
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115491029

Government Publications

149

C-2

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Employment Insurance (Fishing) Regulations

First reading, February 2, 2001

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

C-2

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

Première lecture le 2 février 2001

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

LIBRARY
FEB 28 2000
University of Toronto

90129

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Employment Insurance Act and the Employment Insurance (Fishing) Regulations*".

SUMMARY

This enactment extends the period for the application of a provision of the *Employment Insurance Act*, changes the method of calculating the maximum yearly insurable earnings, exempts persons who receive certain special benefits from being considered as new entrants or re-entrants to the labour force, removes the reduction of the rate of weekly benefits, gives the Governor in Council the power to set, for the years 2002 and 2003, the premium rate applicable to insurable earnings, reduces the number of cases in which benefits have to be repaid and amends the *Employment Insurance (Fishing) Regulations*.

RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* ».

SOMMAIRE

Le texte prolonge la période d'application d'une disposition de la *Loi sur l'assurance-emploi*, modifie le mode de calcul du maximum de la rémunération annuelle assurable, fait en sorte que les personnes qui reçoivent certaines prestations spéciales ne sont pas considérées comme devenant membre ou redevenant membre de la population active, supprime la réduction du taux des prestations hebdomadaires, confère au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer, pour les années 2002 et 2003, le taux de cotisation pour les emplois assurables, réduit le nombre de cas dans lesquels des prestations doivent être remboursées et apporte des modifications au *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

1st Session, 37th Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Employment Insurance (Fishing) Regulations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1. (1) Subsection 2(5) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Weeks of benefits paid

(5) For the purposes of subsection 7(4.1) and section 145, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of benefits a claimant was paid, in order to take into account benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

(2) Regulations made under subsection 2(5) of the Act, as enacted by subsection (1), may, if they so provide, have effect with respect to any period before the commencement of this subsection.

2. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

Report

(2) The Commission shall report to the Minister on its assessment annually from 2001 to 2006, no later than March 31 following the end of each of those years. The Commission shall make any additional reports at any other times, as the Minister may request.

90129

1re session, 37e législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. (1) Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Semaines de prestations

(5) Pour l'application du paragraphe 7(4.1) et de l'article 145 et en vue de tenir compte de toute déduction ou réduction afférente au calcul ou au versement des prestations, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la détermination du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations ont été versées au prestataire.

(2) La prise d'effet des règlements pris en vertu du paragraphe 2(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), peut, s'ils comportent une disposition en ce sens, être antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

2. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapports

(2) Pour les années 2001 à 2006, la Commission présente un rapport annuel de son évaluation au ministre au plus tard le 31 mars de l'année suivante. Elle lui présente également, à tout autre moment qu'il fixe, les rapports supplémentaires qu'il peut demander.

Explanatory Notes

Employment Insurance Act

Clause 1: Subsection 2(5) reads as follows:

(5) For the purposes of sections 15 and 145, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of regular benefits a claimant was paid, in order to take into account benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

Clause 2: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) The Commission shall report to the Minister on its assessment annually from 1997 to 2001 no later than December 31 each year and shall make any additional reports at any other times, as the Minister may request.

Notes explicatives

Loi sur l'assurance-emploi

Article 1 : Texte du paragraphe 2(5) :

(5) Pour l'application des articles 15 et 145 et en vue de tenir compte de toute déduction ou réduction afférente au calcul ou au versement des prestations régulières, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'établissement du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières ont été versées au prestataire.

Article 2 : Texte du paragraphe 3(2) :

(2) De 1997 à 2001, la Commission présente au ministre un rapport annuel de son évaluation au plus tard le 31 décembre; elle lui présente également, à tout autre moment qu'il fixe, les rapports supplémentaires qu'il peut demander.

3. (1) Section 4 of the Act is replaced by the following:

Maximum yearly insurable earnings

4. (1) For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is $39,000 until the amount calculated in accordance with subsection (2) for a year, before rounding down under subsection (4), exceeds $39,000, in which case the maximum yearly insurable earnings for that year is that amount, rounded down under subsection (4).

Calculation of amount

(2) The amount referred to in subsection (1) is the amount equal to 52 times the product obtained by multiplying

(*a*) the average for the twelve month period ending on June 30 in the preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that period

by

(*b*) the ratio that the average for the twelve month period ending on June 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period bears to the average for the twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year.

Subsequent years

(3) For years subsequent to the year in which the maximum yearly insurable earnings exceeds $39,000, before rounding down under subsection (4), the maximum yearly insurable earnings is the maximum yearly insurable earnings for the preceding year, before rounding down under subsection (4), multiplied by the ratio that the average for the twelve month period ending on June 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period bears to the average for the twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month

3. (1) L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum de la rémunération annuelle assurable

4. (1) Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est de 39 000 $, jusqu'à ce que le montant calculé en application du paragraphe (2) pour une année excède 39 000 $, avant l'arrondissement prévu au paragraphe (4), auquel cas le maximum de la rémunération annuelle assurable pour cette année est le résultat de ce calcul, arrondi en vertu de ce paragraphe.

Calcul du montant

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est égal à cinquante-deux fois le produit de l'élément visé à l'alinéa *a*) par celui visé à l'alinéa *b*) :

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période;

b) le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente.

Années subséquentes

(3) Pour les années suivant l'année au cours de laquelle le maximum de la rémunération assurable excède 39 000 $, avant son arrondissement prévu au paragraphe (4), le maximum de la rémunération annuelle assurable est celui de l'année précédente, avant son arrondissement prévu à ce paragraphe, multiplié par le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour

Clause 3: Section 4 reads as follows:

4. For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is

(*a*) $39,000 for the years 1997 to 2000; and

(*b*) for each subsequent year, an amount to be set by the Commission, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Article 3 : Texte de l'article 4 :

4. Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est :

a) pour les années 1997 à 2000, de 39 000 $;

b) pour chaque année subséquente, le montant fixé par la Commission avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year.

chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente.

Rounding down

(4) If the amount calculated in accordance with subsection (2) or (3) is not a multiple of one hundred dollars, the amount of the maximum yearly insurable earnings is rounded down to the nearest multiple of one hundred dollars.

Arrondissement

(4) Le maximum de la rémunération annuelle assurable est le montant calculé conformément aux paragraphes (2) ou (3), arrondi au multiple inférieur de cent dollars.

Average Weekly Earnings

(5) The Average Weekly Earnings for a month is the average weekly earnings of the Industrial Aggregate in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Rémunération hebdomadaire moyenne

(5) La rémunération hebdomadaire moyenne correspond à la rémunération hebdomadaire moyenne du total des industries au Canada, selon l'information publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(2) Section 4 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of the year 2002 and subsequent years.

(2) L'article 4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de 2002.

4. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

4. (1) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(4.1) An insured person is not a new entrant or a re-entrant if the person has been paid one or more weeks of special benefits referred to in paragraph 12(3)(*a*) or (*b*) in the period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

Exception

(4.1) L'assuré n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines de prestations spéciales visées aux alinéas 12(3)*a*) ou *b*) lui ont été versées au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

(2) Subsection 7(4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to a claimant in respect of a benefit period beginning on or after October 1, 2000.

(2) Le paragraphe 7(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard du prestataire dont la période de prestations débute le 1er octobre 2000 ou après cette date.

5. Section 15 of the Act is repealed.

5. L'article 15 de la même loi est abrogé.

6. Section 17 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum rate of weekly benefits

17. The maximum rate of weekly benefits is 55 % of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

Taux maximal de prestations hebdomadaires

17. Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est le montant obtenu par division de cinquante-cinq pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par cinquante-deux.

Clause 4: New.

Article 4 : Nouveau.

Clause 5: Section 15 reads as follows:

15. (1) The percentage of 55 % mentioned in subsection 14(1) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and in the 260 weeks before the benefit period begins, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits.

Article 5 : Texte de l'article 15 :

15. (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent prévu au paragraphe 14(1) est réduit au taux prévu au tableau qui suit dans les cas où le prestataire demande des prestations autres que des prestations spéciales et que, au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines.

7. Subsection 28(6) of the Act is replaced by the following:

Presumption

(6) For the purposes of this Part, benefits are deemed to be paid for the weeks of disqualification.

8. Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

Determination under subsection 145(2)

(3) For greater certainty, weeks of regular benefits that are repaid as a result of an act or omission mentioned in subsection (1) are deemed to be weeks of regular benefits paid for the purposes of the application of subsection 145(2).

9. The Act is amended by adding the following after section 66:

Premium rate for 2002 and 2003

66.1 Notwithstanding section 66, the premium rate for each of the years 2002 and 2003 is the rate set for the year by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

10. Section 67 of the Act is replaced by the following:

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66 or 66.1, as the case may be.

11. (1) Paragraph 145(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total benefits, other than special benefits, paid to the claimant in the taxation year, and

1998, c. 19, s. 272(1)

(2) Subsections 145(2) to (8) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a claimant who was paid regular benefits for less than one week in the ten years before the taxation year referred to in that subsection.

7. Le paragraphe 28(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(6) Pour l'application de la présente partie, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion.

8. Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détermination au titre du paragraphe 145(2)

(3) Il demeure entendu que les semaines de prestations régulières remboursées par suite de la perpétration d'un acte délictueux visé au paragraphe (1) sont considérées comme des semaines de prestations régulières versées pour l'application du paragraphe 145(2).

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66, de ce qui suit :

Taux de cotisation pour 2002 et 2003

66.1 Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2002 et celui pour l'année 2003 sont fixés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

10. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cotisation ouvrière

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu de l'article 66 ou 66.1, selon le cas.

11. (1) L'alinéa 145(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des prestations, autres que des prestations spéciales, qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition;

1998, ch. 19, par. 272(1)

(2) Les paragraphes 145(2) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au prestataire auquel moins d'une semaine de prestations régulières a été versée au cours des dix années précédant l'année d'imposition visée à ce paragraphe.

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage
21-40	54%
41-60	53%
61-80	52%
81-100	51%
more than 100	50%

(1.1) No reduction shall be made under subsection (1) if the claimant is entitled to a family supplement under section 16.

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).

Clause 6: Section 17 reads as follows:

17. The maximum rate of weekly benefits is

(*a*) $413 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and

(*b*) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, 55 % of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

Clause 7: Subsection 28(6) reads as follows:

(6) For the purposes of this Part, other than section 15, benefits are deemed to be paid for the weeks of disqualification.

Clause 8: Subsection 38(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, the repayment of benefits overpaid as a result of an act or omission mentioned in subsection (1) does not affect the determination, for the purposes of section 15 or subsection 145(2) or (3), of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

Clause 9: New.

Clause 10: Section 67 reads as follows:

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set by the Commission.

Clause 11: (1) The relevant portion of subsection 145(1) reads as follows:

145. (1) If a claimant's income for a taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings, the claimant shall repay to the Receiver General 30 % of the lesser of

(*a*) the total benefits paid to the claimant in the taxation year, and

(2) Subsections 145(2) to (8) read as follows:

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable
21-40	54 %
41-60	53 %
61-80	52 %
81-100	51 %
plus de 100	50 %

(1.1) Le prestataire bénéficiant d'un supplément familial au titre de l'article 16 n'est pas assujetti au paragraphe (1).

(2) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (1).

Article 6 : Texte de l'article 17 :

17. Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est :

a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 413 $;

b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, du montant obtenu par division de cinquante-cinq pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

Article 7 : Texte du paragraphe 28(6) :

(6) Pour l'application de la présente partie mais à l'exception de l'article 15, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion.

Article 8 : Texte du paragraphe 38(3) :

(3) Il demeure entendu que le remboursement de versements excédentaires faits par suite de la perpétration d'un acte délictueux visé au paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la détermination, au titre de l'article 15 ou du paragraphe 145(2) ou (3), du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

Article 9 : Nouveau.

Article 10 : Texte de l'article 67 :

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit obtenu par multiplication de sa rémunération assurable par le taux fixé par la Commission.

Article 11 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 145(1) :

145. (1) Lorsque son revenu pour une année d'imposition dépasse un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable, le prestataire paie au receveur général un montant égal à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

a) le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition;

(2) Texte des paragraphes 145(2) à (8) :

Excluded benefits

(3) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (2).

Time for repayment

(4) A repayment must be made

(*a*) in the case of a claimant who dies after October in the year and before May in the next year, within six months after the day of death; and

(*b*) in any other case, on or before April 30 in the next year.

Limitation

(5) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsection (2) of regular benefits paid to a claimant.

(3) Paragraph 145(1)(*a*) and subsections 145(2) to (5) of the Act, as enacted by subsections (1) and (2), respectively, apply in respect of the taxation year 2000 and subsequent taxation years.

TRANSITIONAL PROVISION

12. The repeal of section 15 of the *Employment Insurance Act*, as enacted by section 5 of this Act, applies in respect of a claimant for any benefit period beginning on or after October 1, 2000 and, in respect of a claimant for whom a benefit period has not ended on September 30, 2000, the weekly rate of benefits established under section 14 of the *Employment Insurance Act* applies to weeks of benefits paid or payable on or after October 1, 2000.

EMPLOYMENT INSURANCE (FISHING) REGULATIONS

SOR/96-445

13. (1) Section 8 of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) A fisher is not a new entrant or a re-entrant if the fisher has been paid one or more weeks of special benefits referred to in paragraph 12(3)(*a*) or (*b*) of the Act in the

Prestations non prises en compte

(3) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines qui ont débuté avant le 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (2).

Date de paiement

(4) Le paiement doit être fait dans le délai suivant :

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1er mai de l'année suivante, dans les six mois suivant son décès;

b) dans les autres cas, au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

Restriction

(5) Il demeure entendu qu'un remboursement de prestations fait au titre du présent article n'a aucune incidence sur la détermination, au titre du paragraphe (2), des prestations régulières versées au prestataire.

(3) L'alinéa 145(1)*a*) et les paragraphes 145(2) à (5) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à compter de l'année d'imposition 2000.

DISPOSITION TRANSITOIRE

12. L'abrogation de l'article 15 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édictée par l'article 5 de la présente loi, s'applique à l'égard du prestataire dont la période de prestations débute le 1er octobre 2000 ou après cette date et, en ce qui concerne le prestataire dont la période de prestations n'a pas pris fin le 30 septembre 2000, le taux de prestations hebdomadaires déterminé conformément à l'article 14 de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'applique à l'égard des semaines de prestations versées ou payables à compter du 1er octobre 2000.

RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI (PÊCHE)

DORS/96-445

13. (1) L'article 8 du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le pêcheur n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines de prestations spéciales visées aux

(2) The claimant shall repay to the Receiver General an amount determined under subsections (3) to (5), instead of subsection (1), if in the five years before a taxation year, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits and their income for the taxation year exceeds the maximum yearly insurable earnings.

(3) The claimant shall repay a percentage of the total benefits, other than special benefits, paid to the claimant in the taxation year, as determined by the following table.

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Percentage Repayable
21 to 40	50%
41 to 60	60%
61 to 80	70%
81 to 100	80%
101 to 120	90%
more than 120	100%

(4) The maximum amount repayable under subsection (3) is 30 % of the amount by which the claimant's income for the taxation year, less any amount repayable under subsection (5), exceeds the maximum yearly insurable earnings.

(5) If the claimant was paid special benefits in the taxation year, the claimant shall also repay 30 % of the lesser of

(*a*) the special benefits paid to the claimant in the taxation year, and

(*b*) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

(6) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsections (2) to (4).

(7) A repayment must be made

(*a*) in the case of a claimant who dies after October in the year and before May in the next year, within six months after the day of death; and

(*b*) in any other case, on or before April 30 in the next year.

(8) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 15 of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

Employment Insurance (Fishing) Regulations

Clause 13: (1) and (2) New.

(2) Le prestataire paie au receveur général le montant déterminé conformément aux paragraphes (3) à (5) — en substitution à tout montant visé au paragraphe (1) — si son revenu pour une année d'imposition excède le maximum de la rémunération annuelle assurable et que, au cours des cinq années précédant cette année d'imposition, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines.

(3) Le prestataire paie un montant correspondant au pourcentage, prévu au tableau qui suit, du montant total des prestations — autres que des prestations spéciales — qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition.

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Pourcentage applicable
21-40	50 %
41-60	60 %
61-80	70 %
81-100	80 %
101-120	90 %
plus de 120	100 %

(4) Le montant maximal que le prestataire est tenu de rembourser au titre du paragraphe (3) correspond à trente pour cent du montant duquel son revenu pour l'année d'imposition — déduction faite du montant du remboursement payable pour cette année au titre du paragraphe (5) — excède le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(5) Le prestataire qui a reçu des prestations spéciales au cours de l'année d'imposition paie également un montant correspondant à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

a) le montant total des prestations spéciales qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition;

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition excède un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(6) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application des paragraphes (2) à (4).

(7) Le paiement doit être fait dans le délai suivant :

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1er mai de l'année suivante, dans les six mois suivant le jour de son décès;

b) dans les autres cas, au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

(8) Il demeure entendu qu'un remboursement de prestations fait au titre du présent article n'a aucune incidence sur la détermination, au titre des paragraphes (2) et (3) ou de l'article 15, du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

Article 13 : (1) et (2) Nouveaux.

period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

alinéas 12(3)*a*) ou *b*) de la Loi lui ont été versées au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

(2) Section 8 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (8):

(2) L'article 8 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(8.1) A fisher is not a new entrant or a re-entrant if the fisher has been paid one or more weeks of special benefits referred to in paragraph 12(3)(*a*) or (*b*) of the Act in the period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

(8.1) Le pêcheur n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines de prestations spéciales visées aux alinéas 12(3)*a*) ou *b*) de la Loi lui ont été versées au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

(3) Subsections 8(3.1) and (8.1) of the Regulations, as enacted by subsections (1) and (2), respectively, apply to a fisher in respect of a benefit period beginning on or after October 1, 2000.

(3) Les paragraphes 8(3.1) et (8.1) du même règlement, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à l'égard du pêcheur dont la période de prestations débute le 1er octobre 2000 ou après cette date.

SOR/2001-74

14. Despite subsections 153(3) to (9) of the *Employment Insurance Act*, the *Regulations Amending the Employment Insurance (Fishing) Regulations*, made by the Canada Employment Insurance Commission on January 23, 2001, approved by Order in Council P.C. 2001-166 of January 30, 2001 and registered as SOR/2001-74, are deemed to have come into force on December 31, 2000.

DORS/2001-74

14. Malgré les paragraphes 153(3) à (9) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, le *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*, pris par la Commission de l'assurance-emploi du Canada le 23 janvier 2001, agréé par le décret C.P. 2001-166 du 30 janvier 2001 et portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-74, est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 2000.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

15. The provisions of this Act, and the provisions of the *Employment Insurance Act* as enacted by this Act, come into force, or are deemed to have come into force, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

15. Les dispositions de la présente loi ou celles de la *Loi sur l'assurance-emploi* édictées par la présente loi entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

C-2

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Employment Insurance (Fishing) Regulations

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 4, 2001

C-2

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 4 AVRIL 2001



90129

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Employment Insurance Act and the Employment Insurance (Fishing) Regulations*".

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* ».

Summary

This enactment extends the period for the application of a provision of the *Employment Insurance Act*, changes the method of calculating the maximum yearly insurable earnings, exempts persons who receive certain special benefits from being considered as new entrants or re-entrants to the labour force, removes the reduction of the rate of weekly benefits, gives the Governor in Council the power to set, for the years 2002 and 2003, the premium rate applicable to insurable earnings, reduces the number of cases in which benefits have to be repaid and amends the *Employment Insurance (Fishing) Regulations*.

Sommaire

Le texte prolonge la période d'application d'une disposition de la *Loi sur l'assurance-emploi*, modifie le mode de calcul du maximum de la rémunération annuelle assurable, fait en sorte que les personnes qui reçoivent certaines prestations spéciales ne sont pas considérées comme devenant membre ou redevenant membre de la population active, supprime la réduction du taux des prestations hebdomadaires, confère au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer, pour les années 2002 et 2003, le taux de cotisation pour les emplois assurables, réduit le nombre de cas dans lesquels des prestations doivent être remboursées et apporte des modifications au *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Employment Insurance (Fishing) Regulations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1. (1) Subsection 2(5) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Weeks of benefits paid

(5) For the purposes of subsection 7(4.1) and section 145, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of benefits a claimant was paid, in order to take into account benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

(2) Regulations made under subsection 2(5) of the Act, as enacted by subsection (1), may, if they so provide, have effect with respect to any period before the commencement of this subsection.

2. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

Report

(2) The Commission shall report to the Minister on its assessment annually from 2001 to 2006, no later than March 31 following the end of each of those years. The Commission shall make any additional reports at any other times, as the Minister may request.

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1. (1) Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Semaines de prestations

(5) Pour l'application du paragraphe 7(4.1) et de l'article 145 et en vue de tenir compte de toute déduction ou réduction afférente au calcul ou au versement des prestations, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la détermination du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations ont été versées au prestataire.

(2) La prise d'effet des règlements pris en vertu du paragraphe 2(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), peut, s'ils comportent une disposition en ce sens, être antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

2. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapports

(2) Pour les années 2001 à 2006, la Commission présente un rapport annuel de son évaluation au ministre au plus tard le 31 mars de l'année suivante. Elle lui présente également, à tout autre moment qu'il fixe, les rapports supplémentaires qu'il peut demander.

3. (1) Section 4 of the Act is replaced by the following:

Maximum yearly insurable earnings

4. (1) For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is $39,000 until the amount calculated in accordance with subsection (2) for a year, before rounding down under subsection (4), exceeds $39,000, in which case the maximum yearly insurable earnings for that year is that amount, rounded down under subsection (4).

Calculation of amount

(2) The amount referred to in subsection (1) is the amount equal to 52 times the product obtained by multiplying

(*a*) the average for the twelve month period ending on June 30 in the preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that period

by

(*b*) the ratio that the average for the twelve month period ending on June 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period bears to the average for the twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year.

Subsequent years

(3) For years subsequent to the year in which the maximum yearly insurable earnings exceeds $39,000, before rounding down under subsection (4), the maximum yearly insurable earnings is the maximum yearly insurable earnings for the preceding year, before rounding down under subsection (4), multiplied by the ratio that the average for the twelve month period ending on June 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period bears to the average for the twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year.

3. (1) L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum de la rémunération annuelle assurable

4. (1) Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est de 39 000 $, jusqu'à ce que le montant calculé en application du paragraphe (2) pour une année excède 39 000 $, avant l'arrondissement prévu au paragraphe (4), auquel cas le maximum de la rémunération annuelle assurable pour cette année est le résultat de ce calcul, arrondi en vertu de ce paragraphe.

Calcul du montant

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est égal à cinquante-deux fois le produit de l'élément visé à l'alinéa *a*) par celui visé à l'alinéa *b*) :

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période;

b) le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente.

Années subséquentes

(3) Pour les années suivant l'année au cours de laquelle le maximum de la rémunération assurable excède 39 000 $, avant son arrondissement prévu au paragraphe (4), le maximum de la rémunération annuelle assurable est celui de l'année précédente, avant son arrondissement prévu à ce paragraphe, multiplié par le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze

mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente.

Rounding down

(4) If the amount calculated in accordance with subsection (2) or (3) is not a multiple of one hundred dollars, the amount of the maximum yearly insurable earnings is rounded down to the nearest multiple of one hundred dollars.

Arrondissement

(4) Le maximum de la rémunération annuelle assurable est le montant calculé conformément aux paragraphes (2) ou (3), arrondi au multiple inférieur de cent dollars.

Average Weekly Earnings

(5) The Average Weekly Earnings for a month is the average weekly earnings of the Industrial Aggregate in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Rémunération hebdomadaire moyenne

(5) La rémunération hebdomadaire moyenne correspond à la rémunération hebdomadaire moyenne du total des industries au Canada, selon l'information publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(2) Section 4 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of the year 2002 and subsequent years.

(2) L'article 4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de 2002.

4. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

4. (1) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(4.1) An insured person is not a new entrant or a re-entrant if the person has been paid one or more weeks of special benefits referred to in paragraph 12(3)(*a*) or (*b*) in the period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

Exception

(4.1) L'assuré n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines de prestations spéciales visées aux alinéas 12(3)*a*) ou *b*) lui ont été versées au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

(2) Subsection 7(4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to a claimant in respect of a benefit period beginning on or after October 1, 2000.

(2) Le paragraphe 7(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard du prestataire dont la période de prestations débute le 1er octobre 2000 ou après cette date.

5. Section 15 of the Act is repealed.

5. L'article 15 de la même loi est abrogé.

6. Section 17 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum rate of weekly benefits

17. The maximum rate of weekly benefits is 55 % of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

Taux maximal de prestations hebdomadaires

17. Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est le montant obtenu par division de cinquante-cinq pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par cinquante-deux.

7. Subsection 28(6) of the Act is replaced by the following:

Presumption

(6) For the purposes of this Part, benefits are deemed to be paid for the weeks of disqualification.

8. Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

Determination under subsection 145(2)

(3) For greater certainty, weeks of regular benefits that are repaid as a result of an act or omission mentioned in subsection (1) are deemed to be weeks of regular benefits paid for the purposes of the application of subsection 145(2).

9. The Act is amended by adding the following after section 66:

Premium rate for 2002 and 2003

66.1 Notwithstanding section 66, the premium rate for each of the years 2002 and 2003 is the rate set for the year by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

10. Section 67 of the Act is replaced by the following:

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66 or 66.1, as the case may be.

11. (1) Paragraph 145(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total benefits, other than special benefits, paid to the claimant in the taxation year, and

1998, c. 19, s. 272(1)

(2) Subsections 145(2) to (8) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a claimant who was paid regular benefits for less than one week in the ten years before the taxation year referred to in that subsection.

7. Le paragraphe 28(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(6) Pour l'application de la présente partie, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion.

8. Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détermination au titre du paragraphe 145(2)

(3) Il demeure entendu que les semaines de prestations régulières remboursées par suite de la perpétration d'un acte délictueux visé au paragraphe (1) sont considérées comme des semaines de prestations régulières versées pour l'application du paragraphe 145(2).

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66, de ce qui suit :

Taux de cotisation pour 2002 et 2003

66.1 Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2002 et celui pour l'année 2003 sont fixés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

10. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cotisation ouvrière

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu de l'article 66 ou 66.1, selon le cas.

11. (1) L'alinéa 145(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des prestations, autres que des prestations spéciales, qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition;

1998, ch. 19, par. 272(1)

(2) Les paragraphes 145(2) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au prestataire auquel moins d'une semaine de prestations régulières a été versée au cours des dix années précédant l'année d'imposition visée à ce paragraphe.

Excluded benefits

(3) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (2).

Time for repayment

(4) A repayment must be made

(*a*) in the case of a claimant who dies after October in the year and before May in the next year, within six months after the day of death; and

(*b*) in any other case, on or before April 30 in the next year.

Limitation

(5) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsection (2) of regular benefits paid to a claimant.

(3) Paragraph 145(1)(*a*) and subsections 145(2) to (5) of the Act, as enacted by subsections (1) and (2), respectively, apply in respect of the taxation year 2000 and subsequent taxation years.

TRANSITIONAL PROVISION

12. (1) The repeal of section 15 of the *Employment Insurance Act*, as enacted by section 5 of this Act, applies in respect of a claimant for any benefit period beginning on or after October 1, 2000 and, in respect of a claimant for whom a benefit period has not ended on September 30, 2000, the weekly rate of benefits established under section 14 of the *Employment Insurance Act* applies to weeks of benefits paid or payable on or after October 1, 2000.

(2) If a claim by a claimant referred to in subsection (1) for any week of benefits is reconsidered under section 52 of the *Employment Insurance Act* and the Commission decides that the claimant has received money by way of benefits for which the claimant was not qualified, or to which the claimant was not entitled, as a result of the repeal of section 15 of the *Employment Insurance Act*, as enacted by section 5 of this Act, the Commission shall not calculate the amount of that money and the claimant is not liable to repay that amount under section 43 of the *Employment Insurance Act*.

Prestations non prises en compte

(3) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines qui ont débuté avant le 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (2).

Date de paiement

(4) Le paiement doit être fait dans le délai suivant :

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1er mai de l'année suivante, dans les six mois suivant son décès;

b) dans les autres cas, au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

Restriction

(5) Il demeure entendu qu'un remboursement de prestations fait au titre du présent article n'a aucune incidence sur la détermination, au titre du paragraphe (2), des prestations régulières versées au prestataire.

(3) L'alinéa 145(1)*a*) et les paragraphes 145(2) à (5) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à compter de l'année d'imposition 2000.

DISPOSITION TRANSITOIRE

12. (1) L'abrogation de l'article 15 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édictée par l'article 5 de la présente loi, s'applique à l'égard du prestataire dont la période de prestations débute le 1er octobre 2000 ou après cette date et, en ce qui concerne le prestataire dont la période de prestations n'a pas pris fin le 30 septembre 2000, le taux de prestations hebdomadaires déterminé conformément à l'article 14 de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'applique à l'égard des semaines de prestations versées ou payables à compter du 1er octobre 2000.

(2) Si, dans le cadre du nouvel examen d'une demande de prestations au titre de l'article 52 de la *Loi sur l'assurance-emploi* à l'égard de semaines de prestations, la Commission décide que le prestataire visé au paragraphe (1) a reçu, en raison de l'abrogation de l'article 15 de cette loi, édictée par l'article 5 de la présente loi, une somme au titre de prestations pour lesquelles il ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles il n'était pas admissible, la Commission ne calcule pas cette somme et

(3) Subsection (2) does not apply if, in respect of any week of benefits referred to in that subsection,

(*a*) one or more penalties are imposed on the claimant under section 38, 41.1 or 65.1 of the *Employment Insurance Act*, as a result of acts or omissions mentioned in section 38 or 65.1 of that Act;

(*b*) the claimant is found guilty of one or more offences under section 135 or 136 of that Act as a result of acts or omissions mentioned in those sections; or

(*c*) the claimant is found guilty of one or more offences under the *Criminal Code* as a result of acts or omissions relating to the application of the *Employment Insurance Act*.

(4) A claimant referred to in subsection (2) shall not make any other claim for benefits, and is not entitled to receive any other payment of benefits, in respect of any week referred to in that subsection.

le prestataire n'est pas obligé de la rembourser au titre de l'article 43 de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le prestataire, à l'égard d'une semaine de prestations visée à ce paragraphe :

***a*) a perpétré un ou plusieurs actes délictueux prévus aux articles 38 ou 65.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* pour lesquels des pénalités lui ont été infligées au titre de l'un ou l'autre de ces articles, ou de l'article 41.1 de cette loi;**

***b*) a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions prévues aux articles 135 ou 136 de cette loi;**

***c*) a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions au *Code criminel* pour tout acte ou omission ayant trait à l'application de la *Loi sur l'assurance-emploi*.**

(4) Le prestataire visé au paragraphe (2) ne peut présenter une autre demande de prestations ni recevoir un autre versement de prestations à l'égard d'une semaine visée à ce paragraphe.

EMPLOYMENT INSURANCE (FISHING) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI (PÊCHE)

SOR/96-445

13. (1) Section 8 of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) A fisher is not a new entrant or a re-entrant if the fisher has been paid one or more weeks of special benefits referred to in paragraph 12(3)(*a*) or (*b*) of the Act in the period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

(2) Section 8 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (8):

DORS/96-445

13. (1) L'article 8 du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le pêcheur n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines de prestations spéciales visées aux alinéas 12(3)*a*) ou *b*) de la Loi lui ont été versées au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

(2) L'article 8 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(8.1) A fisher is not a new entrant or a re-entrant if the fisher has been paid one or more weeks of special benefits referred to in paragraph 12(3)(*a*) or (*b*) of the Act in the period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

(8.1) Le pêcheur n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines de prestations spéciales visées aux alinéas 12(3)*a*) ou *b*) de la Loi lui ont été versées au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

(3) Subsections 8(3.1) and (8.1) of the Regulations, as enacted by subsections (1) and (2), respectively, apply to a fisher in respect of a benefit period beginning on or after October 1, 2000.

(3) Les paragraphes 8(3.1) et (8.1) du même règlement, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à l'égard du pêcheur dont la période de prestations débute le 1er octobre 2000 ou après cette date.

SOR/2001-74

14. Despite subsections 153(3) to (9) of the *Employment Insurance Act*, the *Regulations Amending the Employment Insurance (Fishing) Regulations*, made by the Canada Employment Insurance Commission on January 23, 2001, approved by Order in Council P.C. 2001-166 of January 30, 2001 and registered as SOR/2001-74, are deemed to have come into force on December 31, 2000.

DORS/2001-74

14. Malgré les paragraphes 153(3) à (9) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, le *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*, pris par la Commission de l'assurance-emploi du Canada le 23 janvier 2001, agréé par le décret C.P. 2001-166 du 30 janvier 2001 et portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-74, est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 2000.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

15. The provisions of this Act, and the provisions of the *Employment Insurance Act* as enacted by this Act, come into force, or are deemed to have come into force, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

15. Les dispositions de la présente loi ou celles de la *Loi sur l'assurance-emploi* édictées par la présente loi entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publications

C-3

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act

First reading, February 2, 2001

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-3

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

Première lecture le 2 février 2001

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

FEB 20 2001

90119

Summary

This enactment relates to the mandatory provisions in the articles of Cameco Corporation (formerly Eldorado Nuclear Limited) and Petro-Canada.

The enactment provides that the articles of Cameco Corporation will have to contain a 15 % individual non-resident share ownership limit for voting shares as well as a cap on aggregate non-resident share ownership voting rights of 25 %.

The enactment also provides that the articles of Petro-Canada will have to be amended to allow for a 20 % individual share ownership limit, while the aggregate non-resident share ownership limits will be eliminated. In addition, the prohibition on the sale, transfer or disposal of all or substantially all of Petro-Canada's upstream and downstream assets will be replaced with a similar prohibition on the sale, transfer or disposal of all or substantially all of its assets, without distinguishing between the upstream and downstream sectors of activity.

Sommaire

Le texte porte sur le contenu obligatoire des statuts des sociétés Eldorado Nucléaire Limitée — devenue la société Cameco — et Petro-Canada.

Il prévoit que les statuts de Cameco limiteront à 15 % la proportion d'actions avec droit de vote susceptibles d'être détenues par un non-résident, le nombre de voix exprimées par des non-résidents lors d'une assemblée ne pouvant par ailleurs excéder 25 % du nombre total des voix exprimées.

Il prévoit que les statuts de Petro-Canada porteront à 20 % la proportion maximale d'actions avec droit de vote susceptibles d'être détenues par un non-résident, tout en éliminant le plafond actuellement applicable à la proportion des droits de vote pouvant être exercés par des non-résidents. L'interdiction faite à la société de se départir de la totalité ou de la quasi-totalité de biens, qui ne visait auparavant que les biens de commercialisation et les biens de production, visera désormais tous les biens, sans mention d'un secteur particulier d'activités.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-3 **PROJET DE LOI C-3**

1st Session, 37th Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1988, c. 41

ELDORADO NUCLEAR LIMITED REORGANIZATION AND DIVESTITURE ACT

1. (1) Subparagraph 5(1)(*b*)(ii) of the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act* is replaced by the following:

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than fifteen per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

90119

1re session, 37e législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1988, ch. 41

LOI SUR LA RÉORGANISATION ET L'ALIÉNATION DE ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE

1. (1) L'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée* est remplacé par ce qui suit :

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de quinze pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

Explanatory Notes

Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act

Clause 1: (1) and (2) The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The articles of the new corporation shall contain

. . .

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the new corporation

. . .

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

Notes explicatives

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée

Article 1 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Les statuts de la nouvelle société comportent obligatoirement :

. . .

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou co-propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

(2) Paragraph 5(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(2) L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt-cinq pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

1991, c. 10 PETRO-CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL DE PETRO-CANADA 1991, ch. 10

2. (1) Paragraphs 9(1)(*a*) to (*c*) of the *Petro-Canada Public Participation Act* are replaced by the following:

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

2. (1) Les alinéas 9(1)*a*) à *c*) de la *Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

(2) Paragraph 9(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

(2) L'alinéa 9(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de tous ses biens à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

(3) Paragraph 9(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 9(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Petro-Canada Public Participation Act

Clause 2: (1) to (3) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The articles of amendment for Petro-Canada shall contain

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Petro-Canada and attached to the voting shares of Petro-Canada that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion;

(*d*) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its downstream assets or upstream assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

. . .

(*f*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraphs (*a*) and (*b*); and

Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

Article 2 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Les clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement à une motion d'une assemblée des actionnaires de Petro-Canada et conférés par les actions avec droit de vote de celle-ci qui, directement ou indirectement, sont détenues ou contrôlées par des non-résidents ou sont la propriété effective de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces droits de vote à vingt-cinq pour cent du nombre total de ceux exercés à l'égard de la motion;

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de ses biens de commercialisation ou de production à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

. . .

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues aux alinéas *a*) et *b*);

(*f*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (*a*); and

(4) The portion of subsection 9(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exceptions

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(*a*) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues à l'alinéa *a*);

(4) Le passage du paragraphe 9(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(4) Aucune restriction découlant de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

(4) The relevant portion of subsection 9(4) reads as follows:

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(*a*) or (*b*) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

(4) Texte du passage visé du paragraphe 9(4) :

(4) Aucune restriction découlant des alinéas (1)*a*) ou *b*) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Governm
Publicat

C-3

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 1, 2001

C-3

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 1er MAI 2001

JUN 1 2001

Summary

This enactment relates to the mandatory provisions in the articles of Cameco Corporation (formerly Eldorado Nuclear Limited) and Petro-Canada.

The enactment provides that the articles of Cameco Corporation will have to contain a 15% individual non-resident share ownership limit for voting shares as well as a cap on aggregate non-resident share ownership voting rights of 25%.

The enactment also provides that the articles of Petro-Canada will have to be amended to allow for a 20% individual share ownership limit, while the aggregate non-resident share ownership limits will be eliminated. In addition, the prohibition on the sale, transfer or disposal of all or substantially all of Petro-Canada's upstream and downstream assets will be replaced with a similar prohibition on the sale, transfer or disposal of all or substantially all of its assets, without distinguishing between the upstream and downstream sectors of activity.

Sommaire

Le texte porte sur le contenu obligatoire des statuts des sociétés Eldorado Nucléaire Limitée — devenue la société Cameco — et Petro-Canada.

Il prévoit que les statuts de Cameco limiteront à 15 % la proportion d'actions avec droit de vote susceptibles d'être détenues par un non-résident, le nombre de voix exprimées par des non-résidents lors d'une assemblée ne pouvant par ailleurs excéder 25 % du nombre total des voix exprimées.

Il prévoit que les statuts de Petro-Canada porteront à 20 % la proportion maximale d'actions avec droit de vote susceptibles d'être détenues par un non-résident, tout en éliminant le plafond actuellement applicable à la proportion des droits de vote pouvant être exercés par des non-résidents. L'interdiction faite à la société de se départir de la totalité ou de la quasi-totalité de biens, qui ne visait auparavant que les biens de commercialisation et les biens de production, visera désormais tous les biens, sans mention d'un secteur particulier d'activités.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1988, c. 41

ELDORADO NUCLEAR LIMITED REORGANIZATION AND DIVESTITURE ACT

1. (1) Subparagraph 5(1)(*b*)(ii) of the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act* is replaced by the following:

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than fifteen per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1988, ch. 41

LOI SUR LA RÉORGANISATION ET L'ALIÉNATION DE ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE

1. (1) L'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée* est remplacé par ce qui suit :

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de quinze pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

(2) Paragraph 5(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(2) L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt-cinq pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

1991, c. 10 PETRO-CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL DE PETRO-CANADA 1991, ch. 10

2. (1) Paragraphs 9(1)(*a*) to (*c*) of the *Petro-Canada Public Participation Act* are replaced by the following:

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

2. (1) Les alinéas 9(1)*a*) à *c*) de la *Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

(2) Paragraph 9(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

(2) L'alinéa 9(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de tous ses biens à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

(3) Paragraph 9(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 9(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (*a*); and

(4) The portion of subsection 9(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exceptions

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(*a*) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues à l'alinéa *a*);

(4) Le passage du paragraphe 9(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(4) Aucune restriction découlant de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

C-4

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to establish a foundation to fund sustainable development technology

First reading, February 2, 2001

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-4

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi créant une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable

Première lecture le 2 février 2001

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

LIBRARY
FEB 28 2000
Surrey, B.C.

90124

Summary

This enactment establishes the Canada Foundation for Sustainable Development Technology with the objects and purposes of funding projects to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

Sommaire

Le texte constitue la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable. Celle-ci a pour mission d'octroyer une aide financière à l'égard des travaux effectués en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FOUNDATION TO FUND SUSTAINABLE DEVELOPMENT TECHNOLOGY

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

3. Foundation incorporated
4. Foundation not agent of Her Majesty
5. Objects and purposes of Foundation
6. Capacity
7. Head office
8. *Canada Business Corporations Act*

DIRECTORS

9. Board of directors
10. Terms of office of directors
11. Director representation and experience
12. Remuneration and expenses for directors

MEMBERS

13. Membership
14. Terms of members
15. Member representation and experience
16. Expenses for members

STAFF

17. Staff

OPERATIONS

18. Administrative expenses
19. Funding for eligible projects
20. Donations to Foundation
21. Investment policies
22. Investments
23. Borrowing prohibited
24. Delegation by board

TABLE ANALYTIQUE

LOI CRÉANT UNE FONDATION CHARGÉE DE POURVOIR AU FINANCEMENT DE L'APPUI TECHNOLOGIQUE AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE LA FONDATION

3. Constitution
4. Non-mandataire de Sa Majesté
5. Mission
6. Capacité d'une personne physique
7. Siège
8. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

ADMINISTRATEURS

9. Conseil d'administration
10. Durée du mandat des administrateurs
11. Représentativité
12. Rémunération et frais des administrateurs

MEMBRES

13. Composition
14. Durée du mandat des membres
15. Représentativité
16. Rémunération des membres

PERSONNEL

17. Personnel

OPÉRATIONS

18. Frais administratifs
19. Aide financière
20. Dons à la Fondation
21. Normes en matière de placement
22. Placements
23. Interdiction d'emprunt
24. Délégation par le conseil

FINANCIAL MATTERS AND AUDIT

25. Operating and capital budgets
26. Auditor
27. Auditor's report
28. Audit committee

ANNUAL MEETING

29. Annual meeting

ANNUAL REPORT

30. Annual report
31. Public meeting

WINDING-UP

32. Property to be divided

GENERAL

33. *Official Languages Act* applies
34. Mandatory by-laws

DESIGNATION AND AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON IT

35. Designation by Governor in Council
36-39. Consequential Amendments

COMING INTO FORCE

40. Coming into force

QUESTIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

25. Budgets de fonctionnement et d'investissement
26. Vérificateur
27. Rapport du vérificateur
28. Comité de vérification

ASSEMBLÉE ANNUELLE

29. Assemblée annuelle

RAPPORT ANNUEL

30. Rapport annuel
31. Assemblée publique

LIQUIDATION

32. Répartition des biens

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. Application de la *Loi sur les langues officielles*
34. Règlements administratifs obligatoires

DÉSIGNATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

35. Désignation
36-39. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Entrée en vigueur

1st Session, 37th Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to establish a foundation to fund sustainable development technology

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"board" « *conseil* »

"board" means the board of directors of the Foundation appointed under section 9.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the board appointed under paragraph 9(2)(*a*).

"director" « *administrateur* »

"director" means a person who is on the board and includes the Chairperson.

"eligible project" « *travaux admissibles* »

"eligible project" means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

"eligible recipient" « *bénéficiaire admissible* »

"eligible recipient" means an entity that

(*a*) is established in Canada and carries on or, in the opinion of the board, is capable of carrying on eligible projects;

(*b*) meets the criteria of eligibility established in any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Foundation for provision of

1re session, 37e législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi créant une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » "director"

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« bénéficiaire admissible » "eligible recipient"

« bénéficiaire admissible » Entité qui :

a) a été constituée au Canada et effectue des travaux admissibles ou, de l'avis du conseil, est en mesure d'en effectuer;

b) satisfait aux critères d'admissibilité établis dans tout accord de financement conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la Fondation;

c) a la capacité juridique ou est composée d'organisations ayant chacune cette capacité.

« conseil » "board"

« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation créé conformément à l'article 9.

développement durable » "sustainable development"

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

funding by Her Majesty to the Foundation; and

(*c*) has legal capacity or is composed of organizations, each of which has legal capacity.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions in that capacity are restricted to work in a university, college or other educational institution.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" *« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province »*

"Foundation" means the Canada Foundation for Sustainable Development Technology established by section 3.

"Foundation" *« Fondation »*

"member" means a person who is a member of the Foundation.

"member" *« membre »*

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"Minister" *« ministre »*

"not-for-profit organization" means a corporation, society, association, university, research institute, organization or body no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal benefit of any of its proprietors, members or shareholders.

"not-for-profit organization" *« organisation sans but lucratif »*

"special resolution" means a resolution of the members passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of members or signed by all the members entitled to vote on the resolution.

"special resolution" *« résolution extraordinaire »*

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

"sustainable development" *« développement durable »*

« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement.

« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » *"employee or agent of Her Majesty in right of a province"*

« Fondation » La Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable constituée par l'article 3.

« Fondation » *"Foundation"*

« membre » Personne qui est membre de la Fondation.

« membre » *"member"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre » *"Minister"*

« organisation sans but lucratif » Personne morale, société, association, université, organisme de recherche, organisation ou entité dont aucune partie des revenus n'est payable à ses propriétaires, membres ou actionnaires ou n'est autrement mise à leur disposition pour leur avantage personnel.

« organisation sans but lucratif » *"not-for-profit organization"*

« président » Le président du conseil, nommé conformément à l'alinéa 9(2)*a*).

« président » *"Chairperson"*

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée des membres ou signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence.

« résolution extraordinaire » *"special resolution"*

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer principalement au Canada par un bénéficiaire admissible en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique.

« travaux admissibles » *"eligible project"*

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

Foundation incorporated

3. A corporation without share capital is established, to be called the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, consisting of its members and directors.

Foundation not agent of Her Majesty

4. The Foundation is not an agent of Her Majesty.

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Constitution

3. Est constituée sans capital-actions la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs.

Non-mandataire de Sa Majesté

4. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Objects and purposes of Foundation

5. The objects and purposes of the Foundation are to provide funding to eligible recipients for eligible projects.

Mission

5. La Fondation a pour mission de pourvoir au financement des travaux admissibles.

Capacity

6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the Foundation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité d'une personne physique

6. Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Head office

7. The head office of the Foundation shall be in a place in Canada designated by the Governor in Council.

Siège

7. Le siège de la Fondation est fixé dans le lieu au Canada choisi par le gouverneur en conseil.

Canada Business Corporations Act

8. (1) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Foundation and its directors, members, officers and employees as if the Foundation were a corporation incorporated under that Act, this Act were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(*a*) section 16 (by-law not required to confer powers on Foundation, restriction on powers of Foundation and validity of acts of Foundation);

(*b*) subsection 21(1) (access to Foundation's records by members and creditors);

(*c*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*d*) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws);

(*e*) subsection 105(1) (qualifications of directors);

(*f*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*g*) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors);

(*h*) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum);

(*i*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*j*) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);

(*k*) section 120 (conflict of interest of directors);

Loi canadienne sur les sociétés par actions

8. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, la présente loi constituait ses statuts et ses membres étaient ses actionnaires :

a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la Fondation, restriction des pouvoirs de la Fondation et validité de ses actes);

b) paragraphe 21(1) (accès des membres et des créanciers aux livres de la Fondation);

c) article 23 (effet de l'absence du sceau de la Fondation sur la validité des documents);

d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir du conseil de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);

e) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);

f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux assemblées des membres et déclaration des administrateurs sortants);

h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions du conseil et quorum);

i) article 116 (validité des actes du conseil et des dirigeants);

j) article 117 (validité des résolutions du conseil non adoptées pendant la réunion);

k) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);

(*l*) subsection 122(1) (duty of care of directors and officers);

(*m*) section 123 (directors' dissents);

(*n*) subsections 124(1) to (4) (indemnification of directors and insurance for directors' liability);

(*o*) paragraph 133(*b*) (special meetings of members);

(*p*) section 155 (financial statements);

(*q*) section 158 (approval of financial statements by directors);

(*r*) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure);

(*s*) section 161 (qualifications of auditor);

(*t*) section 168 (rights and duties of auditor);

(*u*) section 169 (examination by auditor);

(*v*) section 170 (right of auditor to information);

(*w*) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);

(*x*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and

(*y*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Foundation as evidence).

l) paragraphe 122(1) (devoirs des administrateurs et des dirigeants);

m) article 123 (dissidence d'un administrateur);

n) paragraphes 124(1) à (4) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);

o) alinéa 133*b*) (convocation d'assemblées extraordinaires);

p) article 155 (états financiers);

q) article 158 (approbation des états financiers par le conseil);

r) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction);

s) article 161 (qualités du vérificateur);

t) article 168 (droits et obligations du vérificateur);

u) article 169 (examen par le vérificateur);

v) article 170 (droit du vérificateur à l'information);

w) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction);

x) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

y) paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante du certificat de la Fondation).

Description with cross-references

(2) The descriptive words in parentheses that follow a reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent un renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (1) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Canada Corporations Act

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Foundation.

Loi sur les corporations canadiennes

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Fondation.

DIRECTORS

ADMINISTRATEURS

Board of directors

9. (1) There shall be a board of directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

Conseil d'administration

9. (1) Est créé le conseil d'administration de la Fondation, qui surveille la gestion des opérations de la Fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la Fondation.

Appointment of directors

(2) Subject to subsection (4), the board consists of

(*a*) the Chairperson of the board appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry;

(*b*) six persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry; and

(*c*) eight persons appointed by the members in accordance with subsection 13(5) and the by-laws of the Foundation.

Nomination des administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le conseil se compose des personnes suivantes :

a) le président, nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie;

b) six personnes nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie;

c) huit personnes nommées par les membres en conformité avec le paragraphe 13(5) et les règlements administratifs de la Fondation.

Eligibility for directors

(3) A person is not eligible to be appointed as a director if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*d*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(3) Ne peut occuper la fonction d'administrateur la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui ne réside pas habituellement au Canada;

d) qui devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Initial organization

(4) If the Chairperson is appointed before directors have been appointed under paragraph (2)(*c*), the Chairperson and any other directors that may have been appointed under paragraph (2)(*b*) constitute the board until directors are appointed under paragraph (2)(*c*) and may

(*a*) undertake the organization of the Foundation including the appointment of officers and employees;

(*b*) make banking arrangements for the Foundation;

(*c*) enact organizational by-laws for the Foundation; and

Organisation initiale

(4) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*), le conseil se compose, jusqu'à la nomination de ces derniers, du président et des autres administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)*b*). À ce titre, le conseil peut :

a) entreprendre la mise sur pied de la Fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;

b) prendre les arrangements bancaires nécessaires pour le compte de la Fondation;

c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la Fondation;

(*d*) receive on behalf of the Foundation any moneys paid to the Foundation.

Limitation

(5) Until directors are appointed under paragraph (2)(*c*), the Foundation shall not provide any funding from the funds of the Foundation or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of funding to be provided from the funds of the Foundation.

Foundation not owned by Crown

(6) The operation of the Foundation under subsection (4) by the Chairperson and any directors appointed under paragraph (2)(*b*) shall not, despite subsection 83(2) of the *Financial Administration Act*, result in the Foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

Terms of office of directors

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Chairperson and the directors shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years.

Removal from office

(2) The Chairperson and any director appointed under paragraph 9(2)(*b*) may be removed for cause by the Governor in Council. Any director appointed under paragraph 9(2)(*c*) may be removed for cause by a special resolution.

Continuation in office

(3) Except where they cease to be directors under subsection (6), directors shall continue to hold office until their successors are appointed.

Additional terms of office

(4) A director is eligible to be reappointed for one or more terms not exceeding five years each.

Term of replacements

(5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a director who has ceased to hold office before the expiry of the director's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Ceasing to be director

(6) A director ceases to be a director when the director

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

d) recueillir pour le compte de la Fondation les recettes de celle-ci.

Restriction

(5) Il est interdit à la Fondation d'accorder une aide financière sur ses fonds, de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en vue de l'octroi d'une telle aide financière, tant que les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*) n'ont pas été nommés.

Indépendance

(6) La conduite des affaires de la Fondation dans les circonstances prévues au paragraphe (4) n'a pas pour effet de laisser entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que la Fondation, pour l'application de la partie X de cette loi ou à toute autre fin, appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

Durée du mandat des administrateurs

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président et les autres administrateurs sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Révocation

(2) Le président et tout administrateur visé à l'alinéa 9(2)*b*) peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. L'administrateur visé à l'alinéa 9(2)*c*) peut faire l'objet d'une révocation motivée par résolution extraordinaire.

Maintien en poste

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), le mandat des administrateurs se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Nouveau mandat

(4) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois pour une période d'au plus cinq ans.

Vacance en cours de mandat

(5) En cas de vacance en cours de mandat, le remplaçant est nommé pour le reste du mandat.

Fin du mandat

(6) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est nommé au Sénat;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

(*e*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*f*) ceases to be ordinarily resident in Canada;

(*g*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*h*) is removed from office under subsection (2).

e) il devient le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

f) il cesse de résider habituellement au Canada;

g) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

h) il fait l'objet d'une révocation au titre du paragraphe (2).

Director representation and experience

11. The appointment of directors shall be made having regard to the following considerations:

(*a*) the need to ensure, as far as possible, that at all times the board will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

(ii) the business community, and

(iii) not-for-profit corporations;

(*b*) the importance of having a board that is representative of various regions of Canada and includes men and women who are able to contribute to the achievement of the objects and purposes of the Foundation; and

(*c*) the need for a board that has sufficient knowledge of technologies that promote sustainable development.

Représentativité

11. Les administrateurs sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

b) compte tenu de l'importance de représenter les diverses régions du Canada et d'assurer la présence au sein du conseil d'hommes et de femmes capables de participer à la réalisation de la mission de la Fondation;

c) de façon que, collectivement, le conseil dispose de connaissances suffisantes au sujet des techniques favorisant le développement durable.

Remuneration and expenses for directors

12. (1) From the funds of the Foundation, the directors

(*a*) may be paid remuneration that is fixed by the Foundation's by-laws; and

(*b*) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais des administrateurs

12. (1) Les administrateurs peuvent recevoir, sur les fonds de la Fondation, la rémunération fixée par le règlement administratif et ont droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Directors not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

Aucun profit pour les administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux administrateurs de tirer de la Fondation ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

MEMBERS

Membership

13. (1) There shall be 15 members of the Foundation.

First members

(2) On the coming into force of this section, the Governor in Council shall without delay appoint seven persons as members of the Foundation, on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry.

First meeting

(3) As soon as possible after the appointment of the seven members under subsection (2), the Minister shall make arrangements for a first meeting of those members.

Appointing balance of first members

(4) At the first meeting of the seven members appointed under subsection (2), or at a meeting held as soon after that meeting as possible, those members shall appoint eight further members of the Foundation.

Appointment of first directors under paragraph 9(2)(*c*)

(5) The members shall appoint the first directors under paragraph 9(2)(*c*) at a meeting held as soon as possible after the eight further members are appointed under subsection (4).

Appointment of successor members

(6) The appointment of a person as a member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a meeting of members.

Filling vacancies

(7) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a meeting of members.

Eligibility for members

(8) A person is not eligible to be appointed as a member if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) is a director;

(*d*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*e*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

MEMBRES

Composition

13. (1) La Fondation compte quinze membres.

Premières nominations

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie, nomme sept personnes à titre de membres de la Fondation.

Première assemblée

(3) Dès que possible après la nomination des sept premiers membres, le ministre prend les mesures nécessaires en vue de la première assemblée de ces membres.

Nomination des autres membres

(4) Au cours de leur première assemblée ou d'une assemblée tenue le plus tôt possible par la suite, les sept membres nomment à la Fondation huit autres membres.

Nomination des premiers administrateurs visés à l'alinéa 9(2)*c*)

(5) Au cours d'une assemblée tenue le plus tôt possible après la nomination des huit membres visés au paragraphe (4), les membres choisissent les premiers administrateurs visés à l'alinéa 9(2)*c*).

Nomination des remplaçants

(6) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée par les membres lors d'une assemblée de ceux-ci.

Vacance en cours de mandat

(7) En cas de vacance en cours de mandat, un remplaçant est nommé, pour le reste du mandat, par les membres lors d'une assemblée de ceux-ci.

Inadmissibilité

(8) Ne peut être membre la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui occupe la fonction d'administrateur;

d) qui ne réside pas habituellement au Canada;

e) qui devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Terms of members

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), members shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years.

Durée du mandat des membres

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les membres sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Removal from office

(2) Any member appointed under subsection 13(2) may be removed for cause by the Governor in Council. Any member appointed under subsection 13(4), (6) or (7) may be removed for cause by a special resolution.

Révocation

(2) Tout membre peut faire l'objet d'une révocation motivée soit, s'il a été nommé en vertu du paragraphe 13(2), de la part du gouverneur en conseil, soit, s'il a été nommé en vertu des paragraphes 13(4), (6) ou (7), par résolution extraordinaire.

Continuation in office

(3) Except where they cease to be members under subsection (6), members shall continue to hold office until their successors are appointed.

Maintien en poste

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), le mandat des membres se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Additional terms of office

(4) A member is eligible to be reappointed for one or more terms not exceeding five years each.

Nouveau mandat

(4) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois pour une période d'au plus cinq ans.

Term of Replacements

(5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a member who has ceased to hold the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Vacance en cours de mandat

(5) En cas de vacance en cours de mandat, le remplaçant est nommé pour le reste du mandat.

Ceasing to be member

(6) A member ceases to be a member when the member

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

(*e*) is appointed as a director;

(*f*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*g*) ceases to be ordinarily resident in Canada;

(*h*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*i*) is removed from office under subsection (2).

Fin du mandat

(6) Le membre cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est nommé au Sénat;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

e) il est nommé administrateur;

f) il devient le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

g) il cesse de résider habituellement au Canada;

h) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

i) il fait l'objet d'une révocation au titre du paragraphe (2).

Member representation and experience

15. The appointment of members shall be made having regard to the following considerations:

(*a*) the need to ensure, as far as possible, that at all times the membership will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

(ii) the business community, and

(iii) not-for-profit corporations;

(*b*) the importance of having membership that is representative of various regions of Canada and includes men and women who are able to contribute to the achievement of the objects and purposes of the Foundation; and

(*c*) the need for a membership that has sufficient knowledge of technologies that promote sustainable development.

Expenses for members

16. (1) Members shall serve without remuneration but are entitled to be paid from the funds of the Foundation reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Members not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no member shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

STAFF

Staff

17. (1) The board may appoint any officers, employees and agents of the Foundation that it considers necessary to carry out the objects and purposes of the Foundation.

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Foundation, the board may designate the offices of the Foundation and specify the duties and functions of each office.

Directors and members not employees or agents

(3) Directors and members are not eligible to be employees or agents of the Foundation.

Représentativité

15. Les membres sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

b) compte tenu de l'importance de représenter les diverses régions du Canada et d'assurer la présence d'hommes et de femmes capables de participer à la réalisation de la mission de la Fondation;

c) de façon que, collectivement, les membres disposent de connaissances suffisantes au sujet des techniques favorisant le développement durable.

Rémunération des membres

16. (1) Les membres ne reçoivent aucune rémunération. Toutefois, ils ont droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Aucun profit pour les membres

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux membres de tirer de la Fondation ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

PERSONNEL

Personnel

17. (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la Fondation.

Création de postes de direction

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Fondation, le conseil peut créer les postes de direction de la Fondation et préciser les fonctions des titulaires.

Inadmissibilité

(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la Fondation.

Not part of public service of Canada

(4) The directors, members, officers, employees and agents of the Foundation are not, because of being directors, members, officers, employees or agents of the Foundation, part of the public service of Canada.

Exclusion

(4) Les administrateurs, les membres, les dirigeants, les employés et les mandataires de la Fondation ne font pas, du fait de leurs fonctions, partie de l'administration publique fédérale.

OPERATIONS

OPÉRATIONS

Administrative expenses

18. From its funds, the Foundation may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodation, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, and other costs and expenses of carrying on the business of the Foundation.

Frais administratifs

18. La Fondation peut, sur ses fonds, payer les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le loyer de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, indemniser les administrateurs et les membres des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle et régler tous autres frais et dépenses découlant de ses opérations.

Funding for eligible projects

19. (1) From its funds, the Foundation may provide funding to eligible recipients to be used by them solely for the purposes of eligible projects in accordance with any terms and conditions specified by the Foundation in respect of the funding, including terms and conditions as to repayment of the funding, intellectual property rights and the maximum amount and proportion of funding for eligible projects to be provided by the Foundation.

Aide financière

19. (1) La Fondation peut verser aux bénéficiaires admissibles, sur ses fonds, une aide financière à utiliser uniquement dans le cadre de travaux admissibles, conformément aux conditions qu'elle précise, notamment quant à tout éventuel remboursement, aux droits de propriété intellectuelle et à la somme ou proportion maximales de l'aide financière à octroyer à l'égard des travaux.

Agreement with eligible recipient

(2) The Foundation shall enter into an agreement with an eligible recipient respecting, among other things,

(*a*) the manner in which the Foundation will make advances in respect of funding to the eligible recipient and when those advances will be made;

(*b*) any terms or conditions on which the funding will be provided, including those terms and conditions referred to in subsection (1);

(*c*) the evaluation of the eligible recipient's performance in achieving the objectives of the eligible project and the evaluation of the results of the project, including the potential performance of the technology that is developed and demonstrated by the project; and

(*d*) if the eligible recipient is composed of organizations, each of which has legal capacity, the requirement for those orga-

Accord avec le bénéficiaire admissible

(2) La Fondation conclut avec le bénéficiaire admissible un accord portant notamment sur les points suivants :

a) les modalités — de temps et autres — de versement des avances sur l'aide financière;

b) les conditions d'octroi de l'aide financière, y compris les modalités visées au paragraphe (1);

c) l'appréciation du niveau de réalisation des objectifs fixés à l'égard des travaux, d'une part, et des résultats de ceux-ci, d'autre part, y compris l'éventuel rendement de la technique mise au point et mise à l'épreuve dans le cadre des travaux;

d) dans le cas où le bénéficiaire est une entité composée d'organisations ayant chacune la capacité juridique, la nécessité pour elles de s'engager solidairement à exécuter les obligations du bénéficiaire.

nizations to be jointly and severally or solidarily liable for the obligations of that eligible recipient.

Foundation not to acquire an interest

(3) In providing funding to an eligible recipient in respect of an eligible project, the Foundation shall not acquire any interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise, in any research infrastructure acquired by the eligible recipient for the project.

Restrictions

(3) L'octroi d'une aide financière relativement à des travaux admissibles ne confère à la Fondation aucun droit ou intérêt, que ce soit sous forme d'actions ou de participation dans une société de personnes ou autrement, sur les infrastructures de recherche acquises par le bénéficiaire pour les travaux.

Donations to Foundation

20. (1) Subject to subsection (3), the Foundation may accept conditional or unconditional donations of money.

Dons à la Fondation

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Fondation peut accepter les dons d'argent assortis ou non de conditions.

Use of donations

(2) All money donated to the Foundation, and any income arising from the investment of that money, shall be used by the Foundation in carrying out its objects and purposes in accordance with the terms and conditions of any agreement for provision of funding entered into between a donor and the Foundation.

Utilisation des dons

(2) Les dons d'argent que reçoit la Fondation, ainsi que le produit de leur placement, servent à l'accomplissement de sa mission en conformité avec les conditions fixées pour l'octroi de l'aide financière dans les accords qu'elle a conclus avec les donateurs.

Conditional donations

(3) The Foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the Foundation use the money or any income arising from the investment of the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the Foundation.

Don conditionnel

(3) Il est interdit à la Fondation d'accepter un don d'argent subordonné à la condition qu'elle utilise les sommes en cause, ou le produit de leur placement, à une fin incompatible avec sa mission.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the conditions of a donation of money merely restrict or direct the manner of investing the money until it can be used to provide funding to eligible recipients for eligible projects.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas où les conditions du don consistent à limiter ou à fixer les modalités de placement des sommes en cause jusqu'à ce qu'elles puissent servir au financement des travaux admissibles.

Investment policies

21. The board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Foundation's obligations and anticipated obligations.

Normes en matière de placement

21. Le conseil établit, en matière de placement, des principes, normes et méthodes sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la Fondation.

Investments

22. (1) Subject to any conditions of a donation restricting the investment of money donated until it can be used to provide funding to eligible recipients for eligible projects, the Foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance

Placements

22. (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'un don d'argent, la Fondation investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et méthodes établis par le conseil.

with the investment policies, standards and procedures established by the board.

Incorporation of other corporations

(2) The Foundation shall not cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

(2) Il est interdit à la Fondation de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes.

Constitution d'autres personnes morales

Control of corporation

(3) Except for the investment of its funds, the Foundation shall not carry on any business for gain or profit and shall not hold or acquire any interest in any corporation or enterprise.

(3) Il est interdit à la Fondation d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice ou de détenir ou d'acquérir une participation dans une personne morale ou une entreprise, autrement que dans le cadre du placement de ses fonds.

Contrôle

Borrowing prohibited

23. (1) The Foundation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the Foundation.

23. (1) Il est interdit à la Fondation de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la Fondation, les donner en garantie ou les grever autrement.

Interdiction d'emprunt

Real property or immovables

(2) The Foundation shall not purchase or accept a donation of real property or immovables.

(2) Il est interdit à la Fondation d'acquérir, à titre onéreux ou à titre gratuit, des immeubles ou des biens réels.

Immeubles ou biens réels

Delegation by board

24. (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the Foundation any of the powers or rights of the board.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Fondation.

Délégation par le conseil

Restrictions on delegation

(2) The board shall not delegate any power or right of the board

(*a*) to enact, amend or repeal by-laws;

(*b*) to authorize the provision of funding to eligible recipients for eligible projects;

(*c*) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the board;

(*d*) to appoint officers of the Foundation or fix their remuneration;

(*e*) to accept donations;

(*f*) to approve the annual financial statements or reports of the Foundation; or

(*g*) to submit to the members any matter requiring the approval of the members.

(2) Il est interdit au conseil de déléguer les pouvoirs ou droits suivants :

a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

b) celui d'autoriser l'octroi d'une aide financière aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles;

c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les vacances;

d) celui de nommer les dirigeants de la Fondation ou de fixer leur rémunération;

e) celui d'accepter des dons;

f) celui d'approuver les états financiers annuels ou les rapports de la Fondation;

g) celui de soumettre toute question à l'approbation des membres.

Restrictions

FINANCIAL MATTERS AND AUDIT

Operating and capital budgets

25. (1) The board shall cause an operating budget and a capital budget to be prepared for each fiscal year of the Foundation and shall submit those budgets to the members for consideration at the annual meeting of members.

Books of account

(2) The board shall cause books of account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and affairs of the Foundation are carried on, and the financial, human and physical resources of the Foundation are managed effectively, efficiently and economically.

Information systems

(3) The books of account and other records of the Foundation shall be maintained in a way that will ensure that the assets of the Foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Act and, in particular, in such a way that they will show

(*a*) descriptions and book values of all investments of the Foundation; and

(*b*) the eligible recipients who have received, or are about to receive, funding from the Foundation in respect of eligible projects, the nature and extent of the projects and the amount of the funding.

Auditor

26. (1) The members, at their first meeting in each fiscal year, shall appoint an auditor for the Foundation for the fiscal year and fix, or authorize the board to fix, the auditor's remuneration.

Qualifications of auditor

(2) The auditor shall be

(*a*) a natural person who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

QUESTIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

Budgets de fonctionnement et d'investissement

25. (1) Le conseil veille à faire préparer un budget de fonctionnement et un budget d'investissement pour chaque exercice. Il les présente aux membres pour examen à leur assemblée annuelle.

Documents comptables

(2) Le conseil veille à faire tenir des documents comptables et établit des mécanismes de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité des opérations de la Fondation et une gestion économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

Moyens d'information

(3) Les documents comptables de la Fondation sont tenus de manière à assurer la protection et le contrôle de son actif et la conformité de ses opérations avec la présente loi. Y figurent notamment :

a) la description et la valeur comptable de tous les placements de la Fondation;

b) les bénéficiaires admissibles qui ont reçu ou sont sur le point de recevoir une aide financière de la Fondation relativement à des travaux admissibles, la nature et l'étendue des travaux et le montant de l'aide financière.

Vérificateur

26. (1) Au cours de leur première assemblée de l'exercice, les membres nomment le vérificateur de la Fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la fixer.

Conditions à remplir

(2) Peuvent être nommés vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) is independent of the board, the directors, the members and the officers of the Foundation; or

(*b*) a firm of accountants of which the member or employee jointly designated by the board and the firm to conduct the audit of the books and records of the Foundation on behalf of the firm meets the qualifications set out in paragraph (*a*).

(iv) est indépendante du conseil, des administrateurs, des dirigeants et des membres de la Fondation;

b) le cabinet de comptables dont le membre ou l'employé désigné conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la Fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Continuation of auditor

(3) If an auditor is not appointed at the first meeting of the members in a fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed.

Prolongation du mandat

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Removal of auditor

(4) The members may by a special resolution remove an auditor from office.

Révocation du vérificateur

(4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions.

Ceasing to hold office

(5) An auditor ceases to hold office when the auditor

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is removed from office under subsection (4); or

(*d*) no longer meets the requirements under subsection (2).

Fin du mandat

(5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est relevé de ses fonctions en vertu du paragraphe (4);

d) il ne satisfait plus aux conditions visées au paragraphe (2).

Replacement

(6) The members may, at a meeting of the members, appoint an auditor to fill any vacancy in the office of the auditor but, if the members fail to fill the vacancy at that meeting or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the board may appoint an auditor.

Vacance en cours de mandat

(6) En cas de vacance en cours de mandat, un remplaçant peut être nommé par l'assemblée des membres. Toutefois, si les membres ne comblent pas ainsi la vacance ou si aucune assemblée des membres n'est convoquée dès que le poste est vacant, le remplaçant peut être nommé par le conseil.

Unexpired term

(7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

Exercice du mandat

(7) Le vérificateur nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Auditor's report

27. The auditor shall, within four months after the end of each fiscal year, complete the audit of the books and records of the Foundation for the fiscal year and submit a report of the audit to the members.

Rapport du vérificateur

27. Dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice, le vérificateur procède à la vérification des documents comptables de la Fondation et présente un rapport aux membres.

Audit committee

28. (1) The board shall appoint an audit committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee.

Comité de vérification

28. (1) Le conseil constitue un comité de vérification, composé d'au moins trois administrateurs, et en fixe les pouvoirs et fonctions.

Internal audit

(2) In addition to any other duties and functions that it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Foundation with management and information systems and controls established by the board.

Vérification interne

(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de contrôler l'observation, par les dirigeants et les employés de la Fondation, des mécanismes de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information établis par le conseil.

ANNUAL MEETING

ASSEMBLÉE ANNUELLE

Annual meeting

29. The board shall call an annual meeting of members not later than six months after the end of each fiscal year of the Foundation for the purpose of

Assemblée annuelle

29. Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres dans les six mois suivant l'expiration de chaque exercice en vue :

(*a*) approving the audited financial statements and the report of the auditor on those statements for the preceding fiscal year;

a) de l'approbation des états financiers vérifiés pour l'exercice précédent et du rapport du vérificateur sur ceux-ci;

(*b*) approving the annual report of the Foundation for the preceding fiscal year;

b) de l'approbation du rapport annuel pour l'exercice précédent;

(*c*) considering and approving, with any changes that the members consider necessary, the operating budget and the capital budget submitted by the board under subsection 25(1);

c) de l'examen puis l'approbation, sous réserve des modifications jugées nécessaires, du budget de fonctionnement et du budget d'investissement présentés conformément au paragraphe 25(1);

(*d*) considering and confirming, rejecting or amending by-laws made by the board or amendments to or the repeal of by-laws made by the board; and

d) de l'examen et l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs pris par le conseil;

(*e*) considering any other matter respecting the operations of the Foundation.

e) de l'examen de toute autre question liée au fonctionnement de la Fondation.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

30. (1) The Foundation shall, within five months after the end of each fiscal year, prepare an annual report in both official languages of its activities during the preceding fiscal year and include in the report

Rapport annuel

30. (1) Dans les cinq mois suivant la fin de chaque exercice, la Fondation établit, dans les deux langues officielles, son rapport d'activité pour l'exercice. Ce rapport comprend notamment :

(*a*) its financial statements for the year as approved by the board and the report of the auditor respecting those statements;

a) les états financiers pour l'exercice, approuvés par le conseil, et le rapport du vérificateur sur ces états financiers;

(*b*) a detailed statement of its investment activities during the year, its investment portfolio as at the end of the year and its investment policies, standards and procedures;

b) un état détaillé des activités de placement de la Fondation durant l'exercice, de son portefeuille de placement en fin d'exercice ainsi que de ses principes, normes et méthodes en matière de placement;

(*c*) a detailed statement of its funding activities;

c) un état détaillé des sommes octroyées à titre d'aide financière au cours de l'exercice;

(*d*) a statement of its plans for fulfilling its objects and purposes for the next year; and

(*e*) an evaluation of the overall results achieved by the funding of eligible projects by the Foundation during the year in review, and since the inception of the Foundation.

d) son plan d'action pour le prochain exercice;

e) l'évaluation des résultats globaux atteints par l'octroi de sommes à titre d'aide financière au cours de l'exercice et depuis sa constitution.

Consideration of report

(2) Before the annual report of the Foundation for a fiscal year is distributed to the public it shall be approved by the board and by the members at a meeting of the members.

(2) Avant sa diffusion, le rapport annuel de la Fondation est approuvé par le conseil ainsi que par les membres réunis en assemblée.

Examen du rapport

Distribution of report

(3) After the annual report of the Foundation for a fiscal year is approved as required under subsection (2), the report shall be made public in accordance with the by-laws of the Foundation and a copy shall be sent to the Minister who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Une fois approuvé, le rapport annuel de la Fondation est rendu public conformément aux règlements administratifs. En outre, le rapport est envoyé au ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Diffusion du rapport

Public meeting

31. (1) After it publishes its annual report for a fiscal year, the Foundation shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the board to consider the report and other matters relating to the activities of the Foundation during the year.

31. (1) Une fois son rapport annuel publié, la Fondation convoque une assemblée publique, qui se tient dans une ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

Assemblée publique

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1) to consider the Foundation's annual report for a fiscal year, the Foundation shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws of the Foundation.

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, la Fondation donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

Avis de l'assemblée

WINDING-UP

LIQUIDATION

Property to be divided

32. If the Foundation is wound up or dissolved, its property remaining after its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from the liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received funding from the Foundation and that are, as of the day the distribution begins, still carrying on projects to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, to be used by them for the purpose of those projects. Each of those eligible recipients shall receive an amount that is the same proportion of the moneys arising from the liquidation as the total funding received by that eligible recipient from the Foundation is

32. En cas de liquidation ou de dissolution de la Fondation, les biens restants, une fois réglées ses dettes et obligations, sont liquidés et les sommes en découlant, réparties entre les bénéficiaires admissibles qui ont reçu une aide financière de la Fondation et qui, au début de la répartition, effectuent toujours des travaux en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, pour utilisation dans le cadre de ces travaux. La part qui revient à chacun est proportionnelle au rapport entre le total de l'aide financière qu'il a reçue de la Fondation et le total de l'aide financière accordée par celle-ci à ces bénéficiaires.

Répartition des biens

of the total of all funding that has been provided by the Foundation to all of those eligible recipients.

GENERAL

Official Languages Act applies

33. The *Official Languages Act* applies to the Foundation as if it were a federal institution.

Mandatory by-laws

34. The Foundation shall include in its by-laws provisions

(*a*) entitling an eligible recipient that has made an application for funding from the Foundation to request the board to make a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application;

(*b*) establishing procedures to be followed by the board in responding to the request and giving the ruling;

(*c*) determining the fiscal year of the Foundation;

(*d*) requiring the creation of advisory committees, including technical advisory committees, and their mandates; and

(*e*) fixing the remuneration for directors.

DESIGNATION AND AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON IT

Designation by Governor in Council

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Sections 36 to 39 apply

(2) If an order is made under subsection (1), sections 36 to 39 apply as of the day on which that order is made.

36. (1) The definitions "board" and "Foundation" in section 2 are replaced by the following:

"board" *« conseil »*

"board" means the board of directors of the Foundation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application de la *Loi sur les langues officielles*

33. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la Fondation comme si elle était une institution fédérale.

Règlements administratifs obligatoires

34. Les règlements administratifs de la Fondation doivent comporter des dispositions :

a) permettant au bénéficiaire admissible ayant présenté une demande d'aide financière à la Fondation de demander à celle-ci de trancher quant à toute situation de conflit d'intérêts dans laquelle pourrait se trouver un administrateur pour l'examen de la demande ou de la décision à prendre à cet égard;

b) prévoyant la marche à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision;

c) fixant l'exercice de la Fondation;

d) prévoyant la création de comités consultatifs — notamment de comités consultatifs techniques — ainsi que la mission de ceux-ci;

e) fixant la rémunération des administrateurs.

DÉSIGNATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Désignation

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970.

Prise d'effet des articles 36 à 39

(2) Les articles 36 à 39 prennent effet à la date de la prise du décret visé au paragraphe (1).

36. (1) Les définitions de « conseil » et « Fondation », à l'article 2, sont remplacées par ce qui suit :

« conseil » *"board"*

« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation.

"Foundation" « *Fondation* »

"Foundation" means the Canada Foundation for Sustainable Development Technology referred to in section 3.

« Fondation » La Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable mentionnée à l'article 3.

« Fondation » "*Foundation*"

(2) Section 2 is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"corporation" « *société* »

"corporation" means the corporation described in the order made under subsection 35(1).

« société » La société visée par le décret pris au titre du paragraphe 35(1).

« société » "*corporation*"

37. Section 3 and the heading before it are replaced by the following:

37. L'article 3 et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CONTINUATION OF THE CORPORATION

PROROGATION DE LA SOCIÉTÉ

Continuation

3. (1) The corporation is continued as a corporation without share capital, to be called the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, consisting of the Foundation's members and directors.

3. (1) La société est prorogée en fondation sans capital-actions, appelée la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs.

Prorogation

Powers, duties and functions

(2) If under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the corporation, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Foundation.

(2) Les attributions conférées, en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, permis ou autre document, à la société sont exercées par la Fondation.

Transfert d'attributions

References

(3) Every reference to the corporation in any deed, contract, agreement or other document executed by the corporation shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Foundation.

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par la société sous son nom, toute mention de la société vaut mention de la Fondation.

Renvois

Rights and obligations

(4) All rights and property of the corporation and all obligations of the corporation are transferred to the Foundation.

(4) Les biens et les droits de la société sont transférés à la Fondation.

Transfert des biens et des droits

Commencement of legal proceedings

(5) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the corporation may be brought against the Foundation in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the corporation.

(5) Les procédures judiciaires intéressant les droits ou les obligations de la société peuvent être intentées contre la Fondation devant tout tribunal qui aurait connu des procédures intentées contre la société.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(6) Any action, suit or other legal proceeding to which the corporation is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the Foundation in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the corporation.

(6) La Fondation prend la suite de la société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la société est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

By-laws

(7) Every by-law of the corporation is, to the extent that it is not inconsistent with this Act, a by-law of the Foundation.

Officers and employees

(8) Nothing in this Act affects the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, was an officer or employee of the corporation except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the Foundation.

38. Subsection 9(1) is replaced by the following:

Continuation of board of directors of corporation

9. (1) The board of directors of the corporation ceases to exist and there shall be a board of directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

39. Subsections 13(1) and (2) are replaced by the following:

Members of the corporation

13. (1) The persons who are members of the corporation cease to be members of the corporation.

Appointing of members

(1.1) There shall be 15 members of the Foundation.

First members

(2) The Governor in Council shall without delay appoint seven persons as members of the Foundation, on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry.

COMING INTO FORCE

Coming into force

40. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Règlements administratifs

(7) Les règlements administratifs de la société deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la Fondation.

Postes

(8) La présente loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de la société à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont dirigeants ou employés de la Fondation.

38. Le paragraphe 9(1) est remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

9. (1) Le conseil d'administration de la société est dissous. Est créé le conseil d'administration de la Fondation, qui surveille la gestion des opérations de la Fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la Fondation.

39. Les paragraphes 13(1) et (2) sont remplacés par ce qui suit :

Membres de la société

13. (1) Les personnes qui sont membres de la société cessent de l'être.

Nomination des membres

(1.1) La Fondation compte quinze membres.

Premières nominations

(2) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie, nomme sans délai sept personnes à titre de membres de la Fondation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

40. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government

C-4

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to establish a foundation to fund sustainable development technology

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 23, 2001

C-4

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi créant une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 AVRIL 2001

LIBRARY
MAY 30 2001

90124

Summary

This enactment establishes the Canada Foundation for Sustainable Development Technology with the objects and purposes of funding projects to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

Sommaire

Le texte constitue la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable. Celle-ci a pour mission d'octroyer une aide financière à l'égard des travaux effectués en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FOUNDATION TO FUND SUSTAINABLE DEVELOPMENT TECHNOLOGY

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

3. Foundation incorporated
4. Foundation not agent of Her Majesty
5. Objects and purposes of Foundation
6. Capacity
7. Head office
8. *Canada Business Corporations Act*

DIRECTORS

9. Board of directors
10. Terms of office of directors
11. Director representation and experience
12. Remuneration and expenses for directors

MEMBERS

13. Membership
14. Terms of members
15. Member representation and experience
16. Expenses for members

STAFF

17. Staff

OPERATIONS

18. Administrative expenses
19. Funding for eligible projects
20. Donations to Foundation
21. Investment policies
22. Investments
23. Borrowing prohibited
24. Delegation by board

TABLE ANALYTIQUE

LOI CRÉANT UNE FONDATION CHARGÉE DE POURVOIR AU FINANCEMENT DE L'APPUI TECHNOLOGIQUE AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE LA FONDATION

3. Constitution
4. Non-mandataire de Sa Majesté
5. Mission
6. Capacité d'une personne physique
7. Siège
8. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

ADMINISTRATEURS

9. Conseil d'administration
10. Durée du mandat des administrateurs
11. Représentativité
12. Rémunération et frais des administrateurs

MEMBRES

13. Composition
14. Durée du mandat des membres
15. Représentativité
16. Rémunération des membres

PERSONNEL

17. Personnel

OPÉRATIONS

18. Frais administratifs
19. Aide financière
20. Dons à la Fondation
21. Normes en matière de placement
22. Placements
23. Interdiction d'emprunt
24. Délégation par le conseil

FINANCIAL MATTERS AND AUDIT

25. Operating and capital budgets
26. Auditor
27. Auditor's report
28. Audit committee

ANNUAL MEETING

29. Annual meeting

ANNUAL REPORT

30. Annual report
31. Public meeting

WINDING-UP

32. Property to be divided

GENERAL

33. *Official Languages Act* applies
34. Mandatory by-laws

DESIGNATION AND AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON IT

35. Designation by Governor in Council
36-39. Consequential Amendments

COMING INTO FORCE

40. Coming into force

QUESTIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

25. Budgets de fonctionnement et d'investissement
26. Vérificateur
27. Rapport du vérificateur
28. Comité de vérification

ASSEMBLÉE ANNUELLE

29. Assemblée annuelle

RAPPORT ANNUEL

30. Rapport annuel
31. Assemblée publique

LIQUIDATION

32. Répartition des biens

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. Application de la *Loi sur les langues officielles*
34. Règlements administratifs obligatoires

DÉSIGNATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

35. Désignation
36-39. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Entrée en vigueur

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to establish a foundation to fund sustainable development technology

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"board" « *conseil* »

"board" means the board of directors of the Foundation appointed under section 9.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the board appointed under paragraph 9(2)(*a*).

"director" « *administrateur* »

"director" means a person who is on the board and includes the Chairperson.

"eligible project" « *travaux admissibles* »

"eligible project" means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

"eligible recipient" « *bénéficiaire admissible* »

"eligible recipient" means an entity that

(*a*) is established in Canada and carries on or, in the opinion of the board, is capable of carrying on eligible projects;

(*b*) meets the criteria of eligibility established in any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Foundation for provision of

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi créant une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » "director"

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« bénéficiaire admissible » "eligible recipient"

« bénéficiaire admissible » Entité qui :

a) a été constituée au Canada et effectue des travaux admissibles ou, de l'avis du conseil, est en mesure d'en effectuer;

b) satisfait aux critères d'admissibilité établis dans tout accord de financement conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la Fondation;

c) a la capacité juridique ou est composée d'organisations ayant chacune cette capacité.

« conseil » "board"

« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation créé conformément à l'article 9.

« développement durable » "sustainable development"

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

funding by Her Majesty to the Foundation; and

(*c*) has legal capacity or is composed of organizations, each of which has legal capacity.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" *« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province »*

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions in that capacity are restricted to work in a university, college or other educational institution.

"Foundation" *« Fondation »*

"Foundation" means the Canada Foundation for Sustainable Development Technology established by section 3.

"member" *« membre »*

"member" means a person who is a member of the Foundation.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"not-for-profit organization" *« organisation sans but lucratif »*

"not-for-profit organization" means a corporation, society, association, university, research institute, organization or body no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal benefit of any of its proprietors, members or shareholders.

"special resolution" *« résolution extraordinaire »*

"special resolution" means a resolution of the members passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of members or signed by all the members entitled to vote on the resolution.

"sustainable development" *« développement durable »*

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement. « fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » *"employee or agent of Her Majesty in right of a province"*

« Fondation » La Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable constituée par l'article 3. « Fondation » *"Foundation"*

« membre » Personne qui est membre de la Fondation. « membre » *"member"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. « ministre » *"Minister"*

« organisation sans but lucratif » Personne morale, société, association, université, organisme de recherche, organisation ou entité dont aucune partie des revenus n'est payable à ses propriétaires, membres ou actionnaires ou n'est autrement mise à leur disposition pour leur avantage personnel. « organisation sans but lucratif » *"not-for-profit organization"*

« président » Le président du conseil, nommé conformément à l'alinéa 9(2)*a*). « président » *"Chairperson"*

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée des membres ou signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence. « résolution extraordinaire » *"special resolution"*

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer principalement au Canada par un bénéficiaire admissible en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique. « travaux admissibles » *"eligible project"*

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

Foundation incorporated

3. A corporation without share capital is established, to be called the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, consisting of its members and directors.

Foundation not agent of Her Majesty

4. The Foundation is not an agent of Her Majesty.

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Constitution

3. Est constituée sans capital-actions la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs.

Non-mandataire de Sa Majesté

4. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Objects and purposes of Foundation

5. The objects and purposes of the Foundation are to provide funding to eligible recipients for eligible projects.

Mission

5. La Fondation a pour mission de pourvoir au financement des travaux admissibles.

Capacity

6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the Foundation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité d'une personne physique

6. Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Head office

7. The head office of the Foundation shall be in a place in Canada designated by the Governor in Council.

Siège

7. Le siège de la Fondation est fixé dans le lieu au Canada choisi par le gouverneur en conseil.

Canada Business Corporations Act

8. (1) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Foundation and its directors, members, officers and employees as if the Foundation were a corporation incorporated under that Act, this Act were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(*a*) section 16 (by-law not required to confer powers on Foundation, restriction on powers of Foundation and validity of acts of Foundation);

(*b*) subsection 21(1) (access to Foundation's records by members and creditors);

(*c*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*d*) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws);

(*e*) subsection 105(1) (qualifications of directors);

(*f*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*g*) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors);

(*h*) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum);

(*i*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*j*) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);

(*k*) section 120 (conflict of interest of directors);

Loi canadienne sur les sociétés par actions

8. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, la présente loi constituait ses statuts et ses membres étaient ses actionnaires :

a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la Fondation, restriction des pouvoirs de la Fondation et validité de ses actes);

b) paragraphe 21(1) (accès des membres et des créanciers aux livres de la Fondation);

c) article 23 (effet de l'absence du sceau de la Fondation sur la validité des documents);

d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir du conseil de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);

e) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);

f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux assemblées des membres et déclaration des administrateurs sortants);

h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions du conseil et quorum);

i) article 116 (validité des actes du conseil et des dirigeants);

j) article 117 (validité des résolutions du conseil non adoptées pendant la réunion);

k) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);

(*l*) subsection 122(1) (duty of care of directors and officers);

(*m*) section 123 (directors' dissents);

(*n*) subsections 124(1) to (4) (indemnification of directors and insurance for directors' liability);

(*o*) paragraph 133(*b*) (special meetings of members);

(*p*) section 155 (financial statements);

(*q*) section 158 (approval of financial statements by directors);

(*r*) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure);

(*s*) section 161 (qualifications of auditor);

(*t*) section 168 (rights and duties of auditor);

(*u*) section 169 (examination by auditor);

(*v*) section 170 (right of auditor to information);

(*w*) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);

(*x*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and

(*y*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Foundation as evidence).

l) paragraphe 122(1) (devoirs des administrateurs et des dirigeants);

m) article 123 (dissidence d'un administrateur);

n) paragraphes 124(1) à (4) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);

o) alinéa 133*b*) (convocation d'assemblées extraordinaires);

p) article 155 (états financiers);

q) article 158 (approbation des états financiers par le conseil);

r) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction);

s) article 161 (qualités du vérificateur);

t) article 168 (droits et obligations du vérificateur);

u) article 169 (examen par le vérificateur);

v) article 170 (droit du vérificateur à l'information);

w) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction);

x) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

y) paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante du certificat de la Fondation).

Description with cross-references

(2) The descriptive words in parentheses that follow a reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent un renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (1) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Canada Corporations Act

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Foundation.

Loi sur les corporations canadiennes

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Fondation.

DIRECTORS

ADMINISTRATEURS

Board of directors

9. (1) There shall be a board of directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

Conseil d'administration

9. (1) Est créé le conseil d'administration de la Fondation, qui surveille la gestion des opérations de la Fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la Fondation.

Appointment of directors

(2) Subject to subsection (4), the board consists of

(*a*) the Chairperson of the board appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry;

(*b*) six persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry; and

(*c*) eight persons appointed by the members in accordance with subsection 13(5) and the by-laws of the Foundation.

Nomination des administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le conseil se compose des personnes suivantes :

a) le président, nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie;

b) six personnes nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie;

c) huit personnes nommées par les membres en conformité avec le paragraphe 13(5) et les règlements administratifs de la Fondation.

Eligibility for directors

(3) A person is not eligible to be appointed as a director if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*d*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(3) Ne peut occuper la fonction d'administrateur la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui ne réside pas habituellement au Canada;

d) qui devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Initial organization

(4) If the Chairperson is appointed before directors have been appointed under paragraph (2)(*c*), the Chairperson and any other directors that may have been appointed under paragraph (2)(*b*) constitute the board until directors are appointed under paragraph (2)(*c*) and may

(*a*) undertake the organization of the Foundation including the appointment of officers and employees;

(*b*) make banking arrangements for the Foundation;

(*c*) enact organizational by-laws for the Foundation; and

Organisation initiale

(4) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*), le conseil se compose, jusqu'à la nomination de ces derniers, du président et des autres administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)*b*). À ce titre, le conseil peut :

a) entreprendre la mise sur pied de la Fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;

b) prendre les arrangements bancaires nécessaires pour le compte de la Fondation;

c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la Fondation;

(*d*) receive on behalf of the Foundation any moneys paid to the Foundation.

d) recueillir pour le compte de la Fondation les recettes de celle-ci.

Limitation

(5) Until directors are appointed under paragraph (2)(*c*), the Foundation shall not provide any funding from the funds of the Foundation or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of funding to be provided from the funds of the Foundation.

Restriction

(5) Il est interdit à la Fondation d'accorder une aide financière sur ses fonds, de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en vue de l'octroi d'une telle aide financière, tant que les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*) n'ont pas été nommés.

Foundation not owned by Crown

(6) The operation of the Foundation under subsection (4) by the Chairperson and any directors appointed under paragraph (2)(*b*) shall not, despite subsection 83(2) of the *Financial Administration Act*, result in the Foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

Indépendance

(6) La conduite des affaires de la Fondation dans les circonstances prévues au paragraphe (4) n'a pas pour effet de laisser entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que la Fondation, pour l'application de la partie X de cette loi ou à toute autre fin, appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

Terms of office of directors

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Chairperson and the directors shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years.

Durée du mandat des administrateurs

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président et les autres administrateurs sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Removal from office

(2) The Chairperson and any director appointed under paragraph 9(2)(*b*) may be removed for cause by the Governor in Council. Any director appointed under paragraph 9(2)(*c*) may be removed for cause by a special resolution.

Révocation

(2) Le président et tout administrateur visé à l'alinéa 9(2)*b*) peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. L'administrateur visé à l'alinéa 9(2)*c*) peut faire l'objet d'une révocation motivée par résolution extraordinaire.

Continuation in office

(3) Except where they cease to be directors under subsection (6), directors shall continue to hold office until their successors are appointed.

Maintien en poste

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), le mandat des administrateurs se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Additional terms of office

(4) A director is eligible to be reappointed for one or more terms not exceeding five years each.

Nouveau mandat

(4) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois pour une période d'au plus cinq ans.

Term of replacements

(5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a director who has ceased to hold office before the expiry of the director's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Vacance en cours de mandat

(5) En cas de vacance en cours de mandat, le remplaçant est nommé pour le reste du mandat.

Ceasing to be director

(6) A director ceases to be a director when the director

Fin du mandat

(6) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

(*a*) dies;

a) il décède;

(*b*) resigns;

b) il démissionne;

(*c*) is appointed to the Senate;

c) il est nommé au Sénat;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

(*e*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*f*) ceases to be ordinarily resident in Canada;

(*g*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*h*) is removed from office under subsection (2).

e) il devient le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

f) il cesse de résider habituellement au Canada;

g) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

h) il fait l'objet d'une révocation au titre du paragraphe (2).

Director representation and experience

11. The appointment of directors shall be made having regard to the following considerations:

(*a*) the need to ensure, as far as possible, that at all times the board will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

(ii) the business community, and

(iii) not-for-profit organizations;

(*b*) the importance of having a board that is representative of various regions of Canada and includes men and women who are able to contribute to the achievement of the objects and purposes of the Foundation; and

(*c*) the need for a board that has sufficient knowledge of technologies that promote sustainable development.

Représentativité

11. Les administrateurs sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

b) compte tenu de l'importance de représenter les diverses régions du Canada et d'assurer la présence au sein du conseil d'hommes et de femmes capables de participer à la réalisation de la mission de la Fondation;

c) de façon que, collectivement, le conseil dispose de connaissances suffisantes au sujet des techniques favorisant le développement durable.

Remuneration and expenses for directors

12. (1) From the funds of the Foundation, the directors

(*a*) may be paid remuneration that is fixed by the Foundation's by-laws; and

(*b*) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais des administrateurs

12. (1) Les administrateurs peuvent recevoir, sur les fonds de la Fondation, la rémunération fixée par le règlement administratif et ont droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Directors not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

Aucun profit pour les administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux administrateurs de tirer de la Fondation ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

MEMBERS

Membership

13. (1) There shall be 15 members of the Foundation.

First members

(2) On the coming into force of this section, the Governor in Council shall without delay appoint seven persons as members of the Foundation, on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry.

First meeting

(3) As soon as possible after the appointment of the seven members under subsection (2), the Minister shall make arrangements for a first meeting of those members.

Appointing balance of first members

(4) At the first meeting of the seven members appointed under subsection (2), or at a meeting held as soon after that meeting as possible, those members shall appoint eight further members of the Foundation.

Appointment of first directors under paragraph 9(2)(*c*)

(5) The members shall appoint the first directors under paragraph 9(2)(*c*) at a meeting held as soon as possible after the eight further members are appointed under subsection (4).

Appointment of successor members

(6) The appointment of a person as a member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a meeting of members.

Filling vacancies

(7) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a meeting of members.

Eligibility for members

(8) A person is not eligible to be appointed as a member if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) is a director;

(*d*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*e*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

MEMBRES

Composition

13. (1) La Fondation compte quinze membres.

Premières nominations

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie, nomme sept personnes à titre de membres de la Fondation.

Première assemblée

(3) Dès que possible après la nomination des sept premiers membres, le ministre prend les mesures nécessaires en vue de la première assemblée de ces membres.

Nomination des autres membres

(4) Au cours de leur première assemblée ou d'une assemblée tenue le plus tôt possible par la suite, les sept membres nomment à la Fondation huit autres membres.

Nomination des premiers administrateurs visés à l'alinéa 9(2)*c*)

(5) Au cours d'une assemblée tenue le plus tôt possible après la nomination des huit membres visés au paragraphe (4), les membres choisissent les premiers administrateurs visés à l'alinéa 9(2)*c*).

Nomination des remplaçants

(6) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée par les membres lors d'une assemblée de ceux-ci.

Vacance en cours de mandat

(7) En cas de vacance en cours de mandat, un remplaçant est nommé, pour le reste du mandat, par les membres lors d'une assemblée de ceux-ci.

Inadmissibilité

(8) Ne peut être membre la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui occupe la fonction d'administrateur;

d) qui ne réside pas habituellement au Canada;

e) qui devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Terms of members

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), members shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years.

Durée du mandat des membres

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les membres sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Removal from office

(2) Any member appointed under subsection 13(2) may be removed for cause by the Governor in Council. Any member appointed under subsection 13(4), (6) or (7) may be removed for cause by a special resolution.

Révocation

(2) Tout membre peut faire l'objet d'une révocation motivée soit, s'il a été nommé en vertu du paragraphe 13(2), de la part du gouverneur en conseil, soit, s'il a été nommé en vertu des paragraphes 13(4), (6) ou (7), par résolution extraordinaire.

Continuation in office

(3) Except where they cease to be members under subsection (6), members shall continue to hold office until their successors are appointed.

Maintien en poste

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), le mandat des membres se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Additional terms of office

(4) A member is eligible to be reappointed for one or more terms not exceeding five years each.

Nouveau mandat

(4) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois pour une période d'au plus cinq ans.

Term of Replacements

(5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a member who has ceased to hold the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Vacance en cours de mandat

(5) En cas de vacance en cours de mandat, le remplaçant est nommé pour le reste du mandat.

Ceasing to be member

(6) A member ceases to be a member when the member

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

(*e*) is appointed as a director;

(*f*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*g*) ceases to be ordinarily resident in Canada;

(*h*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*i*) is removed from office under subsection (2).

Fin du mandat

(6) Le membre cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est nommé au Sénat;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

e) il est nommé administrateur;

f) il devient le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

g) il cesse de résider habituellement au Canada;

h) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

i) il fait l'objet d'une révocation au titre du paragraphe (2).

Member representation and experience

15. The appointment of members shall be made having regard to the following considerations:

(*a*) the need to ensure, as far as possible, that at all times the membership will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

(ii) the business community, and

(iii) not-for-profit organizations;

(*b*) the importance of having membership that is representative of various regions of Canada and includes men and women who are able to contribute to the achievement of the objects and purposes of the Foundation; and

(*c*) the need for a membership that has sufficient knowledge of technologies that promote sustainable development.

Représentativité

15. Les membres sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

b) compte tenu de l'importance de représenter les diverses régions du Canada et d'assurer la présence d'hommes et de femmes capables de participer à la réalisation de la mission de la Fondation;

c) de façon que, collectivement, les membres disposent de connaissances suffisantes au sujet des techniques favorisant le développement durable.

Expenses for members

16. (1) Members shall serve without remuneration but are entitled to be paid from the funds of the Foundation reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération des membres

16. (1) Les membres ne reçoivent aucune rémunération. Toutefois, ils ont droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Members not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no member shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

Aucun profit pour les membres

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux membres de tirer de la Fondation ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

STAFF

PERSONNEL

Staff

17. (1) The board may appoint any officers, employees and agents of the Foundation that it considers necessary to carry out the objects and purposes of the Foundation.

Personnel

17. (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la Fondation.

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Foundation, the board may designate the offices of the Foundation and specify the duties and functions of each office.

Création de postes de direction

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Fondation, le conseil peut créer les postes de direction de la Fondation et préciser les fonctions des titulaires.

Directors and members not employees or agents

(3) Directors and members are not eligible to be employees or agents of the Foundation.

Inadmissibilité

(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la Fondation.

Not part of public service of Canada

(4) The directors, members, officers, employees and agents of the Foundation are not, because of being directors, members, officers, employees or agents of the Foundation, part of the public service of Canada.

Exclusion

(4) Les administrateurs, les membres, les dirigeants, les employés et les mandataires de la Fondation ne font pas, du fait de leurs fonctions, partie de l'administration publique fédérale.

OPERATIONS

OPÉRATIONS

Administrative expenses

18. From its funds, the Foundation may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodation, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, and other costs and expenses of carrying on the business of the Foundation.

Frais administratifs

18. La Fondation peut, sur ses fonds, payer les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le loyer de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, indemniser les administrateurs et les membres des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle et régler tous autres frais et dépenses découlant de ses opérations.

Funding for eligible projects

19. (1) From its funds, the Foundation may provide funding to eligible recipients to be used by them solely for the purposes of eligible projects in accordance with any terms and conditions specified by the Foundation in respect of the funding, including terms and conditions as to repayment of the funding, intellectual property rights and the maximum amount and proportion of funding for eligible projects to be provided by the Foundation.

Aide financière

19. (1) La Fondation peut verser aux bénéficiaires admissibles, sur ses fonds, une aide financière à utiliser uniquement dans le cadre de travaux admissibles, conformément aux conditions qu'elle précise, notamment quant à tout éventuel remboursement, aux droits de propriété intellectuelle et à la somme ou proportion maximales de l'aide financière à octroyer à l'égard des travaux.

Agreement with eligible recipient

(2) The Foundation shall enter into an agreement with an eligible recipient respecting, among other things,

(*a*) the manner in which the Foundation will make advances in respect of funding to the eligible recipient and when those advances will be made;

(*b*) any terms or conditions on which the funding will be provided, including those terms and conditions referred to in subsection (1);

(*c*) the evaluation of the eligible recipient's performance in achieving the objectives of the eligible project and the evaluation of the results of the project, including the potential performance of the technology that is developed and demonstrated by the project; and

(*d*) if the eligible recipient is composed of organizations, each of which has legal capacity, the requirement for those orga-

Accord avec le bénéficiaire admissible

(2) La Fondation conclut avec le bénéficiaire admissible un accord portant notamment sur les points suivants :

a) les modalités — de temps et autres — de versement des avances sur l'aide financière;

b) les conditions d'octroi de l'aide financière, y compris les modalités visées au paragraphe (1);

c) l'appréciation du niveau de réalisation des objectifs fixés à l'égard des travaux, d'une part, et des résultats de ceux-ci, d'autre part, y compris l'éventuel rendement de la technique mise au point et mise à l'épreuve dans le cadre des travaux;

d) dans le cas où le bénéficiaire est une entité composée d'organisations ayant chacune la capacité juridique, la nécessité pour elles de s'engager solidairement à exécuter les obligations du bénéficiaire.

nizations to be jointly and severally or solidarily liable for the obligations of that eligible recipient.

Foundation not to acquire an interest

(3) In providing funding to an eligible recipient in respect of an eligible project, the Foundation shall not acquire any interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise, in any research infrastructure acquired by the eligible recipient for the project.

Restrictions

(3) L'octroi d'une aide financière relativement à des travaux admissibles ne confère à la Fondation aucun droit ou intérêt, que ce soit sous forme d'actions ou de participation dans une société de personnes ou autrement, sur les infrastructures de recherche acquises par le bénéficiaire pour les travaux.

Donations to Foundation

20. (1) Subject to subsection (3), the Foundation may accept conditional or unconditional donations of money.

Dons à la Fondation

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Fondation peut accepter les dons d'argent assortis ou non de conditions.

Use of donations

(2) All money donated to the Foundation, and any income arising from the investment of that money, shall be used by the Foundation in carrying out its objects and purposes in accordance with the terms and conditions of any agreement for provision of funding entered into between a donor and the Foundation.

Utilisation des dons

(2) Les dons d'argent que reçoit la Fondation, ainsi que le produit de leur placement, servent à l'accomplissement de sa mission en conformité avec les conditions fixées pour l'octroi de l'aide financière dans les accords qu'elle a conclus avec les donateurs.

Conditional donations

(3) The Foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the Foundation use the money or any income arising from the investment of the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the Foundation.

Don conditionnel

(3) Il est interdit à la Fondation d'accepter un don d'argent subordonné à la condition qu'elle utilise les sommes en cause, ou le produit de leur placement, à une fin incompatible avec sa mission.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the conditions of a donation of money merely restrict or direct the manner of investing the money until it can be used to provide funding to eligible recipients for eligible projects.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas où les conditions du don consistent à limiter ou à fixer les modalités de placement des sommes en cause jusqu'à ce qu'elles puissent servir au financement des travaux admissibles.

Investment policies

21. The board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Foundation's obligations and anticipated obligations.

Normes en matière de placement

21. Le conseil établit, en matière de placement, des principes, normes et méthodes sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la Fondation.

Investments

22. (1) Subject to any conditions of a donation restricting the investment of money donated until it can be used to provide funding to eligible recipients for eligible projects, the Foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance

Placements

22. (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'un don d'argent, la Fondation investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et méthodes établis par le conseil.

with the investment policies, standards and procedures established by the board.

Incorporation of other corporations

(2) The Foundation shall not cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

Constitution d'autres personnes morales

(2) Il est interdit à la Fondation de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes.

Control of corporation

(3) Except for the investment of its funds, the Foundation shall not carry on any business for gain or profit and shall not hold or acquire any interest in any corporation or enterprise.

Contrôle

(3) Il est interdit à la Fondation d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice ou de détenir ou d'acquérir une participation dans une personne morale ou une entreprise, autrement que dans le cadre du placement de ses fonds.

Borrowing prohibited

23. (1) The Foundation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the Foundation.

Interdiction d'emprunt

23. (1) Il est interdit à la Fondation de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la Fondation, les donner en garantie ou les grever autrement.

Real property or immovables

(2) The Foundation shall not purchase or accept a donation of real property or immovables.

Immeubles ou biens réels

(2) Il est interdit à la Fondation d'acquérir, à titre onéreux ou à titre gratuit, des immeubles ou des biens réels.

Delegation by board

24. (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the Foundation any of the powers or rights of the board.

Délégation par le conseil

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Fondation.

Restrictions on delegation

(2) The board shall not delegate any power or right of the board

(*a*) to enact, amend or repeal by-laws;

(*b*) to authorize the provision of funding to eligible recipients for eligible projects;

(*c*) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the board;

(*d*) to appoint officers of the Foundation or fix their remuneration;

(*e*) to accept donations;

(*f*) to approve the annual financial statements or reports of the Foundation; or

(*g*) to submit to the members any matter requiring the approval of the members.

Restrictions

(2) Il est interdit au conseil de déléguer les pouvoirs ou droits suivants :

a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

b) celui d'autoriser l'octroi d'une aide financière aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles;

c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les vacances;

d) celui de nommer les dirigeants de la Fondation ou de fixer leur rémunération;

e) celui d'accepter des dons;

f) celui d'approuver les états financiers annuels ou les rapports de la Fondation;

g) celui de soumettre toute question à l'approbation des membres.

FINANCIAL MATTERS AND AUDIT

Operating and capital budgets

25. (1) The board shall cause an operating budget and a capital budget to be prepared for each fiscal year of the Foundation and shall submit those budgets to the members for consideration at the annual meeting of members.

Books of account

(2) The board shall cause books of account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and affairs of the Foundation are carried on, and the financial, human and physical resources of the Foundation are managed effectively, efficiently and economically.

Information systems

(3) The books of account and other records of the Foundation shall be maintained in a way that will ensure that the assets of the Foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Act and, in particular, in such a way that they will show

(*a*) descriptions and book values of all investments of the Foundation; and

(*b*) the eligible recipients who have received, or are about to receive, funding from the Foundation in respect of eligible projects, the nature and extent of the projects and the amount of the funding.

Auditor

26. (1) At the first meeting of the members, and in any subsequent fiscal year at the annual meeting, the members shall appoint an auditor for the Foundation for the fiscal year and fix, or authorize the board to fix, the auditor's remuneration.

Qualifications of auditor

(2) The auditor shall be

(*a*) a natural person who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

QUESTIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

Budgets de fonctionnement et d'investissement

25. (1) Le conseil veille à faire préparer un budget de fonctionnement et un budget d'investissement pour chaque exercice. Il les présente aux membres pour examen à leur assemblée annuelle.

Documents comptables

(2) Le conseil veille à faire tenir des documents comptables et établit des mécanismes de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité des opérations de la Fondation et une gestion économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

Moyens d'information

(3) Les documents comptables de la Fondation sont tenus de manière à assurer la protection et le contrôle de son actif et la conformité de ses opérations avec la présente loi. Y figurent notamment :

a) la description et la valeur comptable de tous les placements de la Fondation;

b) les bénéficiaires admissibles qui ont reçu ou sont sur le point de recevoir une aide financière de la Fondation relativement à des travaux admissibles, la nature et l'étendue des travaux et le montant de l'aide financière.

Vérificateur

26. (1) Au cours de leur première assemblée et par la suite lors de l'assemblée annuelle les membres nomment le vérificateur de la Fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la fixer.

Conditions à remplir

(2) Peuvent être nommés vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) is independent of the board, the directors, the members and the officers of the Foundation; or

(*b*) a firm of accountants of which the member or employee jointly designated by the board and the firm to conduct the audit of the books and records of the Foundation on behalf of the firm meets the qualifications set out in paragraph (*a*).

(iv) est indépendante du conseil, des administrateurs, des dirigeants et des membres de la Fondation;

b) le cabinet de comptables dont le membre ou l'employé désigné conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la Fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Continuation of auditor

(3) If an auditor is not appointed at the annual general meeting in any fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed.

Prolongation du mandat

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Removal of auditor

(4) The members may by a special resolution remove an auditor from office.

Révocation du vérificateur

(4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions.

Ceasing to hold office

(5) An auditor ceases to hold office when the auditor

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is removed from office under subsection (4); or

(*d*) no longer meets the requirements under subsection (2).

Fin du mandat

(5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est relevé de ses fonctions en vertu du paragraphe (4);

d) il ne satisfait plus aux conditions visées au paragraphe (2).

Replacement

(6) The members may, at a meeting of the members, appoint an auditor to fill any vacancy in the office of the auditor but, if the members fail to fill the vacancy at that meeting or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the board may appoint an auditor.

Vacance en cours de mandat

(6) En cas de vacance en cours de mandat, un remplaçant peut être nommé par l'assemblée des membres. Toutefois, si les membres ne comblent pas ainsi la vacance ou si aucune assemblée des membres n'est convoquée dès que le poste est vacant, le remplaçant peut être nommé par le conseil.

Unexpired term

(7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

Exercice du mandat

(7) Le vérificateur nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Auditor's report

27. The auditor shall, within four months after the end of each fiscal year, complete the audit of the books and records of the Foundation for the fiscal year and submit a report of the audit to the members.

Rapport du vérificateur

27. Dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice, le vérificateur procède à la vérification des documents comptables de la Fondation et présente un rapport aux membres.

Audit committee

28. (1) The board shall appoint an audit committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee.

Comité de vérification

28. (1) Le conseil constitue un comité de vérification, composé d'au moins trois administrateurs, et en fixe les pouvoirs et fonctions.

Internal audit

(2) In addition to any other duties and functions that it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Foundation with management and information systems and controls established by the board.

Vérification interne

(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de contrôler l'observation, par les dirigeants et les employés de la Fondation, des mécanismes de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information établis par le conseil.

ANNUAL MEETING

ASSEMBLÉE ANNUELLE

Annual meeting

29. The board shall call an annual meeting of members not later than six months after the end of each fiscal year of the Foundation for the purpose of

(*a*) examining the audited financial statements and the report of the auditor on those statements for the preceding fiscal year;

(*b*) examining the annual report of the Foundation for the preceding fiscal year;

(*c*) examining the operating budget and the capital budget submitted by the board under subsection 25(1);

(*d*) considering and confirming, rejecting or amending by-laws made by the board or amendments to or the repeal of by-laws made by the board;

(*e*) appointing an auditor under subsection 26(1); and

(*f*) considering any other matter respecting the operations of the Foundation.

Assemblée annuelle

29. Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres dans les six mois suivant l'expiration de chaque exercice en vue :

a) de l'examen des états financiers vérifiés pour l'exercice précédent et du rapport du vérificateur sur ceux-ci;

b) de l'examen du rapport annuel pour l'exercice précédent;

c) de l'examen du budget de fonctionnement et du budget d'investissement présentés conformément au paragraphe 25(1);

d) de l'examen et l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs pris par le conseil;

e) de la nomination du vérificateur prévue au paragraphe 26(1);

f) de l'examen de toute autre question liée au fonctionnement de la Fondation.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

30. (1) The Foundation shall, within five months after the end of each fiscal year, prepare an annual report in both official languages of its activities during the preceding fiscal year and include in the report

(*a*) its financial statements for the year as approved by the board and the report of the auditor respecting those statements;

(*b*) a detailed statement of its investment activities during the year, its investment portfolio as at the end of the year and its investment policies, standards and procedures;

(*c*) a detailed statement of its funding activities;

(*d*) a statement of its plans for fulfilling its objects and purposes for the next year; and

Rapport annuel

30. (1) Dans les cinq mois suivant la fin de chaque exercice, la Fondation établit, dans les deux langues officielles, son rapport d'activité pour l'exercice. Ce rapport comprend notamment :

a) les états financiers pour l'exercice, approuvés par le conseil, et le rapport du vérificateur sur ces états financiers;

b) un état détaillé des activités de placement de la Fondation durant l'exercice, de son portefeuille de placement en fin d'exercice ainsi que de ses principes, normes et méthodes en matière de placement;

c) un état détaillé des sommes octroyées à titre d'aide financière au cours de l'exercice;

(*e*) an evaluation of the overall results achieved by the funding of eligible projects by the Foundation during the year in review, and since the inception of the Foundation.

d) son plan d'action pour le prochain exercice;

e) l'évaluation des résultats globaux atteints par l'octroi de sommes à titre d'aide financière au cours de l'exercice et depuis sa constitution.

Consideration of report

(2) Before the annual report of the Foundation for a fiscal year is distributed to the public it shall be approved by the board and examined by the members at a meeting of the members.

(2) Avant sa diffusion, le rapport annuel de la Fondation est approuvé par le conseil et examiné par les membres réunis en assemblée.

Examen du rapport

Distribution of report

(3) After the annual report of the Foundation for a fiscal year is approved as required under subsection (2), the report shall be made public in accordance with the by-laws of the Foundation and a copy shall be sent to the Minister who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Une fois approuvé, le rapport annuel de la Fondation est rendu public conformément aux règlements administratifs. En outre, le rapport est envoyé au ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Diffusion du rapport

Public meeting

31. (1) After it publishes its annual report for a fiscal year, the Foundation shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the board to consider the report and other matters relating to the activities of the Foundation during the year.

31. (1) Une fois son rapport annuel publié, la Fondation convoque une assemblée publique, qui se tient dans une ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

Assemblée publique

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1) to consider the Foundation's annual report for a fiscal year, the Foundation shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws of the Foundation.

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, la Fondation donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

Avis de l'assemblée

WINDING-UP

LIQUIDATION

Property to be divided

32. If the Foundation is wound up or dissolved, its property remaining after its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from the liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received funding from the Foundation and that are, as of the day the distribution begins, still carrying on projects to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, to be used by them for the purpose of those projects. Each of those eligible recipients shall receive an amount that is the same proportion of the moneys arising from the liquidation as the total funding received by

32. En cas de liquidation ou de dissolution de la Fondation, les biens restants, une fois réglées ses dettes et obligations, sont liquidés et les sommes en découlant, réparties entre les bénéficiaires admissibles qui ont reçu une aide financière de la Fondation et qui, au début de la répartition, effectuent toujours des travaux en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, pour utilisation dans le cadre de ces travaux. La part qui revient à chacun est proportionnelle au rapport entre le total de l'aide financière qu'il a reçue de la Fondation et le total de l'aide financière accordée par celle-ci à ces bénéficiaires.

Répartition des biens

that eligible recipient from the Foundation is of the total of all funding that has been provided by the Foundation to all of those eligible recipients.

GENERAL

Official Languages Act applies

33. The *Official Languages Act* applies to the Foundation as if it were a federal institution.

Mandatory by-laws

34. The Foundation shall include in its by-laws provisions

(*a*) entitling an eligible recipient that has made an application for funding from the Foundation to request the board to make a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application;

(*b*) establishing procedures to be followed by the board in responding to the request and giving the ruling;

(*c*) determining the fiscal year of the Foundation;

(*d*) requiring the creation of advisory committees, including technical advisory committees, and their mandates; and

(*e*) fixing the remuneration for directors.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application de la *Loi sur les langues officielles*

33. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la Fondation comme si elle était une institution fédérale.

Règlements administratifs obligatoires

34. Les règlements administratifs de la Fondation doivent comporter des dispositions :

a) permettant au bénéficiaire admissible ayant présenté une demande d'aide financière à la Fondation de demander à celle-ci de trancher quant à toute situation de conflit d'intérêts dans laquelle pourrait se trouver un administrateur pour l'examen de la demande ou de la décision à prendre à cet égard;

b) prévoyant la marche à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision;

c) fixant l'exercice de la Fondation;

d) prévoyant la création de comités consultatifs — notamment de comités consultatifs techniques — ainsi que la mission de ceux-ci;

e) fixant la rémunération des administrateurs.

DESIGNATION AND AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON IT

Designation by Governor in Council

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Sections 36 to 39 apply

(2) If an order is made under subsection (1), sections 36 to 39 apply as of the day on which that order is made.

36. (1) The definitions "board" and "Foundation" in section 2 are replaced by the following:

"board" *« conseil »*

"board" means the board of directors of the Foundation.

DÉSIGNATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Désignation

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970.

Prise d'effet des articles 36 à 39

(2) Les articles 36 à 39 prennent effet à la date de la prise du décret visé au paragraphe (1).

36. (1) Les définitions de « conseil » et « Fondation », à l'article 2, sont remplacées par ce qui suit :

« conseil » *"board"*

« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation.

"Foundation" « *Fondation* »

"Foundation" means the Canada Foundation for Sustainable Development Technology referred to in section 3.

« Fondation » La Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable mentionnée à l'article 3.

« Fondation » "*Foundation*"

(2) Section 2 is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"corporation" « *société* »

"corporation" means the corporation described in the order made under subsection 35(1).

« société » La société visée par le décret pris au titre du paragraphe 35(1).

« société » "*corporation*"

37. Section 3 and the heading before it are replaced by the following:

37. L'article 3 et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CONTINUATION OF THE CORPORATION

PROROGATION DE LA SOCIÉTÉ

Continuation

3. (1) The corporation is continued as a corporation without share capital, to be called the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, consisting of the Foundation's members and directors.

3. (1) La société est prorogée en fondation sans capital-actions, appelée la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs.

Prorogation

Powers, duties and functions

(2) If under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the corporation, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Foundation.

(2) Les attributions conférées, en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, permis ou autre document, à la société sont exercées par la Fondation.

Transfert d'attributions

References

(3) Every reference to the corporation in any deed, contract, agreement or other document executed by the corporation shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Foundation.

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par la société sous son nom, toute mention de la société vaut mention de la Fondation.

Renvois

Rights and obligations

(4) All rights and property of the corporation and all obligations of the corporation are transferred to the Foundation.

(4) Les biens et les droits de la société sont transférés à la Fondation.

Transfert des biens et des droits

Commencement of legal proceedings

(5) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the corporation may be brought against the Foundation in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the corporation.

(5) Les procédures judiciaires intéressant les droits ou les obligations de la société peuvent être intentées contre la Fondation devant tout tribunal qui aurait connu des procédures intentées contre la société.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(6) Any action, suit or other legal proceeding to which the corporation is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the Foundation in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the corporation.

(6) La Fondation prend la suite de la société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la société est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

By-laws

(7) Every by-law of the corporation is, to the extent that it is not inconsistent with this Act, a by-law of the Foundation.

Officers and employees

(8) Nothing in this Act affects the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, was an officer or employee of the corporation except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the Foundation.

38. Subsection 9(1) is replaced by the following:

Continuation of board of directors of corporation

9. (1) The board of directors of the corporation ceases to exist and there shall be a board of directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

39. Subsections 13(1) and (2) are replaced by the following:

Members of the corporation

13. (1) The persons who are members of the corporation cease to be members of the corporation.

Appointing of members

(1.1) There shall be 15 members of the Foundation.

First members

(2) The Governor in Council shall without delay appoint seven persons as members of the Foundation, on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry.

COMING INTO FORCE

Coming into force

40. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Règlements administratifs

(7) Les règlements administratifs de la société deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la Fondation.

Postes

(8) La présente loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de la société à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont dirigeants ou employés de la Fondation.

38. Le paragraphe 9(1) est remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

9. (1) Le conseil d'administration de la société est dissous. Est créé le conseil d'administration de la Fondation, qui surveille la gestion des opérations de la Fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la Fondation.

39. Les paragraphes 13(1) et (2) sont remplacés par ce qui suit :

Membres de la société

13. (1) Les personnes qui sont membres de la société cessent de l'être.

Nomination des membres

(1.1) La Fondation compte quinze membres.

Premières nominations

(2) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie, nomme sans délai sept personnes à titre de membres de la Fondation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

40. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

XB
B56

Government Publications

C-5

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

First reading, February 2, 2001

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-5

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

Première lecture le 2 février 2001

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

FEB 28 2001

C-5

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

First reading, February 2, 2001

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-5

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

Première lecture le 2 février 2001

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

90106

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada*".

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada* ».

Summary

The purposes of this enactment are to prevent Canadian indigenous species, subspecies and distinct populations of wildlife from becoming extirpated or extinct, to provide for the recovery of endangered or threatened species, to encourage the management of other species to prevent them from becoming at risk.

This enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) as an independent body of experts responsible for assessing and identifying species at risk. It provides that COSEWIC's assessments are to be reported to the Minister of the Environment and to the Canadian Endangered Species Conservation Council and it authorizes the Governor in Council to establish by regulation the official list of species at risk based on that process.

It requires that the best available knowledge be used to define long- and short-term objectives in a recovery strategy for endangered and threatened species and it provides for action plans to identify specific actions.

It creates prohibitions to protect listed threatened and endangered species and their critical habitat.

It recognizes that compensation may be needed to ensure fairness following the imposition of the critical habitat prohibitions.

It creates a public registry to assist in making documents under the Act more accessible to the public.

It is consistent with Aboriginal and treaty rights and respects the authority of other federal ministers and provincial governments.

Sommaire

Le texte a pour objet d'empêcher la disparition des espèces indigènes, des sous-espèces et des populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages du Canada, de prévoir le rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et de favoriser la gestion des autres espèces pour empêcher qu'elles ne deviennent des espèces en péril.

Il établit le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), un organisme d'experts indépendant chargé de l'évaluation et de la désignation des espèces en péril. Il prévoit la communication des évaluations du COSEPAC au ministre de l'Environnement et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et autorise le gouverneur en conseil à établir, par règlement, la liste officielle des espèces en péril en conséquence.

Il exige l'utilisation de la meilleure information accessible pour définir les objectifs à long et à court terme des programmes de rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et porte que les plans d'action doivent comporter les mesures spécifiques à prendre.

Il crée des interdictions en vue de protéger les espèces inscrites comme espèces en voie de disparition ou menacées et leur habitat essentiel.

Il reconnaît que l'indemnisation peut être nécessaire afin d'assurer l'équité à la suite de l'application des interdictions en matière d'habitat essentiel.

Il établit un registre qui permet au public d'avoir accès aux documents générés par l'application de la loi.

Il est compatible avec les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones et respecte la compétence des autres ministres fédéraux et des provinces.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF WILDLIFE SPECIES AT RISK IN CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal and treaty rights
4. Sedentary living organisms

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PURPOSES

6. Purposes

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

7. Composition

ADMINISTRATION OF ACT

8. Responsibility of Minister
9. Advisory committees to assist Minister
10. Administrative agreements

STEWARDSHIP

11. Conservation agreements — species at risk
12. Conservation agreements — other species
13. Funding agreements

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

14. Establishment
15. Functions
16. Composition
17. Regulations and guidelines
18. Subcommittees
19. Rules
20. Staff and facilities
21. Status reports
22. Applications
23. Time for assessment

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES EN PÉRIL AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Droits des autochtones
4. Organismes vivants sédentaires

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBJET

6. Objet

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

7. Composition du conseil

APPLICATION DE LA LOI

8. Responsabilité du ministre
9. Comités consultatifs : ministre
10. Accords sur l'application de la loi

INTENDANCE

11. Accord de conservation : espèce en péril
12. Accord de conservation : autre espèce
13. Accords de financement

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

14. Constitution
15. Mission
16. Composition
17. Règlement et directives
18. Sous-comités
19. Règles
20. Personnel et installations
21. Rapport de situation
22. Demandes du public
23. Délai d'évaluation

Reviews and Reports

24. Review of classifications
25. Copies to Minister and Council
26. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

27. Regulations
28. Applications for assessment of imminent threat
29. Emergency listing
30. Review
31. Recommendation to amend List

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

General Prohibitions

32. Killing, harming, etc., listed wildlife species
33. Damage or destruction of residence
34. Application — certain species in provinces
35. Application — certain species in territories
36. Prohibitions re provincial and territorial classifications

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

37. Preparation — endangered or threatened species
38. Commitments to be considered
39. Cooperation with others
40. Determination of feasibility
41. Contents if recovery feasible
42. Proposed recovery strategy
43. Comments
44. Existing plans
45. Amendments
46. Reporting

Action Plan

47. Preparation
48. Cooperation with other ministers and governments
49. Contents
50. Public registry
51. Existing plans
52. Amendments
53. Regulations
54. Crown corporations
55. Use of powers under other Acts
56. Monitoring and reporting

Révision et rapports

24. Révision de la classification
25. Rapport au ministre et au Conseil
26. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

27. Règlements
28. Demandes d'évaluation : menace imminente
29. Inscription d'urgence
30. Révision
31. Modification de la liste

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

Interdictions générales

32. Abattage, harcèlement, etc.
33. Endommagement ou destruction de la résidence
34. Application : certaines espèces dans une province
35. Application : certaines espèces dans les territoires
36. Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

37. Élaboration
38. Engagements applicables
39. Collaboration
40. Caractère réalisable du rétablissement
41. Rétablissement réalisable
42. Projet de programme de rétablissement
43. Observations
44. Plans existants
45. Modifications
46. Suivi

Plan d'action

47. Élaboration
48. Collaboration
49. Contenu du plan d'action
50. Registre
51. Plans existants
52. Modifications
53. Règlements
54. Sociétés d'État
55. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
56. Suivi et rapport

Protection of Critical Habitat

57. Codes of practice, national standards or guidelines
58. Destruction of critical habitat
59. Regulations re federal lands
60. Provincial and territorial classifications
61. Destruction of critical habitat
62. Acquisition of lands
63. Progress reports on unprotected portions of critical habitat
64. Compensation

Management of Species of Special Concern

65. Preparation of management plan
66. Cooperation with other ministers and governments
67. Multi-species or ecosystem approach permissible
68. Public registry
69. Existing plans
70. Amendments
71. Regulations
72. Crown corporations
73. Monitoring

Agreements and Permits

74. Powers of competent minister
75. Agreements and permits under other Acts of Parliament
76. Adding terms and conditions
77. Exemption for existing agreements, permits, etc.
78. Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

Project Review

79. Notification of Minister

Emergency Orders

80. Emergency order
81. Equivalent measures
82. Recommendation to repeal

Exceptions

83. General exceptions
84. Territories

ENFORCEMENT MEASURES

Enforcement Officers

85. Enforcement officers

Inspections

86. Inspections

Protection de l'habitat essentiel

57. Codes de pratique et normes ou directives nationales
58. Destruction de l'habitat essentiel
59. Règlements : territoire domanial
60. Classification par une province ou un territoire
61. Destruction de l'habitat essentiel
62. Acquisition de terres
63. Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel
64. Indemnisation

Gestion des espèces préoccupantes

65. Élaboration du plan de gestion
66. Collaboration
67. Plusieurs espèces ou écosystème
68. Mise dans le registre
69. Plans existants
70. Modifications
71. Règlements
72. Sociétés d'État
73. Suivi

Accords et permis

74. Pouvoirs du ministre compétent
75. Accords et permis au titre d'autres lois fédérales
76. Adjonction de conditions
77. Exemption : accords ou permis existants
78. Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

Révision des projets

79. Notification du ministre

Décrets d'urgence

80. Décrets d'urgence
81. Mesures équivalentes
82. Recommandation d'abrogation

Exceptions

83. Exceptions générales
84. Règlement

CONTRÔLE D'APPLICATION

Agents de l'autorité

85. Désignation

Visite

86. Visite

Disposition of Things Seized

87. Custody of things seized
88. Disposition by competent minister
89. Liability for costs

Assistance to Enforcement Officers

90. Right of passage
91. Assistance
92. Obstruction

Investigations

93. Application for investigation
94. Investigation
95. Competent minister may send evidence to Attorney General
96. Suspension or conclusion of investigation

OFFENCES AND PUNISHMENT

97. Contraventions
98. Officers, etc., of corporations
99. Offences by employees or agents
100. Due diligence
101. Venue
102. Sentencing considerations
103. Forfeiture
104. Retention or sale
105. Orders of court
106. Suspended sentence
107. Limitation period

ALTERNATIVE MEASURES

108. When alternative measures may be used
109. Terms and conditions in agreement
110. Duration of agreement
111. Filing in court for purpose of public access
112. Stay of proceedings
113. Application to vary agreement
114. Application of provisions dealing with records
115. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer
116. Government records
117. Disclosure of records
118. Information exchange agreements
119. Regulations

PUBLIC REGISTRY

120. Public registry

Destination des objets saisis

87. Garde
88. Instructions pour disposition
89. Frais

Aide à donner aux agents de l'autorité

90. Droit de passage
91. Aide à donner
92. Entrave

Enquêtes

93. Demande d'enquête
94. Enquête
95. Communication de documents au procureur général
96. Interruption ou clôture de l'enquête

INFRACTIONS ET PEINES

97. Infractions
98. Dirigeants d'une personne morale
99. Infraction : agent ou mandataire
100. Disculpation
101. Ressort
102. Facteurs à considérer
103. Confiscation
104. Rétention ou vente
105. Ordonnance du tribunal
106. Condamnation avec sursis
107. Prescription

MESURES DE RECHANGE

108. Application
109. Conditions de l'accord
110. Durée de l'accord
111. Dépôt auprès du tribunal
112. Suspension d'instance
113. Demande de modification de l'accord
114. Dossier des suspects
115. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité
116. Dossiers gouvernementaux
117. Accès au dossier
118. Accord d'échange d'information
119. Règlements

REGISTRE

120. Établissement du registre

121. Regulations
122. Protection from proceedings
123. Documents to be in public registry
124. Restriction

FEES AND CHARGES

125. Regulations

REPORTS AND REVIEW OF ACT

126. Annual report to Parliament
127. Convening round table
128. Reports on status of wildlife species
129. Parliamentary review of Act

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

130. Assessment of status
131. Section 27 applies
132. Time for recovery strategy
133. Time for management plan

RELATED AMENDMENTS

134-136. *Canada Wildlife Act*
137. *Canadian Environmental Assessment Act*
138. *Migratory Birds Convention Act, 1994*
139-141. *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*

COMING INTO FORCE

142. Order of Governor in Council

SCHEDULES 1 AND 2

121. Règlements
122. Immunité
123. Documents à mettre dans le registre
124. Limitation de la communication de certains renseignements

FRAIS ET DROITS

125. Règlements

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

126. Rapport annuel au Parlement
127. Organisation de tables rondes
128. Rapport sur la situation des espèces sauvages
129. Examen de la loi

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

130. Évaluation de la situation
131. Application de l'article 27
132. Délais : programme de rétablissement
133. Délai : plan de gestion

MODIFICATIONS CONNEXES

134-136. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
137. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
138. *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*
139-141. *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

ENTRÉE EN VIGUEUR

142. Décret

ANNEXES 1 ET 2

1st Session, 37th Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of itself and is valued by Canadians for aesthetic, cultural, spiritual, recreational, educational, historical, economic, medical, ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems are also part of the world's heritage and the Government of Canada has ratified the United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity,

providing legal protection for species at risk will complement existing legislation and will, in part, meet Canada's commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to a wildlife species, cost-effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty,

responsibility for the conservation of wildlife in Canada is shared among the governments in this country and that it is important for them to work cooperatively to pursue the establishment of complementary legislation and programs for the protection and recovery of species at risk in Canada,

it is important that there be cooperation between the governments in this country to maintain and strengthen national standards of environmental conservation and that the Government of Canada is committed to the principles set out in intergovernmental

1re session, 37e législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

Préambule

Attendu :

que le patrimoine naturel du Canada fait partie intégrante de notre identité nationale et de notre histoire;

que les espèces sauvages, sous toutes leurs formes, ont leur valeur intrinsèque et sont appréciées des Canadiens pour des raisons esthétiques, culturelles, spirituelles, récréatives, éducatives, historiques, économiques, médicales, écologiques et scientifiques;

que les espèces sauvages et les écosystèmes du Canada font aussi partie du patrimoine mondial et que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention des Nations Unies sur la diversité biologique;

que l'attribution d'une protection juridique aux espèces en péril complétera les textes législatifs existants et permettra au Canada de respecter une partie des engagements qu'il a pris aux termes de cette convention;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à conserver la diversité biologique et à respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne soit pas prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance;

que la conservation des espèces sauvages au Canada est une responsabilité partagée par les gouvernements du pays et que la collaboration entre eux est importante en vue d'établir des lois et des programmes complémentaires pouvant assurer la protection et le rétablissement des espèces en péril au Canada;

agreements respecting environmental conservation,

the Canadian Endangered Species Conservation Council is to provide national leadership for the protection of species at risk, including the provision of general direction to the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada in respect of that Committee's activities and general directions in respect of the development, coordination and implementation of recovery efforts,

the roles of the aboriginal peoples of Canada and of wildlife management boards established under land claims agreements in the conservation of wildlife in this country are essential,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

there will be circumstances under which the cost of conserving species at risk should be shared,

the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported,

stewardship activities contributing to the conservation of wildlife species and their habitat should be supported to prevent species from becoming at risk,

community knowledge and interests, including socio-economic interests, should be considered in developing and implementing recovery measures,

the traditional knowledge of the aboriginal peoples of Canada should be considered in the assessment of which species may be at risk and in developing and implementing recovery measures,

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

the habitat of species at risk is key to their conservation, and

Canada's protected areas, especially national parks, are vital to the protection and recovery of species at risk,

que la coopération entre les gouvernements du pays pour le maintien et le renforcement des normes nationales de conservation de l'environnement est importante et que le gouvernement du Canada est attaché aux principes énoncés dans les accords intergouvernementaux en matière de conservation de l'environnement;

que le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a la responsabilité d'établir les orientations pour l'ensemble du pays en matière de protection des espèces en péril, notamment en ce qui concerne les activités du Comité sur la situation des espèces en péril au Canada et l'élaboration et la coordination des mesures de protection et de rétablissement de ces espèces;

qu'est essentiel le rôle que peuvent jouer les peuples autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application d'accords sur des revendications territoriales dans la conservation des espèces sauvages dans ce pays;

que tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur disparition du pays ou de la planète;

que, dans certains cas, les frais de la conservation des espèces en péril devraient être partagés;

que les efforts de conservation des Canadiens et des collectivités devraient être encouragés et appuyés;

que les activités d'intendance visant la conservation des espèces sauvages et de leur habitat devraient bénéficier de l'appui voulu pour éviter que celles-ci deviennent des espèces en péril;

que la connaissance et les intérêts — notamment socioéconomiques — des collectivités devraient être pris en compte lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que les connaissances traditionnelles des peuples autochtones du Canada devraient

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

être prises en compte pour découvrir quelles espèces sauvages peuvent être en péril et pour l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à leur conservation;

que l'habitat des espèces en péril est important pour leur conservation;

que les aires protégées au Canada, plus particulièrement les parcs nationaux, sont importants pour la protection et le rétablissement des espèces en péril,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Species at Risk Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les espèces en péril.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"action plan" « *plan d'action* »

"action plan" means an action plan included in the public registry under section 50 or 51 and includes any amendment to it included in the public registry under section 52.

"alternative measures" « *mesures de rechange* »

"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.

"aquatic species" « *espèce aquatique* »

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or, for the purposes of sections 108 to 113, an agent of the Attorney General of Canada.

"Canadian Endangered Species Conservation Council" « *Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril* »

"Canadian Endangered Species Conservation Council" means the Council referred to in subsection 7(1).

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur des revendications territoriales » "*land claims agreement*"

« accord sur des revendications territoriales » Accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » "*Canadian Endangered Species Conservation Council*"

« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » Le conseil visé au paragraphe 7(1).

« conseil de gestion des ressources fauniques » "*wildlife management board*"

« conseil de gestion des ressources fauniques » Tout organisme, notamment un conseil, constitué en application d'un accord sur des revendications territoriales qui est habilité à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages.

« COSEPAC » "*COSEWIC*"

« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 14.

"competent minister" "competent minister" means

(*a*) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are national parks, national historic sites or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*;

(*b*) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (*a*); and

(*c*) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.

"competent minister" *« ministre compétent »*

"conveyance" "conveyance" means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods.

"conveyance" *« moyen de transport »*

"COSEWIC" "COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.

"COSEWIC" *« COSEPAC »*

"critical habitat" "critical habitat" means the habitat that is necessary for the survival or recovery of a listed wildlife species and that is identified as the species' critical habitat in the recovery strategy or in an action plan for the species.

"critical habitat" *« habitat essentiel »*

"Crown corporation" "Crown corporation" means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*.

"Crown corporation" *« sociétés d'État »*

"emergency order" "emergency order" means an order made under section 80.

"emergency order" *« décret d'urgence »*

"endangered species" "endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.

"endangered species" *« espèce en voie de disparition »*

"extirpated species" "extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.

"extirpated species" *« espèce disparue du pays »*

« décret d'urgence » Décret pris au titre de l'article 80.

« décret d'urgence » *"emergency order"*

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

« espèce aquatique » *"aquatic species"*

« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne trouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on trouve ailleurs à l'état sauvage.

« espèce disparue du pays » *"extirpated species"*

« espèce en péril » Espèce sauvage disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante.

« espèce en péril » *"species at risk"*

« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.

« espèce en voie de disparition » *"endangered species"*

« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir une espèce en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.

« espèce menacée » *"threatened species"*

« espèce préoccupante » Espèce sauvage qui peut devenir une espèce menacée ou une espèce en voie de disparition par l'effet cumulatif de ses caractéristiques biologiques et des menaces signalées à son égard.

« espèce préoccupante » *"species of special concern"*

« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou population biologiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes d'origine sauvage, sauf une bactérie ou un virus, qui, selon le cas :

« espèce sauvage » *"wildlife species"*

a) est indigène du Canada;

b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.

« habitat »

a) S'agissant d'une espèce aquatique, les frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont sa survie dépend, directement ou indirectement;

b) s'agissant de toute autre espèce sauvage, l'aire ou le type d'endroit où se trouvent ou se sont déjà trouvés un individu ou l'espèce et où il est possible de les réintroduire.

« habitat » *"habitat"*

"federal land" « *territoire domanial* »

"federal land" means

(*a*) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;

(*b*) the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and

(*c*) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves and lands.

"habitat" « *habitat* »

"habitat" means

(*a*) in respect of aquatic species, spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which aquatic species depend directly or indirectly in order to carry out their life processes; and

(*b*) in respect of other wildlife species, the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.

"individual" « *individu* »

"individual" means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes larvae, embryos, eggs, sperm, seeds, pollen, spores and asexual propagules.

"land claims agreement" « *accord sur des revendications territoriales* »

"land claims agreement" means a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

"List" « *liste* »

"List" means the List of Wildlife Species at Risk established under section 27.

"listed" « *inscrite* »

"listed" means listed on the List.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of the Environment.

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence under this Act.

"provincial minister" « *ministre provincial* »

"provincial minister" means any minister of the government of a province who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province.

« habitat essentiel » « *critical habitat* »

« habitat essentiel » L'habitat nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage inscrite, qui est désigné comme tel dans un programme de rétablissement ou un plan d'action élaboré à l'égard de l'espèce.

« individu » « *individual* »

« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les larves, le sperme, les oeufs, les embryons, les semences, le pollen, les spores et les propagules asexuées.

« infraction » « *offence* »

« infraction » Infraction à la présente loi.

« inscrite » « *listed* »

« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la liste.

« liste » « *List* »

« liste » La Liste des espèces en péril établie en vertu de l'article 27.

« mesures de rechange » « *alternative measures* »

« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises contre une personne à qui une infraction est imputée.

« ministre » « *Minister* »

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre compétent » « *competent minister* »

« ministre compétent »

a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, qui sont des terres domaniales, le ministre du Patrimoine canadien;

b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa *a*), le ministre des Pêches et des Océans;

c) en ce qui concerne tout autre individu, le ministre de l'Environnement.

« ministre provincial » « *provincial minister* »

« ministre provincial » Tout ministre d'une province chargé de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province.

« ministre territorial » « *territorial minister* »

« ministre territorial » Tout ministre d'un territoire chargé de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans le territoire.

"public registry" « *registre* »
"public registry" means the registry established under section 120.

"recovery strategy" « *programme de rétablissement* »
"recovery strategy" means a recovery strategy included in the public registry under section 43 or 44, and includes any amendment to it included in the public registry under section 45.

"residence" « *résidence* »
"residence" means a specific dwelling-place, such as a den, nest or other similar area, place or structure, that is occupied or habitually occupied by one or more individuals during all or part of their life cycles, including breeding, rearing or hibernating.

"sell" « *vente* »
"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"species at risk" « *espèce en péril* »
"species at risk" means an extirpated, endangered or threatened species or a species of special concern.

"species of special concern" « *espèce préoccupante* »
"species of special concern" means a wildlife species that may become a threatened or an endangered species because of a combination of biological characteristics and identified threats.

"status report" « *rapport de situation* »
"status report" means a report, prepared in accordance with the requirements of regulations made under subsection 21(2), that contains a summary of the best available information on the status of a wildlife species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

"territorial minister" « *ministre territorial* »
"territorial minister" means any minister of the government of a territory who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that territory.

"threatened species" « *espèce menacée* »
"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.

"treaty" « *traité* »
"treaty" means a treaty within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

"wildlife management board" « *conseil de gestion des ressources fauniques* »
"wildlife management board" means any board or other body established under a land claims agreement that is authorized by the agreement to perform functions in respect of wildlife species.

« moyen de transport » *"conveyance"*
« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« plan d'action » *"action plan"*
« plan d'action » Plan d'action mis dans le registre en application des articles 50 ou 51, y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 52.

« procureur général » *"Attorney General"*
« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 108 à 113, le procureur général du Canada ou son représentant.

« programme de rétablissement » *"recovery strategy"*
« programme de rétablissement » Programme de rétablissement mis dans le registre en application des articles 43 ou 44, y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 45.

« rapport de situation » *"status report"*
« rapport de situation » Sommaire de la meilleure information accessible sur la situation d'une espèce sauvage, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones, dont la forme et le contenu sont conformes aux exigences réglementaires prévues en application du paragraphe 21(2).

« registre » *"public registry"*
« registre » Le registre public dont l'établissement est prévu à l'article 120.

« résidence » *"residence"*
« résidence » Gîte spécifique — terrier, nid ou autre aire, lieu ou structure semblable — occupé ou habituellement occupé par un ou plusieurs individus pendant tout ou partie de leur vie, notamment pour la reproduction, l'élevage ou l'hibernation.

« société d'État » *"Crown corporation"*
« société d'État » Société d'État mère ou filiale à cent pour cent, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« territoire domanial » *"federal land"*
« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada;

"wildlife species" *« espèce sauvage »*

"wildlife species" means a species, subspecies or biologically distinct population of animal, plant or other organism, other than a bacterium or virus, that is wild by nature and

(*a*) is native to Canada; or

(*b*) has extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

« traité » *"treaty"*

« traité » Traité au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« vente » *"sell"*

« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

Deeming

(2) For the purposes of the definition "wildlife species" in subsection (1), a species, subspecies or biologically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

Présomption

(2) Dans la définition de « espèce sauvage » au paragraphe (1), une espèce, une sous-espèce ou une population biologiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.

Competent minister

(3) A reference to a competent minister in any provision of this Act is to be read as a reference to the competent minister in respect of the wildlife species, or the individuals of the wildlife species, to which the provision relates.

Ministre compétent

(3) La mention de ministre compétent dans une disposition de la présente loi vaut celle du ministre compétent à l'égard d'une espèce sauvage, ou des individus d'une telle espèce, auxquels la disposition s'applique.

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations defining any term or expression for the purpose of this Act or the regulations, other than terms and expression that are defined in this Act.

Règlements

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir des termes — sauf ceux définis par la présente loi — pour l'application de cette loi ou des règlements.

Aboriginal and treaty rights

3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Sedentary living organisms

4. (1) This Act also applies to sedentary living organisms on or under the continental shelf of Canada outside the exclusive economic zone.

Organismes vivants sédentaires

4. (1) La présente loi s'applique aussi aux organismes vivants sédentaires se trouvant sur ou sous la partie du plateau continental du Canada située à l'extérieur de la zone économique exclusive.

Meaning of "sedentary"

(2) For the purpose of subsection (1), a living organism is sedentary if it is, at the harvestable stage, either immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

Sens de « sédentaire »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un organisme est sédentaire si, au stade où il peut être pêché, il est soit immobile sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapable de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PURPOSES

OBJET

Purposes

6. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct, to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity and to manage species of special concern to prevent them from becoming endangered or threatened.

Objet

6. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages, à permettre le rétablissement de celles qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées et à favoriser la gestion des espèces préoccupantes pour éviter qu'elles ne deviennent des espèces en voie de disparition ou menacées.

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Composition

7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.

Composition du conseil

7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre du Patrimoine canadien ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.

Role

(2) The role of the Canadian Endangered Species Conservation Council is to

(*a*) provide general direction on the activities of COSEWIC, the preparation of recovery strategies and the preparation and implementation of action plans; and

(*b*) coordinate the activities of the various governments represented on the Council relating to the protection of species at risk.

Mission

(2) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a pour mission :

a) de diriger d'une façon générale les activités du COSEPAC, l'élaboration des programmes de rétablissement et l'élaboration et la mise en oeuvre des plans d'action;

b) de coordonner les activités de protection des espèces en péril exercées par les divers gouvernements représentés au conseil.

ADMINISTRATION OF ACT

Responsibility of Minister

8. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another minister.

Delegation

(2) The Minister, the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any person any of that minister's powers or functions under this Act.

Agreement and reporting obligation

(3) The delegation must be the subject of an agreement between the delegating minister and the delegate and the agreement must provide that the delegate is to prepare an annual report for the delegating minister on the activities undertaken under the agreement. A copy of the agreement and of every annual report must be included in the public registry.

Advisory committees to assist Minister

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

Advisory committees to assist Council

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

Administrative agreements

10. A competent minister may, after consultation with every other competent minister, enter into an agreement with any government in Canada, organization or wildlife management board with respect to the administration of any provision of this Act for which that competent minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans.

APPLICATION DE LA LOI

Responsabilité du ministre

8. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un autre ministre, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Délégation

(2) Le ministre, le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues par la présente loi.

Accord et rapport annuel

(3) La délégation se fait par la conclusion d'un accord, entre le délégant et le délégataire, stipulant que ce dernier fait rapport annuellement au premier sur les activités qu'il exerce dans le cadre de l'accord. Une copie de l'accord et de tout rapport annuel est mise dans le registre.

Comités consultatifs : ministre

9. (1) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : Conseil

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

Accords sur l'application de la loi

10. Après consultation de tout autre ministre compétent, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, un conseil de gestion des ressources fauniques ou une organisation un accord relatif à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui concerne l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion.

STEWARDSHIP

Conservation agreements — species at risk

11. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a species at risk.

Contents

(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to

(*a*) monitoring the status of the species;

(*b*) developing and implementing education and public awareness programs;

(*c*) developing and implementing recovery strategies, actions plans and management plans;

(*d*) protecting the species' habitat, including its critical habitat; or

(*e*) undertaking research projects in support of recovery efforts for the species.

Conservation agreements — other species

12. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a wildlife species that is not a species at risk.

Contents

(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to

(*a*) monitoring the status of the species;

(*b*) developing and implementing education and public awareness programs;

(*c*) protecting the species' habitat; and

(*d*) preventing the species from becoming a species at risk.

INTENDANCE

Accord de conservation : espèce en péril

11. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril.

Contenu de l'accord

(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

a) le suivi de la situation de l'espèce;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;

c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion;

d) la protection de l'habitat de l'espèce, notamment son habitat essentiel;

e) la mise sur pied de projets de recherche visant à favoriser le rétablissement de l'espèce.

Accord de conservation : autre espèce

12. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce sauvage qui n'est pas une espèce en péril.

Contenu de l'accord

(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

a) le suivi de la situation de l'espèce;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;

c) la protection de l'habitat de l'espèce;

d) la prévention, afin que l'espèce ne devienne pas une espèce en péril.

Funding agreements

13. (1) A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the payment of contributions towards the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement entered into under subsection 11(1) or 12(1).

Accords de financement

13. (1) Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord prévoyant le partage des coûts de la mise en oeuvre de mesures et de programmes en matière de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord conclu au titre des paragraphes 11(1) ou 12(1).

Provisions to be included

(2) The agreement must specify

(*a*) the contribution towards the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

(*b*) the authority or person who will be responsible for operating and maintaining the program or measure or any part of it;

(*c*) the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and

(*d*) the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

Dispositions obligatoires

(2) L'accord doit préciser les points suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité ou la personne qui sera responsable de l'exécution de tout ou partie des mesures ou des programmes;

c) la répartition entre les parties à l'accord des éventuelles recettes d'exploitation relatives aux mesures ou aux programmes;

d) les modalités d'exécution des mesures ou des programmes.

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Establishment

14. The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada is hereby established.

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Constitution

14. Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada.

Functions

15. (1) The functions of COSEWIC are to

(*a*) assess the status of each wildlife species considered by COSEWIC to be at risk and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

(i) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern,

(ii) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species, or

(iii) indicate that the species is not currently at risk;

Mission

15. (1) Le COSEPAC a pour mission :

a) d'évaluer la situation de toute espèce sauvage qu'il estime en péril ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, de signaler les menaces réelles ou potentielles à son égard et d'établir, selon le cas :

(i) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante,

(ii) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier,

(iii) que l'espèce n'est pas actuellement en péril;

(*b*) determine when wildlife species are to be assessed, with priority given to those more likely to become extinct;

(*c*) conduct a new assessment of the status of species at risk and, if appropriate, reclassify or declassify them;

(*d*) develop and periodically review criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommend the criteria to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council; and

(*e*) provide advice to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council and perform any other functions that the Minister, after consultation with that Council, may assign.

b) de déterminer le moment auquel doit être effectuée l'évaluation des espèces sauvages, la priorité étant donnée à celles dont la probabilité d'extinction est la plus grande;

c) d'évaluer de nouveau la situation des espèces en péril et, au besoin, de les reclassifier ou de les radier de la liste;

d) d'établir des critères, qu'il révise périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer leur classification, ainsi que de recommander ces critères au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril;

e) de fournir des conseils au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et d'exercer les autres fonctions que le ministre, après consultation du conseil, peut lui confier.

Best information and knowledge

(2) COSEWIC must carry out its functions on the basis of the best available information, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

Critères

(2) Il exécute sa mission en se fondant sur la meilleure information accessible, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones.

Treaties and land claims agreements

(3) COSEWIC must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out its functions.

Traités et accords sur des revendications territoriales

(3) Pour l'exécution de sa mission, il prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Composition

16. (1) COSEWIC is to be composed of members appointed by the Minister after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and with any experts that the Minister considers to be appropriate.

Composition

16. (1) Le COSEPAC se compose de membres nommés par le ministre après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et des experts que le ministre estime compétents.

Qualifications of members

(2) Each member must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics or genetics or from community knowledge or aboriginal traditional knowledge of the conservation of wildlife species.

Critères d'admission

(2) Chaque membre du COSEPAC possède une expertise liée soit à une discipline telle que la biologie de la conservation, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, soit aux connaissances des collectivités ou aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones en matière de conservation des espèces sauvages.

Term of appointment

(3) The members are to be appointed to hold office for renewable terms of not more than four years.

Mandat

(3) Les membres sont nommés pour des mandats renouvelables d'au plus quatre ans.

Not part of the public service of Canada

(4) The members are not, because of being a member, part of the public service of Canada.

(4) Ils ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Remuneration and expenses

(5) The members may be paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.

(5) Ils peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Rémunération et indemnités

Regulations and guidelines

17. The Minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish regulations or guidelines respecting the appointment of members and the carrying out of COSEWIC's functions.

17. Après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements et élaborer des directives en ce qui concerne la nomination des membres et l'exécution de la mission du COSEPAC.

Règlement et directives

Subcommittees

18. (1) COSEWIC must establish subcommittees of specialists to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, including subcommittees specializing in groups of wildlife species and a subcommittee specializing in aboriginal traditional knowledge, and it may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its functions.

18. (1) Le COSEPAC est tenu de constituer des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans l'élaboration et l'examen des rapports de situation portant sur des espèces sauvages qu'on estime être en péril — notamment des sous-comités compétents à l'égard de catégories d'espèces sauvages et un sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones — et de le conseiller ou d'exercer telle de ses fonctions.

Sous-comités

Membership

(2) Each subcommittee must be presided over by a member of COSEWIC, but the subcommittee may include persons who are not members of COSEWIC.

(2) Les sous-comités sont présidés par un membre du COSEPAC et peuvent être composés de personnes qui n'en sont pas membres.

Membres

Rules

19. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including rules respecting

(*a*) the selection of persons to chair its meetings; and

(*b*) the meetings and activities of any of its subcommittees.

19. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général, notamment :

a) le choix des personnes devant présider ses réunions;

b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.

Règles

Staff and facilities

20. The Minister may provide COSEWIC with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance, and any facilities and supplies, that are necessary to carry out its functions.

20. Le ministre peut fournir au COSEPAC le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures nécessaires à l'exécution de sa mission.

Personnel et installations

Status reports

21. (1) COSEWIC's assessment of the status of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.

21. (1) L'évaluation de la situation d'une espèce sauvage par le COSEPAC se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce qu'il a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.

Rapport de situation

Content

(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.

(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.

Contenu

Applications

22. (1) Any person may apply to COSEWIC for an assessment of the status of a wildlife species.

22. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande d'évaluation de la situation d'une espèce sauvage.

Demandes du public

Regulations

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Règlements

Time for assessment

23. (1) COSEWIC must assess the status of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species, and it must provide reasons for its assessment.

23. (1) Le COSEPAC évalue, motifs à l'appui, la situation d'une espèce sauvage dans l'année suivant la réception du rapport de situation qui la concerne.

Délai d'évaluation

Notification of applicant

(2) If the assessment results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the assessment and the reasons.

(2) Si l'évaluation fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.

Communication au demandeur

Reviews and Reports

Révision et rapports

Review of classifications

24. COSEWIC must review the classification of each species at least once every 10 years, or at any time if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

24. Le COSEPAC révise la classification de chaque espèce en péril s'il a des motifs de croire que sa situation a changé de façon significative, mais en tout état de cause au moins une fois tous les dix ans.

Révision de la classification

Copies to Minister and Council

25. (1) When COSEWIC completes an assessment of the status of a wildlife species, it must provide the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of the assessment and the reasons for it. A copy of the assessment and the reasons must also be included in the public registry.

25. (1) Dès qu'il termine l'évaluation de la situation d'une espèce sauvage, le COSEPAC en fournit une copie, motifs à l'appui, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie en est mise dans le registre.

Rapport au ministre et au Conseil

COSEWIC list

(2) COSEWIC must annually prepare a complete list of every wildlife species it has assessed since the coming into force of this section and a copy of that list must be included in the public registry.

(2) Le COSEPAC établit annuellement une liste complète des espèces sauvages dont la situation a été évaluée depuis l'entrée en vigueur du présent article. Une copie en est mise dans le registre.

Liste du COSEPAC

Annual reports

26. COSEWIC must annually provide a report on its activities to the Canadian Endangered Species Conservation Council and a copy of that report must be included in the public registry.

26. Le COSEPAC présente annuellement au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril un rapport sur ses activités. Une copie en est mise dans le registre.

Rapport annuel

List of Wildlife Species at Risk

Regulations

27. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by regulation, establish the List of Wildlife Species at Risk and amend the List by adding a wildlife species to the List, by reclassifying a listed wildlife species or by removing a listed wildlife species from the List.

Pre-conditions for recommendation

(2) Before making a recommendation in respect of a wildlife species or a species at risk, the Minister must

(*a*) take into account the assessment of COSEWIC in respect of the species;

(*b*) consult the competent minister or ministers; and

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of a wildlife species, consult the wildlife management board.

Applications for assessment of imminent threat

28. (1) Any person who considers that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species may apply to COSEWIC for an assessment of the threat for the purpose of having the species listed on an emergency basis under subsection 29(1) as an endangered species.

Information to be included in application

(2) The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

Regulations

(3) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Notice

(4) COSEWIC must provide the applicant, the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a notice of its assessment and a copy of the notice must be included in the public registry.

Liste des espèces en péril

Règlements

27. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir la Liste des espèces en péril et la modifier soit par l'inscription d'une espèce sauvage, soit par la reclassification ou la radiation d'une espèce sauvage inscrite.

Conditions préalables à la recommandation

(2) Avant de faire une recommandation à l'égard d'une espèce sauvage ou d'une espèce en péril, le ministre :

a) prend en compte l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC;

b) consulte tout ministre compétent;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, consulte le conseil.

Demandes d'évaluation : menace imminente

28. (1) Toute personne estimant que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente peut demander au COSEPAC d'évaluer la menace en vue de faire inscrire d'urgence l'espèce comme espèce en voie de disparition en application du paragraphe 29(1).

Renseignements joints à la demande

(2) La demande doit comporter les renseignements pertinents indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Règlements

(3) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Notification

(4) Le COSEPAC notifie l'évaluation à l'auteur de la demande, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie de la notification est mise dans le registre.

Emergency listing

29. (1) If the Minister is of the opinion that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species, the Minister must, on an emergency basis, after consultation with every other competent minister, make a recommendation to the Governor in Council that the List be amended to list the species as an endangered species.

Inscription d'urgence

29. (1) Si le ministre est d'avis que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente, il est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, de recommander d'urgence au gouverneur en conseil de modifier la liste pour y inscrire l'espèce comme espèce en voie de disparition.

Formation of opinion

(2) The Minister may arrive at that opinion on the basis of his or her own information or on the basis of COSEWIC's assessment.

Fondement de l'arrêté

(2) Le ministre peut fonder son avis soit sur l'information à laquelle il a accès, soit sur l'évaluation du COSEPAC.

Exemption

(3) If a recommendation is made under subsection (1), subsection 27(2) does not apply to any regulation that is made under subsection 27(1) on the basis of that recommendation and the regulation is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

Exclusion

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe 27(1) sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe (1) est soustrait à l'application du paragraphe 27(2) et de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Review

30. As soon as possible after a regulation is made on the basis of a recommendation referred to in subsection 29(1), COSEWIC must have a status report on the wildlife species prepared and, within one year after the making of the regulation, COSEWIC must

(*a*) confirm the classification of the species;

(*b*) recommend to the Minister that the species be reclassified; or

(*c*) recommend to the Minister that the species be removed from the List.

Révision

30. Dès que possible après la prise d'un règlement sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe 29(1), le COSEPAC fait préparer un rapport de situation concernant l'espèce sauvage et, au plus tard un an après la prise du règlement, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) il confirme la classification de l'espèce;

b) il recommande au ministre sa reclassification;

c) il recommande au ministre sa radiation de la liste.

Recommendation to amend List

31. If COSEWIC makes a recommendation under paragraph 30(*b*) or (*c*), the Minister may make a recommendation to the Governor in Council with respect to amending the List.

Modification de la liste

31. Si le COSEPAC fait la recommandation visée aux alinéas 30*b*) ou *c*), le ministre peut faire une recommandation au gouverneur en conseil concernant la modification de la liste.

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

General Prohibitions

Interdictions générales

Killing, harming, etc., listed wildlife species

32. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species.

Abattage, harcèlement, etc.

32. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, or any part or derivative of such an individual.

Possession, achat, etc.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce

sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée.

Deeming

(3) For the purposes of subsection (2), any animal, plant or thing that is represented to be an individual, or a part or derivative of an individual, of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be such an individual or a part or derivative of such an individual.

Présomption

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout animal, toute plante ou toute chose présentée comme un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée est réputée, sauf preuve contraire, être tel individu, telle partie ou tel produit.

Damage or destruction of residence

33. No person shall damage or destroy the residence of one or more individuals of a wildlife species that is listed as an endangered species or a threatened species, or that is listed as an extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada.

Endommagement ou destruction de la résidence

33. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada.

Application — certain species in provinces

34. (1) With respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, sections 32 and 33 do not apply in lands in a province that are not federal lands unless an order is made under subsection (2) to provide that they apply.

Application : certaines espèces dans une province

34. (1) S'agissant des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, que si un décret prévu au paragraphe (2) prévoit une telle application.

Order

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, provide that sections 32 and 33 apply in lands in a province that are not federal lands with respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

Décret

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir l'application des articles 32 et 33 dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, à l'égard des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Obligation to make recommendation

(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the province do not protect the species.

Obligation du ministre

(3) S'il estime que le droit de la province ne protège pas l'espèce, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.

Consultation

(4) Before recommending that the Governor in Council make an order under subsection (2), the Minister must consult

(*a*) the appropriate provincial minister; and

(*b*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management

Consultation

(4) Le ministre ne recommande la prise du décret :

a) qu'après avoir consulté le ministre provincial compétent;

b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des

board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board.

ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.

Application — certain species in territories

35. (1) Sections 32 and 33 apply in each of the territories in respect of a listed wildlife species only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that they, or any of them, apply.

35. (1) Les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans un territoire à l'égard d'une espèce sauvage inscrite que si le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, prend un décret prévoyant l'application de ces articles ou de l'un de ceux-ci.

Application : certaines espèces dans les territoires

Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*; or

(*b*) on land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique et de leur habitat ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

b) sur les terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Exception

Obligation to make recommendation

(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the territory do not protect the species.

(3) S'il estime que le droit du territoire ne protège pas cette espèce, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.

Obligation du ministre

Pre-conditions for recommendation

(4) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must

(*a*) consult the appropriate territorial minister; and

(*b*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, consult the wildlife management board.

(4) Le ministre ne recommande la prise du décret :

a) qu'après avoir consulté le ministre territorial compétent;

b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.

Consultation

Prohibitions re provincial and territorial classifications

36. (1) If a wildlife species that is not listed has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall

(*a*) kill, harm, harass, capture or take an individual of that species that is on federal lands in the province or territory;

(*b*) possess, collect, buy, sell or trade an individual of that species that is on federal lands in the province or territory, or any part or derivative of such an individual; or

36. (1) Si une espèce sauvage non inscrite est classée par un ministre provincial ou territorial comme espèce en voie de disparition ou menacée, il est interdit :

a) de tuer un individu de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre;

b) de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui

Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

(*c*) damage or destroy the residence of one or more individuals of that species that is on federal lands in the province or territory.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of the portions of the federal lands that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

Preparation — endangered or threatened species

37. (1) If a wildlife species is listed as an endangered species or a threatened species, the competent minister must prepare a strategy for its recovery.

More than one competent minister

(2) If there is more than one competent minister with respect to the endangered or threatened species, they must prepare the strategy together and every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.

Preparation — extirpated species

(3) If a wildlife species is listed as an extirpated species, the competent minister may prepare a strategy for its recovery.

More than one competent minister

(4) If there is more than one competent minister with respect to the extirpated species and they are of the opinion that a strategy should be prepared for its recovery, they must prepare the strategy together, in which case every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.

Commitments to be considered

38. In preparing the recovery strategy, the competent minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the listed wildlife species, cost-effective measures to prevent the

en provient — de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire;

c) d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties du territoire domanial que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

Élaboration

37. (1) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent est tenu d'élaborer un programme de rétablissement à son égard.

Élaboration conjointe

(2) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce en voie de disparition ou menacée, le programme de rétablissement est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 à 46 vaut mention des ministres compétents.

Espèce disparue du pays

(3) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce disparue du pays, le ministre compétent peut élaborer un programme de rétablissement à son égard.

Élaboration conjointe

(4) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce disparue du pays et estiment qu'un programme de rétablissement devrait être élaboré, celui-ci est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 à 46 vaut mention des ministres compétents.

Engagements applicables

38. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent tient compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe selon lequel, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à l'espèce sauvage inscrite, le

reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Cooperation with others

39. (1) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister for each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the recovery strategy; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

Collaboration

39. (1) Dans la mesure du possible, le ministre compétent élabore le programme de rétablissement en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone qu'il croit directement touchée par le programme de rétablissement;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the recovery strategy must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

Accord sur des revendications territoriales

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Consultation

(3) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by the strategy, including the government of any other country in which the species is found.

Consultation

(3) Le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés par le programme, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Determination of feasibility

40. In preparing the recovery strategy, the competent minister must determine whether the recovery of the listed wildlife species is technically and biologically feasible. The determination must be based on the best available information, including information provided by COSEWIC.

Caractère réalisable du rétablissement

40. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent vérifie si le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable au point de vue technique et biologique. Il fonde sa conclusion sur la meilleure information accessible, notamment les renseignements fournis par le COSEPAC.

Contents if recovery feasible

41. (1) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is feasible, the recovery strategy must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including any loss of habitat, and must include

(*a*) a description of the species and its needs that is consistent with information provided by COSEWIC;

(*b*) an identification of the threats to the survival of the species that is consistent with information provided by COSEWIC and a description of the broad strategy to be taken to address those threats;

(*c*) an identification of the species' critical habitat, unless it is not possible to do so, and if critical habitat is identified, examples of activities that are likely to result in its destruction;

(*d*) a statement of the population and distribution objectives that will assist the survival and recovery of the species;

(*e*) any other matters that are prescribed by the regulations;

(*f*) a statement about whether additional information is required about the species; and

(*g*) a statement of when one or more action plans in relation to the recovery strategy will be completed.

Rétablissement réalisable

41. (1) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable, le programme de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce — notamment de toute perte de son habitat — précisées par le COSEPAC et doit comporter notamment :

a) une description de l'espèce et de ses besoins qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC;

b) une désignation des menaces à la survie de l'espèce qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC, et des grandes lignes du plan à suivre pour y faire face;

c) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce, à moins qu'il ne soit impossible de la faire et, si tel habitat est désigné, des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

d) un énoncé des objectifs en matière de population et de dissémination visant à favoriser la survie et le rétablissement de l'espèce;

e) tout autre élément prévu par règlement;

f) un énoncé sur l'opportunité de fournir des renseignements supplémentaires concernant l'espèce;

g) un exposé de l'échéancier prévu pour l'élaboration d'un ou de plusieurs plans d'action relatifs au programme de rétablissement.

Contents if recovery not feasible

(2) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is not feasible, the recovery strategy must include a description of the species and its needs, an identification of the species' critical habitat, unless it is not possible to do so, and the reasons why its recovery is not feasible.

Rétablissement irréalisable

(2) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est irréalisable, le programme de rétablissement doit comporter une description de l'espèce et de ses besoins et, à moins qu'il ne soit impossible de la faire, la désignation de son habitat essentiel, ainsi que les motifs de la conclusion.

Multi-species or ecosystem approach permissible

(3) The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the recovery strategy if he or she considers it appropriate to do so.

Plusieurs espèces ou écosystème

(3) Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(*e*) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

Règlement

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)*e*), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

Proposed recovery strategy

42. The competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within one year after the wildlife species is listed, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within two years after the species is listed, in the case of a wildlife species listed as a threatened species.

Projet de programme de rétablissement

42. Le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans l'année suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant l'inscription de telle espèce comme espèce menacée.

Comments

43. (1) Within 60 days after the publication of the proposed recovery strategy in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

Observations

43. (1) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Finalization of recovery strategy

(2) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (1), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed recovery strategy that he or she considers appropriate and finalize the recovery strategy by including a copy of it in the public registry.

Texte définitif du programme de rétablissement

(2) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (1), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du programme de rétablissement dans le registre.

Existing plans

44. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species substantially meets the requirements of subsection 41(1) or (2), he or she may include it in the public registry as the proposed recovery strategy in relation to the species.

Plans existants

44. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme, pour l'essentiel, aux exigences des paragraphes 41(1) ou (2), il peut en mettre une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de programme de rétablissement de l'espèce.

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a recovery strategy for the species.

Incorporation d'un plan existant

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un programme de rétablissement de celle-ci.

Amendments

45. (1) The competent minister may at any time amend the recovery strategy. A copy of the amendment must be included in the public registry.

Modifications

45. (1) Le ministre compétent peut modifier le programme de rétablissement. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Amendments relating to time for completing action plan

(2) If the amendment relates to the time for completing an action plan, the competent minister must provide reasons for the amendment and include a copy of the reasons in the public registry.

Modification du délai

(2) Si la modification porte sur le délai pour terminer un plan d'action, le ministre compétent est tenu de donner ses motifs et d'en mettre une copie dans le registre.

Amendment procedure

(3) Sections 39 and 43 apply to amendments to a recovery strategy, with any modifications that the circumstances require.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

Reporting

46. The competent minister must report on the implementation of the recovery strategy within five years after it is included in the public registry and in every subsequent five-year period. The report must be included in the public registry.

Action Plan

Preparation

47. The competent minister in respect of a recovery strategy must prepare one or more action plans based on the recovery strategy. If there is more than one competent minister with respect to the recovery strategy, they may prepare the action plan or plans together.

Cooperation with other ministers and governments

48. (1) To the extent possible, an action plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the action plan; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, an action plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

Procédure de modification

(3) Les articles 39 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du programme de rétablissement.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Suivi

46. Il incombe au ministre compétent d'établir un rapport sur la mise en oeuvre du programme de rétablissement à intervalles de cinq ans à compter de sa mise dans le registre. Il met son rapport dans le registre.

Plan d'action

Élaboration

47. Le ministre compétent responsable d'un programme de rétablissement est tenu d'élaborer un ou plusieurs plans d'action sur le fondement de celui-ci. Si plusieurs ministres compétents sont responsables du programme, les plans d'action peuvent être élaborés conjointement par eux.

Collaboration

48. (1) Dans la mesure du possible, le plan d'action est élaboré en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan d'action;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Accord sur des revendications territoriales

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan d'action est élaboré, dans la mesure où il s'applique à

cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Consultation

(3) To the extent possible, an action plan must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the action plan, including the government of any other country in which the species is found.

(3) Le plan d'action est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Consultation

Contents

49. (1) An action plan must include, with respect to the area to which the action plan relates,

(*a*) an identification of the species' critical habitat, unless it is not possible to do so, and if critical habitat is identified, examples of activities that are likely to result in its destruction;

(*b*) the measures that are proposed to be taken to protect the species' critical habitat, including the entering into of agreements under section 11;

(*c*) an identification of any portions of the species' critical habitat that have not been protected;

(*d*) a statement of the measures that are to be taken to implement the recovery strategy and when they are to take place;

(*e*) an evaluation of the socio-economic costs of the action plan and the benefits to be derived from its implementation; and

(*f*) any other matters that are prescribed by the regulations.

49. (1) Le plan d'action comporte notamment, en ce qui concerne l'aire à laquelle il s'applique :

a) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce, à moins qu'il ne soit impossible de la faire et, si tel habitat est désigné, des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

b) un exposé des mesures envisagées pour protéger l'habitat essentiel de l'espèce, notamment la conclusion d'accords en application de l'article 11;

c) la désignation de toute partie de l'habitat essentiel de l'espèce qui n'est pas protégée;

d) un exposé des mesures à prendre pour mettre en oeuvre le programme de rétablissement et une indication du moment prévu pour leur exécution;

e) l'évaluation des répercussions socioéconomiques de sa mise en oeuvre et des avantages en découlant;

f) tout autre élément prévu par règlement.

Contenu du plan d'action

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(*f*) prescribing matters to be included in an action plan.

(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.

Règlement

Public registry

50. (1) When an action plan is completed, a copy of the action plan must be included in the public registry.

50. (1) Une fois le plan d'action terminé, une copie en est mise dans le registre.

Registre

Summary if action plan not completed in time

(2) If an action plan is not completed in the time set out in the recovery strategy, the competent minister must include in the public registry a summary of what has been prepared with respect to the plan.

(2) Si le plan d'action n'est pas terminé dans le délai prévu par le programme de rétablissement, le ministre compétent est tenu de mettre dans le registre un sommaire des éléments du plan qui sont élaborés.

Sommaire en cas de retard

Existing plans

51. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species substantially meets the requirements of section 49, he or she may include a copy of the existing plan in the public registry as an action plan in relation to the species.

Plans existants

51. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme, pour l'essentiel, aux exigences de l'article 49, il peut en mettre une copie dans le registre pour tenir lieu de plan d'action à l'égard de l'espèce.

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into an action plan for the species.

Incorporation d'un plan existant

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un plan d'action portant sur celle-ci.

Amendments

52. (1) The competent minister may at any time amend an action plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.

Modifications

52. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan d'action. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Amendment procedure

(2) Section 48 applies to amendments to an action plan, with any modifications that the circumstances require.

Procédure de modification

(2) L'article 48 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan d'action.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Regulations

53. (1) The competent minister may, with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, make any regulations that he or she considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in an action plan, but, if the measures relate to the protection of critical habitat on federal lands, the regulations must be made under section 59.

Règlements

53. (1) Le ministre compétent peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, où qu'elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, par règlement, prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la mise en oeuvre d'un plan d'action. Si les mesures concernent la protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial, les règlements sont pris en vertu de l'article 59.

Consultation

(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before making the regulation.

Consultation

(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de le prendre.

Consultation

(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the regulation.

Consultation

(3) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de le prendre.

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory. They may also incorporate by reference other material as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before making the regulation.

Application dans les territoires

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de le prendre.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their habitat; or

(*b*) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et de leur habitat;

b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Crown corporations

54. (1) The competent minister and the President of the Treasury Board may jointly make guidelines in respect of Crown corporations for the purpose of implementing the measures included in an action plan.

Sociétés d'État

54. (1) Le ministre compétent et le président du Conseil du Trésor peuvent établir conjointement les directives pour la mise en oeuvre par les sociétés d'État des mesures prévues par le plan d'action.

Scope of guidelines

(2) The guidelines may be made with respect to all Crown corporations or to a particular Crown corporation.

Portée des directives

(2) Les directives peuvent s'appliquer à l'ensemble des sociétés d'État ou à une ou plusieurs d'entre elles.

Application of regulations

(3) If guidelines are made, regulations made under section 53 apply to a Crown corporation only to the extent provided for by order of the Governor in Council.

Application des règlements

(3) Si des directives sont établies, les règlements pris en vertu de l'article 53 ne s'appliquent à une société d'État que dans la mesure prévue par décret.

Use of powers under other Acts

55. For the purpose of implementing the measures included in an action plan, the competent minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.

Pouvoirs conférés au titre d'autres lois

55. Le ministre compétent peut, en vue de la mise en oeuvre d'un plan d'action, exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale.

Monitoring and reporting

56. The competent minister must monitor the implementation of an action plan and assess and report on its implementation and its socio-economic impact five years after the plan comes into effect. A copy of the report must be included in the public registry.

Suivi et rapport

56. Cinq ans après la mise du plan d'action dans le registre, il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre. Il l'évalue et établit un rapport, notamment sur ses répercussions socio-économiques. Il met une copie de son rapport dans le registre.

Protection of Critical Habitat

Codes of practice, national standards or guidelines

57. The competent minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and any person whom he or she considers appropriate, establish codes of practice, national standards or guidelines with respect to the protection of critical habitat.

Destruction of critical habitat

58. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is on federal lands, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada.

Application

(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, after consultation with every other competent minister, by order, specify.

Obligation to make recommendation

(3) The competent minister must make a recommendation that an order be made if he or she is of the opinion that there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular portion of the critical habitat, including agreements under section 11.

Consultation

(4) If the competent minister is of the opinion that the order would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the order.

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that the order would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the order.

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that the order would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife spe-

Protection de l'habitat essentiel

Codes de pratique et normes ou directives nationales

57. Le ministre compétent peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et de toute personne qu'il estime compétente, élaborer des codes de pratique et des normes ou directives nationales en matière de protection de l'habitat essentiel.

Destruction de l'habitat essentiel

58. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant soit sur le territoire domanial, soit dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le gouverneur en conseil désigne par décret, pris sur recommandation du ministre compétent faite après consultation de tout autre ministre compétent.

Obligation du ministre compétent

(3) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s'il estime qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régime — notamment les accords conclus au titre de l'article 11 —, ne protègent la partie de l'habitat essentiel.

Consultation

(4) Si le ministre compétent estime que le décret touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de recommander la prise du décret.

Consultation

(5) Si le ministre compétent estime que le décret touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de recommander la prise du décret.

Consultation

(6) Si le ministre compétent estime que le décret touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à

cies, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the order.

l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de recommander la prise du décret.

Regulations re federal lands

59. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister after consultation with every other competent minister, make regulations to protect critical habitat on federal lands.

59. (1) Sur recommandation faite par le ministre compétent après consultation de tout autre ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures de protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial.

Règlements : territoire domanial

Obligation to make recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if the recovery strategy or an action plan identifies a portion of the critical habitat as being unprotected and the competent minister is of the opinion that the portion requires protection.

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation si, d'une part, un programme de rétablissement ou un plan d'action désigne une partie de l'habitat essentiel comme non protégée et, d'autre part, il estime qu'il est nécessaire de la protéger.

Obligation du ministre compétent

Contents

(3) The regulations may include provisions requiring the doing of things that protect the critical habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat.

(3) Les règlements peuvent comporter des mesures visant à protéger l'habitat essentiel et d'autres interdisant les activités susceptibles de lui nuire.

Contenu des règlements

Consultation

(4) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.

(4) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.

Consultation

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the regulation.

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.

Consultation

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.

(6) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.

Consultation

Provincial and territorial classifications

60. (1) If a wildlife species has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall destroy any part of the habitat of that species that the provincial or territorial minister has identified as essen-

60. (1) Si une espèce sauvage est classée comme espèce en voie de disparition ou menacée par un ministre provincial ou territorial, il est interdit de détruire un élément de l'habitat de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le

Classification par une province ou un territoire

tial to the survival or recovery of the species and that is on federal lands in the province or territory.

territoire et désigné par le ministre provincial ou territorial comme nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce.

Application

(2) Subsection (1) applies only to the portions of the habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Application

Destruction of critical habitat

61. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is in a province or territory and that is not part of federal lands.

61. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant dans une province ou un territoire, ailleurs que sur le territoire domanial.

Destruction de l'habitat essentiel

Application

(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre.

Application

Power to make recommendation

(3) The Minister may make a recommendation if

(*a*) a provincial minister or territorial minister has requested that the recommendation be made; or

(*b*) the Canadian Endangered Species Conservation Council has recommended that the recommendation be made.

(3) Le ministre peut faire la recommandation dans les cas suivants :

a) un ministre provincial ou territorial demande qu'elle soit faite;

b) le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril recommande qu'elle soit faite.

Pouvoir du ministre

Obligation to make recommendation

(4) The Minister must make a recommendation if he or she is of the opinion, after consultation with the appropriate provincial or territorial minister, that

(*a*) there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular portion of the critical habitat, including agreements under section 11; and

(*b*) the laws of the province or territory do not protect the particular portion of the critical habitat.

(4) Le ministre est tenu de faire la recommandation s'il estime, après avoir consulté le ministre provincial ou territorial compétent :

a) d'une part, qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régime — notamment les accords conclus au titre de l'article 11 —, ne protègent la partie de l'habitat essentiel;

b) d'autre part, que le droit de la province ou du territoire ne protège pas cette partie.

Obligation du ministre

Expiry and renewal of order

(5) An order made under subsection (2) expires five years after the day on which it is made or renewed, unless the Governor in Council, by order, renews it.

(5) La durée d'application du décret visé au paragraphe (2) est de cinq ans, sauf prorogation par décret.

Expiration et prorogation

Recommendation to repeal order

(6) If the Minister is of the opinion that an order made under subsection (2) is no longer necessary to protect the portion of the critical habitat to which the order relates or that the province or territory has brought into force

(6) Le ministre est tenu de recommander l'abrogation du décret visé au paragraphe (2) s'il estime soit que son application n'est plus nécessaire pour la protection de la partie de l'habitat essentiel visée par le décret, soit que

Recommandation d'abrogation

laws that protect the portion, the Minister must recommend that the order be repealed .

la province ou le territoire a pris les mesures législatives voulues pour protéger la partie visée.

Acquisition of lands

62. A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to acquire any lands or interests in land for the purpose of protecting the critical habitat of any endangered or threatened species.

Acquisition de terres

62. Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord pour l'acquisition de terres ou de droits sur des terres en vue de la protection de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition ou menacée.

Progress reports on unprotected portions of critical habitat

63. If in the opinion of the Minister any portion of the critical habitat of a listed wildlife species remains unprotected 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat was included in the public registry, the Minister must include in that registry a report on the steps taken to protect the critical habitat. The Minister must continue to report with respect to every subsequent period of 180 days until the portion is protected or is no longer identified as critical habitat.

Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel

63. Si le ministre estime qu'une partie de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite n'est pas encore protégée à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action dans lequel cet habitat a été désigné, il est tenu de mettre dans le registre un rapport sur les mesures prises pour le protéger à cette date et à des intervalles de cent quatre-vingts jours par la suite jusqu'à ce que la partie visée soit protégée ou que sa désignation soit révoquée.

Compensation

64. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide compensation to any person for losses suffered as a result of any extraordinary impact of the application of

(*a*) section 58, 60 or 61; or

(*b*) an emergency order in respect of habitat identified in the emergency order that is necessary for the survival or recovery of a wildlife species.

Indemnisation

64. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, indemniser toute personne des pertes subies en raison des conséquences extraordinaires que pourrait avoir l'application :

a) des articles 58, 60 ou 61;

b) d'un décret d'urgence en ce qui concerne l'habitat qui y est désigné comme nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of subsection (1), including regulations prescribing

(*a*) the procedures to be followed in claiming compensation;

(*b*) the methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss suffered by a person and the amount of compensation in respect of any loss; and

(*c*) the terms and conditions for the provision of compensation.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application du paragraphe (1), notamment fixer :

a) la marche à suivre pour réclamer une indemnité;

b) le mode de détermination du droit à indemnité, de la valeur de la perte subie et du montant de l'indemnité pour cette perte;

c) les modalités de l'indemnisation.

Management of Species of Special Concern

Preparation of management plan

65. Within three years after a wildlife species is listed as a species of special concern, the competent minister must prepare a management plan for the species and its habitat. The plan must include measures for the conservation of the species that the competent minister considers appropriate and it may apply with respect to more than one wildlife species.

Cooperation with other ministers and governments

66. (1) To the extent possible, the management plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the management plan; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the management plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

Consultation

(3) To the extent possible, the management plan must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the management plan, including the government of any other country in which the species is found.

Gestion des espèces préoccupantes

Élaboration du plan de gestion

65. Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante, le ministre compétent est tenu d'élaborer un plan de gestion comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Collaboration

66. (1) Dans la mesure du possible, le plan de gestion est élaboré en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan de gestion;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Accord sur des revendications territoriales

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan de gestion est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Consultation

(3) Le plan de gestion est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Multi-species or ecosystem approach permissible

67. The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the management plan if he or she considers it appropriate to do so.

67. Pour l'élaboration du plan de gestion, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Plusieurs espèces ou écosystème

Public registry

68. When a management plan is completed, a copy of the management plan must be included in the public registry.

68. Une fois le plan de gestion terminé, une copie en est mise dans le registre.

Mise dans le registre

Existing plans

69. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species includes adequate measures for the conservation of the species, he or she may include a copy of the existing plan in the public registry as the management plan in relation to the species.

69. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et comporte les mesures voulues pour la conservation de l'espèce et de son habitat, il peut en mettre une copie dans le registre pour tenir lieu de plan de gestion à l'égard de l'espèce.

Plans existants

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a management plan for the species.

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un plan de gestion portant sur celle-ci.

Incorporation d'un plan existant

Amendments

70. (1) The competent minister may at any time amend a management plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.

70. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan de gestion. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Modifications

Amendment procedure

(2) Section 66 applies to amendments to the management plan, with any modifications that the circumstances require.

(2) L'article 66 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion.

Procédure de modification

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Exception

Regulations

71. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make any regulations with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in the management plan.

71. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, où qu'elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, prendre les règlements qu'il estime indiqués pour la mise en oeuvre du plan de gestion.

Règlements

Consultation

(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the regulation.

(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.

Consultation

Consultation

(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.

(3) Si le ministre compétent estime que le règlement proposé touche une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.

Consultation

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory. They may also incorporate by reference other material as amended from time to time.

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.

Application dans les territoires

Exception

(6) Subsection (5) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their habitat; or

(*b*) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et de leur habitat;

b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Exception

Crown corporations

72. (1) The competent minister and the President of the Treasury Board may jointly make guidelines in respect of Crown corporations for the purpose of implementing the measures included in a management plan.

72. (1) Le ministre compétent et le président du Conseil du Trésor peuvent établir conjointement des directives pour la mise en oeuvre par les sociétés d'État des mesures prévues par le plan de gestion.

Sociétés d'État

Scope of guidelines

(2) The guidelines may be made with respect to all Crown corporations or to a particular Crown corporation.

(2) Les directives peuvent s'appliquer à l'ensemble des sociétés d'État ou à une ou plusieurs d'entre elles.

Portée des directives

Application of regulations

(3) If guidelines are made, regulations made under section 71 apply to a Crown corporation only to the extent provided for by order of the Governor in Council.

(3) Si des directives sont établies, les règlements pris en vertu de l'article 71 ne s'appliquent à une société d'État que dans la mesure prévue par décret.

Application des règlements

Monitoring

73. The competent minister must monitor the implementation of the management plan and must assess its implementation five years after the plan is included in the public registry.

73. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de gestion et d'évaluer celle-ci cinq ans après sa mise dans le registre.

Suivi

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of competent minister

74. (1) The competent minister may enter into an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing the person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

74. (1) Le ministre compétent peut conclure avec une personne un accord l'autorisant à exercer une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, ou lui délivrer un permis à cet effet.

Pouvoirs du ministre compétent

Purpose

(2) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(*a*) the activity is scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified persons;

(*b*) the activity benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or

(*c*) affecting the species is incidental to the carrying out of the activity.

(2) Cette activité ne peut faire l'objet de l'accord ou du permis que si le ministre compétent estime qu'il s'agit d'une des activités suivantes :

a) des recherches scientifiques sur la conservation des espèces menées par des personnes compétentes;

b) une activité qui profite à l'espèce ou qui est nécessaire à l'augmentation des chances de survie de l'espèce à l'état sauvage;

c) une activité qui ne touche l'espèce que de façon incidente.

Activités visées

Pre-conditions

(3) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(*a*) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best alternative has been adopted;

(*b*) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its critical habitat or the residences of its individuals; and

(*c*) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.

(3) Le ministre compétent ne conclut l'accord ou ne délivre le permis que s'il estime que :

a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce ont été envisagées et la meilleure solution retenue;

b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus;

c) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.

Conditions préalables

Consultation

(4) If the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the competent minister must consult the wildlife management board before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that area.

(4) Si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le ministre compétent est tenu de consulter le conseil avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans cette aire.

Consultation

Consultation

(5) If the species is found in a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, the competent minister must consult the band before entering into an agreement or issuing a

(5) Si l'espèce se trouve dans une réserve ou sur une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, le ministre compétent est tenu de consulter la bande avant de

Consultation

permit concerning that species in that reserve or those other lands.

conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans la réserve ou sur l'autre terre.

Terms and conditions

(6) The agreement or permit must contain any terms and conditions governing the activity that the competent minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.

Conditions

(6) Le ministre compétent assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice de l'activité — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives de l'activité pour elle ou permettre son rétablissement.

Review of agreements and permits

(7) The competent minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the species.

Révision des accords et permis

(7) Le ministre compétent est tenu de réviser l'accord ou le permis si un décret d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.

Amendment of agreements and permits

(8) The competent minister may amend an agreement or a permit as required to ensure the survival or recovery of a species.

Modification des accords et permis

(8) Il peut modifier l'accord ou le permis au besoin afin d'assurer la survie ou le rétablissement d'une espèce.

Maximum term

(9) No agreement may be entered into for a term longer than five years and no permit may be issued for a term longer than three years.

Durée de validité

(9) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord, de cinq ans.

Regulations

(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

Règlement

(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.

Agreements and permits under other Acts of Parliament

75. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person or organization to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under subsection 74(1) if

(*a*) before it is entered into, issued or made, the competent minister is of the opinion that the requirements of subsections 74(2) to (6) are met; and

(*b*) after it is entered into, issued or made, the competent minister complies with the requirements of subsection 74(7).

Accords et permis au titre d'autres lois fédérales

75. A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 74(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent estime que les exigences des paragraphes 74(2) à (6) sont remplies;

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 74(7).

Adding terms and conditions

76. (1) A competent minister may add terms and conditions to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals to any agreement,

Adjonction de conditions

76. (1) Le ministre compétent peut ajouter des conditions visant la protection d'une espèce sauvage inscrite, de tout élément de son habitat essentiel ou de la résidence de ses

permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting the species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament.

individus à tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par lui en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Amending terms and conditions

(2) A competent minister may also vary or repeal any term or condition in any of those documents to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

(2) Il peut aussi modifier ou abroger les conditions d'un tel document pour protéger une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Modification de conditions

Treaties and land claims agreements

(3) The competent minister must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out his or her powers under this section.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent article, le ministre compétent prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

Exemption for existing agreements, permits, etc.

77. The Governor in Council may, on the recommendation of a competent minister, by order, provide that section 32, 33, 36, 58, 60 or 61, or any regulation made under section 53, 59 or 71, does not apply, for a period of up to one year from the date of listing of a wildlife species, to agreements, permits, licences, orders or other similar documents authorizing persons to engage in an activity affecting the listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that were entered into, issued or made under another Act of Parliament before the species was listed.

77. Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pendant tout ou partie de l'année suivant l'inscription d'une espèce sauvage, à l'application de l'un ou l'autre des articles 32, 33, 36, 58, 60 et 61 ou des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une autre loi fédérale avant l'inscription de l'espèce et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Exemption : accords ou permis existants

Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

78. (1) An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made under an Act of the legislature of a province or a territory by a provincial or territorial minister with whom a competent minister has entered into an agreement under section 10 has the same effect as an agreement or permit under subsection 74(1) if

(*a*) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 74(2), (3) and (6) are met; and

78. (1) A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 74(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une loi provinciale ou territoriale par un ministre provincial ou territorial avec lequel le ministre compétent a conclu un accord au titre de l'article 10 et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 74(2), (3) et (6) sont remplies;

Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

(*b*) after it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister complies with the requirements of subsection 74(7).

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial se conforme aux exigences du paragraphe 74(7).

Interpretation

(2) For the purpose of subsection (1), the references to "competent minister" in subsections 74(2), (3), (6) and (7) are to be read as references to "provincial minister" or "territorial minister", as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du ministre compétent aux paragraphes 74(2), (3), (6) et (7) vaut, selon le cas, mention du ministre provincial ou du ministre territorial.

Interprétation

Project Review

Révision des projets

Notification of Minister

79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.

79. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifie sans tarder à tout ministre compétent tout projet susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.

Notification du ministre

Required action

(2) The person must identify the adverse effects of the project on the listed wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen those effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with any applicable recovery strategy and actions plans.

(2) La personne détermine les effets nocifs du projet sur l'espèce et son habitat essentiel et, si le projet est réalisé, veille à ce que des mesures compatibles avec tout programme de rétablissement et tout plan d'action applicable soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et les contrôler.

Réalisations escomptées

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"person" « *personne* »

"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« personne » S'entend notamment d'une association de personnes ou d'une organisation et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« personne » "*person*"

"project" « *projet* »

"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« projet » "*project*"

Emergency Orders

Décrets d'urgence

Emergency order

80. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make an emergency order to provide for the protection of a listed wildlife species.

80. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut prendre un décret d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage inscrite.

Décrets d'urgence

Obligation to make recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if he or she is of the opinion that the species faces imminent threats to its survival or recovery.

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s'il estime que l'espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement.

Recommandation obligatoire

Consultation

(3) Before making a recommendation, the competent minister must consult every other competent minister.

Contents

(4) The emergency order may

(*a*) in the case of an aquatic species,

(i) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(ii) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat;

(*b*) in the case of a species that is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*,

(i) on federal land or in the exclusive economic zone of Canada,

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and

(ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; and

(*c*) with respect to any other species,

(i) on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada,

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(3) Avant de faire la recommandation, il consulte tout autre ministre compétent. Consultation

Contenu du décret

(4) Le décret peut :

a) dans le cas d'une espèce aquatique :

(i) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(ii) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire;

b) dans le cas d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* se trouvant :

(i) sur le territoire domanial ou dans la zone économique exclusive du Canada :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire,

(ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat;

c) dans le cas de toute autre espèce se trouvant :

(i) sur le territoire domanial, dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire,

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and

(ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat.

(ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat.

Exemption

(5) An emergency order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

Exclusion

(5) Les décrets d'urgence sont soustraits à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Equivalent measures

81. Despite subsection 80(2), the competent minister is not required to make a recommendation for an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken under another Act of Parliament to protect the wildlife species.

Mesures équivalentes

81. Malgré le paragraphe 80(2), le ministre compétent n'est pas tenu de recommander la prise d'un décret d'urgence s'il estime que des mesures équivalentes ont été prises en vertu d'une autre loi fédérale pour protéger l'espèce sauvage.

Recommendation to repeal

82. If the competent minister is of the opinion that the species to which the emergency order relates would no longer face imminent threats to its survival or recovery even if the order were repealed, he or she must make a recommendation to the Governor in Council that the emergency order be repealed.

Recommandation d'abrogation

82. Si le ministre compétent estime que l'espèce sauvage visée par un décret d'urgence ne serait plus exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement si le décret était abrogé, il est tenu de recommander au gouverneur en conseil de l'abroger.

Exceptions

Exceptions

General exceptions

83. (1) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1), regulations made under section 53, 59 or 71 and emergency orders do not apply to a person who is engaging in

(*a*) activities related to public safety, health or national security, that are authorized by or under any other Act of Parliament or activities under the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act* for the health of animals and plants; or

(*b*) activities authorized under section 74, 75 or 78 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

Exceptions générales

83. (1) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1), les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 et les décrets d'urgence ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités :

a) en matière soit de sécurité ou de santé publiques ou de sécurité nationale autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale, soit de santé des animaux et des végétaux autorisées sous le régime de la *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur la protection des végétaux*;

b) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visé aux articles 74, 75 ou 78.

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(*a*) may be used to authorize an activity prohibited by subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1), a regulation made under section 53, 59 or 71 or an emergency order only if the person exercising the power

(*a*) determines that the activity is necessary for the protection of public safety, health, including animal and plant health, or national security; and

(*b*) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

Autorisation au titre d'une autre loi

(2) Toute activité interdite aux termes des paragraphes 32(1) ou (2), de l'article 33, des paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ou d'un décret d'urgence peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)*a*) si la personne qui l'autorise :

a) conclut qu'elle est nécessaire à la protection de la sécurité ou de la santé publiques — notamment celle des animaux et des végétaux — ou de la sécurité nationale;

b) respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi.

Exceptions — land claims agreements

(3) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) and regulations made under section 53, 59 or 71 do not apply to a person who is engaging in activities in accordance with conservation measures for wildlife species under a land claims agreement.

Exception : accords sur des revendications territoriales

(3) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) et les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités conformes aux régimes de conservation des espèces sauvages dans le cadre d'un accord sur des revendications territoriales.

Exemptions for permitted activities

(4) Subsections 32(1) and (2), section 33 and subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) do not apply to a person who is engaging in activities that are permitted by a recovery strategy, an action plan or a management plan and who is also authorized under an Act of Parliament to engage in that activity, including a regulation made under section 53, 59 or 71.

Exemptions : activités autorisées

(4) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités autorisées, d'une part, par un programme de rétablissement, un plan d'action ou un plan de gestion et, d'autre part, sous le régime d'une loi fédérale, notamment au titre d'un règlement pris en vertu des articles 53, 59 ou 71.

Additional possession exceptions

(5) Subsection 32(2) and paragraph 36(1)(*b*) do not apply to a person who possesses an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of such an individual, if

(*a*) it was in the person's possession when the species was listed;

(*b*) it is used for ceremonial purposes, or it is part of ceremonial dress used for ceremonial or cultural purposes by an aboriginal person;

(*c*) the person acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(*d*) the person acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this Act;

Exception supplémentaire : possession

(5) Le paragraphe 32(2) et l'alinéa 36(1)*b*) ne s'appliquent pas à une personne qui possède un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée si, selon le cas :

a) la personne l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) l'individu ou l'article est utilisé à des fins cérémonielles ou fait partie d'un habit cérémonial utilisé à des fins cérémonielles ou culturelles par une personne autochtone;

c) la personne l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

(*e*) the person acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 100 and the person possesses it only for as long as is necessary to donate it to a museum, a zoo, an educational institution, a scientific society or a government;

(*f*) the person is, or is acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and the person acquired it from someone who was entitled to possess it under this Act; or

(*g*) it or the person is otherwise exempt by the regulations.

d) elle en a hérité d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

e) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 100 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;

f) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle l'a acquis d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

g) l'individu ou le possesseur bénéficient par ailleurs d'une exemption réglementaire.

Regulations

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(*g*).

Règlement

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)*g*).

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement Officers

Agents de l'autorité

Enforcement officers

85. (1) A competent minister may designate any person or person of a class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

Désignation

85. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Designation of provincial or territorial government employees

(2) The competent minister may not designate any person or person of a class of persons employed by the government of a province or a territory unless that government agrees.

Fonctionnaires provinciaux

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux ou territoriaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial ou territorial intéressé.

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the competent minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Présentation du certificat

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Powers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the competent minister may specify limits on those powers when designating any person or person of a class of persons to act as enforcement officers.

Pouvoirs

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a competent minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order enforcement officers whom the competent minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act and persons acting under the direction and control of such enforcement officers.

Exemption

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Inspections

Visite

Inspections

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains that thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

Visite

86. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, des règlements et des décrets d'urgence, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Maison d'habitation

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant for inspection of dwelling-place

(4) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order; and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Authority to issue warrant for inspection of non-dwellings

(5) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a place other than a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;

(*b*) entry to that place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order;

(*c*) entry to that place has been refused, the enforcement officer is not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and

(*d*) subject to subsection (6), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

Mandat autorisant la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

c) un refus a été opposé à la visite, l'agent ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(6) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (5) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Use of force

(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), an enforcement officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(7) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

Operation of computer system and copying equipment

(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) take a printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(8) Au cours de la visite, l'agent peut, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

Duty of person in possession or control

(9) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section must permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (8).

(9) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (8).

Obligation du responsable

Disposition of Things Seized

Destination des objets saisis

Custody of things seized

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue en application de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Garde

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada or by the government of a territory, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou d'un territoire ou un fonctionnaire de la province en question.

Confiscation de plein droit

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, in which case the proceeds must be retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets périssables saisis; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

Release of individual

(4) An enforcement officer who seizes an individual of a species at risk may, at the time of the seizure, return the individual to the wild if the enforcement officer believes the individual to be alive.

(4) L'agent peut, au moment de la saisie d'un individu d'une espèce en péril, le remettre à l'état sauvage s'il l'estime encore vivant.

Remise des individus saisis

Abandonment

(5) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

(5) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Abandon

Disposition by competent minister

88. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the competent minister may direct.

88. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Instructions pour disposition

Liability for costs

89. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, forfeited or abandoned under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

89. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Frais

Assistance to Enforcement Officers

Aide à donner aux agents de l'autorité

Right of passage

90. An enforcement officer may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

90. L'agent de l'autorité peut, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

Assistance

91. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer under section 86, and every person found in the place, must

(*a*) give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement officer to carry out duties and functions under this Act; and

91. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu de l'article 86, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

Aide à donner

(*b*) provide the enforcement officer with any information in relation to the administration of this Act, the regulations or an emergency order that the enforcement officer may reasonably require.

b) de donner à l'agent les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence.

Obstruction

92. While an enforcement officer is exercising powers or carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise obstruct or hinder the enforcement officer.

Entrave

92. Lorsque l'agent de l'autorité agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, il est interdit :

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver son action.

Investigations

Enquêtes

Application for investigation

93. (1) A person who is a resident of Canada and at least 18 years of age may apply to the competent minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

Demande d'enquête

93. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête visant à vérifier si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the competent minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(*a*) the name and address of the applicant;

(*b*) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved;

(*d*) a summary of the evidence supporting the allegations;

(*e*) the name and address of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence that the person might give, to the extent that information is available to the applicant;

(*f*) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and

(*g*) details of any previous contact between the applicant and the competent minister about the alleged offence.

Contenu

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;

b) le fait que l'auteur de la demande a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) les éléments de preuve à l'appui de la demande, sous forme de bref exposé;

e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi que les éléments de preuve, sous forme de bref exposé, qu'elle pourrait fournir, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;

f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le

ministre compétent au sujet de l'infraction reprochée.

Investigation

94. (1) The competent minister must acknowledge receipt of the application within 20 days after receiving it and, subject to subsections (2) and (3), investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Enquête

94. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande dans les vingt jours et fait, sous réserve des paragraphes (2) et (3), enquête sur tous les éléments qu'il juge indispensables pour établir les faits relatifs à l'infraction reprochée.

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the competent minister decides that the application is frivolous or vexatious.

Demande futile ou vexatoire

(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.

Notice of decision

(3) If the competent minister decides not to conduct an investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, with reasons, to the applicant.

Avis de la décision de ne pas enquêter

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.

When notice need not be given

(4) The competent minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.

Absence d'avis

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si l'infraction reprochée dans la demande fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande.

Competent minister may send evidence to Attorney General

95. At any stage of the investigation, the competent minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for a consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.

Communication de documents au procureur général

95. Le ministre compétent peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de décider si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Suspension or conclusion of investigation

96. (1) The competent minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation or the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

Interruption ou clôture de l'enquête

96. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant. The competent minister must notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

Rapport en cas d'interruption

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et en envoie copie à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the competent minister has taken or

Rapport de clôture d'enquête

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et en envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête.

proposes to take and send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

Personal information not to be disclosed

(4) A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about him or her.

Renseignements personnels

(4) La copie du rapport envoyée aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête ne doit dévoiler ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

When report need not be sent

(5) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the competent minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

Absence de rapport

(5) Si l'infraction reprochée fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande, il peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer copie du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

97. (1) Every person who contravenes subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1) or section 91 or 92 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order, or who fails to comply with an alternative measures agreement the person has entered into under this Act,

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine of not more than $300,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Infractions

97. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 32(1) ou (2), à l'article 33, aux paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), aux articles 91 ou 92, à toute disposition d'un règlement ou d'un décret d'urgence prévue par ce règlement ou ce décret ou contrevient à un accord sur des mesures de rechange conclu sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 300 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 1 000 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Prescription of provisions

(2) A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

Infraction : règlement ou décret

(2) Le règlement ou le décret d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Subsequent offence

(3) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

Récidive

(3) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Continuing offence

(4) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Fines cumulative

(5) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(5) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction visant plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Additional fine

(6) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(6) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

Officers, etc., of corporations

98. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

98. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants d'une personne morale

Offences by employees or agents

99. In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.

99. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.

Infraction : agent ou mandataire

Due diligence

100. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence.

100. La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre de la présente loi.

Disculpation

Venue

101. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed, the subject-matter of the prosecution arose, the accused was apprehended or the accused happens to be or is carrying on business.

101. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue et jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

Sentencing considerations

102. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*b*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*c*) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*d*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*e*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to protect wildlife species; and

(*f*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

Facteurs à considérer

102. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant protection des espèces sauvages;

f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Forfeiture

103. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Confiscation

103. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Retention or sale

104. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Rétention ou vente

104. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Orders of court

105. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*d*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;

(*f*) directing the person to submit to the competent minister, on application to the court by the competent minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;

(*g*) directing the person to pay a competent minister or the government of a province or a territory an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the competent minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*h*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purpose of conducting research into the protection of the wildlife species in respect of which the offence was committed;

Ordonnance du tribunal

105. En sus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, selon le tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal juge indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

d) publier, de la façon que le tribunal juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions que le tribunal estime raisonnables;

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province ou du territoire, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

h) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection de l'espèce sauvage à l'égard de laquelle l'infraction a été commise;

i) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à

(*i*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;

(*j*) directing the person to post a bond or pay to the court an amount that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and

(*k*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences.

quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

j) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci juge indiqué;

k) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Suspended sentence

106. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 105.

Condamnation avec sursis

106. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations visées à l'article 105.

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation period

107. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the competent minister.

Prescription

107. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Competent minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the competent minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the competent minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Certificat

(2) Le document paraissant délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

References to the competent minister

(3) A reference to the competent minister in this section includes a provincial or territorial minister if the competent minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order in the province or territory to the provincial or territorial minister and the offence is alleged to have been committed in the province or territory.

Ministre provincial ou territorial

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre provincial ou le ministre territorial si le ministre compétent lui a délégué ses attributions relativement aux mesures d'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence dans la province ou le territoire où l'infraction aurait été commise.

ALTERNATIVE MEASURES

When alternative measures may be used

108. (1) Alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the competent minister;

(*b*) an information has been laid in respect of the offence;

(*c*) the Attorney General, after consultation with the competent minister, is satisfied that the alternative measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of species at risk,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*d*) the person applies, in accordance with regulations made under paragraph 119(*a*), to participate in the alternative measures after having been informed of them;

MESURES DE RECHANGE

Application

108. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard d'une personne accusée d'une infraction n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction;

c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments suivants :

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute prétendue tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute prétendue dissimulation de renseignements,

(v) la question de savoir si des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction;

d) le suspect demande, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 119*a*), à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les

(*e*) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence, been served with a summons, been issued an appearance notice or entered into a promise to appear or a recognizance;

(*f*) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*g*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(*h*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*i*) the prosecution of the offence is not barred at law.

cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;

f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle aux poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on use

(2) Alternative measures may not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

Restrictions

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction reprochée;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Dismissal of charge

(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and

(*a*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

(*b*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Dénonciation

Terms and conditions in agreement

109. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 105 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the competent minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.

109. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations visées à l'article 105 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général estime indiquée après consultation du ministre compétent;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.

Conditions de l'accord

Supervision of compliance

(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement.

(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.

Organisme de contrôle

Duration of agreement

110. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years.

110. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.

Durée de l'accord

Filing in court for purpose of public access

111. (1) The Attorney General must consult the competent minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.

111. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5) et dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire de la procédure auquel le public a accès.

Dépôt auprès du tribunal

Reports

(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti sont exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion sont rejetées.

Rapport

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

How schedule is to be kept secret

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

Prohibition of disclosure

(6) The competent minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 117 or the *Access to Information Act*.

Stay of proceedings

112. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed to have never been commenced.

Renseignements confidentiels

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés en annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Entente sur les renseignements à énoncer en annexe

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Façon d'assurer le secret de l'annexe

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Interdiction de communication

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe que dans le cadre de l'article 117 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Suspension d'instance

112. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, le procureur général suspend, sur dépôt de l'accord, l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Reprise de l'instance

(2) Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, la poursuite est réputée n'avoir jamais été engagée.

Application to vary agreement

113. (1) Subject to subsections 111(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the competent minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

(*a*) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and

(*b*) relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

Demande de modification de l'accord

113. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 111(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en raccourcissant sa période de validité;

b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 111 with the court in which the original agreement was filed.

Dépôt de l'accord modifié

(2) L'accord modifié est déposé en conformité avec l'article 111 auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Application of provisions dealing with records

114. Sections 115 to 117 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

Dossier des suspects

114. Les articles 115 à 117 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

115. (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

115. (1) L'agent de la paix ou l'agent de l'autorité peut communiquer à toute personne l'information contenue dans le dossier, notamment l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect si la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer or enforcement officer may disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

Communication à une société d'assurances

(2) Il peut aussi communiquer l'information à une société d'assurances dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Government records

116. (1) The competent minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the competent minister has entered into an agreement under section 10 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

Dossiers gouvernementaux

116. (1) Le ministre compétent, les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui le ministre compétent a conclu un accord en vertu de l'article 10 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser l'information qu'ils contiennent pour les besoins :

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

(*b*) in proceedings against a person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the administration of this Act.

a) d'une visite faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

b) d'une poursuite engagée contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) de l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) de l'application de la présente loi en général.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou organisation peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

117. (1) A record or information referred to in section 115 or 116 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose with respect to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(*b*) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid

Accès au dossier

117. (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 115 ou 116 :

a) tout juge ou tribunal, dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant, dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal

interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(*d*) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

(2) Quiconque ayant, aux termes de l'alinéa (1)*d*), accès à un dossier peut postérieurement communiquer l'information qui y est contenue, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Révélation postérieure

Information, copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(3) Les personnes qui peuvent, en vertu du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou toute l'information s'y trouvant.

Communication d'information et de copies

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply in respect of an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 111.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 111.

Exception

Information exchange agreements

118. The competent minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

118. Le ministre compétent peut conclure avec un ministère ou un organisme public canadien un accord visant l'échange d'information en vue de l'administration des mesures de rechange et de l'établissement d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Accord d'échange d'information

Regulations

119. The competent minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including regulations respecting

(*a*) the form and manner in which and the period within which an application to

119. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

Règlements

participate in the alternative measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application;

(*b*) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

(*c*) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

(*d*) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

a) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande en vue de collaborer à la mise en oeuvre de mesures de rechange, le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;

b) les modalités d'établissement et de dépôt des rapports relatifs à l'application et au respect des accords;

c) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect des accords;

d) les conditions dont peuvent être assortis les accords et les obligations qu'elles imposent.

PUBLIC REGISTRY

Public registry

120. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

Regulations

121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

Protection from proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

Documents to be in public registry

123. The public registry shall contain every document required to be included in the public registry by this Act and the following documents, or a copy of the following documents:

(*a*) regulations and orders made under this Act;

(*b*) agreements entered into under section 10;

REGISTRE

Établissement du registre

120. Le ministre établit un registre public afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Règlements

121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Immunité

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Documents à mettre dans le registre

123. Le registre comporte les documents qui doivent y être mis en application de la présente loi et une copie des documents suivants :

a) les règlements, décrets et arrêtés pris en vertu de la présente loi;

b) les accords conclus en application de l'article 10;

(*c*) COSEWIC's criteria for the classification of wildlife species;

(*d*) status reports on wildlife species that COSEWIC has had prepared or has received with an application;

(*e*) the List of Wildlife Species at Risk;

(*f*) codes of practice, national standards or guidelines established under this Act;

(*g*) agreements and reports filed under section 111 or subsection 113(2) or notices that those agreements or reports have been filed in court and are available to the public; and

(*h*) every report made under sections 126 and 128.

c) les critères établis par le COSEPAC pour la classification des espèces sauvages;

d) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande;

e) la Liste des espèces en péril;

f) les codes de pratique et les normes ou directives nationales élaborés sous le régime de la présente loi;

g) soit les accords — dans leurs versions successives — et les rapports visés à l'article 111 ou au paragraphe 113(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public;

h) tout rapport établi aux termes des articles 126 et 128.

Restriction

124. The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information required to be included in the public registry if that information relates to the location of a wildlife species or its habitat and restricting its release would be in the best interests of the species.

Limitation de la communication de certains renseignements

124. Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement mis dans le registre si ce renseignement concerne l'aire où se trouve une espèce sauvage ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

FEES AND CHARGES

FRAIS ET DROITS

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(*a*) prescribing the fees and charges, or the manner of determining them, that may be charged for agreements or permits under section 74, for amendments to or for the renewal of such agreements or permits, for copies of documents in the public registry and for the inclusion of a document in the public registry;

(*b*) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees or charges; and

(*c*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees or charges.

Règlements

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant les frais et droits, ou leur mode de calcul, qui peuvent être imposés pour les accords et les permis visés à l'article 74, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour la mise de tout document dans le registre ou l'obtention d'une copie d'un document qui s'y trouve;

b) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

c) concernant toute condition ou autre question se rapportant au paiement des frais ou des droits.

Recovery of fees

(2) A fee or charge required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Les frais et droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

REPORTS AND REVIEW OF ACT

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Annual report to Parliament

126. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary addressing the following matters:

(*a*) COSEWIC's assessments and the Minister's response to each of them;

(*b*) the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans;

(*c*) all agreements made under sections 10 to 13;

(*d*) all agreements entered into and permits issued under section 74 and all agreements and permits amended under section 76 or exempted under section 77;

(*e*) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;

(*f*) regulations and emergency orders made under this Act; and

(*g*) any other matters that the Minister considers relevant.

Rapport annuel au Parlement

126. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

a) les évaluations faites par le COSEPAC et la réponse du ministre à chacune de ces évaluations;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de rétablissement, des plans d'action et des plans de gestion;

c) les accords conclus en vertu des articles 10 à 13;

d) les accords conclus et les permis délivrés en vertu de l'article 74, modifiés en vertu de l'article 76, et les exonérations prévues à l'article 77;

e) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la suite donnée aux demandes d'enquête;

f) les règlements, décrets et arrêtés d'urgence pris en vertu de la présente loi;

g) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Convening round table

127. (1) The Minister must, at least once every two years, convene a round table of persons interested in matters respecting the protection of wildlife species at risk in Canada to advise the Minister on those matters.

Organisation de tables rondes

127. (1) Le ministre organise au moins tous les deux ans une table ronde réunissant des personnes concernées par les questions de protection des espèces sauvages en péril au Canada et chargée de l'aviser sur ces questions.

Recommendations to be in public registry

(2) Any written recommendations from the round table must be included in the public registry.

Mise dans le registre

(2) Les recommandations faites par écrit par la table ronde et présentées au ministre sont mises dans le registre.

Response of Minister

(3) The Minister must respond to any written recommendations from the round table within 180 days after receiving them and a copy of the Minister's response must be included in the public registry.

Réponse du ministre

(3) Le ministre répond aux recommandations dans les cent quatre-vingts jours suivant leur réception. Une copie de sa réponse est mise dans le registre.

Reports on status of wildlife species

128. Five years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Rapport sur la situation des espèces sauvages

128. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport général sur la situation des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Parliamentary review of Act

129. Five years after this section comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

Examen de la loi

129. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

Assessment of status

130. (1) COSEWIC must assess the status of each wildlife species set out in Schedule 1 or 2, and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

(*a*) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern;

(*b*) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species; or

(*c*) indicate that the species is not currently at risk.

Évaluation de la situation

130. (1) Le COSEPAC évalue la situation de chaque espèce sauvage visée aux annexes 1 ou 2 ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, signale les menaces réelles ou potentielles à son égard et établit, selon le cas :

a) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante;

b) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier;

c) que l'espèce n'est pas actuellement en péril.

Time for assessment — Schedule 1

(2) In the case of a species set out in Schedule 1, the assessment must be completed within 30 days after section 14 comes into force.

Délai d'évaluation : annexe 1

(2) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 1, l'évaluation doit être terminée dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'article 14.

Deemed classification

(3) If an assessment of a wildlife species set out in Schedule 1 is not completed within the required time or, if there has been an extension, within the extended time, COSEWIC is deemed to have classified the species as indicated in Schedule 1.

Présomption de classification

(3) Si l'évaluation d'une espèce visée à l'annexe 1 n'est pas terminée dans le délai imparti ou prorogé, le COSEPAC est réputé avoir classifié cette espèce selon ce qui est indiqué à cette annexe.

Time for assessment — Schedule 2

(4) In the case of a species set out in Schedule 2, the assessment must be completed within one year after the competent minister requests the assessment. If there is more than one competent minister with respect to the species, they must make the request jointly.

Délai d'évaluation : annexe 2

(4) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 2, l'évaluation doit être terminée dans l'année suivant la date à laquelle le ministre compétent en fait la demande. Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce, la demande est présentée conjointement par eux.

Extension

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the competent minister or ministers, by order, extend the time provided for the assessment of any species set out in Schedule 1 or 2. The Minister must include a statement in the public registry setting out the reasons for the extension.

Prorogation

(5) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de tout ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai prévu pour l'évaluation d'une espèce visée aux annexes 1 ou 2. Le ministre met dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prorogation.

Provisions apply

(6) Subsections 15(2) and (3) and 21(1) and section 25 apply with respect to assessments under subsection (1).

Dispositions applicables

(6) Les paragraphes 15(2) et (3) et 21(1) et l'article 25 s'appliquent à l'évaluation faite au titre du paragraphe (1).

Recent reports

(7) In making its assessment of a wildlife species, COSEWIC may take into account and rely on any report on the species that was prepared in the two-year period before this Act receives royal assent.

Rapports récents

(7) Le COSEPAC peut, pour l'évaluation d'une espèce sauvage, prendre en compte et se fonder sur tout rapport portant sur l'espèce qui a été élaboré dans les deux ans précédant la sanction de la présente loi.

Section 27 applies

131. Section 27 applies in respect of a wildlife species referred to in section 130 that COSEWIC classifies as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern or that is deemed to have been so classified.

Application de l'article 27

131. L'article 27 s'applique à l'égard d'une espèce sauvage visée à l'article 130 que le COSEPAC classe comme espèce disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante ou qu'il est réputé avoir classée ainsi.

Time for recovery strategy

132. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as the result of an assessment under section 130, the recovery strategy for the species must be prepared within three years after the listing in the case of an endangered species, and within four years in the case of a threatened species.

Délais : programme de rétablissement

132. Si l'inscription d'une espèce sauvage par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le programme de rétablissement est élaboré dans les trois ans suivant l'inscription en ce qui concerne une espèce en voie de disparition et dans les quatre ans en ce qui concerne une espèce menacée.

Time for management plan

133. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as a species of special concern as the result of an assessment under section 130, the management plan for the species must be prepared within five years after the listing.

Délai : plan de gestion

133. Si l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le plan de gestion est élaboré dans les cinq ans suivant l'inscription.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

134. Section 4 of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following after subsection (2):

134. L'article 4 de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Powers in relation to lands administered by other ministers

(3) If public lands under the administration of a minister of the Crown other than the Minister are, in the opinion of the Minister and the other minister, required for wildlife re-

Pouvoirs sur les terres domaniales sous gestion d'un autre ministre

(3) Si des terres domaniales dont la gestion est confiée à un ministre fédéral autre que le ministre sont, de l'avis des deux ministres, nécessaires aux activités de recherche, de

EXPLANATORY NOTES

Canada Wildlife Act

Clause 134: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les espèces sauvages du Canada

Article 134 : Nouveau.

search, conservation or interpretation, the Governor in Council may, on the recommendation of both ministers, by order, authorize the Minister to exercise, with the concurrence of the other minister, the powers referred to in subsection (2) in relation to those lands or any portion of them specified in the order.

conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le gouverneur en conseil peut, sur leur recommandation, prendre un décret autorisant le ministre à exercer, avec l'assentiment de l'autre ministre, les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout ou partie des terres spécifiées.

135. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Delegation by Minister

4.2 The Minister may delegate to any person any power conferred on the Minister under this Act. The person may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

4.2 Le ministre peut déléguer à quiconque tel de ses pouvoirs ou fonctions prévus par la présente loi. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation. Délégation

1991, c. 50, s. 48(1)

136. (1) Paragraph 12(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

136. (1) L'alinéa 12*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3); 1991, ch. 50, par. 48(1)

1994, c. 23, s. 14(3)

(2) Paragraphs 12(*i*) and (*j*) of the Act are replaced by the following:

(*i*) prescribing measures for the conservation of wildlife

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

(*j*) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1).

(2) Les alinéas 12*i*) et *j*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1);

j) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1). 1994, ch. 23, par. 14(3)

Clause 135: New.

Article 135 : Nouveau.

Clause 136: (1) and (2) The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister or on any part of those lands;

. . .

(*i*) prescribing measures for the conservation of wildlife

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(ii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

(*j*) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(ii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1).

Article 136 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre;

. . .

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4.1(1);

j) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4.1(1).

1992, c. 37 *Canadian Environmental Assessment Act*

137. Paragraph (*a*) of the definition "environmental effect" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(*a*) any change that the project may cause in the environment, including any effect of any such change on

(i) health and socio-economic conditions,

(ii) physical and cultural heritage,

(iii) the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons,

(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, or

(v) a listed wildlife species, its critical habitat or the residence of any individual of that species, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*, and

1994, c. 22 *Migratory Birds Convention Act, 1994*

138. The *Migratory Birds Convention Act, 1994* is amended by adding the following after section 11:

Delegation by Minister

11.1 The Minister may delegate to any person any power conferred on the Minister under this Act. The person may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

1992, c. 52 *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*

139. Section 10 of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):

1992, ch. 37 *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

137. La définition de « effets environnementaux », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacée par ce qui suit :

« effets environnementaux » *"environmental effect"*

« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement, que ce soit au Canada ou à l'étranger; sont compris parmi les changements à l'environnement les répercussions de ceux-ci soit en matière sanitaire et socioéconomique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale, soit sur une espèce sauvage inscrite, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril*.

1994, ch. 22 *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*

138. La *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Délégation

11.1 Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues par la présente loi. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

1992, ch. 52 *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

139. L'article 10 de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 137: The relevant portion of the definition "environmental effect" in subsection 2(1) reads as follows:

"environmental effect" means, in respect of a project,

(*a*) any change that the project may cause in the environment, including any effect of any such change on health and socio-economic conditions, on physical and cultural heritage, on the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or on any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, and

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 137 : Texte de la définition de « effets environnementaux » au paragraphe 2(1) :

« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement, que ce soit au Canada ou à l'étranger; sont comprises parmi les changements à l'environnement les répercussions de ceux-ci soit en matière sanitaire et socio-économique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale.

Migratory Birds Convention Act, 1994

Clause 138: New.

Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs

Article 138 : Nouveau.

Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

Clause 139: New.

Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial

Article 139 : Nouveau.

Delegation by Minister

(4) The Minister may delegate to any person any power conferred on the Minister under this section. The person may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

Délégation

(4) Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues par le présent article. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

140. Paragraph 21(1)(*c*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) for the purposes of section 8;

140. L'alinéa 21(1)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) pour l'application de l'article 8;

141. The Act is amended by adding the following after section 21:

141. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Order

21.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the definition "animal" or "plant" in section 2 for the purposes of subsection 6(2).

Décret

21.1 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour l'application du paragraphe 6(2), modifier les définitions de « animal » ou « végétal » à l'article 2.

Recommendation

(2) If the Minister is of the opinion that the import of any specimen, living or dead, would be harmful to Canadian ecosystems or to any species in Canada and that urgent action is needed, the Minister may recommend that an order be made under subsection (1).

Fondement de la recommandation

(2) Si le ministre estime que l'importation d'un spécimen, vivant ou mort, mettrait en danger des espèces ou des écosystèmes canadiens et qu'il y a lieu de prendre des mesures d'urgence pour parer à ce danger, il peut recommander la prise du décret prévu au paragraphe (1).

Duration of amendment

(3) The amendment made by the order applies for the period specified in the order, which period may not be longer than one year from the day the order is made.

Durée d'application

(3) Le décret s'applique à compter de sa prise pour la période, d'au plus un an, qu'il fixe.

Exemption

(4) The order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

Exclusion

(4) Le décret est soustrait à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order of Governor in Council

142. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

142. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Clause 140: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

(*c*) amending the definitions "animal" and "plant"

. . .

(iv) for the purposes of section 7, in order to protect species of animals and plants in a province, other than those species that are subject to the legislative authority of Parliament, at the request of the minister who is responsible for the protection of wild animal or plant species of the government of the province;

Clause 141: New.

Article 140 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlements, prendre toute mesure utile à la réalisation de l'objet de la présente loi et, notamment :

. . .

c) modifier les définitions d'animal ou de végétal :

Article 141 : Nouveau.

SCHEDULE 1
(*Section 130*)

PART 1

EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population

Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)

Putois d'Amérique

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population

Morse de l'Atlantique population de l'Atlantique Nord-Ouest

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population

Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus phaios*) British Columbia population

Tétras des armoises population de la Colombie-Britannique

Prairie-Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)

Tétras des prairies

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*) British Columbia population

Petit phrynosome de Douglas population de la Colombie-Britannique

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)

Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Spatulaire

MOLLUSCS

Wedgemussel, Dwarf (*Alasmidonta heterodon*)

Alasmidonte naine

LEPIDOPTERANS

Frosted Elfin (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Lutin givré

Island Marble (*Euchloe ausonides*)

Marbré insulaire

Karner Blue (*Lycaeides melissa samuelis*)

Mélissa bleu

PLANTS

Mary, Blue-eyed (*Collinsia verna*)

ANNEXE 1
(*article 130*)

PARTIE 1

ESPÈCES DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population de l'Atlantique Nord-Ouest

Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population

Ours grizzli (*Ursus arctos*) population des Prairies

Bear, Grizzly Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)

Ferret, Black-footed

OISEAUX

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus phaios*) population de la Colombie-Britannique

Grouse, Sage British Columbia population

Tétras des prairies (*Tympanuchus cupido*)

Prairie-Chicken, Greater

REPTILES

Petit phrynosome de Douglas (*Phrynosoma douglassii douglassii*) population de la Colombie-Britannique

Lizard, Pygmy Short-horned British Columbia population

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Paddlefish

MOLLUSQUES

Alasmidonte naine (*Alasmidonta heterodon*)

Wedgemussel, Dwarf

LÉPIDOPTÈRES

Lutin givré (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Frosted Elfin

Marbré insulaire (*Euchloe ausonides*)

Island Marble

Mélissa bleu (*Lycaeides melissa samuelis*)

Karner Blue

PLANTES

Collinsie printanière (*Collinsia verna*)

Collinsie printanière

Tick-trefoil, Illinois (*Desmodium illinoense*)

Desmodie d'Illinois

PART 2

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Badger *jeffersonii* subspecies, American (*Taxidea taxus jeffersonii*)

Blaireau d'Amérique, jeffersonii

Badger *jacksoni* subspecies, American (*Taxidea taxus jacksoni*)

Blaireau d'Amérique, jacksoni

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Island population

Caribou de Peary population de l'île Banks

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

Caribou de Peary population du haut Arctique

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Atlantic - Gaspésie population

Caribou des bois population de la Gaspésie - Atlantique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)

Renard véloce

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)

Marmotte de l'île Vancouver

Marten, American (*Martes americana atrata*) Newfoundland population

Martre d'Amérique population de Terre-Neuve

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

Béluga population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

Béluga population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Béluga population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

Baleine noire

Mary, Blue-eyed

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Tick-trefoil, Illinois

PARTIE 2

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Bowhead Western Arctic population

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

Whale, Right

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga Ungava Bay population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga St. Lawrence River population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Beluga Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Blaireau d'Amérique, jacksoni (*Taxidea taxus jacksoni*)

Badger jacksoni subspecies, American

Blaireau d'Amérique, jeffersonii (*Taxidea taxus jeffersonii*)

Badger jeffersonii subspecies, American

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

Wolverine Eastern population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

Caribou, Peary Banks Island population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du haut Arctique

Caribou, Peary High Arctic population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie - Atlantique

Caribou, Woodland Atlantic - Gaspésie population

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)

Marmot, Vancouver Island

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve

Marten, American Newfoundland population

Renard véloce (*Vulpes velox*)

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

Carcajou population de l'Est

BIRDS

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

Colin de Virginie

Chat, Western Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population

Paruline polyglotte de l'Ouest population de la Colombie-Britannique

Crane, Whooping (*Grus americana*)

Grue blanche

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)

Courlis esquimau

Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population

Arlequin plongeur population de l'Est

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)

Moucherolle vert

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) Prairie population

Tétras des armoises population des Prairies

Owl, Barn (*Tyto alba*) Eastern population

Effraie des clochers population de l'Est

Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)

Chevêche des terriers

Owl, Northern Spotted (*Strix occidentalis caurina*)

Chouette tachetée du Nord

Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)

Pluvier montagnard

Plover, Piping (*Charadrius melodus*)

Pluvier siffleur

Rail, King (*Rallus elegans*)

Râle élégant

Shrike, Eastern Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*)

Pie-grièche migratrice de l'Est

Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)

Bruant de Henslow

Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)

Sterne de Dougall

Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)

Moqueur des armoises

Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)

Paruline de Kirtland

Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)

Paruline orangée

Fox, Swift

OISEAUX

Arlequin plongeur (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est

Duck, Harlequin Eastern population

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)

Sparrow, Henslow's

Chevêche des terriers (*Speotyto cunicularia*)

Owl, Burrowing

Chouette tachetée du Nord (*Strix occidentalis caurina*)

Owl, Northern Spotted

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

Bobwhite, Northern

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)

Curlew, Eskimo

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Est

Owl, Barn Eastern population

Grue blanche (*Grus americana*)

Crane, Whooping

Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)

Thrasher, Sage

Moucherolle vert (*Empidonax virescens*)

Flycatcher, Acadian

Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)

Warbler, Kirtland's

Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)

Warbler, Prothonotary

Paruline polyglotte de l'Ouest (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique

Chat, Western Yellow-breasted British Columbia population

Pic à tête blanche (*Picoides albolarvatus*)

Woodpecker, White-headed

Pie-grièche migratrice de l'Est (*Lanius ludovicianus migrans*)

Shrike, Eastern Loggerhead

Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)

Plover, Mountain

Pluvier siffleur (*Charadrius melodus*)

Plover, Piping

Râle élégant (*Rallus elegans*)

Rail, King

Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)

Tern, Roseate

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) population des Prairies

Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)

Pic à tête blanche

AMPHIBIANS

Frog, Northern Cricket (*Acris crepitans*)

Rainette grillon

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Southern Mountain population

Grenouille léopard population des montagnes du Sud

Frog, Oregon Spotted (*Rana pretiosa*)

Grenouille maculée de l'Oregon

Frog, Tailed (*Ascaphus truei*) Southern Mountain population

Grenouille-à-queue population des montagnes du Sud

REPTILES

Racer, Blue (*Coluber constrictor foxii*)

Couleuvre agile bleue

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

Couleuvre d'eau du lac Érié

Snake, Sharp-tailed (*Contia tenuis*)

Couleuvre à queue fine

Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)

Tortue luth

FISH

Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Naseux de Nooksack

Lamprey, Morrison Creek (*Lampetra richardsoni*)

Lamproie du ruisseau Morrison

Stickleback, Benthic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche benthique du lac Paxton

Stickleback, Benthic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche benthique du ruisseau Vananda

Stickleback, Limnetic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche limnétique du lac Paxton

Stickleback, Limnetic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche limnétique du ruisseau Vananda

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)

Meunier de Salish

Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Omble Aurora

Whitefish, Atlantic (*Coregonus huntsmani*)

Corégone de l'Atlantique

MOLLUSCS

Bean, Rayed (*Villosa fabalis*)

Villeuse haricot

Lampmussel, Wavy-rayed (*Lampsilis fasciola*)

Grouse, Sage Prairie population

AMPHIBIENS

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des montagnes du Sud

Frog, Northern Leopard Southern Mountain population

Grenouille maculée de l'Oregon (*Rana pretiosa*)

Frog, Oregon Spotted

Grenouille-à-queue (*Ascaphus truei*) population des montagnes du Sud

Frog, Tailed Southern Mountain population

Rainette grillon (*Acris crepitans*)

Frog, Northern Cricket

REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

Racer, Blue

Couleuvre à queue fine (*Contia tenuis*)

Snake, Sharp-tailed

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

Snake, Lake Erie Water

Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)

Turtle, Leatherback

POISSONS

Corégone de l'Atlantique (*Coregonus huntsmani*)

Whitefish, Atlantic

Épinoche benthique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Benthic Paxton Lake

Épinoche benthique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Benthic Vananda Creek

Épinoche limnétique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Limnetic Paxton Lake

Épinoche limnétique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Limnetic Vananda Creek

Lamproie du ruisseau Morrison (*Lampetra richardsoni*)

Lamprey, Morrison Creek

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)

Sucker, Salish

Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Dace, Nooksack

Omble Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Trout, Aurora

MOLLUSQUES

Dysnomie ventrue jaune (*Epioblasma torulosa rangiana*)

Riffleshell, Northern

Lampsile fasciolée (*Lampsilis fasciola*)

Lampsile fasciolée

Physa, Hotwater (*Physella wrighti*)

Physe d'eau chaude

Riffleshell, Northern (*Epioblasma torulosa rangiana*)

Dysnomie ventrue jaune

Snail, Banff Springs (*Physella johnsoni*)

Physe des fontaines de Banff

LEPIDOPTERANS

Ringlet, Maritime (*Coenonympha tullia nipisiquit*)

Satyre fauve des Maritimes

Blue, Island (*Plebejus saepiolus insulanus*)

Bleu insulaire

Checkerspot, Taylor's (*Euphydryas editha taylori*)

Damier de Taylor

PLANTS

Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)

Gérardie de Gattinger

Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)

Gérardie de Skinner

Ammania, Scarlet (*Ammannia robusta*)

Ammannie robuste

Avens, Eastern Mountain (*Geum peckii*)

Benoîte de Peck

Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)

Balsamorhize à feuilles deltoïdes

Bulrush, Bashful (*Trichophorum planifolium, Scirpus verecundus*)

Scirpe timide

Bluehearts (*Buchnera americana*)

Buchnera d'Amérique

Braya, Long's (*Braya longii*)

Braya de Long

Bush-Clover, Slender (*Lespedeza virginica*)

Lespédèze de Virginie

Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)

Renoncule à feuilles d'alisme

Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)

Oponce de l'Est

Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)

Coréopsis rose

Cryptanthe, Tiny (*Cryptantha minima*)

Cryptanthe minuscule

Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)

Lampmussel, Wavy-rayed

Physe d'eau chaude (*Physella wrighti*)

Physa, Hotwater

Physe des fontaines de Banff (*Physella johnsoni*)

Snail, Banff Springs

Villeuse haricot (*Villosa fabalis*)

Bean, Rayed

LÉPIDOPTÈRES

Bleu insulaire (*Plebejus saepiolus insulanus*)

Blue, Island

Damier de Taylor (*Euphydryas editha taylori*)

Checkerspot, Taylor's

Satyre fauve des Maritimes (*Coenonympha tullia nipisiquit*)

Ringlet, Maritime

PLANTES

Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)

Fern, Southern Maidenhair

Ammannie robuste (*Ammannia robusta*)

Ammania, Scarlet

Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)

Balsamroot, Deltoid

Benoîte de Peck (*Geum peckii*)

Avens, Eastern Mountain

Braya de Long (*Braya longii*)

Braya, Long's

Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)

Bluehearts

Carex des genévriers (*Carex juniperorum*)

Sedge, Juniper

Carex faux-lupulina (*Carex lupuliformis*)

Sedge, False Hop

Castilléjie dorée (*Castilleja levisecta*)

Paintbrush, Golden

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)

Thistle, Pitcher's

Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)

Wintergreen, Spotted

Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)

Coreopsis, Pink

Cryptanthe minuscule (*Cryptantha minima*)

Cryptanthe, Tiny

Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)

Lady's-slipper, Small White

Adiante cheveux-de-Vénus

Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)
Gentiane blanche

Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)
Ginseng à cinq folioles

Virginia Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)
Téphrosie de Virginie

Goldenrod, Showy (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)
Verge d'or voyante

Lady's-slipper, Small White (*Cypripedium candidum*)
Cypripède blanc

Lotus, Seaside Birds-foot (*Lotus formosissimus*)
Lotier splendide

Lousewort, Furbish's (*Pedicularis furbishiae*)
Pédiculaire de Furbish

Lupine, Prairie (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupin élégant

Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)
Polygale incarnat

Mint, Hoary Mountain (*Pycnanthemum incanum*)
Pycnanthème gris

Mulberry, Red (*Morus rubra*)
Mûrier rouge

Orchid, Western Prairie Fringed (*Platanthera praeclara*)
Platanthère blanchâtre de l'Ouest

Owl-Clover, Bearded (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)
Triphysaire versicolore

Paintbrush, Golden (*Castilleja levisecta*)
Castilléjie dorée

Plantain, Heart-leaved (*Plantago cordata*)
Plantain à feuilles cordées

Pogonia, Large Whorled (*Isotria verticillata*)
Isotrie verticillée

Pogonia, Nodding (*Triphora trianthophora*)
Triphore penché

Pogonia, Small Whorled (*Isotria medeoloides*)
Isotrie fausse-médéole

Quillwort, Engelmann's (*Isoëtes engelmannii*)
Isoète d'Engelmann

Sedge, False Hop (*Carex lupuliformis*)
Carex faux-lupulina

Sedge, Juniper (*Carex juniperorum*)
Carex des Genévriers

Droséra filiforme (*Drosera filiformis*)
Sundew, Thread-leaved

Éléocharide fausse-prêle (*Eleocharis equisetoides*)
Spike-rush, Horsetail

Gentiane blanche (*Gentiana alba*)
Gentian, White Prairie

Gérardie de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)
Agalinis, Gattinger's

Gérardie de Skinner (*Agalinis skinneriana*)
Agalinis, Skinner's

Ginseng à cinq folioles (*Panax quinquefolium*)
Ginseng, American

Isoète d'Engelmann (*Isoëtes engelmannii*)
Quillwort, Engelmann's

Isotrie fausse-médéole (*Isotria medeoloides*)
Pogonia, Small Whorled

Isotrie verticillée (*Isotria verticillata*)
Pogonia, Large Whorled

Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)
Bush-Clover, Slender

Liparis à feuilles de lis (*Liparis liliifolia*)
Twayblade, Purple

Lotier splendide (*Lotus formosissimus*)
Lotus, Seaside Birds-foot

Lupin élégant (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupine, Prairie

Magnolia acuminé (*Magnolia acuminata*)
Tree, Cucumber

Mûrier rouge (*Morus rubra*)
Mulberry, Red

Oponce de l'Est (*Opuntia humifusa*)
Cactus, Eastern Prickly Pear

Pédiculaire de Furbish (*Pedicularis furbishiae*)
Lousewort, Furbish's

Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)
Plantain, Heart-leaved

Platanthère blanchâtre de l'Ouest (*Platanthera praeclara*)
Orchid, Western Prairie Fringed

Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)
Milkwort, Pink

Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)
Mint, Hoary Mountain

Renoncule à feuilles d'alisme (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)

Spike-rush, Horsetail (*Eleocharis equisetoides*)

Éléocharide fausse-prêle

Sundew, Thread-leaved (*Drosera filiformis*)

Droséra filiforme

Thistle, Pitcher's (*Cirsium pitcheri*)

Chardon de Pitcher

Toothcup (*Rotala ramosior*)

Rotala rameux

Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)

Magnolia acuminé

Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*)

Trille à pédoncule incliné

Twayblade, Purple (*Liparis liliifolia*)

Liparis à feuilles de lis

Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)

Chimaphile maculé

Wood-Poppy (*Stylophorum diphyllum*)

Stylophore à deux feuilles

Woodsia, Blunt-lobed (*Woodsia obtusa*)

Woodsie obtuse

LICHENS

Seaside Centipede (*Heterodermia sitchensis*)

Hétérodermie maritime

MOSSES

Moss, Apple (*Bartramia stricta*)

Bartramie à feuilles dressées

PART 3

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)

Chauve-souris blonde

Bison, Wood (*Bison bison athabascae*)

Bison des bois

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population

Caribou de Peary population du bas Arctique

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Boreal population

Caribou des bois population boréale

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Southern Mountain population

Caribou des bois population des montagnes du Sud

Buttercup, Water-plantain

Rotala rameux (*Rotala ramosior*)

Toothcup

Scirpe timide (*Trichophorum planifolium, Scirpus verecundus*)

Bulrush, Bashful

Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)

Wood-Poppy

Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)

Virginia Goat's-rue

Trille à pédoncule incliné (*Trillium flexipes*)

Trillium, Drooping

Triphore penché (*Triphora trianthophora*)

Pogonia, Nodding

Triphysaire versicolore (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)

Owl-Clover, Bearded

Verge d'or voyante (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)

Goldenrod, Showy

Woodsie obtuse (*Woodsia obtusa*)

Woodsia, Blunt-lobed

LICHENS

Hétérodermie maritime (*Heterodermia sitchensis*)

Seaside Centipede

MOUSSES

Bartramie à feuilles dressées (*Bartramia stricta*)

Moss, Apple

PARTIE 3

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Beluga Eastern Hudson Bay population

Bison des bois (*Bison bison athabascae*)

Bison, Wood

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du bas Arctique

Caribou, Peary Low Arctic population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population boréale

Caribou, Woodland Boreal population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population des montagnes du Sud

Mole, Townsend's (*Scapanus townsendii*)

Taupe de Townsend

Otter, Sea (*Enhydra lutris*)

Loutre de mer

Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population

Marsouin commun population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)

Musaraigne de Bendire

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

Béluga population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population

Rorqual à bosse population du Pacifique Nord

Whale, Killer (*Orcinus orca*) North Pacific "resident" populations

Épaulard populations « résidentes » du Pacifique Nord

BIRDS

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

Faucon pèlerin, anatum

Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)

Guillemot marbré

Pipit, Sprague's (*Anthus spragueii*)

Pipit de Sprague

Shrike, Prairie Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Pie-grièche migratrice des Prairies

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)

Paruline à capuchon

AMPHIBIANS

Salamander, Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Salamandre de Jefferson

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tenebrosus*)

Grande salamandre

Toad, Fowler's (*Bufo fowleri*)

Crapaud de Fowler

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Snake, Black Rat (*Elaphe obsoleta obsoleta*)

Couleuvre obscure

Snake, Eastern Fox (*Elaphe vulpina gloydi*)

Caribou, Woodland Southern Mountain population

Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)

Bat, Pallid

Épaulard (*Orcinus orca*) populations « résidentes » du Pacifique Nord

Whale, Killer North Pacific "resident" populations

Loutre de mer (*Enhydra lutris*)

Otter, Sea

Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population

Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)

Shrew, Pacific Water

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord

Whale, Humpback North Pacific population

Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)

Mole, Townsend's

OISEAUX

Autour des palombes (*Accipiter gentilis laingi*) des îles de la Reine-Charlotte

Goshawk, Queen Charlotte

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

Falcon, Anatum Peregrine

Guillemot marbré (*Brachyramphus marmoratus*)

Murrelet, Marbled

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)

Warbler, Hooded

Pie-grièche migratrice des Prairies (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Shrike, Prairie Loggerhead

Pipit de Sprague (*Anthus spragueii*)

Pipit, Sprague's

AMPHIBIENS

Crapaud de Fowler (*Bufo fowleri*)

Toad, Fowler's

Grande salamandre (*Dicamptodon tenebrosus*)

Salamander, Pacific Giant

Salamandre de Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Salamander, Jefferson

REPTILES

Couleuvre fauve de l'Est (*Elaphe vulpina gloydi*)

Snake, Eastern Fox

Couleuvre obscure (*Elaphe obsoleta obsoleta*)

Snake, Black Rat

Couleuvre fauve de l'Est

Snake, Queen (*Regina septemvittata*)

Couleuvre royale

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco à nageoires noires

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

Cisco à mâchoires égales

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

Cisco à museau court

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

Dard gris

Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)

Dard de sable

Gar, Spotted (*Lepisosteus oculatus*)

Lépisosté tacheté

Lamprey, Cowichan Lake (*Lampetra macrostoma*)

Lamproie du lac Cowichan

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

Chat-fou livré

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

Chevalier noir

Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)

Chevalier cuivré

Sculpin, Cultus Pygmy (*Cottus* sp.)

Chabot pygmé

Sculpin, Great Lakes Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*) Great Lakes population

Chabot de profondeur des Grands Lacs population des Grands Lacs

Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)

Chabot à tête courte

Smelt, Lake Utopia Dwarf (*Osmerus* sp.)

Éperlan nain du lac Utopia

Sticklebacks, Enos Lake (*Gasterosteus* spp.)

Épinoches du lac Enos

Whitefish, Lake (*Coregonus clupeaformis*) Lake Simcoe population

Grand corégone population du lac Simcoe

Couleuvre royale (*Regina septemvittata*)

Snake, Queen

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Rattlesnake, Eastern Massasauga

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

Turtle, Spiny Softshell

Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Blanding's Nova Scotia population

POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)

Sculpin, Shorthead

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*) population des Grands Lacs

Sculpin, Great Lakes Deepwater Great Lakes population

Chabot pygmé (*Cottus* sp.)

Sculpin, Cultus Pygmy

Chat-fou livré (*Noturus insignis*)

Madtom, Margined

Chevalier cuivré (*Moxostoma hubbsi*)

Redhorse, Copper

Chevalier noir (*Moxostoma duquesnei*)

Redhorse, Black

Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)

Cisco, Shortjaw

Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)

Cisco, Shortnose

Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco, Blackfin

Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)

Darter, Eastern Sand

Dard gris (*Percina copelandi*)

Darter, Channel

Éperlan nain du lac Utopia (*Osmerus* sp.)

Smelt, Lake Utopia Dwarf

Épinoches du lac Enos (*Gasterosteus* spp.)

Sticklebacks, Enos Lake

Grand corégone (*Coregonus clupeaformis*) population du lac Simcoe

Whitefish, Lake Lake Simcoe population

Lamproie du lac Cowichan (*Lampetra macrostoma*)

Lamprey, Cowichan Lake

Lépisosté tacheté (*Lepisosteus oculatus*)

Gar, Spotted

MOLLUSCS

Abalone, Northern (*Haliotis kamtschatkana*)

Haliotide pie

LEPIDOPTERANS

Hairstreak, Behr's (Columbia) (*Satyrium behrii columbia*)

Porte-queue de Colombie-Britannique

Skipper, Dun (*Euphyes vestris*) Western population

Hespérie rurale population de l'Ouest

PLANTS

Aster, Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)

Aster d'Anticosti

Aster, Western Silver-leaved (*Symphyotrichum sericeum*)

Aster soyeux

Aster, White-top (*Sericocarpus rigidus*)

Aster rigide

Aster, White Wood (*Eurybia divaricatas*)

Aster divariqué

Blue-Flag, Western (*Iris missouriensis*)

Iris du Missouri

Braya, Fernald's (*Braya fernaldii*)

Braya de Fernald

Chestnut, American (*Castanea dentata*)

Châtaignier d'Amérique

Coffee-tree, Kentucky (*Gymnocladus dioicus*)

Chicot févier

Colicroot (*Aletris farinosa*)

Aletris farineux

Deerberry (*Vaccinium stamineum*)

Airelle à longues étamines

Fern, Mexican Mosquito (*Azolla mexicana*)

Azolle du Mexique

Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)

Sabatie de Kennedy

Golden Crest (*Lophiola aurea*)

Lophiolie dorée

Goldenseal (*Hydrastis canadensis*)

Hydraste du Canada

Greenbrier, Round-leaved (*Smilax rotundifolia*) Ontario population

Smilax à feuilles rondes population de l'Ontario

Jacob's Ladder, van Brunt's (*Polemonium van-bruntiae*)

Polémoine de van Brunt

Lipocarpha, Small-flowered (*Lipocarpha micrantha*)

Lipocarphe à petites fleurs

MOLLUSQUES

Haliotide pie (*Haliotis kamtschatkana*)

Abalone, Northern

LÉPIDOPTÈRES

Hespérie rurale (*Euphyes vestris*) population de l'Ouest

Skipper, Dun Western population

Porte-queue de Colombie-Britannique (*Satyrium behrii columbia*)

Hairstreak, Behr's (*Columbia*)

PLANTES

Abronie à petites fleurs (*Abronia micrantha*)

Verbena, Sand

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)

Deerberry

Aletris farineux (*Aletris farinosa*)

Colicroot

Aster d'Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)

Aster, Anticosti

Aster divariqué (*Eurybia divaricata*)

Aster, White Wood

Aster rigide (*Sericocarpus rigidus*)

Aster, White-top

Aster soyeux (*Symphyotrichum sericeum*)

Aster, Western Silver-leaved

Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)

Fern, Mexican Mosquito

Braya de Fernald (*Braya fernaldii*)

Braya, Fernald's

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)

Water-willow, American

Cephalanthère d'Austin (*Cephalanthera austiniae*)

Orchid, Phantom

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)

Chestnut, American

Chicot févier (*Gymnocladus dioicus*)

Coffee-tree, Kentucky

Clèthre à feuilles d'aulne (*Clethra alnifolia*)

Pepperbush, Sweet

Dalée velue (*Dalea villosa* var. *villosa*)

Prairie-clover, Hairy

Éléocharide tuberculée (*Eleocharis tuberculosa*)

Spike-rush, Tubercled

Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)

Mouse-ear-cress, Slender

Mouse-ear-cress, Slender (*Halimolobos virgata*)

Halimolobos mince

Orchid, Phantom (*Cephalanthera austiniae*)

Cephalanthère d'Austin

Pepperbush, Sweet (*Clethra alnifolia*)

Clèthre à feuilles d'aulne

Prairie-clover, Hairy (*Dalea villosa* var. *villosa*)

Dalée velue

Redroot (*Lachnanthes caroliana*)

Lachnanthe de Caroline

Soapweed (*Yucca glauca*)

Yucca glauque

Spiderwort, Western (*Tradescantia occidentalis*)

Tradescantie de l'Ouest

Spike-rush, Tubercled (*Eleocharis tuberculosa*)

Éléocharide tuberculée

Verbena, Sand (*Abronia micrantha*)

Abronie à petites fleurs

Violet, Bird's-foot (*Viola pedata*)

Violette pédalée

Violet, Yellow Montane (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)

Violette jaune des monts

Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)

Hydrocotyle à ombelle

Water-willow, American (*Justicia americana*)

Carmantine d'Amérique

Hydraste du Canada (*Hydrastis canadensis*)

Goldenseal

Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)

Water-pennywort

Iris du Missouri (*Iris missouriensis*)

Blue-Flag, Western

Lachnanthe de Caroline (*Lachnanthes caroliana*)

Redroot

Lipocarphe à petites fleurs (*Lipocarpha micrantha*)

Lipocarpha, Small-flowered

Lophiolie dorée (*Lophiola aurea*)

Golden Crest

Polémoine de van Bruntie (*Polemonium van-bruntiae*)

Jacob's Ladder, van Brunt's

Sabatie de Kennedy (*Sabatia kennedyana*)

Gentian, Plymouth

Smilax à feuilles rondes (*Smilax rotundifolia*) population de l'Ontario

Greenbrier, Round-leaved Ontario population

Tradescantie de l'Ouest (*Tradescantia occidentalis*)

Spiderwort, Western

Violette jaune des monts (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)

Violet, Yellow Montane

Violette pédalée (*Viola pedata*)

Violet, Bird's-foot

Yucca glauque (*Yucca glauca*)

Soapweed

SCHEDULE 2
(*Section 130*)

SPECIAL CONCERN

MAMMALS

Myotis, Fringed (*Myotis thysanodes*)

Chauve-souris à queue frangée

Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)

Chauve-souris de Keen

Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)

Oreillard maculé

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)

Ours grizzli

Bear, Polar (*Ursus maritimus*)

Ours polaire

Beaver, Mountain (*Aplodontia rufa*)

Castor de montagne

Cottontail, Nuttall's (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population

Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique

Ermine (*Mustela erminea haidarum*) Queen Charlotte Islands population

Hermine population des îles de la Reine-Charlotte

Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)

Renard gris

Kangaroo Rat, Ord's (*Dipodomys ordii*)

Rat kangourou d'Ord

Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)

Taupe à queue glabre

Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population

Souris des moissons population de la Colombie-Britannique

Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)

Chien de prairie

Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des Loups Marins landlocked population

Phoque commun population confinée aux lacs des Loups Marins

Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)

Musaraigne de Gaspé

Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)

Petit polatouche

Vole, Woodland (*Microtus pinetorum*)

Campagnol sylvestre

ANNEXE 2
(*article 130*)

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) population du ravin océanique

Whale, Northern Bottlenose Gully population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin

Whale, Beluga Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Campagnol sylvestre (*Microtus pinetorum*)

Vole, Woodland

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Ouest

Wolverine Western population

Castor de montagne (*Aplodontia rufa*)

Beaver, Mountain

Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)

Myotis, Fringed

Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)

Bat, Keen's Long-eared

Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)

Prairie Dog, Black-tailed

Dauphin du Havre (*Mesoplodon bidens*)

Whale, Sowerby's Beaked

Épaulard (*Orcinus orca*) population « migratrice » du Pacifique Nord

Whale, Killer North Pacific "transient" population

Hermine (*Mustela erminea haidarum*) population des îles de la Reine-Charlotte

Ermine Queen Charlotte Islands population

Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique

Cottontail, Nuttall's British Columbia population

Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)

Shrew, Gaspé

Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)

Bat, Spotted

Ours grizzli (*Ursus arctos*)

Bear, Grizzly

Ours polaire (*Ursus maritimus*)

Bear, Polar

Petit polatouche (*Glaucomys volans*)

Squirrel, Southern Flying

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/-Baffin Bay population

Béluga population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin

Whale, Blue (*Balaenoptera musculus)*

Rorqual bleu

Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*)

Rorqual commun

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population

Rorqual à bosse population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Whale, Killer (*Orcinus orca*) North Pacific "transient" population

Épaulard population « migratrice » du Pacifique Nord

Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population

Baleine à bec commune population du ravin océanique

Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)

Dauphin du Havre

Wolverine (*Gulo gulo*) Western population

Carcajou population de l'Ouest

BIRDS

Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)

Petit blongios

Chat, Eastern Yellow-breasted (*Icteria virens virens*)

Paruline polyglotte de l'Est

Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)

Courlis à long bec

Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)

Faucon pèlerin, pealei

Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)

Faucon pèlerin, toundra

Goldeneye, Barrow's (*Bucephala islandica*) Eastern population

Garrot d'Islande population de l'Est

Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)

Mouette blanche

Gull, Ross' (*Rhodostethia rosea*)

Mouette rosée

Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)

Buse rouilleuse

Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)

Buse à épaulettes

Heron, Pacific Great Blue (*Ardea herodias fannini*)

Grand héron du Pacifique

Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)

Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population confinée aux lacs des Loups Marins

Seal, Harbour Lacs des Loups Marins landlocked population

Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)

Kangaroo Rat, Ord's

Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)

Fox, Grey

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Whale, Humpback Western North Atlantic population

Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus)*

Whale, Blue

Rorqual commun (*Balaenoptera physalus*)

Whale, Fin

Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique

Mouse, Western Harvest British Columbia population

Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)

Mole, Eastern

OISEAUX

Bruant des prés (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Sparrow, "Ipswich" Savannah

Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)

Hawk, Red-shouldered

Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)

Hawk, Ferruginous

Courlis à long bec (*Numenius americanus*)

Curlew, Long-billed

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Ouest

Owl, Barn Western population

Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)

Falcon, Peale's Peregrine

Faucon pèlerin, toundra (*Falco peregrinus tundrius*)

Falcon, Tundra Peregrine

Garrot d'Islande (*Bucephala islandica*) population de l'Est

Goldeneye, Barrow's Eastern population

Grand héron du Pacifique (*Ardea herodias fannini*)

Heron, Pacific Great Blue

Grive de Bicknell (*Catharus bicknelli*)

Thrush, Bicknell's

Guillemot à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)

Murrelet, Ancient

Hibou des marais (*Asio flammeus*)

Owl, Short-eared

Guillemot à cou blanc

Owl, Barn (*Tyto alba*) Western population

Effraie des clochers population de l'Ouest

Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)

Petit-duc nain

Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)

Hibou des marais

Rail, Yellow (*Coturnicops noveboracensis*)

Râle jaune

Sparrow, "Ipswich" Savannah (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Bruant des prés

Thrush, Bicknell's (*Catharus bicknelli*)

Grive de Bicknell

Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)

Paruline azurée

Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)

Paruline hochequeue

Woodpecker, Lewis' (*Melanerpes lewis*)

Pic de Lewis

Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)

Pic à tête rouge

AMPHIBIANS

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Prairie population

Grenouille léopard population des Prairies

Frog, Northern Red-legged (*Rana aurora*)

Grenouille du Nord à pattes rouges

Frog, Tailed (*Ascaphus truei*) Pacific Coast population

Grenouille-à-queue population de la côte du Pacifique

Salamander, Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)

Salamandre Coeur d'Alène

Salamander, Mountain Dusky (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamandre sombre des montagnes

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)

Salamandre à nez court

Salamander, Spring (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamandre pourpre

Toad, Great Basin Spadefoot (*Spea intermontana*)

Crapaud du Grand Bassin

Toad, Great Plains (*Bufo cognatus*)

Crapaud des steppes

REPTILES

Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)

Gull, Ivory

Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)

Gull, Ross'

Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)

Warbler, Cerulean

Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)

Waterthrush, Louisiana

Paruline polyglotte de l'Est (*Icteria virens virens*)

Chat, Eastern Yellow-breasted

Petit blongios (*Ixobrychus exilis*)

Bittern, Least

Petit-duc nain (*Otus flammeolus*)

Owl, Flammulated

Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)

Woodpecker, Red-headed

Pic de Lewis (*Melanerpes lewis*)

Woodpecker, Lewis'

Râle jaune (*Coturnicops noveboracensis*)

Rail, Yellow

AMPHIBIENS

Crapaud des steppes (*Bufo cognatus*)

Toad, Great Plains

Crapaud du Grand Bassin (*Spea intermontana*)

Toad, Great Basin Spadefoot

Grenouille-à-queue (*Ascaphus truei*) population de la côte du Pacifique

Frog, Tailed Pacific Coast population

Grenouille du Nord à pattes rouges (*Rana aurora*)

Frog, Northern Red-legged

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des Prairies

Frog, Northern Leopard Prairie population

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)

Salamander, Smallmouth

Salamandre Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)

Salamander, Coeur d'Alène

Salamandre pourpre (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamander, Spring

Salamandre sombre des montagnes (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamander, Mountain Dusky

REPTILES

Couleuvre à nez plat (*Heterodon platirhinos*)

Snake, Eastern Hognose

Phrynosome de Douglas de l'Est

Racer, Eastern Yellow-bellied (*Coluber constrictor flaviventris*)

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est

Skink, Five-lined (*Eumeces fasciatus*)

Scinque pentaligne

Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Scinque des Prairies

Snake, Butler's Garter (*Thamnophis butleri*)

Couleuvre à petite tête

Snake, Eastern Hognose (*Heterodon platirhinos*)

Couleuvre à nez plat

Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)

Tortue ponctuée

Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)

Tortue des bois

FISH

Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo à grande bouche

Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)

Buffalo noir

Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)

Méné à grandes écailles

Chubsucker, Lake (*Erimyzon sucetta*)

Sucet de lac

Cisco, Spring (*Coregonus* sp.)

Cisco de printemps

Cod, Atlantic (*Gadus morhua*)

Morue franche

Dace, Redside (*Clinostomus elongatus*)

Méné long

Dace, Speckled (*Rhinichthys osculus*)

Naseux moucheté

Dace, Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)

Naseux d'Umatilla

Darter, Greenside (*Etheostoma blennioides*)

Dard vert

Killifish, Banded (*Fundulus diaphanus*) Newfoundland population

Fondule barré population de Terre-Neuve

Kiyi (*Coregonus kiyi*)

Kiyi

Lamprey, Chestnut (*Ichthyomyzon castaneus*)

Lamproie brune

Couleuvre à petite tête (*Thamnophis butleri*)

Snake, Butler's Garter

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)

Racer, Eastern Yellow-bellied

Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Lizard, Eastern Short-horned

Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Skink, Northern Prairie

Scinque pentaligne (*Eumeces fasciatus*)

Skink, Five-lined

Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)

Turtle, Wood

Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)

Turtle, Spotted

POISSONS

Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo, Bigmouth

Buffalo noir (*Ictiobus niger*)

Buffalo, Black

Chaboisseau à quatre cornes (*Myoxocephalus quadricornis*) population d'eau douce

Sculpin, Fourhorn Freshwater population

Chabot tacheté de Columbia (*Cottus bairdi hubbsi*)

Sculpin, Columbia Mottled

Chat-fou du Nord (*Noturus stigmosus*)

Madtom, Northern

Chat-fou tacheté (*Noturus miurus*)

Madtom, Brindled

Chevalier de rivière (*Moxostoma carinatum*)

Redhorse, River

Cisco de printemps (*Coregonus* sp.)

Cisco, Spring

Corégone du Squanga (*Coregonus* sp.)

Whitefish, Squanga

Crapet menu (*Lepomis humilis*)

Sunfish, Orangespotted

Crapet rouge (*Lepomis auritus*)

Sunfish, Redbreast

Crapet sac-à-lait (*Lepomis gulosus*)

Warmouth

Dard vert (*Etheostoma blennioides*)

Darter, Greenside

Lamprey, Northern Brook (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamproie du Nord
Madtom, Brindled (*Noturus miurus*)
Chat-fou tacheté
Madtom, Northern (*Noturus stigmosus*)
Chat-fou du Nord
Minnow, Pugnose (*Opsopoeodus emiliae*)
Petit-bec
Minnow, Western Silvery (*Hybognathus argyritus*)
Méné d'argent de l'Ouest
Prickleback, Blackline (*Acantholumpenus mackayi*)
Terrassier à six lignes
Redhorse, River (*Moxostoma carinatum*)
Chevalier de rivière
Sardine, Pacific (*Sardinops sagax*)
Sardine du Pacifique
Sculpin, Columbia Mottled (*Cottus bairdi hubbsi*)
Chabot tacheté de Columbia
Sculpin, Fourhorn (*Myoxocephalus quadricornis*) Freshwater population
Chaboisseau à quatre cornes population d'eau douce
Shiner, Bigmouth (*Notropis dorsalis*)
Méné à grande bouche
Shiner, Bridle (*Notropis bifrenatus*)
Méné d'herbe
Shiner, Pugnose (*Notropis anogenus*)
Méné camus
Shiner, Rosyface (*Notropis rubellus*) Manitoba population
Tête rose population du Manitoba
Shiner, Silver (*Notropis photogenis*)
Méné miroir
Stickleback, Charlotte Unarmoured (*Gasterosteus aculeatus*)
Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte
Stickleback, Giant (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche géante
Sturgeon, Green (*Acipenser medirostris*)
Esturgeon vert
Sturgeon, Shortnose (*Acipenser brevirostrum*)
Esturgeon à museau court
Sturgeon, White (*Acipenser transmontanus*)
Esturgeon blanc
Sucker, Spotted (*Minytrema melanops*)
Meunier tacheté
Sunfish, Orangespotted (*Lepomis humilis*)

Épinoche géante (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Giant
Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (*Gasterosteus aculeatus*)
Stickleback, Charlotte Unarmoured
Esturgeon à museau court (*Acipenser brevirostrum*)
Sturgeon, Shortnose
Esturgeon blanc (*Acipenser transmontanus*)
Sturgeon, White
Esturgeon vert (*Acipenser medirostris*)
Sturgeon, Green
Fondule barré (*Fundulus diaphanus*) population de Terre-Neuve
Killifish, Banded Newfoundland population
Fondule rayé (*Fundulus notatus*)
Topminnow, Blackstripe
Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi
Lamproie brune (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamprey, Chestnut
Lamproie du Nord (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamprey, Northern Brook
Loup Atlantique (*Anarhichas lupus*)
Wolffish, Atlantic
Loup de Bering (*Anarhichas orientalis*)
Wolffish, Bering
Méné à grande bouche (*Notropis dorsalis*)
Shiner, Bigmouth
Méné à grandes écailles (*Macrhybopsis storeriana*)
Chub, Silver
Méné camus (*Notropis anogenus*)
Shiner, Pugnose
Méné d'argent de l'Ouest (*Hybognathus argyritus*)
Minnow, Western Silvery
Méné d'herbe (*Notropis bifrenatus*)
Shiner, Bridle
Méné long (*Clinostomus elongatus*)
Dace, Redside
Méné miroir (*Notropis photogenis*)
Shiner, Silver
Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)
Sucker, Spotted
Morue franche (*Gadus morhua*)
Cod, Atlantic
Naseux d'Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)

Crapet menu

Sunfish, Redbreast (*Lepomis auritus*)

Crapet rouge

Topminnow, Blackstripe (*Fundulus notatus*)

Fondule rayé

Warmouth (*Lepomis gulosus*)

Crapet sac-à-lait

Whitefish, Squanga (*Coregonus* sp.)

Corégone du Squanga

Wolffish, Bering (*Anarhichas orientalis*)

Loup de Bering

Wolffish, Atlantic (*Anarhichas lupus*)

Loup Atlantique

MOLLUSCS

Oyster, Olympia (*Ostrea conchaphila*)

Huître plate du Pacifique

LEPIDOPTERANS

Admiral, Weidemeyer's (*Limenitis weidemeyerii*)

Amiral de Weidemeyer

Monarch (*Danaus plexippus*)

Monarque

PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)

Frêne bleu

Aster, Bathurst (*Symphyotrichum subulatum*) Bathurst population

Aster subulé population de Bathurst

Aster, Crooked-stemmed (*Symphyotrichum prenanthoides*)

Aster fausse-prenanthe

Aster, Gulf of St. Lawrence (*Symphyotrichum laurentianum*)

Aster du Golfe St-Laurent

Aster, Willow (*Symphyotrichum praealtus*)

Aster très élevé

Bartonia, Branched (*Bartonia paniculata*)

Bartonie paniculé

Blazing Star, Dense (*Liatris spicata*)

Liatris à épis

Buffalograss (*Buchloë dactyloides*)

Buchloé faux-dactyle

Bulrush, Long's (*Scirpus longii*)

Scirpe de Long

Columbo, American (*Frasera caroliniensis*)

Frasère de Caroline

Dace, Umatilla

Naseux moucheté (*Rhinichthys osculus*)

Dace, Speckled

Petit-bec (*Opsopoeodus emiliae*)

Minnow, Pugnose

Sardine du Pacifique (*Sardinops sagax*)

Sardine, Pacific

Sucet de lac (*Erimyzon sucetta*)

Chubsucker, Lake

Terrassier à six lignes (*Acantholumpenus mackayi*)

Prickleback, Blackline

Tête rose (*Notropis rubellus*) population du Manitoba

Shiner, Rosyface Manitoba population

MOLLUSQUES

Huître plate du Pacifique (*Ostrea conchaphila*)

Oyster, Olympia

LÉPIDOPTÈRES

Amiral de Weidemeyer (*Limenitis weidemeyerii*)

Admiral, Weidemeyer's

Monarque (*Danaus plexippus*)

Monarch

PLANTES

Achillée à gros capitules (*Achillea millefolium* var. *megacephalum*)

Yarrow, Large-headed Woolly

Arisème dragon (*Arisaema dracontium*)

Green Dragon

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)

Thrift, Athabasca

Arnoglosse plantain (*Arnoglossum plantagineum*)

Indian-plantain, Tuberous

Aster du Golfe St-Laurent (*Symphyotrichum laurentianum*)

Aster, Gulf of St. Lawrence

Aster fausse-prenanthe (*Symphyotrichum prenanthoides*)

Aster, Crooked-stemmed

Aster subulé (*Symphyotrichum subulatum*) population de Bathurst

Aster, Bathurst Bathurst population

Aster très élevé (*Symphyotrichum praealtus*)

Aster, Willow

Astragale de Fernald (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)

Milk-vetch, Fernald's

Bartonie paniculé (*Bartonia paniculata*)

Bartonia, Branched

Fern, American Hart's-tongue (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)

Scolopendre d'Amérique

Fern, Broad Beech (*Phegopteris hexagonoptera*)

Phégoptéride à hexagones

Fern, Coastal Wood (*Dryopteris arguta*)

Dryoptéride côtière

Fleabane, Provancher's (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)

Vergerette de Provancher

Gentian, Victorin's (*Gentianopsis victorinii*)

Gentiane de Victorin

Goldenrod, Riddell's (*Solidago riddellii*)

Verge d'or de Riddell

Goosefoot, Smooth (*Chenopodium subglabrum*)

Chénopode glabre

Green Dragon (*Arisaema dracontium*)

Arisème dragon

Hackberry, Dwarf (*Celtis tenuifolia*)

Micocoulier rabougri

Hairgrass, Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)

Deschampsie du bassin du Mackenzie

Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)

Épipactis géant

Hop-tree, Common (*Ptelea trifoliata*)

Ptéléa trifolié

Hyacinth, Wild (*Camassia scilloides*)

Camassie faux-scille

Indian-plantain, Tuberous (*Arnoglossum plantagineum*)

Arnoglosse plantain

Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)

Liléopsis de l'Est

Locoweed, Hare-footed (*Oxytropis lagopus*)

Oxytrope patte-de-lièvre

Meadowfoam, Macoun's (*Limnanthes macounii*)

Limnanthe de Macoun

Milk-vetch, Fernald's (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)

Astragale de Fernald

Oak, Shumard (*Quercus shumardii*)

Chêne de Shumard

Orchid, Eastern Prairie Fringed (*Platanthera leucophaea*)

Platanthère blanchâtre de l'Est

Pondweed, Hill's (*Potamogeton hillii*)

Potamot de Hill

Buchloé faux-dactyle (*Buchloë dactyloides*)

Buffalograss

Camassie faux-scille (*Camassia scilloides*)

Hyacinth, Wild

Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)

Oak, Shumard

Chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*)

Goosefoot, Smooth

Cicutaire de Victorin (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)

Water-hemlock, Victorin's

Deschampsie du bassin du Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)

Hairgrass, Mackenzie

Dryoptéride côtière (*Dryopteris arguta*)

Fern, Coastal Wood

Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)

Helleborine, Giant

Frasère de Caroline (*Frasera caroliniensis*)

Columbo, American

Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)

Ash, Blue

Gentiane de Victorin (*Gentianopsis victorinii*)

Gentian, Victorin's

Isoète de Bolander (*Isoëtes bolanderi*)

Quillwort, Bolander's

Isopyre à feuilles biternées (*Isopyrum biternatum*)

Rue-anemone, False

Jonc du New Jersey (*Juncus caesariensis*)

Rush, New Jersey

Ketmie des marais (*Hibiscus moscheutos*)

Rose-mallow, Swamp

Liatris à épis (*Liatris spicata*)

Blazing Star, Dense

Liléopsis de l'Est (*Lilaeopsis chinensis*)

Lilaeopsis

Limnanthe de Macoun (*Limnanthes macounii*)

Meadowfoam, Macoun's

Micocoulier rabougri (*Celtis tenuifolia*)

Hackberry, Dwarf

Oxytrope patte-de-lièvre (*Oxytropis lagopus*)

Locoweed, Hare-footed

Phégoptéride à hexagones (*Phegopteris hexagonoptera*)

Fern, Broad Beech

Platanthère blanchâtre de l'Est (*Platanthera leucophaea*)

Quillwort, Bolander's (*Isoëtes bolanderi*)

Isoète de Bolander

Rose, Climbing Prairie (*Rosa setigera*)

Rosier sétigère

Rose-mallow, Swamp (*Hibiscus moscheutos*)

Ketmie des marais

Rue-anemone, False (*Isopyrum biternatum*)

Isopyre à feuilles biternées

Rush, New Jersey (*Juncus caesariensis*)

Jonc du New Jersey

Tansy, Floccose (*Tanacetum huronense* var. *floccosum*)

Tanaisie floconneuse

Thrift, Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)

Armeria de l'Athabasca

Water-hemlock, Victorin's (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)

Cicutaire de Victorin

Willow, Felt-leaf (*Salix silicicola*)

Saule silicicole

Willow, Sand-dune Short-capsuled (*Salix brachycarpa* var. *psammophila*)

Saule psammophile

Willow, Turnor's (*Salix turnorii*)

Saule de Turnor

Yarrow, Large-headed Woolly (*Achillea millefolium* var. *megacephalum*)

Achillée à gros capitules

LICHENS

Cryptic Paw (*Nephroma occultum*)

Lichen cryptique

Oldgrowth Specklebelly (*Pseudocyphellaria rainierensis*)

Pseudocyphellie des forêts surannées

Seaside Bone (*Hypogymnia heterophylla*)

Hypogymnie maritime

Orchid, Eastern Prairie Fringed

Potamot de Hill (*Potamogeton hillii*)

Pondweed, Hill's

Ptéléa trifolié (*Ptelea trifoliata*)

Hop-tree, Common

Rosier sétigère (*Rosa setigera*)

Rose, Climbing Prairie

Saule de Turnor (*Salix turnorii*)

Willow, Turnor's

Saule psammophile (*Salix brachycarpa* var. *psammophila*)

Willow, Sand-dune Short-capsuled

Saule silicicole (*Salix silicicola*)

Willow, Felt-leaf

Scirpe de Long (*Scirpus longii*)

Bulrush, Long's

Scolopendre d'Amérique (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)

Fern, American Hart's-tongue

Tanaisie floconneuse (*Tanacetum huronense* var. *floccosum*)

Tansy, Floccose

Verge d'or de Riddell (*Solidago riddellii*)

Goldenrod, Riddell's

Vergerette de Provancher (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)

Fleabane, Provancher's

LICHENS

Hypogymnie maritime (*Hypogymnia heterophylla*)

Seaside Bone

Lichen cryptique (*Nephroma occultum*)

Cryptic Paw

Pseudocyphellie des forêts surannées (*Pseudocyphellaria rainierensis*)

Oldgrowth Specklebelly

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-5

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 11, 2002

C-5

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 JUIN 2002

LIBRARY
JUL 16 2002

90106

C-5

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 11, 2002

C-5

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 JUIN 2002

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada* ».

SUMMARY

The purposes of this enactment are to prevent Canadian indigenous species, subspecies and distinct populations of wildlife from becoming extirpated or extinct, to provide for the recovery of endangered or threatened species, to encourage the management of other species to prevent them from becoming at risk.

This enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) as an independent body of experts responsible for assessing and identifying species at risk. It provides that COSEWIC's assessments are to be reported to the Minister of the Environment and to the Canadian Endangered Species Conservation Council and it authorizes the Governor in Council to establish by regulation the official list of species at risk based on that process.

It requires that the best available knowledge be used to define long- and short-term objectives in a recovery strategy for endangered and threatened species and it provides for action plans to identify specific actions.

It creates prohibitions to protect listed threatened and endangered species and their critical habitat.

It recognizes that compensation may be needed to ensure fairness following the imposition of the critical habitat prohibitions.

It creates a public registry to assist in making documents under the Act more accessible to the public.

It is consistent with Aboriginal and treaty rights and respects the authority of other federal ministers and provincial governments.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher la disparition des espèces indigènes, des sous-espèces et des populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages du Canada, de prévoir le rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et de favoriser la gestion des autres espèces pour empêcher qu'elles ne deviennent des espèces en péril.

Il établit le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), un organisme d'experts indépendant chargé de l'évaluation et de la désignation des espèces en péril. Il prévoit la communication des évaluations du COSEPAC au ministre de l'Environnement et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et autorise le gouverneur en conseil à établir, par règlement, la liste officielle des espèces en péril en conséquence.

Il exige l'utilisation de la meilleure information accessible pour définir les objectifs à long et à court terme des programmes de rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et porte que les plans d'action doivent comporter les mesures spécifiques à prendre.

Il crée des interdictions en vue de protéger les espèces inscrites comme espèces en voie de disparition ou menacées et leur habitat essentiel.

Il reconnaît que l'indemnisation peut être nécessaire afin d'assurer l'équité à la suite de l'application des interdictions en matière d'habitat essentiel.

Il établit un registre qui permet au public d'avoir accès aux documents générés par l'application de la loi.

Il est compatible avec les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones et respecte la compétence des autres ministres fédéraux et des provinces.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF WILDLIFE SPECIES AT RISK IN CANADA

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal and treaty rights
4. Sedentary living organisms

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PURPOSES

6. Purposes

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

7. Composition

ADMINISTRATION OF ACT

8. Responsibility of Minister
8.1 National Aboriginal Council on Species at Risk
9. Advisory committees to assist Minister
10. Administrative agreements

STEWARDSHIP ACTION PLAN

10.1 Stewardship action plan
10.2 Contents

STEWARDSHIP

11. Conservation agreements — species at risk
12. Conservation agreements — other species
13. Funding agreements

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

14. Establishment
15. Functions
16. Composition
17. Regulations and guidelines
18. Subcommittees

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES EN PÉRIL AU CANADA

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Droits des autochtones
4. Organismes vivants sédentaires

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBJET

6. Objet

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

7. Composition du conseil

APPLICATION DE LA LOI

8. Responsabilité du ministre
8.1 Conseil autochtone national sur les espèces en péril
9. Comités consultatifs : ministre
10. Accords sur l'application de la loi

PLAN D'ACTION POUR L'INTENDANCE

10.1 Plan d'action pour l'intendance
10.2 Contenu

INTENDANCE

11. Accord de conservation : espèce en péril
12. Accord de conservation : autre espèce
13. Accords de financement

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

14. Constitution
15. Mission
16. Composition
17. Règlement et directives
18. Sous-comités

19. Rules
20. Staff and facilities
21. Status reports
22. Applications
23. Time for assessment

Reviews and Reports

24. Review of classifications
25. Copies to Minister and Council
26. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

27. Power to amend List
28. Applications for assessment of imminent threat
29. Emergency listing
30. Review
31. Recommendation to amend List

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

General Prohibitions

32. Killing, harming, etc., listed wildlife species
33. Damage or destruction of residence
34. Application — certain species in provinces
35. Application — certain species in territories
36. Prohibitions re provincial and territorial classifications

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

37. Preparation — endangered or threatened species
38. Commitments to be considered
39. Cooperation with others
40. Determination of feasibility
41. Contents if recovery feasible
42. Proposed recovery strategy
43. Comments
44. Existing plans
45. Amendments
46. Reporting

Action Plan

47. Preparation
48. Cooperation with other ministers and governments
49. Contents
50. Proposed action plan
51. Existing plans

19. Règles
20. Personnel et installations
21. Rapport de situation
22. Demandes du public
23. Délai d'évaluation

Révision et rapports

24. Révision de la classification
25. Rapport au ministre et au Conseil
26. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

27. Modification de la liste
28. Demandes d'évaluation : menace imminente
29. Inscription d'urgence
30. Révision
31. Modification de la liste

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

Interdictions générales

32. Abattage, harcèlement, etc.
33. Endommagement ou destruction de la résidence
34. Application : certaines espèces dans une province
35. Application : certaines espèces dans les territoires
36. Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

37. Élaboration
38. Engagements applicables
39. Collaboration
40. Caractère réalisable du rétablissement
41. Rétablissement réalisable
42. Projet de programme de rétablissement
43. Observations
44. Plans existants
45. Modifications
46. Suivi

Plan d'action

47. Élaboration
48. Collaboration
49. Contenu du plan d'action
50. Projet de plan d'action
51. Plans existants

52. Amendments
53. Regulations
54. Use of powers under other Acts
55. Monitoring and reporting

Protection of Critical Habitat

56. Codes of practice, national standards or guidelines
57. Purpose
58. Destruction of critical habitat
59. Regulations re federal lands
60. Provincial and territorial classifications
61. Destruction of critical habitat
62. Acquisition of lands
63. Progress reports on unprotected portions of critical habitat
64. Compensation

Management of Species of Special Concern

65. Preparation of management plan
66. Cooperation with other ministers and governments
67. Multi-species or ecosystem approach permissible
68. Proposed management plan
69. Existing plans
70. Amendments
71. Regulations
72. Monitoring

Agreements and Permits

73. Powers of competent minister
74. Competent minister acting under other Acts
75. Adding terms and conditions
76. Exemption for existing agreements, permits, etc.
77. Licences, permits, etc. under other Acts of Parliament
78. Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

Project Review

79. Notification of Minister

Emergency Orders

80. Emergency order
81. Equivalent measures
82. Recommendation to repeal

Exceptions

83. General exceptions
84. Regulations

52. Modifications
53. Règlements
54. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
55. Suivi et rapport

Protection de l'habitat essentiel

56. Codes de pratique et normes ou directives nationales
57. Objet
58. Destruction de l'habitat essentiel
59. Règlements : territoire domanial
60. Classification par une province ou un territoire
61. Destruction de l'habitat essentiel
62. Acquisition de terres
63. Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel
64. Indemnisation

Gestion des espèces préoccupantes

65. Élaboration du plan de gestion
66. Collaboration
67. Plusieurs espèces ou écosystème
68. Projet de plan de gestion
69. Plans existants
70. Modifications
71. Règlements
72. Suivi

Accords et permis

73. Pouvoirs du ministre compétent
74. Autres lois fédérales : ministres compétents
75. Adjonction de conditions
76. Exemption : accords ou permis existants
77. Permis prévus par une autre loi fédérale
78. Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

Révision des projets

79. Notification du ministre

Décrets d'urgence

80. Décrets d'urgence
81. Mesures équivalentes
82. Recommandation d'abrogation

Exceptions

83. Exceptions générales
84. Règlement

ENFORCEMENT MEASURES

Enforcement Officers

85. Enforcement officers

Inspections

86. Inspections

Disposition of Things Seized

87. Custody of things seized
88. Disposition by competent minister
89. Liability for costs

Assistance to Enforcement Officers

90. Right of passage
91. Assistance
92. Obstruction

Investigations

93. Application for investigation
94. Investigation
95. Competent minister may send evidence to Attorney General
96. Suspension or conclusion of investigation

OFFENCES AND PUNISHMENT

97. Contraventions
98. Officers, etc., of corporations
99. Offences by employees or agents
100. Due diligence
101. Venue
102. Sentencing considerations
103. Forfeiture
104. Retention or sale
105. Orders of court
106. Suspended sentence
107. Limitation period

ALTERNATIVE MEASURES

108. When alternative measures may be used
109. Terms and conditions in agreement
110. Duration of agreement
111. Filing in court for purpose of public access
112. Stay of proceedings
113. Application to vary agreement
114. Application of provisions dealing with records
115. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

CONTRÔLE D'APPLICATION

Agents de l'autorité

85. Désignation

Visite

86. Visite

Destination des objets saisis

87. Garde
88. Instructions pour disposition
89. Frais

Aide à donner aux agents de l'autorité

90. Droit de passage
91. Aide à donner
92. Entrave

Enquêtes

93. Demande d'enquête
94. Enquête
95. Communication de documents au procureur général
96. Interruption ou clôture de l'enquête

INFRACTIONS ET PEINES

97. Infractions
98. Dirigeants d'une personne morale
99. Infraction : agent ou mandataire
100. Disculpation
101. Ressort
102. Facteurs à considérer
103. Confiscation
104. Rétention ou vente
105. Ordonnance du tribunal
106. Condamnation avec sursis
107. Prescription

MESURES DE RECHANGE

108. Application
109. Conditions de l'accord
110. Durée de l'accord
111. Dépôt auprès du tribunal
112. Suspension d'instance
113. Demande de modification de l'accord
114. Dossier des suspects
115. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

116. Government records
117. Disclosure of records
118. Information exchange agreements
119. Regulations

PUBLIC REGISTRY

120. Public registry
121. Regulations
122. Protection from proceedings
123. Documents to be in public registry
124. Restriction

FEES AND CHARGES

125. Regulations

REPORTS AND REVIEW OF ACT

126. Annual report to Parliament
127. Convening round table
128. Reports on status of wildlife species
129. Parliamentary review of Act

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

130. Assessment of status
131. Section 27 applies
132. Time for recovery strategy
133. Time for management plan

RELATED AMENDMENTS

134-136. *Canada Wildlife Act*
137. *Canadian Environmental Assessment Act*
138. *Migratory Birds Convention Act, 1994*
139-141. *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*

COORDINATING AMENDMENT

141.1 Bill C-10

COMING INTO FORCE

142. Order of Governor in Council

SCHEDULES 1 TO 3

116. Dossiers gouvernementaux
117. Accès au dossier
118. Accord d'échange d'information
119. Règlements

REGISTRE

120. Établissement du registre
121. Règlements
122. Immunité
123. Documents à mettre dans le registre
124. Limitation de la communication de certains renseignements

FRAIS ET DROITS

125. Règlements

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

126. Rapport annuel au Parlement
127. Organisation de tables rondes
128. Rapport sur la situation des espèces sauvages
129. Examen de la loi

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

130. Évaluation de la situation
131. Application de l'article 27
132. Délais : programme de rétablissement
133. Délai : plan de gestion

MODIFICATIONS CONNEXES

134-136. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
137. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
138. *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*
139-141. *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

DISPOSITION DE COORDINATION

141.1 Projet de loi C-10

ENTRÉE EN VIGUEUR

142. Décret

ANNEXES 1 À 3

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of itself and is valued by Canadians for aesthetic, cultural, spiritual, recreational, educational, historical, economic, medical, ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems are also part of the world's heritage and the Government of Canada has ratified the United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity,

providing legal protection for species at risk will complement existing legislation and will, in part, meet Canada's commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to a wildlife species, cost-effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty,

responsibility for the conservation of wildlife in Canada is shared among the governments in this country and that it is important for them to work cooperatively to pursue the establishment of complementary legislation and programs for the protection and recovery of species at risk in Canada,

it is important that there be cooperation between the governments in this country to maintain and strengthen national standards of environmental conservation and that the Government of Canada is committed to the principles set out in intergovernmental

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

Préambule

Attendu :

que le patrimoine naturel du Canada fait partie intégrante de notre identité nationale et de notre histoire;

que les espèces sauvages, sous toutes leurs formes, ont leur valeur intrinsèque et sont appréciées des Canadiens pour des raisons esthétiques, culturelles, spirituelles, récréatives, éducatives, historiques, économiques, médicales, écologiques et scientifiques;

que les espèces sauvages et les écosystèmes du Canada font aussi partie du patrimoine mondial et que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention des Nations Unies sur la diversité biologique;

que l'attribution d'une protection juridique aux espèces en péril complétera les textes législatifs existants et permettra au Canada de respecter une partie des engagements qu'il a pris aux termes de cette convention;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à conserver la diversité biologique et à respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne soit pas prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance;

que la conservation des espèces sauvages au Canada est une responsabilité partagée par les gouvernements du pays et que la collaboration entre eux est importante en vue d'établir des lois et des programmes complémentaires pouvant assurer la protection et le rétablissement des espèces en péril au Canada;

agreements respecting environmental conservation,

the Canadian Endangered Species Conservation Council is to provide national leadership for the protection of species at risk, including the provision of general direction to the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada in respect of that Committee's activities and general directions in respect of the development, coordination and implementation of recovery efforts,

the roles of the aboriginal peoples of Canada and of wildlife management boards established under land claims agreements in the conservation of wildlife in this country are essential,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

there will be circumstances under which the cost of conserving species at risk should be shared,

the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported,

stewardship activities contributing to the conservation of wildlife species and their habitat should be supported to prevent species from becoming at risk,

community knowledge and interests, including socio-economic interests, should be considered in developing and implementing recovery measures,

the traditional knowledge of the aboriginal peoples of Canada should be considered in the assessment of which species may be at risk and in developing and implementing recovery measures,

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

the habitat of species at risk is key to their conservation, and

Canada's protected areas, especially national parks, are vital to the protection and recovery of species at risk,

que la coopération entre les gouvernements du pays pour le maintien et le renforcement des normes nationales de conservation de l'environnement est importante et que le gouvernement du Canada est attaché aux principes énoncés dans les accords intergouvernementaux en matière de conservation de l'environnement;

que le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a la responsabilité d'établir les orientations pour l'ensemble du pays en matière de protection des espèces en péril, notamment en ce qui concerne les activités du Comité sur la situation des espèces en péril au Canada et l'élaboration et la coordination des mesures de protection et de rétablissement de ces espèces;

qu'est essentiel le rôle que peuvent jouer les peuples autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application d'accords sur des revendications territoriales dans la conservation des espèces sauvages dans ce pays;

que tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur disparition du pays ou de la planète;

que, dans certains cas, les frais de la conservation des espèces en péril devraient être partagés;

que les efforts de conservation des Canadiens et des collectivités devraient être encouragés et appuyés;

que les activités d'intendance visant la conservation des espèces sauvages et de leur habitat devraient bénéficier de l'appui voulu pour éviter que celles-ci deviennent des espèces en péril;

que la connaissance et les intérêts — notamment socioéconomiques — des collectivités devraient être pris en compte lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que les connaissances traditionnelles des peuples autochtones du Canada devraient

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

être prises en compte pour découvrir quelles espèces sauvages peuvent être en péril et pour l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à leur conservation;

que l'habitat des espèces en péril est important pour leur conservation;

que les aires protégées au Canada, plus particulièrement les parcs nationaux, sont importants pour la protection et le rétablissement des espèces en péril,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Species at Risk Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les espèces en péril.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"action plan" *« plan d'action »*

"action plan" means an action plan included in the public registry under subsection 50(3) and includes any amendment to it included in the public registry under section 52.

"alternative measures" *« mesures de rechange »*

"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.

"aquatic species" *« espèce aquatique »*

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

"Attorney General" *« procureur général »*

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or, for the purposes of sections 108 to 113, an agent of the Attorney General of Canada.

"Canadian Endangered Species Conservation Council" *« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril »*

"Canadian Endangered Species Conservation Council" means the Council referred to in subsection 7(1).

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur des revendications territoriales » "*land claims agreement*"

« accord sur des revendications territoriales » Accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » "*Canadian Endangered Species Conservation Council*"

« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » Le conseil visé au paragraphe 7(1).

« conseil de gestion des ressources fauniques » "*wildlife management board*"

« conseil de gestion des ressources fauniques » Tout organisme, notamment un conseil, constitué en application d'un accord sur des revendications territoriales qui est habilité à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages.

« COSEPAC » "*COSEWIC*"

« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 14.

"competent minister" « *ministre compétent* »

"competent minister" means

(*a*) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are administered by that Minister and that are national parks, national historic sites or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*;

(*b*) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (*a*); and

(*c*) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.

"conveyance" « *moyen de transport* »

"conveyance" means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods.

"COSEWIC" « *COSEPAC* »

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.

"critical habitat" « *habitat essentiel* »

"critical habitat" means the habitat that is necessary for the survival or recovery of a listed wildlife species and that is identified as the species' critical habitat in the recovery strategy or in an action plan for the species.

"emergency order" « *décret d'urgence* »

"emergency order" means an order made under section 80.

"endangered species" « *espèce en voie de disparition* »

"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.

"extirpated species" « *espèce disparue du pays* »

"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.

"federal land" « *territoire domanial* »

"federal land" means

« décret d'urgence » "*emergency order*"

« décret d'urgence » Décret pris au titre de l'article 80.

« espèce aquatique » "*aquatic species*"

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

« espèce disparue du pays » "*extirpated species*"

« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne trouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on trouve ailleurs à l'état sauvage.

« espèce en péril » "*species at risk*"

« espèce en péril » Espèce sauvage disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante.

« espèce en voie de disparition » "*endangered species*"

« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.

« espèce menacée » "*threatened species*"

« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir une espèce en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.

« espèce préoccupante » "*species of special concern*"

« espèce préoccupante » Espèce sauvage qui peut devenir une espèce menacée ou une espèce en voie de disparition par l'effet cumulatif de ses caractéristiques biologiques et des menaces signalées à son égard.

« espèce sauvage » "*wildlife species*"

« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce, variété ou population géographiquement ou génétiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes d'origine sauvage, sauf une bactérie ou un virus, qui, selon le cas :

a) est indigène du Canada;

b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.

« habitat » "*habitat*"

« habitat »

a) S'agissant d'une espèce aquatique, les frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont sa survie dépend, directement ou indirectement, ou aires où elle s'est déjà trouvée et où il est possible de la réintroduire;

(*a*) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;

(*b*) the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and

(*c*) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves and lands.

"habitat" « *habitat* »

"habitat" means

(*a*) in respect of aquatic species, spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which aquatic species depend directly or indirectly in order to carry out their life processes, or areas where aquatic species formerly occurred and have the potential to be reintroduced; and

(*b*) in respect of other wildlife species, the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or depends on directly or indirectly in order to carry out its life processes or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.

"individual" « *individu* »

"individual" means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes larvae, embryos, eggs, sperm, seeds, pollen, spores and asexual propagules.

"land claims agreement" « *accord sur des revendications territoriales* »

"land claims agreement" means a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

"List" « *liste* »

"List" means the List of Wildlife Species at Risk set out in Schedule 1.

"listed" « *inscrite* »

"listed" means listed on the List.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of the Environment.

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence under this Act.

"provincial minister" « *ministre provincial* »

"provincial minister" means any minister of the government of a province who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province.

b) s'agissant de toute autre espèce sauvage, l'aire ou le type d'endroit où un individu ou l'espèce se trouvent ou dont leur survie dépend directement ou indirectement ou se sont déjà trouvés, et où il est possible de les réintroduire.

« habitat essentiel » « habitat essentiel » "*critical habitat*"

« habitat essentiel » L'habitat nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage inscrite, qui est désigné comme tel dans un programme de rétablissement ou un plan d'action élaboré à l'égard de l'espèce.

« individu » « individu » "*individual*"

« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les larves, le sperme, les oeufs, les embryons, les semences, le pollen, les spores et les propagules asexuées.

« infraction » « infraction » "*offence*"

« infraction » Infraction à la présente loi.

« inscrite » « inscrite » "*listed*"

« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la liste.

« liste » « liste » "*List*"

« liste » La Liste des espèces en péril figurant à l'annexe 1.

« mesures de rechange » « mesures de rechange » "*alternative measures*"

« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises contre une personne à qui une infraction est imputée.

« ministre » « ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre compétent » « ministre compétent » "*competent minister*"

« ministre compétent »

a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre du Patrimoine canadien, ce ministre;

b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa *a*), le ministre des Pêches et des Océans;

c) en ce qui concerne tout autre individu, le ministre de l'Environnement.

« ministre provincial » « ministre provincial » "*provincial minister*"

« ministre provincial » Tout ministre d'une province chargé de la conservation et de la

"public registry" « *registre* »
"public registry" means the registry established under section 120.

"recovery strategy" « *programme de rétablissement* »
"recovery strategy" means a recovery strategy included in the public registry under subsection 43(2), and includes any amendment to it included in the public registry under section 45.

"residence" « *résidence* »
"residence" means a dwelling-place, such as a den, nest or other similar area or place, that is occupied or habitually occupied by one or more individuals during all or part of their life cycles, including breeding, rearing, staging, wintering, feeding or hibernating.

"sell" « *vente* »
"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"species at risk" « *espèce en péril* »
"species at risk" means an extirpated, endangered or threatened species or a species of special concern.

"species of special concern" « *espèce préoccupante* »
"species of special concern" means a wildlife species that may become a threatened or an endangered species because of a combination of biological characteristics and identified threats.

"status report" « *rapport de situation* »
"status report" means a report, prepared in accordance with the requirements of regulations made under subsection 21(2), that contains a summary of the best available information on the status of a wildlife species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

"territorial minister" « *ministre territorial* »
"territorial minister" means any minister of the government of a territory who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that territory.

"threatened species" « *espèce menacée* »
"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.

"treaty" « *traité* »
"treaty" means a treaty within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

"wildlife management board" « *conseil de gestion des ressources fauniques* »
"wildlife management board" means any board or other body established under a land claims agreement that is authorized by the agreement to perform functions in respect of wildlife species.

« ministre territorial » "*territorial minister*"
« ministre territorial » Tout ministre d'un territoire chargé de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans le territoire.

« moyen de transport » "*conveyance*"
« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« plan d'action » "*action plan*"
« plan d'action » Plan d'action mis dans le registre en application du paragraphe 50(3), y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 52.

« procureur général » "*Attorney General*"
« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 108 à 113, le procureur général du Canada ou son représentant.

« programme de rétablissement » "*recovery strategy*"
« programme de rétablissement » Programme de rétablissement mis dans le registre en application du paragraphe 43(2), y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 45.

« rapport de situation » "*status report*"
« rapport de situation » Sommaire de la meilleure information accessible sur la situation d'une espèce sauvage, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones, dont la forme et le contenu sont conformes aux exigences réglementaires prévues en application du paragraphe 21(2).

« registre » "*public registry*"
« registre » Le registre public dont l'établissement est prévu à l'article 120.

« résidence » "*residence*"
« résidence » Gîte — terrier, nid ou autre aire ou lieu semblable — occupé ou habituellement occupé par un ou plusieurs individus pendant tout ou partie de leur vie, notamment pendant la reproduction, l'élevage, les haltes migratoires, l'hivernage, l'alimentation ou l'hibernation.

« territoire domanial » "*federal land*"
« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

"wildlife species" « *espèce sauvage* »

"wildlife species" means a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism, other than a bacterium or virus, that is wild by nature and

(*a*) is native to Canada; or

(*b*) has extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada;

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

« traité » « *treaty* »

« traité » Traité au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« vente » « *sell* »

« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

Deeming

(2) For the purposes of the definition "wildlife species" in subsection (1), a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

Présomption

(2) Dans la définition de « espèce sauvage » au paragraphe (1), une espèce, une sous-espèce, une variété ou une population géographiquement ou génétiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.

Competent minister

(3) A reference to a competent minister in any provision of this Act is to be read as a reference to the competent minister in respect of the wildlife species, or the individuals of the wildlife species, to which the provision relates.

Ministre compétent

(3) La mention de ministre compétent dans une disposition de la présente loi vaut celle du ministre compétent à l'égard d'une espèce sauvage, ou des individus d'une telle espèce, auxquels la disposition s'applique.

Aboriginal and treaty rights

3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Sedentary living organisms

4. (1) This Act also applies to sedentary living organisms on or under the continental shelf of Canada outside the exclusive economic zone.

Organismes vivants sédentaires

4. (1) La présente loi s'applique aussi aux organismes vivants sédentaires se trouvant sur ou sous la partie du plateau continental du Canada située à l'extérieur de la zone économique exclusive.

Meaning of "sedentary"

(2) For the purpose of subsection (1), a living organism is sedentary if it is, at the harvestable stage, either immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

Sens de « sédentaire »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un organisme est sédentaire si, au stade où il peut être pêché, il est soit immobile sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapable de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PURPOSES

Purposes

6. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct, to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity and to manage species of special concern to prevent them from becoming endangered or threatened.

OBJET

Objet

6. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages, à permettre le rétablissement de celles qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées et à favoriser la gestion des espèces préoccupantes pour éviter qu'elles ne deviennent des espèces en voie de disparition ou menacées.

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

Composition

7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.

Role

(2) The role of the Canadian Endangered Species Conservation Council is to

(*a*) provide general direction on the activities of COSEWIC, the preparation of recovery strategies and the preparation and implementation of action plans; and

(*b*) coordinate the activities of the various governments represented on the Council relating to the protection of species at risk.

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Composition du conseil

7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre du Patrimoine canadien ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.

Mission

(2) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a pour mission :

a) de diriger d'une façon générale les activités du COSEPAC, l'élaboration des programmes de rétablissement et l'élaboration et la mise en oeuvre des plans d'action;

b) de coordonner les activités de protection des espèces en péril exercées par les divers gouvernements représentés au conseil.

ADMINISTRATION OF ACT

Responsibility of Minister

8. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another minister.

Delegation

(2) The Minister, the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada

APPLICATION DE LA LOI

Responsabilité du ministre

8. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un autre ministre, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Délégation

(2) Le ministre, le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi

any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

en matière de contrôle d'application de celle-ci.

Agreement and reporting obligation

(3) The delegation must be the subject of an agreement between the delegating minister and the delegate and the agreement must provide that the delegate is to prepare an annual report for the delegating minister on the activities undertaken under the agreement. A copy of the agreement must be included in the public registry within 45 days after it is entered into, and a copy of every annual report must be included in the public registry within 45 days after it is received by the delegating minister.

(3) La délégation se fait par la conclusion d'un accord, entre le délégant et le délégataire, stipulant que ce dernier fait rapport annuellement au premier sur les activités qu'il exerce dans le cadre de l'accord. Est mise dans le registre une copie de l'accord dans les quarante-cinq jours suivant sa conclusion et une copie de tout rapport annuel dans les quarante-cinq jours suivant sa réception par le délégant.

Accord et rapport annuel

National Aboriginal Council on Species at Risk

8.1 The Minister shall establish a Council, to be known as the National Aboriginal Council on Species at Risk, consisting of six representatives of the aboriginal peoples of Canada selected by the Minister based upon recommendations from aboriginal organizations that the Minister considers appropriate. The role of the Council is to

(*a*) advise the Minister on the administration of this Act; and

(*b*) provide advice and recommendations to the Canadian Endangered Species Conservation Council.

8.1 Le ministre constitue un conseil, dénommé Conseil autochtone national sur les espèces en péril, composé de six représentants des peuples autochtones du Canada choisis par lui sur recommandation des organisations autochtones qu'il juge indiquées. La mission du conseil est :

a) de conseiller le ministre en matière d'application de la présente loi;

b) de fournir au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril des conseils et des recommandations.

Conseil autochtone national sur les espèces en péril

Advisory committees to assist Minister

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

9. (1) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : ministre

Advisory committees to assist Council

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

Comités consultatifs : Conseil

Administrative agreements

10. A competent minister may, after consultation with every other competent minister, enter into an agreement with any government in Canada, organization or wildlife management board with respect to the administration of any provision of this Act for which that competent minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans.

10. Après consultation de tout autre ministre compétent, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, un conseil de gestion des ressources fauniques ou une organisation un accord relatif à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui concerne l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion.

Accords sur l'application de la loi

STEWARDSHIP ACTION PLAN

Stewardship action plan

10.1 The Minister, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council, may establish a stewardship action plan that creates incentives and other measures to support voluntary stewardship actions taken by any government in Canada, organization or person. A copy of the stewardship action plan must be included in the public registry.

Contents

10.2 The stewardship action plan must include, but is not limited to, commitments to

(*a*) regularly examine incentives and programs that support actions taken by persons to protect species at risk;

(*b*) provide information and increase public awareness about species at risk;

(*c*) methods for sharing information about species at risk, including community and aboriginal traditional knowledge, that respect, preserve and maintain knowledge and promote their wider application with the approval of the holders of such knowledge, with other governments and persons;

(*d*) create awards and recognition programs;

(*e*) provide information respecting programs related to stewardship agreements, land conservation easements and other such agreements; and

(*f*) provide information relating to the technical and scientific support available to persons engaged in stewardship activities.

PLAN D'ACTION POUR L'INTENDANCE

Plan d'action pour l'intendance

10.1 Le ministre peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, établir un plan d'action pour l'intendance qui prévoit des incitatifs et d'autres mesures destinées à appuyer les activités volontaires d'intendance menées par tout gouvernement au Canada ou toute personne ou organisation. Le cas échéant, une copie du plan d'action pour l'intendance est mise dans le registre.

Contenu

10.2 Le plan d'action pour l'intendance comporte notamment les engagements suivants :

a) examiner périodiquement les incitatifs et les programmes d'appui aux activités menées par des personnes pour protéger les espèces en péril;

b) fournir de l'information et accroître la sensibilisation du public sur les espèces en péril;

c) les méthodes de partage, avec d'autres gouvernements et personnes, de l'information concernant les espèces en péril, y compris les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones, lesquelles méthodes respectent, préservent et maintiennent les connaissances et favorisent leur application sur une plus grande échelle avec l'accord des dépositaires de ces connaissances;

d) élaborer des programmes de reconnaissance et de récompense;

e) fournir de l'information sur les programmes liés aux accords d'intendance, y compris les servitudes de conservation et tout autre accord semblable;

f) fournir de l'information concernant l'appui technique et scientifique accessible aux personnes menant des activités d'intendance.

STEWARDSHIP

Conservation agreements — species at risk

11. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its

INTENDANCE

Accord de conservation : espèce en péril

11. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci,

members if he or she considers it appropriate to do so, enter into a conservation agreement with any government in Canada, organization or person to benefit a species at risk or enhance its survival in the wild.

le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord de conservation qui est bénéfique pour une espèce en péril ou qui améliore ses chances de survie à l'état sauvage.

Contents

(2) The agreement must provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, and may include measures with respect to

(*a*) monitoring the status of the species;

(*b*) developing and implementing education and public awareness programs;

(*c*) developing and implementing recovery strategies, actions plans and management plans;

(*d*) protecting the species' habitat, including its critical habitat; or

(*e*) undertaking research projects in support of recovery efforts for the species.

Contenu de l'accord

(2) L'accord doit prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, et peut prévoir des mesures en ce qui concerne :

a) le suivi de la situation de l'espèce;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;

c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion;

d) la protection de l'habitat de l'espèce, notamment son habitat essentiel;

e) la mise sur pied de projets de recherche visant à favoriser le rétablissement de l'espèce.

Conservation agreements — other species

12. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a wildlife species that is not a species at risk.

Accord de conservation : autre espèce

12. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce sauvage qui n'est pas une espèce en péril.

Contents

(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to

(*a*) monitoring the status of the species;

(*b*) developing and implementing education and public awareness programs;

(*c*) protecting the species' habitat; and

(*d*) preventing the species from becoming a species at risk.

Contenu de l'accord

(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

a) le suivi de la situation de l'espèce;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;

c) la protection de l'habitat de l'espèce;

d) la prévention, afin que l'espèce ne devienne pas une espèce en péril.

Funding agreements

13. (1) A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the payment of contributions towards the costs of

Accords de financement

13. (1) Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord prévoyant le partage des coûts de la mise en oeuvre de

programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement entered into under subsection 11(1) or 12(1).

mesures et de programmes en matière de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord conclu au titre des paragraphes 11(1) ou 12(1).

Provisions to be included

(2) The agreement must specify

(*a*) the contribution towards the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

(*b*) the authority or person who will be responsible for operating and maintaining the program or measure or any part of it;

(*c*) the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and

(*d*) the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

Dispositions obligatoires

(2) L'accord doit préciser les points suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité ou la personne qui sera responsable de l'exécution de tout ou partie des mesures ou des programmes;

c) la répartition entre les parties à l'accord des éventuelles recettes d'exploitation relatives aux mesures ou aux programmes;

d) les modalités d'exécution des mesures ou des programmes.

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Establishment

14. The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada is hereby established.

Constitution

14. Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada.

Functions

15. (1) The functions of COSEWIC are to

(*a*) assess the status of each wildlife species considered by COSEWIC to be at risk and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

(i) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern,

(ii) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species, or

(iii) indicate that the species is not currently at risk;

(*b*) determine when wildlife species are to be assessed, with priority given to those more likely to become extinct;

(*c*) conduct a new assessment of the status of species at risk and, if appropriate, reclassify or declassify them;

Mission

15. (1) Le COSEPAC a pour mission :

a) d'évaluer la situation de toute espèce sauvage qu'il estime en péril ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, de signaler les menaces réelles ou potentielles à son égard et d'établir, selon le cas :

(i) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante,

(ii) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier,

(iii) que l'espèce n'est pas actuellement en péril;

b) de déterminer le moment auquel doit être effectuée l'évaluation des espèces sauvages, la priorité étant donnée à celles dont la probabilité d'extinction est la plus grande;

(*c*.1) indicate in the assessment whether the wildlife species migrates across Canada's boundary or has a range extending across Canada's boundary;

(*d*) develop and periodically review criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommend the criteria to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council; and

(*e*) provide advice to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council and perform any other functions that the Minister, after consultation with that Council, may assign.

c) d'évaluer de nouveau la situation des espèces en péril et, au besoin, de les reclassifier ou de les déclassifier;

c.1) de mentionner dans l'évaluation le fait que l'espèce sauvage traverse la frontière du Canada au moment de sa migration ou que son aire de répartition chevauche cette frontière, le cas échéant;

d) d'établir des critères, qu'il révise périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer leur classification, ainsi que de recommander ces critères au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril;

e) de fournir des conseils au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et d'exercer les autres fonctions que le ministre, après consultation du conseil, peut lui confier.

Best information and knowledge

(2) COSEWIC must carry out its functions on the basis of the best available information on the biological status of a species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

Critères

(2) Il exécute sa mission en se fondant sur la meilleure information accessible sur la situation biologique de l'espèce en question notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones.

Treaties and land claims agreements

(3) COSEWIC must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out its functions.

Traités et accords sur des revendications territoriales

(3) Pour l'exécution de sa mission, il prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Composition

16. (1) COSEWIC is to be composed of members appointed by the Minister after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and with any experts and expert bodies, such as the Royal Society of Canada, that the Minister considers to have relevant expertise.

Composition

16. (1) Le COSEPAC se compose de membres nommés par le ministre après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et des experts et organismes d'experts — telle la Société royale du Canada — qui, de l'avis du ministre, possèdent l'expertise appropriée.

Qualifications of members

(2) Each member must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics or genetics or from community knowledge or aboriginal traditional knowledge of the conservation of wildlife species.

Critères d'admission

(2) Chaque membre du COSEPAC possède une expertise liée soit à une discipline telle que la biologie de la conservation, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, soit aux connaissances des collectivités ou aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones en matière de conservation des espèces sauvages.

Term of appointment

(3) The members are to be appointed to hold office for renewable terms of not more than four years.

(3) Les membres sont nommés pour des mandats renouvelables d'au plus quatre ans.

Mandat

Not part of the public service of Canada

(4) The members are not, because of being a member, part of the public service of Canada.

(4) Ils ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Remuneration and expenses

(5) The members may be paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.

(5) Ils peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Rémunération et indemnités

Discretion

(6) Each member of COSEWIC shall exercise his or her discretion in an independent manner.

(6) Chaque membre du COSEPAC exerce ses fonctions de façon indépendante.

Fonctions

Regulations and guidelines

17. The Minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and COSEWIC, establish regulations or guidelines respecting the appointment of members and the carrying out of COSEWIC's functions.

17. Après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et du COSEPAC, le ministre peut prendre des règlements et élaborer des directives en ce qui concerne la nomination des membres et l'exécution de la mission du COSEPAC.

Règlement et directives

Subcommittees

18. (1) COSEWIC must establish subcommittees of specialists to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, including subcommittees specializing in groups of wildlife species and a subcommittee specializing in aboriginal traditional knowledge, and it may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its functions.

18. (1) Le COSEPAC est tenu de constituer des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans l'élaboration et l'examen des rapports de situation portant sur des espèces sauvages qu'on estime être en péril — notamment des sous-comités compétents à l'égard de catégories d'espèces sauvages et un sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones — et de le conseiller ou d'exercer telle de ses fonctions.

Sous-comités

Membership

(2) Each subcommittee must be presided over by a member of COSEWIC, but the subcommittee may include persons who are not members of COSEWIC.

(2) Les sous-comités sont présidés par un membre du COSEPAC et peuvent être composés de personnes qui n'en sont pas membres.

Membres

Aboriginal traditional knowledge subcommittee

(3) Subject to subsection (2), the chairperson and members of the aboriginal traditional knowledge subcommittee must be appointed by the Minister after consultation with any aboriginal organization he or she considers appropriate.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le président et les membres du sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones sont nommés par le ministre après consultation de toute organisation autochtone qu'il estime indiquée.

Sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones

Rules

19. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including rules respecting

(*a*) the selection of persons to chair its meetings; and

19. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général, notamment :

a) le choix des personnes devant présider ses réunions;

Règles

(*b*) the meetings and activities of any of its subcommittees.

b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.

Staff and facilities

20. The Minister must provide COSEWIC with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance, and any facilities and supplies, that, in his or her opinion, are necessary to carry out its functions.

Personnel et installations

20. Le ministre fournit au COSEPAC le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa mission.

Status reports

21. (1) COSEWIC's assessment of the status of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.

Rapport de situation

21. (1) L'évaluation de la situation d'une espèce sauvage par le COSEPAC se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce qu'il a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.

Content

(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.

Contenu

(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.

Applications

22. (1) Any person may apply to COSEWIC for an assessment of the status of a wildlife species.

Demandes du public

22. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande d'évaluation de la situation d'une espèce sauvage.

Regulations

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Règlements

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Time for assessment

23. (1) COSEWIC must assess the status of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species, and it must provide reasons for its assessment.

Délai d'évaluation

23. (1) Le COSEPAC évalue, motifs à l'appui, la situation d'une espèce sauvage dans l'année suivant la réception du rapport de situation qui la concerne.

Notification of applicant

(2) If the assessment results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the assessment and the reasons.

Communication au demandeur

(2) Si l'évaluation fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.

Reviews and Reports

Révision et rapports

Review of classifications

24. COSEWIC must review the classification of each species at risk at least once every 10 years, or at any time if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

Révision de la classification

24. Le COSEPAC révise la classification de chaque espèce en péril s'il a des motifs de croire que sa situation a changé de façon significative, mais en tout état de cause au moins une fois tous les dix ans.

Copies to Minister and Council

25. (1) When COSEWIC completes an assessment of the status of a wildlife species, it must provide the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of the assessment and the reasons

Rapport au ministre et au Conseil

25. (1) Dès qu'il termine l'évaluation de la situation d'une espèce sauvage, le COSEPAC en fournit une copie, motifs à l'appui, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie en est mise dans le registre.

for it. A copy of the assessment and the reasons must also be included in the public registry.

COSEWIC list

(2) COSEWIC must annually prepare a complete list of every wildlife species it has assessed since the coming into force of this section and a copy of that list must be included in the public registry.

Liste du COSEPAC

(2) Le COSEPAC établit annuellement une liste complète des espèces sauvages dont la situation a été évaluée depuis l'entrée en vigueur du présent article. Une copie en est mise dans le registre.

Report on response

(3) On receiving a copy of an assessment of the status of a wildlife species from COSEWIC under subsection (1), the Minister must, within 90 days, include in the public registry a report on how the Minister intends to respond to the assessment and, to the extent possible, provide time lines for action.

Réponse du ministre

(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'évaluation visée au paragraphe (1), le ministre est tenu de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment il se propose de réagir à l'évaluation et, dans la mesure du possible, selon quel échéancier.

Annual reports

26. COSEWIC must annually provide a report on its activities to the Canadian Endangered Species Conservation Council and a copy of that report must be included in the public registry.

Rapport annuel

26. Le COSEPAC présente annuellement au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril un rapport sur ses activités. Une copie en est mise dans le registre.

List of Wildlife Species at Risk

Liste des espèces en péril

Power to amend List

27. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the List in accordance with subsections (1.1) and (1.2) by adding a wildlife species, by reclassifying a listed wildlife species or by removing a listed wildlife species, and the Minister may, by order, amend the List in a similar fashion in accordance with subsection (3).

Modification de la liste

27. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) soit par l'inscription d'une espèce sauvage, soit par la reclassification ou la radiation d'une espèce sauvage inscrite et le ministre peut, par arrêté, modifier la liste conformément au paragraphe (3) de la même façon.

Decision in respect of assessment

(1.1) Subject to subsection (3), the Governor in Council, within nine months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, may review that assessment and may, on the recommendation of the Minister,

(*a*) accept the assessment and add the species to the List;

(*b*) decide not to add the species to the List; or

(*c*) refer the matter back to COSEWIC for further information or consideration.

Gouverneur en conseil

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), dans les neuf mois suivant la réception de l'évaluation de la situation d'une espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil peut examiner l'évaluation et, sur recommandation du ministre :

a) confirmer l'évaluation et inscrire l'espèce sur la liste;

b) décider de ne pas inscrire l'espèce sur la liste;

c) renvoyer la question au COSEPAC pour renseignements supplémentaires ou pour réexamen.

Statement of reasons

(1.2) Where the Governor in Council takes a course of action under paragraph (1.1)(*b*) or (*c*), the Minister shall, after the approval of the Governor in Council, include a statement in the public registry setting out the reasons.

Ministre

(1.2) Si le gouverneur en conseil prend des mesures en application des alinéas (1.1)*b*) ou *c*), le ministre est tenu, avec l'agrément du gouverneur en conseil, de mettre dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prise des mesures.

Pre-conditions for recommendation

(2) Before making a recommendation in respect of a wildlife species or a species at risk, the Minister must

(*a*) take into account the assessment of COSEWIC in respect of the species;

(*b*) consult the competent minister or ministers; and

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of a wildlife species, consult the wildlife management board.

Conditions préalables à la recommandation

(2) Avant de faire une recommandation à l'égard d'une espèce sauvage ou d'une espèce en péril, le ministre :

a) prend en compte l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC;

b) consulte tout ministre compétent;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, consulte le conseil.

Amendment of List by Minister

(3) Where the Governor in Council has not taken a course of action under subsection (1.1) within nine months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, the Minister shall, by order, amend the List in accordance with COSEWIC's assessment.

Modification de la liste

(3) Si, dans les neuf mois après avoir reçu l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil n'a pas pris de mesures aux termes du paragraphe (1.1), le ministre modifie, par arrêté, la liste en conformité avec cette évaluation.

Applications for assessment of imminent threat

28. (1) Any person who considers that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species may apply to COSEWIC for an assessment of the threat for the purpose of having the species listed on an emergency basis under subsection 29(1) as an endangered species.

Demandes d'évaluation : menace imminente

28. (1) Toute personne estimant que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente peut demander au COSEPAC d'évaluer la menace en vue de faire inscrire d'urgence l'espèce comme espèce en voie de disparition en application du paragraphe 29(1).

Information to be included in application

(2) The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

Renseignements joints à la demande

(2) La demande doit comporter les renseignements pertinents indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Regulations

(3) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Règlements

(3) Le ministre, après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Notice

(4) COSEWIC must provide the applicant, the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of its assessment. A copy of the assessment must be included in the public registry.

Notification

(4) Le COSEPAC remet une copie de l'évaluation à l'auteur de la demande, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie de cette évaluation est mise dans le registre.

Emergency listing

29. (1) If the Minister is of the opinion that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species, the Minister must, on an emergency basis, after consultation with every other competent minister, make a recommendation to the Governor in Council that the List be amended to list the species as an endangered species.

Inscription d'urgence

29. (1) Si le ministre est d'avis que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente, il est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, de recommander d'urgence au gouverneur en conseil de modifier la liste pour y inscrire l'espèce comme espèce en voie de disparition.

Formation of opinion

(2) The Minister may arrive at that opinion on the basis of his or her own information or on the basis of COSEWIC's assessment.

Fondement de l'arrêté

(2) Le ministre peut fonder son avis soit sur l'information à laquelle il a accès, soit sur l'évaluation du COSEPAC.

Exemption

(3) If a recommendation is made under subsection (1), subsection 27(2) does not apply to any order that is made under subsection 27(1) on the basis of that recommendation, and the order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

Exclusion

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe 27(1) sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe (1) est soustrait à l'application du paragraphe 27(2) et de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Review

30. (1) As soon as possible after an order is made on the basis of a recommendation referred to in subsection 29(1), COSEWIC must have a status report on the wildlife species prepared and, within one year after the making of the order, COSEWIC must, in a report in writing to the Minister,

(*a*) confirm the classification of the species;

(*b*) recommend to the Minister that the species be reclassified; or

(*c*) recommend to the Minister that the species be removed from the List.

Révision

30. (1) Dès que possible après la prise d'un décret sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe 29(1), le COSEPAC fait préparer un rapport de situation concernant l'espèce sauvage et, au plus tard un an après la prise du décret, présente au ministre un rapport écrit comportant une des énonciations suivantes :

a) la classification de l'espèce est confirmée;

b) sa reclassification est recommandée au ministre;

c) sa radiation de la liste est recommandée au ministre.

Copy of report

(2) Within 30 days after the report is received by the Minister, a copy of the report must be included in the public registry.

Copie du rapport

(2) Dans les trente jours suivant la réception du rapport par le ministre, une copie en est mise dans le registre.

Recommendation to amend List

31. If COSEWIC makes a recommendation under paragraph 30(1)(*b*) or (*c*), the Minister may make a recommendation to the Governor in Council with respect to amending the List.

Modification de la liste

31. Si le COSEPAC fait la recommandation visée aux alinéas 30(1)*b*) ou *c*), le ministre peut faire une recommandation au gouverneur en conseil concernant la modification de la liste.

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

General Prohibitions

Interdictions générales

Killing, harming, etc., listed wildlife species

32. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species.

32. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Abattage, harcèlement, etc.

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, or any part or derivative of such an individual.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée.

Possession, achat, etc.

Deeming

(3) For the purposes of subsection (2), any animal, plant or thing that is represented to be an individual, or a part or derivative of an individual, of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be such an individual or a part or derivative of such an individual.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout animal, toute plante ou toute chose présentée comme un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée est réputée, sauf preuve contraire, être tel individu, telle partie ou tel produit.

Présomption

Damage or destruction of residence

33. No person shall damage or destroy the residence of one or more individuals of a wildlife species that is listed as an endangered species or a threatened species, or that is listed as an extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada.

33. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada.

Endommagement ou destruction de la résidence

Application — certain species in provinces

34. (1) With respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, sections 32 and 33 do not apply in lands in a province that are not federal lands unless an order is made under subsection (2) to provide that they apply.

34. (1) S'agissant des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, que si un décret prévu au paragraphe (2) prévoit une telle application.

Application : certaines espèces dans une province

Order

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, provide that sections 32 and 33, or either of them, apply in lands in a province that are not federal lands with respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prévoir, par décret, l'application des articles 32 et 33, ou de l'un de ceux-ci, dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, à l'égard des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la*

Décret

convention concernant les oiseaux migrateurs.

Obligation to make recommendation

(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the province do not effectively protect the species or the residences of its individuals.

(3) S'il estime que le droit de la province ne protège pas efficacement l'espèce ou la résidence de ses individus, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.

Obligation du ministre

Consultation

(4) Before recommending that the Governor in Council make an order under subsection (2), the Minister must consult

(*a*) the appropriate provincial minister; and

(*b*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board.

(4) Le ministre ne recommande la prise du décret :

a) qu'après avoir consulté le ministre provincial compétent;

b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.

Consultation

Application — certain species in territories

35. (1) Sections 32 and 33 apply in each of the territories in respect of a listed wildlife species only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that they, or any of them, apply.

35. (1) Les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans un territoire à l'égard d'une espèce sauvage inscrite que si le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, prend un décret prévoyant l'application de ces articles ou de l'un de ceux-ci.

Application : certaines espèces dans les territoires

Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*; or

(*b*) on land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique et de leur habitat ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

b) sur les terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Exception

Obligation to make recommendation

(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the territory do not effectively protect the species or the residences of its individuals.

(3) S'il estime que le droit du territoire ne protège pas efficacement cette espèce ou la résidence de ses individus, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.

Obligation du ministre

Pre-conditions for recommendation

(4) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must

(*a*) consult the appropriate territorial minister; and

(*b*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect

(4) Le ministre ne recommande la prise du décret :

a) qu'après avoir consulté le ministre territorial compétent;

b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces

Consultation

of wildlife species, consult the wildlife management board.

sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.

Prohibitions re provincial and territorial classifications

36. (1) If a wildlife species that is not listed has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall

(*a*) kill, harm, harass, capture or take an individual of that species that is on federal lands in the province or territory;

(*b*) possess, collect, buy, sell or trade an individual of that species that is on federal lands in the province or territory, or any part or derivative of such an individual; or

(*c*) damage or destroy the residence of one or more individuals of that species that is on federal lands in the province or territory.

36. (1) Si une espèce sauvage non inscrite est classée par un ministre provincial ou territorial comme espèce en voie de disparition ou menacée, il est interdit :

a) de tuer un individu de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre;

b) de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire;

c) d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire.

Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of the portions of the federal lands that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties du territoire domanial que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Application

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Recovery Strategy

Programme de rétablissement

Preparation — endangered or threatened species

37. (1) If a wildlife species is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, the competent minister must prepare a strategy for its recovery.

37. (1) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent est tenu d'élaborer un programme de rétablissement à son égard.

Élaboration

More than one competent minister

(2) If there is more than one competent minister with respect to the wildlife species, they must prepare the strategy together and every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.

(2) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce sauvage, le programme de rétablissement est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 à 46 vaut mention des ministres compétents.

Élaboration conjointe

Commitments to be considered

38. In preparing a recovery strategy, action plan or management plan, the competent minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the listed wildlife species, cost-effective mea-

38. Pour l'élaboration d'un programme de rétablissement, d'un plan d'action ou d'un plan de gestion, le ministre compétent tient compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe selon lequel, s'il existe une menace d'atteinte grave

Engagements applicables

sures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

ou irréversible à l'espèce sauvage inscrite, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Cooperation with others

39. (1) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister for each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the recovery strategy; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

Collaboration

39. (1) Dans la mesure du possible, le ministre compétent élabore le programme de rétablissement en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone qu'il croit directement touchée par le programme de rétablissement;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the recovery strategy must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

Accord sur des revendications territoriales

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Consultation

(3) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by the strategy, including the government of any other country in which the species is found.

Consultation

(3) Le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés par le programme, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Determination of feasibility

40. In preparing the recovery strategy, the competent minister must determine whether the recovery of the listed wildlife species is technically and biologically feasible. The determination must be based on the best available information, including information provided by COSEWIC.

Caractère réalisable du rétablissement

40. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent vérifie si le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable au point de vue technique et biologique. Il fonde sa conclusion sur la meilleure information accessible, notamment les renseignements fournis par le COSEPAC.

Contents if recovery feasible

41. (1) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is feasible, the recovery strategy must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including any loss of habitat, and must include

(*a*) a description of the species and its needs that is consistent with information provided by COSEWIC;

(*b*) an identification of the threats to the survival of the species and threats to its habitat that is consistent with information provided by COSEWIC and a description of the broad strategy to be taken to address those threats;

(*c*) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information, including the information provided by COSEWIC, and examples of activities that are likely to result in its destruction;

(*c*.1) a schedule of studies to identify critical habitat, where available information is inadequate;

(*d*) a statement of the population and distribution objectives that will assist the recovery and survival of the species, and a general description of the research and management activities needed to meet those objectives;

(*e*) any other matters that are prescribed by the regulations;

(*f*) a statement about whether additional information is required about the species; and

(*g*) a statement of when one or more action plans in relation to the recovery strategy will be completed.

Contents if recovery not feasible

(2) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is not feasible, the recovery strategy must include a description of the species and its needs, an identification of the species' critical habitat to the extent possible, and the reasons why its recovery is not feasible.

Rétablissement réalisable

41. (1) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable, le programme de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce — notamment de toute perte de son habitat — précisées par le COSEPAC et doit comporter notamment :

a) une description de l'espèce et de ses besoins qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC;

b) une désignation des menaces à la survie de l'espèce et des menaces à son habitat qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC, et des grandes lignes du plan à suivre pour y faire face;

c) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible, notamment les informations fournies par le COSEPAC, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

c.1) un calendrier des études visant à désigner l'habitat essentiel lorsque l'information accessible est insuffisante;

d) un énoncé des objectifs en matière de population et de dissémination visant à favoriser la survie et le rétablissement de l'espèce, ainsi qu'une description générale des activités de recherche et de gestion nécessaires à l'atteinte de ces objectifs;

e) tout autre élément prévu par règlement;

f) un énoncé sur l'opportunité de fournir des renseignements supplémentaires concernant l'espèce;

g) un exposé de l'échéancier prévu pour l'élaboration d'un ou de plusieurs plans d'action relatifs au programme de rétablissement.

Rétablissement irréalisable

(2) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est irréalisable, le programme de rétablissement doit comporter une description de l'espèce et de ses besoins, dans la mesure du possible, et la désignation de son habitat essentiel, ainsi que les motifs de la conclusion.

Multi-species or ecosystem approach permissible

(3) The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the recovery strategy if he or she considers it appropriate to do so.

(3) Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Plusieurs espèces ou écosystème

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(*e*) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)*e*), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

Règlement

Proposed recovery strategy

42. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within one year after the wildlife species is listed, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within two years after the species is listed, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans l'année suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant l'inscription de telle espèce comme espèce menacée ou disparue du pays.

Projet de programme de rétablissement

First listed wildlife species

(2) With respect to wildlife species that are set out in Schedule 1 on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within three years after that day, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within four years after that day, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.

(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27, le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans les trois ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou dans les quatre ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce menacée ou disparue du pays.

Liste des espèces en péril originale

Comments

43. (1) Within 60 days after the proposed recovery strategy is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

43. (1) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Observations

Finalization of recovery strategy

(2) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (1), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed recovery strategy that he or she considers appropriate and finalize the recovery strategy by including a copy of it in the public registry.

(2) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (1), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du programme de rétablissement dans le registre.

Texte définitif du programme de rétablissement

Existing plans

44. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of subsection 41(1) or (2), and the plan is adopted

44. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences des paragraphes 41(1) ou (2), et qu'il l'adopte

Plans existants

by the competent minister as the proposed recovery strategy, he or she must include it in the public registry as the proposed recovery strategy in relation to the species.

à titre de projet de programme de rétablissement, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de programme de rétablissement de l'espèce.

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed recovery strategy for the species.

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de programme de rétablissement de celle-ci.

Incorporation d'un plan existant

Amendments

45. (1) The competent minister may at any time amend the recovery strategy. A copy of the amendment must be included in the public registry.

45. (1) Le ministre compétent peut modifier le programme de rétablissement. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Modifications

Amendments relating to time for completing action plan

(2) If the amendment relates to the time for completing an action plan, the competent minister must provide reasons for the amendment and include a copy of the reasons in the public registry.

(2) Si la modification porte sur le délai pour terminer un plan d'action, le ministre compétent est tenu de fournir les motifs de la modification et de mettre une copie de ceux-ci dans le registre.

Modification du délai

Amendment procedure

(3) Sections 39 and 43 apply to amendments to a recovery strategy, with any modifications that the circumstances require.

(3) Les articles 39 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du programme de rétablissement.

Procédure de modification

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Exception

Reporting

46. The competent minister must report on the implementation of the recovery strategy, and the progress towards meeting its objectives, within five years after it is included in the public registry and in every subsequent five-year period, until its objectives have been achieved or the species' recovery is no longer feasible. The report must be included in the public registry.

46. Il incombe au ministre compétent d'établir un rapport sur la mise en oeuvre du programme de rétablissement et sur les progrès effectués en vue des objectifs qu'il expose, à intervalles de cinq ans à compter de sa mise dans le registre, et ce, jusqu'à ce que ces objectifs soient atteints ou que le rétablissement de l'espèce ne soit plus réalisable. Il met son rapport dans le registre.

Suivi

Action Plan

Plan d'action

Preparation

47. The competent minister in respect of a recovery strategy must prepare one or more action plans based on the recovery strategy. If there is more than one competent minister with respect to the recovery strategy, they may prepare the action plan or plans together.

47. Le ministre compétent responsable d'un programme de rétablissement est tenu d'élaborer un ou plusieurs plans d'action sur le fondement de celui-ci. Si plusieurs ministres compétents sont responsables du programme, les plans d'action peuvent être élaborés conjointement par eux.

Élaboration

Cooperation with other ministers and governments

48. (1) To the extent possible, an action plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

48. (1) Dans la mesure du possible, le plan d'action est élaboré en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

Collaboration

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the action plan; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan d'action;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, an action plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan d'action est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Accord sur des revendications territoriales

Consultation

(3) To the extent possible, an action plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the action plan, including the government of any other country in which the species is found.

(3) Le plan d'action est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Consultation

Contents

49. (1) An action plan must include, with respect to the area to which the action plan relates,

(*a*) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information and consistent with the recovery strategy, and examples of activities that are likely to result in its destruction;

(*b*) a statement of the measures that are proposed to be taken to protect the species' critical habitat, including the entering into of agreements under section 11;

(*c*) an identification of any portions of the species' critical habitat that have not been protected;

49. (1) Le plan d'action comporte notamment, en ce qui concerne l'aire à laquelle il s'applique :

a) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible et d'une façon compatible avec le programme de rétablissement, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

b) un exposé des mesures envisagées pour protéger l'habitat essentiel de l'espèce, notamment la conclusion d'accords en application de l'article 11;

c) la désignation de toute partie de l'habitat essentiel de l'espèce qui n'est pas protégée;

Contenu du plan d'action

(*d*) a statement of the measures that are to be taken to implement the recovery strategy, including those that address the threats to the species and those that help to achieve the population and distribution objectives, as well as an indication as to when these measures are to take place;

(*d*.1) the methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

(*e*) an evaluation of the socio-economic costs of the action plan and the benefits to be derived from its implementation; and

(*f*) any other matters that are prescribed by the regulations.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(*f*) prescribing matters to be included in an action plan.

Proposed action plan

50. (1) The competent minister must include a proposed action plan in the public registry.

Comments

(2) Within 60 days after the proposed action plan is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

Finalization of action plan

(3) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (2), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed action plan that he or she considers appropriate and finalize the action plan by including a copy of it in the public registry.

Summary if action plan not completed in time

(4) If an action plan is not finalized in the time set out in the recovery strategy, the competent minister must include in the public registry a summary of what has been prepared with respect to the plan.

Existing plans

51. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of section 49, and the plan is adopted by the competent minister as a proposed action plan, he or she must include it in the public registry

d) un exposé des mesures à prendre pour mettre en oeuvre le programme de rétablissement, notamment celles qui traitent des menaces à la survie de l'espèce et celles qui aident à atteindre les objectifs en matière de population et de dissémination, ainsi qu'une indication du moment prévu pour leur exécution;

d.1) les méthodes à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et sa viabilité à long terme;

e) l'évaluation des répercussions socioéconomiques de sa mise en oeuvre et des avantages en découlant;

f) tout autre élément prévu par règlement.

Règlement

(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.

Projet de plan d'action

50. (1) Le ministre compétent met le projet de plan d'action dans le registre.

Observations

(2) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Texte définitif du plan d'action

(3) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (2), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du plan d'action dans le registre.

Sommaire en cas de retard

(4) Si le plan d'action n'est pas terminé dans le délai prévu par le programme de rétablissement, le ministre compétent est tenu de mettre dans le registre un sommaire des éléments du plan qui sont élaborés.

Plans existants

51. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences de l'article 49, et qu'il l'adopte à titre de projet de plan d'action, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de plan d'action à l'égard de l'espèce.

as a proposed action plan in relation to the species.

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed action plan for the species.

Incorporation d'un plan existant

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de plan d'action portant sur celle-ci.

Amendments

52. (1) The competent minister may at any time amend an action plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.

Modifications

52. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan d'action. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Amendment procedure

(2) Section 48 applies to amendments to an action plan, with any modifications that the circumstances require.

Procédure de modification

(2) L'article 48 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan d'action.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Regulations

53. (1) The competent minister must, with respect to aquatic species, species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, make any regulations that are necessary in the opinion of the competent minister for the purpose of implementing the measures included in an action plan, but, if the measures relate to the protection of critical habitat on federal lands, the regulations must be made under section 59.

Règlements

53. (1) Le ministre compétent prend, par règlement, à l'égard des espèces aquatiques, des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, où qu'elles se trouvent, ou de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, les mesures qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre d'un plan d'action. Si les mesures concernent la protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial, les règlements sont pris en vertu de l'article 59.

Consultation

(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before making the regulation.

Consultation

(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de le prendre.

Consultation

(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the regulation.

Consultation

(3) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de le prendre.

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.

Incorporation par renvoi

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before making the regulation.

Application dans les territoires

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de le prendre.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their habitat; or

(*b*) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et de leur habitat;

b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Use of powers under other Acts

54. For the purpose of implementing the measures included in an action plan, the competent minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.

Pouvoirs conférés au titre d'autres lois

54. Le ministre compétent peut, en vue de la mise en oeuvre d'un plan d'action, exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale.

Monitoring and reporting

55. The competent minister must monitor the implementation of an action plan and the progress towards meeting its objectives and assess and report on its implementation and its ecological and socio-economic impacts five years after the plan comes into effect. A copy of the report must be included in the public registry.

Suivi et rapport

55. Cinq ans après la mise du plan d'action dans le registre, il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et des progrès réalisés en vue de l'atteinte de ses objectifs. Il l'évalue et établit un rapport, notamment sur ses répercussions écologiques et socioéconomiques. Il met une copie de son rapport dans le registre.

Protection of Critical Habitat

Protection de l'habitat essentiel

Codes of practice, national standards or guidelines

56. The competent minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and any person whom he or she considers appropriate, establish codes of practice, national standards or guidelines with respect to the protection of critical habitat.

Codes de pratique et normes ou directives nationales

56. Le ministre compétent peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et de toute personne qu'il estime compétente, élaborer des codes de pratique et des normes ou directives nationales en matière de protection de l'habitat essentiel.

Purpose

57. The purpose of section 58 is to ensure that, within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat referred to in subsection 58(1) is included in the public registry, all of the critical habitat is protected by

(*a*) provisions in, or measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11; or

Objet

57. L'article 58 a pour objet de faire en sorte que, dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel visé au paragraphe 58(1), tout l'habitat essentiel soit protégé :

a) soit par des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou une mesure prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11;

(*b*) the application of subsection 58(1).

b) soit par l'application du paragraphe 58(1).

Destruction of critical habitat

58. (1) Subject to this section, no person shall destroy any part of the critical habitat of any listed endangered species or of any listed threatened species — or of any listed extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada — if

(*a*) the critical habitat is on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada;

(*b*) the listed species is an aquatic species; or

(*c*) the listed species is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

Destruction de l'habitat essentiel

58. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée — ou comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada :

a) si l'habitat essentiel se trouve soit sur le territoire domanial, soit dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada;

b) si l'espèce inscrite est une espèce aquatique;

c) si l'espèce inscrite est une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Protected areas

(2) If the critical habitat or a portion of the critical habitat is in a national park of Canada named and described in Schedule 1 to the *Canada National Parks Act*, a marine protected area under the *Oceans Act*, a migratory bird sanctuary under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or a national wildlife area under the *Canada Wildlife Act*, the competent Minister must, within 90 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat is included in the public registry, publish in the *Canada Gazette* a description of the critical habitat or portion that is in that park, area or sanctuary.

Zone de protection

(2) Si l'habitat essentiel ou une partie de celui-ci se trouve dans un parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, une zone de protection marine sous le régime de la *Loi sur les océans*, un refuge d'oiseaux migrateurs sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* ou une réserve nationale de la faune sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, le ministre compétent est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel, de publier dans la *Gazette du Canada* une description de l'habitat essentiel ou de la partie de celui-ci qui se trouve dans le parc, la zone, le refuge ou la réserve.

Application

(3) If subsection (2) applies, subsection (1) applies to the critical habitat or the portion of the critical habitat described in the *Canada Gazette* under subsection (2) 90 days after the description is published in the *Canada Gazette*.

Application

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'habitat essentiel ou à la partie de celui-ci visés au paragraphe (2) après les quatre-vingt-dix jours suivant la publication de sa description dans la *Gazette du Canada* en application de ce paragraphe.

Application

(4) If all of the critical habitat or any portion of the critical habitat is not in a place referred to in subsection (2), subsection (1) applies in respect of the critical habitat or portion of the

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'habitat essentiel ou à la partie de celui-ci qui ne se trouve pas dans un lieu visé au paragraphe (2), selon ce que précise un arrêté pris par le ministre compétent.

critical habitat, as the case may be, specified in an order made by the competent minister.

Obligation to make order or statement

(5) Within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat is included in the public registry, the competent minister must, after consultation with every other competent minister, with respect to all of the critical habitat or any portion of the critical habitat that is not in a place referred to in subsection (2),

(*a*) make the order referred to in subsection (4) if the critical habitat or any portion of the critical habitat is not legally protected by provisions in, or measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11; or

(*b*) if the competent minister does not make the order, he or she must include in the public registry a statement setting out how the critical habitat or portions of it, as the case may be, are legally protected.

Obligation : arrêté ou déclaration

(5) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel, le ministre compétent est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, à l'égard de l'habitat essentiel ou de la partie de celui-ci qui ne se trouve pas dans un lieu visé au paragraphe (2) :

a) de prendre l'arrêté visé au paragraphe (4), si l'habitat essentiel ou la partie de celui-ci ne sont pas protégés légalement par des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou une mesure prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11;

b) s'il ne prend pas l'arrêté, de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment l'habitat essentiel ou la partie de celui-ci sont protégés légalement.

Habitat of migratory birds

(5.1) Despite subsection (4), with respect to the critical habitat of a species of bird that is a migratory bird protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* that is not on federal land, in the exclusive economic zone of Canada, on the continental shelf of Canada or in a migratory bird sanctuary referred to in subsection (2), subsection (1) applies only to those portions of the critical habitat that are habitat to which that Act applies and that the Governor in Council may, by order, specify on the recommendation of the competent minister.

Habitat d'oiseaux migrateurs

(5.1) Par dérogation au paragraphe (4), en ce qui concerne l'habitat essentiel d'une espèce d'oiseaux migrateurs protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* situé hors du territoire domanial, de la zone économique exclusive ou du plateau continental du Canada ou d'un refuge d'oiseaux migrateurs visé au paragraphe (2), le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de cet habitat essentiel — constituées de tout ou partie de l'habitat auquel cette loi s'applique — précisées par le gouverneur en conseil par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Obligation to make recommendation

(5.2) The competent minister must, within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat that includes habitat to which the *Migratory Birds Convention Act, 1994* applies is included in the public registry, and after consultation with every other competent minister,

(*a*) make the recommendation if he or she is of the opinion there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11, that legally protect any portion

Obligation : recommandation ou déclaration

(5.2) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel qui comporte tout ou partie de l'habitat auquel la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* s'applique, le ministre compétent est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent :

a) de faire la recommandation si, à son avis, aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure

or portions of the habitat to which that Act applies; or

(*b*) if the competent minister does not make the recommendation, he or she must include in the public registry a statement setting out how the critical habitat that is habitat to which that Act applies, or portions of it, as the case may be, are legally protected.

prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11, ne protège légalement toute partie de l'habitat auquel cette loi s'applique;

b) s'il ne fait pas la recommandation, de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment est protégé légalement tout ou partie de l'habitat essentiel constitué de tout ou partie de l'habitat auquel cette loi s'applique.

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(6) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

(7) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before the making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(7) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

(8) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(8) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

(9) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect land that is under the authority of another federal minister, other than a competent minister, he or she must consult the other federal minister before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(9) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera des terres relevant d'un autre ministre fédéral, sauf un ministre compétent, il est tenu de consulter cet autre ministre fédéral avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Regulations re federal lands

59. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister after consultation with every other competent minister, make regulations to protect critical habitat on federal lands.

Règlements : territoire domanial

59. (1) Sur recommandation faite par le ministre compétent après consultation de tout autre ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures de protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial.

Obligation to make recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if the recovery strategy or an action plan identifies a portion of the critical habitat as being unprotected and the competent minister is of the opinion that the portion requires protection.

Obligation du ministre compétent

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation si, d'une part, un programme de rétablissement ou un plan d'action désigne une partie de l'habitat essentiel comme non protégée et, d'autre part, il estime qu'il est nécessaire de la protéger.

Contents

(3) The regulations may include provisions requiring the doing of things that protect the critical habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat.

Contenu des règlements

(3) Les règlements peuvent comporter des mesures visant à protéger l'habitat essentiel et d'autres interdisant les activités susceptibles de lui nuire.

Consultation

(4) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.

Consultation

(4) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the band before recommending the making of the regulation.

Consultation

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.

Consultation

(6) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.

Provincial and territorial classifications

60. (1) If a wildlife species has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall destroy any part of the habitat of that species that the provincial or territorial minister has identified as essential to the survival or recovery of the species and that is on federal lands in the province or territory.

Classification par une province ou un territoire

60. (1) Si une espèce sauvage est classée comme espèce en voie de disparition ou menacée par un ministre provincial ou territorial, il est interdit de détruire un élément de l'habitat de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire et désigné par le ministre provincial ou territorial comme nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce.

Application

(2) Subsection (1) applies only to the portions of the habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Destruction of critical habitat

61. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is in a province or territory and that is not part of federal lands.

Destruction de l'habitat essentiel

61. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant dans une province ou un territoire, ailleurs que sur le territoire domanial.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an aquatic species; or

(*b*) the critical habitat of a species of bird that is a migratory bird protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* that is habitat referred to in subsection 58(5.1).

Non-application

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux espèces aquatiques;

b) aux parties de l'habitat essentiel d'une espèce d'oiseaux migrateurs protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, étant l'habitat visé au paragraphe 58(5.1).

Application

(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre.

Power to make recommendation

(3) The Minister may make a recommendation if

(*a*) a provincial minister or territorial minister has requested that the recommendation be made; or

(*b*) the Canadian Endangered Species Conservation Council has recommended that the recommendation be made.

Pouvoir de recommandation

(3) Le ministre peut faire la recommandation dans les cas suivants :

a) un ministre provincial ou territorial a demandé qu'elle soit faite;

b) le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a recommandé qu'elle soit faite.

Obligation to make recommendation

(4) The Minister must make a recommendation if he or she is of the opinion, after consultation with the appropriate provincial or territorial minister, that

(*a*) there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular portion of the critical habitat, including agreements under section 11; and

(*b*) the laws of the province or territory do not effectively protect the critical habitat.

Obligation de recommandation

(4) Le ministre est tenu de faire la recommandation s'il estime, après avoir consulté le ministre provincial ou territorial compétent :

a) d'une part, qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régime — notamment les accords conclus au titre de l'article 11 —, ne protègent la partie de l'habitat essentiel;

b) d'autre part, que le droit de la province ou du territoire ne protège pas efficacement cette partie.

Expiry and renewal of order

(5) An order made under subsection (2) expires five years after the day on which it is made or renewed, unless the Governor in Council, by order, renews it.

Expiration et prorogation

(5) La durée d'application du décret visé au paragraphe (2) est de cinq ans, sauf prorogation par décret.

Recommendation to repeal order

(6) If the Minister is of the opinion that an order made under subsection (2) is no longer necessary to protect the portion of the critical habitat to which the order relates or that the province or territory has brought into force laws that protect the portion, the Minister must recommend that the order be repealed.

Recommandation d'abrogation

(6) Le ministre est tenu de recommander l'abrogation du décret visé au paragraphe (2) s'il estime soit que son application n'est plus nécessaire pour la protection de la partie de l'habitat essentiel visée par le décret, soit que la province ou le territoire a pris les mesures législatives voulues pour protéger la partie visée.

Acquisition of lands

62. A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to acquire any lands or interests in land for the purpose of protecting the critical habitat of any species at risk.

Acquisition de terres

62. Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord pour l'acquisition de terres ou de droits sur des terres en vue de la protection de l'habitat essentiel d'une espèce en péril.

Progress reports on unprotected portions of critical habitat

63. If in the opinion of the Minister any portion of the critical habitat of a listed wildlife species remains unprotected 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat was included in the public registry, the Minister must include in that registry a report on the steps taken to protect the critical habitat. The Minister must continue to report with respect to every subsequent period of 180 days until the portion is protected or is no longer identified as critical habitat.

Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel

63. Si le ministre estime qu'une partie de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite n'est pas encore protégée à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action dans lequel cet habitat a été désigné, il est tenu de mettre dans le registre un rapport sur les mesures prises pour le protéger à cette date et à des intervalles de cent quatre-vingts jours par la suite jusqu'à ce que la partie visée soit protégée ou que sa désignation soit révoquée.

Compensation

64. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide fair and reasonable compensation to any person for losses suffered as a result of any extraordinary impact of the application of

(*a*) section 58, 60 or 61; or

(*b*) an emergency order in respect of habitat identified in the emergency order that is necessary for the survival or recovery of a wildlife species.

Indemnisation

64. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, verser à toute personne une indemnité juste et raisonnable pour les pertes subies en raison des conséquences extraordinaires que pourrait avoir l'application :

a) des articles 58, 60 ou 61;

b) d'un décret d'urgence en ce qui concerne l'habitat qui y est désigné comme nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage.

Regulations

(2) The Governor in Council shall make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of subsection (1), including regulations prescribing

(*a*) the procedures to be followed in claiming compensation;

(*b*) the methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss suffered by a person and the amount of compensation in respect of any loss; and

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil doit, par règlement, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application du paragraphe (1), notamment fixer :

a) la marche à suivre pour réclamer une indemnité;

b) le mode de détermination du droit à indemnité, de la valeur de la perte subie et du montant de l'indemnité pour cette perte;

c) les modalités de l'indemnisation.

(*c*) the terms and conditions for the provision of compensation.

Management of Species of Special Concern

Preparation of management plan

65. If a wildlife species is listed as a species of special concern, the competent minister must prepare a management plan for the species and its habitat. The plan must include measures for the conservation of the species that the competent minister considers appropriate and it may apply with respect to more than one wildlife species.

Cooperation with other ministers and governments

66. (1) To the extent possible, the management plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the management plan; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the management plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

Consultation

(3) To the extent possible, the management plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the management plan, including the government of any other country in which the species is found.

Gestion des espèces préoccupantes

Élaboration du plan de gestion

65. Dans le cas où une espèce sauvage est inscrite comme espèce préoccupante, le ministre compétent est tenu d'élaborer un plan de gestion comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Collaboration

66. (1) Dans la mesure du possible, le plan de gestion est élaboré en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan de gestion;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Accord sur des revendications territoriales

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan de gestion est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Consultation

(3) Le plan de gestion est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Multi-species or ecosystem approach permissible

67. The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the management plan if he or she considers it appropriate to do so.

67. Pour l'élaboration du plan de gestion, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Plusieurs espèces ou écosystème

Proposed management plan

68. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed management plan in the public registry within three years after the wildlife species is listed as a species of special concern.

68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de plan de gestion dans le registre dans les trois ans suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce préoccupante.

Projet de plan de gestion

First listed species

(2) With respect to a wildlife species that is set out in Schedule 1 as a species of special concern on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed management plan in the public registry within five years after that day.

(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27 comme espèces préoccupantes, le ministre compétent met le projet de plan de gestion dans le registre dans les cinq ans suivant cette date.

Espèces déjà inscrites

Comments

(3) Within 60 days after the proposed management plan is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

(3) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Observations

Finalization of management plan

(4) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (3), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed management plan that he or she considers appropriate and finalize the management plan by including a copy of it in the public registry.

(4) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (3), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du plan de gestion dans le registre.

Texte définitif du plan de gestion

Existing plans

69. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species includes adequate measures for the conservation of the species and the competent minister adopts the existing plan as the proposed management plan, he or she must include a copy of it in the public registry as the proposed management plan in relation to the species.

69. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et comporte les mesures voulues pour la conservation de l'espèce et de son habitat, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de plan de gestion à l'égard de l'espèce.

Plans existants

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed management plan for the species.

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de plan de gestion portant sur celle-ci.

Incorporation d'un plan existant

Amendments

70. (1) The competent minister may at any time amend a management plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.

70. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan de gestion. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Modifications

Amendment procedure

(2) Section 66 applies to amendments to the management plan, with any modifications that the circumstances require.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

Regulations

71. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make any regulations with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in the management plan.

Consultation

(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the regulation.

Consultation

(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their habitat; or

Procédure de modification

(2) L'article 66 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Règlements

71. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, où qu'elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, prendre les règlements qu'il estime indiqués pour la mise en oeuvre du plan de gestion.

Consultation

(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.

Consultation

(3) Si le ministre compétent estime que le règlement proposé touche une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.

Incorporation par renvoi

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.

Application dans les territoires

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et de leur habitat;

(*b*) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Monitoring

72. The competent minister must monitor the implementation of the management plan and must assess its implementation five years after the plan is included in the public registry, and in every subsequent five-year period, until its objectives have been achieved. The report must be included in the public registry.

Suivi

72. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de gestion et d'évaluer celle-ci cinq ans après sa mise dans le registre et à intervalles de cinq ans par la suite, jusqu'à ce que ses objectifs soient atteints. Il doit également verser au registre un rapport de chaque évaluation.

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of competent minister

73. (1) The competent minister may enter into an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing the person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

Pouvoirs du ministre compétent

73. (1) Le ministre compétent peut conclure avec une personne un accord l'autorisant à exercer une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, ou lui délivrer un permis à cet effet.

Purpose

(2) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(*a*) the activity is scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified persons;

(*b*) the activity benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or

(*c*) affecting the species is incidental to the carrying out of the activity.

Activités visées

(2) Cette activité ne peut faire l'objet de l'accord ou du permis que si le ministre compétent estime qu'il s'agit d'une des activités suivantes :

a) des recherches scientifiques sur la conservation des espèces menées par des personnes compétentes;

b) une activité qui profite à l'espèce ou qui est nécessaire à l'augmentation des chances de survie de l'espèce à l'état sauvage;

c) une activité qui ne touche l'espèce que de façon incidente.

Pre-conditions

(3) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(*a*) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best solution has been adopted;

(*b*) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its critical habitat or the residences of its individuals; and

(*c*) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.

Conditions préalables

(3) Le ministre compétent ne conclut l'accord ou ne délivre le permis que s'il estime que :

a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce ont été envisagées et la meilleure solution retenue;

b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus;

c) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.

Explanation in public registry

(3.1) If an agreement is entered into or a permit is issued, the competent minister must include in the public registry an explanation of why it was entered into or issued, taking into account the matters referred to in paragraphs (3)(*a*), (*b*) and (*c*).

Raisons dans le registre

(3.1) Si un accord est conclu ou un permis délivré, le ministre compétent met dans le registre les raisons pour lesquelles l'accord a été conclu ou le permis délivré, compte tenu des considérations mentionnées aux alinéas (3)*a*) à *c*).

Consultation

(4) If the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the competent minister must consult the wildlife management board before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that area.

Consultation

(4) Si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le ministre compétent est tenu de consulter le conseil avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans cette aire.

Consultation

(5) If the species is found in a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, the competent minister must consult the band before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that reserve or those other lands.

Consultation

(5) Si l'espèce se trouve dans une réserve ou sur une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, le ministre compétent est tenu de consulter la bande avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans la réserve ou sur l'autre terre.

Terms and conditions

(6) The agreement or permit must contain any terms and conditions governing the activity that the competent minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.

Conditions

(6) Le ministre compétent assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice de l'activité — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives de l'activité pour elle ou permettre son rétablissement.

Review of agreements and permits

(7) The competent minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the species.

Révision des accords et permis

(7) Le ministre compétent est tenu de réviser l'accord ou le permis si un décret d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.

Amendment of agreements and permits

(8) The competent minister may revoke or amend an agreement or a permit to ensure the survival or recovery of a species.

Modification des accords et permis

(8) Il peut révoquer ou modifier l'accord ou le permis au besoin afin d'assurer la survie ou le rétablissement d'une espèce.

Maximum term

(9) No agreement may be entered into for a term longer than five years and no permit may be issued for a term longer than three years.

Durée de validité

(9) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord, de cinq ans.

Regulations

(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

Règlement

(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.

Competent minister acting under other Acts

74. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person or organization to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under subsection 73(1) if

Autres lois fédérales : ministres compétents

74. A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 73(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de

(*a*) before it is entered into, issued or made, the competent minister is of the opinion that the requirements of subsections 73(2) to (6) and (9) are met; and

(*b*) after it is entered into, issued or made, the competent minister complies with the requirements of subsection 73(7).

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent estime que les exigences des paragraphes 73(2) à (6) et (9) sont remplies;

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 73(7).

Adding terms and conditions

75. (1) A competent minister may add terms and conditions to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals to any agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting the species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament.

Adjonction de conditions

75. (1) Le ministre compétent peut ajouter des conditions visant la protection d'une espèce sauvage inscrite, de tout élément de son habitat essentiel ou de la résidence de ses individus à tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par lui en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Amending terms and conditions

(2) A competent minister may also revoke or amend any term or condition in any of those documents to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

Modification de conditions

(2) Il peut aussi annuler ou modifier les conditions d'un tel document pour protéger une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Treaties and land claims agreements

(3) The competent minister must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out his or her powers under this section.

Traités et accords sur des revendications territoriales

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent article, le ministre compétent prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Exemption for existing agreements, permits, etc.

76. The Governor in Council may, on the recommendation of a competent minister, by order, provide that section 32, 33, 36, 58, 60 or 61, or any regulation made under section 53, 59 or 71, does not apply, for a period of up to one year from the date of listing of a wildlife species, to agreements, permits, licences, orders or other similar documents authorizing persons to engage in an activity affecting the listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that were entered into, issued or made under another Act of Parliament before the species was listed.

Exemption : accords ou permis existants

76. Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pendant tout ou partie de l'année suivant l'inscription d'une espèce sauvage, à l'application de l'un ou l'autre des articles 32, 33, 36, 58, 60 et 61 ou des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une autre loi fédérale avant l'inscription de l'espèce et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Licences, permits, etc., under other Acts of Parliament

77. (1) Despite any other Act of Parliament, any person or body, other than a competent minister, authorized under any Act of Parliament, other than this Act, to issue or approve a licence, a permit or any other authorization that authorizes an activity that may result in the destruction of any part of the critical habitat of a listed wildlife species may enter into, issue, approve or make the authorization only if the person or body has consulted with the competent minister, has considered the impact on the species' critical habitat and is of the opinion that

(*a*) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species' critical habitat have been considered and the best solution has been adopted; and

(*b*) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species' critical habitat.

Permis prévus par une autre loi fédérale

77. (1) Malgré toute autre loi fédérale, toute personne ou tout organisme, autre qu'un ministre compétent, habilité par une loi fédérale, à l'exception de la présente loi, à délivrer un permis ou une autre autorisation, ou à y donner son agrément, visant la mise à exécution d'une activité susceptible d'entraîner la destruction d'un élément de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite ne peut le faire que s'il a consulté le ministre compétent, s'il a envisagé les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce et s'il estime, à la fois :

a) que toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce ont été envisagées, et la meilleure solution retenue;

b) que toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce.

Application of section 58

(2) For greater certainty, section 58 applies even though a licence, a permit or any other authorization has been issued in accordance with subsection (1).

Application de l'interdiction

(2) Il est entendu que l'article 58 s'applique même si l'autorisation a été délivrée ou l'agrément a été donné en conformité avec le paragraphe (1).

Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

78. (1) An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made under an Act of the legislature of a province or a territory by a provincial or territorial minister with whom a competent minister has entered into an agreement under section 10 has the same effect as an agreement or permit under subsection 73(1) if

(*a*) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 73(2), (3), (6) and (9) are met; and

(*b*) after it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister complies with the requirements of subsection 73(7).

Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

78. (1) A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 73(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une loi provinciale ou territoriale par un ministre provincial ou territorial avec lequel le ministre compétent a conclu un accord au titre de l'article 10 et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 73(2), (3), (6) et (9) sont remplies;

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial se conforme aux exigences du paragraphe 73(7).

Interpretation

(2) For the purpose of subsection (1), the references to "competent minister" in subsections 73(2), (3), (6) and (7) are to be read as references to "provincial minister" or "territorial minister", as the case may be.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du ministre compétent aux paragraphes 73(2), (3), (6) et (7) vaut, selon le cas, mention du ministre provincial ou du ministre territorial.

Project Review

Révision des projets

Notification of Minister

79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.

Notification du ministre

79. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifie sans tarder à tout ministre compétent tout projet susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.

Required action

(2) The person must identify the adverse effects of the project on the listed wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen those effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with any applicable recovery strategy and actions plans.

Réalisations escomptées

(2) La personne détermine les effets nocifs du projet sur l'espèce et son habitat essentiel et, si le projet est réalisé, veille à ce que des mesures compatibles avec tout programme de rétablissement et tout plan d'action applicable soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et les contrôler.

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"person" « *personne* »

"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« personne » S'entend notamment d'une association de personnes ou d'une organisation et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« personne » "*person*"

"project" « *projet* »

"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« projet » "*project*"

Emergency Orders

Décrets d'urgence

Emergency order

80. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make an emergency order to provide for the protection of a listed wildlife species.

Décrets d'urgence

80. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut prendre un décret d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage inscrite.

Obligation to make recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if he or she is of the opinion that the species faces imminent threats to its survival or recovery.

Recommandation obligatoire

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s'il estime que l'espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement.

Consultation

(3) Before making a recommendation, the competent minister must consult every other competent minister.

Consultation

(3) Avant de faire la recommandation, il consulte tout autre ministre compétent.

Contents

(4) The emergency order may

(*a*) in the case of an aquatic species,

(i) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(ii) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat;

(*b*) in the case of a species that is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*,

(i) on federal land or in the exclusive economic zone of Canada,

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and

(ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; and

(*c*) with respect to any other species,

(i) on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada,

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(4) Le décret peut :

Contenu du décret

a) dans le cas d'une espèce aquatique :

(i) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(ii) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire;

b) dans le cas d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* se trouvant :

(i) sur le territoire domanial ou dans la zone économique exclusive du Canada :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire,

(ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat;

c) dans le cas de toute autre espèce se trouvant :

(i) sur le territoire domanial, dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire,

(ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and

(ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat.

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat.

Exemption

(5) An emergency order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

(5) Les décrets d'urgence sont soustraits à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exclusion

Equivalent measures

81. Despite subsection 80(2), the competent minister is not required to make a recommendation for an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken under another Act of Parliament to protect the wildlife species.

81. Malgré le paragraphe 80(2), le ministre compétent n'est pas tenu de recommander la prise d'un décret d'urgence s'il estime que des mesures équivalentes ont été prises en vertu d'une autre loi fédérale pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

Recommendation to repeal

82. If the competent minister is of the opinion that the species to which the emergency order relates would no longer face imminent threats to its survival or recovery even if the order were repealed, he or she must make a recommendation to the Governor in Council that the emergency order be repealed.

82. Si le ministre compétent estime que l'espèce sauvage visée par un décret d'urgence ne serait plus exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement si le décret était abrogé, il est tenu de recommander au gouverneur en conseil de l'abroger.

Recommandation d'abrogation

Exceptions

Exceptions

General exceptions

83. (1) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1), regulations made under section 53, 59 or 71 and emergency orders do not apply to a person who is engaging in

(*a*) activities related to public safety, health or national security, that are authorized by or under any other Act of Parliament or activities under the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act* for the health of animals and plants; or

(*b*) activities authorized under section 73, 74 or 78 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

83. (1) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1), les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 et les décrets d'urgence ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités :

a) en matière soit de sécurité ou de santé publiques ou de sécurité nationale autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale, soit de santé des animaux et des végétaux autorisées sous le régime de la *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur la protection des végétaux*;

b) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visé aux articles 73, 74 ou 78.

Exceptions générales

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(*a*) may be used to authorize an activity prohibited by subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1), a regulation made under section 53, 59 or 71 or an emergency order only if the person exercising the power

(*a*) determines that the activity is necessary for the protection of public safety, health, including animal and plant health, or national security; and

(*b*) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

Autorisation au titre d'une autre loi

(2) Toute activité interdite aux termes des paragraphes 32(1) ou (2), de l'article 33, des paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ou d'un décret d'urgence peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)*a*) si la personne qui l'autorise :

a) conclut qu'elle est nécessaire à la protection de la sécurité ou de la santé publiques — notamment celle des animaux et des végétaux — ou de la sécurité nationale;

b) respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi.

Exceptions — land claims agreements

(3) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) and regulations made under section 53, 59 or 71 do not apply to a person who is engaging in activities in accordance with conservation measures for wildlife species under a land claims agreement.

Exception : accords sur des revendications territoriales

(3) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) et les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités conformes aux régimes de conservation des espèces sauvages dans le cadre d'un accord sur des revendications territoriales.

Exemptions for permitted activities

(4) Subsections 32(1) and (2), section 33 and subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) do not apply to a person who is engaging in activities that are permitted by a recovery strategy, an action plan or a management plan and who is also authorized under an Act of Parliament to engage in that activity, including a regulation made under section 53, 59 or 71.

Exemptions : activités autorisées

(4) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités autorisées, d'une part, par un programme de rétablissement, un plan d'action ou un plan de gestion et, d'autre part, sous le régime d'une loi fédérale, notamment au titre d'un règlement pris en vertu des articles 53, 59 ou 71.

Additional possession exceptions

(5) Subsection 32(2) and paragraph 36(1)(*b*) do not apply to a person who possesses an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of such an individual, if

(*a*) it was in the person's possession when the species was listed;

(*b*) it is used by an aboriginal person for ceremonial or medicinal purposes, or it is part of ceremonial dress used for ceremonial or cultural purposes by an aboriginal person;

(*c*) the person acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

Exception supplémentaire : possession

(5) Le paragraphe 32(2) et l'alinéa 36(1)*b*) ne s'appliquent pas à une personne qui possède un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée si, selon le cas :

a) la personne l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) l'individu ou l'article est utilisé par une personne autochtone à des fins cérémonielles ou médicinales, ou fait partie d'un habit cérémonial utilisé à des fins cérémonielles ou culturelles par une personne autochtone;

c) la personne l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

(*d*) the person acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this Act;

(*e*) the person acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 100 and the person possesses it only for as long as is necessary to donate it to a museum, a zoo, an educational institution, a scientific society or a government;

(*f*) the person is, or is acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and the person acquired it from someone who was entitled to possess it under this Act; or

(*g*) it or the person is otherwise exempt by the regulations.

d) elle en a hérité d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

e) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 100 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;

f) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle l'a acquis d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

g) l'individu ou le possesseur bénéficient par ailleurs d'une exemption réglementaire.

Regulations

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(*g*).

Règlement

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)*g*).

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement Officers

Agents de l'autorité

Enforcement officers

85. (1) A competent minister may designate any person or person of a class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

Désignation

85. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Designation of provincial or territorial government employees

(2) The competent minister may not designate any person or person of a class of persons employed by the government of a province or a territory unless that government agrees.

Fonctionnaires provinciaux

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux ou territoriaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial ou territorial intéressé.

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the competent minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Présentation du certificat

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Powers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the competent minister may specify limits on those powers when designating any person or person of a class of persons to act as enforcement officers.

Pouvoirs

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a competent minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order enforcement officers whom the competent minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act and persons acting under the direction and control of such enforcement officers.

Exemption

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Inspections

Visite

Inspections

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains that thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

Visite

86. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, des règlements et des décrets d'urgence, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Maison d'habitation

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant for inspection of dwelling-place

(4) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order; and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Authority to issue warrant for inspection of non-dwellings

(5) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a place other than a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;

(*b*) entry to that place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order;

(*c*) entry to that place has been refused, the enforcement officer is not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and

(*d*) subject to subsection (6), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

Mandat autorisant la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

c) un refus a été opposé à la visite, l'agent ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(6) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (5) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Use of force

(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), an enforcement officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(7) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Operation of computer system and copying equipment

(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) take a printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Usage d'un système informatique

(8) Au cours de la visite, l'agent peut, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(9) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section must permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (8).

Obligation du responsable

(9) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (8).

Disposition of Things Seized

Destination des objets saisis

Custody of things seized

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue en application de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada or by the government of a territory, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou d'un territoire ou un fonctionnaire de la province en question.

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, in which case the proceeds must be retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Biens périssables

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets périssables saisis; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Release of individual

(4) An enforcement officer who seizes an individual of a species at risk may, at the time of the seizure, return the individual to the wild if the enforcement officer believes the individual to be alive.

Remise des individus saisis

(4) L'agent peut, au moment de la saisie d'un individu d'une espèce en péril, le remettre à l'état sauvage s'il l'estime encore vivant.

Abandonment

(5) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Abandon

(5) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition by competent minister

88. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the competent minister may direct.

Instructions pour disposition

88. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Liability for costs

89. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, forfeited or abandoned under this Act and who has been convicted of an offence under this Act in relation to that thing, are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Frais

89. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi et qui a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi relativement à ces objets sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Assistance to Enforcement Officers

Aide à donner aux agents de l'autorité

Right of passage

90. An enforcement officer may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

90. L'agent de l'autorité peut, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Assistance

91. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer under section 86, and every person found in the place, must

(*a*) give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement

Aide à donner

91. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu de l'article 86, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

officer to carry out duties and functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer with any information in relation to the administration of this Act, the regulations or an emergency order that the enforcement officer may reasonably require.

b) de donner à l'agent les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence.

Obstruction

92. While an enforcement officer is exercising powers or carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise obstruct or hinder the enforcement officer.

Entrave

92. Lorsque l'agent de l'autorité agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, il est interdit :

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver son action.

Investigations

Enquêtes

Application for investigation

93. (1) A person who is a resident of Canada and at least 18 years of age may apply to the competent minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

Demande d'enquête

93. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête visant à vérifier si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the competent minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(*a*) the name and address of the applicant;

(*b*) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved;

(*d*) a summary of the evidence supporting the allegations;

(*e*) the name and address of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence that the person might give, to the extent that information is available to the applicant;

(*f*) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and

Contenu

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;

b) le fait que l'auteur de la demande a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) les éléments de preuve à l'appui de la demande, sous forme de bref exposé;

e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi que les éléments de preuve, sous forme de bref exposé, qu'elle pourrait fournir, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;

f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

(*g*) details of any previous contact between the applicant and the competent minister about the alleged offence.

g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction reprochée.

Investigation

94. (1) The competent minister must acknowledge receipt of the application within 20 days after receiving it and, subject to subsections (2) and (3), investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

94. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande dans les vingt jours et fait, sous réserve des paragraphes (2) et (3), enquête sur tous les éléments qu'il juge indispensables pour établir les faits relatifs à l'infraction reprochée.

Enquête

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the competent minister decides that the application is frivolous or vexatious.

(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.

Demande futile ou vexatoire

Notice of decision

(3) If the competent minister decides not to conduct an investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, with reasons, to the applicant.

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.

Avis de la décision de ne pas enquêter

When notice need not be given

(4) The competent minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si l'infraction reprochée dans la demande fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande.

Absence d'avis

Competent minister may send evidence to Attorney General

95. At any stage of the investigation, the competent minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for a consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.

95. Le ministre compétent peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de décider si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Communication de documents au procureur général

Suspension or conclusion of investigation

96. (1) The competent minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation or the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

96. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Interruption ou clôture de l'enquête

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant. The competent minister must notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et en envoie copie à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Rapport en cas d'interruption

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

Rapport de clôture d'enquête

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et en envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête.

Personal information not to be disclosed

(4) A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about him or her.

Renseignements personnels

(4) La copie du rapport envoyée aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête ne doit dévoiler ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

When report need not be sent

(5) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the competent minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

Absence de rapport

(5) Si l'infraction reprochée fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande, il peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer copie du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

97. (1) Every person who contravenes subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1) or section 91 or 92 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order, or who fails to comply with an alternative measures agreement the person has entered into under this Act,

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than $300,000,

(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than $50,000, and

(iii) in the case of any other person, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than $1,000,000,

Infractions

97. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 32(1) ou (2), à l'article 33, aux paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), aux articles 91 ou 92, à toute disposition d'un règlement ou d'un décret d'urgence prévue par ce règlement ou ce décret ou contrevient à un accord sur des mesures de rechange conclu sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 300 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 50 000 $,

(iii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but

(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than $250,000, and

(iii) in the case of any other person, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

lucratif, une amende maximale de 1 000 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 250 000 $,

(iii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Prescription of provisions

(2) A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

(2) Le règlement ou le décret d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Infraction : règlement ou décret

Subsequent offence

(3) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(3) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Continuing offence

(4) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Fines cumulative

(5) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(5) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction visant plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Additional fine

(6) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(6) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

Meaning of "non-profit corporation"

(7) For the purposes of subparagraphs (1)(*a*)(i), (ii) and (iii) and (*b*)(i), (ii) and (iii), "non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member or shareholder of the corporation.

(7) Pour l'application des sous-alinéas (1)*a*)(i), (ii) et (iii) et *b*)(i), (ii) et (iii), « personne morale sans but lucratif » s'entend d'une personne morale dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci, ou ne peut par ailleurs servir au profit personnel de ceux-ci.

Définition de « personne morale sans but lucratif »

Officers, etc., of corporations

98. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Dirigeants d'une personne morale

98. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

99. In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.

Infraction : agent ou mandataire

99. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.

Due diligence

100. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence.

Disculpation

100. La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre de la présente loi.

Venue

101. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed, the subject-matter of the prosecution arose, the accused was apprehended or the accused happens to be or is carrying on business.

Ressort

101. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue et jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Sentencing considerations

102. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*b*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*c*) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*d*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*e*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to protect wildlife species; and

Facteurs à considérer

102. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant protection des espèces sauvages;

f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

(*f*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

Forfeiture

103. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Retention or sale

104. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Orders of court

105. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*d*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

Confiscation

103. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Rétention ou vente

104. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Ordonnance du tribunal

105. En sus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, selon le tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal juge indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

d) publier, de la façon que le tribunal juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;

(*f*) directing the person to submit to the competent minister, on application to the court by the competent minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;

(*g*) directing the person to pay a competent minister or the government of a province or a territory an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the competent minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*h*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purpose of conducting research into the protection of the wildlife species in respect of which the offence was committed;

(*i*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;

(*j*) directing the person to post a bond or pay to the court an amount that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and

(*k*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences.

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions que le tribunal estime raisonnables;

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province ou du territoire, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

h) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection de l'espèce sauvage à l'égard de laquelle l'infraction a été commise;

i) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

j) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci juge indiqué;

k) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Suspended sentence

106. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 105.

Condamnation avec sursis

106. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations visées à l'article 105.

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation period

107. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the competent minister.

Prescription

107. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Competent minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the competent minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the competent minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Certificat

(2) Le document paraissant délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

References to the competent minister

(3) A reference to the competent minister in this section includes a provincial or territorial minister if the competent minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order in the province or territory to the provincial or territorial minister and the offence is alleged to have been committed in the province or territory.

Ministre provincial ou territorial

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre provincial ou le ministre territorial si le ministre compétent lui a délégué ses attributions relativement aux mesures d'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence dans la province ou le territoire où l'infraction aurait été commise.

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

When alternative measures may be used

108. (1) Alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the competent minister;

(*b*) an information has been laid in respect of the offence;

(*c*) the Attorney General, after consultation with the competent minister, is satisfied that the alternative measures would be appropriate, having regard to the nature of the

Application

108. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard d'une personne accusée d'une infraction n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction;

c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments suivants :

offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of species at risk,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*d*) the person applies, in accordance with regulations made under paragraph 119(*a*), to participate in the alternative measures after having been informed of them;

(*e*) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence, been served with a summons, been issued an appearance notice or entered into a promise to appear or a recognizance;

(*f*) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*g*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(*h*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*i*) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures may not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute prétendue tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute prétendue dissimulation de renseignements,

(v) la question de savoir si des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction;

d) le suspect demande, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 119*a*), à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;

f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle aux poursuites relatives à l'infraction.

Restrictions

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction reprochée;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Dismissal of charge

(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and

(*a*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

(*b*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Terms and conditions in agreement

109. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 105 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the competent minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.

Conditions de l'accord

109. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations visées à l'article 105 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général estime indiquée après consultation du ministre compétent;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.

Supervision of compliance

(2) Any governmental organization may supervise compliance with the agreement.

Organisme de contrôle

(2) Tout organisme gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.

Duration of agreement

110. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years.

Durée de l'accord

110. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.

Filing in court for purpose of public access

111. (1) The Attorney General must consult the competent minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.

Dépôt auprès du tribunal

111. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5) et dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire de la procédure auquel le public a accès.

Reports

(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court by the Attorney General immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

Rapport

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal par le procureur général dès que les conditions dont il est assorti sont exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion sont rejetées.

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

Renseignements confidentiels

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés en annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

Entente sur les renseignements à énoncer en annexe

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

How schedule is to be kept secret

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The competent minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 117 or the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe que dans le cadre de l'article 117 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Stay of proceedings

112. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

112. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, le procureur général suspend, sur dépôt de l'accord, l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Suspension d'instance

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed to have never been commenced.

(2) Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, la poursuite est réputée n'avoir jamais été engagée.

Reprise de l'instance

Application to vary agreement

113. (1) Subject to subsections 111(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the competent minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

(*a*) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and

(*b*) relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

113. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 111(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en raccourcissant sa période de validité;

b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Demande de modification de l'accord

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 111 with the court in which the original agreement was filed.

(2) L'accord modifié est déposé en conformité avec l'article 111 auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Application of provisions dealing with records

114. Sections 115 to 117 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

Dossier des suspects

114. Les articles 115 à 117 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

115. Where it is necessary in the conduct of an investigation of an offence, a peace officer or enforcement officer may disclose to a department or agency of a government in Canada any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

115. L'agent de la paix ou l'agent de l'autorité peut communiquer à tout ministère ou organisme public canadien l'information contenue dans le dossier relatif à une infraction qu'aurait commise une personne, notamment l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de celle-ci, si la communication s'impose pour la conduite d'une enquête sur l'infraction.

Government records

116. (1) The competent minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the competent minister has entered into an agreement under section 10 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

(*b*) in proceedings against a person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the administration of this Act.

Dossiers gouvernementaux

116. (1) Le ministre compétent, les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui le ministre compétent a conclu un accord en vertu de l'article 10 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser l'information qu'ils contiennent pour les besoins :

a) d'une visite faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

b) d'une poursuite engagée contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) de l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) de l'application de la présente loi en général.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou organisation peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

117. (1) A record or information referred to in section 115 or 116 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose with respect to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

Accès au dossier

117. (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 115 ou 116 :

a) tout juge ou tribunal, dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant, dans le cadre :

(*b*) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(*d*) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

Information, copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Révélation postérieure

(2) Quiconque ayant, aux termes de l'alinéa (1)*d*), accès à un dossier peut postérieurement communiquer l'information qui y est contenue, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Communication d'information et de copies

(3) Les personnes qui peuvent, en vertu du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou toute l'information s'y trouvant.

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply in respect of an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 111.

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 111.

Information exchange agreements

118. The competent minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

Accord d'échange d'information

118. Le ministre compétent peut conclure avec un ministère ou un organisme public canadien un accord visant l'échange d'information en vue de l'administration des mesures de rechange et de l'établissement d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Regulations

119. The competent minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including regulations respecting

(*a*) the form and manner in which and the period within which an application to participate in the alternative measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application;

(*b*) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

(*c*) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

(*d*) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

Règlements

119. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

a) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande en vue de collaborer à la mise en oeuvre de mesures de rechange, le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;

b) les modalités d'établissement et de dépôt des rapports relatifs à l'application et au respect des accords;

c) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect des accords;

d) les conditions dont peuvent être assortis les accords et les obligations qu'elles imposent.

PUBLIC REGISTRY

REGISTRE

Public registry

120. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

Établissement du registre

120. Le ministre établit un registre public afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Regulations

121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans,

Règlements

121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut,

make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

Immunité

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Documents to be in public registry

123. The public registry shall contain every document required to be included in the public registry by this Act and the following documents, or a copy of the following documents:

(*a*) regulations and orders made under this Act;

(*b*) agreements entered into under section 10;

(*c*) COSEWIC's criteria for the classification of wildlife species;

(*d*) status reports on wildlife species that COSEWIC has had prepared or has received with an application;

(*e*) the List of Wildlife Species at Risk;

(*f*) codes of practice, national standards or guidelines established under this Act;

(*g*) agreements and reports filed under section 111 or subsection 113(2) or notices that those agreements or reports have been filed in court and are available to the public; and

(*h*) every report made under sections 126 and 128.

Documents à mettre dans le registre

123. Le registre comporte les documents qui doivent y être mis en application de la présente loi et une copie des documents suivants :

a) les règlements, décrets et arrêtés pris en vertu de la présente loi;

b) les accords conclus en application de l'article 10;

c) les critères établis par le COSEPAC pour la classification des espèces sauvages;

d) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande;

e) la Liste des espèces en péril;

f) les codes de pratique et les normes ou directives nationales élaborés sous le régime de la présente loi;

g) soit les accords — dans leurs versions successives — et les rapports visés à l'article 111 ou au paragraphe 113(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

h) tout rapport établi aux termes des articles 126 et 128.

Restriction

124. The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information required to be included in the public registry if that information relates to the location of a wildlife species or its habitat and restricting its release would be in the best interests of the species.

Limitation de la communication de certains renseignements

124. Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement mis dans le registre si ce renseignement concerne l'aire où se trouve une espèce sauvage ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

FEES AND CHARGES

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(*a*) prescribing the fees and charges, or the manner of determining them, that may be charged for agreements or permits under section 73, for amendments to or for the renewal of such agreements or permits, for copies of documents in the public registry and for the inclusion of a document in the public registry;

(*b*) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees or charges; and

(*c*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees or charges.

Recovery of fees

(2) A fee or charge required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

FRAIS ET DROITS

Règlements

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant les frais et droits, ou leur mode de calcul, qui peuvent être imposés pour les accords et les permis visés à l'article 73, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour la mise de tout document dans le registre ou l'obtention d'une copie d'un document qui s'y trouve;

b) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

c) concernant toute condition ou autre question se rapportant au paiement des frais ou des droits.

Recouvrement

(2) Les frais et droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

REPORTS AND REVIEW OF ACT

Annual report to Parliament

126. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary addressing the following matters:

(*a*) COSEWIC's assessments and the Minister's response to each of them;

(*b*) the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans;

(*c*) all agreements made under sections 10 to 13;

(*d*) all agreements entered into and permits issued under section 73 and all agreements and permits amended under section 75 or exempted under section 76;

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Rapport annuel au Parlement

126. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

a) les évaluations faites par le COSEPAC et la réponse du ministre à chacune de ces évaluations;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de rétablissement, des plans d'action et des plans de gestion;

c) les accords conclus en vertu des articles 10 à 13;

d) les accords conclus et les permis délivrés en vertu de l'article 73, modifiés en vertu de l'article 75, et les exonérations prévues à l'article 76;

(*e*) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;

(*f*) regulations and emergency orders made under this Act; and

(*g*) any other matters that the Minister considers relevant.

e) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la suite donnée aux demandes d'enquête;

f) les règlements, décrets et arrêtés d'urgence pris en vertu de la présente loi;

g) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Convening round table

127. (1) The Minister must, at least once every two years, convene a round table of persons interested in matters respecting the protection of wildlife species at risk in Canada to advise the Minister on those matters.

Organisation de tables rondes

127. (1) Le ministre organise au moins tous les deux ans une table ronde réunissant des personnes concernées par les questions de protection des espèces sauvages en péril au Canada et chargée de l'aviser sur ces questions.

Recommendations to be in public registry

(2) Any written recommendations from the round table must be included in the public registry.

Mise dans le registre

(2) Les recommandations faites par écrit par la table ronde et présentées au ministre sont mises dans le registre.

Response of Minister

(3) The Minister must respond to any written recommendations from the round table within 180 days after receiving them and a copy of the Minister's response must be included in the public registry.

Réponse du ministre

(3) Le ministre répond aux recommandations dans les cent quatre-vingts jours suivant leur réception. Une copie de sa réponse est mise dans le registre.

Reports on status of wildlife species

128. Five years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Rapport sur la situation des espèces sauvages

128. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport général sur la situation des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Parliamentary review of Act

129. Five years after this section comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

Examen de la loi

129. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

Assessment of status

130. (1) COSEWIC must assess the status of each wildlife species set out in Schedule 2 or 3, and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

(*a*) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern;

(*b*) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species; or

Évaluation de la situation

130. (1) Le COSEPAC évalue la situation de chaque espèce sauvage visée aux annexes 2 ou 3 ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, signale les menaces réelles ou potentielles à son égard et établit, selon le cas :

a) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante;

b) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier;

(*c*) indicate that the species is not currently at risk.

c) que l'espèce n'est pas actuellement en péril.

Time for assessment — Schedule 2

(2) In the case of a species set out in Schedule 2, the assessment must be completed within 30 days after section 14 comes into force.

(2) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 2, l'évaluation doit être terminée dans les trente jours suivant l'entrée vigueur de l'article 14.

Délai d'évaluation : annexe 2

Deemed classification

(3) If an assessment of a wildlife species set out in Schedule 2 is not completed within the required time or, if there has been an extension, within the extended time, COSEWIC is deemed to have classified the species as indicated in Schedule 2.

(3) Si l'évaluation d'une espèce visée à l'annexe 2 n'est pas terminée dans le délai imparti ou prorogé, le COSEPAC est réputé avoir classifié cette espèce selon ce qui est indiqué à cette annexe.

Présomption de classification

Time for assessment — Schedule 3

(4) In the case of a species set out in Schedule 3, the assessment must be completed within one year after the competent minister requests the assessment. If there is more than one competent minister with respect to the species, they must make the request jointly.

(4) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 3, l'évaluation doit être terminée dans l'année suivant la date à laquelle le ministre compétent en fait la demande. Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce, la demande est présentée conjointement par eux.

Délai d'évaluation : annexe 3

Extension

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the competent minister or ministers, by order, extend the time provided for the assessment of any species set out in Schedule 2 or 3. The Minister must include a statement in the public registry setting out the reasons for the extension.

(5) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de tout ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai prévu pour l'évaluation d'une espèce visée aux annexes 2 ou 3. Le ministre met dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prorogation.

Prorogation

Provisions apply

(6) Subsections 15(2) and (3) and 21(1) and section 25 apply with respect to assessments under subsection (1).

(6) Les paragraphes 15(2) et (3) et 21(1) et l'article 25 s'appliquent à l'évaluation faite au titre du paragraphe (1).

Dispositions applicables

Recent reports

(7) In making its assessment of a wildlife species, COSEWIC may take into account and rely on any report on the species that was prepared in the two-year period before this Act receives royal assent.

(7) Le COSEPAC peut, pour l'évaluation d'une espèce sauvage, prendre en compte et se fonder sur tout rapport portant sur l'espèce qui a été élaboré dans les deux ans précédant la sanction de la présente loi.

Rapports récents

Section 27 applies

131. Section 27 applies in respect of a wildlife species referred to in section 130 that COSEWIC classifies as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern or that is deemed to have been so classified.

131. L'article 27 s'applique à l'égard d'une espèce sauvage visée à l'article 130 que le COSEPAC classe comme espèce disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante ou qu'il est réputé avoir classée ainsi.

Application de l'article 27

Time for recovery strategy

132. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as the result of an assessment under section 130, the recovery strategy for the species must be prepared within three years after the listing in the case of an endangered species, and within four years in the case of a threatened species.

132. Si l'inscription d'une espèce sauvage par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le programme de rétablissement est élaboré dans les trois ans suivant l'inscription en ce qui concerne une espèce en voie de disparition et dans les quatre ans en ce qui concerne une espèce menacée.

Délais : programme de rétablissement

Time for management plan

133. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as a species of special concern as the result of an assessment under section 130, the management plan for the species must be prepared within five years after the listing.

Délai : plan de gestion

133. Si l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le plan de gestion est élaboré dans les cinq ans suivant l'inscription.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

134. Section 4 of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following after subsection (2):

134. L'article 4 de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Powers in relation to lands administered by other ministers

(3) If public lands under the administration of a minister of the Crown other than the Minister are, in the opinion of the Minister and the other minister, required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may, on the recommendation of both ministers, by order, authorize the Minister to exercise, with the concurrence of the other minister, the powers referred to in subsection (2) in relation to those lands or any portion of them specified in the order.

Pouvoirs sur les terres domaniales sous gestion d'un autre ministre

(3) Si des terres domaniales dont la gestion est confiée à un ministre fédéral autre que le ministre sont, de l'avis des deux ministres, nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le gouverneur en conseil peut, sur leur recommandation, prendre un décret autorisant le ministre à exercer, avec l'assentiment de l'autre ministre, les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout ou partie des terres spécifiées.

135. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Delegation by Minister

4.2 (1) The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada any power conferred on the Minister under this Act. The other minister may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

Délégation

4.2 (1) Le ministre peut déléguer à tout autre ministre fédéral tel de ses pouvoirs prévus par la présente loi. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Sub-delegation

(2) The other minister may delegate any power delegated under subsection (1) to any person employed in any department for which that other minister is responsible.

Sous-délégation

(2) Le ministre délégataire au titre du paragraphe (1) peut déléguer les pouvoirs qui lui ont été délégués à une personne employée dans un ministère qui relève de lui.

1991, c. 50, s. 48(1)

136. (1) Paragraph 12(*a*) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 50, par. 48(1)

136. (1) L'alinéa 12*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

1994, c. 23, s. 14(3)

(2) Paragraphs 12(*i*) and (*j*) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 23, par. 14(3)

(2) Les alinéas 12*i*) et *j*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*i*) prescribing measures for the conservation of wildlife

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

(*j*) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1).

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1);

j) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1).

1992, c. 37 *Canadian Environmental Assessment Act* *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* 1992, ch. 37

137. The definition "environmental effect" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

"environmental effect" means, in respect of a project,

(*a*) any change that the project may cause in the environment, including any change it may cause to a listed wildlife species, its critical habitat or the residences of individuals of that species, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,

(*b*) any effect of any change referred to in paragraph (*a*) on

(i) health and socio-economic conditions,

(ii) physical and cultural heritage,

(iii) the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or

"environmental effect"
« *effets environnementaux* »

137. La définition de « effets environnementaux », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacée par ce qui suit :

« effets environnementaux » Que ce soit au Canada ou à l'étranger, les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement — notamment à une espèce sauvage inscrite, à son habitat essentiel ou à la résidence des individus de cette espèce, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril* — les répercussions de ces changements soit en matière sanitaire et socioéconomique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale, ainsi que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement.

« effets environnementaux »
"*environmental effect*"

(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, or

(*c*) any change to the project that may be caused by the environment,

whether any such change or effect occurs within or outside Canada;

1994, c. 22 — *Migratory Birds Convention Act, 1994* — *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* — 1994, ch. 22

138. The *Migratory Birds Convention Act, 1994* is amended by adding the following after section 11:

138. La *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Delegation by Minister

11.1 The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any power conferred on the Minister under this Act relating to its enforcement or the issuance, renewal, revocation and suspension of permits. The minister or other person to whom the power is delegated may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

Délégation

11.1 Le ministre peut déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada ou d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada tel de ses pouvoirs prévus par la présente loi en matière de contrôle d'application de celle-ci ou de délivrance, de renouvellement, d'annulation ou de suspension des permis. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

1992, c. 52 — *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* — *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* — 1992, ch. 52

139. Section 10 of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):

139. L'article 10 de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation by Minister

(4) The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any power conferred on the Minister under this section relating to permits. The minister or other person to whom the power is delegated may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

Délégation

(4) Le ministre peut déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada tel de ses pouvoirs prévus par le présent article en matière de permis. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

140. Paragraph 21(1)(*c*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) for the purposes of section 8;

140. L'alinéa 21(1)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) pour l'application de l'article 8;

141. The Act is amended by adding the following after section 21:

141. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Order

21.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the definition "animal" or "plant" in section 2 for the purposes of subsection 6(2).

Décret

21.1 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour l'application du paragraphe 6(2), modifier les définitions de « animal » ou « végétal » à l'article 2.

Recommendation

(2) If the Minister is of the opinion that the import of any specimen, living or dead, would be harmful to Canadian ecosystems or to any species in Canada and that urgent action is needed, the Minister may recommend that an order be made under subsection (1).

Fondement de la recommandation

(2) Si le ministre estime que l'importation d'un spécimen, vivant ou mort, mettrait en danger des espèces ou des écosystèmes canadiens et qu'il y a lieu de prendre des mesures d'urgence pour parer à ce danger, il peut recommander la prise du décret prévu au paragraphe (1).

Duration of amendment

(3) The amendment made by the order applies for the period specified in the order, which period may not be longer than one year from the day the order is made.

Durée d'application

(3) Le décret s'applique à compter de sa prise pour la période, d'au plus un an, qu'il fixe.

Exemption

(4) The order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

Exclusion

(4) Le décret est soustrait à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-10

141.1 If Bill C-10, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 34(2) of that Act and the definition "competent minister" in subsection 2(1) of this Act, paragraph (*a*) of the definition "competent minister" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

(*a*) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are administered by that Minister and that are national parks, national historic sites, national marine conservation areas or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*.

Projet de loi C-10

141.1 En cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 34(2) de cette loi ou à celle de la définition de « ministre compétent » au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *a*) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe 2(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur*

l'Agence Parcs Canada, qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre du Patrimoine canadien, ce ministre.

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

142. Except for section 141.1, the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

142. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 141.1, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsections 2(1), 42(2) and 68(2))

LIST OF WILDLIFE SPECIES AT RISK

PART 1

EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population

Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)

Putois d'Amérique

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population

Morse de l'Atlantique population de l'Atlantique Nord-Ouest

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population

Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus phaios*) British Columbia population

Tétras des armoises population de la Colombie-Britannique

Prairie-Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)

Tétras des prairies

AMPHIBIANS

Salamander, Tiger (*Ambystoma tigrinum*) Great Lakes population

Salamandre tigrée population des Grands Lacs

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*) British Columbia population

Iguane pygmée à cornes courtes population de la Colombie-Britannique

Rattlesnake, Timber (*Crotalus horridus*)

Crotale des bois

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)

Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Spatulaire

MOLLUSCS

Wedgemussel, Dwarf (*Alasmidonta heterodon*)

Alasmidonte naine

ANNEXE 1
(paragraphes 2(1), 42(2) et 68(2))

LISTE DES ESPÈCES EN PÉRIL

PARTIE 1

ESPÈCES DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population de l'Atlantique Nord-Ouest

Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population

Ours grizzli (*Ursus arctos*) population des Prairies

Bear, Grizzly Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)

Ferret, Black-footed

OISEAUX

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus phaios*) population de la Colombie-Britannique

Grouse, Sage British Columbia population

Tétras des prairies (*Tympanuchus cupido*)

Prairie-Chicken, Greater

AMPHIBIENS

Salamandre tigrée (*Ambystoma tigrinum*) population des Grands Lacs
Salamander, Tiger Great Lakes population

REPTILES

Crotale des bois (*Crotalus horridus*)

Rattlesnake, Timber

Iguane pygmée à cornes courtes (*Phrynosoma douglassii douglassii*) population de la Colombie-Britannique

Lizard, Pygmy Short-horned British Columbia population

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Paddlefish

MOLLUSQUES

Alasmidonte naine (*Alasmidonta heterodon*)

Wedgemussel, Dwarf

LEPIDOPTERANS

Blue, Karner (*Lycaeides melissa samuelis*)

Mélissa bleu

Elfin, Frosted (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Lutin givré

Marble, Island (*Euchloe ausonides*)

Marbré insulaire

PLANTS

Mary, Spring Blue-eyed (*Collinsia verna*)

Collinsie printanière

Tick-trefoil, Illinois (*Desmodium illinoense*)

Desmodie d'Illinois

PART 2

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Badger *jacksoni* subspecies, American (*Taxidea taxus jacksoni*)

Blaireau d'Amérique, jacksoni

Badger *jeffersonii* subspecies, American (*Taxidea taxus jeffersonii*)

Blaireau d'Amérique, jeffersonii

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Atlantic — Gaspésie population

Caribou des bois population de la Gaspésie — Atlantique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)

Renard véloce

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)

Marmotte de l'île Vancouver

Marten, American (*Martes americana atrata*) Newfoundland population

Martre d'Amérique population de Terre-Neuve

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific southern resident population

Épaulard population résidente du Sud du Pacifique Nord-Est

BIRDS

Chat, Western Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population

Paruline polyglotte de l'Ouest population de la Colombie-Britannique

Crane, Whooping (*Grus americana*)

Grue blanche

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)

Courlis esquimau

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)

Moucherolle vert

LÉPIDOPTÈRES

Lutin givré (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Elfin, Frosted

Marbré insulaire (*Euchloe ausonides*)

Marble, Island

Mélissa bleu (*Lycaeides melissa samuelis*)

Blue, Karner

PLANTES

Collinsie printanière (*Collinsia verna*)

Mary, Spring Blue-eyed

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Tick-trefoil, Illinois

PARTIE 2

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Blaireau d'Amérique, jacksoni (*Taxidea taxus jacksoni*)

Badger jacksoni subspecies, American

Blaireau d'Amérique, jeffersonii (*Taxidea taxus jeffersonii*)

Badger jeffersonii subspecies, American

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie — Atlantique

Caribou, Woodland Atlantic — Gaspésie population

Épaulard (*Orcinus orca*) population résidente du Sud du Pacifique Nord-Est

Whale, Killer Northeast Pacific southern resident population

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)

Marmot, Vancouver Island

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve

Marten, American Newfoundland population

Renard véloce (*Vulpes velox*)

Fox, Swift

OISEAUX

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)

Sparrow, Henslow's

Chevêche des terriers (*Speotyto cunicularia*)

Owl, Burrowing

Chouette tachetée du Nord (*Strix occidentalis caurina*)

Owl, Northern Spotted

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)

Curlew, Eskimo

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Est

Owl, Barn Eastern population

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) Prairie population

Tétras des armoises population des Prairies

Owl, Barn (*Tyto alba*) Eastern population

Effraie des clochers population de l'Est

Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)

Chevêche des terriers

Owl, Northern Spotted (*Strix occidentalis caurina*)

Chouette tachetée du Nord

Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)

Pluvier montagnard

Plover circumcinctus subspecies, Piping (*Charadrius melodus circumcinctus*)

Pluvier siffleur, circumcinctus

Plover melodus subspecies, Piping (*Charadrius melodus melodus*)

Pluvier siffleur, melodus

Rail, King (*Rallus elegans*)

Râle élégant

Shrike, Eastern Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*)

Pie-grièche migratrice de l'Est

Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)

Bruant de Henslow

Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)

Sterne de Dougall

Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)

Moqueur des armoises

Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)

Paruline de Kirtland

Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)

Paruline orangée

Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)

Pic à tête blanche

AMPHIBIANS

Frog, Northern Cricket (*Acris crepitans*)

Rainette grillon

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Southern Mountain population

Grenouille léopard population des montagnes du Sud

Frog, Oregon Spotted (*Rana pretiosa*)

Grenouille maculée de l'Oregon

Frog, Rocky Mountain Tailed (*Ascaphus montanus*)

Grenouille-à-queue des Rocheuses

Salamander, Tiger (*Ambystoma tigrinum*) Southern Mountain population

Salamandre tigrée population des montagnes du Sud

Grue blanche (*Grus americana*)

Crane, Whooping

Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)

Thrasher, Sage

Moucherolle vert (*Empidonax virescens*)

Flycatcher, Acadian

Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)

Warbler, Kirtland's

Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)

Warbler, Prothonotary

Paruline polyglotte de l'Ouest (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique

Chat, Western Yellow-breasted British Columbia population

Pic à tête blanche (*Picoides albolarvatus*)

Woodpecker, White-headed

Pie-grièche migratrice de l'Est (*Lanius ludovicianus migrans*)

Shrike, Eastern Loggerhead

Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)

Plover, Mountain

Pluvier siffleur, circumcinctus (*Charadrius melodus circumcinctus*)

Plover circumcinctus subspecies, Piping

Pluvier siffleur, melodus (*Charadrius melodus melodus*)

Plover melodus subspecies, Piping

Râle élégant (*Rallus elegans*)

Rail, King

Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)

Tern, Roseate

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) population des Prairies

Grouse, Sage Prairie population

AMPHIBIENS

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des montagnes du Sud

Frog, Northern Leopard Southern Mountain population

Grenouille maculée de l'Oregon (*Rana pretiosa*)

Frog, Oregon Spotted

Grenouille-à-queue des Rocheuses (*Ascaphus montanus*)

Frog, Rocky Mountain Tailed

Rainette grillon (*Acris crepitans*)

Frog, Northern Cricket

Salamandre tigrée (*Ambystoma tigrinum*) population des montagnes du Sud

Salamander, Tiger Southern Mountain population

REPTILES

Snake, Sharp-tailed (*Contia tenuis*)

Couleuvre à queue fine

Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)

Tortue luth

Snake, Night (*Hypsiglena torquata*)

Couleuvre nocturne

FISH

Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Naseux de Nooksack

Lamprey, Morrison Creek (*Lampetra richardsoni*)

Lamproie du ruisseau Morrison

Salmon, Atlantic (*Salmo salar*)

Saumon d'Atlantique populations de l'intérieur de la baie de Fundy

Stickleback, Benthic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche benthique du lac Paxton

Stickleback, Benthic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche benthique du ruisseau Vananda

Stickleback, Limnetic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche limnétique du lac Paxton

Stickleback, Limnetic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche limnétique du ruisseau Vananda

Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Omble Aurora

Whitefish, Atlantic (*Coregonus huntsmani*)

Corégone de l'Atlantique

MOLLUSCS

Bean, Rayed (*Villosa fabalis*)

Villeuse haricot

Lampmussel, Wavy-rayed (*Lampsilis fasciola*)

Lampsile fasciolée

Mussel, Mudpuppy (*Simpsonais ambigua*)

Mulette du Necturus

Physa, Hotwater (*Physella wrighti*)

Physe d'eau chaude

Riffleshell, Northern (*Epioblasma torulosa rangiana*)

Dysnomie ventrue jaune

Snail, Banff Springs (*Physella johnsoni*)

Physe des fontaines de Banff

Snuffbox (*Epioblasma triquetra*)

Epioblasme tricorn

LEPIDOPTERANS

Blue, Island (*Plebejus saepiolus insulanus*)

Bleu insulaire

REPTILES

Couleuvre à queue fine (*Contia tenuis*)

Snake, Sharp-tailed

Couleuvre nocturne (*Hypsiglena torquata*)

Snake, Night

Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)

Turtle, Leatherback

POISSONS

Corégone de l'Atlantique (*Coregonus huntsmani*)

Whitefish, Atlantic

Épinoche benthique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Benthic Paxton Lake

Épinoche benthique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Benthic Vananda Creek

Épinoche limnétique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Limnetic Paxton Lake

Épinoche limnétique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Limnetic Vananda Creek

Lamproie du ruisseau Morrison (*Lampetra richardsoni*)

Lamprey, Morrison Creek

Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Dace, Nooksack

Omble Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Trout, Aurora

Saumon d'Atlantique (*Salmo salar*) populations de l'intérieur de la baie de Fundy

Salmon, Atlantic Inner Bay of Fundy populations

MOLLUSQUES

Dysnomie ventrue jaune (*Epioblasma torulosa rangiana*)

Riffleshell, Northern

Epioblasme tricorn (*Epioblasma triquetra*)

Snuffbox

Lampsile fasciolée (*Lampsilis fasciola*)

Lampmussel, Wavy-rayed

Mulette du Necturus (*Simpsonais ambigua*)

Mussel, Mudpuppy

Physe d'eau chaude (*Physella wrighti*)

Physa, Hotwater

Physe des fontaines de Banff (*Physella johnsoni*)

Snail, Banff Springs

Villeuse haricot (*Villosa fabalis*)

Bean, Rayed

LÉPIDOPTÈRES

Bleu insulaire (*Plebejus saepiolus insulanus*)

Blue, Island

Checkerspot, Taylor's (*Euphydryas editha taylori*)
Damier de Taylor

Ringlet, Maritime (*Coenonympha tullia nipisiquit*)
Satyre fauve des Maritimes

PLANTS

Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)
Gérardie de Gattinger

Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)
Gérardie de Skinner

Ammania, Scarlet (*Ammannia robusta*)
Ammannie robuste

Avens, Eastern Mountain (*Geum peckii*)
Benoîte de Peck

Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamorhize à feuilles deltoïdes

Bluehearts (*Buchnera americana*)
Buchnera d'Amérique

Braya, Long's (*Braya longii*)
Braya de Long

Bugbane, Tall (*Cimicifuga elata*)
Cimicaire élevée

Bulrush, Bashful (*Trichophorum planifolium*)
Scirpe timide

Bush-Clover, Slender (*Lespedeza virginica*)
Lespédèze de Virginie

Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Renoncule à feuilles d'alisme

Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)
Oponce de l'Est

Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)
Coréopsis rose

Cryptanthe, Tiny (*Cryptantha minima*)
Cryptanthe minuscule

Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)
Adiante cheveux-de-Vénus

Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)
Gentiane blanche

Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)
Ginseng à cinq folioles

Goldenrod, Showy (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)
Verge d'or voyante

Damier de Taylor (*Euphydryas editha taylori*)
Checkerspot, Taylor's

Satyre fauve des Maritimes (*Coenonympha tullia nipisiquit*)
Ringlet, Maritime

PLANTES

Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)
Fern, Southern Maidenhair

Ammannie robuste (*Ammannia robusta*)
Ammania, Scarlet

Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamroot, Deltoid

Benoîte de Peck (*Geum peckii*)
Avens, Eastern Mountain

Braya de Long (*Braya longii*)
Braya, Long's

Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)
Bluehearts

Carex des genévriers (*Carex juniperorum*)
Sedge, Juniper

Carex faux-lupulina (*Carex lupuliformis*)
Sedge, False Hop

Castilléjie dorée (*Castilleja levisecta*)
Paintbrush, Golden

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)
Thistle, Pitcher's

Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)
Wintergreen, Spotted

Cimicaire élevée (*Cimicifuga elata*)
Bugbane, Tall

Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)
Coreopsis, Pink

Cryptanthe minuscule (*Cryptantha minima*)
Cryptanthe, Tiny

Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)
Lady's-slipper, Small White

Droséra filiforme (*Drosera filiformis*)
Sundew, Thread-leaved

Éléocharide fausse-prêle (*Eleocharis equisetoides*)
Spike-rush, Horsetail

Gentiane blanche (*Gentiana alba*)
Gentian, White Prairie

Gérardie de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)

Lady's-slipper, Small White (*Cypripedium candidum*)
Cypripède blanc
Lotus, Seaside Birds-foot (*Lotus formosissimus*)
Lotier splendide
Lousewort, Furbish's (*Pedicularis furbishiae*)
Pédiculaire de Furbish
Lupine, Prairie (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupin élégant
Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)
Polygale incarnat
Mountain-Mint, Hoary (*Pycnanthemum incanum*)
Pycnanthème gris
Mulberry, Red (*Morus rubra*)
Mûrier rouge
Orchid, Western Prairie Fringed (*Platanthera praeclara*)
Platanthère blanchâtre de l'Ouest
Owl-Clover, Bearded (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)
Triphysaire versicolore
Paintbrush, Golden (*Castilleja levisecta*)
Castilléjie dorée
Plantain, Heart-leaved (*Plantago cordata*)
Plantain à feuilles cordées
Pogonia, Large Whorled (*Isotria verticillata*)
Isotrie verticillée
Pogonia, Nodding (*Triphora trianthophora*)
Triphore penché
Pogonia, Small Whorled (*Isotria medeoloides*)
Isotrie fausse-médéole
Quillwort, Engelmann's (*Isoëtes engelmannii*)
Isoète d'Engelmann
Sanicle, Bear's-foot (*Sanicula arctopoides*)
Sanicle patte-d'ours
Sedge, False Hop (*Carex lupuliformis*)
Carex faux-lupulina
Sedge, Juniper (*Carex juniperorum*)
Carex des Genévriers
Spike-rush, Horsetail (*Eleocharis equisetoides*)
Éléocharide fausse-prêle
Sundew, Thread-leaved (*Drosera filiformis*)
Droséra filiforme
Thistle, Pitcher's (*Cirsium pitcheri*)
Chardon de Pitcher
Toothcup (*Rotala ramosior*)
Agalinis, Gattinger's
Gérardie de Skinner (*Agalinis skinneriana*)
Agalinis, Skinner's
Ginseng à cinq folioles (*Panax quinquefolium*)
Ginseng, American
Isoète d'Engelmann (*Isoëtes engelmannii*)
Quillwort, Engelmann's
Isotrie fausse-médéole (*Isotria medeoloides*)
Pogonia, Small Whorled
Isotrie verticillée (*Isotria verticillata*)
Pogonia, Large Whorled
Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)
Bush-Clover, Slender
Liparis à feuilles de lis (*Liparis liliifolia*)
Twayblade, Purple
Lotier splendide (*Lotus formosissimus*)
Lotus, Seaside Birds-foot
Lupin élégant (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupine, Prairie
Magnolia acuminé (*Magnolia acuminata*)
Tree, Cucumber
Mûrier rouge (*Morus rubra*)
Mulberry, Red
Oponce de l'Est (*Opuntia humifusa*)
Cactus, Eastern Prickly Pear
Pédiculaire de Furbish (*Pedicularis furbishiae*)
Lousewort, Furbish's
Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)
Plantain, Heart-leaved
Platanthère blanchâtre de l'Ouest (*Platanthera praeclara*)
Orchid, Western Prairie Fringed
Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)
Milkwort, Pink
Psilocarphe élevé (*Psilocarphus elatior*) population du Pacifique
Woolly-heads, Tall Pacific population
Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)
Mountain - Mint, Hoary
Renoncule à feuilles d'alisme (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Buttercup, Water-plantain
Rotala rameux (*Rotala ramosior*)
Toothcup
Sanicle patte-d'ours (*Sanicula arctopoides*)

Rotala rameux

Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)

Magnolia acuminé

Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*)

Trille à pédoncule incliné

Twayblade, Purple (*Liparis liliifolia*)

Liparis à feuilles de lis

Virginia Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)

Téphrosie de Virginie

Willow, Barrens (*Salix jejuna*)

Saule des landes

Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)

Chimaphile maculé

Wood-Poppy (*Stylophorum diphyllum*)

Stylophore à deux feuilles

Woodsia, Blunt-lobed (*Woodsia obtusa*)

Woodsie obtuse

Woolly-heads, Tall (*Psilocarphus elatior*) Pacific population

Psilocarphe élevé population du Pacifique

LICHENS

Seaside Centipede (*Heterodermia sitchensis*)

Hétérodermie maritime

MOSSES

Moss, Poor Pocket (*Fissidens pauperculus*)

Fissident appauvri

Moss, Rigid Apple (*Bartramia stricta*)

Bartramie à feuilles dressées

Sanicle, Bear's-foot

Saule des landes (*Salix jejuna*)

Willow, Barrens

Scirpe timide (*Trichophorum planifolium*)

Bulrush, Bashful

Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)

Wood-Poppy

Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)

Virginia Goat's-rue

Trille à pédoncule incliné (*Trillium flexipes*)

Trillium, Drooping

Triphore penché (*Triphora trianthophora*)

Pogonia, Nodding

Triphysaire versicolore (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)

Owl-Clover, Bearded

Verge d'or voyante (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)

Goldenrod, Showy

Woodsie obtuse (*Woodsia obtusa*)

Woodsia, Blunt-lobed

LICHENS

Hétérodermie maritime (*Heterodermia sitchensis*)

Seaside Centipede

MOUSSES

Bartramie à feuilles dressées (*Bartramia stricta*)

Moss, Rigid Apple

Fissident appauvri (*Fissidens pauperculus*)

Moss, Poor Pocker

PART 3

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)

Chauve-souris blonde

Bison, Wood (*Bison bison athabascae*)

Bison des bois

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Boreal population

Caribou des bois population boréale

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Southern Mountain population

Caribou des bois population des montagnes du Sud

Ermine haidarum subspecies (*Mustela erminea haidarum*)

Hermine, haidarum

PARTIE 3

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Bison des bois (*Bison bison athabascae*)

Bison, Wood

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population boréale

Caribou, Woodland Boreal population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population des montagnes du Sud

Caribou, Woodland Southern Mountain population

Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)

Bat, Pallid

Épaulard (*Orcinus orca*) population migratrice du Pacifique Nord-Est

Otter, Sea (*Enhydra lutris*)

Loutre de mer

Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)

Musaraigne de Bendire

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific northern resident population

Épaulard population résidente du Nord Pacifique Nord-Est

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific transient population

Épaulard population migratrice du Pacifique Nord-Est

BIRDS

Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)

Petit Blongios

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

Faucon pèlerin, anatum

Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte

Gull, Ross's (*Rhodostethia rosea*)

Mouette rosée

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)

Guillemot marbré

Pipit, Sprague's (*Anthus spragueii*)

Pipit de Sprague

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)

Paruline à capuchon

AMPHIBIANS

Great Basin Spadefoot (*Spea intermontana*)

Crapaud du Grand Bassin

Salamander, Allegheny Mountain Dusky (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamandre sombre des montagnes

Salamander, Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Salamandre de Jefferson

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tenebrosus*)

Grande salamandre

Toad, Fowler's (*Bufo fowleri*)

Crapaud de Fowler

REPTILES

Gartersnake, Butler's (*Thamnophis butleri*)

Couleuvre à petite tête

Snake, Black Rat (*Elaphe obsoleta obsoleta*)

Couleuvre obscure

Snake, Eastern Fox (*Elaphe vulpina gloydi*)

Couleuvre fauve de l'Est

Whale, Killer Northeast Pacific transient population

Épaulard (*Orcinus orca*) population résidente du Nord du Pacifique Nord-Est

Whale, Killer Northeast Pacific northern resident population

Hermine, haidarum (*Mustela erminea haidarum*)

Ermine haidarum subspecies

Loutre de mer (*Enhydra lutris*)

Otter, Sea

Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)

Shrew, Pacific Water

OISEAUX

Autour des palombes (*Accipiter gentilis laingi*) population des îles de la Reine-Charlotte

Goshawk, Queen Charlotte

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

Falcon, Anatum Peregrine

Guillemot marbré (*Brachyramphus marmoratus*)

Murrelet, Marbled

Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)

Gull, Ross's

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)

Warbler, Hooded

Petit Blongios (*Ixobrychus exilis*)

Bittern, Least

Pipit de Sprague (*Anthus spragueii*)

Pipit, Sprague's

AMPHIBIENS

Crapaud de Fowler (*Bufo fowleri*)

Toad, Fowler's

Crapaud du Grand Bassin (*Spea intermontana*)

Great Basin Spadefoot

Grande salamandre (*Dicamptodon tenebrosus*)

Salamander, Pacific Giant

Salamandre de Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Salamander, Jefferson

Salamandre sombre des montagnes (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamander, Allegheny Mountain Dusky

REPTILES

Couleuvre à nez plat (*Heterodon platirhinos*)

Snake, Eastern Hog-nosed

Couleuvre à petite tête (*Thamnophis butleri*)

Gartersnake, Butler's

Couleuvre fauve de l'Est (*Elaphe vulpina gloydi*)

Snake, Eastern Hog-nosed (*Heterodon platirhinos*)
Couleuvre à nez plat
Snake, Queen (*Regina septemvittata*)
Couleuvre royale

FISH

Chubsucker, Lake (*Erimyzon sucetta*)
Sucet de lac
Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)
Dard de sable
Gar, Spotted (*Lepisosteus oculatus*)
Lépisosté tacheté
Lamprey, Cowichan Lake (*Lampetra macrostoma*)
Lamproie du lac Cowichan
Minnow, Western Silvery (*Hybognathus argyritis*)
Méné d'argent de l'Ouest
Sculpin, Cultus Pygmy (*Cottus* sp.)
Chabot pygmé
Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)
Chabot à tête courte
Shiner, Rosyface (*Notropis rubellus*) Eastern population
Tête rose population de l'Est
Smelt, Lake Utopia Dwarf (*Osmerus* sp.)
Éperlan nain du lac Utopia
Wolffish, Northern (*Anarhichas denticulatus*)
Loup à tête large
Spotted Wolffish (*Anarhichas minor*)
Loup tacheté

MOLLUSCS

Abalone, Northern (*Haliotis kamtschatkana*)
Haliotide pie

LEPIDOPTERANS

Hairstreak, Behr's (Columbia) (*Satyrium behrii columbia*)
Porte-queue de Colombie-Britannique
Skipper, Dun (*Euphyes vestris*) Western population
Hespérie rurale population de l'Ouest

PLANTS

Aster, Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)
Aster d'Anticosti
Aster, Western Silver-leaved (*Symphyotrichum sericeum*)
Aster soyeux
Aster, White-top (*Sericocarpus rigidus*)
Aster rigide
Blue-Flag, Western (*Iris missouriensis*)
Snake, Eastern Fox
Couleuvre obscure (*Elaphe obsoleta obsoleta*)
Snake, Black Rat
Couleuvre royale (*Regina septemvittata*)
Snake, Queen

POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)
Sculpin, Shorthead
Chabot pygmé (*Cottus* sp.)
Sculpin, Cultus Pygmy
Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)
Darter, Eastern Sand
Éperlan nain du lac Utopia (*Osmerus* sp.)
Smelt, Lake Utopia Dwarf
Lamproie du lac Cowichan (*Lampetra macrostoma*)
Lamprey, Cowichan Lake
Lépisosté tacheté (*Lepisosteus oculatus*)
Gar, Spotted
Loup à tête large (*Anarhichas denticulatus*)
Wolffish, Northern
Loup tacheté (*Anarhichas minor*)
Wolffish, Spotted
Méné d'argent de l'Ouest (*Hybognathus argyritis*)
Minnow, Western Silvery
Sucet de lac (*Erimyzon sucetta*)
Chubsucker, Lake
Tête rose (*Notropis rubellus*) population de l'Est
Shiner, Rosyface Eastern population

MOLLUSQUES

Haliotide pie (*Haliotis kamtschatkana*)
Abalone, Northern

LÉPIDOPTÈRES

Hespérie rurale (*Euphyes vestris*) population de l'Ouest
Skipper, Dun Western population
Porte-queue de Colombie-Britannique (*Satyrium behrii columbia*)
Hairstreak, Behr's (Columbia)

PLANTES

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)
Deerberry
Aletris farineux (*Aletris farinosa*)
Colicroot
Aster d'Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)
Aster, Anticosti

Iris du Missouri

Braya, Fernald's (*Braya fernaldii*)

Braya de Fernald

Buffalograss (*Buchloë dactyloides*)

Buchloé faux-dactyle

Coffee-tree, Kentucky (*Gymnocladus dioicus*)

Chicot févier

Colicroot (*Aletris farinosa*)

Aletris farineux

Corydalis, Scouler's (*Corydalis scouleri*)

Corydale de Scouler

Deerberry (*Vaccinium stamineum*)

Airelle à longues étamines

Fern, Mexican Mosquito (*Azolla mexicana*)

Azolle du Mexique

Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)

Sabatie de Kennedy

Golden Crest (*Lophiola aurea*)

Lophiolie dorée

Goldenseal (*Hydrastis canadensis*)

Hydraste du Canada

Greenbrier, Round-leaved (*Smilax rotundifolia*) Great Lakes Plains population

Smilax à feuilles rondes population des plaines des Grands Lacs

Lily, Lyall's Mariposa (*Calochortus lyallii*)

Calochorte de Lyall

Mouse-ear-cress, Slender (*Halimolobos virgata*)

Halimolobos mince

Orchid, Phantom (*Cephalanthera austiniae*)

Cephalanthère d'Austin

Prairie-clover, Hairy (*Dalea villosa* var. *villosa*)

Dalée velue

Redroot (*Lachnanthes caroliana*)

Lachnanthe de Caroline

Sanicle, Purple (*Sanicula bipinnatifida*)

Sanicle bipinnatifide

Soapweed (*Yucca glauca*)

Yucca glauque

Spike-rush, Tubercled (*Eleocharis tuberculosa*)

Éléocharide tuberculée

Star, Dense Blazing (*Liatris spicata*)

Liatris à épi

Violet, Yellow Montane (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)

Aster rigide (*Sericocarpus rigidus*)

Aster, White-top

Aster soyeux (*Symphyotrichum sericeum*)

Aster, Western Silver-leaved

Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)

Fern, Mexican Mosquito

Braya de Fernald (*Braya fernaldii*)

Braya, Fernald's

Buchloé faux-dactyle (*Buchloë dactyloides*)

Buffalograss

Calcochorte de Lyall (*Calochortus lyallii*)

Lilly, Lyall's Mariposa

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)

Water-willow, American

Cephalanthère d'Austin (*Cephalanthera austiniae*)

Orchid, Phantom

Chicot févier (*Gymnocladus dioicus*)

Coffee-tree, Kentucky

Corydale de Scouler (*Corydalis scouleri*)

Corydalis, Scouler's

Dalée velue (*Dalea villosa* var. *villosa*)

Prairie-clover, Hairy

Éléocharide tuberculée (*Eleocharis tuberculosa*)

Spike-rush, Tubercled

Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)

Mouse-ear-cress, Slender

Hydraste du Canada (*Hydrastis canadensis*)

Goldenseal

Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)

Water-pennywort

Iris du Missouri (*Iris missouriensis*)

Blue-Flag, Western

Lachnanthe de Caroline (*Lachnanthes caroliana*)

Redroot

Liatris à épi (*Liatris spicata*)

Star, Dense Blazing

Lophiolie dorée (*Lophiola aurea*)

Golden Crest

Sabatie de Kennedy (*Sabatia kennedyana*)

Gentian, Plymouth

Sanicle bipinnatifide (*Sanicula bipinnatifida*)

Sanicle, Purple

Smilax à feuilles rondes (*Smilax rotundifolia*) population des plaines des Grands Lacs

Violette jaune des monts

Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)

Hydrocotyle à ombelle

Water-willow, American (*Justicia americana*)

Carmantine d'Amérique

MOSSES

Moss, Haller's Apple (*Bartramia halleriana*)

Bartramie de Haller

PART 4

SPECIAL CONCERN

MAMMALS

Beaver, Mountain (*Aplodontia rufa*)

Castor de montagne

Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)

Taupe à queue glabre

Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)

Chien de prairie

Vole, Woodland (*Microtus pinetorum*)

Campagnol sylvestre

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific offshore population

Épaulard population au large du Pacifique Nord-Est

Wolf, Eastern (*Canis lupus lycaon*)

Loup de l'Est

BIRDS

Chat, Eastern Yellow-breasted (*Icteria virens virens*)

Paruline polyglotte de l'Est

Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population

Arlequin plongeur population de l'Est

Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)

Faucon pèlerin, pealei

Goldeneye, Barrow's (*Bucephala islandica*) Eastern population

Garrot d'Islande population de l'Est

Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)

Mouette blanche

Owl, Barn (*Tyto alba*) Western population

Effraie des clochers population de l'Ouest

Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)

Petit-duc nain

Rail, Yellow (*Coturnicops noveboracensis*)

Râle jaune

Greenbrier, Round-leaved Great Lakes Plains population

Violette jaune des monts (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)

Violet, Yellow Montane

Yucca glauque (*Yucca glauca*)

Soapweed

MOUSSES

Bartramie de Haller (*Bartramia halleriana*)

Moss, Haller's Apple

PARTIE 4

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

Campagnol sylvestre (*Microtus pinetorum*)

Vole, Woodland

Castor de montagne (*Aplodontia rufa*)

Beaver, Mountain

Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)

Prairie Dog, Black-tailed

Épaulard (*Orcinus orca*) population au large du Pacifique Nord-Est

Whale, Killer Northeast Pacific offshore population

Loup de l'Est (*Canis lupus lycaon*)

Wolf, Eastern

Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)

Mole, Eastern

OISEAUX

Arlequin plongeur (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est

Duck, Harlequin Eastern population

Bruant des prés, *princeps* (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Sparrow, "Ipswich" Savannah

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Ouest

Owl, Barn Western population

Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)

Falcon, Peale's Peregrine

Garrot d'Islande (*Bucephala islandica*) population de l'Est

Goldeneye, Barrow's Eastern population

Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)

Gull, Ivory

Paruline polyglotte de l'Est (*Icteria virens virens*)

Chat, Eastern Yellow-breasted

Petit-duc nain (*Otus flammeolus*)

Owl, Flammulated

Sparrow, "Ipswich" Savannah (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Bruant des prés, princeps

Woodpecker, Lewis's (*Melanerpes lewis*)

Pic de Lewis

AMPHIBIANS

Frog, Coast Tailed (*Ascaphus truei*)

Grenouille-à-queue côtière

Salamander, Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)

Salamandre Coeur d'Alène

FISH

Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)

Méné à grandes écailles

Minnow, Pugnose (*Opsopoeodus emiliae*)

Petit-bec

Sculpin, Columbia Mottled (*Cottus bairdi hubbsi*)

Chabot tacheté de Columbia

Shiner, Bridle (*Notropis bifrenatus*)

Méné d'herbe

Sucker, Spotted (*Minytrema melanops*)

Meunier tacheté

Topminnow, Blackstripe (*Fundulus notatus*)

Fondule rayé

Warmouth (*Lepomis gulosus*)

Crapet sac-à-lait

Wolffish, Atlantic (*Anarhichas lupus*)

Loup Atlantique

MOLLUSCS

Oyster, Olympia (*Ostrea conchaphila*)

Huître plate du Pacifique

LEPIDOPTERANS

Admiral, Weidemeyer's (*Limenitis weidemeyerii*)

Amiral de Weidemeyer

Monarch (*Danaux plexippus*)

Monarque

PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)

Frêne bleu

Beggarticks, Vancouver Island (*Bidens amplissima*)

Grand bident

Fern, American Hart's-tongue (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)

Scolopendre d'Amérique

Fern, Coastal Wood (*Dryopteris arguta*)

Pic de Lewis (*Melanerpes lewis*)

Woodpecker, Lewis's

Râle jaune (*Coturnicops noveboracensis*)

Rail, Yellow

AMPHIBIENS

Grenouille-à-queue côtière (*Ascaphus truei*)

Frog, Coast Tailed

Salamandre Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)

Salamander, Coeur d'Alène

POISSONS

Chabot tacheté de Columbia (*Cottus bairdi hubbsi*)

Sculpin, Columbia Mottled

Crapet sac-à-lait (*Lepomis gulosus*)

Warmouth

Fondule rayé (*Fundulus notatus*)

Topminnow, Blackstripe

Loup Atlantique (*Anarhichas lupus*)

Wolffish, Atlantic

Méné à grandes écailles (*Macrhybopsis storeriana*)

Chub, Silver

Méné d'herbe (*Notropis bifrenatus*)

Shiner, Bridle

Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)

Sucker, Spotted

Petit-bec (*Opsopoeodus emiliae*)

Minnow, Pugnose

MOLLUSQUES

Huître plate du Pacifique (*Ostrea conchaphila*)

Oyster, Olympia

LÉPIDOPTÈRES

Amiral de Weidemeyer (*Limenitis weidemeyerii*)

Admiral, Weidemeyer's

Monarque (*Danaux plexippus*)

Monarch

PLANTES

Achillée à gros capitules (*Achillea millefolium* var. *megacephalum*)

Yarrow, Large-headed Woolly

Astragale de Fernald (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)

Milk-vetch, Fernald's

Clèthre à feuilles d'aulne (*Clethra alnifolia*)

Pepperbush, Sweet

Deschampsie du bassin du Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)

Dryoptèride côtière

Goldenrod, Riddell's (*Solidago riddellii*)

Verge d'or de Riddell

Hairgrass, Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)

Deschampsie du bassin du Mackenzie

Milk-vetch, Fernald's (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)

Astragale de Fernald

Pepperbush, Sweet (*Clethra alnifolia*)

Clèthre à feuilles d'aulne

Tansy, Floccose (*Tanacetum huronense* var. *floccosum*)

Tanaisie floconneuse

Willow, Felt-leaf (*Salix silicicola*)

Saule silicicole

Willow, Sand-dune Short-capsuled (*Salix brachycarpa* var. *psammophila*)

Saule psammophile

Willow, Turnor's (*Salix turnorii*)

Saule de Turnor

Woolly-heads, Tall (*Psilocarphus elatior*) Prairie population

Psilocarphe élevé population des Prairies

Yarrow, Large-headed Woolly (*Achillea millefolium* var. *megacephalum*)

Achillée à gros capitules

Hairgrass, Mackenzie

Dryoptéride côtière (*Dryopteris arguta*)

Fern, Coastal Wood

Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)

Ash, Blue

Grand bident (*Bidens amplissima*)

Beggarticks, Vancouver Island

Psilocarphe élevé (*Psilocarphus elatior*) population des Prairies

Woolly-heads, Tall Prairie population

Saule de Turnor (*Salix turnorii*)

Willow, Turnor's

Saule psammophile (*Salix brachycarpa* var. *psammophila*)

Willow, Sand-dune Short-capsuled

Saule silicicole (*Salix silicicola*)

Willow, Felt-leaf

Scolopendre d'Amérique (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)

Fern, American Hart's-tongue

Tanaisie floconneuse (*Tanacetum huronense* var. *floccosum*)

Tansy, Floccose

Verge d'or de Riddell (*Solidago riddellii*)

Goldenrod, Riddell's

SCHEDULE 2
(*Section 130*)

PART 1

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Island population

Caribou de Peary population de l'île Banks

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

Caribou de Peary population du haut Arctique

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

Béluga population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

Béluga population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Béluga population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

Baleine noire

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

Carcajou population de l'Est

BIRDS

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

Colin de Virginie

REPTILES

Racer, Blue (*Coluber constrictor foxii*)

Couleuvre agile bleue

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

Couleuvre d'eau du lac Érié

FISH

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)

Meunier de Salish

ANNEXE 2
(*article 130*)

PARTIE 1

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Bowhead Western Arctic population

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

Whale, Right

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga Ungava Bay population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga St. Lawrence River population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Beluga Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

Wolverine Eastern population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

Caribou, Peary Banks Island population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du haut Arctique

Caribou, Peary High Arctic population

OISEAUX

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

Bobwhite, Northern

REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

Racer, Blue

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

Snake, Lake Erie Water

POISSONS

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)

Sucker, Salish

PART 2

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population

Caribou de Peary population du bas Arctique

Mole, Townsend's (*Scapanus townsendii*)

Taupe de Townsend

Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population

Marsouin commun population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

Béluga population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population

Rorqual à bosse population du Pacifique Nord

BIRDS

Shrike, Prairie Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Pie-grièche migratrice des Prairies

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco à nageoires noires

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

Cisco à mâchoires égales

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

Cisco à museau court

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

Fouille-roche gris

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

Chat-fou liséré

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

Chevalier noir

PARTIE 2

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Beluga Eastern Hudson Bay population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du bas Arctique

Caribou, Peary Low Arctic population

Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord

Whale, Humpback North Pacific population

Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)

Mole, Townsend's

OISEAUX

Pie-grièche migratrice des Prairies (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Shrike, Prairie Loggerhead

REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Rattlesnake, Eastern Massasauga

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

Turtle, Spiny Softshell

Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Blanding's Nova Scotia population

POISSONS

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*) population des Grands Lacs

Sculpin, Deepwater Great Lakes population

Chat-fou liséré (*Noturus insignis*)

Madtom, Margined

Chevalier cuivré (Moxostoma hubbsi)

Redhorse, Copper

Chevalier noir (*Moxostoma duquesnei*)

Redhorse, Black

Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)

Cisco, Shortjaw

Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)
Chevalier cuivré

Sculpin, Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*) Great Lakes population
Chabot de profondeur des Grands Lacs population des Grands Lacs

Sticklebacks, Enos Lake (*Gasterosteus* spp.)
Épinoches du lac Enos

Whitefish, Lake (*Coregonus clupeaformis*) Lake Simcoe population
Grand corégone population du lac Simcoe

PLANTS

Aster, White Wood (*Eurybia divaricatas*)
Aster divariqué

Chestnut, American (*Castanea dentata*)
Châtaignier d'Amérique

Jacob's Ladder, van Brunt's (*Polemonium van-bruntiae*)
Polémoine de van Brunt

Lipocarpha, Small-flowered (*Lipocarpha micrantha*)
Lipocarphe à petites fleurs

Spiderwort, Western (*Tradescantia occidentalis*)
Tradescantie de l'Ouest

Verbena, Sand (*Abronia micrantha*)
Abronie à petites fleurs

Violet, Bird's-foot (*Viola pedata*)
Violette pédalée

Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)
Cisco, Shortnose

Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)
Cisco, Blackfin

Épinoches du lac Enos (*Gasterosteus* spp.)
Sticklebacks, Enos Lake

Fouille-roche gris (*Percina copelandi*)
Darter, Channel

Grand corégone (*Coregonus clupeaformis*) population du lac Simcoe
Whitefish, Lake Lake Simcoe population

PLANTES

Abronie à petites fleurs (*Abronia micrantha*)
Verbena, Sand

Aster divariqué (*Eurybia divaricata*)
Aster, White Wood

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)
Chestnut, American

Lipocarphe à petites fleurs (*Lipocarpha micrantha*)
Lipocarpha, Small-flowered

Polémoine de van Brunt (*Polemonium van-bruntiae*)
Jacob's Ladder, van Brunt's

Tradescantie de l'Ouest (*Tradescantia occidentalis*)
Spiderwort, Western

Violette pédalée (*Viola pedata*)
Violet, Bird's-foot

SCHEDULE 3
(*Section 130*)

SPECIAL CONCERN

MAMMALS

Bat, Fringed (*Myotis thysanodes*)
Chauve-souris à queue frangée

Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)
Chauve-souris de Keen

Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)
Oreillard maculé

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)
Ours grizzli

Bear, Polar (*Ursus maritimus*)
Ours polaire

Cottontail, Nuttall's (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population
Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique

Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)
Renard gris

Kangaroo Rat, Ord's (*Dipodomys ordii*)
Rat kangourou d'Ord

Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population
Souris des moissons population de la Colombie-Britannique

Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des Loups Marins landlocked population
Phoque commun population confinée aux lacs des Loups Marins

Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Musaraigne de Gaspé

Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)
Petit polatouche

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/Baffin Bay population
Béluga population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin

Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*)
Rorqual bleu

Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*)
Rorqual commun

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population
Rorqual à bosse population du Nord-Ouest de l'Atlantique

ANNEXE 3
(*article 130*)

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) population du ravin océanique
Whale, Northern Bottlenose Gully population

Baleine à bec de Sowerby (*Mesoplodon bidens*)
Whale, Sowerby's Beaked

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin
Whale, Beluga Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Ouest
Wolverine Western population

Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)
Bat, Fringed

Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)
Bat, Keen's Long-eared

Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique
Cottontail, Nuttall's British Columbia population

Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Shrew, Gaspé

Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)
Bat, Spotted

Ours grizzli (*Ursus arctos*)
Bear, Grizzly

Ours polaire (*Ursus maritimus*)
Bear, Polar

Petit polatouche (*Glaucomys volans*)
Squirrel, Southern Flying

Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population confinée aux lacs des Loups Marins
Seal, Harbour Lacs des Loups Marins landlocked population

Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)
Kangaroo Rat, Ord's

Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)
Fox, Grey

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique
Whale, Humpback Western North Atlantic population

Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population

Baleine à bec commune population du ravin océanique

Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)

Baleine à bec de Sowerby

Wolverine (*Gulo gulo*) Western population

Carcajou population de l'Ouest

BIRDS

Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)

Courlis à long bec

Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)

Faucon pèlerin, toundra

Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)

Buse rouilleuse

Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)

Buse à épaulettes

Heron, Pacific Great Blue (*Ardea herodias fannini*)

Grand héron population de la côte du Pacifique

Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)

Guillemot à cou blanc

Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)

Hibou des marais

Thrush, Bicknell's (*Catharus bicknelli*)

Grive de Bicknell

Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)

Paruline azurée

Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)

Paruline hochequeue

Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)

Pic à tête rouge

AMPHIBIANS

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Prairie population

Grenouille léopard population des Prairies

Frog, Northern Red-legged (*Rana aurora*)

Grenouille du Nord à pattes rouges

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)

Salamandre à nez court

Salamander, Spring (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamandre pourpre

Toad, Great Plains (*Bufo cognatus*)

Crapaud des steppes

Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*)

Whale, Blue

Rorqual commun (*Balaenoptera physalus*)

Whale, Fin

Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique

Mouse, Western Harvest British Columbia population

OISEAUX

Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)

Hawk, Red-shouldered

Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)

Hawk, Ferruginous

Courlis à long bec (*Numenius americanus*)

Curlew, Long-billed

Faucon pèlerin, toundra (*Falco peregrinus tundrius*)

Falcon, Tundra Peregrine

Grand héron (*Ardea herodias fannini*) population de la côte du Pacifique

Heron, Pacific Great Blue

Grive de Bicknell (*Catharus bicknelli*)

Thrush, Bicknell's

Guillemot à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)

Murrelet, Ancient

Hibou des marais (*Asio flammeus*)

Owl, Short-eared

Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)

Warbler, Cerulean

Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)

Waterthrush, Louisiana

Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)

Woodpecker, Red-headed

AMPHIBIENS

Crapaud des steppes (*Bufo cognatus*)

Toad, Great Plains

Grenouille du Nord à pattes rouges (*Rana aurora*)

Frog, Northern Red-legged

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des Prairies

Frog, Northern Leopard Prairie population

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)

Salamander, Smallmouth

Salamandre pourpre (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamander, Spring

REPTILES

Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)
Phrynosome de Douglas de l'Est

Racer, Eastern Yellow-bellied (*Coluber constrictor flaviventris*)
Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est

Skink, Five-lined (*Eumeces fasciatus*)
Scinque pentaligne

Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)
Scinque des Prairies

Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)
Tortue ponctuée

Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)
Tortue des bois

FISH

Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)
Buffalo à grande bouche

Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)
Buffalo noir

Cisco, Spring (*Coregonus* sp.)
Cisco de printemps

Cod, Atlantic (*Gadus morhua*)
Morue franche

Dace, Redside (*Clinostomus elongatus*)
Méné long

Dace, Speckled (*Rhinichthys osculus*)
Naseux moucheté

Dace, Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Naseux d'Umatilla

Darter, Greenside (*Etheostoma blennioides*)
Dard vert

Killifish, Banded (*Fundulus diaphanus*) Newfoundland population
Fondule barré population de Terre-Neuve

Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi

Lamprey, Chestnut (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamproie brune

Lamprey, Northern Brook (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamproie du Nord

Madtom, Northern (*Noturus stigmosus*)
Chat-fou du Nord

REPTILES

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)
Racer, Eastern Yellow-bellied

Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)
Lizard, Eastern Short-horned

Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)
Skink, Northern Prairie

Scinque pentaligne (*Eumeces fasciatus*)
Skink, Five-lined

Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)
Turtle, Wood

Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)
Turtle, Spotted

POISSONS

Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)
Buffalo, Bigmouth

Buffalo noir (*Ictiobus niger*)
Buffalo, Black

Chaboisseau à quatre cornes (*Myoxocephalus quadricornis*) forme d'eau douce
Sculpin, Fourhorn Freshwater form

Chat-fou du Nord (*Noturus stigmosus*)
Madtom, Northern

Chevalier de rivière (*Moxostoma carinatum*)
Redhorse, River

Cisco de printemps (*Coregonus* sp.)
Cisco, Spring

Corégone du Squanga (*Coregonus* sp.)
Whitefish, Squanga

Crapet menu (*Lepomis humilis*)
Sunfish, Orangespotted

Crapet rouge (*Lepomis auritus*)
Sunfish, Redbreast

Dard vert (*Etheostoma blennioides*)
Darter, Greenside

Épinoche géante (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Giant

Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (*Gasterosteus aculeatus*)
Stickleback, Charlotte Unarmoured

Esturgeon à museau court (*Acipenser brevirostrum*)
Sturgeon, Shortnose

Prickleback, Pighead (*Acantholumpenus mackayi*)
Terrassier à six lignes

Redhorse, River (*Moxostoma carinatum*)
Chevalier de rivière

Sardine, Pacific (*Sardinops sagax*)
Sardine du Pacifique

Sculpin, Fourhorn (*Myoxocephalus quadricornis*) Freshwater form
Chaboisseau à quatre cornes forme d'eau douce

Shiner, Bigmouth (*Notropis dorsalis*)
Méné à grande bouche

Shiner, Pugnose (*Notropis anogenus*)
Méné camus

Shiner, Silver (*Notropis photogenis*)
Méné miroir

Stickleback, Charlotte Unarmoured (*Gasterosteus aculeatus*)
Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte

Stickleback, Giant (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche géante

Sturgeon, Green (*Acipenser medirostris*)
Esturgeon vert

Sturgeon, Shortnose (*Acipenser brevirostrum*)
Esturgeon à museau court

Sturgeon, White (*Acipenser transmontanus*)
Esturgeon blanc

Sunfish, Orangespotted (*Lepomis humilis*)
Crapet menu

Sunfish, Redbreast (*Lepomis auritus*)
Crapet rouge

Whitefish, Squanga (*Coregonus* sp.)
Corégone du Squanga

Wolffish, Bering (*Anarhichas orientalis*)
Loup de Bering

PLANTS

Aster, Bathurst (*Symphyotrichum subulatum*) Bathurst population
Aster subulé population de Bathurst

Aster, Crooked-stemmed (*Symphyotrichum prenanthoides*)
Aster fausse-prenanthe

Aster, Gulf of St. Lawrence (*Symphyotrichum laurentianum*)
Aster du Golfe St-Laurent

Aster, Willow (*Symphyotrichum praealtum*)
Aster très élevé

Esturgeon blanc (*Acipenser transmontanus*)
Sturgeon, White

Esturgeon vert (*Acipenser medirostris*)
Sturgeon, Green

Fondule barré (*Fundulus diaphanus*) population de Terre-Neuve
Killifish, Banded Newfoundland population

Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi

Lamproie brune (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamprey, Chestnut

Lamproie du Nord (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamprey, Northern Brook

Loup de Bering (*Anarhichas orientalis*)
Wolffish, Bering

Méné à grande bouche (*Notropis dorsalis*)
Shiner, Bigmouth

Méné camus (*Notropis anogenus*)
Shiner, Pugnose

Méné long (*Clinostomus elongatus*)
Dace, Redside

Méné miroir (*Notropis photogenis*)
Shiner, Silver

Morue franche (*Gadus morhua*)
Cod, Atlantic

Naseux d'Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Dace, Umatilla

Naseux moucheté (*Rhinichthys osculus*)
Dace, Speckled

Sardine du Pacifique (*Sardinops sagax*)
Sardine, Pacific

Terrassier à six lignes (*Acantholumpenus mackayi*)
Prickleback, Pighead

PLANTES

Arisème dragon (*Arisaema dracontium*)
Green Dragon

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Thrift, Athabasca

Arnoglosse plantain (*Arnoglossum plantagineum*)
Indian-plantain, Tuberous

Aster du Golfe St-Laurent (*Symphyotrichum laurentianum*)
Aster, Gulf of St. Lawrence

Aster fausse-prenanthe (*Symphyotrichum prenanthoides*)
Aster, Crooked-stemmed

Bartonia, Branched (*Bartonia paniculata* ssp. *paniculata*)
Bartonie paniculé
Bulrush, Long's (*Scirpus longii*)
Scirpe de Long
Columbo, American (*Frasera caroliniensis*)
Frasère de Caroline
Fern, Broad Beech (*Phegopteris hexagonoptera*)
Phégoptéride à hexagones
Fleabane, Provancher's (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)
Vergerette de Provancher
Gentian, Victorin's (*Gentianopsis victorinii*)
Gentiane de Victorin
Goosefoot, Smooth (*Chenopodium subglabrum*)
Chénopode glabre
Green Dragon (*Arisaema dracontium*)
Arisème dragon
Hackberry, Dwarf (*Celtis tenuifolia*)
Micocoulier rabougri
Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)
Épipactis géant
Hop-tree, Common (*Ptelea trifoliata*)
Ptéléa trifolié
Hyacinth, Wild (*Camassia scilloides*)
Camassie faux-scille
Indian-plantain, Tuberous (*Arnoglossum plantagineum*)
Arnoglosse plantain
Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)
Liléopsis de l'Est
Locoweed, Hare-footed (*Oxytropis lagopus*)
Oxytrope patte-de-lièvre
Meadowfoam, Macoun's (*Limnanthes macounii*)
Limnanthe de Macoun
Oak, Shumard (*Quercus shumardii*)
Chêne de Shumard
Orchid, Eastern Prairie Fringed (*Platanthera leucophaea*)
Platanthère blanchâtre de l'Est
Pondweed, Hill's (*Potamogeton hillii*)
Potamot de Hill
Quillwort, Bolander's (*Isoëtes bolanderi*)
Isoète de Bolander
Rose, Climbing Prairie (*Rosa setigera*)
Rosier sétigère

Aster subulé (*Symphyotrichum subulatum*) population de Bathurst
Aster, Bathurst Bathurst population
Aster très élevé (*Symphyotrichum praealtum*)
Aster, Willow
Bartonie paniculé (*Bartonia paniculata* ssp. *paniculata*)
Bartonia, Branched
Camassie faux-scille (*Camassia scilloides*)
Hyacinth, Wild
Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)
Oak, Shumard
Chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*)
Goosefoot, Smooth
Cicutaire de Victorin (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Water-hemlock, Victorin's
Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)
Helleborine, Giant
Frasère de Caroline (*Frasera caroliniensis*)
Columbo, American
Gentiane de Victorin (*Gentianopsis victorinii*)
Gentian, Victorin's
Isoète de Bolander (*Isoëtes bolanderi*)
Quillwort, Bolander's
Isopyre à feuilles biternées (*Enemion biternatum*)
Rue-anemone, False
Jonc du New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Rush, New Jersey
Ketmie des marais (*Hibiscus moscheutos*)
Rose-mallow, Swamp
Liléopsis de l'Est (*Lilaeopsis chinensis*)
Lilaeopsis
Limnanthe de Macoun (*Limnanthes macounii*)
Meadowfoam, Macoun's
Micocoulier rabougri (*Celtis tenuifolia*)
Hackberry, Dwarf
Oxytrope patte-de-lièvre (*Oxytropis lagopus*)
Locoweed, Hare-footed
Phégoptéride à hexagones (*Phegopteris hexagonoptera*)
Fern, Broad Beech
Platanthère blanchâtre de l'Est (*Platanthera leucophaea*)
Orchid, Eastern Prairie Fringed
Potamot de Hill (*Potamogeton hillii*)
Pondweed, Hill's

Rose-mallow, Swamp (*Hibiscus moscheutos*)
Ketmie des marais

Rue-anemone, False (*Enemion biternatum*)
Isopyre à feuilles biternées

Rush, New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Jonc du New Jersey

Thrift, Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Armeria de l'Athabasca

Water-hemlock, Victorin's (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Cicutaire de Victorin

LICHENS

Cryptic Paw (*Nephroma occultum*)
Lichen cryptique

Oldgrowth Specklebelly (*Pseudocyphellaria rainierensis*)
Pseudocyphellie des forêts surannées

Seaside Bone (*Hypogymnia heterophylla*)
Hypogymnie maritime

Ptéléa trifolié (*Ptelea trifoliata*)
Hop-tree, Common

Rosier sétigère (*Rosa setigera*)
Rose, Climbing Prairie

Scirpe de Long (*Scirpus longii*)
Bulrush, Long's

Vergerette de Provancher (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)
Fleabane, Provancher's

LICHENS

Hypogymnie maritime (*Hypogymnia heterophylla*)
Seaside Bone

Lichen cryptique (*Nephroma occultum*)
Cryptic Paw

Pseudocyphellie des forêts surannées (*Pseudocyphellaria rainierensis*)
Oldgrowth Specklebelly

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

C-6

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act

First reading, February 5, 2001

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

C-6

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales

Première lecture le 5 février 2001

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

FEB 28 2001

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act*".

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales* ».

Summary

The purpose of this enactment is to better implement the Treaty relating to Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada and the United States by prohibiting the removal of boundary water from the water basins in which the boundary waters are located and requiring persons to obtain licences from the Minister of Foreign Affairs for water-related projects that affect the natural level or flow of waters on the United States side of the border.

Sommaire

Le texte a pour objet d'aider à la mise en oeuvre du *Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis*, d'une part, en prohibant le captage et le transfert des eaux limitrophes hors de leur bassin hydrographique et, d'autre part, en assujettissant à l'obtention d'une licence auprès du ministre des Affaires étrangères les activités qui ont pour effet de modifier le débit ou le niveau naturels des eaux du côté américain de la frontière.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act

R.S., c. I-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *International Boundary Waters Treaty Act* is amended by adding the following after section 9:

LICENCES AND PROHIBITIONS

Interpretation

Definitions

10. The definitions in this section apply in sections 11 to 26.

"boundary waters" « *eaux limitrophes* »

"boundary waters" means boundary waters as defined in the treaty.

"licence" « *licence* »

"licence" means a licence issued under section 16.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

Licences

Boundary waters

11. (1) Except in accordance with a licence, no person shall use, obstruct or divert boundary waters, either temporarily or permanently, in a manner that affects, or is likely to affect, in any way the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the ordinary use of waters for domestic or sanitary purposes, or the exceptions specified in the regulations.

1re session, 37e législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales

L.R., ch. I-17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

LICENCES ET PROHIBITIONS

Définitions

Définitions

10. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11 à 26.

« eaux limitrophes » "boundary waters"

« eaux limitrophes » S'entend au sens du traité.

« licence » "licence"

« licence » Licence délivrée en vertu de l'article 16.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères.

Licences

Eaux limitrophes

11. (1) Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, utiliser, obstruer ou dériver, de façon temporaire ou permanente, des eaux limitrophes d'une manière qui modifie ou est susceptible de modifier, de quelque façon que ce soit, le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les eaux sont utilisées normalement à des fins domestiques ou sanitaires ni dans les cas d'exception prévus par règlement.

Other waters

12. (1) Except in accordance with a licence, no person shall construct or maintain, either temporarily or permanently, any remedial or protective work or any dam or other obstruction in waters flowing from boundary waters, or in downstream waters of rivers flowing across the international boundary, the effect of which is or is likely to raise in any way the natural level of waters on the other side of the international boundary.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.

Prohibition

Prohibition — water removal

13. (1) Despite section 11, no person shall use or divert boundary waters by removing water from the boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located.

Deeming

(2) For the purpose of subsection (1) and the application of the treaty, removing water from boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located is deemed, given the cumulative effect of removals of boundary waters outside their water basins, to affect the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

Water basins

(3) Subsection (1) applies only in respect of the water basins described in the regulations.

Exceptions

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.

General

Binding on Her Majesty

14. Sections 11 to 13 are binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

15. Sections 11, 12 and 13 do not apply in respect of uses, obstructions or diversions in existence immediately before the respective coming into force of those sections, but those sections do apply in respect of such uses,

Autres cas

12. (1) Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, établir ou maintenir de façon temporaire ou permanente, dans des eaux qui sortent des eaux limitrophes ou dans des eaux en aval de la frontière internationale des rivières transfrontalières, des ouvrages de protection ou de réfection, ou des barrages — ou autres obstacles faisant obstruction — de nature à exhausser, de quelque façon que ce soit, le niveau naturel des eaux de l'autre côté de la frontière.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

Prohibition

Prohibition : captage d'eau

13. (1) Malgré l'article 11, nul ne peut utiliser ou dériver des eaux limitrophes d'un bassin hydrographique en les captant et en les transférant à l'extérieur du bassin.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et du traité, le captage et le transfert d'eaux limitrophes à l'extérieur de leur bassin hydrographique sont réputés, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes, modifier le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

Bassins hydrographiques

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bassins hydrographiques décrits par règlement.

Exceptions

(4) Il ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

Dispositions générales

Obligation de Sa Majesté

14. Les articles 11 à 13 lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application

15. Les articles 11, 12 et 13 ne s'appliquent pas aux utilisations, dérivations ou obstructions antérieures à la date de leur entrée en vigueur respective, sauf en cas de modification importante de celles-ci après cette date.

obstructions or diversions if significant changes occur to them after their respective coming into force.

Powers of Minister

Licence

16. Subject to the regulations, the Minister may, on application, issue, renew or amend a licence to do any activity referred to in subsection 11(1) or 12(1), subject to any terms or conditions the Minister considers appropriate.

Transfer

17. A licence is not transferable except with the consent of the Minister.

Suspension and revocation of licence

18. (1) The Minister may suspend or revoke a licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has contravened this Act or a condition of the licence, but the licensee must first be given notice in writing by the Minister of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.

Consent of licensee

(2) The Minister may also suspend or revoke a licence with the consent of, or on application by, the licensee.

Ministerial orders

19. (1) If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the Minister may

(*a*) order the person to remove or alter any obstruction or work to which the contravention relates; or

(*b*) order the person to refrain from proceeding with any construction or other work, or to cease the use or diversion, to which the contravention relates.

Powers of Minister

(2) If the person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*a*) or (*b*), the Minister may remove or alter anything referred to in paragraph (1)(*a*) or used in relation to any activity referred to in paragraph (1)(*b*) or order it to be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Pouvoirs du ministre

Licence

16. Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande, délivrer, renouveler ou modifier une licence pour les activités visées aux paragraphes 11(1) ou 12(1) et l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.

Incessibilité

17. La licence n'est pas transférable sans le consentement du ministre.

Suspension et révocation de licences

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une licence a contrevenu à la présente loi ou aux conditions de la licence, le ministre peut suspendre ou révoquer celle-ci après, d'une part, lui avoir donné un avis écrit motivant la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de lui présenter ses observations.

Consentement du titulaire

(2) Il peut en outre suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.

Ordres ministériels

19. (1) Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1), le ministre peut lui enjoindre :

a) d'enlever les ouvrages ou obstacles qui font l'objet de la contravention ou de les modifier;

b) d'arrêter les travaux de construction ou autres ou l'utilisation ou la dérivation qui font l'objet de la contravention.

Pouvoirs du ministre

(2) Si la personne n'obtempère pas, il peut soit modifier ou enlever, soit confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada, toute chose visée à l'alinéa (1)*a*) ou ayant servi aux activités visées à l'alinéa (1)*b*).

Disposition

(3) Anything forfeited under subsection (2) may be removed, destroyed or otherwise disposed of as the Minister directs.

Costs recoverable

(4) The Minister's cost of removing or altering anything under subsection (2) and the costs of and incidental to the removal, destruction or disposition under subsection (3) of anything forfeited, less any sum that may be realized from its disposition, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who contravened the order made under subsection (1) as a debt due to Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Agreements with provinces

20. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with the government of one or more provinces respecting the activities referred to in sections 11 to 13.

Regulations

Regulations

21. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) specifying what constitutes a use, obstruction, diversion or work for the purposes of this Act;

(*b*) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in sections 11 to 26 that is not defined in this Act;

(*c*) describing the water basins to which section 13 applies;

(*d*) specifying exceptions to the application of subsections 11(1), 12(1) and 13(1);

(*e*) prescribing classes of licences and determining the persons who are eligible to hold licences of any particular class;

(*f*) respecting applications for licences, including the form of the applications, the information to be provided in respect of the applications and the manner in which the applications are to be filed, processed and disposed of;

(3) Les choses confisquées peuvent être enlevées ou détruites ou il peut en être autrement disposé conformément aux instructions du ministre.

Enlèvement, destruction

(4) Les frais occasionnés par toute modification ou tout enlèvement au titre du paragraphe (2) ou par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation au titre du paragraphe (3), de même que tous frais connexes déduction faite du produit éventuel de toute aliénation, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre contre la personne visée au paragraphe (1) devant toute juridiction compétente.

Recouvrement des frais

20. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une ou plusieurs provinces un accord ou une entente portant sur les activités visées aux articles 11 à 13.

Accords avec les provinces

Règlements

Règlements

21. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par règlement :

a) préciser ce qui constitue une utilisation ou un usage, une obstruction, un ouvrage ou une dérivation pour l'application de la présente loi;

b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis des articles 11 à 26;

c) décrire les bassins hydrographiques pour l'application de l'article 13;

d) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1);

e) établir les catégories de licences et déterminer les personnes pouvant en être titulaires;

f) régir la demande de licence, notamment ses modalités de forme, de présentation, d'examen et de disposition, ainsi que les renseignements à fournir à son égard;

g) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger

(*g*) respecting the form of licences and the information they must include and requiring licensees to publish or otherwise make them available for public inspection;

(*h*) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid;

(*i*) prescribing the duration of licences;

(*j*) respecting the renewal and amendment of licences;

(*k*) prescribing uses, obstructions, diversions and works for which a licence may not be issued;

(*l*) providing for inspections in respect of activities to which sections 11, 12 and 13 relate; and

(*m*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Ordinary meaning applies

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*a*) do not restrict the ordinary meaning of the words "use", "obstruction", "diversion" or "work".

Offences and Punishment

Offences

22. (1) Every person who contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Continuing offences

(2) A contravention of subsection 11(1), 12(1) or 13(1) that is committed or continued on more than one day is deemed to constitute a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

de leur titulaire leur publication ou leur mise à la disposition du public;

h) fixer les droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement;

i) préciser la période de validité de la licence;

j) régir le renouvellement et la modification des licences;

k) préciser les usages, utilisations, obstructions, ouvrages ou dérivations pour lesquels une licence ne peut être délivrée;

l) prévoir un régime d'inspection en ce qui a trait aux activités visées aux articles 11, 12 et 13;

m) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente loi.

Sens normal

(2) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) n'a pas pour effet de restreindre le sens normal des termes « utilisation », « usage », « obstruction », « ouvrage » ou « dérivation ».

Infractions et peines

Infractions

22. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1).

Additional fine

23. If a person is convicted of an offence of having contravened subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the convicting court may, if satisfied that the person acquired monetary benefits or that monetary benefits accrued to the person as a result of committing the offence, order the person to pay an additional fine above the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under section 22, in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

23. Le tribunal saisi d'une poursuite pour contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en plus de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de l'article 22, une amende supplémentaire d'un montant qu'il juge égal à ces avantages.

Offences by corporate officers, etc.

24. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

Dirigeants des personnes morales

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Offences by employees, agents or mandataries

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Employés ou mandataires

25. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il avait pris les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Injunctions

Injonction

Injunctions

26. (1) When, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

Injonction

26. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Coming into force

2. Section 1, or any provision enacted by that section, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

2. L'article 1, ou telle des dispositions édictées par cet article, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

C-6

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 2, 2001

C-6

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 OCTOBRE 2001

LIBRARY
NOV 2 2001
University of Toronto

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act*".

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales* ».

Summary

The purpose of this enactment is to better implement the Treaty relating to Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada and the United States by prohibiting the removal of boundary water from the water basins in which the boundary waters are located and requiring persons to obtain licences from the Minister of Foreign Affairs for water-related projects that affect the natural level or flow of waters on the United States side of the border.

Sommaire

Le texte a pour objet d'aider à la mise en oeuvre du *Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis*, d'une part, en prohibant le captage et le transfert des eaux limitrophes hors de leur bassin hydrographique et, d'autre part, en assujettissant à l'obtention d'une licence auprès du ministre des Affaires étrangères les activités qui ont pour effet de modifier le débit ou le niveau naturels des eaux du côté américain de la frontière.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales

R.S., c. I-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *International Boundary Waters Treaty Act* is amended by adding the following after section 9:

LICENCES AND PROHIBITIONS

Interpretation

Definitions

10. The definitions in this section apply in sections 11 to 26.

"boundary waters" « *eaux limitrophes* »

"boundary waters" means boundary waters as defined in the treaty.

"licence" « *licence* »

"licence" means a licence issued under section 16.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

Licences

Boundary waters

11. (1) Except in accordance with a licence, no person shall use, obstruct or divert boundary waters, either temporarily or permanently, in a manner that affects, or is likely to affect, in any way the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the ordinary use of waters for domestic or sanitary purposes, or the exceptions specified in the regulations.

L.R., ch. I-17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

LICENCES ET PROHIBITIONS

Définitions

Définitions

10. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11 à 26.

« eaux limitrophes » "boundary waters"

« eaux limitrophes » S'entend au sens du traité.

« licence » "licence"

« licence » Licence délivrée en vertu de l'article 16.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères.

Licences

Eaux limitrophes

11. (1) Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, utiliser, obstruer ou dériver, de façon temporaire ou permanente, des eaux limitrophes d'une manière qui modifie ou est susceptible de modifier, de quelque façon que ce soit, le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les eaux sont utilisées normalement à des fins domestiques ou sanitaires ni dans les cas d'exception prévus par règlement.

Other waters

12. (1) Except in accordance with a licence, no person shall construct or maintain, either temporarily or permanently, any remedial or protective work or any dam or other obstruction in waters flowing from boundary waters, or in downstream waters of rivers flowing across the international boundary, the effect of which is or is likely to raise in any way the natural level of waters on the other side of the international boundary.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.

Prohibition

Prohibition — water removal

13. (1) Despite section 11, no person shall use or divert boundary waters by removing water from the boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located.

Deeming

(2) For the purpose of subsection (1) and the application of the treaty, removing water from boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located is deemed, given the cumulative effect of removals of boundary waters outside their water basins, to affect the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

Water basins

(3) Subsection (1) applies only in respect of the water basins described in the regulations.

Exceptions

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.

General

Binding on Her Majesty

14. Sections 11 to 13 are binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

15. Sections 11, 12 and 13 do not apply in respect of uses, obstructions or diversions in existence immediately before the respective coming into force of those sections, but those sections do apply in respect of such uses, obstructions or diversions if significant changes occur to them after their respective coming into force.

Autres cas

12. (1) Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, établir ou maintenir de façon temporaire ou permanente, dans des eaux qui sortent des eaux limitrophes ou dans des eaux en aval de la frontière internationale des rivières transfrontalières, des ouvrages de protection ou de réfection, ou des barrages — ou autres obstacles faisant obstruction — de nature à exhausser, de quelque façon que ce soit, le niveau naturel des eaux de l'autre côté de la frontière.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

Prohibition

Prohibition : captage d'eau

13. (1) Malgré l'article 11, nul ne peut utiliser ou dériver des eaux limitrophes d'un bassin hydrographique en les captant et en les transférant à l'extérieur du bassin.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et du traité, le captage et le transfert d'eaux limitrophes à l'extérieur de leur bassin hydrographique sont réputés, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes, modifier le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

Bassins hydrographiques

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bassins hydrographiques décrits par règlement.

Exceptions

(4) Il ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

Dispositions générales

Obligation de Sa Majesté

14. Les articles 11 à 13 lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application

15. Les articles 11, 12 et 13 ne s'appliquent pas aux utilisations, dérivations ou obstructions antérieures à la date de leur entrée en vigueur respective, sauf en cas de modification importante de celles-ci après cette date.

Powers of Minister

Licence

16. Subject to the regulations, the Minister may, on application, issue, renew or amend a licence to do any activity referred to in subsection 11(1) or 12(1), subject to any terms or conditions the Minister considers appropriate.

Transfer

17. A licence is not transferable except with the consent of the Minister.

Suspension and revocation of licence

18. (1) The Minister may suspend or revoke a licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has contravened this Act or a condition of the licence, but the licensee must first be given notice in writing by the Minister of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.

Consent of licensee

(2) The Minister may also suspend or revoke a licence with the consent of, or on application by, the licensee.

Ministerial orders

19. (1) If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the Minister may

(*a*) order the person to remove or alter any obstruction or work to which the contravention relates; or

(*b*) order the person to refrain from proceeding with any construction or other work, or to cease the use or diversion, to which the contravention relates.

Powers of Minister

(2) If the person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*a*) or (*b*), the Minister may remove or alter anything referred to in paragraph (1)(*a*) or used in relation to any activity referred to in paragraph (1)(*b*) or order it to be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposition

(3) Anything forfeited under subsection (2) may be removed, destroyed or otherwise disposed of as the Minister directs.

Costs recoverable

(4) The Minister's cost of removing or altering anything under subsection (2) and the costs of and incidental to the removal, destruction or disposition under subsection (3) of anything forfeited, less any sum that may be realized from its disposition, are recoverable

Pouvoirs du ministre

Licence

16. Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande, délivrer, renouveler ou modifier une licence pour les activités visées aux paragraphes 11(1) ou 12(1) et l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.

Incessibilité

17. La licence n'est pas transférable sans le consentement du ministre.

Suspension et révocation de licences

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une licence a contrevenu à la présente loi ou aux conditions de la licence, le ministre peut suspendre ou révoquer celle-ci après, d'une part, lui avoir donné un avis écrit motivant la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de lui présenter ses observations.

Consentement du titulaire

(2) Il peut en outre suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.

Ordres ministériels

19. (1) Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1), le ministre peut lui enjoindre :

a) d'enlever les ouvrages ou obstacles qui font l'objet de la contravention ou de les modifier;

b) d'arrêter les travaux de construction ou autres ou l'utilisation ou la dérivation qui font l'objet de la contravention.

Pouvoirs du ministre

(2) Si la personne n'obtempère pas, il peut soit modifier ou enlever, soit confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada, toute chose visée à l'alinéa (1)*a*) ou ayant servi aux activités visées à l'alinéa (1)*b*).

Enlèvement, destruction

(3) Les choses confisquées peuvent être enlevées ou détruites ou il peut en être autrement disposé conformément aux instructions du ministre.

Recouvrement des frais

(4) Les frais occasionnés par toute modification ou tout enlèvement au titre du paragraphe (2) ou par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation au titre du paragraphe (3), de même que tous frais connexes déduction faite du produit éventuel de toute aliénation, cons-

by Her Majesty in right of Canada from the person who contravened the order made under subsection (1) as a debt due to Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

tituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre contre la personne visée au paragraphe (1) devant toute juridiction compétente.

Agreements with provinces

20. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with the government of one or more provinces respecting the activities referred to in sections 11 to 13.

Accords avec les provinces

20. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une ou plusieurs provinces un accord ou une entente portant sur les activités visées aux articles 11 à 13.

Regulations

Règlements

Regulations

21. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

Règlements

21. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par règlement :

(*a*) specifying what constitutes a use, obstruction, diversion or work for the purposes of this Act;

a) préciser ce qui constitue une utilisation ou un usage, une obstruction, un ouvrage ou une dérivation pour l'application de la présente loi;

(*b*) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in sections 11 to 26 that is not defined in this Act;

b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis des articles 11 à 26;

(*c*) describing the water basins to which section 13 applies;

c) décrire les bassins hydrographiques pour l'application de l'article 13;

(*d*) specifying exceptions to the application of subsections 11(1), 12(1) and 13(1);

d) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1);

(*e*) prescribing classes of licences and determining the persons who are eligible to hold licences of any particular class;

e) établir les catégories de licences et déterminer les personnes pouvant en être titulaires;

(*f*) respecting applications for licences, including the form of the applications, the information to be provided in respect of the applications and the manner in which the applications are to be filed, processed and disposed of;

f) régir la demande de licence, notamment ses modalités de forme, de présentation, d'examen et de disposition, ainsi que les renseignements à fournir à son égard;

(*g*) respecting the form of licences and the information they must include and requiring licensees to publish or otherwise make them available for public inspection;

g) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger de leur titulaire leur publication ou leur mise à la disposition du public;

(*h*) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid;

h) fixer les droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement;

(*i*) prescribing the duration of licences;

i) préciser la période de validité de la licence;

(*j*) respecting the renewal and amendment of licences;

j) régir le renouvellement et la modification des licences;

(*k*) prescribing uses, obstructions, diversions and works for which a licence may not be issued;

(*l*) providing for inspections in respect of activities to which sections 11, 12 and 13 relate; and

(*m*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Ordinary meaning applies

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*a*) do not restrict the ordinary meaning of the words "use", "obstruction", "diversion" or "work".

k) préciser les usages, utilisations, obstructions, ouvrages ou dérivations pour lesquels une licence ne peut être délivrée;

l) prévoir un régime d'inspection en ce qui a trait aux activités visées aux articles 11, 12 et 13;

m) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente loi.

Sens normal

(2) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) n'a pas pour effet de restreindre le sens normal des termes « utilisation », « usage », « obstruction », « ouvrage » ou « dérivation ».

Aboriginal and Treaty Rights

Rights of aboriginal peoples

21.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of these rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits ancestraux et issus de traités

Droits des peuples autochtones

21.1 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Offences and Punishment

Offences

22. (1) Every person who contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Continuing offences

(2) A contravention of subsection 11(1), 12(1) or 13(1) that is committed or continued on more than one day is deemed to constitute a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

Additional fine

23. If a person is convicted of an offence of having contravened subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the convicting court may, if satisfied that the person acquired monetary benefits or that monetary benefits accrued to the person as a result of committing the offence, order the person to pay an additional fine above the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under section 22, in an

Infractions et peines

Infractions

22. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1).

Amende supplémentaire

23. Le tribunal saisi d'une poursuite pour contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en plus de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de l'article 22, une amende supplémentaire d'un montant qu'il juge égal à ces avantages.

amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Offences by corporate officers, etc.

24. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

Dirigeants des personnes morales

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Offences by employees, agents or mandataries

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Employés ou mandataires

25. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il avait pris les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Injunctions

Injonction

Injunctions

26. (1) When, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

Injonction

26. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Coming into force

2. Section 1, or any provision enacted by that section, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

2. L'article 1, ou telle des dispositions édictées par cet article, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada – Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XE
b56

Government
Publications

C-7

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

First reading, February 5, 2001

THE MINISTER OF JUSTICE

C-7

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 5 février 2001

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
MAR 8 2000

90050

C-7

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

First reading, February 5, 2001

THE MINISTER OF JUSTICE

C-7

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 5 février 2001

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90050

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts*".

Summary

This enactment repeals and replaces the *Young Offenders Act* and provides principles, procedures and protections for the prosecution of young persons under criminal and other federal laws.

This enactment sets out a range of extrajudicial measures, establishes the judicial procedures and protections for young persons alleged to have committed an offence, encourages the participation of parents, victims, communities, youth justice committees and others in the youth justice system, sets out a range of sentences available to the youth justice court, establishes custody and supervision provisions, sets out the rules for the keeping of records and protection of privacy, provides transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* ».

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Il énonce les principes, les règles de procédure et les mesures de protection applicables dans le cadre des poursuites pénales intentées contre les adolescents en vertu des lois fédérales.

Le texte prévoit notamment une gamme de mesures extrajudiciaires applicables aux adolescents accusés d'une infraction. Il vise à favoriser la participation des collectivités et plus particulièrement des parents des adolescents, des victimes, des comités de la justice pour les jeunes et des autres personnes intéressées par le système de justice pénale pour les adolescents. Il prévoit les peines qui peuvent être imposées par le tribunal pour adolescents de même que les règles applicables à la garde et à la surveillance des adolescents, à la conservation des dossiers les concernant et à la protection de leur vie privée. Il apporte enfin des modifications corrélatives à d'autres lois.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT IN RESPECT OF CRIMINAL JUSTICE FOR YOUNG PERSONS AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. Policy for Canada with respect to young persons

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

4. Declaration of principles
5. Objectives

Warnings, Cautions and Referrals

6. Warnings, cautions and referrals
7. Police cautions
8. Crown cautions
9. Evidence of measures is inadmissible

Extrajudicial Sanctions

10. Extrajudicial sanctions
11. Notice to parent
12. Victim's right to information

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

13. Designation of youth justice court
14. Exclusive jurisdiction of youth justice court
15. Contempt against youth justice court
16. Status of offender uncertain

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS, ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. Politique canadienne à l'égard des adolescents

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

4. Déclaration de principes
5. Objectifs

Avertissements, mises en garde et renvois

6. Avertissements, mises en garde et renvois
7. Mise en garde par la police
8. Mise en garde par le procureur général
9. Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Sanctions extrajudiciaires

10. Sanctions extrajudiciaires
11. Avis au père ou à la mère
12. Droit des victimes à l'information

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

13. Tribunal pour adolescents
14. Compétence exclusive du tribunal
15. Outrage au tribunal
16. Incertitude sur le statut de l'accusé

17. Youth justice court may make rules

Youth Justice Committees

18. Youth justice committees

Conferences

19. Conferences may be convened

Justices of the Peace

20. Certain proceedings may be taken before justices

Clerks of the Court

21. Powers of clerks

Provincial Directors

22. Powers, duties and functions of provincial directors

PART 3

JUDICIAL MEASURES

Consent to Prosecute

23. Pre-charge screening
24. Private prosecutions

Right to Counsel

25. Right to counsel

Notices to Parents

26. Notice in case of arrest or detention
27. Order requiring attendance of parent

Detention before Sentencing

28. Application of Part XVI of *Criminal Code*
29. Detention as social measure prohibited
30. Designated place of temporary detention
31. Placement of young person in care of responsible person

Appearance

32. Appearance before judge or justice

Release from or Detention in Custody

33. Application for release from or detention in custody

Medical and Psychological Reports

34. Medical or psychological assessment

Referral to Child Welfare Agency

35. Referral to child welfare agency

Adjudication

36. When young person pleads guilty

17. Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

Comités de justice pour la jeunesse

18. Comités de justice pour la jeunesse

Groupes consultatifs

19. Constitution de groupes consultatifs

Juges de paix

20. Compétence du juge de paix

Greffier du tribunal pour adolescents

21. Pouvoirs du greffier

Directeurs provinciaux

22. Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consentement préalable du procureur général

23. Examen du procureur général avant l'inculpation
24. Poursuites privées

Droit aux services d'un avocat

25. Droit aux services d'un avocat

Avis aux père et mère

26. Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation
27. Ordonnance exigeant la présence des père et mère

Détention avant le prononcé de la peine

28. Application de la partie XVI du *Code criminel*
29. Substitution interdite
30. Lieu désigné pour la détention provisoire
31. Adolescent confié aux soins d'une personne

Comparution

32. Comparution de l'adolescent

Mise en liberté ou détention sous garde

33. Demande au tribunal pour adolescents

Rapports médicaux et psychologiques

34. Évaluation médicale

Renvoi à un organisme de protection de la jeunesse

35. Renvoi

Jugement

36. Cas où l'adolescent plaide coupable

Appeals

37. Appeals

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

38. Purpose
39. Committal to custody

Pre-sentence Report

40. Pre-sentence report

Youth Sentences

41. Recommendation of conference
42. Considerations as to youth sentence
43. Additional youth sentences
44. Custodial portion if additional youth sentence
45. Supervision when additional youth sentence extends the period in custody
46. Exception when youth sentence in respect of earlier offence
47. Committal to custody deemed continuous
48. Reasons for the sentence
49. Warrant of committal
50. Application of Part XXIII of *Criminal Code*
51. Mandatory prohibition order
52. Review of order made under section 51
53. Funding for victims
54. Where a fine or other payment is ordered
55. Conditions that must appear in orders
56. Communication of order
57. Transfer of youth sentence
58. Interprovincial arrangements
59. Review of youth sentences not involving custody
60. Provisions applicable to youth sentences on review

Adult Sentence and Election

61. Age for purpose of presumptive offences
62. Imposition of adult sentence
63. Application by young person
64. Application by Attorney General

Appels

37. Appels

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

38. Objectif
39. Placement sous garde

Rapport prédécisionnel

40. Rapport prédécisionnel

Peines spécifiques

41. Groupe consultatif
42. Éléments à prendre en compte
43. Présomption en cas de peine supplémentaire
44. Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire
45. Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire
46. Peines visant des infractions commises antérieurement
47. Garde réputée continue
48. Motifs
49. Mandat de dépôt
50. Application de la partie XXIII du *Code criminel*
51. Ordonnance d'interdiction obligatoire
52. Examen des ordonnances rendues en application de l'article 51
53. Affectation partielle de l'amende
54. Amende ou autre peine pécuniaire
55. Conditions obligatoires des ordonnances
56. Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère
57. Changement de ressort
58. Accords interprovinciaux
59. Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde
60. Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

Peine applicable aux adultes et choix de la procédure

61. Fixation de l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions désignées
62. Assujettissement à la peine applicable aux adultes
63. Demande de l'adolescent
64. Demande du procureur général

65. Presumption does not apply
66. No election if youth sentence
67. Election — adult sentence

68. Proof of notice under subsection 64(4)
69. Paragraph (*a*) ''presumptive offence'' — included offences
70. Inquiry by court to young person
71. Hearing — adult sentences
72. Test — adult sentences

73. Court must impose adult sentence
74. Application of Parts XXIII and XXIV of *Criminal Code*

75. Inquiry by the court to the young person
76. Placement when subject to adult sentence
77. Obligation to inform — parole

78. Release entitlement
79. If person convicted under another Act

80. If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence
81. Procedure for application or notice

Effect of Termination of Youth Sentence

82. Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

83. Purpose
84. Young person to be held apart from adults
85. Levels of custody
86. Procedural safeguards
87. Review
88. Functions to be exercised by youth justice court
89. Exception if young person is twenty years old or older
90. Youth worker
91. Reintegration leave
92. Transfer to adult facility

93. When young person reaches twenty years of age
94. Annual review
95. Orders are youth sentences
96. Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

65. Non-assujettissement à l'initiative du procureur général
66. Non-application du choix en cas de peine spécifique
67. Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes
68. Preuve de l'avis mentionné au par. 64(4)
69. Infraction incluse
70. Rappel par le tribunal
71. Audition des demandes
72. Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement
73. Imposition de la peine applicable aux adultes
74. Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*
75. Rappel du tribunal
76. Placement en cas de peine applicable aux adultes
77. Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle
78. Admissibilité à la libération
79. Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi
80. Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes
81. Demandes et avis

Conséquences de la cessation d'effet des peines

82. Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

83. Objectifs
84. Séparation des adolescents et des adultes
85. Niveaux de garde
86. Garanties procédurales
87. Examen
88. Attributions exercées par le tribunal pour adolescents
89. Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus
90. Délégué à la jeunesse
91. Congé de réinsertion sociale
92. Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes
93. Adolescent atteignant l'âge de vingt ans
94. Examen annuel
95. Assimilation
96. Recommandation par le directeur provincial

97. Conditions to be included in custody and supervision order

98. Application for continuation of custody

99. Report

100. Reasons

101. Review of youth justice court decision

102. Breach of conditions

103. Review by youth justice court

104. Continuation of custody

105. Conditional supervision

106. Suspension of conditional supervision

107. Apprehension

108. Review by provincial director

109. Review by youth justice court

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

110. Identity of offender not to be published

111. Identity of victim or witness not to be published

112. Non-application

Fingerprints and Photographs

113. *Identification of Criminals Act* applies

Records That May Be Kept

114. Youth justice court, review board and other courts

115. Police records

116. Government records

Access to Records

117. Exception — adult sentence

118. No access unless authorized

119. Persons having access to records

120. Access to R.C.M.P. records

121. Deemed election

122. Disclosure of information and copies of record

123. Where records may be made available

124. Access to record by young person

Disclosure of Information in a Record

125. Disclosure by peace officer during investigation

126. Records in the custody, etc., of archivists

127. Disclosure with court order

97. Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

98. Demande de maintien sous garde

99. Rapport

100. Motifs

101. Révision de l'ordonnance

102. Non-respect des conditions

103. Examen par le tribunal

104. Prolongation de la garde

105. Liberté sous condition

106. Suspension de la liberté sous condition

107. Arrestation

108. Examen par le directeur

109. Examen par le tribunal

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

110. Publication interdite

111. Non-publication d'identité (victimes et témoins)

112. Non-application

Empreintes digitales et photographies

113. Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Dossiers

114. Dossiers des tribunaux

115. Dossiers de police

116. Dossiers gouvernementaux

Accès aux dossiers

117. Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes

118. Accès interdit sauf autorisation

119. Personnes ayant accès aux dossiers

120. Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

121. Présomption de choix

122. Communication de renseignements et copies

123. Circonstances justifiant l'accès

124. Accès au dossier par l'adolescent

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

125. Communication par l'agent de la paix

126. Dossiers entre les mains d'archivistes

127. Autorisation du tribunal

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

128. Effect of end of access periods
129. No subsequent disclosure

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

130. Disqualification of judge

Substitution of Judge

131. Powers of substitute youth justice court judge

Exclusion from Hearing

132. Exclusion from hearing

Transfer of Charges

133. Transfer of charges

Forfeiture of Recognizances

134. Applications for forfeiture of recognizances
135. Proceedings in case of default

Offences and Punishment

136. Inducing a young person, etc.
137. Failure to comply with sentence or disposition
138. Offences
139. Offence and punishment

Application of Criminal Code

140. Application of *Criminal Code*
141. Sections of *Criminal Code* applicable
142. Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

Procedure

143. Counts charged in information
144. Issue of subpoena
145. Warrant

Evidence

146. General law on admissibility of statements to apply
147. Statements not admissible against young person
148. Testimony of a parent
149. Admissions
150. Material evidence

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

128. Interdiction d'utilisation
129. Interdiction

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

130. Dessaisissement du juge

Remplacement de juges

131. Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

Pouvoir d'exclusion

132. Exclusion de la salle d'audience

Transfert de compétence

133. Transfert de compétence

Confiscation du montant des engagements

134. Demandes de confiscation du montant des engagements
135. Cas de manquement

Infractions et peines

136. Incitation
137. Défaut de se conformer à une peine ou décision
138. Publication de renseignements
139. Engagement

Application du Code criminel

140. Application du *Code criminel*
141. Application de la partie XX.1 du *Code criminel*
142. Application de la partie XXVII et des dispositions en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire du *Code criminel*

Procédure

143. Chefs de dénonciation ou d'accusation
144. Assignation
145. Mandat

Preuve

146. Régime de la preuve
147. Inadmissibilité des déclarations
148. Témoignage du père ou de la mère
149. Admissions
150. Preuve pertinente

151. Evidence of a child or young person
152. Proof of service
153. Seal not required

Forms, Regulations and Rules of Court

154. Forms
155. Regulations

Agreements with Provinces

156. Agreements with provinces

Programs

157. Community-based programs

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

158. Prohibition on proceedings
159. Proceedings commenced under *Young Offenders Act*
160. Offences committed before this section in force
161. Applicable sentence
162. Proceedings commence with information
163. Application to delinquency and other offending behaviour
164. Agreements continue in force
165. Designation of youth justice court

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

166. *Canada Evidence Act*
167-170. *Contraventions Act*
171-174. *Corrections and Conditional Release Act*
175-186. *Criminal Code*
187-189. *DNA Identification Act*
190-194. *Extradition Act*
195. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*
196-197. *Prisons and Reformatories Act*
198. *Transfer of Offenders Act*

Repeal

199. Repeal of R.S., c. Y-1

151. Déposition d'un enfant ou d'un adolescent
152. Preuve de signification
153. Sceau

Formules, règlements et règles de fonctionnement

154. Formules
155. Règlements

Accord avec les provinces

156. Accord avec les provinces

Programmes

157. Programmes communautaires

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

158. Interdiction de poursuive
159. Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*
160. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
161. Peine applicable
162. Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation
163. Application relative à la délinquance
164. Validité des accords
165. Désignation ou établissement du tribunal

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

166. *Loi sur la preuve au Canada*
167-170. *Loi sur les contraventions*
171-174. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
175-186. *Code criminel*
187-189. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*
190-194. *Loi sur l'extradition*
195. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
196-197. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*
198. *Loi sur le transfèrement des délinquants*

Abrogation

199. Abrogation de L.R., ch. Y-1

Coming into Force

200. Coming into force

SCHEDULE

Entrée en vigueur

200. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 37th Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

Preamble

WHEREAS members of society share a responsibility to address the developmental challenges and the needs of young persons and to guide them into adulthood;

WHEREAS communities, families, parents and others concerned with the development of young persons should, through multi-disciplinary approaches, take reasonable steps to prevent youth crime by addressing its underlying causes, to respond to the needs of young persons, and to provide guidance and support to those at risk of committing crimes;

WHEREAS information about youth justice, youth crime and the effectiveness of measures taken to address youth crime should be publicly available;

WHEREAS Canada is a party to the United Nations Convention on the Rights of the Child and recognizes that young persons have rights and freedoms, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*, and have special guarantees of their rights and freedoms;

AND WHEREAS Canadian society should have a youth criminal justice system that commands respect, takes into account the interests of victims, fosters responsibility and ensures accountability through meaningful consequences and effective rehabilitation and reintegration, and that reserves its most serious intervention for the most serious crimes and reduces the over-reliance on incarceration for non-violent young persons;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 37e législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que la société se doit de répondre aux besoins des adolescents, de les aider dans leur développement et de leur offrir soutien et conseil jusqu'à l'âge adulte;

qu'il convient que les collectivités, les familles, les parents et les autres personnes qui s'intéressent au développement des adolescents s'efforcent, par la prise de mesures multidisciplinaires, de prévenir la délinquance juvénile en s'attaquant à ses causes, de répondre à leurs besoins et d'offrir soutien et conseil à ceux d'entre eux qui risquent de commettre des actes délictueux;

que le public doit avoir accès à l'information relative au système de justice pour les adolescents, à la délinquance juvénile et à l'efficacité des mesures prises pour la réprimer;

que le Canada est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et que les adolescents ont des droits et libertés, en particulier ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Déclaration canadienne des droits*, et qu'ils bénéficient en conséquence de mesures spéciales de protection à cet égard;

que la société canadienne doit avoir un système de justice pénale pour les adolescents qui impose le respect, tient compte des intérêts des victimes, favorise la responsabilité par la prise de mesures offrant des perspectives positives, ainsi que la réadaptation et la réinsertion sociale, limite la prise des mesures les plus sévères aux crimes les plus graves et diminue le recours

à l'incarcération des adolescents non violents,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Youth Criminal Justice Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"adult" « *adulte* »

"adult" means a person who is neither a young person nor a child.

"adult sentence" « *peine applicable aux adultes* »

"adult sentence", in the case of a young person who is found guilty of an offence, means any sentence that could be imposed on an adult who has been convicted of the same offence.

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*, read as if the reference in that definition to "proceedings" were a reference to "proceedings or extrajudicial measures", and includes an agent or delegate of the Attorney General.

"child" « *enfant* »

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be less than twelve years old.

"conference" « *groupe consultatif* »

"conference" means a group of persons who are convened to give advice in accordance with section 19.

"confirmed delivery service" « *service de messagerie* »

"confirmed delivery service" means certified or registered mail or any other method of service that provides proof of delivery.

"custodial portion" « *période de garde* »

"custodial portion", with respect to a youth sentence imposed on a young person under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), means the period of time, or the portion of the young person's youth sentence, that must be served in custody before he or she begins to serve the remainder under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*).

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« adolescent » "*young person*"

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adulte » "*adult*"

« adulte » Toute personne qui n'est plus un adolescent.

« commission d'examen » "*review board*"

« commission d'examen » La commission d'examen visée au paragraphe 87(2).

« communication » "*disclosure*"

« communication » S'agissant de renseignements, toute communication qui ne constitue pas une publication.

« délégué à la jeunesse » "*youth worker*"

« délégué à la jeunesse » Personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« directeur provincial » ou « directeur » "*provincial director*"

« directeur provincial » ou « directeur » Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme nommé ou désigné soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas dé-

"disclosure" « *communication* »

"disclosure" means the communication of information other than by way of publication.

"extrajudicial measures" « *mesures extrajudiciaires* »

"extrajudicial measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence and includes extrajudicial sanctions.

"extrajudicial sanction" « *sanction extrajudiciaire* »

"extrajudicial sanction" means a sanction that is part of a program referred to in section 10.

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.

"parent" « *père ou mère* » *ou* « *père et mère* »

"parent" includes, in respect of a young person, any person who is under a legal duty to provide for the young person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of the young person, but does not include a person who has the custody or control of the young person by reason only of proceedings under this Act.

"pre-sentence report" « *rapport prédécisionnel* »

"pre-sentence report" means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 40.

"presumptive offence" « *infraction désignée* »

"presumptive offence" means

(*a*) an offence committed, or alleged to have been committed, by a young person who has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),

(ii) section 239 (attempt to commit murder),

terminé, les attributions que la présente loi confère au directeur provincial.

« dossier » *"record"*

« dossier » Toute chose renfermant des éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information, obtenus ou conservés pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une enquête conduite à l'égard d'une infraction qui est ou peut être poursuivie en vertu de la présente loi.

« enfant » *"child"*

« enfant » Toute personne âgée de moins de douze ans ou, en l'absence de preuve contraire, paraissant ne pas avoir atteint cet âge.

« groupe consultatif » *"conference"*

« groupe consultatif » Tout groupe de personnes constitué pour l'application de l'article 19.

« infraction » *"offence"*

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

« infraction désignée » *"presumptive offence"*

« infraction désignée »

a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-après et commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé :

(i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),

(ii) l'article 239 (tentative de meurtre),

(iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),

(iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);

(iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or

(iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

(*b*) a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years committed, or alleged to have been committed, by a young person after the coming into force of section 62 (adult sentence) and after the young person has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, if at the time of the commission or alleged commission of the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 42(9), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

"provincial director" « *directeur provincial* » *ou* « *directeur* »

"provincial director" means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act.

"publication" « *publication* »

"publication" means the communication of information by making it known or accessible to the general public through any means, including print, radio or television broadcast, telecommunication or electronic means.

"record" « *dossier* »

"record" includes any thing containing information, regardless of its physical form or characteristics, including microform, sound recording, videotape, machine-readable record, and any copy of any of those things, that is created or kept for the purposes of this Act or for the investigation of an offence that is or could be prosecuted under this Act.

"review board" « *commission d'examen* »

"review board" means a review board referred to in subsection 87(2).

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après l'entrée en vigueur de l'article 62 (peine applicable aux adultes) et après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 42(9), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

« infraction grave avec violence » *"serious violent offence"*

« infraction grave avec violence » Toute infraction commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer.

« juge du tribunal pour adolescents » *"youth justice court judge"*

« juge du tribunal pour adolescents » Tout juge du tribunal pour adolescents visé à l'article 13.

« lieu de garde » *"youth custody facility"*

« lieu de garde » Tout lieu désigné en vertu du paragraphe 85(2) pour le placement des adolescents. Peuvent être ainsi désignés notamment les établissements pour l'internement sécuritaire des adolescents, les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers et les camps de pleine nature.

« mesures extrajudiciaires » *"extrajudicial measures"*

« mesures extrajudiciaires » Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée, y compris les sanctions extrajudiciaires.

« peine applicable aux adultes » *"adult sentence"*

« peine applicable aux adultes » S'agissant d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction, toute peine dont est passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction.

« peine spécifique » *"youth sentence"*

« peine spécifique » Toute peine visée aux articles 42, 51, 59 ou 94 à 96 ou confirmation ou modification d'une telle peine.

"serious violent offence" « *infraction grave avec violence* »

"serious violent offence" means an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm.

« père ou mère » ou « père et mère » Le père ou la mère, ainsi que toute personne légalement tenue de subvenir aux besoins d'un adolescent, ou qui assume en droit ou en fait — mais non uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente loi — la garde ou la surveillance de celui-ci.

« père ou mère » ou « père et mère » "*parent*"

"young person" « *adolescent* »

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years old or older, but less than eighteen years old and, if the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under this Act.

« période de garde » Période ou partie de la peine imposée à l'adolescent, qu'il doit purger sous garde avant de purger la période de surveillance au sein de la collectivité conformément à l'alinéa 42(2)*n*) ou la période de liberté sous condition conformément aux alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*).

« période de garde » "*custodial portion*"

"youth custody facility" « *lieu de garde* »

"youth custody facility" means a facility designated under subsection 85(2) for the placement of young persons and, if so designated, includes a facility for the secure restraint of young persons, a community residential centre, a group home, a child care institution and a forest or wilderness camp.

« procureur général » Le procureur général, au sens de la définition de ce terme à l'article 2 du *Code criminel*, la mention de poursuites dans cette définition valant mention de poursuites et mesures extrajudiciaires. Est assimilé au procureur général son représentant ou son mandataire.

« procureur général » "*Attorney General*"

"youth justice court" « *tribunal pour adolescents* »

"youth justice court" means a youth justice court referred to in section 13.

« publication » S'agissant de renseignements, toute divulgation destinée au public en général, quelle que soit la façon dont elle est faite, par écrit, radiodiffusion, télécommunication, voie électronique ou tout autre moyen.

« publication » "*publication*"

"youth justice court judge" « *juge du tribunal pour adolescents* »

"youth justice court judge" means a youth justice court judge referred to in section 13.

"youth sentence" « *peine spécifique* »

"youth sentence" means a sentence imposed under section 42, 51 or 59 or any of sections 94 to 96 and includes a confirmation or a variation of that sentence.

« rapport prédécisionnel » Le rapport établi en application de l'article 40 sur les antécédents personnels et familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

« rapport prédécisionnel » "*pre-sentence report*"

"youth worker" « *délégué à la jeunesse* »

"youth worker" means any person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a youth worker under this Act.

« sanction extrajudiciaire » Toute sanction prévue par un programme visé à l'article 10.

« sanction extrajudiciaire » "*extrajudicial sanction*"

« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.

« service de messagerie » "*confirmed delivery service*"

« tribunal pour adolescents » Le tribunal visé à l'article 13.

« tribunal pour adolescents » "*youth justice court*"

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du *Code criminel*.

Terminologie

Descriptive cross-references

(3) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

(3) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

DECLARATION OF PRINCIPLE

Policy for Canada with respect to young persons

3. (1) The following principles apply in this Act:

(*a*) the youth criminal justice system is intended to

(i) prevent crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,

(ii) rehabilitate young persons who commit offences and reintegrate them into society, and

(iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence

in order to promote the long-term protection of the public;

(*b*) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

(i) rehabilitation and reintegration,

(ii) fair and proportionate accountability that is consistent with the greater dependency of young persons and their reduced level of maturity,

(iii) enhanced procedural protection to ensure that young persons are treated fairly and that their rights, including their right to privacy, are protected, and

(iv) timely intervention that reinforces the link between the offending behaviour and its consequences;

(*c*) within the limits of fair and proportionate accountability, the measures taken against young persons who commit offences should

(i) reinforce respect for societal values,

DÉCLARATION DE PRINCIPES

Politique canadienne à l'égard des adolescents

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à prévenir le crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à les réinsérer dans la société et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

(i) leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(ii) une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec leur état de dépendance et leur degré de maturité,

(iii) la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits, notamment en ce qui touche leur vie privée,

(iv) la prise de mesures opportunes qui établissent clairement le lien entre le comportement délictueux et ses conséquences;

c) les mesures prises à l'égard des adolescents, en plus de respecter le principe de la responsabilité juste et proportionnelle, doivent viser à :

(i) renforcer leur respect pour les valeurs de la société,

(ii) favoriser la réparation des dommages causés à la victime et à la collectivité,

(ii) encourage the repair of harm done to victims and the community,

(iii) be meaningful for the individual young person given his or her needs and level of development and, where appropriate, involve the parents, the extended family, the community and social or other agencies in the young person's rehabilitation and reintegration, and

(iv) respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and respond to the needs of aboriginal young persons and of young persons with special requirements; and

(*d*) special considerations apply in respect of proceedings against young persons and, in particular,

(i) young persons have rights and freedoms in their own right, such as a right to be heard in the course of and to participate in the processes, other than the decision to prosecute, that lead to decisions that affect them, and young persons have special guarantees of their rights and freedoms,

(ii) victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their dignity and privacy and should suffer the minimum degree of inconvenience as a result of their involvement with the youth criminal justice system,

(iii) victims should be provided with information about the proceedings and given an opportunity to participate and be heard, and

(iv) parents should be informed of measures or proceedings involving their children and encouraged to support them in addressing their offending behaviour.

(iii) leur offrir des perspectives positives, compte tenu de leurs besoins et de leur niveau de développement, et, le cas échéant, faire participer leurs père et mère, leur famille étendue, les membres de leur collectivité et certains organismes sociaux ou autres à leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(iv) prendre en compte tant les différences ethniques, culturelles, linguistiques et entre les sexes que les besoins propres aux adolescents autochtones et à d'autres groupes particuliers d'adolescents;

d) des règles spéciales s'appliquent aux procédures intentées contre les adolescents. Au titre de celles-ci :

(i) les adolescents jouissent, et ce personnellement, de droits et libertés, notamment le droit de se faire entendre dans le cadre des procédures conduisant à des décisions qui les touchent — sauf la décision d'entamer des poursuites — et de prendre part à ces procédures, ces droits et libertés étant assortis de mesures de protection spéciales,

(ii) les victimes doivent être traitées avec courtoisie et compassion, sans qu'il ne soit porté atteinte à leur dignité ou à leur vie privée, et doivent subir le moins d'inconvénients possible du fait de leur participation au système de justice pénale pour les adolescents,

(iii) elles doivent aussi être informées des procédures intentées contre l'adolescent et avoir l'occasion d'y participer et d'y être entendues,

(iv) les père et mère de l'adolescent doivent être informés des mesures prises, ou des procédures intentées, à l'égard de celui-ci et être encouragés à lui offrir leur soutien.

Act to be liberally construed

(2) This Act shall be liberally construed so as to ensure that young persons are dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

Souplesse d'interprétation

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

Declaration of principles

4. The following principles apply in this Part in addition to the principles set out in section 3:

(*a*) extrajudicial measures are often the most appropriate and effective way to address youth crime;

(*b*) extrajudicial measures allow for effective and timely interventions focused on correcting offending behaviour;

(*c*) extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour if the young person has committed a non-violent offence and has not previously been found guilty of an offence; and

(*d*) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour and, if the use of extrajudicial measures is consistent with the principles set out in this section, nothing in this Act precludes their use in respect of a young person who

(i) has previously been dealt with by the use of extrajudicial measures, or

(ii) has previously been found guilty of an offence.

Objectives

5. Extrajudicial measures should be designed to

(*a*) provide an effective and timely response to offending behaviour outside the bounds of judicial measures;

(*b*) encourage young persons to acknowledge and repair the harm caused to the victim and the community;

(*c*) encourage families of young persons — including extended families where appropriate — and the community to become involved in the design and implementation of those measures;

(*d*) provide an opportunity for victims to participate in decisions related to the measures selected and to receive reparation; and

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

Déclaration de principes

4. Outre les principes énoncés à l'article 3, les principes suivants s'appliquent à la présente partie :

a) le recours aux mesures extrajudiciaires est souvent la meilleure façon de s'attaquer à la délinquance juvénile;

b) le recours à ces mesures permet d'intervenir rapidement et efficacement pour corriger le comportement délictueux des adolescents;

c) il est présumé que la prise de mesures extrajudiciaires suffit pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux dans le cas où ceux-ci ont commis des infractions sans violence et n'ont jamais été déclarés coupables d'une infraction auparavant;

d) il convient de recourir aux mesures extrajudiciaires lorsqu'elles suffisent pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux et, dans le cas où la prise de celles-ci est compatible avec les principes énoncés au présent article, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'on y ait recours à l'égard d'adolescents qui en ont déjà fait l'objet ou qui ont déjà été déclarés coupables d'une infraction.

Objectifs

5. Le recours à des mesures extrajudiciaires vise les objectifs suivants :

a) sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux de l'adolescent sans avoir recours aux tribunaux;

b) l'inciter à reconnaître et à réparer les dommages causés à la victime et à la collectivité;

c) favoriser la participation des familles, y compris les familles étendues dans les cas indiqués, et de la collectivité en général à leur détermination et mise en oeuvre;

d) donner la possibilité à la victime de participer au traitement du cas de l'adolescent et d'obtenir réparation;

(*e*) respect the rights and freedoms of young persons and be proportionate to the seriousness of the offence.

e) respecter les droits et libertés de l'adolescent et tenir compte de la gravité de l'infraction.

Warnings, Cautions and Referrals

Avertissements, mises en garde et renvois

Warnings, cautions and referrals

6. (1) A police officer shall, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in section 4, to take no further action, warn the young person, administer a caution, if a program has been established under section 7, or, with the consent of the young person, refer the young person to a program or agency in the community that may assist the young person not to commit offences.

6. (1) L'agent de police détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés à l'article 4, plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, de ne prendre aucune mesure, de lui donner soit un avertissement, soit une mise en garde dans le cadre de l'article 7 ou de le renvoyer, si l'adolescent y consent, à un programme ou organisme communautaire susceptible de l'aider à ne pas commettre d'infractions.

Avertissements, mises en garde et renvois

Saving

(2) The failure of a police officer to consider the options set out in subsection (1) does not invalidate any subsequent charges against the young person for the offence.

(2) Le fait pour l'agent de police de ne pas se conformer au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider les accusations portées ultérieurement contre l'adolescent pour l'infraction en cause.

Validité des accusations

Police cautions

7. The Attorney General, or any other minister designated by the lieutenant governor of a province, may establish a program authorizing the police to administer cautions to young persons instead of starting judicial proceedings under this Act.

7. Le procureur général ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir un programme autorisant les corps policiers à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer contre lui des procédures judiciaires sous le régime de la présente loi.

Mise en garde par la police

Crown cautions

8. The Attorney General may establish a program authorizing prosecutors to administer cautions to young persons instead of starting or continuing judicial proceedings under this Act.

8. Le procureur général peut établir un programme autorisant le poursuivant à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer ou de continuer des poursuites contre lui sous le régime de la présente loi.

Mise en garde par le procureur général

Evidence of measures is inadmissible

9. Evidence that a young person has received a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 or that a police officer has taken no further action in respect of an offence, and evidence of the offence, is inadmissible for the purpose of proving prior offending behaviour in any proceedings before a youth justice court in respect of the young person.

9. Les renseignements relatifs à la prise des mesures d'avertissement, de mise en garde ou de renvoi visées aux articles 6, 7 et 8, au fait que l'agent de police n'a pris aucune mesure et à la perpétration de l'infraction en cause ne peuvent être mis en preuve dans les procédures judiciaires devant le tribunal pour adolescents pour établir le comportement délictueux de l'adolescent.

Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Extrajudicial Sanctions

Sanctions extrajudiciaires

Extrajudicial sanctions

10. (1) An extrajudicial sanction may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence only if the young person cannot be adequately dealt with by a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 because of the seriousness of the offence, the nature and number of previous offences committed by the young person or any other aggravating circumstances.

Sanctions extrajudiciaires

10. (1) Le recours à une sanction extrajudiciaire n'est possible que dans les cas où la nature et le nombre des infractions antérieures commises par l'adolescent, la gravité de celle qui lui est reprochée ou toute autre circonstance aggravante ne permettent pas le recours à l'avertissement, à la mise en garde ou au renvoi visés aux articles 6, 7 ou 8.

Conditions

(2) An extrajudicial sanction may be used only if

(*a*) it is part of a program of sanctions that may be authorized by the Attorney General or authorized by a person, or a member of a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of the province;

(*b*) the person who is considering whether to use the extrajudicial sanction is satisfied that it would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

(*c*) the young person, having been informed of the extrajudicial sanction, fully and freely consents to be subject to it;

(*d*) the young person has, before consenting to be subject to the extrajudicial sanction, been advised of his or her right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(*e*) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;

(*f*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*g*) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

Conditions

(2) En outre, il est assujetti aux conditions suivantes :

a) la sanction est prévue dans le cadre d'un programme autorisé soit par le procureur général, soit par une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par lui;

b) la personne qui envisage de recourir à cette sanction est convaincue qu'elle est appropriée, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

c) l'adolescent, informé de la sanction, a librement accepté d'en faire l'objet;

d) l'adolescent, avant d'accepter de faire l'objet de la sanction, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

e) l'adolescent se reconnaît responsable du fait constitutif de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit n'y fait par ailleurs obstacle.

Restriction on use

(3) An extrajudicial sanction may not be used in respect of a young person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

Restriction à la mise en oeuvre de la sanction

(3) Il n'est toutefois pas possible de recourir à une sanction extrajudiciaire lorsque l'adolescent a soit dénié toute participation à la perpétration de l'infraction, soit manifesté le désir d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

(*b*) expresses the wish to have the charge dealt with by a youth justice court.

Admissions not admissible in evidence

(4) Any admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission that is made by a young person as a condition of being dealt with by extrajudicial measures is inadmissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings.

(4) Les aveux de culpabilité ou déclarations par lesquels l'adolescent reconnaît sa responsabilité pour un fait précis ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier d'une mesure extrajudiciaire, admissibles en preuve contre un adolescent dans toutes poursuites civiles ou pénales.

Non-admissibilité des aveux

No bar to judicial proceedings

(5) The use of an extrajudicial sanction in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to judicial proceedings under this Act, but if a charge is laid against the young person in respect of the offence,

(*a*) the youth justice court shall dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction; and

(*b*) the youth justice court may dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction and if, in the opinion of the court, prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the young person's performance with respect to the extrajudicial sanction.

(5) Le recours à une sanction extrajudiciaire ne fait pas obstacle à l'introduction de poursuites dans le cadre de la présente loi. Toutefois, lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'est totalement conformé aux modalités de la sanction, le tribunal doit rejeter les accusations portées contre lui; lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'y est conformé seulement en partie, il peut les rejeter s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de l'adolescent dans l'exécution de la sanction.

Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

Laying of information, etc.

(6) Subject to subsection (5) and section 24 (private prosecutions only with consent of Attorney General), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information or indictment, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

(6) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 24 (poursuites privées seulement sur consentement du procureur général), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une dénonciation ou un acte d'accusation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte, ou d'entamer ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Notice to parent

11. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, the person who administers the program under which the sanction is used shall inform a parent of the young person of the sanction.

11. La personne chargée de la mise en oeuvre du programme dans le cadre duquel il est fait recours à la sanction extrajudiciaire doit informer de la sanction le père ou la mère de l'adolescent qui en fait l'objet.

Avis au père ou à la mère

Victim's right to information

12. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer, the Attorney General, the provincial director or any organization established by a province to

12. L'agent de police, le procureur général, le directeur provincial ou tout organisme d'aide aux victimes mis sur pied dans la province dévoile à la victime, si elle lui en fait

Droit des victimes à l'information

provide assistance to victims shall, on request, inform the victim of the identity of the young person and how the offence has been dealt with.

la demande, l'identité de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire et la nature de celle-ci.

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Youth Justice Court

Tribunal pour adolescents

Designation of youth justice court

13. (1) A youth justice court is any court that may be established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the lieutenant governor in council of a province, as a youth justice court for the purposes of this Act, and a youth justice court judge is a person who may be appointed or designated as a judge of the youth justice court or a judge sitting in a court established or designated as a youth justice court.

Tribunal pour adolescents

13. (1) Le tribunal pour adolescents est le tribunal établi ou désigné à ce titre pour l'application de la présente loi soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; le juge du tribunal pour adolescents est la personne nommée ou désignée à ce titre ou celle qui est juge d'un tribunal établi ou désigné à titre de tribunal pour adolescents.

Deemed youth justice court

(2) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, the judge shall be a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code*, or if it is an offence set out in section 469 of that Act, the judge shall be a judge of the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made. In either case, the judge is deemed to be a youth justice court judge and the court is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding.

Assimilation au tribunal pour adolescent

(2) Dans le cas où l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury, le juge est alors le juge visé à la définition de ce terme à l'article 552 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'article 469 de cette loi, le juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été fait. Le juge est réputé être un juge du tribunal pour adolescents et la cour est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause.

Deemed youth justice court

(3) When a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made or deemed to have been made is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding, and the superior court judge is deemed to be a youth justice court judge.

Assimilation au tribunal pour adolescent

(3) Dans le cas où l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal formé d'un juge et d'un jury, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été ou est réputé avoir été fait est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause et le juge de la cour supérieure est réputé être un juge du tribunal pour adolescents.

Court of record

(4) A youth justice court is a court of record.

Cour d'archives

(4) Le tribunal est une cour d'archives.

Exclusive jurisdiction of youth justice court

14. (1) Despite any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act*, a youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he or she was a young person,

Compétence exclusive du tribunal

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale*, le tribunal a compétence exclusive pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours de son adolescence; la personne bénéficie alors des dispositions de la présente loi.

and that person shall be dealt with as provided in this Act.

Orders

(2) A youth justice court has jurisdiction to make orders against a young person under sections 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of criminal organization offence) and 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of the *Criminal Code*. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in any of those sections, the court may impose any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences) except that, in the case of an order under paragraph 42(2)(*n*) (custody and supervision order), it shall not exceed thirty days.

Ordonnances

(2) Le tribunal a aussi compétence pour rendre à l'égard d'un adolescent l'ordonnance visée aux articles 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte d'actes de gangstérisme) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices à la personne) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à ces articles, le tribunal peut lui imposer une des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), sauf que, si la sanction est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)*n*) (ordonnance de placement et de surveillance), celle-ci ne peut excéder trente jours.

Prosecution prohibited

(3) Unless the Attorney General and the young person agree, no extrajudicial measures shall be taken or judicial proceedings commenced under this Act in respect of an offence after the end of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made under it for the institution of proceedings in respect of that offence.

Prescription

(3) À moins d'entente à l'effet contraire entre le procureur général et l'adolescent, l'infraction dont le délai de prescription fixé par une autre loi fédérale ou par ses règlements est expiré ne peut donner lieu à des mesures judiciaires ou extrajudiciaires fondées sur la présente loi.

Continuation of proceedings

(4) Extrajudicial measures taken or judicial proceedings commenced under this Act against a young person may be continued under this Act after the person attains the age of eighteen years.

Continuation des mesures

(4) Les mesures judiciaires ou extrajudiciaires prises sous le régime de la présente loi à l'égard d'un adolescent peuvent se continuer sous son régime après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans.

Young persons over the age of eighteen years

(5) This Act applies to persons eighteen years old or older who are alleged to have committed an offence while a young person.

Mesures à l'égard d'un adolescent parvenu à l'âge adulte

(5) La présente loi s'applique à la personne de plus de dix-huit ans qui aurait commis une infraction en cours d'adolescence.

Powers of youth justice court judge

(6) For the purpose of carrying out the provisions of this Act, a youth justice court judge is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

(6) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.

Powers of a judge of a superior court

(7) A judge of a superior court of criminal jurisdiction, when deemed to be a youth justice court judge for the purpose of a proceeding, retains the jurisdiction and powers of a superior court of criminal jurisdiction.

Pouvoirs supplémentaires

(7) Le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui est réputé être un juge du tribunal pour adolescents conserve les attributions de cette cour.

Contempt against youth justice court

15. (1) Every youth justice court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

Outrage au tribunal

15. (1) Le tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, toutes les attributions conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où il siège.

Jurisdiction of youth justice court

(2) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth justice court whether or not committed in the face of the court, and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

Compétence du tribunal

(2) Il a compétence pour tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit à son égard, même en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Concurrent jurisdiction of youth justice court

(3) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth justice court in the face of the youth justice court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

Compétence concurrente

(3) Il est également compétent pour tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte à son encontre au cours de ses audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions conférées à tout autre tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.

Youth sentence — contempt

(4) When a youth justice court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may impose as a youth sentence any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences), or any number of them that are not inconsistent with each other, but no other sentence.

Outrage au tribunal : peine spécifique

(4) Tout tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut imposer à titre de peine spécifique une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre peine.

Section 708 of *Criminal Code* applies in respect of adults

(5) Section 708 (contempt) of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth justice court against adults, with any modifications that the circumstances require.

Application de l'art. 708 du *Code criminel*

(5) L'article 708 (outrage au tribunal) du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées contre des adultes devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

Status of offender uncertain

16. When a person is alleged to have committed an offence during a period that includes the date on which the person attains the age of eighteen years, the youth justice court has jurisdiction in respect of the offence and shall, after putting the person to their election under section 67 (adult sentence) if applicable, and on finding the person guilty of the offence,

(*a*) if it has been proven that the offence was committed before the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act;

Incertitude sur le statut de l'accusé

16. Le tribunal pour adolescents a compétence pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours d'une période comprenant le jour où elle a atteint l'âge de dix-huit ans. En cas de déclaration de culpabilité de la personne, le tribunal, après avoir donné à la personne la possibilité de faire le choix prévu à l'article 67 (peine applicable aux adultes), le cas échéant :

a) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise avant qu'elle n'atteigne l'âge de dix-huit ans, lui impose une peine en application de la présente loi;

(*b*) if it has been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose any sentence that could be imposed under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament on an adult who has been convicted of the same offence; and

(*c*) if it has not been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act.

b) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui impose toute peine dont serait passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

c) soit, s'il n'a pas été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui impose une peine en application de la présente loi.

Youth justice court may make rules

17. (1) The youth justice court for a province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, establish rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament or with any regulations made under section 155 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth justice court.

Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

17. (1) Le tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, sous réserve de l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de fonctionnement compatibles avec la présente loi et les autres lois fédérales ainsi qu'avec les règlements pris en vertu de l'article 155, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

Rules of court

(2) Rules under subsection (1) may be made

(*a*) generally to regulate the duties of the officers of the youth justice court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;

(*b*) subject to any regulations made under paragraph 155(*b*), to regulate the practice and procedure in the youth justice court; and

(*c*) to prescribe forms to be used in the youth justice court if they are not otherwise provided for by or under this Act.

Règles de fonctionnement

(2) Les règles en question peuvent être établies aux fins suivantes :

a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et l'exécution de la présente loi;

b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 155*b*), les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;

c) prescrire, en cas de silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Publication of rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.

Publication des règles

(3) Les règles établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans la gazette provinciale indiquée.

Youth Justice Committees

Comités de justice pour la jeunesse

Youth justice committees

18. (1) The Attorney General of Canada or a province or any other minister that the lieutenant governor in council of the province may designate may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young persons.

Comités de justice pour la jeunesse

18. (1) Le procureur général du Canada ou d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, chargés de prêter leur concours à l'exécution de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour adolescents.

Role of committee

(2) The functions of a youth justice committee may include the following:

(*a*) in the case of a young person alleged to have committed an offence,

(i) giving advice on the appropriate extrajudicial measure to be used in respect of the young person,

(ii) supporting any victim of the alleged offence by soliciting his or her concerns and facilitating the reconciliation of the victim and the young person,

(iii) ensuring that community support is available to the young person by arranging for the use of services from within the community, and enlisting members of the community to provide short-term mentoring and supervision, and

(iv) when the young person is also being dealt with by a child protection agency or a community group, helping to coordinate the interaction of the agency or group with the youth criminal justice system;

(*b*) advising the federal and provincial governments on whether the provisions of this Act that grant rights to young persons, or provide for the protection of young persons, are being complied with;

(*c*) advising the federal and provincial governments on policies and procedures related to the youth criminal justice system;

(*d*) providing information to the public in respect of this Act and the youth criminal justice system;

(*e*) acting as a conference; and

(*f*) any other functions assigned by the person who establishes the committee.

Rôle des comités

(2) Les comités de justice pour la jeunesse peuvent notamment exercer les attributions suivantes :

a) dans le cas d'un adolescent à qui est reprochée une infraction :

(i) recommander les mesures extrajudiciaires qu'il convient de prendre à l'égard de l'adolescent,

(ii) soutenir la victime de l'infraction reprochée à l'adolescent en s'informant de ses préoccupations et encourager sa réconciliation avec l'adolescent,

(iii) veiller au soutien de l'adolescent par la collectivité en coordonnant l'utilisation des services communautaires et en recrutant des membres de celle-ci pour lui offrir conseil et supervision à court terme,

(iv) aider à coordonner l'action de tout organisme de protection de la jeunesse ou groupe communautaire qui est également saisi du cas de l'adolescent, avec le système de justice pénale pour les adolescents;

b) informer les gouvernements fédéral et provinciaux si les dispositions de la présente loi qui confèrent aux adolescents des droits ou leur offrent des mesures de protection sont observées ou non;

c) conseiller les gouvernements fédéral et provinciaux sur les orientations et les procédures relatives au système de justice pénale pour les adolescents;

d) renseigner le public sur les dispositions de la présente loi et sur le système de justice pénale pour les adolescents;

e) jouer le rôle de groupe consultatif;

f) exercer les autres fonctions que leur confie la personne qui les a établis.

Conferences

Conferences may be convened

19. (1) A youth justice court judge, the provincial director, a police officer, a justice of the peace, a prosecutor or a youth worker may convene or cause to be convened a conference for the purpose of making a decision required to be made under this Act.

Groupes consultatifs

Constitution de groupes consultatifs

19. (1) Le juge du tribunal pour adolescents, le directeur provincial, l'agent de la paix, le juge de paix, le poursuivant ou le délégué à la jeunesse peut, en vue de la prise d'une décision dans le cadre de la présente loi, constituer ou faire constituer un groupe consultatif.

Mandate of a conference

(2) The mandate of a conference may be, among other things, to give advice on appropriate extrajudicial measures, conditions for judicial interim release, sentences, including the review of sentences, and reintegration plans.

Mandat

(2) Le groupe consultatif peut notamment avoir pour mandat de faire des recommandations relativement aux mesures extrajudiciaires ou aux conditions de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou à la peine, y compris son examen, et à tout plan de réinsertion sociale.

Rules for conferences

(3) The Attorney General or any other minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish rules for the convening and conducting of conferences other than conferences convened or caused to be convened by a youth justice court judge or a justice of the peace.

Règles relatives aux groupes consultatifs

(3) Le procureur général d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des règles applicables à la constitution des groupes consultatifs, à l'exception de ceux qui sont constitués par un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ou à leur demande, ainsi qu'au déroulement de leurs travaux.

Rules to apply

(4) In provinces where rules are established under subsection (3), the conferences to which those rules apply must be convened and conducted in accordance with those rules.

Règles obligatoires

(4) Dans les provinces où des règles ont été établies au titre du paragraphe (3), la constitution des groupes consultatifs visés par celles-ci ainsi que le déroulement de leurs travaux y sont assujettis.

Justices of the Peace

Juges de paix

Certain proceedings may be taken before justices

20. (1) Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

Compétence du juge de paix

20. (1) Le juge de paix est, relativement à toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure dont il peut connaître sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et prononcé des peines; le cas échéant, il peut accomplir tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.

Orders under s. 810 of *Criminal Code*

(2) A justice has jurisdiction to make an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage) of the *Criminal Code* in respect of a young person. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in that section, the justice shall refer the matter to a youth justice court.

Compétence du juge de paix

(2) Le juge de paix a aussi compétence pour rendre à l'égard de l'adolescent l'ordonnance visée à l'article 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à cet article, le juge de paix renvoie l'affaire au tribunal pour adolescents.

Clerks of the Court

Greffier du tribunal pour adolescents

Powers of clerks

21. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth justice court may exercise the powers ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

Pouvoirs du greffier

21. Le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'un tribunal, en plus de ceux que lui attribue le *Code criminel*; il peut notamment :

(*a*) administer oaths or solemn affirmations in all matters relating to the business of the youth justice court; and

a) faire prêter les serments ou recevoir les affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal;

(*b*) in the absence of a youth justice court judge, exercise all the powers of a youth justice court judge relating to adjournment.

b) en l'absence d'un juge du tribunal, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Provincial Directors

Directeurs provinciaux

Powers, duties and functions of provincial directors

22. The provincial director may authorize any person to exercise the powers or perform the duties or functions of the provincial director under this Act, in which case the powers, duties or functions are deemed to have been exercised or performed by the provincial director.

22. Le directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne autorisée sont réputés l'avoir été par le directeur provincial.

Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PART 3

JUDICIAL MEASURES

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consent to Prosecute

Consentement préalable du procureur général

Pre-charge screening

23. (1) The Attorney General may establish a program of pre-charge screening that sets out the circumstances in which the consent of the Attorney General must be obtained before a young person is charged with an offence.

23. (1) Le procureur général peut établir un programme d'examen préalable à l'inculpation prévoyant les circonstances dans lesquelles une accusation ne peut être portée sans son consentement contre un adolescent.

Examen du procureur général avant l'inculpation

Pre-charge screening program

(2) Any program of pre-charge screening of young persons that is established under an Act of the legislature of a province or by a directive of a provincial government, and that is in place before the coming into force of this section, is deemed to be a program of pre-charge screening for the purposes of subsection (1).

(2) Tout programme d'examen préalable à l'inculpation d'adolescents existant à la date d'entrée en vigueur du présent article et établi par une loi provinciale ou une directive d'un gouvernement provincial est réputé être un programme établi au titre du paragraphe (1).

Programmes d'examens

Private prosecutions

24. No prosecutions may be conducted by a prosecutor other than the Attorney General without the consent of the Attorney General.

24. Aucune poursuite ne peut être menée par un poursuivant autre que le procureur général sans le consentement de ce dernier.

Poursuites privées

Right to Counsel

Droit aux services d'un avocat

Right to counsel

25. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and before and during any consideration of whether, instead of starting or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use an extrajudicial sanction to deal with the young person.

25. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'examen de l'opportunité de recourir à une sanction extrajudiciaire au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Droit aux services d'un avocat

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer or the officer in charge, as the case may

(2) L'adolescent doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit

Avis relatif au droit à un avocat — agent

be, of the right to retain and instruct counsel, and be given an opportunity to obtain counsel.

Justice, youth justice court or review board to advise young person of right to counsel

(3) When a young person is not represented by counsel

(*a*) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain the young person in custody prior to sentencing,

(*b*) at a hearing held under section 71 (hearing — adult sentences),

(*c*) at trial,

(*d*) at any proceedings held under subsection 98(3) (continuation of custody), 103(1) (review by youth justice court), 104(1) (continuation of custody), 105(1) (conditional supervision) or 109(1) (review of decision),

(*e*) at a review of a youth sentence held before a youth justice court under this Act, or

(*f*) at a review of the level of custody under section 87,

the justice or youth justice court before which the hearing, trial or review is held, or the review board before which the review is held, shall advise the young person of the right to retain and instruct counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Trial, hearing or review before youth justice court or review board

(4) When a young person at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth justice court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(*a*) shall, if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

Avis relatif au droit à un avocat — tribunal, commission d'examen ou juge de paix

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen saisi de l'affaire doit aviser l'adolescent de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat, selon le cas :

a) à une audience au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas;

b) à une audience tenue au titre de l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

c) à son procès;

d) lors des procédures visées aux paragraphes 98(3) (maintien sous garde), 103(1) (examen par le tribunal pour adolescents), 104(1) (maintien sous garde), 105(1) (liberté sous condition) ou 109(1) (examen de la décision);

e) à l'examen d'une peine spécifique par le tribunal pour adolescents;

f) à l'examen du niveau de garde effectué en vertu de l'article 87.

Audience, procès ou examen devant le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen

(4) Lorsque l'adolescent, au cours des audience, procès ou examen visés au paragraphe (3), désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audience, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

Appointment of counsel

(5) When a direction is made under paragraph (4)(*b*) in respect of a young person, the Attorney General shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue au titre de l'alinéa (4)*b*) à l'égard d'un adolescent, le procureur général lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Désignation d'un avocat

Release hearing before justice

(6) When a young person, at a hearing referred to in paragraph (3)(*a*) that is held before a justice who is not a youth justice court judge, wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(*a*) if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*); or

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, refer the matter without delay to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*b*).

(6) À toute audience mentionnée à l'alinéa (3)*a*) tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience :

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément aux alinéas (4)*a*) ou *b*);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir les services d'un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre sans délai le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)*b*).

Audience pour cautionnement devant un juge de paix

Young person may be assisted by adult

(7) When a young person is not represented by counsel at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth justice court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audience ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

Counsel independent of parents

(8) If it appears to a youth justice court judge or a justice that the interests of a young person and the interests of a parent are in conflict or that it would be in the best interests of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of the parent.

(8) Dans le cas où il estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Avocat autre que celui des père et mère

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

(*a*) any appearance notice or summons issued to the young person;

(*b*) any warrant to arrest the young person;

(*c*) any promise to appear given by the young person;

(*d*) any undertaking or recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(*e*) any notice given to the young person in relation to any proceedings held under subsection 98(3) (continuation of custody), 103(1) (review by youth justice court), 104(1) (continuation of custody), 105(1) (conditional supervision) or 109(1) (review of decision); or

(*f*) any notice of a review of a youth sentence given to the young person.

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;

b) le mandat visant son arrestation;

c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;

d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 98(3) (maintien sous garde), 103(1) (examen par le tribunal pour adolescents), 104(1) (maintien sous garde), 105(1) (liberté sous condition) ou 109(1) (examen de la décision);

f) l'avis d'examen d'une peine spécifique donné à l'adolescent.

Recovery of costs of counsel

(10) Nothing in this Act prevents the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate from establishing a program to authorize the recovery of the costs of a young person's counsel from the young person or the parents of the young person. The costs may be recovered only after the proceedings are completed and the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed.

Recouvrement des honoraires

(10) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou son délégué, d'établir un programme autorisant à recouvrer auprès de l'adolescent ou de ses père et mère le montant des honoraires versés à l'avocat qui le représente. Le recouvrement ne peut avoir lieu que lorsque, soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive.

Exception for persons over the age of twenty

(11) Subsections (4) to (9) do not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence; however, this does not restrict any rights that a person has under the law applicable to adults.

Exception

(11) Les paragraphes (4) à (9) ne s'appliquent pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans; il demeure entendu que celui-ci conserve toutefois les droits dont bénéficient les adultes en vertu de la loi.

Notices to Parents

Avis aux père et mère

Notice in case of arrest or detention

26. (1) Subject to subsection (4), if a young person is arrested and detained in custody pending his or her appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation

26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs

cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Notice in other cases

(2) Subject to subsection (4), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, if a young person is released on giving a promise to appear or entering into an undertaking or recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person notice in writing of the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'une promesse ou d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation, de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître, de la promesse ou de l'engagement.

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

Notice to parent in case of ticket

(3) Subject to subsection (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui signifie à un adolescent un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis écrit du procès-verbal.

Avis au père ou à la mère en cas de contravention

Notice to relative or other adult

(4) If the whereabouts of the parents of a young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to any other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person and who the person giving the notice considers appropriate.

(4) L'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que la personne qui donne l'avis estime approprié, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre.

Avis à un parent ou à un autre adulte

Notice on direction of youth justice court judge or justice

(5) If doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth justice court judge or, if a youth justice court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this section.

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis prévu au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application du présent article.

Directives judiciaires concernant l'avis

Contents of notice

(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

(6) L'avis doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

a) le nom de l'adolescent en cause;

Contenu de l'avis

(*a*) the name of the young person in respect of whom it is given;

(*b*) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and

(*c*) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution;

c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.

Notice of ticket under *Contraventions Act*

(7) A notice under subsection (3) shall include a copy of the ticket.

(7) L'avis prévu au paragraphe (3) doit contenir une copie du procès-verbal.

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

Service of notice

(8) Subject to subsections (10) and (11), a notice under this section that is given in writing may be served personally or be sent by confirmed delivery service.

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par service de messagerie.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(9) Subject to subsections (10) and (11), failure to give a notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le fait de ne pas donner l'avis conformément au présent article n'invalide pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(10) Failure to give a notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends court with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(10) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article invalide les procédures engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne,

(ii) soit passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception

Where notice is not served

(11) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (3) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(11) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (3) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

a) ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne;

Cas de non-signification de l'avis

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs; or

(*b*) dispense with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

b) passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception for persons over the age of twenty

(12) This section does not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence.

(12) Le présent article ne s'applique pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans.

Non-application

Order requiring attendance of parent

27. (1) If a parent does not attend proceedings held before a youth justice court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

27. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

Ordonnance exigeant la présence des père et mère

No order in ticket proceedings

(2) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Absence d'ordonnance

Service of order

(3) A copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth justice court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth justice court authorizes service by confirmed delivery service.

(3) Une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, par sa remise en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par service de messagerie.

Signification d'une ordonnance

Failure to attend

(4) A parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on the parent, to comply with the order

(*a*) is guilty of contempt of court;

(*b*) may be dealt with summarily by the court; and

(*c*) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

(4) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard :

a) est coupable d'outrage au tribunal;

b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;

c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Absence

Warrant to arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) does not attend when required by the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth justice court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

Mandat d'arrêt

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

Detention before Sentencing

Détention avant le prononcé de la peine

Application of Part XVI of *Criminal Code*

28. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of Part XVI (compelling appearance of an accused and interim release) of the *Criminal Code* apply to the detention and release of young persons under this Act.

Application de la partie XVI du *Code criminel*

28. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions de la partie XVI (comparution d'un prévenu devant un juge de paix et mise en liberté provisoire) du *Code criminel* s'appliquent à la mise en liberté et à la détention des adolescents dans le cadre de la présente loi.

Detention as social measure prohibited

29. (1) A youth justice court judge or a justice shall not detain a young person in custody prior to being sentenced as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

Substitution interdite

29. (1) La détention sous garde avant le prononcé de la peine ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Detention presumed unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(*b*) (substantial likelihood — commit an offence or interfere with the administration of justice) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in paragraphs 39(1)(*a*) to (*c*) (restrictions on committal to custody).

Détention interdite

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)*b*) (probabilité marquée de commission d'une infraction criminelle ou d'atteinte à l'administration de la justice) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu des alinéas 39(1)*a*) à *c*) (restrictions au placement sous garde).

Designated place of temporary detention

30. (1) Subject to subsection (7), a young person who is arrested and detained prior to being sentenced, or who is detained in accordance with a warrant issued under subsection 59(6) (compelling appearance for review of sentence), shall be detained in any place of temporary detention that may be designated by the lieutenant governor in council of the province or his or her delegate or in a place within a class of places so designated.

Lieu désigné pour la détention provisoire

30. (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'adolescent doit, dans les cas ci-après, être détenu dans un lieu désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un lieu appartenant à l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

a) il est arrêté et détenu en attendant le prononcé de la peine;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 59(6) (comparution obligatoire pour examen de la peine).

Exception

(2) A young person who is detained in a place of temporary detention under subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

(2) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Exception

Detention separate from adults

(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth justice court judge or a justice is satisfied that, having regard to the best interests of the young person,

(*a*) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(*b*) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu, compte tenu de l'intérêt de l'adolescent :

a) soit que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) soit qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

Détention à l'écart des adultes

Transfer to adult facility

(4) When a young person is detained under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct, despite subsection (3), that the young person be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

(4) Sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent détenu conformément au paragraphe (1) a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal pour adolescents peut, après avoir accordé à celui-ci l'occasion de se faire entendre, autoriser le directeur à ordonner, malgré le paragraphe (3), que l'adolescent soit détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public.

Transfèrement à un établissement correctionnel pour adulte

When young person is twenty years old or older

(5) When a young person is twenty years old or older at the time his or her temporary detention under subsection (1) begins, the young person shall, despite subsection (3), be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults.

(5) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où sa détention au titre du paragraphe (1) débute doit, malgré le paragraphe (3), être détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

Adolescent âgé de vingt ans ou plus

Transfer by provincial director

(6) A young person who is detained in custody under subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, au cours de la période de détention, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

Transfèrement par le directeur provincial

Exception relating to temporary detention

(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in

(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais possible en un lieu de détention

Exception en cas de détention provisoire

subsection (1) as soon as is practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth justice court judge or a justice under section 503 of the *Criminal Code*.

provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en application de l'article 503 du *Code criminel*.

Authorization of provincial authority for detention

(8) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the lieutenant governor in council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

(8) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

Determination by provincial authority of place of detention

(9) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined.

(9) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

Placement of young person in care of responsible person

31. (1) A young person who has been arrested may be placed in the care of a responsible person instead of being detained in custody if a youth justice court or a justice is satisfied that

(*a*) the young person would, but for this subsection, be detained in custody under section 515 (judicial interim release) of the *Criminal Code*;

(*b*) the person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and

(*c*) the young person is willing to be placed in the care of that person.

31. (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde en application de l'article 515 (mise en liberté provisoire par voie judiciaire) du *Code criminel*;

b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Adolescent confié aux soins d'une personne

Inquiry as to availability of a responsible person

(2) If a young person would, in the absence of a responsible person, be detained in custody, the youth justice court or the justice shall inquire as to the availability of a responsible person and whether the young person is willing to be placed in that person's care.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'informer, avant de mettre l'adolescent sous garde, s'il existe une personne digne de confiance capable et désireuse de s'en occuper et si l'adolescent consent à être confié à ses soins.

Obligation

Condition of placement

(3) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(*a*) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify; and

(*b*) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify.

Conditions du placement

(3) Le placement au titre du paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Removing young person from care

(4) A young person, a person in whose care a young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth justice court judge or a justice, apply for an order under subsection (5) if

(*a*) the person in whose care the young person has been placed is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(*b*) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person remain in the care of the person with whom he or she has been placed.

Cessation du placement

(4) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas ci-après, demander par écrit à un juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (5) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Order

(5) When a youth justice court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he or she was placed under subsection (1), the judge or justice shall

(*a*) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken under subsection (3); and

(*b*) issue a warrant for the arrest of the young person.

Ordonnance

(5) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (3);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

Effect of arrest

(6) If a young person is arrested in accordance with a warrant issued under paragraph (5)(*b*), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and dealt with under this section and sections 28 to 30.

Effet de l'arrestation

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)*b*) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément aux articles 28 à 30 et au présent article.

Appearance

Appearance before judge or justice

32. (1) A young person against whom an information or indictment is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

(*a*) cause the information or indictment to be read to the young person;

(*b*) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to retain and instruct counsel;

(*c*) if notified under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or if section 16 (status of accused uncertain) applies, inform the young person that the youth justice court might, if the young person is found guilty, order that an adult sentence be imposed; and

(*d*) if the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

> An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Waiver

(2) A young person may waive the requirements of subsection (1) if the young person is represented by counsel and counsel advises the court that the young person has been informed of that provision.

Young person not represented by counsel

(3) When a young person is not represented by counsel, the youth justice court, before accepting a plea, shall

(*a*) satisfy itself that the young person understands the charge;

(*b*) if the young person is liable to an adult sentence, explain to the young person the consequences of being liable to an adult sentence and the procedure by which the young person may apply for an order that a youth sentence be imposed; and

Comparution

Comparution de l'adolescent

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation ou l'acte d'accusation à l'adolescent;

b) l'informe, le cas échéant, qu'il a droit d'avoir recours à un avocat;

c) l'informe, s'il a reçu l'avis visé au paragraphe 64(2) (avis de demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou si l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) s'applique, que le tribunal pour adolescents peut, en cas de déclaration de culpabilité, l'assujettir à la peine applicable aux adultes;

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

> Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera imposé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujetti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit imposée.

Renonciation

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues au paragraphe (1), à condition que l'avocat avise le tribunal que l'adolescent a été informé de la teneur de cette disposition.

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit :

a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;

b) s'il est passible de la peine applicable aux adultes, l'informer des conséquences qu'entraînerait son assujettissement à cette peine et de la procédure à suivre pour demander l'imposition d'une peine spécifique;

(*c*) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or (3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence) applies, explain that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury.

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, si les paragraphes 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut) s'appliquent, qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire.

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or, with respect to Nunavut, subsection 67(3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence), enter a plea of not guilty on behalf of the young person and proceed with the trial in accordance with subsection 36(2) (young person pleads not guilty).

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l'adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, au paragraphe 67(3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut), et le procès suit son cours conformément au paragraphe 36(2) (cas où l'adolescent plaide non coupable).

If youth justice court not satisfied

(5) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the matters set out in subsection (3), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

Release from or Detention in Custody

Mise en liberté ou détention sous garde

Application for release from or detention in custody

33. (1) If an order is made under section 515 (judicial interim release) of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth justice court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth justice court shall hear the matter as an original application.

Demande au tribunal pour adolescents

33. (1) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents a rendu une ordonnance à l'endroit d'un adolescent en application de l'article 515 (mise en liberté provisoire par voie judiciaire) du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

Notice to prosecutor

(2) An application under subsection (1) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

Avis au poursuivant

(2) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

Notice to young person

(3) An application under subsection (1) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.

(3) La demande de détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.

Avis à l'adolescent

Waiver of notice

(4) The requirement for notice under subsection (2) or (3) may be waived by the prosecutor or by the young person or his or her counsel, as the case may be.

(4) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer au droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (2) ou (3).

Renonciation à l'avis

Application for review under section 520 or 521 of *Criminal Code*

(5) An application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of a superior court shall be made to a judge of the court of appeal.

(5) La demande fondée sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge d'une cour supérieure est portée devant un juge de la cour d'appel.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Nunavut

(6) Despite subsection (5), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

(6) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

Nunavut

No review

(7) No application may be made under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge.

(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Interim release by youth justice court judge only

(8) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 522 of the *Criminal Code*, a youth justice court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.

(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 522 du *Code criminel*, mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée à cet article.

Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents

Review by court of appeal

(9) A decision made by a youth justice court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 680 of the *Criminal Code* and that section applies, with any modifications that the circumstances require, to any decision so made.

(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 680 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à la décision.

Révision par la cour d'appel

Medical and Psychological Reports

Rapports médicaux et psychologiques

Medical or psychological assessment

34. (1) A youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, by order require that the young person be assessed by a qualified person who is required to report the results in writing to the court,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor; or

34. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

Évaluation médicale

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, if the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(*a*) to (*g*) and

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) the young person is alleged to have committed a serious violent offence.

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit une infraction grave avec violence lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) à *g*).

Purpose of assessment

(2) A youth justice court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 33 (release from or detention in custody);

(*b*) making its decision on an application heard under section 71 (hearing — adult sentences);

(*c*) making or reviewing a youth sentence;

(*d*) considering an application under subsection 104(1) (continuation of custody);

(*e*) setting conditions under subsection 105(1) (conditional supervision);

(*f*) making an order under subsection 109(2) (conditional supervision); or

(*g*) authorizing disclosure under subsection 127(1) (information about a young person).

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance à l'égard de l'adolescent afin de, selon le cas :

a) examiner une demande présentée en vertu de l'article 33 (mise en liberté ou détention sous garde);

b) statuer sur une demande entendue conformément à l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

c) imposer ou réviser une peine spécifique;

d) examiner une demande présentée en vertu du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde);

e) prévoir les conditions visées au paragraphe 105(1) (liberté sous condition);

f) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 109(2) (liberté sous condition);

g) autoriser la communication visée au paragraphe 127(1) (renseignements sur l'adolescent).

Custody for assessment

(3) Subject to subsections (4) and (6), for the purpose of an assessment under this section, a youth justice court may remand a young person to any custody that it directs for a period not exceeding thirty days.

Garde aux fins de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Presumption against custodial remand

(4) A young person shall not be remanded in custody in accordance with an order made under subsection (1) unless

(*a*) the youth justice court is satisfied that

(i) on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or

(ii) on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person, and the young person consents to custody; or

(*b*) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

Report of qualified person in writing

(5) For the purposes of paragraph (4)(*a*), if the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Application to vary assessment order if circumstances change

(6) A youth justice court may, at any time while an order made under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in the order in any manner that the court considers appropriate in the circumstances.

Disclosure of report

(7) When a youth justice court receives a report made in respect of a young person under subsection (1),

(*a*) the court shall, subject to subsection (9), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) the court may cause a copy of the report to be given to

(i) a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings, or

Priorité à la mise en liberté

(4) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire aux fins d'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable aux fins d'évaluation;

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Rapport écrit

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)*a*), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Demande de modification

(6) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Communication du rapport

(7) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (9), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui assiste aux procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie :

(i) au père ou à la mère qui n'a pas assisté aux procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement,

(ii) par dérogation au paragraphe 119(6) (restrictions relatives à la communication de certains dossiers), au directeur

(ii) despite subsection 119(6) (restrictions respecting access to certain records), the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a youth sentence, if, in the opinion of the court, withholding the report would jeopardize the safety of any person.

provincial ou au directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine spécifique si, de l'avis du tribunal, la non-communication du rapport mettrait en danger la sécurité d'une personne.

Cross-examination

(8) When a report is made in respect of a young person under subsection (1), the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (9), on application to the youth justice court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, il est donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 25(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Contre-interrogatoire

Non-disclosure in certain cases

(9) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from a private prosecutor, if disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

(9) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Non-communication dans certains cas

Non-disclosure in certain cases

(10) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor if the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of the report or part would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

(10) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père et mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Non-communication dans certains cas

Exception — interests of justice

(11) Despite subsection (10), the youth justice court may release all or part of the report to the young person, the young person's parents or the private prosecutor if the court is of the opinion that the interests of justice make disclosure essential.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Exception

Report to be part of record

(12) A report made under subsection (1) forms part of the record of the case in respect of which it was requested.

Inclusion du rapport dans le dossier

(12) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Disclosure by qualified person

(13) Despite any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his or her own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made under subsection (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne compétente, si elle estime que l'adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Definition of "qualified person"

(14) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, if no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth justice court, so qualified, and includes a person or a member of a class of persons designated by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate.

Définition de « personne compétente »

(14) Pour l'application du présent article, « personne compétente » s'entend de la personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine ou la psychiatrie, ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, la personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une personne compétente celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Referral to Child Welfare Agency

Renvoi à un organisme de protection de la jeunesse

Referral to child welfare agency

35. In addition to any order that it is authorized to make, a youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, refer the young person to a child welfare agency for assessment to determine whether the young person is in need of child welfare services.

Renvoi

35. Le tribunal pour adolescents peut, à toute phase des poursuites, en plus de toute ordonnance qu'il est autorisé à rendre, saisir un organisme de protection de la jeunesse du cas de l'adolescent pour que l'organisme détermine si l'adolescent requiert ses services.

Adjudication

Jugement

When young person pleads guilty

36. (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

Cas où l'adolescent plaide coupable

36. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

When young person pleads not guilty

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth justice court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young

Cas où l'adolescent plaide non coupable

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adoles-

person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

cent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Appeals

Appels

Appeals

37. (1) An appeal in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an indictable offence lies under this Act in accordance with Part XXI (appeals — indictable offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

37. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par mise en accusation, conformément à la partie XXI (appels — actes criminels) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appels

Appeals for contempt of court

(2) A finding of guilt under section 15 for contempt of court or a sentence imposed in respect of the finding may be appealed as if the finding were a conviction or the sentence were a sentence in a prosecution by indictment.

(2) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu de l'article 15 et la peine prononcée à cet égard sont susceptibles d'appel comme si elles étaient une déclaration de culpabilité et une peine prononcées à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation.

Appel dans le cas d'outrage au tribunal

Appeal

(3) Section 10 of the *Criminal Code* applies if a person is convicted of contempt of court under subsection 27(4) (failure of parent to attend court).

(3) L'article 10 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe 27(4) (absence du tribunal du père ou de la mère).

Appel en cas d'outrage au tribunal

Appeals to be heard together

(4) A judicial determination under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), or an order under subsection 72(1) (court order — adult or youth sentence), 75(3) (ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) (décision — peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(3) (décision — interdiction de publier) ou 76(1) (décision — placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Appel de certaines peines ou décisions

Appeals for summary conviction offences

(5) An appeal in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction lies under this Act in accordance with Part XXVII (summary conviction offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

(5) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par procédure sommaire conformément à la partie XXVII (déclaration de culpabilité par procédure sommaire) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

Appeals where offences are tried jointly

(6) An appeal in respect of one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which youth sentences are jointly imposed lies under this Act in accordance with Part XXI (appeals — indictable offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

(6) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des peines spécifiques conjointes afférentes, conformément à la partie XXI (appels — actes criminels) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

Deemed election

(7) For the purpose of appeals under this Act, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

(7) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre la poursuite par mise en accusation et celle par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Choix présumé

If the youth justice court is a superior court

(8) In any province where the youth justice court is a superior court, an appeal under subsection (5) shall be made to the court of appeal of the province.

(8) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (5) est porté devant la cour d'appel de la province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

Nunavut

(9) Despite subsection (8), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth justice court, an appeal under subsection (5) shall be made to a judge of the Nunavut Court of Appeal, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Nunavut Court of Appeal in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

(9) Malgré le paragraphe (8), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Nunavut

Appeal to the Supreme Court of Canada

(10) No appeal lies under subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information or indictment to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(10) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ou un acte d'accusation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d'appel.

Appel à la Cour suprême du Canada

No appeal from youth sentence on review

(11) No appeal lies from a youth sentence under section 59 or any of sections 94 to 96.

(11) Les peines spécifiques imposées en vertu des articles 59 ou 94 à 96 ne sont pas susceptibles d'appel.

Peines non susceptibles d'appel

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

Purpose

38. (1) The purpose of sentencing under section 42 (youth sentences) is to contribute to the protection of society by holding a young person accountable for an offence through the imposition of just sanctions that have meaningful consequences for the young person and that promote his or her rehabilitation and reintegration into society.

Sentencing principles

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in section 3 and the following principles:

(*a*) the sentence must not result in a punishment that is greater than the punishment that would be appropriate for an adult who has been convicted of the same offence committed in similar circumstances;

(*b*) the sentence must be similar to the sentences imposed in the region on similar young persons found guilty of the same offence committed in similar circumstances;

(*c*) the sentence must be proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person for that offence; and

(*d*) subject to paragraph (*c*), the sentence must

(i) be the least restrictive sentence that is capable of achieving the purpose set out in subsection (1),

(ii) be the one that is most likely to rehabilitate the young person and reintegrate him or her into society, and

(iii) promote a sense of responsibility in the young person, and an acknowledgement of the harm done to victims and the community.

Factors to be considered

(3) In determining a youth sentence, the youth justice court shall take into account

(*a*) the degree of participation by the young person in the commission of the offence;

(*b*) the harm done to victims and whether it was intentional or reasonably foreseeable;

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

Objectif

38. (1) L'assujettissement de l'adolescent aux peines visées à l'article 42 (peines spécifiques) a pour objectif de favoriser la protection de la société en faisant répondre celui-ci de l'infraction qu'il a commise par l'imposition de sanctions justes assorties de perspectives positives favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale.

Principes de détermination de la peine

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés à l'article 3 et aux principes suivants :

a) la peine ne doit en aucun cas aboutir à une peine plus grave que celle qui serait indiquée dans le cas d'un adulte coupable de la même infraction commise dans des circonstances semblables;

b) la peine doit être semblable à celle qui serait imposée dans la région à d'autres adolescents se trouvant dans une situation semblable pour la même infraction commise dans des circonstances semblables;

c) la peine doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction;

d) sous réserve de l'alinéa *c*), la peine doit :

(i) être la moins contraignante possible pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe (1),

(ii) lui offrir les meilleures chances de réadaptation et de réinsertion sociale,

(iii) susciter le sens et la conscience de ses responsabilités, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine

(3) Le tribunal détermine la peine spécifique à imposer en tenant également compte :

a) du degré de participation de l'adolescent à l'infraction;

(*c*) any reparation made by the young person to the victim or the community;

(*d*) the time spent in detention by the young person as a result of the offence;

(*e*) the previous findings of guilt of the young person; and

(*f*) any other aggravating and mitigating circumstances related to the young person or the offence that are relevant to the purpose and principles set out in this section.

b) des dommages causés à la victime et du fait qu'ils ont été causés intentionnellement ou étaient raisonnablement prévisibles;

c) de la réparation par l'adolescent des dommages causés à la victime ou à la collectivité;

d) du temps passé en détention par suite de l'infraction;

e) des déclarations de culpabilité antérieures de l'adolescent;

f) des autres circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation de l'adolescent et pertinentes au titre des principes et objectif énoncés au présent article.

Committal to custody

39. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 42 (youth sentences) unless

(*a*) the young person has committed a violent offence;

(*b*) the young person has failed to comply with non-custodial sentences;

(*c*) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

(*d*) in exceptional cases where the young person has committed an indictable offence, the aggravating circumstances of the offence are such that the imposition of a non-custodial sentence would be inconsistent with the purpose and principles set out in section 38.

Placement sous garde

39. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques) que si, selon le cas :

a) l'adolescent a commis une infraction avec violence;

b) il n'a pas respecté les peines ne comportant pas de placement sous garde qui lui ont déjà été imposées;

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

d) il s'agit d'un cas exceptionnel où l'adolescent a commis un acte criminel et où les circonstances aggravantes de la perpétration de celui-ci sont telles que l'imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde enfreindrait les principes et objectif énoncés à l'article 38.

Alternatives to custody

(2) If any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) apply, a youth justice court shall not impose a custodial sentence under section 42 (youth sentences) unless the court has considered all alternatives to custody raised at the sentencing hearing that are reasonable in the circumstances, and determined that there is not a

Solutions de rechange

(2) En cas d'application des alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*), le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde qu'en dernier recours après avoir examiné toutes les mesures de rechange proposées au cours de l'audience pour la détermination de la peine, raisonnables dans les circonstances, et être arrivé à la

reasonable alternative, or combination of alternatives, that is in accordance with the purpose and principles set out in section 38.

Factors to be considered

(3) In determining whether there is a reasonable alternative to custody, a youth justice court shall consider submissions relating to

(*a*) the alternatives to custody that are available;

(*b*) the likelihood that the young person will comply with a non-custodial sentence, taking into account his or her compliance with previous non-custodial sentences; and

(*c*) the alternatives to custody that have been used in respect of young persons for similar offences committed in similar circumstances.

Imposition of same sentence

(4) The previous imposition of a particular non-custodial sentence on a young person does not preclude a youth justice court from imposing the same or any other non-custodial sentence for another offence.

Custody as social measure prohibited

(5) A youth justice court shall not use custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

Pre-sentence report

(6) Before imposing a custodial sentence under section 42 (youth sentences), a youth justice court shall consider a pre-sentence report and any sentencing proposal made by the young person or his or her counsel.

Report dispensed with

(7) A youth justice court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his or her counsel, dispense with a pre-sentence report if the court is satisfied that the report is not necessary.

Length of custody

(8) In determining the length of a youth sentence that includes a custodial portion, a youth justice court shall be guided by the purpose and principles set out in section 38, and shall not take into consideration the fact that the supervision portion of the sentence may not be served in custody and that the sentence may be reviewed by the court under section 94.

conclusion qu'aucune d'elles, même combinée à d'autres, ne serait conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 38.

Facteurs à prendre en compte

(3) Dans le cadre de son examen, il tient compte des observations faites sur :

a) les mesures de rechange à sa disposition;

b) le fait que l'adolescent se conformera vraisemblablement ou non à une peine ne comportant pas de placement sous garde, compte tenu du fait qu'il s'y soit ou non conformé par le passé;

c) les mesures de rechange imposées à des adolescents pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables.

Imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde

(4) L'imposition à un adolescent d'une peine ne comportant pas de placement sous garde n'a pas pour effet d'empêcher que la même peine ou une autre peine ne comportant pas de placement sous garde lui soit imposée pour une autre infraction.

Substitution interdite

(5) Le placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Examen du rapport prédécisionnel

(6) Avant d'imposer le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques), le tribunal prend connaissance du rapport prédécisionnel et des propositions relatives à la peine à imposer faites par le poursuivant et l'adolescent ou son avocat.

Renonciation au rapport prédécisionnel

(7) Il peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas demander le rapport prédécisionnel s'il est convaincu de son inutilité.

Durée du placement sous garde

(8) Il fixe la durée de la peine spécifique comportant une période de garde en tenant compte des principes et objectif énoncés à l'article 38, mais sans tenir compte du fait que la période de surveillance de la peine peut ne pas être purgée sous garde et que la peine peut faire l'objet de l'examen prévu à l'article 94.

Reasons

(9) If a youth justice court imposes a youth sentence that includes a custodial portion, the court shall state the reasons why it has determined that a non-custodial sentence is not adequate to achieve the purpose set out in subsection 38(1), including, if applicable, the reasons why the case is an exceptional case under paragraph (1)(*d*).

Décision motivée

(9) Toute peine spécifique comportant une période de garde doit donner les motifs pour lesquels une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde ne suffirait pas pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe 38(1), y compris, le cas échéant, les motifs pour lesquels il s'agit d'un cas exceptionnel visé à l'alinéa (1)*d*).

Pre-sentence Report

Rapport prédécisionnel

Pre-sentence report

40. (1) Before imposing sentence on a young person found guilty of an offence, a youth justice court

(*a*) shall, if it is required under this Act to consider a pre-sentence report before making an order or a sentence in respect of a young person, and

(*b*) may, if it considers it advisable,

require the provincial director to cause to be prepared a pre-sentence report in respect of the young person and to submit the report to the court.

Rapport prédécisionnel

40. (1) Avant de prononcer une peine concernant un adolescent déclaré coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents :

a) doit, dans les cas où la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prononcer une peine concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent;

b) peut, dans les autres cas, s'il l'estime indiqué, demander l'établissement et la remise de ce rapport.

Contents of report

(2) A pre-sentence report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include the following, to the extent that it is relevant to the purpose and principles of sentencing set out in section 38 and to the restrictions on custody set out in section 39:

(*a*) the results of an interview with the young person and, if reasonably possible, the parents of the young person and, if appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(*b*) the results of an interview with the victim in the case, if applicable and reasonably possible;

(*c*) the recommendations resulting from any conference referred to in section 41;

(*d*) any information that is applicable to the case, including

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his or her willingness to make amends,

Contenu du rapport

(2) Le rapport prédécisionnel est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend les éléments d'information ci-après, dans la mesure où ils sont pertinents compte tenu des principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 38 et des restrictions applicables au placement sous garde visées à l'article 39 :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

b) s'il y a lieu et autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime;

c) le cas échéant, les recommandations faites par un groupe consultatif mentionné à l'article 41;

d) les renseignements pertinents comportant notamment, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(ii) any plans put forward by the young person to change his or her conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself or herself,

(iii) subject to subsection 119(2) (period of access to records), the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of guilt for offences under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or under this or any other Act of Parliament or any regulation made under it, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him or her,

(iv) subject to subsection 119(2) (period of access to records), the history of alternative measures under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or extrajudicial sanctions used to deal with the young person and the response of the young person to those measures or sanctions,

(v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, if appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person;

(*e*) any information that may assist the court in determining under subsection 39(2)

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer les dommages causés,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite, de participer à des activités ou prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) sous réserve du paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour infractions sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou pour infractions prévues par la présente loi ou par toute autre loi fédérale ou par leurs règlements, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les peines ou décisions prononcées à son égard et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) sous réserve du paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange prises sous le régime de la *Loi des jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou les sanctions extrajudiciaires qui lui ont été appliquées, et leurs effets sur lui,

(v) l'existence de services communautaires et d'installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

whether there is an alternative to custody; and

(*f*) any information that the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels;

e) tout renseignement susceptible d'aider le tribunal pour adolescents à examiner les mesures de rechange au placement sous garde conformément au paragraphe 39(2);

f) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

Oral report with leave

(3) If a pre-sentence report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Possibilité d'un rapport oral, avec permission

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut, pour des raisons valables, être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Report forms part of record

(4) A pre-sentence report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

Inclusion du rapport dans le dossier

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Copies of pre-sentence report

(5) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court in writing, the court

(*a*) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Copies du rapport

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Cross-examination

(6) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

Contre-interrogatoire

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Report may be withheld from private prosecutor

(7) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court may, when the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of all or part of the report to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,

(*a*) withhold the report or part from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or

(*b*) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part, if the report is submitted orally in court.

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites exercées contre celui-ci :

a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;

b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

Report disclosed to other persons

(8) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court

(*a*) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*b*) may, on request, cause a copy or a transcript of all or part of the report to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Communication du rapport à d'autres personnes

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui par ailleurs ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-sentence report made in respect of a young person to a youth justice court may make all or part of the report available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Communication faite par le directeur provincial

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement aux soins ou au traitement de celui-ci.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-sentence report in respect of the young person is admissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings except those under section 42 (youth sentences), 59 (review of non-custodial sentence) or 71

Déclarations non admissibles

(10) Les déclarations faites par l'adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles en preuve contre un adolescent dans des procédures civiles ou pénales, à l'exception de celles visées aux articles 42 (peines spécifiques), 59 (examen de la peine spécifique ne

(hearing — adult sentences) or any of sections 94 to 96 (reviews and other proceedings related to custodial sentences).

comportant pas de placement sous garde), 71 (audition — peine applicable aux adultes) et 94 à 96 (examen et autres procédures relatifs au placement sous garde).

Youth Sentences

Peines spécifiques

Recommendation of conference

41. When a youth justice court finds a young person guilty of an offence, the court may convene or cause to be convened a conference under section 19 for recommendations to the court on an appropriate youth sentence.

Groupe consultatif

41. Le tribunal pour adolescents peut constituer ou faire constituer un groupe consultatif en vertu de l'article 19 et lui soumettre le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction pour qu'il lui présente des recommandations sur la peine spécifique à imposer.

Considerations as to youth sentence

42. (1) A youth justice court shall, before imposing a youth sentence, consider any recommendations submitted under section 41, any pre-sentence report, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person, and any other relevant information before the court.

Éléments à prendre en compte

42. (1) Le tribunal pour adolescents tient compte, avant d'imposer une peine spécifique, des recommandations visées à l'article 41 et du rapport prédécisionnel qu'il aura exigés, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été présentés.

Youth sentence

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (*q*) or subparagraph (*r*)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

(*a*) reprimand the young person;

(*b*) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;

(*c*) by order direct that the young person be discharged on any conditions that the court considers appropriate and may require the young person to report to and be supervised by the provincial director;

(*d*) impose on the young person a fine not exceeding $1,000 to be paid at the time and on the terms that the court may fix;

Peine spécifique

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa *q*) ou aux sous-alinéas *r*)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

a) une réprimande;

b) l'absolution inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;

c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées et l'éventuelle obligation pour l'adolescent de se présenter au directeur provincial et de se soumettre à sa surveillance;

d) l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 $ dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;

(*e*) order the young person to pay to any other person at the times and on the terms that the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property or for loss of income or support, or an amount for, in the Province of Quebec, pre-trial pecuniary loss or, in any other province, special damages, for personal injury arising from the commission of the offence if the value is readily ascertainable, but no order shall be made for other damages in the Province of Quebec or for general damages in any other province;

(*f*) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within the time that the court may fix, if the property is owned by the other person or was, at the time of the offence, in his or her lawful possession;

(*g*) if property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at the time and on the terms that the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

(*h*) subject to section 54, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at the time and on the terms that the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (*e*) or (*g*);

(*i*) subject to section 54, order the young person to perform a community service at the time and on the terms that the court may fix, and to report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*j*) subject to section 51 (mandatory prohibition order), make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made under it if an accused is

e) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour perte pécuniaire antérieure au procès dans la province de Québec — ou pour dommages spéciaux ailleurs au Canada — afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les autres dommages-intérêts dans la province de Québec, et les dommages-intérêts généraux dans les autres provinces, étant exclus dans le cadre de la peine;

f) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans le délai fixé par le tribunal, des biens obtenus par suite de l'infraction;

g) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

h) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 54, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées aux alinéas *e*) ou *g*) soit en nature, soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;

i) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 54, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, et de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal et de se soumettre à sa surveillance;

j) sous réserve de l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire), le prononcé par ordonnance de l'interdiction, la saisie ou la

found guilty or convicted of that offence, other than an order under section 161 of the *Criminal Code*;

(*k*) place the young person on probation in accordance with sections 55 and 56 (conditions and other matters related to probation orders) for a specified period not exceeding two years;

(*l*) subject to subsection (3) (agreement of provincial director), order the young person into an intensive support and supervision program approved by the provincial director;

(*m*) subject to subsection (3) (agreement of provincial director) and section 54, order the young person to attend a non-residential program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix, for a maximum of two hundred and forty hours, over a period not exceeding six months;

(*n*) make a custody and supervision order with respect to the young person, ordering that a period be served in custody and that a second period — which is one half as long as the first — be served, subject to sections 97 (conditions to be included) and 98 (continuation of custody), under supervision in the community subject to conditions, the total of the periods not to exceed two years from the date of the coming into force of the order or, if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of coming into force of the order;

(*o*) in the case of an offence set out in subparagraph (*a*)(ii), (iii) or (iv) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custo-

confiscation, prévues par une loi fédérale ou ses règlements, au cas où un accusé est déclaré coupable de l'infraction qui y est visée, à l'exception de l'interdiction prévue à l'article 161 du *Code criminel*;

k) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec les articles 55 (conditions de l'ordonnance) et 56 (autres matières relatives à l'ordonnance);

l) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de suivre un programme d'assistance et de surveillance intensives approuvé par le directeur provincial;

m) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial) et de l'article 54, l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter un lieu où est offert un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, à condition que la durée de celui-ci n'excède pas deux cent quarante heures sur une période d'au plus six mois;

n) l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une période est purgée sous garde, laquelle est suivie d'une autre — dont la durée est la moitié de la première — à purger, sous réserve des articles 97 (conditions obligatoires) et 98 (maintien sous garde), sous surveillance au sein de la collectivité;

o) dans le cas d'une infraction visée aux sous-alinéas *a*)(ii), (iii) ou (iv) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de

dy), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(*p*) subject to subsection (5), make a deferred custody and supervision order that is for a specified period not exceeding six months, subject to the conditions set out in subsection 105(2), and to any conditions set out in subsection 105(3) that the court considers appropriate;

(*q*) order the young person to serve a sentence not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), exceed six years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105, and

(ii) in the case of second degree murder, seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), exceed four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105;

(*r*) subject to subsection (7), make an intensive rehabilitative custody and supervision order in respect of the young person

(i) that is for a specified period that must not exceed

(A) two years from the date of committal, or

(B) if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal,

trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

p) sous réserve du paragraphe (5), l'assujettissement de l'adolescent à une ordonnance de placement et de surveillance d'une période d'au plus six mois, dont l'application est différée, sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe 105(2), et de celles mentionnées au paragraphe 105(3) que le tribunal estime indiquées;

q) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105,

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105;

r) sous réserve du paragraphe (7), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, d'une peine maximale :

(i) sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code*

and that orders the young person to be committed into a continuous period of intensive rehabilitative custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder under conditional supervision in the community in accordance with section 105,

(ii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of first degree murder, ten years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed six years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 104(1) (continuation of custody), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105, and

(iii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of second degree murder, seven years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed four years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 104(1) (continuation of custody), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105; and

(*s*) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

criminel ou par toute autre loi fédérale, de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105,

(ii) dans le cas d'un meurtre au premier degré, de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105,

(iii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105;

s) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

Agreement of provincial director

(3) A youth justice court may make an order under paragraph (2)(*l*) or (*m*) only if the provincial director has determined that a program to enforce the order is available.

Consentement du directeur provincial

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée aux alinéas (2)*l*) ou *m*) que si le directeur provincial conclut qu'un programme permettant la mise en oeuvre de l'ordonnance est disponible.

Youth justice court statement

(4) When the youth justice court makes a custody and supervision order with respect to a young person under paragraph (2)(*n*), the court shall state the following with respect to that order:

You are ordered to serve (*state the number of days or months to be served*) in custody, to be followed by (*state one-half of the number of days or months stated above*) to be served under supervision in the community subject to conditions.

If you breach any of the conditions while you are under supervision in the community, you may be brought back into custody and required to serve the rest of the second period in custody as well.

You should also be aware that, under other provisions of the *Youth Criminal Justice Act,* a court could require you to serve the second period in custody as well.

The periods in custody and under supervision in the community may be changed if you are or become subject to another sentence.

Déclaration du tribunal

(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance de placement et de surveillance prévue à l'alinéa (2)*n*), le tribunal pour adolescents est tenu de faire la déclaration suivante à l'égard de cette ordonnance :

Vous devez purger (*indiquer le nombre de jours ou de mois à purger*) sous garde, suivi de (*indiquer la moitié du nombre de jours ou de mois mentionné ci-dessus*) à purger sous surveillance au sein de la collectivité aux conditions fixées.

S'il y a manquement à l'une de ces conditions durant la période de surveillance au sein de la collectivité, vous pourrez être ramené sous garde pour y purger le reste de cette période.

Vous devez également savoir que d'autres dispositions de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pourraient permettre au tribunal de vous imposer de purger cette période sous garde.

La période de garde et la période sous surveillance au sein de la collectivité pourraient varier si vous êtes déjà assujetti à une autre peine ou si vous le devenez.

Deferred custody and supervision order

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(*p*) if

(*a*) the young person is found guilty of an offence that is not a serious violent offence; and

(*b*) it is consistent with the purpose and principles set out in section 38 and the restrictions on custody set out in section 39.

Ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)*p*) lorsque :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction grave avec violence;

b) d'autre part, l'ordonnance est compatible avec les principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 38 et les restrictions applicables au placement sous garde visées à l'article 39.

Application of sections 106 to 109

(6) Sections 106 to 109 (suspension of conditional supervision) apply to a breach of a deferred custody and supervision order made under paragraph (2)(*p*) as if the breach were a breach of an order for conditional supervision made under subsection 105(1) and, for the purposes of sections 106 to 109, supervision under a deferred custody and supervision order is deemed to be conditional supervision.

Application des articles 106 à 109

(6) Les articles 106 à 109 (suspension de la liberté sous condition) s'appliquent à la violation d'une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)*p*) comme s'il s'agissait de la violation d'une condition d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 105(1), la liberté au titre de l'ordonnance différée de placement et de surveillance étant assimilée à la liberté sous condition.

Intensive rehabilitative custody and supervision order

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(*r*) in respect of a young person only if

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence;

(*b*) the young person is suffering from a mental illness or disorder, a psychological disorder or an emotional disturbance;

(*c*) a plan of treatment and intensive supervision has been developed for the young person, and there are reasonable grounds to believe that the plan might reduce the risk of the young person repeating the offence or committing a serious violent offence; and

(*d*) the provincial director has determined that an intensive rehabilitative custody and supervision program is available and that the young person's participation in the program is appropriate.

Programme intensif de réadaptation

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*r*) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction désignée;

b) il souffre d'une maladie ou de troubles d'ordre mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique ou de troubles émotionnels;

c) un projet de traitement et d'étroite surveillance a été élaboré pour répondre à ses besoins et il existe des motifs raisonnables de croire que la mise en oeuvre de ce projet pourrait permettre de réduire les risques qu'il commette une infraction grave avec violence;

d) le directeur provincial conclut qu'un tel projet est disponible et que la participation de l'adolescent au projet est indiquée.

Safeguard of rights

(8) Nothing in this section abrogates or derogates from the rights of a young person regarding consent to physical or mental health treatment or care.

Maintien des droits

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de l'adolescent en matière de consentement à la prestation de soins de santé physique ou mentale.

Determination by court

(9) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and endorse the information or indictment accordingly.

Décision du tribunal

(9) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Appeals

(10) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, a determination under subsection (9) is part of the sentence.

Appel

(10) Pour l'application de l'article 37, la décision rendue en vertu du paragraphe (9) fait partie de la peine.

Inconsistency

(11) An order may not be made under paragraphs (2)(*k*) to (*m*) in respect of an offence for which a conditional discharge has been granted under paragraph (2)(*c*).

Incompatibilité

(11) L'adolescent ne peut faire l'objet, pour la même infraction, à la fois de l'ordonnance visée aux alinéas (2)*k*) à *m*) et de l'ordonnance d'absolution sous conditions visée à l'alinéa (2)*c*).

Coming into force of youth sentence

(12) A youth sentence or any part of it comes into force on the date on which it is imposed or on any later date that the youth justice court specifies.

Application de la peine

(12) La peine spécifique, ou toute partie de celle-ci, est exécutoire à compter de la date de son prononcé ou de la date ultérieure fixée par le tribunal.

Consecutive youth sentences

(13) Subject to subsections (15) and (16), a youth justice court that sentences a young person may direct that a sentence imposed on the young person under paragraph (2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) be served consecutively if the young person

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence under any of those paragraphs; or

(*b*) is found guilty of more than one offence under any of those paragraphs.

Peines consécutives

(13) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les peines qu'il impose à l'adolescent en application des alinéas (2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) lorsque celui-ci, selon le cas :

a) est, au moment du prononcé de la peine, assujetti à une peine imposée en application de l'un de ces alinéas;

b) est déclaré coupable de plus d'une infraction prévue à l'un de ces alinéas.

Duration of youth sentence for a single offence

(14) No youth sentence, other than an order made under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), shall continue in force for more than two years. If the youth sentence comprises more than one sanction imposed at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the sanctions shall not exceed two years, unless the sentence includes a sanction under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) that exceeds two years.

Durée de la peine

(14) En dehors des cas d'application des alinéas (2)*j*), *n*), *o*), *q*) et *r*), aucune peine spécifique imposée dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans. Si le tribunal en impose une qui comporte plusieurs sanctions pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf si l'une des sanctions est elle-même une sanction prévue à l'un de ces alinéas et excède deux ans.

Duration of youth sentence for different offences

(15) Subject to subsection (16), if more than one youth sentence is imposed under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed three years, except if one of the offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.

Durée totale des peines

(15) Sous réserve du paragraphe (16), lorsque plusieurs peines spécifiques sont imposées dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Duration of youth sentences made at different times

(16) If a youth sentence is imposed in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any youth sentences imposed on the young person,

(*a*) the duration of the sentence imposed in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (14) and (15);

(*b*) the sentence may be served consecutively to the sentences imposed in respect of the previous offences; and

Durée de peines prononcées à des dates différentes

(16) Les règles ci-après s'appliquent dans le cas où une peine spécifique est imposée au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de peines spécifiques :

a) la durée de la peine est déterminée en conformité avec les paragraphes (14) et (15);

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des peines antérieures;

c) la durée totale d'application des peines peut être supérieure à trois ans et, dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des

(*c*) the combined duration of all the sentences may exceed three years and, if the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed seven years.

infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Sentence continues when adult

(17) Subject to sections 89, 92 and 93 (provisions related to placement in adult facilities) of this Act and section 743.5 (transfer of jurisdiction) of the *Criminal Code*, a youth sentence imposed on a young person continues in effect in accordance with its terms after the young person becomes an adult.

Durée d'application des peines spécifiques

(17) Sous réserve des articles 89, 92 et 93 (dispositions relatives au placement en établissement pour adultes) de la présente loi et de l'article 743.5 (transfert de compétence) du *Code criminel*, toute peine spécifique prononcée à l'endroit d'un adolescent continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.

Additional youth sentences

43. Subject to subsection 42(15) (duration of youth sentences), if a young person who is subject to a custodial sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) that has not expired receives an additional youth sentence under one of those paragraphs, the young person is, for the purposes of the *Corrections and Conditional Release Act,* the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one youth sentence commencing at the beginning of the first of those youth sentences to be served and ending on the expiry of the last of them to be served.

Présomption en cas de peine supplémentaire

43. Sous réserve du paragraphe 42(15) (durée des peines spécifiques), l'adolescent assujetti à une peine comportant le placement sous garde imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et à qui une peine supplémentaire est imposée en application de l'un de ces alinéas est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

Custodial portion if additional youth sentence

44. Subject to subsection 42(15) (duration of youth sentences) and section 46 (exception when youth sentence in respect of earlier offence), if an additional youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) is imposed on a young person on whom a youth sentence had already been imposed under one of those paragraphs that has not expired and the expiry date of the youth sentence that includes the additional youth sentence, as determined in accordance with section 43, is later than the expiry date of the youth sentence that the

Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire

44. Sous réserve du paragraphe 42(15) (durée des peines spécifiques) et de l'article 46 (peines visant des infractions antérieures), dans le cas où une peine supplémentaire est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) à un adolescent déjà assujetti à une peine imposée en application de l'un de ces alinéas et que la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 43 est postérieure à celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire, la période de garde correspond, à

young person was serving before the additional youth sentence was imposed, the custodial portion of the young person's youth sentence is, from the date the additional sentence is imposed, the total of

(*a*) the unexpired portion of the custodial portion of the youth sentence before the additional youth sentence was imposed, and

(*b*) the relevant period set out in subparagraph (i), (ii) or (iii):

(i) if the additional youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), the period that is two thirds of the period that constitutes the difference between the expiry of the youth sentence as determined in accordance with section 43 and the expiry of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed,

(ii) if the additional youth sentence is a concurrent youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), the custodial portion of the youth sentence imposed under that paragraph that extends beyond the expiry date of the custodial portion of the sentence being served before the imposition of the additional sentence, or

(iii) if the additional youth sentence is a consecutive youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), the custodial portion of the additional youth sentence imposed under that paragraph.

compter de la date d'imposition de la peine supplémentaire, à la somme des périodes suivantes :

a) la partie de la période de garde qu'il lui restait à purger au moment de l'imposition de la peine supplémentaire;

b) l'une des périodes suivantes, selon le cas :

(i) si la peine supplémentaire est imposée en application de l'alinéa 42(2)*n*), la période qui correspond aux deux tiers de l'intervalle entre la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 43 et celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire,

(ii) si la peine supplémentaire est une peine imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) à purger concurremment avec l'autre, la période de garde imposée en application d'un de ces alinéas à purger après la date d'expiration de la période de garde de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire,

(iii) si la peine supplémentaire est une peine imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) à purger à la suite de l'autre, la période de garde de la peine supplémentaire imposée en application de ces alinéas.

Supervision when additional youth sentence extends the period in custody

45. (1) If a young person has begun to serve a portion of a youth sentence in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) at the time an additional youth sentence is imposed under one of those paragraphs, and, as a result of the application of section 44, the custodial portion of the young person's youth sentence ends on a day that is later than the day on which the young person received the additional youth sentence, the serving of a portion of the youth sentence under supervision in the community subject to conditions or under conditional supervision shall become inoperative and the

Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire

45. (1) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 42(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et que, par application de l'article 44, la date d'expiration de la période de garde est postérieure à la date d'imposition de la peine supplémentaire, la mise sous surveillance au sein de la collectivité ou la mise en liberté sous condition devient ineffective et l'adolescent doit être placé sous garde en application des alinéas 102(1)*b*) ou 106*b*)

young person shall be committed to custody under paragraph 102(1)(*b*) or 106(*b*) until the end of the extended portion of the youth sentence to be served in custody.

jusqu'à la fin de la période de garde ainsi prolongée.

Supervision when additional youth sentence does not extend the period in custody

(2) If a youth sentence has been imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on a young person who is under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), and the additional youth sentence would not modify the expiry date of the youth sentence that the young person was serving at the time the additional youth sentence was imposed, the young person may be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 103 or 109 or release the young person to continue the supervision in the community or the conditional supervision.

(2) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 42(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et que la peine supplémentaire ne modifie pas la date d'expiration de la peine qu'il purge au moment de l'imposition de la peine supplémentaire, il peut être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 103 ou 109, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Période de garde non prolongée en raison d'une peine supplémentaire

Supervision when youth sentence additional to supervision

(3) If a youth sentence has been imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on a young person who is under conditional supervision under paragraph 94(19)(*b*) or subsection 96(5), the young person shall be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 103 or 109 or release the young person to continue the conditional supervision.

(3) L'adolescent qui a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité en liberté sous condition en application de l'alinéa 94(19)*b*) ou du paragraphe 96(5), doit être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 103 ou 109, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Peine imposée pendant la libération sous condition

Exception when youth sentence in respect of earlier offence

46. The total of the custodial portions of a young person's youth sentences shall not exceed six years calculated from the beginning of the youth sentence that is determined in accordance with section 43 if

(*a*) a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on the young person already serving a youth sentence under one of those paragraphs; and

46. Dans le cas où une peine supplémentaire est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) à un adolescent déjà assujetti à une peine imposée en vertu de l'un de ces alinéas, relativement à une infraction commise avant le début de l'exécution de la première peine imposée, la durée totale des périodes de garde à purger ne doit pas dépasser six ans à compter du premier jour de l'exécu-

Peines visant des infractions commises antérieurement

(*b*) the later youth sentence imposed is in respect of an offence committed before the commencement of the earlier youth sentence.

tion de la peine déterminée conformément à l'article 43.

Committal to custody deemed continuous

47. (1) Subject to subsections (2) and (3), a young person who is sentenced under paragraph 42(2)(*n*) is deemed to be committed to continuous custody for the custodial portion of the sentence.

47. (1) L'adolescent à qui est imposée la peine prévue à l'alinéa 42(2)*n*) est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), réputé placé sous garde de façon continue pour la période de garde de la peine.

Garde réputée continue

Intermittent custody

(2) If the sentence does not exceed ninety days, the youth justice court may order that the custodial portion of the sentence be served intermittently if it is consistent with the purpose and principles set out in section 38.

(2) Dans le cas d'une peine d'au plus quatre-vingt-dix jours, le tribunal pour adolescents peut, s'il estime que cela est compatible avec les principes et objectif énoncés à l'article 38, ordonner le placement sous garde discontinue de l'adolescent.

Placement sous garde discontinue

Availability of place of intermittent custody

(3) Before making an order of committal to intermittent custody, the youth justice court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a youth custody facility in which an order of intermittent custody can be enforced and, if the report discloses that no such youth custody facility is available, the court shall not make the order.

(3) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue, le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué. Si le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas l'ordonnance.

Disponibilité d'un lieu de garde discontinue

Reasons for the sentence

48. When a youth justice court imposes a youth sentence, it shall state its reasons for the sentence in the record of the case and shall, on request, give or cause to be given a copy of the sentence and the reasons for the sentence to

(*a*) the young person, the young person's counsel, a parent of the young person, the provincial director and the prosecutor; and

(*b*) in the case of a committal to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the review board.

48. Le tribunal pour adolescents qui prononce une peine spécifique en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit ou fait fournir une copie des motifs et du prononcé de la peine à l'adolescent, à son avocat, à ses père ou mère, au directeur provincial, au poursuivant et, s'il s'agit d'une peine comportant la garde conformément aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), à la commission d'examen.

Motifs

Warrant of committal

49. (1) When a young person is committed to custody, the youth justice court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.

49. (1) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.

Mandat de dépôt

Custody during transfer

(2) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in any place of temporary detention referred to in subsection 30(1) that the provincial director may specify.

(2) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 30(1) selon les directives du directeur provincial.

Mise sous garde pendant le transfèrement

Subsection 30(3) applies

(3) Subsection 30(3) (detention separate from adults) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention under subsection (2).

(3) Le paragraphe 30(3) (détention à l'écart des adultes) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (2).

Application du paragraphe 30(3)

Application of Part XXIII of *Criminal Code*

50. (1) Subject to section 74 (application of *Criminal Code* to adult sentences), Part XXIII (sentencing) of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 722 (victim impact statements), 722.1 (copy of statement) and 722.2 (inquiry by court), subsection 730(2) (court process continues in force) and sections 748 (pardons and remissions), 748.1 (remission by the Governor in Council) and 749 (royal prerogative) of that Act, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.

50. (1) Sous réserve de l'article 74 (application du *Code criminel* aux peines applicables aux adultes), la partie XXIII (détermination de la peine) du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 722 (déclaration de la victime), 722.1 (copie de la déclaration) et 722.2 (enquête par le tribunal), le paragraphe 730(2) (maintien en vigueur de la sommation) et les articles 748 (pardons et remises), 748.1 (remise par le gouverneur en conseil) et 749 (prérogative royale) de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

Section 787 of *Criminal Code* does not apply

(2) Section 787 (general penalty) of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(2) L'article 787 (peine générale) du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Non-application de l'art. 787 du *Code criminel*

Mandatory prohibition order

51. (1) Despite section 42 (youth sentences), when a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(*a*) to (*d*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 42 (youth sentences), make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).

51. (1) Par dérogation à l'article 42 (peines spécifiques), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)*a*) à *d*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, en plus de toute autre peine qu'il prononce en vertu de l'article 42 (peines spécifiques), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).

Ordonnance d'interdiction obligatoire

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus tôt deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance d'interdiction

Discretionary prohibition order

(3) Despite section 42 (youth sentences), where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 42 (youth sentences), consider whether it is desirable, in the interests of the

(3) Par dérogation à l'article 42 (peines spécifiques), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)*a*) ou *b*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

safety of the young person or of any other person, to make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

de le faire, en plus de toute peine qu'il prononce en vertu de l'article 42 (peines spécifiques), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance

Reasons for the prohibition order

(5) When a youth justice court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall give or cause to be given a copy of the order and, on request, a transcript or copy of the reasons to the young person against whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director.

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Motifs de l'ordonnance d'interdiction

Reasons

(6) When the youth justice court does not make an order under subsection (3), or when the youth justice court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth justice court shall include in the record a statement of the youth justice court's reasons.

(6) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application of *Criminal Code*

(7) Sections 113 to 117 (firearm prohibition orders) of the *Criminal Code* apply in respect of any order made under this section.

(7) Les articles 113 à 117 (ordonnances d'interdiction relatives aux armes à feu) du *Code criminel* s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article.

Application du *Code criminel*

Report

(8) Before making an order referred to in section 113 (lifting firearms order) of the *Criminal Code* in respect of a young person, the youth justice court may require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report on the young person.

(8) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 (levée de l'interdiction relative aux armes à feu) du *Code criminel* à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son sujet.

Rapport

Review of order made under section 51

52. (1) A youth justice court may, on application, review an order made under section 51 at any time after the end of the period set out in subsection 119(2) (period of

52. (1) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 51 après l'expiration de la période prévue au

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50

access to records) that applies to the record of the offence that resulted in the order being made.

paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers) qui s'applique au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Grounds

(2) In conducting a review under this section, the youth justice court shall take into account

(*a*) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and

(*b*) the safety of the young person and of other persons.

(2) Il procède à l'examen en tenant compte :

a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances de sa perpétration;

b) de la sécurité de toute personne.

Critères

Decision of review

(3) When a youth justice court conducts a review under this section, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the order;

(*b*) revoke the order; or

(*c*) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.

(3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer l'ordonnance;

b) la révoquer;

c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Décision

New order not to be more onerous

(4) No variation of an order made under paragraph (3)(*c*) may be more onerous than the order being reviewed.

(4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)*c*) ne peut être plus sévère que celle ayant fait l'objet de l'examen.

Interdiction d'une nouvelle ordonnance plus sévère

Application of provisions

(5) Subsections 59(3) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(5) Les paragraphes 59(3) à (5) s'appliquent à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.

Application

Funding for victims

53. (1) The lieutenant governor in council of a province may order that, in respect of any fine imposed in the province under paragraph 42(2)(*d*), a percentage of the fine as fixed by the lieutenant governor in council be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council may direct from time to time.

53. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que, dans le cas où le tribunal pour adolescents impose une amende dans la province en vertu de l'alinéa 42(2)*d*), un pourcentage de celle-ci fixé par lui soit affecté à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec ses instructions.

Affectation partielle de l'amende

Victim fine surcharge

(2) If the lieutenant governor in council of a province has not made an order under subsection (1), a youth justice court that imposes a fine on a young person under paragraph 42(2)(*d*) may, in addition to any other punishment imposed on the young person, order the young person to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding fifteen per cent of the fine. The surcharge shall

(2) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil n'a rien prescrit au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents peut ordonner que l'adolescent à qui il impose une amende en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) verse, en plus de toute autre sanction qui lui est imposée, une suramende compensatoire d'au plus quinze pour cent de l'amende. La suramende compensatoire est affectée à l'aide

Suramende compensatoire

be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elle est imposée.

Where a fine or other payment is ordered

54. (1) The youth justice court shall, in imposing a fine under paragraph 42(2)(*d*) or in making an order under paragraph 42(2)(*e*) or (*g*), have regard to the present and future means of the young person to pay.

54. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 42(2)*e*) ou *g*), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Amende ou autre peine pécuniaire

Discharge of fine or surcharge

(2) A young person on whom a fine is imposed under paragraph 42(2)(*d*), including any percentage of a fine imposed under subsection 53(1), or on whom a victim fine surcharge is imposed under subsection 53(2), may discharge the fine or surcharge in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(2) L'adolescent à qui une amende — y compris le pourcentage de celle-ci fixé en vertu du paragraphe 53(1) — est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) ou à qui une suramende compensatoire est imposée en vertu du paragraphe 53(2) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

Programme de crédits

(*a*) by the lieutenant governor in council of the province in which the fine or surcharge was imposed; or

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende ou la suramende a été imposée;

(*b*) by the lieutenant governor in council of the province in which the young person resides, if an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine or surcharge was imposed.

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende ou la suramende a été imposée.

Rates, crediting and other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine or surcharge and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ou de la suramende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Taux, imputation, etc.

Representations respecting orders under paras. 42(2)(*e*) to (*h*)

(4) In considering whether to make an order under any of paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*), the youth justice court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 42(2)*e*) à *h*), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des al. 42(2)*e*) à *h*)

Notice of orders under paras. 42(2)(*e*) to (*h*)

(5) If the youth justice court makes an order under any of paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 42(2)*e*) à *h*) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Avis des ordonnances rendues dans le cadre des al. 42(2)*e*) à *h*)

or to whom restitution or payment is to be made.

Consent of person to be compensated

(6) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*) unless the youth justice court has secured the consent of the person to be compensated.

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 42(2)*h*) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Consentement de la personne à indemniser

Orders under par. 42(2)(*h*), (*i*) or (*m*)

(7) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*), (*i*) or (*m*) unless the youth justice court is satisfied that

(*a*) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and

(*b*) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 42(2)*h*), *i*) ou *m*) que s'il est convaincu que :

a) la mesure prise convient à l'adolescent;

b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

Ordonnances visées aux alinéas 42(2)*h*), *i*) et *m*)

Duration of order for service

(8) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*) or (*i*) to perform personal or community services unless those services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months after the date of the order.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 42(2)*h*) ou *i*) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de validité de l'ordonnance

Community service order

(9) No order may be made under paragraph 42(2)(*i*) unless

(*a*) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or

(*b*) the youth justice court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 42(2)*i*) à moins, selon le cas :

a) que le travail bénévole à exécuter ne fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;

b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

Ordonnance de travail bénévole

Application for further time to complete youth sentence

(10) A youth justice court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*), allow further time for the completion of the sentence subject to any regulations made under paragraph 155(*b*) and to any rules made by the youth justice court under subsection 17(1).

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une peine spécifique prononcée en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour purger cette peine, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 155*b*) et des règles établies en application du paragraphe 17(1).

Prolongation du délai pour purger une peine

Conditions that must appear in orders

55. (1) The youth justice court shall prescribe, as conditions of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour; and

55. (1) Le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite;

Conditions obligatoires des ordonnances

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so.

Conditions that may appear in orders

(2) A youth justice court may prescribe, as conditions of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), that a young person do one or more of the following that the youth justice court considers appropriate in the circumstances:

(*a*) report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*b*) notify the clerk of the youth justice court, the provincial director or the youth worker assigned to the case of any change of address or any change in the young person's place of employment, education or training;

(*c*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(*d*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*e*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the youth justice court is satisfied that a suitable program for the young person is available there;

(*f*) reside with a parent, or any other adult that the youth justice court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*g*) reside at a place that the provincial director may specify;

(*h*) comply with any other conditions set out in the order that the youth justice court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences; and

(*i*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order.

b) de répondre aux convocations du tribunal.

Conditions facultatives des ordonnances

(2) Le tribunal pour adolescents peut assortir l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) de l'une ou plusieurs des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

b) d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;

c) de rester dans le ressort du tribunal ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

d) de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

e) de fréquenter l'école ou tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

f) de résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte, que le tribunal juge idoine, prêt à assurer son entretien;

g) de résider à l'endroit fixé par le directeur provincial;

h) d'observer les autres conditions qu'il considère souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive;

i) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Communication of order

56. (1) A youth justice court that makes an order under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) shall

(*a*) cause the order to be read by or to the young person bound by it;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order, and confirm that the young person understands it; and

(*c*) cause a copy of the order to be given to the young person, and to any parent of the young person who is in attendance at the sentencing hearing.

Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère

56. (1) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) :

a) la fait lire par l'adolescent ou lui en fait donner lecture;

b) en explique, ou en fait expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assure qu'il les a compris;

c) en fait donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère s'ils assistent à l'audience.

Copy of order to parent

(2) A youth justice court that makes an order under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) may cause a copy to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Copie de l'ordonnance au père ou à la mère

(2) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci, mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Endorsement of order by young person

(3) After the order has been read and explained under subsection (1), the young person shall endorse on the order an acknowledgement that the young person has received a copy of the order and had its purpose and effect explained.

Assentiment de l'adolescent

(3) Après lecture et explication de l'ordonnance effectuées conformément au paragraphe (1), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Validity of order

(4) The failure of a young person to endorse the order or of a parent to receive a copy of the order does not affect the validity of the order.

Validité de l'ordonnance

(4) Le fait que l'adolescent n'appose pas sa signature sur l'ordonnance ou que son père ou sa mère n'en reçoive pas copie ne porte aucunement atteinte à la validité de l'ordonnance.

Commencement of order

(5) An order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) comes into force

(*a*) on the date on which it is made; or

(*b*) if a young person receives a sentence that includes a period of continuous custody and supervision, at the end of the period of supervision.

Prise d'effet de l'ordonnance

(5) L'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :

a) sa date;

b) la date d'expiration de la surveillance lorsque l'adolescent s'est vu imposer une peine comportant le placement sous garde de façon continue et la surveillance.

Effect of order in case of custody

(6) If a young person is subject to a sentence that includes both a period of continuous custody and supervision and an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), and the court orders under subsection 42(12) a delay in the start of the period of custody, the court may divide the period that the order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) is in effect, with the

Exécution de l'ordonnance en cas de placement sous garde différé

(6) Dans le cas où l'adolescent assujetti à une ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) se voit imposer une peine comportant le placement sous garde à exécuter de façon continue et la surveillance et que le tribunal diffère le placement sous garde au titre du paragraphe 42(12), l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) peut être

first portion to have effect from the date on which it is made until the start of the period of custody, and the remainder to take effect at the end of the period of supervision.

exécutée en deux temps, le premier commençant à la date de l'ordonnance et se terminant à la prise d'effet du placement et le second commençant à la date d'expiration de la période de surveillance.

Notice to appear

(7) A young person may be given notice either orally or in writing to appear before the youth justice court under paragraph 55(1)(*b*).

Avis de comparaître

(7) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa 55(1)*b*) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.

Warrant in default of appearance

(8) If service of a notice in writing is proved and the young person fails to attend court in accordance with the notice, a youth justice court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.

Mandat d'arrestation visant l'adolescent

(8) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut délivrer un mandat pour l'obliger à comparaître.

Transfer of youth sentence

57. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*), (*k*), (*l*) or (*s*) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth justice court that imposed the youth sentence, whether in the same or in another province, a youth justice court judge in the territorial division in which the youth sentence was imposed may, on the application of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent, with the consent of the Attorney General, transfer to a youth justice court in another territorial division the youth sentence and any portion of the record of the case that is appropriate. All subsequent proceedings relating to the case shall then be carried out and enforced by that court.

Changement de ressort

57. (1) Dans le cas où une peine spécifique est imposée à l'adolescent en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*) ou *k*), *l*) ou *s*) et que celui-ci ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a imposé la peine — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la peine a été imposée peut, sur demande du procureur général ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et la partie pertinente du dossier de l'instance au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

No transfer outside province before appeal completed

(2) No youth sentence may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the youth sentence or the finding on which the youth sentence was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Transfert d'une province à une autre et appel

(2) Aucun transfert ne peut, sous le régime du présent article, s'effectuer d'une province à une autre avant l'expiration du délai d'appel de la peine ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

Transfer to a province when person is adult

(3) When an application is made under subsection (1) to transfer the youth sentence of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth justice court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the youth sentence and the record of the case to the youth justice court in

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la peine imposée à l'adolescent à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et le dossier de l'instance au tribunal

the province to which the transfer is sought, and the youth justice court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence. The person shall be further dealt with in accordance with this Act.

pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait imposée, l'adolescent restant soumis à l'application de la présente loi.

Interprovincial arrangements

58. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*k*) to (*r*) in respect of a young person, the youth sentence in one province may be dealt with in any other province in accordance with any agreement that may have been made between those provinces.

58. (1) La peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*k*) à *r*) dans une province peut être purgée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux

Youth justice court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), when a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than that in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed retains, for all purposes of this Act, exclusive jurisdiction over the young person as if the youth sentence were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the youth sentence was imposed as if it were executed or served in that province.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la peine imposée à un adolescent est purgée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la peine a été imposée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été imposée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la peine était purgée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure délivré à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la peine a été imposée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

Waiver of jurisdiction

(3) When a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than the one in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth justice court of the province in which the youth sentence is dealt with, in which case the youth justice court in the province in which the youth sentence is dealt with shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence.

(3) Lorsque, aux termes d'une peine imposée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la peine a été imposée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été imposée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la peine est purgée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est purgée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait imposée.

Renonciation à la compétence

Review of youth sentences not involving custody

59. (1) When a youth justice court has imposed a youth sentence in respect of a young person, other than a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the

59. (1) Après avoir imposé, relativement à un adolescent, une peine spécifique autre que celles visées aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le tribunal pour adolescents saisi d'une de-

Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde

youth justice court shall, on the application of the young person, the young person's parent, the Attorney General or the provincial director, made at any time after six months after the date of the youth sentence or, with leave of a youth justice court judge, at any earlier time, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

mande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant l'imposition de la peine, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Grounds for review

(2) A review of a youth sentence may be made under this section

(*a*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*b*) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the youth sentence;

(*c*) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made has contravened a condition of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) without reasonable excuse;

(*d*) on the ground that the terms of the youth sentence are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(*e*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

Motifs d'examen

(2) L'examen d'une peine peut être effectué en vertu du présent article pour les motifs suivants :

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la peine ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) la violation par l'adolescent, sans excuse raisonnable, de l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*);

d) l'existence d'obstacles découlant des conditions de la peine, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Progress report

(3) The youth justice court may, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

Rapport d'étape

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une peine imposée à un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Subsections 94(10) to (12) apply

(4) Subsections 94(10) to (12) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).

Dispositions applicables au rapport

(4) Les paragraphes 94(10) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport d'étape.

Subsections 94(7) and (14) to (18) apply

(5) Subsections 94(7) and (14) to (18) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsec-

Dispositions applicables aux examens

(5) Les paragraphes 94(7) et (14) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe

tion 94(14) shall also be given to the provincial director.

Compelling appearance of young person

(6) The youth justice court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth justice court for the purposes of the review.

Decision of the youth justice court after review

(7) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) terminate the youth sentence and discharge the young person from any further obligation of the youth sentence; or

(*c*) vary the youth sentence or impose any new youth sentence under section 42, other than a committal to custody, for any period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier youth sentence, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.

New youth sentence not to be more onerous

(8) Subject to subsection (9), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.

Exception

(9) A youth justice court may under this section extend the time within which a youth sentence imposed under paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*) is to be complied with by a young person if the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the youth sentence, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the youth sentence would otherwise have expired.

Provisions applicable to youth sentences on review

60. This Part and Part 5 (custody and supervision) apply with any modifications that the circumstances require to orders made in respect of reviews of youth sentences under sections 59 and 94 to 96.

94(14) doit aussi être donné au directeur provincial.

Comparution obligatoire de l'adolescent

(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé à comparaître aux fins d'examen.

Décision du tribunal après l'examen

(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine imposée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer la peine;

b) l'annuler et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;

c) la modifier ou en imposer une nouvelle au titre de l'article 42, à l'exception du placement sous garde, dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de l'ancienne qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Interdiction d'une nouvelle peine plus sévère

(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine imposée à un adolescent, aucune peine imposée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.

Exception

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour purger une peine imposée en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*), prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la peine, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la peine aurait autrement cessé de s'appliquer.

Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

60. La présente partie et la partie 5 (garde et surveillance) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues dans le cadre de l'examen des peines spécifiques effectué en application des articles 59 et 94 à 96.

Adult Sentence and Election

Peine applicable aux adultes et choix de la procédure

Age for purpose of presumptive offences

61. The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than fourteen years but not more than sixteen years for the purpose of the application of the provisions of this Act relating to presumptive offences.

61. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application des dispositions de la présente loi relatives aux infractions désignées.

Fixation de l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions désignées

Imposition of adult sentence

62. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an indictable offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years in the following cases:

(*a*) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(*b*); or

(*b*) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or paragraph 72(1)(*b*) in relation to an offence committed after the young person attained the age of fourteen years.

62. La peine applicable aux adultes est imposée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*);

b) dans le cas d'une autre infraction commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 64(5) ou à l'alinéa 72(1)*b*).

Assujettissement à la peine applicable aux adultes

Application by young person

63. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence may, at any time before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

63. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'imposition d'une peine spécifique.

Demande de l'adolescent

Application unopposed

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

(2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissent de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Non-opposition du procureur général

Application by Attorney General

64. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence,

64. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes

Demande du procureur général

for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice of intention to seek adult sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

Avis du procureur général au tribunal

(2) S'il entend obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l'assujettissement.

Included offences

(3) A notice of intention to seek an adult sentence given in respect of an offence is notice in respect of any included offence of which the young person is found guilty for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years.

Infractions incluses

(3) L'avis donné conformément au paragraphe (2) à l'égard d'une infraction est valable à l'égard de toute infraction incluse dont l'adolescent est déclaré coupable et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice to young person

(4) If a young person is charged with an offence, other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or, with leave of the youth justice court under subsection (2), before the commencement of the trial, give notice of that intention to the young person.

Avis du procureur général à l'adolescent

(4) S'il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l'infraction non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l'adolescent est accusé est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal au titre du paragraphe (2), à tout moment avant le début du procès, en donner un avis à l'adolescent.

Application unopposed

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, an adult sentence must be imposed.

Non-opposition de l'adolescent

(5) S'il reçoit de l'adolescent un avis de non-opposition à la demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujetti s'il est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Presumption does not apply

65. If the Attorney General at any stage of proceedings gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the court shall order that the young person is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

Non-assujettissement à l'initiative du procureur général

65. S'il reçoit du procureur général, à toute phase des poursuites, un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l'adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne le non-assujettissement de l'adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

No election if youth sentence

66. If the youth justice court has made an order under subsection 63(2) or section 65 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Non-application du choix en cas de peine spécifique

66. L'adolescent qui bénéficie d'une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 63(2) ou de l'article 65 n'a plus à faire le choix prévu à l'article 67, sauf si l'infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*.

Election — adult sentence

67. (1) Subject to section 66, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

(*a*) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

(*b*) the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person has attained the age of fourteen years;

(*c*) the young person is charged with having committed first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the young person has attained the age of fourteen years; or

(*d*) the person to whom section 16 (status of accused uncertain) applies is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence for which an adult would be entitled to an election under section 536 of the *Criminal Code*, or over which a superior court of criminal jurisdiction would have exclusive jurisdiction under section 469 of that Act.

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

67. (1) Sous réserve de l'article 66, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit le procureur général a donné, au titre du paragraphe 64(2), avis de son intention d'obtenir l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes à l'égard d'une infraction que celui-ci a commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans;

c) soit l'adolescent est accusé d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, qu'il aurait commis avant d'avoir atteint l'âge de quatorze ans;

d) soit l'adolescent est visé à l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) et est accusé d'une infraction qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et à l'égard de laquelle un adulte aurait le droit de faire un choix au titre de l'article 536 du *Code criminel* ou à l'égard de laquelle une cour supérieure de juridiction

criminelle aurait eu compétence exclusive au titre de l'article 469 de cette loi.

Wording of election

(2) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Formule

(2) Le tribunal pour adolescents appelle l'adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Election — Nunavut

(3) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(*a*) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

(*b*) the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person has attained the age of fourteen years;

(*c*) the young person is charged with having committed first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the young person has attained the age of fourteen years; or

(*d*) the person to whom section 16 (status of accused uncertain) applies is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence for which an adult would be entitled to an election under section 536.1 of the *Criminal Code*.

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

(3) Sous réserve de l'article 66, dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit le procureur général a donné avis en vertu du paragraphe 64(2) de son intention d'obtenir l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes à l'égard d'une infraction que celui-ci a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans;

c) soit l'adolescent est accusé d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, qu'il aurait commis avant d'avoir atteint l'âge de quatorze ans;

d) soit l'adolescent est visé à l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) et est accusé d'une infraction qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et à l'égard de laquelle un adulte aurait le droit de faire un choix au titre de l'article 536.1 du *Code criminel*.

Wording of election

(4) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Formule

(4) Le tribunal pour adolescents appelle l'adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Mode of trial where co-accused are young persons

(5) When two or more young persons who are charged with the same offence, who are jointly charged in the same information or indictment or in respect of whom the Attorney General seeks joinder of counts that are set out in separate informations or indictments are put to their election, then, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the youth justice court judge

(*a*) may decline to record any election, re-election or deemed election for trial by a youth justice court judge without a jury, a judge without a jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court Justice without a jury; and

(*b*) if the judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

Mode de procès lorsqu'il y a plusieurs prévenus

(5) Lorsque plusieurs adolescents sont inculpés de la même infraction ou sont inculpés conjointement dans la même dénonciation ou le même acte d'accusation ou que le procureur général requiert la réunion de chefs d'accusations figurant dans des dénonciations ou actes d'accusation distincts à l'égard de plusieurs adolescents, si tous ne choisissent pas en premier lieu ou comme nouveau choix ou ne sont pas réputés avoir choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge du tribunal pour adolescents :

a) peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury ou, dans une procédure au Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut sans jury;

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

Attorney General may require trial by jury

(6) The Attorney General may, even if a young person elects under subsection (1) or (3) to be tried by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury, require the young person to be tried by a court composed of a judge and jury.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

(6) Le procureur général peut, même si un adolescent choisit, en vertu des paragraphes (1) ou (3), d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury.

Preliminary inquiry

(7) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

(*a*) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(*b*) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

Enquête préliminaire

(7) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code*

(8) The preliminary inquiry shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII (procedure on preliminary inquiry) of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

(8) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII (procédure à l'enquête préliminaire) du *Code criminel*.

Parts XIX and XX of *Criminal Code*

(9) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be, shall be conducted in accordance with the provisions of Parts XIX (indictable offences — trial without jury) and XX (procedure in jury trials and general provisions) of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, except that

(*a*) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(*b*) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

(9) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, sont régies par les parties XIX (actes criminels — procès sans jury) et XX (procédures lors d'un procès devant jury — dispositions générales) du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

Proof of notice under subsection 64(4)

68. (1) When a young person is found guilty of an offence, other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and

Preuve de l'avis mentionné au par. 64(4)

68. (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction, non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec

a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences).

violence et une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition, celui-ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

Determination of serious violent offence

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence).

(2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence).

Présentation de la demande

Inquiry by court and proof

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information or indictment endorsed in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence) or a certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

(3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation ou de l'acte d'accusation portant la mention visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

Preuve des déclarations de culpabilité antérieures

Determination by court

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information or indictment accordingly.

(4) S'il est convaincu, après s'être conformé au paragraphe (3), que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Décision du tribunal

Determination by court

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

(5) Si le tribunal, après s'être conformé au paragraphe (3), n'est pas convaincu que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Décision du tribunal

Paragraph (*a*) "presumptive offence" — included offences

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(*a*) the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) without the necessity of giving notice under subsection 64(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

(*b*) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or (4) (intention to prove prior serious violent offences), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

Infraction incluse

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, à l'exception d'une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s'appliquent :

a) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable n'est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) sans avoir à donner l'avis mentionné au paragraphe 64(2);

b) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu'il s'agit d'une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s'appliquent sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis mentionné aux paragraphes 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

Other serious offences — included offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person, after he or she has attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) or seek to apply the provisions of section 68.

Infraction incluse

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'imposition de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou demander l'application de l'article 68.

Inquiry by court to young person

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence;

(*b*) the young person has not already made an application under subsection 63(1); and

(*c*) no order has been made under section 65 (young person not liable to adult sentence).

Rappel par le tribunal

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée — aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.

No application by young person

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or fails to give an indication, the court shall order that an adult sentence be imposed.

Ordonnance du tribunal

(2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question ou omet de se prononcer sur la présentation de celle-ci, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Audition des demandes

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Test — adult sentences

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

(*a*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in section 38 would be adequate to hold the young person accountable for his or her offending beha-

Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et :

a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 38 est suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettisse-

viour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and

(*b*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in section 38 would not be adequate to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

ment à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique;

b) dans le cas contraire, il ordonne l'imposition de la peine applicable aux adultes.

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

Fardeau

Pre-sentence reports

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

Rapport préalable au prononcé de la peine

Court to state reasons

(4) When the youth justice court makes an order under this section, it shall state the reasons for its decision.

(4) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs.

Motifs de l'ordonnance

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Appel

Court must impose adult sentence

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(*b*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose la peine applicable aux adultes.

Imposition de la peine applicable aux adultes

Court must impose youth sentence

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 63(2), section 65 or paragraph 72(1)(*a*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(2), à l'article 65 ou à l'alinéa 72(1)*a*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

Imposition d'une peine spécifique

Application of Parts XXIII and XXIV of *Criminal Code*

74. (1) Parts XXIII (sentencing) and XXIV (dangerous and long-term offenders) of the *Criminal Code* apply to a young person in respect of whom the youth justice court has ordered that an adult sentence be imposed.

74. (1) Les parties XXIII (détermination de la peine) et XXIV (délinquants dangereux et délinquants à contrôler) du *Code criminel* s'appliquent à l'adolescent dont le tribunal a ordonné l'assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*

Finding of guilt becomes a conviction

(2) A finding of guilt for an offence in respect of which an adult sentence is imposed becomes a conviction once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence.

(2) La déclaration de culpabilité prononcée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'adolescent s'est vu imposer la peine applicable aux adultes devient une condamnation à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, lorsque celui-ci a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une peine applicable aux adultes.

Déclaration de culpabilité

Interpretation

(3) This section does not affect the time of commencement of an adult sentence under subsection 719(1) of the *Criminal Code*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 719(1) du *Code criminel* pour le début de l'exécution d'une peine applicable aux adultes.

Interprétation

Inquiry by the court to the young person

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having committed a presumptive offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

75. (1) S'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction qui soit est visée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa *b*) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

Rappel du tribunal

No application for a ban

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information or indictment accordingly.

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Absence de demande

Order for a ban

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

Interdiction

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (3) is part of the sentence.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Appel

Placement when subject to adult sentence

76. (1) Subject to subsections (2) and (9) and sections 79 and 80 and despite anything else in this Act or any other Act of Parliament, when a young person who is subject to an adult sentence in respect of an offence is sentenced to a term of imprisonment for the offence, the youth justice court shall order that the young person serve any portion of the imprisonment in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

76. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi — sauf les paragraphes (2) et (9) et les articles 79 et 80 — ou à toute autre loi fédérale, lorsque l'adolescent passible de la peine applicable aux adultes est condamné à une peine d'emprisonnement, le tribunal pour adolescents doit ordonner que l'adolescent purge tout ou partie de sa peine :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

Placement en cas de peine applicable aux adultes

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

When young person subject to adult penalties

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(*a*) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

(*b*) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Facteurs à considérer

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Opportunity to be heard

(3) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Possibilité de se faire entendre

(3) Le tribunal pour adolescent doit, avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), donner l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial.

Report necessary

(4) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.

Rapport obligatoire

(4) Le tribunal doit exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Appel

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Review

(6) On application, the youth justice court shall review the placement of a young person under this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having given the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may order that the young person be placed in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

Examen

(6) Le tribunal doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il est convaincu que les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, il peut, après avoir donné la possibilité de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent soit placé :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Who may make application

(7) An application referred to in this section may be made by the young person, one of the young person's parents, the provincial director, representatives of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General, after the time for all appeals has expired.

(7) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et le procureur général peuvent présenter la demande d'examen à l'expiration des délais d'appel.

Demande

Notice

(8) When an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given to the other persons referred to in subsection (7).

(8) La personne qui présente la demande visée au paragraphe (7) en donne avis aux autres personnes mentionnées à ce paragraphe.

Avis

Limit — age twenty

(9) No young person shall remain in a youth custody facility under this section after the young person attains the age of twenty years, unless the youth justice court that makes the order under subsection (1) or reviews the placement under subsection (6) is satisfied that remaining in the youth custody facility would be in the best interests of the young person and would not jeopardize the safety of others.

(9) Aucun adolescent ne doit demeurer dans un lieu de garde aux termes du présent article après avoir atteint l'âge de vingt ans, sauf si le tribunal qui rend l'ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou examine le placement en vertu du paragraphe (6) est convaincu que l'adolescent — dans son propre intérêt et pour éviter de mettre en danger la sécurité d'autres personnes — devrait y demeurer.

Limite d'âge

Obligation to inform — parole

77. (1) When a young person is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence), the provincial director shall inform the appropriate parole board.

77. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) prescrit à l'adolescent de purger une partie de sa peine dans un lieu de garde, le directeur provincial doit en aviser l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle.

Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle

Applicability of *Corrections and Conditional Release Act*

(2) For greater certainty, Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* applies, subject to section 78, with respect to a young person who is the subject of an order under subsection 76(1) (placement when subject to adult sentence).

(2) Il est entendu que la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique, sous réserve de l'article 78, à l'adolescent qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes).

Examen des demandes de libération conditionnelle

Appropriate parole board

(3) The appropriate parole board for the purposes of this section is

(*a*) if subsection 112(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* would apply with respect to the young person but for the fact that the young person was ordered into a youth custody facility, the parole board mentioned in that subsection; and

(3) Pour l'application du présent article, l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle est :

a) dans le cas où l'adolescent aurait été assujetti au paragraphe 112(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* n'eût été son placement dans un lieu de garde, la commission provinciale visée à ce paragraphe;

Autorité compétente

(*b*) in any other case, the National Parole Board.

b) dans tout autre cas, la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Release entitlement

78. (1) For greater certainty, section 6 of the *Prisons and Reformatories Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) only if section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a prison.

Admissibilité à la libération

78. (1) Il est entendu que l'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans une prison.

Release entitlement

(2) For greater certainty, section 127 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) only if section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a penitentiary.

Admissibilité à la libération

(2) Il est entendu que l'article 127 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans un pénitencier.

If person convicted under another Act

79. If a person who is serving all or a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) is sentenced to a term of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act, the remainder of the portion of the sentence being served in the youth custody facility shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*.

Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi

79. Dans le cas où la personne qui purge tout ou partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) est condamnée à une peine d'emprisonnement en application d'une autre loi fédérale, le reste de la partie de la peine à purger dans le lieu de garde est purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*.

If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

80. If a person who has been serving a sentence of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act is sentenced to an adult sentence of imprisonment under this Act, the sentences shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*.

Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

80. Dans le cas où la personne qui purge une peine d'emprisonnement imposée en vertu d'une autre loi fédérale est condamnée en vertu de la présente loi à une peine applicable aux adultes comportant une période d'emprisonnement, les peines sont purgées dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*.

Procedure for application or notice

81. An application or a notice to the court under section 63, 64, 65 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Demandes et avis

81. Les demandes visées aux articles 63, 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés aux articles 63, 64, 65 et 76 sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Effect of Termination of Youth Sentence

Conséquences de la cessation d'effet des peines

Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(*b*) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(*a*) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

(*b*) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence);

(*c*) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what sentence to impose for any offence; and

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)*b*), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

a) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

c) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prononcer une peine à l'égard d'une infraction;

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité

dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 42(2)(*b*) or the termination of the youth sentence or disposition in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject under any Act of Parliament by reason of a finding of guilt.

Fin de l'incapacité

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que l'absolution inconditionnelle visée à l'alinéa 42(2)*b*) ou la cessation des effets de la peine spécifique ou de la décision prononcée à l'égard de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi fédérale.

Applications for employment

(3) No application form for or relating to the following shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he or she has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he or she has, under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, been discharged absolutely, or has completed the youth sentence under this Act or the disposition under the *Young Offenders Act*:

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) employment by any Crown corporation, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

(*d*) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

Demande d'emploi

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), obtenu une absolution inconditionnelle, purgé une peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi ou fait l'objet d'une décision sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne peut figurer dans les formulaires de :

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement.

Finding of guilt not a previous conviction

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

(*a*) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or

Inexistence de la matière de récidive

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

(*b*) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

Purpose

83. (1) The purpose of the youth custody and supervision system is to contribute to the protection of society by

(*a*) carrying out sentences imposed by courts through the safe, fair and humane custody and supervision of young persons; and

(*b*) assisting young persons to be rehabilitated and reintegrated into the community as law-abiding citizens, by providing effective programs to young persons in custody and while under supervision in the community.

Principles to be used

(2) In addition to the principles set out in section 3, the following principles are to be used in achieving that purpose:

(*a*) that the least restrictive measures consistent with the protection of the public, of personnel working with young persons and of young persons be used;

(*b*) that young persons sentenced to custody retain the rights of other young persons, except the rights that are necessarily removed or restricted as a consequence of a sentence under this Act or another Act of Parliament;

(*c*) that the youth custody and supervision system facilitate the involvement of the families of young persons and members of the public;

(*d*) that custody and supervision decisions be made in a forthright, fair and timely manner, and that young persons have access to an effective review procedure; and

(*e*) that placements of young persons where they are treated as adults not disadvantage them with respect to their eligibility for and conditions of release.

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

Objectifs

83. (1) Le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents vise à contribuer à la protection de la société, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires, justes et humaines, et, d'autre part, en aidant, au moyen de programmes appropriés pendant l'exécution des peines sous garde ou au sein de la collectivité, à la réadaptation des adolescents et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

Principes

(2) Outre les principes énoncés à l'article 3, les principes suivants servent à la poursuite de ces objectifs :

a) les mesures nécessaires à la protection du public, des adolescents et du personnel travaillant avec ceux-ci doivent être le moins restrictives possible;

b) l'adolescent mis sous garde continue à jouir des droits reconnus à tous les autres adolescents, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est imposée;

c) le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents facilite la participation de leur famille et du public;

d) les décisions relatives à la garde ou à la surveillance des adolescents doivent être claires, équitables et opportunes, ceux-ci ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

e) le placement qui vise à traiter les adolescents comme des adultes ne doit pas les désavantager en ce qui concerne leur admissibilité à la libération et les conditions afférentes.

Young person to be held apart from adults

84. Subject to subsection 30(3) (pre-trial detention), paragraphs 76(1)(*b*) and (*c*) (placement in adult facilities with adult sentence) and sections 89 to 93 (placement in adult facilities with youth sentence), a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

Séparation des adolescents et des adultes

84. Sous réserve du paragraphe 30(3) (maintien sous garde avant le procès), des alinéas 76(1)*b*) et *c*) (placement sous garde dans un centre pour adultes en cas de peine applicable aux adultes) et des articles 89 à 93 (placement dans un centre pour adultes en cas de peine spécifique), l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Levels of custody

85. (1) In the youth custody and supervision system in each province there must be at least two levels of custody for young persons distinguished by the degree of restraint of the young persons in them.

Niveaux de garde

85. (1) Dans chaque province le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents offre, pour leur placement, au moins deux niveaux de garde qui se distinguent par le degré de confinement.

Designation of youth custody facilities

(2) Every youth custody facility in a province that contains one or more levels of custody shall be designated by

(*a*) in the case of a youth custody facility with only one level of custody, being the level of custody with the least degree of restraint of the young persons in it, the lieutenant governor in council or his or her delegate; and

(*b*) in any other case, the lieutenant governor in council.

Désignation des lieux de garde

(2) Les lieux de garde d'une province — offrant un ou plusieurs niveaux de garde — sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué dans le cas où ils n'offrent qu'un seul niveau de garde comportant le degré de confinement minimal et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans tous les autres cas.

Provincial director to specify custody level — committal to custody

(3) The provincial director shall, when a young person is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) or an order is made under subsection 98(3), paragraph 103(2)(*b*), subsection 104(1) or paragraph 109(2)(*b*), determine the level of custody appropriate for the young person, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Choix du niveau de garde — placement sous garde

(3) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 98(3), de l'alinéa 103(2)*b*), du paragraphe 104(1) ou de l'alinéa 109(2)*b*), le directeur provincial détermine le niveau de garde indiqué pour le placement de l'adolescent après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5).

Provincial director to specify custody level — transfer

(4) The provincial director may determine a different level of custody for the young person when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Choix du niveau de garde — transfèrement

(4) Le directeur provincial peut, après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5), décider de faire passer l'adolescent d'un niveau de garde à un autre, s'il est convaincu que cette mesure est préférable dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent.

Factors

(5) The factors referred to in subsections (3) and (4) are

(*a*) that the appropriate level of custody for the young person is the one that is the least restrictive to the young person, having regard to

Facteurs à considérer

(5) Pour déterminer le niveau de garde indiqué au titre des paragraphes (3) et (4), le directeur provincial tient compte des facteurs suivants :

a) le niveau de garde imposé est le moins élevé possible compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(*b*) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person; and

(*c*) the likelihood of escape.

perpétration, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services de soutien —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

b) le niveau de garde imposé doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme destiné à l'adolescent, d'une part, et les besoins et la conduite de celui-ci, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion.

Placement and transfer at appropriate level

(6) After the provincial director has determined the appropriate level of custody for the young person under subsection (3) or (4), the young person shall be placed in the youth custody facility that contains that level of custody specified by the provincial director.

(6) Une fois le niveau de garde déterminé au titre des paragraphes (3) ou (4), l'adolescent est placé dans le lieu de garde — offrant ce niveau — choisi par le directeur provincial.

Choix du lieu de garde

Notice

(7) The provincial director shall cause a notice in writing of a determination under subsection (3) or (4) to be given to the young person and a parent of the young person and set out in that notice the reasons for it.

(7) Le directeur provincial fait donner un avis écrit de la décision prise en application des paragraphes (3) ou (4), motifs à l'appui, à l'adolescent et à ses père ou mère.

Avis

Procedural safeguards

86. (1) The lieutenant governor in council of a province shall ensure that procedures are in place to ensure that the due process rights of the young person are protected with respect to a determination made under subsection 85(3) or (4), including that the young person be

(*a*) provided with any relevant information to which the provincial director has access in making the determination, subject to subsection (2);

(*b*) given the opportunity to be heard; and

(*c*) informed of any right to a review under section 87.

86. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province veille à la mise en place de procédures assurant à l'adolescent la protection et le respect de ses droits à l'égard des décisions prises en vertu des paragraphes 85(3) ou (4), y compris :

a) sous réserve du paragraphe (2), lui communiquer tout renseignement utile que le directeur provincial détient pour en arriver à une décision;

b) lui donner l'occasion de se faire entendre;

c) l'aviser de ses droits à un examen en application de l'article 87.

Garanties procédurales

Withholding of information

(2) Where the provincial director has reasonable grounds to believe that providing the information referred to in paragraph (1)(*a*) would jeopardize the safety of any person or the security of a facility, he or she may authorize the withholding from the young person of as much information as is strictly necessary in order to protect such safety or security.

Exception

(2) Le directeur provincial peut autoriser, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, le refus de communiquer à l'adolescent des renseignements au titre de l'alinéa (1)*a*), s'il a des motifs raisonnables de croire que la communication pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne ou d'un établissement.

Review

87. (1) A young person may apply for a review under this section of a determination

(*a*) under subsection 85(3) that would place the young person in a facility at a level of custody that has more than a minimal degree of restraint; or

(*b*) under subsection 85(4) that would transfer a young person to a facility at a level of custody with a higher degree of restraint or increase the degree of restraint of the young person in the facility.

Examen

87. (1) L'adolescent peut, en application du présent article, faire une demande d'examen de la décision :

a) visée au paragraphe 85(3) pour le placement de l'adolescent dans un lieu de garde à un niveau de garde supérieur au niveau minimal;

b) visée au paragraphe 85(4) de faire passer l'adolescent à un niveau de garde supérieur.

Procedural safeguards

(2) The lieutenant governor in council of a province shall ensure that procedures are in place for the review under subsection (1), including that

(*a*) the review board that conducts the review be independent;

(*b*) the young person be provided with any relevant information to which the review board has access, subject to subsection (3); and

(*c*) the young person be given the opportunity to be heard.

Garanties procédurales

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province veille à la mise en place des procédures pour l'examen prévu au paragraphe (1), y compris :

a) celles visant à assurer l'indépendance de la commission d'examen qui procédera à l'examen de la décision;

b) sous réserve du paragraphe (3), la communication à l'adolescent de tout renseignement utile détenu par la commission;

c) l'occasion à l'adolescent de se faire entendre.

Withholding of information

(3) Where the review board has reasonable grounds to believe that providing the information referred to in paragraph (2)(*b*) would jeopardize the safety of any person or the security of a facility, it may authorize the withholding from the young person of as much information as is strictly necessary in order to protect such safety or security.

Exception

(3) La commission d'examen peut autoriser, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, le refus de communiquer à l'adolescent des renseignements au titre de l'alinéa (2)*b*), si elle a des motifs raisonnables de croire que la communication pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne ou d'un établissement.

Factors

(4) The review board shall take into account the factors referred to in subsection 85(5) in reviewing a determination.

Facteurs

(4) Lorsqu'elle procède à l'examen d'une décision, la commission d'examen tient compte des facteurs visés au paragraphe 85(5).

Decision is final

(5) A decision of the review board under this section in respect of a particular determination is final.

(5) Toute décision prise en application du présent article est définitive.

Décision définitive

Functions to be exercised by youth justice court

88. The lieutenant governor in council of a province may order that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations be exercised in accordance with the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985. The following provisions of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to the exercise of those powers:

(*a*) the definitions "review board" and "progress report" in subsection 2(1);

(*b*) section 11;

(*c*) sections 24.1 to 24.3; and

(*d*) sections 28 to 31.

88. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985). Dans ce cas, les dispositions ci-après de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice de ces pouvoirs :

a) les définitions de « commission d'examen » et « rapport d'évolution » au paragraphe 2(1);

b) l'article 11;

c) les articles 24.1 à 24.3;

d) les articles 28 à 31.

Attributions exercées par le tribunal pour adolescents

Exception if young person is twenty years old or older

89. (1) When a young person is twenty years old or older at the time the youth sentence is imposed on him or her under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the young person shall, despite section 85, be committed to a provincial correctional facility for adults to serve the youth sentence.

89. (1) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où une peine spécifique lui est imposée en vertu des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) doit, malgré l'article 85, être détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger sa peine.

Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director at any time after the young person begins to serve a portion of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger sa peine spécifique dans cet établissement, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement dans un pénitencier

Provisions to apply

(3) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act*

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres

Dispositions applicables

and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners or offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Youth worker

90. (1) When a youth sentence is imposed committing a young person to custody, the provincial director of the province in which the young person received the youth sentence and was placed in custody shall, without delay, designate a youth worker to work with the young person to plan for his or her reintegration into the community, including the preparation and implementation of a reintegration plan that sets out the most effective programs for the young person in order to maximize his or her chances for reintegration into the community.

Délégué à la jeunesse

90. (1) Lorsque l'adolescent est placé sous garde en exécution d'une peine spécifique, le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé désigne sans délai le délégué à la jeunesse qui travaillera avec l'adolescent à préparer la réinsertion sociale de ce dernier, notamment par l'établissement et la mise en oeuvre d'un plan qui prévoit les programmes les mieux adaptés aux besoins de l'adolescent en vue d'augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale.

Role of youth worker when young person in the community

(2) When a portion of a young person's youth sentence is served in the community in accordance with section 97 or 105, the youth worker shall supervise the young person, continue to provide support to the young person and assist the young person to respect the conditions to which he or she is subject, and help the young person in the implementation of the reintegration plan.

Suivi pendant la période de surveillance

(2) Il assume aussi la surveillance de l'adolescent qui purge une partie de sa peine spécifique au sein de la collectivité en application des articles 97 ou 105. Il continue de lui fournir l'appui nécessaire et l'aide à observer les conditions imposées aux termes de cet article ainsi qu'à mettre en oeuvre le plan de réinsertion sociale.

Reintegration leave

91. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he or she considers desirable, authorize, for a young person committed to a youth custody facility in the province further to an order under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*),

(*a*) a reintegration leave from the youth custody facility for a period not exceeding thirty days if, in the opinion of the provincial director, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or reinte-

Congé de réinsertion sociale

91. (1) Le directeur provincial d'une province peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser à l'égard de l'adolescent placé dans un lieu de garde de la province en exécution d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) ou d'une peine spécifique imposée au titre des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) :

a) ou bien un congé pour une période maximale de trente jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

grating the young person into the community; or

(*b*) that the young person be released from the youth custody facility on the days and during the hours that the provincial director specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family,

(iii) participate in a program specified by the provincial director that, in the provincial director's opinion, will enable the young person to better carry out employment or improve his or her education or training, or

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

b) ou bien la mise en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse, selon le cas :

(i) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,

(ii) obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,

(iii) participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences,

(iv) suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Renewal of reintegration leave

(2) A reintegration leave authorized under paragraph (1)(*a*) may be renewed by the provincial director for one or more thirty-day periods on reassessment of the case.

(2) L'autorisation prévue à l'alinéa (1)*a*) peut être renouvelée pour des périodes additionnelles de trente jours chacune après réexamen du dossier.

Renouvellement

Revocation of authorization

(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

(3) Le directeur provincial peut, à tout moment, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).

Révocation de l'autorisation

Arrest and return to custody

(4) If the provincial director revokes an authorization under subsection (3) or if a young person fails to comply with any term or condition of a reintegration leave or a release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

(4) Dans le cas où le directeur provincial révoque l'autorisation ou que l'adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assorti son congé ou sa mise en liberté provisoire prévu au présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.

Arrestation et renvoi sous garde

Transfer to adult facility

92. (1) When a young person is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial correctional system an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person, subject to subsection (3), serve the remainder of the youth sentence in a provincial correc-

92. (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants du système correctionnel provincial et, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du

Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes

tional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) The youth justice court may authorize the provincial director to direct that a young person, subject to subsection (3), serve the remainder of a youth sentence in a penitentiary

(*a*) if the youth justice court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest;

(*b*) if the provincial director applies for the authorization at any time after the young person begins to serve a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults further to a direction made under subsection (1);

(*c*) if, at the time of the application, that remainder is two years or more; and

(*d*) so long as the youth justice court gives the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes a direction under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Placement when adult and youth sentences

(4) If a person is subject to more than one sentence, at least one of which is a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) and at least one of which is a sentence referred to in either paragraph (*b*) or (*c*), he or she shall serve, in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*, the following:

paragraphe (3), que le reste de la peine spécifique imposée à l'adolescent soit purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

Transfèrement à un pénitencier

(2) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger une partie de sa peine spécifique dans un établissement correctionnel provincial pour adultes suivant le prononcé de l'ordre visé au paragraphe (1), peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément

(4) La personne assujettie simultanément à plus d'une peine dont au moins une est une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et au moins une est visée aux alinéas *b*) ou *c*) purge, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier :

(*a*) the remainder of any youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*);

(*b*) an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*b*) or (*c*) (placement in adult facility) applies; and

(*c*) any sentence of imprisonment imposed otherwise than under this Act.

a) le reste de toute peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*);

b) toute peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre des alinéas 76(1)*b*) ou *c*) (placement dans un établissement pour adultes);

c) toute peine d'emprisonnement imposée sous le régime d'une autre loi.

Youth sentence and adult sentence

(5) If a young person is committed to custody under a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) and is also already subject to an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) applies, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the sentences, or any portion of the sentences, in a youth custody facility, in a provincial correctional facility for adults or, if the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

(5) L'adolescent placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et qui purge déjà une peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peut, à la discrétion du directeur provincial, purger tout ou partie des peines dans un lieu de garde, un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

Période de garde et peine applicable aux adultes purgées simultanément

When young person reaches twenty years of age

93. (1) When a young person who is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) is in a youth custody facility when the young person attains the age of twenty years, the young person shall be transferred to a provincial correctional facility for adults to serve the remainder of the youth sentence, unless the provincial director orders that the young person continue to serve the youth sentence in a youth custody facility.

93. (1) L'adolescent placé dans un lieu de garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) doit, lorsqu'il atteint l'âge de vingt ans, être transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger le reste de sa peine spécifique, à moins que le directeur provincial ordonne que l'adolescent soit maintenu dans le lieu de garde.

Adolescent atteignant l'âge de vingt ans

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to a transfer under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director after the transfer, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est ainsi transféré, le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial suivant le transfèrement, peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement dans un pénitencier

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes the direction, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Annual review

94. (1) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentence.

Examen annuel

94. (1) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde pour une période de plus d'un an en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen de la peine, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Annual review

(2) When a young person is committed to custody pursuant to youth sentences imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the earliest youth sentence imposed — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentences.

Examen obligatoire lorsque plusieurs infractions

(2) Dans le cas où l'adolescent est, par suite de plusieurs infractions, placé sous garde pour une période totale de plus d'un an en exécution de peines spécifiques imposées en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen des peines, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la première peine imposée relativement à ces infractions et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Optional review

(3) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (6), cause the young person

Examen sur demande motivée

(3) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, pour l'un des motifs visés au paragraphe (6), faire amener l'adolescent, aux fins

to be brought before a youth justice court to review the youth sentence,

(*a*) when the youth sentence is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiry of the greater of

(i) thirty days after the date of the youth sentence imposed under subsection 42(2) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the youth sentence imposed under subsection 42(2) in respect of the offence; and

(*b*) when the youth sentence is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence.

d'examen de la peine, devant le tribunal pour adolescents :

a) si la peine est imposée pour une période maximale d'un an, une seule fois, à tout moment après un délai de trente jours suivant le prononcé de la peine ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par cette peine;

b) si la peine est imposée pour une période de plus d'un an, à tout moment après l'expiration des six mois suivant la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction.

Time for optional review

(4) The young person may be brought before the youth justice court at any other time, with leave of the youth justice court judge.

(4) L'adolescent peut être amené devant le tribunal pour adolescents aux fins visées par le paragraphe (3) à tout autre moment avec l'autorisation du juge de ce tribunal.

Permission du tribunal

Review

(5) If a youth justice court is satisfied that there are grounds for review under subsection (6), the court shall review the youth sentence.

(5) S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (6), le tribunal procède à l'examen de la peine spécifique.

Demande fondée

Grounds for review

(6) A youth sentence imposed in respect of a young person may be reviewed under subsection (5)

(*a*) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in the youth sentence;

(*b*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*c*) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the youth sentence;

(*d*) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(*e*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

(6) La peine spécifique peut être examinée en vertu du paragraphe (5) pour les motifs suivants :

a) l'accomplissement par l'adolescent de progrès suffisant à justifier la modification de la peine;

b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;

c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de l'imposition de la peine;

d) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Motifs de l'examen

No review if appeal pending

(7) Despite any other provision of this section, no review of a youth sentence in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, la peine spécifique portée en appel ne peut faire l'objet d'un examen dans le cadre du présent article tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

Pas d'examen en cours d'appel

Youth justice court may order appearance of young person for review

(8) When a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth justice court and fails to do so, the youth justice court may, on application made by the young person, his or her parent or the Attorney General, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court.

(8) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, le tribunal peut, soit sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

Progress report

(9) The youth justice court shall, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

(9) Avant de procéder, conformément au présent article, à l'examen d'une peine spécifique concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Rapport d'étape

Additional information in progress report

(10) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report any information relating to the personal and family history and present environment of the young person that he or she considers advisable.

(10) L'auteur du rapport d'étape peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents personnels ou familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

Renseignements complémentaires

Written or oral report

(11) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(11) Le rapport d'étape est établi par écrit; si pour des raisons valables, il ne peut l'être, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Subsections 40(4) to (10) to apply

(12) Subsections 40(4) to (10) (procedures respecting pre-sentence reports) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of progress reports.

(12) Les paragraphes 40(4) à (10) (procédure relative au rapport prédécisionnel) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux rapports d'étape.

Dispositions applicables

Notice of review from provincial director

(13) When a youth sentence imposed in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(13) Lorsqu'une peine spécifique imposée à un adolescent doit être examinée en application des paragraphes (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from person requesting it

(14) When a review of a youth sentence imposed in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence

(14) Lorsque l'examen d'une peine spécifique imposée à un adolescent est demandé aux termes du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence

Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Statement of right to counsel

(15) A notice given to a parent under subsection (13) or (14) shall include a statement that the young person whose youth sentence is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

(15) L'avis d'examen destiné aux père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la peine spécifique à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service of notice

(16) A notice under subsection (13) or (14) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

(16) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

Signification de l'avis

Notice may be waived

(17) Any of the persons entitled to notice under subsection (13) or (14) may waive the right to that notice.

(17) Le destinataire d'un avis peut y renoncer.

Renonciation à l'avis

If notice not given

(18) If notice under subsection (13) or (14) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(18) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

Défaut d'avis

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

(*b*) dispense with the notice if, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Decision of the youth justice court after review

(19) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(19) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une peine spécifique, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

Décision du tribunal après l'examen

(*a*) confirm the youth sentence;

a) soit confirmer la peine;

(*b*) release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 105, with any modifications that the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the youth sentence that the young person is then serving; or

b) soit libérer l'adolescent sous condition conformément aux règles établies à l'article 105, avec les adaptations nécessaires, pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine;

(*c*) if the provincial director so recommends, convert a youth sentence under paragraph 42(2)(*r*) to a youth sentence under paragraph 42(2)(*q*) if the offence was murder or to a youth sentence under para-

c) soit, sur recommandation du directeur, convertir la peine imposée en application de l'alinéa 42(2)*r*) en une peine visée à l'alinéa 42(2)*q*), si elle a été imposée par suite d'un meurtre, ou en une peine visée aux alinéas 42(2)*n*) ou *o*), si elle a été imposée pour une autre infraction.

graph 42(2)(*n*) or (*o*), as the case may be, if the offence was an offence other than murder.

Orders are youth sentences

95. Orders under subsections 97(2) (conditions) and 98(3) (continuation of custody), paragraph 103(2)(*b*) (continuation of custody), subsections 104(1) (continuation of custody) and 105(1) (conditional supervision) and paragraph 109(2)(*b*) (continuation of suspension of conditional supervision) are deemed to be youth sentences for the purposes of section 94 (reviews).

Assimilation

95. Les ordres ou ordonnances prévus aux paragraphes 97(2) (conditions) et 98(3) (maintien sous garde), à l'alinéa 103(2)*b*) (maintien sous garde), aux paragraphes 104(1) (prolongation de la garde) et 105(1) (liberté sous condition) et à l'alinéa 109(2)*b*) (maintien de la suspension de la liberté sous condition) sont réputés être des peines spécifiques pour l'application de l'article 94 (examen).

Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

96. (1) When a young person is held in custody pursuant to a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the provincial director may, if satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, make a recommendation to the youth justice court that the young person be released from custody and placed under conditional supervision.

Recommandation par le directeur provincial

96. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent mis sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), celui-ci devrait être mis en liberté sous condition, le directeur provincial peut recommander cette mesure au tribunal pour adolescents.

Notice

(2) If the provincial director makes a recommendation, the provincial director shall cause a notice to be given in writing that includes the reasons for the recommendation and the conditions that the provincial director would recommend be set under section 105 to the young person, a parent of the young person and the Attorney General and give a copy of the notice to the youth justice court.

Avis

(2) Le directeur provincial qui fait une telle recommandation fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général, des motifs de la recommandation et des conditions dont la mise en liberté devrait être assortie en application de l'article 105. Il remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

Application to court for review of recommendation

(3) If notice of a recommendation is made under subsection (2) with respect to a youth sentence imposed on a young person, the youth justice court shall, if an application for review is made by the young person, the young person's parent or the Attorney General within ten days after service of the notice, review the youth sentence without delay.

Demande d'examen de la recommandation

(3) Une fois l'avis donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent, par ses père ou mère ou par le procureur général dans les dix jours suivant la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la peine spécifique.

Subsections 94(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply

(4) Subject to subsection (5), subsections 94(7) (no review of appeal pending), (9) to (12) (progress reports) and (14) to (19) (provisions respecting notice and decision of the youth justice court) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 94(14) shall also be given to the provincial director.

Dispositions applicables

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes 94(7) (pas d'examen en cours d'appel), (9) à (12) (rapport d'étape) et (14) à (19) (dispositions relatives aux avis et aux décisions du tribunal pour adolescents) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis aux termes du paragraphe 94(14) devra aussi être donné au directeur provincial.

If no application for review made under subsection (3)

(5) A youth justice court that receives a notice under subsection (2) shall, if no application for a review is made under subsection (3),

(*a*) order the release of the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 105, having regard to the recommendations of the provincial director; or

(*b*) if the court considers it advisable, order that the young person not be released.

For greater certainty, an order under this subsection may be made without a hearing.

Absence de demande d'examen de la peine

(5) Le tribunal pour adolescents qui reçoit une copie de l'avis visé au paragraphe (2) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (3) :

a) soit ordonner la mise en liberté sous conditions de l'adolescent conformément à l'article 105, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner son maintien sous garde.

Il est entendu que les ordonnances peuvent être rendues sans qu'il y ait d'audition.

Notice when no release ordered

(6) When a youth justice court orders that the young person not be released under paragraph (5)(*b*), it shall cause a notice of its order to be given to the provincial director without delay.

Avis en l'absence d'une détermination

(6) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en application de l'alinéa (5)*b*) fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Provincial director may request review

(7) When the provincial director is given a notice under subsection (6), he or she may request a review under this section.

Demande d'examen

(7) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), le directeur provincial peut demander qu'un examen soit effectué en application du présent article.

When provincial director requests a review

(8) When the provincial director requests a review under subsection (7),

(*a*) the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General; and

(*b*) the youth justice court shall review the youth sentence without delay after the notice required under paragraph (*a*) is given.

Cas où le directeur provincial demande un examen

(8) Si le directeur provincial demande un tel examen :

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général;

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la peine spécifique une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa *a*) est donné.

Conditions to be included in custody and supervision order

97. (1) Every youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*) shall contain the following conditions, namely, that the young person, while serving the portion of the youth sentence under supervision in the community,

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

97. (1) Toute ordonnance rendue en application de l'alinéa 42(2)*n*) comprend les conditions suivantes, qui s'appliquent à l'adolescent dès qu'il commence à purger sa période de surveillance au sein de la collectivité :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

(*b*) report to the provincial director and then be under the supervision of the provincial director;

(*c*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*d*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*e*) advise the provincial director of the young person's address of residence and report immediately to the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the sentence; and

(*f*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized in writing by the provincial director for the purposes of the young person participating in a program specified in the authorization.

Other conditions

(2) The provincial director may set additional conditions that support and address the needs of the young person, promote the reintegration of the young person into the community and offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present. The provincial director shall, in setting the conditions, take into account the needs of the young person, the most effective programs for the young person in order to maximize his or her chances for reintegration into the community, the nature of the offence and the ability of the young person to comply with the conditions.

b) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci;

c) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

d) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique le directeur provincial;

e) l'obligation de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

f) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'autorisation écrite du directeur provincial en vue de la participation de l'adolescent au programme qui y est précisé.

Conditions

(2) Le directeur provincial peut, par ordre, fixer des conditions additionnelles qui répondent aux besoins de l'adolescent, favorisent sa réinsertion sociale et protègent suffisamment le public contre les risques que présenterait par ailleurs l'adolescent. Pour les fixer, il prend en compte les besoins de l'adolescent, les programmes les mieux adaptés à ceux-ci et qui sont susceptibles d'augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale, la nature de l'infraction et la capacité de l'adolescent de respecter les conditions.

Communication of conditions

(3) The provincial director shall

(*a*) cause the conditions to be read by or to the young person bound by them;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the conditions, and confirm that the young person understands them; and

(*c*) cause a copy of the conditions to be given to the young person, and to a parent of the young person.

Communication des conditions à l'adolescent et au père ou à la mère

(3) Le directeur provincial doit :

a) faire lire les conditions par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assurer qu'il les a compris;

c) en faire donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère.

Provisions to apply

(4) Subsections 56(3) (endorsement of order by young person) and (4) (validity of order) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of conditions under this section.

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 56(3) (assentiment de l'adolescent) et (4) (validité de l'ordonnance) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conditions visées au présent article.

Application for continuation of custody

98. (1) Within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of a young person's youth sentence, the Attorney General or the provincial director may apply to the youth justice court for an order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

Demande de maintien sous garde

98. (1) Dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde imposée à l'adolescent, le procureur général ou le directeur provincial peut présenter au tribunal pour adolescents une demande visant son maintien sous garde pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique.

Continuation of custody

(2) If the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

Maintien sous garde

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde imposée, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Decision

(3) The youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard, order that a young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the young person is likely to commit a serious violent offence before the expiry of the youth sentence he or she is then serving; and

Décision

(3) Le tribunal peut, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine spécifique, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait vraisemblablement perpétrer avant l'expiration de sa peine une infraction grave avec violence et que les conditions qui seraient imposées s'il purgeait une partie de sa peine sous surveillan-

(*b*) the conditions that would be imposed on the young person if he or she were to serve a portion of the youth sentence in the community would not be adequate to prevent the commission of the offence.

Factors

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving;

ce au sein de la collectivité ne pourraient empêcher adéquatement la perpétration de l'infraction.

Facteurs

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de troubles physiques ou mentaux, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique;

e) la possibilité que le risque de récidive de l'adolescent soit plus élevé s'il purge toute sa peine spécifique sous garde sans bénéficier des avantages liés à la période de surveillance au sein de la collectivité;

(*e*) whether the young person is more likely to reoffend if he or she serves his or her youth sentence entirely in custody without the benefits of serving a portion of the youth sentence in the community under supervision; and

(*f*) evidence of a pattern of committing violent offences while he or she was serving a portion of a youth sentence in the community under supervision.

f) la tendance de l'adolescent à perpétrer des infractions avec violence lorsqu'il purge une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité.

Report

99. (1) For the purpose of determining an application under section 98 (application for continuation of custody), the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors set out in subsection 98(4) that may be of assistance to the court.

Rapport

99. (1) Pour décider de la demande visée à l'article 98 (demande de maintien sous garde), le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il dispose concernant les facteurs visés au paragraphe 98(4) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Written or oral report

(2) A report referred to in subsection (1) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Rapport oral ou écrit

(2) Le rapport est établi par écrit; si, pour des motifs raisonnables, il ne peut l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal, être présenté oralement à l'audience.

Provisions apply

(3) Subsections 40(4) to (10) (procedures respecting pre-sentence reports) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (1).

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 40(4) à (10) (procédure relative au rapport prédécisionnel) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport.

Notice of hearing

(4) When an application is made under section 98 (application for continuation of custody) in respect of a young person, the provincial director shall cause to be given, to the young person and to a parent of the young person, at least five clear days notice of the hearing in writing.

Avis d'audience

(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu de l'article 98 (demande de maintien sous garde), le directeur provincial fait donner un avis écrit de l'audience d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père ou mère.

Statement of right to counsel

(5) Any notice given to a parent under subsection (4) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

Déclaration relative au droit à un avocat

(5) L'avis donné à ses père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Service of notice

(6) A notice under subsection (4) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

Signification de l'avis

(6) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

When notice not given

(7) When notice under subsection (4) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

Défaut d'avis

(7) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

(*a*) adjourn the hearing and order that the notice be given in any manner and to any person that it directs; or

(*b*) dispense with the giving of the notice if, in the opinion of the youth justice court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Reasons

100. When a youth justice court makes an order under subsection 98(3) (decision for continued custody), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall provide, or cause to be provided, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

Motifs

100. Le tribunal qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe 98(3) (décision — maintien sous garde) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

Review of youth justice court decision

101. (1) An order made under subsection 98(3) (decision for continued custody) in respect of a young person, or the refusal to make such an order, shall, on application of the young person, the young person's counsel, the Attorney General or the provincial director made within thirty days after the decision of the youth justice court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth justice court.

Révision de l'ordonnance

101. (1) L'ordonnance rendue en application du paragraphe 98(3) (décision — maintien sous garde) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le directeur provincial, examinés par la cour d'appel. Celle-ci dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

Extension of time to make application

(2) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (1) may be made.

Prorogation

(2) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (1).

Notice of application

(3) A person who proposes to apply for a review under subsection (1) shall give notice of the application in the manner and within the period of time that may be directed by rules of court.

Avis de la demande

(3) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de cour.

Breach of conditions

102. (1) If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition to which he or she is subject under section 97 (conditions to be included in custody and supervision orders), the provincial director may, in writing,

(*a*) permit the young person to continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

Non-respect des conditions

102. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent a enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions), le directeur provincial peut, par écrit :

a) soit permettre à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, aux mêmes conditions ou non;

(*b*) if satisfied that the breach is a serious one that increases the risk to public safety, order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted.

b) soit, s'il estime qu'il s'agit d'un manquement important aux conditions qui augmente le risque pour la sécurité du public, ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde qu'il estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen.

Provisions apply

(2) Sections 107 (apprehension) and 108 (review by provincial director) apply, with any modifications that the circumstances require, to an order under paragraph (1)(*b*).

Dispositions applicables

(2) Les articles 107 (arrestation) et 108 (examen par le directeur) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un ordre rendu en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Review by youth justice court

103. (1) When the case of a young person is referred to the youth justice court under section 108 (review by provincial director), the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, order that the young person continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, make an order under subsection (2).

Examen par le tribunal

103. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 108 (examen par le directeur), le directeur provincial doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles, s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions);

b) soit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une telle condition.

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court

(*a*) shall order that the young person continue to serve the remainder of the youth sentence the young person is then serving in the community, and when the court does so, the court may vary the existing conditions or impose new conditions; or

(*b*) shall, despite paragraph 42(2)(*n*) (custody and supervision order), order that the young person remain in custody for a period that does not exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, if the youth justice court is satisfied that the breach of the conditions was serious.

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

b) soit ordonner, malgré l'alinéa 42(2)*n*) (ordonnance de placement et de surveillance), le maintien sous garde de l'adolescent pour une période n'excédant pas le reste de sa peine lorsqu'il est convaincu qu'il y a eu un manquement important aux conditions imposées aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions).

Provisions apply

(3) Subsections 109(4) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 109(4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Continuation of custody

104. (1) When a young person on whom a youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) has been imposed is held in custody and an application is made to the youth justice court by the Attorney General, within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court and the youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

Prolongation de la garde

104. (1) Dans le cas où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et où le procureur général présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine.

Continuation of custody

(2) If the hearing of an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody until the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

Maintien sous garde pendant l'audition

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Factors

(3) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

Facteurs

(3) Pour décider de la demande, le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving.

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de trouble physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique.

Youth justice court to order appearance of young person

(4) If a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth justice court under subsection (1), the youth justice court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court without delay.

(4) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

Provisions to apply

(5) Sections 99 to 101 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under this section.

(5) Les articles 99 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au présent article ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

Dispositions applicables

If application denied

(6) If an application under this section is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 105(1).

(6) En cas de rejet de la demande prévue au présent article, le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 105(1).

Cas de rejet

Conditional supervision

105. (1) The provincial director of the province in which a young person on whom a youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) has been imposed is held in custody or, if applicable, with respect to whom an order has been made under subsection 104(1) (continuation of custody), shall cause the young person to be brought before the youth justice court at least one month before the expiry of the custodial portion of the youth sentence. The court shall, after giving the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

Liberté sous condition

105. (1) Le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 104(1) (prolongation de la garde) doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde pour que le tribunal fixe par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie sa mise en liberté sous condition.

Conditions to be included in order

(2) The youth justice court shall include in the order under subsection (1) the following conditions, namely, that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so;

(*c*) report to the provincial director immediately on release, and then be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*d*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*e*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*f*) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth justice court or the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;

Conditions obligatoires

(2) Le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;

c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;

d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique son directeur provincial;

f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

(*g*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and

(*h*) comply with any reasonable instructions that the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

Other conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth justice court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(*a*) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to any other place that is noted in the order;

(*b*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*c*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(*d*) reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*e*) reside in any place that the provincial director may specify;

(*f*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(*g*) comply with conditions set out in the order that support and address the needs of the young person and promote the reintegration of the young person into the community; and

(*h*) comply with any other conditions set out in the order that the court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences.

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation des conditions ou pour protéger la société.

Autres conditions

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer dans le ressort d'un ou de plusieurs tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

g) l'observation des conditions mentionnées dans l'ordonnance visant à répondre aux besoins de l'adolescent et à augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale;

h) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance que le tribunal estime opportunes notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Temporary conditions

(4) When a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth justice court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth justice court and the court shall, by order, set any temporary conditions for the young person's conditional supervision that are appropriate in the circumstances.

Conditions temporaires

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions to be set at first opportunity

(5) When an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth justice court as soon after the order is made as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions fixées dans les meilleurs délais

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa mise en liberté.

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

Rapport

(6) Afin de fixer les conditions en vertu du présent article, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Provisions apply

(7) Subsections 99(2) to (7) (provisions respecting reports and notice) and 104(4) (ordering appearance of young person) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings held under subsection (1).

Dispositions applicables — procédures

(7) Les paragraphes 99(2) à (7) (dispositions relatives aux rapports et avis) et 104(4) (comparution obligatoire de l'adolescent) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prises en application du paragraphe (1).

Provisions apply

(8) Subsections 56(1) to (4) (provisions respecting probation orders), (7) (notice to appear) and (8) (warrant in default) and section 101 (review of youth justice court decision) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Dispositions applicables — ordonnance

(8) Les paragraphes 56(1) à (4) (dispositions relatives aux ordonnances de probation), (7) (avis de comparaître) et (8) (mandat) et l'article 101 (examen de la décision par le tribunal pour adolescents) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

Suspension of conditional supervision

106. If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 105(1), the provincial director may, in writing,

(*a*) suspend the conditional supervision; and

(*b*) order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 108 and, if applicable, section 109.

Suspension de la liberté sous condition

106. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 105(1), le directeur provincial peut, par écrit :

a) suspendre la liberté sous condition;

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 108 et, le cas échéant, à l'article 109.

Apprehension

107. (1) If the conditional supervision of a young person is suspended under section 106, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the youth sentence the young person is then serving.

Arrestation

107. (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 106; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas être en train de purger sa peine spécifique.

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

Mandats d'arrêt

(2) Le mandat ainsi délivré est exécuté par l'agent de la paix qui le reçoit et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Peace officer may arrest

(3) If a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

Arrestation sans mandat

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Requirement to bring before provincial director

(4) If a young person is arrested under subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(*a*) if the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) if the provincial director or the designated person is not available within that period, as soon as possible.

Comparution devant une personne désignée

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou la personne désignée par lui :

a) dans les meilleurs délais au cours des vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Release or remand in custody

(5) If a young person is brought before the provincial director or a person designated by the provincial director under subsection (4), the provincial director or the designated person

(*a*) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(*b*) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is

Mise en liberté ou détention

(5) Le directeur ou la personne désignée devant qui l'adolescent est conduit :

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les quarante-huit heures suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of forty-eight hours after the time the young person is remanded in custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Review by provincial director

108. Without delay after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 106, or without delay after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth justice court for a review under section 109.

Examen par le directeur

108. Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 106 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 109.

Review by youth justice court

109. (1) If the case of a young person is referred to the youth justice court under section 108, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

Examen par le tribunal

109. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 108, le directeur doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint — ou était sur le point d'en enfreindre — une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous condition et rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition de sa mise en liberté.

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court shall order

(*a*) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and when the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions;

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut modifier les conditions de sa mise en liberté ou en imposer de nouvelles;

b) soit, sauf dans le cas d'un adolescent assujetti à une ordonnance différée de

(*b*) in a case other than a deferred custody and supervision order made under paragraph 42(2)(*p*), the continuation of the suspension of the conditional supervision for any period of time, not to exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, that the court considers appropriate, and when the court does so, the court shall order that the young person remain in custody; or

(*c*) in the case of a deferred custody and supervision order made under paragraph 42(2)(*p*), that the young person serve the remainder of the order as if it were a custody and supervision order under paragraph 42(2)(*n*).

placement et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*p*), maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique, auquel cas il doit ordonner le maintien sous garde de l'adolescent;

c) soit, dans le cas d'un adolescent assujetti à une ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*p*), lui enjoindre de purger le reste de sa peine comme si celle-ci était une ordonnance de placement sous garde et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*n*).

Custody and supervision order

(3) After a court has made a direction under paragraph (2)(*c*), the provisions of this Act applicable to orders under paragraph 42(2)(*n*) apply in respect of the deferred custody and supervision order.

Ordonnance de placement et de surveillance

(3) En cas de prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*c*), l'ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance est régie par les dispositions de la présente loi régissant les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa 42(2)*n*).

Factors to be considered

(4) In making its decision under subsection (2), the court shall consider the length of time the young person has been subject to the order, whether the young person has previously contravened it, and the nature of the contravention, if any.

Éléments à prendre en compte

(4) Le tribunal pour adolescents tient compte, pour rendre la décision prévue au paragraphe (2), de la période pendant laquelle l'adolescent s'est conformé à l'ordonnance, de tout manquement antérieur et de la nature du manquement.

Reasons

(5) When a youth justice court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall give, or cause to be given, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director,

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

Motifs

(5) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

Report

(6) For the purposes of a review under subsection (1), the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware that may be of assistance to the court.

Rapport

(6) Le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles dans le cadre de l'examen.

Provisions apply

(7) Subsections 99(2) to (7) (provisions respecting reports and notice) and 105(6) (report for the purpose of setting conditions) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(7) Les paragraphes 99(2) à (7) (dispositions relatives aux rapports et avis) et 105(6) (rapport en vue de la fixation des conditions) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen visé au présent article.

Dispositions applicables — examen

Provisions apply

(8) Section 101 (review of youth justice court decision) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

(8) L'article 101 (révision de la décision du tribunal pour adolescents) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

Dispositions applicables — ordonnance

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

Identity of offender not to be published

110. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a young person, or any other information related to a young person, if it would identify the young person as a young person dealt with under this Act.

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

110. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Publication interdite

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in a case where the information relates to a young person who has received an adult sentence;

(*b*) subject to sections 65 (young person not liable to adult sentence) and 75 (youth sentence imposed despite presumptive offence), in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence); and

(*c*) in a case where the publication of information is made in the course of the administration of justice, if it is not the purpose of the publication to make the information known in the community.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements :

a) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine applicable aux adultes;

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), sous réserve des articles 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes à l'initiative du procureur général) et 75 (imposition d'une peine spécifique pour une infraction désignée);

c) sont publiés dans le cadre de l'administration de la justice, à condition toutefois que la publication ne vise pas à diffuser les renseignements dans la collectivité.

Restriction

Exception

(3) A young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or

(3) Toute personne de plus de dix-huit ans peut publier ou faire publier des renseignements de nature à révéler son identité et permettant de savoir qu'elle a fait l'objet de

Exception

her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, provided that he or she is not in custody pursuant to either Act at the time of the publication.

mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à condition qu'elle ne soit pas sous garde en application de l'une ou l'autre de ces lois au moment de la publication.

Ex parte application for leave to publish

(4) A youth justice court judge shall, on the *ex parte* application of a peace officer, make an order permitting any person to publish information that identifies a young person as having committed or allegedly committed an indictable offence, if the judge is satisfied that

(*a*) there is reason to believe that the young person is a danger to others; and

(*b*) publication of the information is necessary to assist in apprehending the young person.

Demande *ex parte* d'autorisation de publication

(4) Sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix, le juge du tribunal pour adolescents rend une ordonnance autorisant la publication de tout renseignement révélant l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé, s'il est convaincu que :

a) d'une part, il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui;

b) d'autre part, la publication des renseignements s'impose pour faciliter l'arrestation de l'adolescent.

Order ceases to have effect

(5) An order made under subsection (4) ceases to have effect five days after it is made.

Durée d'application de l'ordonnance

(5) La durée d'application de l'ordonnance est de cinq jours suivant celui où elle a été rendue.

Application for leave to publish

(6) The youth justice court may, on the application of a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the young person to publish information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if the court is satisfied that the publication would not be contrary to the young person's best interests or the public interest.

Demande d'autorisation de publication

(6) Le tribunal peut, à la demande de l'adolescent concerné, autoriser celui-ci à publier tous renseignements permettant de savoir qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à l'intérêt de l'adolescent ou à l'intérêt public.

Identity of victim or witness not to be published

111. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a child or young person, or any other information related to a child or a young person, if it would identify the child or young person as having been a victim of, or as having appeared as a witness in connection with, an offence committed or alleged to have been committed by a young person.

Non-publication d'identité (victimes et témoins)

111. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un enfant ou d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler le fait qu'il a été victime d'une infraction commise par un adolescent ou a témoigné dans le cadre de la poursuite d'une telle infraction.

Exception

(2) Information that would serve to identify a child or young person referred to in subsection (1) as having been a victim or a witness may be published, or caused to be published, by

(*a*) that child or young person after he or she attains the age of eighteen years or before

Exception

(2) La victime ou le témoin peuvent, en tout état de cause, publier ou faire publier de tels renseignements après qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans ou, s'ils n'ont pas atteint cet âge, avec le consentement de leur père et mère. En cas de décès de la victime ou du témoin, leurs père et mère peuvent publier ou faire publier ces renseignements.

that age with the consent of his or her parents; or

(*b*) the parents of that child or young person if he or she is deceased.

Application for leave to publish

(3) The youth justice court may, on the application of a child or a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the child or young person to publish information that would identify him or her as having been a victim or a witness if the court is satisfied that the publication would not be contrary to his or her best interests or the public interest.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande de la victime ou du témoin concernés, les autoriser à publier tous renseignements permettant de savoir qu'ils ont été respectivement victime d'une infraction commise par un adolescent ou témoin dans le cadre de la poursuite de celle-ci, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à leur intérêt ou à l'intérêt public.

Demande d'autorisation de publication

Non-application

112. Once information is published under subsection 110(3) or (6) or 111(2) or (3), subsection 110(1) (identity of offender not to be published) or 111(1) (identity of victim or witness not to be published), as the case may be, no longer applies in respect of the information.

112. Les paragraphes 110(1) (publication interdite — identité du contrevenant) et 111(1) (publication interdite — identité de la victime et des témoins) ne s'appliquent pas aux renseignements publiés au titre des paragraphes 110(3) ou (6) ou 111(2) ou (3).

Non-application

Fingerprints and Photographs

Empreintes digitales et photographies

Identification of Criminals Act applies

113. (1) The *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

113. (1) La *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Limitation

(2) No fingerprint, palmprint or photograph or other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act, be subjected to the measurements, processes and operations.

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

Restriction

Records That May Be Kept

Dossiers

Youth justice court, review board and other courts

114. A youth justice court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case that comes before it arising under this Act.

114. Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures intentées sous le régime de la présente loi peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Dossiers des tribunaux

Police records

115. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force

115. (1) Le corps de police qui a mené une enquête sur une infraction imputée à un adolescent, ou qui a participé à une telle enquête, peut tenir un dossier relatif à celle-ci comportant, notamment, l'original ou une

Dossiers de police

responsible for or participating in the investigation of the offence.

Police records

(2) When a young person is charged with having committed an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record relating to the offence to the Royal Canadian Mounted Police. If the young person is found guilty of the offence, the police force shall provide the record.

Records held by R.C.M.P

(3) The Royal Canadian Mounted Police shall keep the records provided under subsection (2) in the central repository that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records of offenders or keeping records for the identification of offenders.

Government records

116. (1) A department or an agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

(*a*) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

(*b*) for use in proceedings against a young person under this Act;

(*c*) for the purpose of administering a youth sentence or an order of the youth justice court;

(*d*) for the purpose of considering whether to use extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*e*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person.

Other records

(2) A person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(*a*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*b*) for the purpose of administering or participating in the administration of a youth sentence.

reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent.

Dépôt du dossier de police

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction pour laquelle l'adulte qui l'aurait commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, le corps de police qui a mené l'enquête peut communiquer à la Gendarmerie royale du Canada le dossier relatif à l'infraction. Si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le corps de police est alors tenu de lui communiquer le dossier.

Répertoire de la Gendarmerie royale du Canada

(3) La Gendarmerie royale du Canada conserve les dossiers qui lui sont communiqués en vertu du paragraphe (2) dans un répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation soit d'antécédents criminels ou de dossiers sur des contrevenants, soit de renseignements permettant de les identifier.

Dossiers gouvernementaux

116. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information qu'il a obtenus :

a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;

b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre celui-ci en vertu de la présente loi;

c) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou d'une ordonnance du tribunal pour adolescents;

d) pour déterminer si le recours aux mesures extrajudiciaires à l'endroit de l'adolescent est opportun;

e) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit de l'adolescent.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver le dossier des éléments d'information obtenus :

a) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit d'un adolescent;

b) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou participer à son exécution.

Access to Records

Exception — adult sentence

117. Sections 118 to 129 do not apply to records kept in respect of an offence for which an adult sentence has been imposed once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence. The record shall be dealt with as a record of an adult and, for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

No access unless authorized

118. (1) Except as authorized or required by this Act, no person shall be given access to a record kept under sections 114 to 116, and no information contained in it may be given to any person, where to do so would identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

Persons having access to records

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) the Attorney General;

(*d*) the victim of the offence or alleged offence to which the record relates;

(*e*) the parents of the young person, during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the

Accès aux dossiers

Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes

117. Les articles 118 à 129 ne s'appliquent pas aux dossiers tenus relativement aux infractions dont a été déclaré coupable un adolescent et pour lesquelles il s'est vu imposer une peine applicable aux adultes lorsque soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une telle peine. Ces dossiers sont traités comme s'ils étaient des dossiers d'adultes et les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions visées par ces dossiers sont réputées être des condamnations pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

Accès interdit sauf autorisation

118. (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 114 à 116 ou de communiquer des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la communication permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de mesures prises sous le régime par la présente loi.

Exception pour les employés

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Personnes ayant accès aux dossiers

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) le procureur général;

d) la victime de l'infraction visée par le dossier;

e) les père et mère de l'adolescent, pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'applica-

record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*f*) any adult assisting the young person under subsection 25(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*g*) any peace officer for

(i) law enforcement purposes, or

(ii) any purpose related to the administration of the case to which the record relates, during the course of proceedings against the young person or the term of the youth sentence;

(*h*) a judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings against the young person, or proceedings against the person after he or she becomes an adult, in respect of offences committed or alleged to have been committed by that person;

(*i*) the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a sentence;

(*j*) a person participating in a conference or in the administration of extrajudicial measures, if required for the administration of the case to which the record relates;

(*k*) a person acting as ombudsman, privacy commissioner or information commissioner, whatever his or her official designation might be, who in the course of his or her duties under an Act of Parliament or the legislature of a province is investigating a complaint to which the record relates;

(*l*) a coroner or a person acting as a child advocate, whatever his or her official designation might be, who is acting in the course of his or her duties under an Act of Parliament or the legislature of a province;

(*m*) a person acting under the *Firearms Act*;

(*n*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

tion de toute peine spécifique imposée en l'espèce;

f) l'adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 25(7), pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;

g) tout agent de la paix, soit pour l'application de la loi, soit à des fins liées au traitement de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou la durée d'application de toute peine spécifique;

h) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent, ou à des poursuites relatives à des infractions commises par celui-ci après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;

i) le directeur provincial ou le directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine;

j) tout membre d'un groupe consultatif ou toute personne appliquant une mesure extrajudiciaire, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

k) toute personne occupant les fonctions d'ombudsman, de commissaire à la vie privée ou de commissaire à l'information, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale dans le cadre d'une enquête portant sur une plainte relative au dossier;

l) tout coroner ou toute personne occupant les fonctions de conseiller à l'enfance, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

m) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*;

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel

(i) acting in the exercise of his or her duties under this Act,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in an investigation related to the young person under an Act of the legislature of a province respecting child welfare,

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iv) administering a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province, or

(v) administering a youth sentence, if the young person has been committed to custody and is serving the custody in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary;

(*o*) a person, for the purpose of carrying out a criminal record check required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services, with or without remuneration;

(*p*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(*q*) an accused or his or her counsel who swears an affidavit to the effect that access to the record is necessary to make a full answer and defence;

(*r*) a person or a member of a class of persons designated by order of the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of the appropriate province, for a purpose and to the extent specified in the order; and

(*s*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access to the record is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

(i) d'exercer ses attributions sous le régime de la présente loi,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de mener une enquête à son égard en vertu d'une loi provinciale sur la protection de la jeunesse,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

(iv) de veiller à l'observation d'une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale,

(v) d'appliquer une peine spécifique purgée sous garde dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier;

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

p) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

q) tout accusé ou avocat de celui-ci, sur dépôt d'une déclaration sous serment attestant la nécessité d'avoir accès au dossier pour pouvoir présenter une défense pleine et entière;

r) toute personne désignée — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à une fin précisée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

s) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

mesure qu'il autorise, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'y donner accès :

(i) soit dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) soit dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Period of access

(2) The period of access referred to in subsection (1) is

(*a*) if an extrajudicial sanction is used to deal with the young person, the period ending two years after the young person consents to be subject to the sanction in accordance with paragraph 10(2)(*c*);

(*b*) if the young person is acquitted of the offence otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, the period ending two months after the expiry of the time allowed for the taking of an appeal or, if an appeal is taken, the period ending three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(*c*) if the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, the charge is withdrawn, or the young person is found guilty of the offence and a reprimand is given, the period ending two months after the dismissal, withdrawal, or finding of guilt;

(*d*) if the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, at the end of that period;

(*e*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is an absolute discharge, the period ending one year after the young person is found guilty;

(*f*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is a conditional discharge, the period ending three years after the young person is found guilty;

(*g*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, the period ending three years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

Période d'accès

(2) La période d'accès mentionnée au paragraphe (1) est :

a) si l'adolescent a fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire, de deux ans à compter du moment où celui-ci consent à collaborer à sa mise en oeuvre conformément à l'alinéa 10(2)*c*);

b) s'il est acquitté de l'infraction visée par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, de deux mois à compter de l'expiration du délai d'appel ou de trois mois à compter de l'issue de toutes les procédures d'appel;

c) si l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, ou que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une réprimande, de deux mois à compter du rejet, du retrait ou de la déclaration de culpabilité;

d) si l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, d'un an à compter de la suspension;

e) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution inconditionnelle, d'un an à compter de la déclaration de culpabilité;

f) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution sous conditions, de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité;

g) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

h) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré

(*h*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, the period ending five years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*i*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an offence punishable on summary conviction committed when he or she was a young person, the latest of

(i) the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), as the case may be, and

(ii) the period ending three years after the youth sentence imposed for that offence has been completed; and

(*j*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an indictable offence committed when he or she was a young person, the period ending five years after the sentence imposed for that indictable offence has been completed.

coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cet acte criminel;

i) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, celle des périodes suivantes qui expire la dernière :

(i) la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), selon le cas,

(ii) trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

j) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine relative à cet acte criminel.

Prohibition orders not included

(3) Prohibition orders made under an Act of Parliament or the legislature of a province, including any order made under section 51, shall not be taken into account in determining any period referred to in subsection (2).

Ordonnance d'interdiction

(3) Il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 51 ou de toutes autres ordonnances d'interdiction rendues sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (2).

Extrajudicial measures

(4) Access to a record kept under section 115 or 116 in respect of extrajudicial measures, other than extrajudicial sanctions, used in respect of a young person shall be given only to the following persons for the following purposes:

(*a*) a peace officer or the Attorney General, in order to make a decision whether to again use extrajudicial measures in respect of the young person;

(*b*) a person participating in a conference, in order to decide on the appropriate extrajudicial measure;

(*c*) a peace officer, the Attorney General or a person participating in a conference, if

Dossiers relatifs à certaines mesures extrajudiciaires

(4) Seules les personnes mentionnées ci-après ont accès au dossier tenu en application des articles 115 ou 116 à l'égard des mesures extrajudiciaires, à l'exception des sanctions extrajudiciaires, dont a fait l'objet un adolescent, et uniquement dans les cas suivants :

a) un agent de la paix ou le procureur général, pour décider s'il convient d'avoir encore recours à de telles mesures à l'égard de l'adolescent;

b) un membre d'un groupe consultatif, pour décider laquelle de ces mesures convient en l'espèce;

c) un agent de la paix, le procureur général ou un membre d'un groupe consultatif,

access is required for the administration of the case to which the record relates; and

(*d*) a peace officer for the purpose of investigating an offence.

lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

d) un agent de la paix, dans le cadre d'une enquête sur une infraction.

Exception

(5) When a youth justice court has withheld all or part of a report from any person under subsection 34(9) or (10) (nondisclosure of medical or psychological report) or 40(7) (nondisclosure of pre-sentence report), that person shall not be given access under subsection (1) to that report or part.

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 34(9) (communication inutile) ou (10) (non-communication du rapport médical ou psychologique) ou 40(7) (non-communication du rapport prédécisionnel) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le paragraphe (1) ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Exception

Records of assessments or forensic DNA analysis

(6) Access to a report made under section 34 (medical and psychological reports) or a record of the results of forensic DNA analysis of a bodily substance taken from a young person in execution of a warrant issued under section 487.05 of the *Criminal Code* may be given only under paragraphs (1)(*a*) to (*c*), (*e*) to (*h*) and (*q*) and subparagraph (1)(*s*)(ii).

(6) Les dossiers visant les rapports préparés en application de l'article 34 (rapports médicaux et psychologiques) ou les résultats de l'analyse génétique d'une substance corporelle prélevée sur un adolescent en exécution d'un mandat délivré en application de l'article 487.05 du *Code criminel* ne sont susceptibles de consultation qu'au titre des alinéas (1)*a*) à *c*), *e*) à *h*) ou *q*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(ii).

Communication de certains dossiers

Introduction into evidence

(7) Nothing in paragraph (1)(*h*) or (*q*) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(7) Les alinéas (1)*h*) ou *q*) n'ont pas pour effet d'autoriser la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Disclosures for research or statistical purposes

(8) When access to a record is given to a person under paragraph (1)(*p*) or subparagraph (1)(*s*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*p*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques

Application of usual rules

(9) If, during the period of access to a record under any of paragraphs (2)(*g*) to (*j*), the young person is convicted of an offence committed when he or she is an adult,

(*a*) section 82 (effect of absolute discharge or termination of youth sentence) does not apply to the young person in respect of the offence for which the record is kept under sections 114 to 116;

(*b*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult; and

(*c*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

(9) Si, au cours de la période visée aux alinéas (2)*g*) à *j*), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction :

a) l'article 82 (effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines) ne s'applique pas à lui à l'égard de l'infraction visée par le dossier tenu en application des articles 114 à 116;

b) la présente partie ne s'applique plus au dossier et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte;

c) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Application des règles générales

Records of offences that result in a prohibition order

(10) Despite anything in this Act, when a young person is found guilty of an offence that results in a prohibition order being made, and the order is still in force at the end of the applicable period for which access to a record kept in respect of the order may be given under subsection (2),

(*a*) the record kept by the Royal Canadian Mounted Police pursuant to subsection 115(3) may be disclosed only to establish the existence of the order for purposes of law enforcement; and

(*b*) the record referred to in section 114 that is kept by the youth justice court may be disclosed only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction

(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance d'interdiction et que celle-ci est toujours en vigueur à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2) :

a) les dossiers de la Gendarmerie royale du Canada visés au paragraphe 115(3) ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en vue du contrôle d'application de la loi;

b) les dossiers visés à l'article 114 tenus par le tribunal pour adolescents à l'égard de l'ordonnance ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

Access to R.C.M.P. records

120. (1) The following persons may, during the period set out in subsection (3), be given access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence set out in the schedule:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(*d*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access is desirable in the public interest for research or statistical purposes;

(*e*) the Attorney General or a peace officer, when the young person is or has been charged with another offence set out in the schedule or the same offence more than once, for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

120. (1) Les personnes ci-après peuvent avoir accès, pendant la période applicable visée au paragraphe (3), au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) relativement à une infraction mentionnée à l'annexe :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

d) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques;

e) le procureur général ou un agent de la paix, lorsque l'adolescent est ou a été inculpé une autre fois d'une infraction mentionnée à l'annexe et que l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

(*f*) the Attorney General or a peace officer to establish the existence of an order in any offence involving a breach of the order; and

(*g*) any person for the purposes of the *Firearms Act*.

f) le procureur général ou un agent de la paix, pour établir l'existence d'une ordonnance en cas d'infraction entraînant la contravention de celle-ci;

g) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

Access for identification purposes

(2) During the period set out in subsection (3), access to the portion of a record kept under subsection 115(3) that contains the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong, may be given to a person for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of an offence or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

Accès aux fins d'identification

(2) Pendant la période applicable visée au paragraphe (3), toute personne peut avoir accès, aux fins d'identification, à la partie du dossier tenu en vertu du paragraphe 115(3) qui contient le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Period of access

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence is the following:

(*a*) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and ending five years later; and

(*b*) if the offence is an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and continuing indefinitely.

Périodes d'accès

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) est :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction désignée, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d'une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*).

Subsequent offences as young person

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

(*a*) a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

Récidive : adolescents

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

a) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en vertu du paragraphe 25(7);

(*b*) a judge, court or review board, for a purpose relating to proceedings against the young person under this Act or any other Act of Parliament in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult; or

(*c*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

(i) preparing a report in respect of the young person under this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

b) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées;

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

(i) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou d'administrer une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Disclosure for research or statistical purposes

(5) A person who is given access to a record under paragraph (1)(*c*) or (*d*) may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Révélation à des fins statistiques

(5) La personne qui, en vertu des alinéas (1)*c*) ou *d*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Subsequent offences as adult

(6) If, during the period of access to a record under subsection (3), the young person is convicted of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was an adult,

(*a*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult and may be included on the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police; and

(*b*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Récidive : adultes

(6) Si, au cours de la période applicable visée au paragraphe (3), l'adolescent devenu adulte est à nouveau déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe :

a) la présente partie ne s'applique plus au dossier, et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte et peut être versé au fichier automatisé des relevés des condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada;

b) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Deemed election

121. For the purposes of sections 119 and 120, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Présomption de choix

121. Pour l'application des articles 119 et 120, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par mise en accusation et procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Disclosure of information and copies of record

122. A person who is required or authorized to be given access to a record under section 119, 120, 123 or 124 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Communication de renseignements et copies

122. Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application des articles 119, 120, 123 et 124, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Where records may be made available

123. (1) A youth justice court judge may, on application by a person after the end of the applicable period set out in subsection 119(2), order that the person be given access to all or part of a record kept under sections 114 to 116 or that a copy of the record or part be given to that person,

(*a*) if the youth justice court judge is satisfied that

(i) the person has a valid and substantial interest in the record or part,

(ii) it is necessary for access to be given to the record or part in the interest of the proper administration of justice, and

(iii) disclosure of the record or part or the information in it is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province; or

(*b*) if the youth court judge is satisfied that access to the record or part is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

Circonstances justifiant l'accès

123. (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne présentée après l'expiration de la période applicable visée au paragraphe 119(2), ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé aux articles 114 à 116 soit donné à cette personne, ou que des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu :

a) soit que, à la fois :

(i) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné,

(iii) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale;

b) soit qu'il est souhaitable d'y donner accès dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques.

Restriction for par. (1)(*a*)

(2) Paragraph (1)(*a*) applies in respect of a record relating to a particular young person or to a record relating to a class of young persons only if the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that paragraph cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the

Réserve

(2) L'alinéa (1)*a*) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à cet alinéa est faite, être normalement déterminée et que la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est,

purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a sentence.

pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Notice

(3) Subject to subsection (4), an application for an order under paragraph (1)(*a*) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application, and the young person and the person or body that has possession have had a reasonable opportunity to be heard.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application de l'alinéa (1)*a*) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent faisant l'objet du dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un préavis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Préavis

Where notice not required

(4) A youth justice court judge may waive the requirement in subsection (3) to give notice to a young person when the judge is of the opinion that

(*a*) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(*b*) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

(4) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation de donner le préavis s'il estime, selon le cas, que son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Préavis non requis

Use of record

(5) In any order under subsection (1), the youth justice court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

(5) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins auxquelles le dossier peut être utilisé.

Utilisation du dossier

Disclosure for research or statistical purposes

(6) When access to a record is given to any person under paragraph (1)(*b*), that person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(6) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*b*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à des fins de statistiques, etc.

Access to record by young person

124. A young person to whom a record relates and his or her counsel may have access to the record at any time.

124. L'adolescent qui fait l'objet d'un dossier et son avocat peuvent à tout moment y avoir accès.

Accès au dossier par l'adolescent

Disclosure of Information in a Record

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

Disclosure by peace officer during investigation

125. (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept under section 114 (court records) or 115 (police records) that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

125. (1) L'agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par l'agent de la paix

Disclosure by Attorney General

(2) The Attorney General may, in the course of a proceeding under this Act or any other Act of Parliament, disclose the following information in a record kept under section 114 (court reports) or 115 (police records):

(*a*) to a person who is a co-accused with the young person in respect of the offence for which the record is kept, any information contained in the record; and

(*b*) to an accused in a proceeding, if the record is in respect of a witness in the proceeding, information that identifies the witness as a young person who has been dealt with under this Act.

Communication par le procureur général

(2) Le procureur général peut, dans le cadre de poursuites intentées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, communiquer :

a) à tout coaccusé de l'adolescent faisant l'objet d'un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police), tout renseignement contenu dans le dossier;

b) à tout accusé, dans le cas où une personne faisant l'objet d'un tel dossier est appelée à témoigner dans le cadre des procédures découlant de l'accusation, tout renseignement de nature à révéler qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Information that may be disclosed to a foreign state

(3) The Attorney General or a peace officer may disclose to the Minister of Justice of Canada information in a record that is kept under section 114 (court records) or 115 (police records) to the extent that it is necessary to deal with a request to or by a foreign state under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, or for the purposes of any extradition matter under the *Extradition Act*. The Minister of Justice of Canada may disclose the information to the foreign state in respect of which the request was made, or to which the extradition matter relates, as the case may be.

Communication par le procureur général ou l'agent de la paix

(3) Le procureur général ou l'agent de la paix peut communiquer au ministre de la Justice les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) afin de permettre à celui-ci de donner suite à toute demande présentée à un État étranger ou par celui-ci conformément à la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* ou de traiter de toute question d'extradition en vertu de la *Loi sur l'extradition*. Le ministre peut alors communiquer les renseignements à l'État étranger concerné.

Disclosure to insurance company

(4) A peace officer may disclose to an insurance company information in a record that is kept under section 114 (court records) or 115 (police records) for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates.

Communication à une compagnie d'assurance

(4) L'agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent faisant l'objet du dossier ou qui lui est imputée.

Preparation of reports

(5) The provincial director or a youth worker may disclose information contained in a record if the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of a report required by this Act.

Préparation de rapports

(5) Le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse peut communiquer à quiconque des renseignements contenus dans un dossier lorsque la communication s'avère nécessaire pour préparer un rapport prévu par la présente loi.

Schools and others

(6) The provincial director, a youth worker, the Attorney General, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons may disclose to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person — including a representative of any school board or school or any other educational or training institution — any information contained in a record kept under sections 114 to 116 if the disclosure is necessary

(*a*) to ensure compliance by the young person with an authorization under section 91 or an order of the youth justice court;

(*b*) to ensure the safety of staff, students or other persons; or

(*c*) to facilitate the rehabilitation of the young person.

Écoles et autres institutions

(6) Le directeur provincial, le délégué à la jeunesse, le procureur général, l'agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents peut communiquer des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 à 116 à un professionnel ou à toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment à un représentant d'un conseil scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute autorisation visée à l'article 91 ou à toute décision rendue par le tribunal pour adolescents;

b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas;

c) de favoriser la réadaptation de l'adolescent.

Information to be kept separate

(7) A person to whom information is disclosed under subsection (6) shall

(*a*) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;

(*b*) ensure that no other person has access to the information except if authorized under this Act, or if necessary for the purposes of subsection (6); and

(*c*) destroy their copy of the record when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

Renseignements conservés à part

(7) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application du paragraphe (6) doit :

a) les conserver sans les joindre au dossier de l'adolescent auquel ils se rapportent;

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sauf si elle y est autorisée en vertu de la présente loi ou si cela est nécessaire pour l'application du paragraphe (6);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

Time limit

(8) No information may be disclosed under this section after the end of the applicable period set out in subsection 119(2) (period of access to records).

Délai

(8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au présent article après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers).

Records in the custody, etc., of archivists

126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

(*a*) a youth justice court judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

Dossiers entre les mains d'archivistes

126. L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :

a) un juge du tribunal pour adolescents est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistiques;

(*b*) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permettre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.

Disclosure with court order

127. (1) The youth justice court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to the person or persons specified by the court any information about a young person that is specified, if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following circumstances:

Autorisation du tribunal

127. (1) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

(*a*) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

(*b*) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

b) l'adolescent pourrait causer des dommages considérables à autrui;

(*c*) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer de tels dommages.

Opportunity to be heard

(2) Subject to subsection (3), before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person and the Attorney General an opportunity to be heard.

Audition

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Ex parte application

(3) An application under subsection (1) may be made *ex parte* by the Attorney General where the youth justice court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

Demande *ex parte*

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée *ex parte* par le procureur général si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

Time limit

(4) No information may be disclosed under subsection (1) after the end of the applicable period set out in subsection 119(2) (period of access to records).

Délai

(4) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers).

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

Effect of end of access periods

128. (1) Subject to sections 123, 124 and 126, after the end of the applicable period set out in section 119 or 120 no record kept under sections 114 to 116 may be used for any purpose that would identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Interdiction d'utilisation

128. (1) Sous réserve des articles 123, 124 et 126, dès l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120, il ne peut être fait aucune utilisation du dossier tenu en application des articles 114 à 116 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de procédures prévues par la présente loi ou la *Loi sur les*

jeunes contrevenants, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 125(7)(*c*), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the National Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.

Destruction des dossiers

(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis à l'archiviste national ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the National Archivist of Canada requires it, transmitted to the National Archivist of Canada, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis à l'archiviste national, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.

Purging CPIC

(4) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall remove a record from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police at the end of the applicable period referred to in section 119; however, information relating to a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province shall be removed only at the end of the period for which the order is in force.

Retrait des dossiers

(4) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada retire le dossier du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada à l'expiration de la période applicable visée à l'article 119; toutefois, les éléments d'information relatifs à une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne sont retirés du fichier qu'après que l'ordonnance a cessé d'être en vigueur.

Exception

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles il leur a été octroyée une réhabilitation.

Authority to inspect

(6) The National Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *National Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Examen des dossier par l'archiviste

(6) L'archiviste national peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les archives nationales* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

Definition of "destroy"

(7) For the purposes of subsections (2) and (3), "destroy", in respect of a record, means

(*a*) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and

(*b*) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

Définition de « destruction »

(7) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « destruction » s'entend :

a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchiquetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;

b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

No subsequent disclosure

129. No person who is given access to a record or to whom information is disclosed under this Act shall disclose that information to any other person unless the disclosure is authorized under this Act.

Interdiction

129. Sauf autorisation prévue par la présente loi, il est interdit à la personne qui a eu accès à un dossier ou à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de la présente loi de les communiquer à quiconque.

PART 7

GENERAL PROVISIONS

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disqualification of Judge

Dessaisissement du juge

Disqualification of judge

130. (1) Subject to subsection (2), a youth justice court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-sentence report made in respect of the young person in connection with that offence or has, after a guilty plea or a finding of guilt, heard submissions as to sentence and then there has been a change of plea, shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

Dessaisissement du juge

130. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents ne peut, à aucun titre, continuer à entendre une cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge lorsque :

a) soit il a pris connaissance, avant de rendre un jugement à l'égard d'un adolescent à qui est imputée une infraction, d'un rapport prédécisionnel préparé à l'égard de celui-ci dans le cadre de l'instance;

b) soit il a entendu des éléments de preuve ou observations en vue de la détermination de la peine après un plaidoyer de culpabilité ou une déclaration de culpabilité et l'adolescent, par la suite, modifie son plaidoyer.

Exception

(2) A youth justice court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he or she has not been predisposed by a guilty plea or finding of guilt, or by information contained in the pre-sentence report or submissions as to sentence.

Exception

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à entendre la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par le plaidoyer de culpabilité, la déclaration de culpabilité ou les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel.

Substitution of Judge

Powers of substitute youth justice court judge

131. (1) A youth justice court judge who acts in the place of another youth justice court judge under subsection 669.2(1) (continuation of proceedings) of the *Criminal Code* shall

(*a*) if an adjudication has been made, proceed to sentence the young person or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or

(*b*) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

Transcript of evidence already given

(2) A youth justice court judge who recommences a trial under paragraph (1)(*b*) may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

Exclusion from Hearing

Exclusion from hearing

132. (1) Subject to subsection (2), a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings and the court or justice is of the opinion that

(*a*) any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(*b*) it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room.

Exception

(2) Subject to section 650 (accused to be present) of the *Criminal Code* and except if it is necessary for the purposes of subsection 34(9) (nondisclosure of medical or psycholog-

Remplacement de juges

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

131. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 669.2(1) (continuation des procédures) du *Code criminel* doit :

a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la peine ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;

b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Transcription des témoignages déjà reçus

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)*b*), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

Pouvoir d'exclusion

Exclusion de la salle d'audience

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable selon le cas :

(i) pour l'adolescent poursuivi,

(ii) pour l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) pour l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certaines personnes ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 650 (présence de l'accusé) du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 34(9) (non-communication du rapport

ical report) of this Act, a court or justice may not, under subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(*a*) the prosecutor;

(*b*) the young person who is being dealt with in the proceedings, the counsel or a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*c*) the provincial director or his or her agent; or

(*d*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

médical ou psychologique) de la présente loi, le tribunal ou le juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi, ses père ou mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7);

c) le directeur provincial ou son représentant;

d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exclusion after adjudication or during review

(3) A youth justice court, after it has found a young person guilty of an offence, or a youth justice court or a review board, during a review, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board any person other than the following, when it is being presented with information the knowledge of which might, in its opinion, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person:

(*a*) the young person or his or her counsel;

(*b*) the provincial director or his or her agent;

(*c*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*d*) the Attorney General.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance de la commission d'examen, selon le cas, toute personne autre que :

a) l'adolescent ou son avocat;

b) le directeur provincial ou son représentant;

c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;

d) le procureur général.

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal ou à la commission d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exception

(4) The exception set out in paragraph (3)(*a*) is subject to subsection 34(9) (nondisclosure of medical or psychological report) of this Act and section 650 (accused to be present) of the *Criminal Code*.

Exception

(4) L'exception visée à l'alinéa (3)*a*) est assujettie au paragraphe 34(9) (non-communication du rapport médical ou psychologique) de la présente loi et à l'article 650 (présence de l'accusé) du *Code criminel*.

Transfer of Charges

Transfert de compétence

Transfer of charges

133. Despite subsections 478(1) and (3) of the *Criminal Code*, a young person charged with an offence that is alleged to have been committed in one province may, if the Attorney General of the province consents, appear before a youth justice court of any other province and

Transfert de compétence

133. Malgré les paragraphes 478(1) et (3) du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

(*a*) if the young person pleads guilty to that offence and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence alleged in the information or indictment; and

(*b*) if the young person pleads not guilty to that offence, or pleads guilty but the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he or she was detained in custody prior to the appearance, be returned to custody and dealt with according to law.

a) dans les cas où l'adolescent plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation;

b) dans les cas où l'adolescent plaide non coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions des lois applicables.

Forfeiture of Recognizances

Confiscation du montant des engagements

Applications for forfeiture of recognizances

134. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth justice court.

Demandes de confiscation du montant des engagements

134. Les demandes de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Proceedings in case of default

135. (1) When a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate under subsection 770(1) of the *Criminal Code*, a youth justice court judge shall

(*a*) on the request of the Attorney General, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

(*b*) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by confirmed delivery service, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to his or her latest known address, a notice requiring him or her to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

Cas de manquement

135. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

a) à la demande du procureur général, fixer les date, heure et lieu de l'audience de la demande de confiscation du montant de l'engagement;

b) après fixation des date, heure et lieu de l'audience, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audience, par service de messagerie, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

Order for forfeiture of recognizance

(2) When subsection (1) is complied with, the youth justice court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his or her discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he or she considers proper.

Ordonnance de confiscation

(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Judgment debtors of the Crown

(3) If, under subsection (2), a youth justice court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his or her sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him or her to pay.

Débiteurs de la Couronne

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Order may be filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, if an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 34 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his or her sureties resides, carries on business or has property.

Saisie-exécution

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, du protonotaire; le greffier ou le protonotaire doit délivrer un bref de saisie-exécution selon la formule 34 du *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

If a deposit has been made

(5) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

Cas où un dépôt a été fait

(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas délivré lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Subsections 770(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 770(2) (transmission of recognizance) and (4) (transmission of deposit) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du *Code criminel*

(6) Les paragraphes 770(2) (transmission de l'engagement) et (4) (transmission du dépôt) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Sections 772 and 773 of *Criminal Code* apply

(7) Sections 772 (levy under writ) and 773 (committal when writ not satisfied) of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* issued under this section as if they were issued under section 771 (proceedings in case of default) of that Act.

Applicabilité des art. 772 et 773 du *Code criminel*

(7) Les articles 772 (recouvrement en vertu du bref) et 773 (incarcération en cas de non-satisfaction du bref) du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de saisie-exécution délivrés en application du présent article, comme s'ils avaient été délivrés en application de l'article 771 (procédure en cas de manquement) de cette loi.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Inducing a young person, etc.

136. (1) Every person who

(*a*) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed in accordance with a youth sentence or a disposition imposed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

Incitation

136. (1) Commet soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui :

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu où il est maintenu sous garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une peine spécifique ou d'une décision prononcée en vertu de la *Loi sur les*

(*b*) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (*a*),

(*c*) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (*a*),

(*d*) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(*e*) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

jeunes contrevenants, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa *a*);

c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa *a*);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou fait obstacle à cette exécution.

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Failure to comply with sentence or disposition

137. Every person who is subject to a youth sentence imposed under any of paragraphs 42(2)(*c*) to (*m*) or (*s*) of this Act, to a victim fine surcharge ordered under subsection 53(2) of this Act or to a disposition made under any of paragraphs 20(1)(*a*.1) to (*g*), (*j*) or (*l*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and who wilfully fails or refuses to comply with that sentence, surcharge or disposition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Défaut de se conformer à une peine ou décision

137. Toute personne à qui a été imposée une peine spécifique en application des alinéas 42(2)*c*) à *m*) ou *s*) ou à qui a été imposée une suramende en vertu du paragraphe 53(2) de la présente loi, ou qui a fait l'objet d'une décision en application des alinéas 20(1)*a*.1) à *g*), *j*) ou *l*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui omet ou refuse de se conformer à la peine ou à la décision ou d'acquitter la suramende commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Offences

138. (1) Every person who contravenes subsection 110(1) (identity of offender not to be published), 111(1) (identity of victim or witness not to be published), 118(1) (no access

Publication de renseignements

138. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 110(1) (publication interdite — identité du contrevenant), 111(1) (publication interdite — identité de la victime et des

to records unless authorized) or 128(3) (disposal of R.C.M.P. records) or section 129 (no subsequent disclosure) of this Act, or subsection 38(1) (identity not to be published), (1.12) (no subsequent disclosure), (1.14) (no subsequent disclosure by school) or (1.15) (information to be kept separate), 45(2) (destruction of records) or 46(1) (prohibition against disclosure) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

témoins), 118(1) (accès aux dossiers interdit sauf autorisation) ou 128(3) (destruction des dossiers de la G.R.C.) ou à l'article 129 (communication ultérieure interdite) de la présente loi ou aux paragraphes 38(1) (publication interdite), (1.12) (communication ultérieure interdite), (1.14) (communication par les écoles interdite) ou (1.15) (renseignements conservés à part), 45(2) (destruction des dossiers) ou 46(1) (communication interdite) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an offence under paragraph (1)(*a*) is absolute and does not depend on the consent of the accused.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'une infraction au titre de l'alinéa (1)*a*) est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Offence and punishment

139. (1) Every person who wilfully fails to comply with section 30 (designated place of temporary detention), or with an undertaking entered into under subsection 31(3) (condition of placement),

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Engagement

139. (1) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 30 (lieu désigné pour la détention provisoire) ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 31(3) (conditions de placement) commet soit un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Offence and punishment

(2) Every person who wilfully fails to comply with section 7 (designated place of temporary detention) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or with an undertaking entered into under subsection 7.1(2) (condition of placement) of that Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Engagement

(2) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7 (lieu désigné pour la détention provisoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2) (conditions de placement) de cette loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection 82(3) (application for employment) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Utilisation de formulaires

(3) Quiconque, en violation du paragraphe 82(3) (demande d'emploi), utilise un formulaire ou autorise l'utilisation d'un formulaire commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application of Criminal Code

Application of *Criminal Code*

140. Except to the extent that it is inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

Sections of *Criminal Code* applicable

141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, except sections 672.65 (capping of offences) and 672.66 (hearing application procedures), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) wherever in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* a reference is made to a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(i) any counsel representing the young person,

(ii) a parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) a parent of the young person not in attendance at the proceedings who is, in the opinion of the youth justice court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(*b*) wherever in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* a reference is made to notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to a parent of the young person and any counsel representing the young person.

Application du Code criminel

Application du *Code criminel*

140. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel*

141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) — à l'exclusion des articles 672.65 (durée maximale) et 672.66 (modalités d'audition de la demande) — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention dans la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* :

a) des copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties vaut également mention des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère de l'adolescent qui suit la procédure menée contre celui-ci,

(iii) le père ou la mère de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

b) des avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties vaut également mention des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

Validité des procédures

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice if the youth justice court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

Exception

(4) Le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou devant la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il estime que celui-ci n'est pas indispensable.

No hospital order assessments

(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 (assessment order) of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (*e*) of that section.

Renvoi

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 (évaluation de l'état mental) du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa *e*) de cet article.

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, a youth justice court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by a parent of the young person.

Observations du père ou de la mère

(6) Avant de prononcer ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen doit prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent ainsi que les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) (cap for various offences) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

Durée maximale des peines

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) (durée maximale) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujetti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

Application to increase cap of unfit young person subject to adult sentence

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

Exception : assujettissement à la peine applicable aux adultes

(8) Lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée ou que le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Consideration of youth justice court for increase in cap

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

(*a*) the seriousness and circumstances of the alleged offence,

(*b*) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,

(*c*) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and

(*d*) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.

If the court is satisfied that it would make an order under subsection 64(5) (application for adult sentence unopposed) or 70(2) (no application by young person to avoid adult sentence) or paragraph 72(1)(*b*) (imposition of adult sentence) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 70(2) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou à l'alinéa 72(1)*b*) (imposition de la peine applicable aux adultes) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) (fitness to stand trial) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in

Preuve *prima facie*

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) (aptitude à subir son procès) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction imputée à un adolescent, la mention

that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

de deux ans dans ce paragraphe vaut mention de un an.

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

Definition of "Review Board"

(12) In this section, "Review Board" has the meaning assigned by section 672.1 of the *Criminal Code*.

(12) Pour l'application du présent article, « commission d'examen » s'entend au sens de l'article 672.1 du *Code criminel*.

Définition de « commission d'examen »

Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

142. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII (summary conviction offences) of the *Criminal Code*, and any other provisions of that Act that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings, apply to proceedings under this Act

(*a*) in respect of an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of criminal organization offence) or 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of that Act or an offence under section 811 (breach of recognizance) of that Act;

(*b*) in respect of a summary conviction offence; and

(*c*) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

142. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII (déclaration de culpabilité par procédure sommaire) du *Code criminel* et les autres dispositions de cette loi applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui concernent les poursuites en première instance s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

a) aux ordonnances rendues en vertu des articles 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte d'actes de gangstérisme) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices à la personne) du *Code criminel* ou aux infractions prévues à l'article 811 (manquement à l'engagement) de cette loi;

b) aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

c) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application de la partie XXVII et des dispositions en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire du *Code criminel*

Indictable offences

(2) For greater certainty and despite subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, an indictable offence.

(2) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Actes criminels

Attendance of young person

(3) Section 650 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(3) L'article 650 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présence de l'accusé

Limitation period

(4) In proceedings under this Act, subsection 786(2) of the *Criminal Code* does not apply in respect of an indictable offence.

Prescriptions

(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 786(2) du *Code criminel* ne s'applique pas aux actes criminels.

Costs

(5) Section 809 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

Frais

(5) L'article 809 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.

Procedure

Procédure

Counts charged in information

143. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information or indictment and tried jointly.

Chefs de dénonciation ou d'accusation

143. La même dénonciation ou le même acte d'accusation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.

Issue of subpoena

144. (1) If a person is required to attend to give evidence before a youth justice court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth justice court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth justice court.

Assignation

144. (1) L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.

Service of subpoena

(2) A subpoena issued by a youth justice court and directed to a person who is not within the same province as the youth justice court shall be served personally on the person to whom it is directed.

Signification à personne

(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.

Warrant

145. A warrant issued by a youth justice court may be executed anywhere in Canada.

Mandat

145. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.

Evidence

Preuve

General law on admissibility of statements to apply

146. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.

Régime de la preuve

146. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les règles de droit concernant l'admissibilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.

When statements are admissible

(2) No oral or written statement made by a young person who is less than eighteen years old, to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority, on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

Cas où les déclarations sont admissibles

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent de moins de dix-huit ans à un agent de la paix, ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

(*a*) the statement was voluntary;

a) la déclaration est volontaire;

(*b*) the person to whom the statement was made has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding, that

(i) the young person is under no obligation to make a statement,

(ii) any statement made by the young person may be used as evidence in proceedings against him or her,

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (*c*), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (*c*), if any, unless the young person desires otherwise;

(*c*) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

(ii) with a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person, as long as that person is not a co-accused, or under investigation, in respect of the same offence; and

(*d*) if the young person consults a person in accordance with paragraph (*c*), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(*b*) to (*d*) do not apply in respect of oral statements if they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

(i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,

(ii) toute déclaration faite par lui pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa *c*),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa *c*), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter :

(i) d'une part, son avocat,

(ii) d'autre part, soit son père ou sa mère soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi, sauf si la personne est coaccusée de l'adolescent ou fait l'objet d'une enquête à l'égard de l'infraction reprochée à l'adolescent;

d) l'adolescent s'est vu donner, dans le cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa *c*), la possibilité de faire sa déclaration en présence de cette personne.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)*b*) à *d*) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu la possibilité de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) but any such waiver

(*a*) must be recorded on video tape or audio tape; or

(*b*) must be in writing and contain a statement signed by the young person that he or she has been informed of the right being waived.

Renonciation

(4) L'adolescent peut renoncer aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*); la renonciation doit soit être enregistrée sur bande audio ou vidéo, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent attestant qu'il a été informé des droits auxquels il renonce.

Waiver of right to consult

(5) When a waiver of rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) is not made in accordance with subsection (4) owing to a technical irregularity, the youth justice court may determine that the waiver is valid if it is satisfied that the young person was informed of his or her rights, and voluntarily waived them.

Admissibilité de la renonciation

(5) Même si la renonciation aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*) n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (4) en raison d'irrégularités techniques, le tribunal pour adolescents peut conclure à la validité de la déclaration visée au paragraphe (2) s'il estime que l'adolescent a été informé de ces droits et qu'il y a renoncé volontairement.

Admissibility of statements

(6) When there has been a technical irregularity in complying with paragraphs (2)(*b*) to (*d*), the youth justice court may admit into evidence a statement referred to in subsection (2), if satisfied that the admission of the statement would not bring into disrepute the principle that young persons are entitled to enhanced procedural protection to ensure that they are treated fairly and their rights are protected.

Admissibilité de la déclaration

(6) Le juge du tribunal pour adolescents peut admettre en preuve une déclaration faite par l'adolescent poursuivi — même dans le cas où l'observation des conditions visées aux alinéas (2)*b*) à *d*) est entachée d'irrégularités techniques —, s'il est convaincu que cela n'aura pas pour effet de déconsidérer le principe selon lequel les adolescents ont droit à la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits.

Statements made under duress are inadmissible

(7) A youth justice court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement made by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was made under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

Déclarations faites sous la contrainte

(7) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Misrepresentation of age

(8) A youth justice court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person if, at the time of the making of the statement or waiver,

(*a*) the young person held himself or herself to be eighteen years old or older;

(*b*) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing

Déclaration relative à l'âge

(8) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation a pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

that the young person was eighteen years old or older; and

(*c*) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible.

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs admissible.

Parent, etc., not a person in authority

(9) For the purpose of this section, a person consulted under paragraph (2)(*c*) is, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to be a person in authority.

(9) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa (2)*c*) est réputé, sauf preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.

Exclusion

Statements not admissible against young person

147. (1) Subject to subsection (2), if a young person is assessed in accordance with an order made under subsection 34(1) (medical or psychological assessment), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

147. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 34(1) (évaluation médicale ou psychologique), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve, sans le consentement de l'adolescent, dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Inadmissibilité des déclarations

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(*a*) making a decision on an application heard under section 71 (hearing — adult sentences);

(*b*) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(*c*) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) making or reviewing a sentence in respect of the young person;

(*e*) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande entendue conformément à l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) prononcer ou réviser une peine en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

Exceptions

(*f*) challenging the credibility of a young person in any proceeding if the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously;

(*g*) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;

(*h*) deciding an application for an order under subsection 104(1) (continuation of custody);

(*i*) setting the conditions under subsection 105(1) (conditional supervision);

(*j*) conducting a review under subsection 109(1) (review of decision); or

(*k*) deciding an application for a disclosure order under subsection 127(1) (information about a young person).

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une telle déclaration faite antérieurement par celui-ci;

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;

h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde);

i) prévoir les conditions visées au paragraphe 105(1) (liberté sous condition);

j) procéder à la révision visée au paragraphe 109(1) (examen de la décision par le tribunal);

k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 127(1) (communication de renseignements sur un adolescent).

Testimony of a parent

148. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

Témoignage du père ou de la mère

148. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,

(*a*) a birth or baptismal certificate or a copy of it purporting to be certified under the hand of the person in whose custody those records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and

(*b*) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;

b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Other evidence

(3) In the absence of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of that certificate, copy, entry or record, the youth justice court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.

Autres éléments de preuve

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge qu'il estime dignes de foi.

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth justice court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

Détermination de l'âge par déduction

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.

Admissions

149. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof of it, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

Admissions

149. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autres éléments pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des faits ou autres éléments admis par une autre partie.

Material evidence

150. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings and if the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.

Preuve pertinente

150. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article peut, avec l'accord des parties aux poursuites et si l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.

Evidence of a child or young person

151. The evidence of a child or a young person may be taken in proceedings under this Act only after the youth justice court judge or the justice in the proceedings has

(*a*) if the witness is a child, instructed the child as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so; and

(*b*) if the witness is a young person and the judge or justice considers it necessary, instructed the young person as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so.

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

151. Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;

b) lorsque le juge du tribunal ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

Proof of service

152. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by confirmed delivery service.

Preuve de signification

152. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par service de messagerie.

Proof of signature and official character unnecessary

(2) If proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face of the affidavit or declaration.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

(2) Lorsque la preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Seal not required

153. It is not necessary to the validity of any information, indictment, summons, warrant, minute, sentence, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed to it.

Sceau

153. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, actes d'accusation, sommations, mandats, procès-verbaux, peines, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Forms, Regulations and Rules of Court

Formules, règlements et règles de fonctionnement

Forms

154. (1) The forms prescribed under section 155, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

Formules

154. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 155, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

If forms not prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 155, the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

Absence de formule

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 155, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXVIII du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, ou d'autres formules appropriées.

Regulations

155. The Governor in Council may make regulations

Règlements

155. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

(*b*) establishing uniform rules of court for youth justice courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth justice courts; and

b) établir des règles de fonctionnement uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.

Agreements with Provinces

Agreements with provinces

156. Any minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality in the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

Programs

Community-based programs

157. The Attorney General of Canada or a minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish the following types of community-based programs:

(*a*) programs that are an alternative to judicial proceedings, such as victim-offender reconciliation programs, mediation programs and restitution programs;

(*b*) programs that are an alternative to detention before sentencing, such as bail supervision programs; and

(*c*) programs that are an alternative to custody, such as intensive support and supervision programs, and programs to carry out attendance orders.

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

Prohibition on proceedings

158. On and after the coming into force of this section, no proceedings may be commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act, or under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act.

Proceedings commenced under *Young Offenders Act*

159. (1) Subject to section 161, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Young Offenders Act,* chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act alleged to have been committed by

Accord avec les provinces

Accord avec les provinces

156. Tout ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Programmes

Programmes communautaires

157. Le procureur général du Canada ou le ministre d'une province désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des programmes communautaires comme mesures de rechange :

a) aux procédures judiciaires, notamment des programmes de médiation, de restitution ou de réconciliation des victimes avec les jeunes contrevenants;

b) à la détention avant le prononcé de la peine, notamment des programmes de surveillance;

c) au placement sous garde, notamment des programmes d'assistance et de surveillance intensives, ou de fréquentation d'une institution.

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Interdiction de poursuivre

158. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction au sens de cette loi ou en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit au sens de cette loi.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

159. (1) Sous réserve de l'article 161, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction — au sens de cette loi — imputée à une personne qui, au mo-

a person who was at the time of the offence a young person within the meaning of that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

ment de la perpétration, était un adolescent — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Proceedings commenced under *Juvenile Delinquents Act*

(2) Subject to section 161, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act,* chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with under this Act as if the delinquency were an offence that occurred after the coming into force of this section.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*

(2) Sous réserve de l'article 161, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de la perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de la présente loi comme si le délit était une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article.

Offences committed before this section in force

160. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(*a*) paragraph 62(*a*) applies only if the offence is one set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(*b*) paragraph 110(2)(*b*) does not apply in respect of the offence; and

(*c*) paragraph 42(2)(*r*) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

160. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

a) l'alinéa 62*a*) ne s'applique qu'à une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d'au moins seize ans;

b) l'alinéa 110(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction;

c) l'alinéa 42(2)*r*) ne s'applique à l'infraction que si l'adolescent y consent.

Applicable sentence

161. (1) A person referred to in section 159 who is found guilty of an offence or delinquency, other than a person convicted of an offence in ordinary court, as defined in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be sentenced under this Act, except that

(*a*) paragraph 110(2)(*b*) does not apply in respect of the offence or delinquency; and

Peine applicable

161. (1) Il doit être imposé une peine prévue par la présente loi à la personne visée à l'article 159 qui est déclarée coupable d'une infraction ou d'un délit, à l'exception de celle qui est déclarée coupable d'une infraction par la juridiction normalement compétente, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985); les dispositions de la présente loi applicables

(*b*) paragraph 42(2)(*r*) applies in respect of the offence or delinquency only if the young person consents to its application.

The provisions of this Act applicable to sentences imposed under section 42 apply in respect of the sentence.

a) l'alinéa 110(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction ou au délit;

b) l'alinéa 42(2)*r*) ne s'applique à l'infraction ou au délit que si l'adolescent y consent.

aux peines imposées en vertu de l'article 42 s'appliquent à cette peine, sauf que :

Dispositions under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of *Young Offenders Act*

(2) Where a young person is to be sentenced under this Act while subject to a disposition under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, on the application of the Attorney General or the young person, a youth justice court shall, unless to do so would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*) or (*q*) of this Act, as the case may be.

(2) S'il impose une peine pour une infraction à la présente loi à un adolescent assujetti à une décision prononcée au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), le tribunal pour adolescents, sur demande du procureur général ou de l'adolescent, ordonne que le reste de la décision prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu des alinéas 42(2)*n*) ou *q*), sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Décisions prévues aux alinéas 20(1)*k*) et *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

Review of sentence

(3) For greater certainty, for the purpose of determining when the sentence is reviewed under section 94, the relevant date is the one on which the disposition came into force under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(3) Il est entendu que la date de prise d'effet de la décision visée à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est celle dont il est tenu compte pour déterminer la date de l'examen prévu à l'article 94.

Examen

Proceedings commence with information

162. For the purposes of sections 158 to 160, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

162. Pour l'application des articles 158 à 160, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Application to delinquency and other offending behaviour

163. Sections 114 to 129 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in respect of records kept under sections 40 to 43 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

163. Les articles 114 à 129 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, et aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Application relative à la délinquance

Agreements continue in force

164. Any agreement made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remains in force until it expires, unless it is amended or a new agreement is made under this Act.

164. Les accords conclus sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), restent en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, sous réserve de modification

Validité des accords

ou remplacement de ceux-ci par des accords conclus sous le régime de la présente loi.

Designation of youth justice court

165. (1) Any court established or designated as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a youth justice court for the purposes of this Act.

165. (1) Le tribunal désigné ou établi comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est réputé, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désigné ou établi comme tel pour l'application de la présente loi.

Désignation ou établissement du tribunal

Designation of youth justice court judges

(2) Any person appointed to be a judge of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed as a judge of the youth justice court for the purposes of this Act.

(2) Les juges désignés comme juges du tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés comme tels pour l'application de la présente loi.

Désignation des juges du tribunal pour adolescents

Designation of provincial directors and youth workers

(3) Any person, group or class of persons or body appointed or designated as a provincial director for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any person appointed or designated as a youth worker for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed or designated as a provincial director or youth worker, as the case may be, for the purposes of this Act.

(3) Les personnes, groupes, catégories de personnes ou organismes nommés ou désignés à titre de directeurs provinciaux ou de délégués à la jeunesse, selon le cas, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommés ou désignés à ce titre pour l'application de la présente loi.

Nomination ou désignation de personnes

Designation of review boards and youth justice committees

(4) Any review board established or designated for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any youth justice committee established for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a review board or a youth justice committee, as the case may be, for the purposes of this Act.

(4) Les commissions d'examen et les comités de justice pour la jeunesse établis ou désignés pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été établis ou désignés pour l'application de la présente loi.

Désignation des commissions d'examen et des comités de justice pour la jeunesse

Alternative measures continued as extrajudicial sanctions

(5) Any program of alternative measures authorized for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to be a program of extrajudicial sanctions authorized for the purposes of this Act.

(5) Les programmes de mesures de rechange autorisés dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, être des programmes de sanctions extrajudiciaires autorisés dans le cadre de la présente loi.

Programmes de mesures de rechange

Designation of places of temporary detention and youth custody

(6) Subject to subsection (7), any place that was designated as a place of temporary detention or open custody for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any place or facility designated as a place of secure custody for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated for the purposes of this Act as

(*a*) in the case of a place of temporary detention, a place of temporary detention; and

(*b*) in the case of a place of open custody or secure custody, a youth custody facility.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les lieux ou établissements désignés à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé, de même que les locaux désignés à titre de lieux de détention provisoire, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés respectivement à titre de lieux de garde et de lieux de détention provisoire pour l'application de la présente loi.

Désignation de lieux ou d'établissements

Exception

(7) If the lieutenant governor in council of a province makes an order under section 88 that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations be exercised in accordance with the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the designation of any place as a place of open custody or secure custody for the purposes of that Act remains in force for the purposes of section 88, subject to revocation or amendment of the designation.

(7) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ordonne en vertu de l'article 88 que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la désignation des lieux et établissements à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé effectuée sous le régime de cette loi demeure en vigueur pour l'application de cet article, sous réserve de toute modification ou annulation.

Exception

Designation of other persons

(8) Any person designated as a clerk of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any person or group of persons who were designated under that Act to carry out specified functions and duties are deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated as a clerk of the youth justice court, or to carry out the same functions and duties, as the case may be, under this Act.

(8) Les personnes désignées à titre de greffier du tribunal pour adolescents sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputées, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignées comme telles au titre de la présente loi et les autres personnes ou groupes de personnes désignés sous le régime de cette loi pour exercer certaines attributions sont réputés, à cette entrée en vigueur, avoir été désignés sous le régime de la présente loi pour exercer les mêmes attributions.

Autres désignations

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Canada Evidence Act

R.S., c. C-5

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 17

166. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Accused and spouse

(2) The wife or husband of a person charged with an offence under subsection 136(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or with an offence under any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

Contraventions Act

1992, c. 47

167. (1) The definition "youth court" in section 2 of the English version of the *Contraventions Act* is repealed.

(2) The definition "tribunal pour adolescents" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"youth justice court" *« tribunal pour adolescents »*

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 17

166. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Accusé et conjoint

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 136(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

167. (1) La définition de « youth court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) La définition de « tribunal pour adolescents », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"youth justice court" *« tribunal pour adolescents »*

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise

EXPLANATORY NOTES

Canada Evidence Act

Clause 166: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la preuve au Canada

Article 166 : Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Contraventions Act

Clause 167: (1) and (2) The definition "youth court" in section 2 reads as follows:

"youth court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*.

Loi sur les contraventions

Article 167 : Texte de la définition de « tribunal pour adolescents » à l'article 2 :

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

1996, c. 7, s. 2

168. Section 5 of the Act is replaced by the following:

168. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 7, art. 2

Relationship with *Criminal Code* and *Youth Criminal Justice Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

169. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

169. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of adult courts over young persons

(2) Notwithstanding the *Youth Criminal Justice Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth justice court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

(2) Par dérogation à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents,* un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

Compétence des tribunaux pour adultes

170. Paragraph 62(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

170. L'alinéa 62(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the committal of the offender to custody under the *Youth Criminal Justice Act*, for one day, if the offender is a young person; or

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents;*

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 1(2)

171. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

171. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 1(2)

"sentence" *« peinet » ou « peine d'emprisonnement »*

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*

Clause 168: Section 5 reads as follows:

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Article 168 : Texte de l'article 5 :

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Clause 169: Subsection 17(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Young Offenders Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

Article 169 : Texte du paragraphe 17(2) :

(2) Par dérogation à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

Clause 170: The relevant portion of subsection 62(2) reads as follows:

(2) The court may, where it determines that the offender is unwilling though able to pay the fine, issue a warrant for the committal of the offender in Form 8 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case,

(*a*) for the committal of the offender to open custody, as defined in subsection 24.1(1) of the Young Offenders Act, for one day, if the offender is a young person; or

Article 170 : Texte du passage visé du paragraphe 62(2) :

(2) S'il en arrive à cette conclusion, le tribunal peut délivrer un mandat de dépôt établi selon la formule 8 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l'espèce, ordonnant :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde en milieu ouvert, au sens du paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

Corrections and Conditional Release Act

Clause 171: The definition "sentence" in subsection 2(1) reads as follows:

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 171 : Texte de la définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement » au paragraphe 2(1) :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

and a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

« peine » ou « peine d'emprisonnement » "*sentence*"

172. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

172. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Newfoundland

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* or under the *Youth Criminal Justice Act* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

Terre-Neuve

1995, c. 22, s. 13 (Sch.II, item 4), c. 42, par. 69(*a*)(E)

173. The definition "offender" in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 4, ch. 42, al. 69*a*)(A)

173. La définition de « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"offender" « *délinquant* »

"offender" means

(*a*) a person, other than a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(ii) on conviction for criminal or civil contempt of court if the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom an order, committal or direction under section 76, 89, 92 or 93 of that Act has been made,

but does not include a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

« délinquant »

a) Individu condamné — autre qu'un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* —, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

(i) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,

(ii) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

b) adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui a fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés aux articles 76, 89, 92 ou 93 de cette loi.

La présente définition ne vise toutefois pas la personne qui, en application de l'article

« délinquant » "*offender*"

Clause 172: Subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

Article 172 : Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

Clause 173: The definition "offender" in subsection 99(1) reads as follows:

"offender" means a person who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(*a*) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(*b*) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court,

but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

Article 173 : Texte de la définition de « délinquant » au paragraphe 99(1) :

« délinquant » Individu condamné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

a) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie;

b) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal.

La présente définition ne vise toutefois pas l'adolescent — au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l'article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

732 du *Code criminel,* purge une peine de façon discontinue.

174. The Act is amended by adding the following after section 99.1:

174. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.1, de ce qui suit :

Young persons

99.2 In this Part, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom a committal or direction under section 89, 92 or 93 of that Act has been made begins to serve his or her sentence on the day on which the sentence comes into force in accordance with subsection 42(12) of that Act.

99.2 Pour l'application de la présente partie, le point de départ de la peine imposée à un adolescent — au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* — soumis à une détention ou un ordre visés aux articles 89, 92 ou 93 de cette loi, est le jour où la peine devient exécutoire en conformité avec le paragraphe 42(12) de cette loi.

Adolescent

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

1995, c. 27, s. 1

175. The definitions "adult", "provincial court judge" and "young person" in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

175. Les définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

"adult" *« adulte »*

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.*

« adolescent » *"young person"*

"provincial court judge" *« juge de la cour provinciale »*

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth justice court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adulte » *"adult"*

"young person" *« adolescent »*

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents,* dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

« juge de la cour provinciale » *"provincial court judge"*

1998, c. 37, s. 17

176. The portion of subsection 487.051(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

176. Le passage du paragraphe 487.051(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Ordonnance

Clause 174: New.

Article 174 : Nouveau.

Criminal Code

Clause 175: The definitions "adult", "provincial court judge" and "young person" in section 487.04 read as follows:

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

Code criminel

Article 175 : Texte des définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale » à l'article 487.04 : :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

Clause 176: The relevant portion of subsection 487.051(1) reads as follows:

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence, the court

Article 176 : Texte du passage visé du paragraphe 487.051(1) :

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

1998, c. 37, s. 17

177. Subsection 487.052(1) of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Offences committed before *DNA Identification Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

1998, c. 37, s. 17

178. Paragraph 487.053(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, c. 37, c. 17

179. Subsection 487.056(1) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 17

177. Le paragraphe 487.052(1) de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

1998, ch. 37, art. 17

178. L'alinéa 487.053*b*) de la version anglaise du *Code criminel*, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act,* or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, ch. 37, art. 17

179. Le paragraphe 487.056(1) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Clause 177: Subsection 487.052(1) reads as follows:

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Article 177 : Texte du paragraphe 487.052(1) :

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Clause 178: The relevant portion of section 487.053 reads as follows:

487.053 No court may make an order under section 487.051 or 487.052 in respect of a person or young person if the court has been advised

. . .

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

Article 178 : Texte du passage visé de l'article 487.053 :

487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé, selon le cas :

[. . .]

b) par l'intéressé, que celui-ci consent à ce que soit enregistré dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de cette loi les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles qu'il a fournies, à titre volontaire, dans le cadre de l'enquête relative à l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire ou qui ont été prélevées en exécution du mandat délivré en vertu de l'article 487.05 à l'égard de l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire.

Clause 179: Subsection 487.056(1) reads as follows:

Article 179 : Texte du paragraphe 487.056(1) :

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

1998, c. 37, s. 20

180. Paragraphs 487.071(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by section 20 of the *DNA Identification Act*, are replaced by the following:

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

1998, ch. 37, art. 20

180. Les alinéas 487.071(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par l'article 20 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, sont remplacés par ce qui suit :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

181. The portion of subsection 667(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Proof of previous conviction

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge

181. Le passage du paragraphe 667(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Preuve de condamnation antérieure

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabi-

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Clause 180: The relevant portion of subsection 487.071(1) reads as follows:

487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

Article 180 : Texte du passage visé du paragraphe 487.071(1) :

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

Clause 181: The relevant portion of subsection 667(1) reads as follows:

Article 181 : Texte du passage visé du paragraphe 667(1) :

under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 42(9) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

lité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 42(9) de cette loi ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

1997, c. 18, par. 141(*c*)

182. Subsection 718.3(4) of the Act is replaced by the following:

Cumulative punishments

(4) The court or youth justice court that sentences an accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or the youth justice court or that result from the operation of subsection 734(4) or 743.5(1) or (2) shall be served consecutively, when

(*a*) the accused is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;

(*b*) the accused is found guilty or convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed;

(*c*) the accused is found guilty or convicted of more than one offence, and

(i) more than one fine is imposed,

1997, ch. 18, al. 141*c*)

182. Le paragraphe 718.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peines cumulatives

(4) Le tribunal ou le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application des paragraphes 734(4) ou 743.5(1) ou (2) lorsque, selon le cas :

a) l'accusé est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) l'accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) l'accusé est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

Clause 182: Subsection 718.3(4) reads as follows:

(4) Where an accused

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,

(*b*) is convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed, or

(*c*) is convicted of more offences than one, and

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence,

the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or result from the operation of subsection 734(4) shall be served consecutively.

Article 182 : Texte du paragraphe 718.3(4) :

(4) Le tribunal peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application du paragraphe 734(4) lorsque l'accusé, selon le cas :

a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre.

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence; or

(*d*) subsection 743.5(1) or (2) applies.

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre;

d) les paragraphes 743.5(1) ou (2) s'appliquent.

1995, c. 22, s. 6

183. Paragraph 721(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) subject to subsection 119(2) of the *Youth Criminal Justice Act*, the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the history of previous sentences under the *Youth Criminal Justice Act*, and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

1995, ch. 22, art. 6

183. L'alinéa 721(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe 119(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et les peines imposées en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

1995, c. 22, s. 6, paras. 19(*b*), 20(*b*)

184. Sections 743.4 and 743.5 of the Act are replaced by the following:

Transfer of jurisdiction when person already sentenced under *Youth Criminal Justice Act*

743.5 (1) If a young person or an adult is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Transfer of jurisdiction when youth sentence imposed under *Youth Criminal Justice Act*

(2) If a disposition is made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, with respect to a person or a youth sentence is imposed on a person under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* while the young person or adult is under sentence imposed under an Act of Parliament other than the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth

1995, ch. 22, art. 6, al. 19*b*), 20*b*)

184. Les articles 743.4 et 743.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert de compétence

743.5 (1) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à une peine imposée en vertu des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale* pour les adolescents est ou a été condamné pour une infraction, la décision prononcée ou la peine imposée est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée ou imposée au titre de la présente loi.

Transfert de compétence

(2) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une peine imposée au titre d'une loi fédérale autre que la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou condamné à une peine spécifique imposée au titre des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de*

Clause 183: The relevant portion of subsection 721(3) reads as follows:

(3) Unless otherwise specified by the court, the report must, wherever possible, contain information on the following matters:

. . .

(*b*) the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act* and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction, discharge under section 730 or the conviction and sentence in Canada of an offender signed by

(i) the person who made the conviction or order for the discharge,

(ii) the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

Article 183 : Texte du passage visé du paragraphe 721(3) :

(3) Sauf détermination contraire du tribunal, les renseignements suivants figurent dans le rapport, si possible :

[. . .]

b) les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

Clause 184: Sections 743.4 and 743.5 read as follows:

743.4 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of the young person's term of imprisonment, but in no case shall that young person be kept in a place of custody under this section after that young person attains the age of twenty years.

(2) Where the provincial director certifies that a young person transferred to a place of custody under subsection (1) can no longer be held therein without significant danger of escape or of detrimentally affecting the rehabilitation or reformation of other young persons held therein, the young person may be imprisoned during the remainder of his term of imprisonment in any place where that young person might, but for subsection (1), have been imprisoned.

(3) For the purposes of this section, the expressions "provincial director" and "young person" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, and the expression "place of custody" means "open custody" or "secure custody" within the meaning assigned by subsection 24.1(1) of that Act.

Article 184 : Texte des articles 743.4 et 743.5 :

743.4 (1) Lorsqu'un adolescent a été condamné à l'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.

(2) Lorsque le directeur provincial atteste que l'adolescent transféré à un lieu de garde en application du paragraphe (1) ne peut plus y rester sans risque sérieux d'évasion ou sans que ne soit compromise la réinsertion sociale ou l'amélioration de la conduite des autres adolescents qui s'y trouvent, l'adolescent peut être emprisonné pour le reste de sa peine à un endroit où, compte non tenu du paragraphe (1), il aurait pu la purger.

(3) Pour l'application du présent article, « adolescent » et « directeur provincial » ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* , et « lieu de garde » s'entend de « garde en milieu ouvert » ou de « garde en milieu fermé » au sens que leur donne le paragraphe 24.1(1) de cette loi.

sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

justice pénale pour les adolescents, la décision ou la peine spécifique est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été imposée au titre de la présente loi.

Sentences deemed to constitute one sentence — section 743.1

(3) For greater certainty, the dispositions and sentences referred to in subsections (1) and (2) are, for the purpose of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, deemed to constitute one sentence of imprisonment.

Peine multiple

(3) Il demeure entendu que les décisions et les peines visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

1998, c. 37, s. 24

185. The first paragraph of Form 5.03 of the Act, as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 24

185. L'attendu de la formule 5.03 de la même loi, édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

1998, c. 37, s. 24

186. The portion of the first paragraph of Form 5.04 of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 24

186. Le passage du premier attendu de la formule 5.04 de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

1998, c. 37

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

187. The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

187. La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent » "*young person*"

743.5 (1) Where a person is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*j*), (*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, a court of criminal jurisdiction may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 743.1 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

Clause 185: The relevant portion of Form 5.03 reads as follows:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Clause 186: The relevant portion of Form 5.04 reads as follows:

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is

DNA Identification Act

Clause 187: The definition "young person" in section 2 reads as follows:

"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

743.5 (1) Lorsqu'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*j*), *k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est ou a été condamnée pour une infraction, la cour de juridiction criminelle peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 743.1 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement.

Article 185 : Texte du passage visé de la formule 5.03 :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du Code criminel;

Article 186 : Texte du passage visé de la formule 5.04 :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 187 : Texte de la définition de « adolescent » à l'article 2 :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

188. (1) The portion of paragraph 9(2)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 9(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

189. (1) The portion of paragraph 10(7)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect

188. (1) Le passage de l'alinéa 9(2)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction :

(2) Les alinéas 9(2)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction.

189. (1) Le passage de l'alinéa 10(7)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système*

Clause 188: (1) and (2). The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

(2) Information in the convicted offenders index shall be rendered inaccessible without delay after

. . .

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

. . .

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

Article 188 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 9(2) :

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes :

[. . .]

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction :

[. . .]

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction.

Clause 189: (1) and (2). The relevant portion of subsection 10(7) reads as follows:

Article 189 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 10(7) :

of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 10(7)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

de justice pénale pour les adolescents, de l'une des infractions suivantes :

(2) Les alinéas 10(7)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1999, c. 18 Extradition Act

190. Paragraph 47(*c*) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

(*c*) the person was less than eighteen years old at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Youth Criminal Justice Act*;

191. Paragraphs 77(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — the Attorney General, or the Attorney General

Loi sur l'extradition 1999, ch. 18

190. L'alinéa 47*c*) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

191. Les alinéas 77*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit prise contre l'intéressé, le procureur géné-

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

. . .

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

. . .

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

[. . .]

c) dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes :

[. . .]

d) cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Extradition Act

Clause 190: The relevant portion of section 47 reads as follows:

47. The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

. . .

(*c*) the person was under the age of 18 years at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Young Offenders Act*;

Clause 191: Section 77 reads as follows:

Loi sur l'extradition

Article 190 : Texte du passage visé de l'article 47 :

47. Le ministre peut refuser d'extrader s'il est convaincu que :

[. . .]

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

Article 191 : Texte de l'article 77 :

of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

192. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

193. The portion of paragraph 80(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

194. (1) Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

Commencement of sentence

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced, or found guilty and sentenced, in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, does not commence until their final extradition to Canada.

ral — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour l'exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

192. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande d'extradition

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou qu'elle l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

193. Le passage de l'alinéa 80*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

194. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commencement de la peine

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui y a été déclarée coupable d'une infraction et, soit a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

77. In this Part, "competent authority" means

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act* — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

77. Pour l'application de la présente partie, l'autorité compétente relativement à une demande d'extradition est selon qu'elle est faite :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

Clause 192: Subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

Article 192 : Texte du paragraphe 78(1) :

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou qu'il l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Clause 193: The relevant portion of section 80 reads as follows:

80. Subject to a relevant extradition agreement, a person who has been extradited to Canada by a requested State or entity shall not, unless the person has voluntarily left Canada after surrender or has had a reasonable opportunity of leaving Canada,

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

Article 193 : Texte du passage visé de l'article 80 :

80. Sous réserve de l'accord applicable, la personne extradée au Canada ne peut, sauf si elle a par la suite quitté volontairement le Canada ou eu la possibilité de le faire :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

Clause 194: (1) Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, does not commence until their final extradition to Canada.

Article 194 : (1) Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui soit y a été déclarée coupable d'une infraction et a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

(2) Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

If concurrent sentences ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence or disposition remaining at the time of their final extradition to Canada.

(2) Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention de la portion

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou de la décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

195. Section 29 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

195. L'article 29 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Exclusion des adolescents

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatories Act

L.R., ch. P-20

Loi sur les prisons et les maisons de correction

196. (1) Paragraph (*b*) of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom no order, committal or direction has been made under paragraph 76(1)(*a*) or section 89, 92 or 93 of that Act,

196. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacé par ce qui suit :

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui n'a pas fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés à l'alinéa 76(1)*a*) ou aux articles 89, 92 ou 93 de cette loi.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"sentence" « *peine* »

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« peine » "*sentence*"

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(2) Subsection 83(3) reads as follows:

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence remaining at the time of their final extradition to Canada or that the young person's disposition is to begin only on their final extradition to Canada.

(2) Texte du paragraphe 83(3) :

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 195: Section 29 reads as follows:

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the Young Offenders Act.

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 195 : Texte de l'article 29 :

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Prisons and Reformatories Act

Clause 196: (1) The relevant portion of the definition "prisoner" in subsection 2(1) reads as follows:

"prisoner" means a person, other than

. . .

(*b*) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* with respect to whom no order pursuant to section 16 of that Act has been made,

who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder, or pursuant to a committal for failure or refusal to enter into a recognizance under section 810, 810.1 or 810.2 of the *Criminal Code*.

(2) New.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 196 : (1) Texte du passage visé de la définition de « prisonnier » au paragraphe 2(1) :

« prisonnier » Individu incarcéré dans une prison soit par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, soit pour avoir omis ou refusé de contracter un engagement aux termes des articles 810, 810.1 ou 810.2 du *Code criminel*, à l'exception :

[. . .]

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, qui n'a pas fait l'objet de l'ordonnance visée à l'article 16 de cette loi.

(2) Nouveau.

197. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Transfer or committal to prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

(*a*) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(*b*) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

(*a*) if the sentence was imposed under paragraph 42(2)(*n*) of that Act, sections 97 to 103 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence; and

(*b*) if the sentence was imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act, sections 104 to 109 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence.

197. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Transfèrement des adolescents à la prison

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Date de mise en liberté

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

Effet de la libération

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujetti :

a) si la peine est imposée en application de l'alinéa 42(2)*n*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, aux articles 97 à 103 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine;

b) si la peine est imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi, aux articles 104 à 109 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine.

Clause 197: New.

Article 197 : Nouveau.

R.S., c. T-15 Transfer of Offenders Act

1993, c. 34, s. 122

198. The portion of section 17 of the *Transfer of Offenders Act* after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a youth custody facility within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

Repeal

Repeal of R.S., c. Y-1

199. The *Young Offenders Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

200. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur le transfèrement des délinquants L.R., ch. T-15

1993, ch. 34, art. 122

198. Le passage de l'article 17 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents8ro*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu de garde, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. Y-1

199. La *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogée.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

200. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Transfer of Offenders Act

Clause 198: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. Where a Canadian offender transferred to Canada

. . .

(*b*) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a place or facility in which a young person may be committed to open custody or secure custody, within the meaning of section 24 of the *Young Offenders Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

Loi sur le transfèrement des délinquants

Article 198 : Texte du passage visé de l'article 17 :

17. Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada :

[. . .]

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu ou établissement où un adolescent peut être envoyé en milieu ouvert ou fermé, au sens de l'article 24 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

SCHEDULE
(*Subsections 120(1), (4) and (6)*)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

(*a*) paragraph 81(2)(*a*) (using explosives);

(*b*) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);

(*c*) section 151 (sexual interference);

(*d*) section 152 (invitation to sexual touching);

(*e*) section 153 (sexual exploitation);

(*f*) section 155 (incest);

(*g*) section 159 (anal intercourse);

(*h*) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);

(*i*) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);

(*j*) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);

(*k*) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231);

(*l*) section 232, 234 or 236 (manslaughter);

(*m*) section 239 (attempt to commit murder);

(*n*) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);

(*o*) section 268 (aggravated assault);

(*p*) section 269 (unlawfully causing bodily harm);

(*q*) section 271 (sexual assault);

(*r*) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);

(*s*) section 273 (aggravated sexual assault);

(*t*) section 279 (kidnapping);

(*u*) section 344 (robbery);

(*v*) section 433 (arson — disregard for human life);

(*w*) section 434.1 (arson — own property);

(*x*) section 436 (arson by negligence); and

(*y*) paragraph 465(1)(*a*) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

(*a*) section 433 (arson);

(*b*) section 434 (setting fire to other substance); and

(*c*) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE
(*par. 120(1), (4) et (6)*)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

a) alinéa 81(2)*a*) (usage d'explosifs);

b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);

c) article 151 (contacts sexuels);

d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);

e) article 153 (personnes en situation d'autorité);

f) article 155 (inceste);

g) article 159 (relations sexuelles anales);

h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);

i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);

j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);

k) articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);

l) articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);

m) article 239 (tentative de meurtre);

n) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);

o) article 268 (voies de fait graves);

p) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);

q) article 271 (agression sexuelle);

r) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);

s) article 273 (agression sexuelle grave);

t) article 279 (enlèvement, séquestration);

u) article 344 (vol qualifié);

v) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);

w) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

x) article 436 (incendie criminel par négligence);

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1er juillet 1990 :

a) article 433 (incendie criminel);

b) article 434 (incendie : dommages matériels);

c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

(*a*) section 144 (rape);

(*b*) section 145 (attempt to commit rape);

(*c*) section 149 (indecent assault on female);

(*d*) section 156 (indecent assault on male); and

(*e*) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(*a*) section 5 (trafficking);

(*b*) section 6 (importing and exporting); and

(*c*) section 7 (production of substance).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

a) article 144 (viol);

b) article 145 (tentative de viol);

c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);

d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);

e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

a) article 5 (trafic);

b) article 6 (importation et exportation);

c) article 7 (production).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publication

C-7

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 29, 2001

C-7

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 29 MAI 2001

JUN 26 2001

C-7

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 29, 2001

C-7

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 29 MAI 2001

90050

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts*".

Summary

This enactment repeals and replaces the *Young Offenders Act* and provides principles, procedures and protections for the prosecution of young persons under criminal and other federal laws.

This enactment sets out a range of extrajudicial measures, establishes the judicial procedures and protections for young persons alleged to have committed an offence, encourages the participation of parents, victims, communities, youth justice committees and others in the youth justice system, sets out a range of sentences available to the youth justice court, establishes custody and supervision provisions, sets out the rules for the keeping of records and protection of privacy, provides transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* ».

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Il énonce les principes, les règles de procédure et les mesures de protection applicables dans le cadre des poursuites pénales intentées contre les adolescents en vertu des lois fédérales.

Le texte prévoit notamment une gamme de mesures extrajudiciaires applicables aux adolescents accusés d'une infraction. Il vise à favoriser la participation des collectivités et plus particulièrement des parents des adolescents, des victimes, des comités de la justice pour les jeunes et des autres personnes intéressées par le système de justice pénale pour les adolescents. Il prévoit les peines qui peuvent être imposées par le tribunal pour adolescents de même que les règles applicables à la garde et à la surveillance des adolescents, à la conservation des dossiers les concernant et à la protection de leur vie privée. Il apporte enfin des modifications corrélatives à d'autres lois.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT IN RESPECT OF CRIMINAL JUSTICE FOR YOUNG PERSONS AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. Policy for Canada with respect to young persons

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

4. Declaration of principles
5. Objectives

Warnings, Cautions and Referrals

6. Warnings, cautions and referrals
7. Police cautions
8. Crown cautions
9. Evidence of measures is inadmissible

Extrajudicial Sanctions

10. Extrajudicial sanctions
11. Notice to parent
12. Victim's right to information

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

13. Designation of youth justice court
14. Exclusive jurisdiction of youth justice court
15. Contempt against youth justice court
16. Status of offender uncertain

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS, ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. Politique canadienne à l'égard des adolescents

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

4. Déclaration de principes
5. Objectifs

Avertissements, mises en garde et renvois

6. Avertissements, mises en garde et renvois
7. Mise en garde par la police
8. Mise en garde par le procureur général
9. Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Sanctions extrajudiciaires

10. Sanctions extrajudiciaires
11. Avis au père ou à la mère
12. Droit des victimes à l'information

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

13. Tribunal pour adolescents
14. Compétence exclusive du tribunal
15. Outrage au tribunal
16. Incertitude sur le statut de l'accusé

17. Youth justice court may make rules

Youth Justice Committees

18. Youth justice committees

Conferences

19. Conferences may be convened

Justices of the Peace

20. Certain proceedings may be taken before justices

Clerks of the Court

21. Powers of clerks

Provincial Directors

22. Powers, duties and functions of provincial directors

PART 3

JUDICIAL MEASURES

Consent to Prosecute

23. Pre-charge screening
24. Private prosecutions

Right to Counsel

25. Right to counsel

Notices to Parents

26. Notice in case of arrest or detention
27. Order requiring attendance of parent

Detention before Sentencing

28. Application of Part XVI of *Criminal Code*
29. Detention as social measure prohibited
30. Designated place of temporary detention
31. Placement of young person in care of responsible person

Appearance

32. Appearance before judge or justice

Release from or Detention in Custody

33. Application for release from or detention in custody

Medical and Psychological Reports

34. Medical or psychological assessment

Referral to Child Welfare Agency

35. Referral to child welfare agency

Adjudication

36. When young person pleads guilty

17. Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

Comités de justice pour la jeunesse

18. Comités de justice pour la jeunesse

Groupes consultatifs

19. Constitution de groupes consultatifs

Juges de paix

20. Compétence du juge de paix

Greffier du tribunal pour adolescents

21. Pouvoirs du greffier

Directeurs provinciaux

22. Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consentement préalable du procureur général

23. Examen du procureur général avant l'inculpation
24. Poursuites privées

Droit aux services d'un avocat

25. Droit aux services d'un avocat

Avis aux père et mère

26. Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation
27. Ordonnance exigeant la présence des père et mère

Détention avant le prononcé de la peine

28. Application de la partie XVI du *Code criminel*
29. Substitution interdite
30. Lieu désigné pour la détention provisoire
31. Adolescent confié aux soins d'une personne

Comparution

32. Comparution de l'adolescent

Mise en liberté ou détention sous garde

33. Demande au tribunal pour adolescents

Rapports médicaux et psychologiques

34. Évaluation médicale

Renvoi à un organisme de protection de la jeunesse

35. Renvoi

Jugement

36. Cas où l'adolescent plaide coupable

Appeals

37. Appeals

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

38. Purpose
39. Committal to custody

Pre-sentence Report

40. Pre-sentence report

Youth Sentences

41. Recommendation of conference
42. Considerations as to youth sentence
43. Additional youth sentences
44. Custodial portion if additional youth sentence
45. Supervision when additional youth sentence extends the period in custody
46. Exception when youth sentence in respect of earlier offence
47. Committal to custody deemed continuous
48. Reasons for the sentence
49. Warrant of committal
50. Application of Part XXIII of *Criminal Code*
51. Mandatory prohibition order
52. Review of order made under section 51
53. Funding for victims
54. Where a fine or other payment is ordered
55. Conditions that must appear in orders
56. Communication of order
57. Transfer of youth sentence
58. Interprovincial arrangements
59. Review of youth sentences not involving custody
60. Provisions applicable to youth sentences on review

Adult Sentence and Election

61. Age for purpose of presumptive offences
62. Imposition of adult sentence
63. Application by young person
64. Application by Attorney General

Appels

37. Appels

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

38. Objectif
39. Placement sous garde

Rapport prédécisionnel

40. Rapport prédécisionnel

Peines spécifiques

41. Groupe consultatif
42. Éléments à prendre en compte
43. Présomption en cas de peine supplémentaire
44. Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire
45. Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire
46. Peines visant des infractions commises antérieurement
47. Garde réputée continue
48. Motifs
49. Mandat de dépôt
50. Application de la partie XXIII du *Code criminel*
51. Ordonnance d'interdiction obligatoire
52. Examen des ordonnances rendues en application de l'article 51
53. Affectation partielle de l'amende
54. Amende ou autre peine pécuniaire
55. Conditions obligatoires des ordonnances
56. Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère
57. Changement de ressort
58. Accords interprovinciaux
59. Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde
60. Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

Peine applicable aux adultes et choix de la procédure

61. Fixation de l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions désignées
62. Assujettissement à la peine applicable aux adultes
63. Demande de l'adolescent
64. Demande du procureur général

65. Presumption does not apply
66. No election if youth sentence
67. Election — adult sentence
68. Proof of notice under subsection 64(4)
69. Paragraph (*a*) ''presumptive offence'' — included offences
70. Inquiry by court to young person
71. Hearing — adult sentences
72. Test — adult sentences
73. Court must impose adult sentence
74. Application of Parts XXIII and XXIV of *Criminal Code*
75. Inquiry by the court to the young person
76. Placement when subject to adult sentence
77. Obligation to inform — parole
78. Release entitlement
79. If person convicted under another Act
80. If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence
81. Procedure for application or notice

Effect of Termination of Youth Sentence

82. Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

83. Purpose
84. Young person to be held apart from adults
85. Levels of custody
86. Procedural safeguards
87. Review
88. Functions to be exercised by youth justice court
89. Exception if young person is twenty years old or older
90. Youth worker
91. Reintegration leave
92. Transfer to adult facility
93. When young person reaches twenty years of age
94. Annual review
95. Orders are youth sentences
96. Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

65. Non-assujettissement à l'initiative du procureur général
66. Non-application du choix en cas de peine spécifique
67. Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes
68. Preuve de l'avis mentionné au par. 64(4)
69. Infraction incluse
70. Rappel par le tribunal
71. Audition des demandes
72. Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement
73. Imposition de la peine applicable aux adultes
74. Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*
75. Rappel du tribunal
76. Placement en cas de peine applicable aux adultes
77. Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle
78. Admissibilité à la libération
79. Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi
80. Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes
81. Demandes et avis

Conséquences de la cessation d'effet des peines

82. Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

83. Objectifs
84. Séparation des adolescents et des adultes
85. Niveaux de garde
86. Garanties procédurales
87. Examen
88. Attributions exercées par le tribunal pour adolescents
89. Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus
90. Délégué à la jeunesse
91. Congé de réinsertion sociale
92. Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes
93. Adolescent atteignant l'âge de vingt ans
94. Examen annuel
95. Assimilation
96. Recommandation par le directeur provincial

97. Conditions to be included in custody and supervision order

98. Application for continuation of custody
99. Report
100. Reasons
101. Review of youth justice court decision
102. Breach of conditions
103. Review by youth justice court
104. Continuation of custody
105. Conditional supervision
106. Suspension of conditional supervision
107. Apprehension
108. Review by provincial director
109. Review by youth justice court

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

110. Identity of offender not to be published
111. Identity of victim or witness not to be published
112. Non-application

Fingerprints and Photographs

113. *Identification of Criminals Act* applies

Records That May Be Kept

114. Youth justice court, review board and other courts
115. Police records
116. Government records

Access to Records

117. Exception — adult sentence

118. No access unless authorized
119. Persons having access to records
120. Access to R.C.M.P. records

121. Deemed election
122. Disclosure of information and copies of record
123. Where records may be made available
124. Access to record by young person

Disclosure of Information in a Record

125. Disclosure by peace officer during investigation
126. Records in the custody, etc., of archivists
127. Disclosure with court order

97. Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires
98. Demande de maintien sous garde
99. Rapport
100. Motifs
101. Révision de l'ordonnance
102. Non-respect des conditions
103. Examen par le tribunal
104. Prolongation de la garde
105. Liberté sous condition
106. Suspension de la liberté sous condition
107. Arrestation
108. Examen par le directeur
109. Examen par le tribunal

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

110. Publication interdite
111. Non-publication d'identité (victimes et témoins)
112. Non-application

Empreintes digitales et photographies

113. Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Dossiers

114. Dossiers des tribunaux
115. Dossiers de police
116. Dossiers gouvernementaux

Accès aux dossiers

117. Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes
118. Accès interdit sauf autorisation
119. Personnes ayant accès aux dossiers
120. Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada
121. Présomption de choix
122. Communication de renseignements et copies
123. Circonstances justifiant l'accès
124. Accès au dossier par l'adolescent

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

125. Communication par l'agent de la paix
126. Dossiers entre les mains d'archivistes
127. Autorisation du tribunal

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

128. Effect of end of access periods
129. No subsequent disclosure

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

130. Disqualification of judge

Substitution of Judge

131. Powers of substitute youth justice court judge

Exclusion from Hearing

132. Exclusion from hearing

Transfer of Charges

133. Transfer of charges

Forfeiture of Recognizances

134. Applications for forfeiture of recognizances
135. Proceedings in case of default

Offences and Punishment

136. Inducing a young person, etc.
137. Failure to comply with sentence or disposition
138. Offences
139. Offence and punishment

Application of Criminal Code

140. Application of *Criminal Code*
141. Sections of *Criminal Code* applicable
142. Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

Procedure

143. Counts charged in information
144. Issue of subpoena
145. Warrant

Evidence

146. General law on admissibility of statements to apply
147. Statements not admissible against young person
148. Testimony of a parent
149. Admissions
150. Material evidence

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

128. Interdiction d'utilisation
129. Interdiction

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

130. Dessaisissement du juge

Remplacement de juges

131. Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

Pouvoir d'exclusion

132. Exclusion de la salle d'audience

Transfert de compétence

133. Transfert de compétence

Confiscation du montant des engagements

134. Demandes de confiscation du montant des engagements
135. Cas de manquement

Infractions et peines

136. Incitation
137. Défaut de se conformer à une peine ou décision
138. Publication de renseignements
139. Engagement

Application du Code criminel

140. Application du *Code criminel*
141. Application de la partie XX.1 du *Code criminel*
142. Application de la partie XXVII et des dispositions en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire du *Code criminel*

Procédure

143. Chefs de dénonciation ou d'accusation
144. Assignation
145. Mandat

Preuve

146. Régime de la preuve
147. Inadmissibilité des déclarations
148. Témoignage du père ou de la mère
149. Admissions
150. Preuve pertinente

151. Evidence of a child or young person
152. Proof of service
153. Seal not required

Forms, Regulations and Rules of Court

154. Forms
155. Regulations

Agreements with Provinces

156. Agreements with provinces

Programs

157. Community-based programs

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

158. Prohibition on proceedings
159. Proceedings commenced under *Young Offenders Act*
160. Offences committed before this section in force
161. Applicable sentence
162. Proceedings commence with information
163. Application to delinquency and other offending behaviour
164. Agreements continue in force
165. Designation of youth justice court

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

166. *Canada Evidence Act*
167-170. *Contraventions Act*
171-174. *Corrections and Conditional Release Act*
175-186. *Criminal Code*
187-189. *DNA Identification Act*
190-194. *Extradition Act*
195. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*
196-197. *Prisons and Reformatories Act*
198. *Transfer of Offenders Act*

Repeal

199. Repeal of R.S., c. Y-1

151. Déposition d'un enfant ou d'un adolescent
152. Preuve de signification
153. Sceau

Formules, règlements et règles de fonctionnement

154. Formules
155. Règlements

Accord avec les provinces

156. Accord avec les provinces

Programmes

157. Programmes communautaires

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

158. Interdiction de poursuive
159. Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*
160. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
161. Peine applicable
162. Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation
163. Application relative à la délinquance
164. Validité des accords
165. Désignation ou établissement du tribunal

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

166. *Loi sur la preuve au Canada*
167-170. *Loi sur les contraventions*
171-174. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
175-186. *Code criminel*
187-189. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*
190-194. *Loi sur l'extradition*
195. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
196-197. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*
198. *Loi sur le transfèrement des délinquants*

Abrogation

199. Abrogation de L.R., ch. Y-1

Coming into Force

200. Coming into force

SCHEDULE

Entrée en vigueur

200. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

Preamble

WHEREAS members of society share a responsibility to address the developmental challenges and the needs of young persons and to guide them into adulthood;

WHEREAS communities, families, parents and others concerned with the development of young persons should, through multi-disciplinary approaches, take reasonable steps to prevent youth crime by addressing its underlying causes, to respond to the needs of young persons, and to provide guidance and support to those at risk of committing crimes;

WHEREAS information about youth justice, youth crime and the effectiveness of measures taken to address youth crime should be publicly available;

WHEREAS Canada is a party to the United Nations Convention on the Rights of the Child and recognizes that young persons have rights and freedoms, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*, and have special guarantees of their rights and freedoms;

AND WHEREAS Canadian society should have a youth criminal justice system that commands respect, takes into account the interests of victims, fosters responsibility and ensures accountability through meaningful consequences and effective rehabilitation and reintegration, and that reserves its most serious intervention for the most serious crimes and reduces the over-reliance on incarceration for non-violent young persons;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que la société se doit de répondre aux besoins des adolescents, de les aider dans leur développement et de leur offrir soutien et conseil jusqu'à l'âge adulte;

qu'il convient que les collectivités, les familles, les parents et les autres personnes qui s'intéressent au développement des adolescents s'efforcent, par la prise de mesures multidisciplinaires, de prévenir la délinquance juvénile en s'attaquant à ses causes, de répondre à leurs besoins et d'offrir soutien et conseil à ceux d'entre eux qui risquent de commettre des actes délictueux;

que le public doit avoir accès à l'information relative au système de justice pour les adolescents, à la délinquance juvénile et à l'efficacité des mesures prises pour la réprimer;

que le Canada est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et que les adolescents ont des droits et libertés, en particulier ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Déclaration canadienne des droits*, et qu'ils bénéficient en conséquence de mesures spéciales de protection à cet égard;

que la société canadienne doit avoir un système de justice pénale pour les adolescents qui impose le respect, tient compte des intérêts des victimes, favorise la responsabilité par la prise de mesures offrant des perspectives positives, ainsi que la réadaptation et la réinsertion sociale, limite la prise des mesures les plus sévères aux crimes les plus graves et diminue le recours

à l'incarcération des adolescents non violents,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Youth Criminal Justice Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"adult" « *adulte* »

"adult" means a person who is neither a young person nor a child.

"adult sentence" « *peine applicable aux adultes* »

"adult sentence", in the case of a young person who is found guilty of an offence, means any sentence that could be imposed on an adult who has been convicted of the same offence.

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*, read as if the reference in that definition to "proceedings" were a reference to "proceedings or extrajudicial measures", and includes an agent or delegate of the Attorney General.

"child" « *enfant* »

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be less than twelve years old.

"conference" « *groupe consultatif* »

"conference" means a group of persons who are convened to give advice in accordance with section 19.

"confirmed delivery service" « *service de messagerie* »

"confirmed delivery service" means certified or registered mail or any other method of service that provides proof of delivery.

"custodial portion" « *période de garde* »

"custodial portion", with respect to a youth sentence imposed on a young person under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), means the period of time, or the portion of the young person's youth sentence, that must be served in custody before he or she begins to serve the remainder under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*).

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« adolescent » "*young person*"

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adulte » "*adult*"

« adulte » Toute personne qui n'est plus un adolescent.

« commission d'examen » "*review board*"

« commission d'examen » La commission d'examen visée au paragraphe 87(2).

« communication » "*disclosure*"

« communication » S'agissant de renseignements, toute communication qui ne constitue pas une publication.

« délégué à la jeunesse » "*youth worker*"

« délégué à la jeunesse » Personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« directeur provincial » ou « directeur » "*provincial director*"

« directeur provincial » ou « directeur » Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme nommé ou désigné soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas dé-

"disclosure" « *communication* »
"disclosure" means the communication of information other than by way of publication.

"extrajudicial measures" « *mesures extrajudiciaires* »
"extrajudicial measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence and includes extrajudicial sanctions.

"extrajudicial sanction" « *sanction extrajudiciaire* »
"extrajudicial sanction" means a sanction that is part of a program referred to in section 10.

"offence" « *infraction* »
"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.

"parent" « *père ou mère* » *ou* « *père et mère* »
"parent" includes, in respect of a young person, any person who is under a legal duty to provide for the young person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of the young person, but does not include a person who has the custody or control of the young person by reason only of proceedings under this Act.

"pre-sentence report" « *rapport prédécisionnel* »
"pre-sentence report" means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 40.

"presumptive offence" « *infraction désignée* »
"presumptive offence" means

(*a*) an offence committed, or alleged to have been committed, by a young person who has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),

(ii) section 239 (attempt to commit murder),

terminé, les attributions que la présente loi confère au directeur provincial.

« dossier » "*record*"
« dossier » Toute chose renfermant des éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information, obtenus ou conservés pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une enquête conduite à l'égard d'une infraction qui est ou peut être poursuivie en vertu de la présente loi.

« enfant » "*child*"
« enfant » Toute personne âgée de moins de douze ans ou, en l'absence de preuve contraire, paraissant ne pas avoir atteint cet âge.

« groupe consultatif » "*conference*"
« groupe consultatif » Tout groupe de personnes constitué pour l'application de l'article 19.

« infraction » "*offence*"
« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

« infraction désignée » "*presumptive offence*"
« infraction désignée »

a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-après et commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé :

(i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),

(ii) l'article 239 (tentative de meurtre),

(iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),

(iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);

(iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or

(iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

(*b*) a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years committed, or alleged to have been committed, by a young person after the coming into force of section 62 (adult sentence) and after the young person has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, if at the time of the commission or alleged commission of the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 42(9), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après l'entrée en vigueur de l'article 62 (peine applicable aux adultes) et après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 42(9), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

"provincial director" « *directeur provincial* » *ou* « *directeur* »

"provincial director" means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act.

"publication" « *publication* »

"publication" means the communication of information by making it known or accessible to the general public through any means, including print, radio or television broadcast, telecommunication or electronic means.

"record" « *dossier* »

"record" includes any thing containing information, regardless of its physical form or characteristics, including microform, sound recording, videotape, machine-readable record, and any copy of any of those things, that is created or kept for the purposes of this Act or for the investigation of an offence that is or could be prosecuted under this Act.

"review board" « *commission d'examen* »

"review board" means a review board referred to in subsection 87(2).

« infraction grave avec violence » Toute infraction commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer.

« infraction grave avec violence » "*serious violent offence*"

« juge du tribunal pour adolescents » Tout juge du tribunal pour adolescents visé à l'article 13.

« juge du tribunal pour adolescents » "*youth justice court judge*"

« lieu de garde » Tout lieu désigné en vertu du paragraphe 85(2) pour le placement des adolescents. Peuvent être ainsi désignés notamment les établissements pour l'internement sécuritaire des adolescents, les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers et les camps de pleine nature.

« lieu de garde » "*youth custody facility*"

« mesures extrajudiciaires » Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée, y compris les sanctions extrajudiciaires.

« mesures extrajudiciaires » "*extrajudicial measures*"

« peine applicable aux adultes » S'agissant d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction, toute peine dont est passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction.

« peine applicable aux adultes » "*adult sentence*"

« peine spécifique » Toute peine visée aux articles 42, 51, 59 ou 94 à 96 ou confirmation ou modification d'une telle peine.

« peine spécifique » "*youth sentence*"

"serious violent offence" « *infraction grave avec violence* »

"serious violent offence" means an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm.

« père ou mère » ou « père et mère » Le père ou la mère, ainsi que toute personne légalement tenue de subvenir aux besoins d'un adolescent, ou qui assume en droit ou en fait — mais non uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente loi — la garde ou la surveillance de celui-ci.

« père ou mère » ou « père et mère » "*parent*"

"young person" « *adolescent* »

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years old or older, but less than eighteen years old and, if the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under this Act.

« période de garde » Période ou partie de la peine imposée à l'adolescent, qu'il doit purger sous garde avant de purger la période de surveillance au sein de la collectivité conformément à l'alinéa 42(2)*n*) ou la période de liberté sous condition conformément aux alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*).

« période de garde » "*custodial portion*"

"youth custody facility" « *lieu de garde* »

"youth custody facility" means a facility designated under subsection 85(2) for the placement of young persons and, if so designated, includes a facility for the secure restraint of young persons, a community residential centre, a group home, a child care institution and a forest or wilderness camp.

« procureur général » Le procureur général, au sens de la définition de ce terme à l'article 2 du *Code criminel*, la mention de poursuites dans cette définition valant mention de poursuites et mesures extrajudiciaires. Est assimilé au procureur général son représentant ou son mandataire.

« procureur général » "*Attorney General*"

"youth justice court" « *tribunal pour adolescents* »

"youth justice court" means a youth justice court referred to in section 13.

« publication » S'agissant de renseignements, toute divulgation destinée au public en général, quelle que soit la façon dont elle est faite, par écrit, radiodiffusion, télécommunication, voie électronique ou tout autre moyen.

« publication » "*publication*"

"youth justice court judge" « *juge du tribunal pour adolescents* »

"youth justice court judge" means a youth justice court judge referred to in section 13.

"youth sentence" « *peine spécifique* »

"youth sentence" means a sentence imposed under section 42, 51 or 59 or any of sections 94 to 96 and includes a confirmation or a variation of that sentence.

« rapport prédécisionnel » Le rapport établi en application de l'article 40 sur les antécédents personnels et familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

« rapport prédécisionnel » "*pre-sentence report*"

"youth worker" « *délégué à la jeunesse* »

"youth worker" means any person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a youth worker under this Act.

« sanction extrajudiciaire » Toute sanction prévue par un programme visé à l'article 10.

« sanction extrajudiciaire » "*extrajudicial sanction*"

« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.

« service de messagerie » "*confirmed delivery service*"

« tribunal pour adolescents » Le tribunal visé à l'article 13.

« tribunal pour adolescents » "*youth justice court*"

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du *Code criminel*.

Terminologie

Descriptive cross-references

(3) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

(3) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

DECLARATION OF PRINCIPLE

Policy for Canada with respect to young persons

3. (1) The following principles apply in this Act:

(*a*) the youth criminal justice system is intended to

(i) prevent crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,

(ii) rehabilitate young persons who commit offences and reintegrate them into society, and

(iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence

in order to promote the long-term protection of the public;

(*b*) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

(i) rehabilitation and reintegration,

(ii) fair and proportionate accountability that is consistent with the greater dependency of young persons and their reduced level of maturity,

(iii) enhanced procedural protection to ensure that young persons are treated fairly and that their rights, including their right to privacy, are protected,

(iv) timely intervention that reinforces the link between the offending behaviour and its consequences, and

(v) the promptness and speed with which persons responsible for enforcing this Act must act, given young persons' perception of time;

DÉCLARATION DE PRINCIPES

Politique canadienne à l'égard des adolescents

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à prévenir le crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à les réinsérer dans la société et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

(i) leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(ii) une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec leur état de dépendance et leur degré de maturité,

(iii) la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits, notamment en ce qui touche leur vie privée,

(iv) la prise de mesures opportunes qui établissent clairement le lien entre le comportement délictueux et ses conséquences;

(v) la diligence et la célérité avec lesquelles doivent intervenir les personnes chargées de l'application de la présente loi, compte tenu du sens qu'a le temps dans la vie des adolescents;

c) les mesures prises à l'égard des adolescents, en plus de respecter le principe de la responsabilité juste et proportionnelle, doivent viser à :

(*c*) within the limits of fair and proportionate accountability, the measures taken against young persons who commit offences should

(i) reinforce respect for societal values,

(ii) encourage the repair of harm done to victims and the community,

(iii) be meaningful for the individual young person given his or her needs and level of development and, where appropriate, involve the parents, the extended family, the community and social or other agencies in the young person's rehabilitation and reintegration, and

(iv) respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and respond to the needs of aboriginal young persons and of young persons with special requirements; and

(*d*) special considerations apply in respect of proceedings against young persons and, in particular,

(i) young persons have rights and freedoms in their own right, such as a right to be heard in the course of and to participate in the processes, other than the decision to prosecute, that lead to decisions that affect them, and young persons have special guarantees of their rights and freedoms,

(ii) victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their dignity and privacy and should suffer the minimum degree of inconvenience as a result of their involvement with the youth criminal justice system,

(iii) victims should be provided with information about the proceedings and given an opportunity to participate and be heard, and

(iv) parents should be informed of measures or proceedings involving their children and encouraged to support them in addressing their offending behaviour.

(i) renforcer leur respect pour les valeurs de la société,

(ii) favoriser la réparation des dommages causés à la victime et à la collectivité,

(iii) leur offrir des perspectives positives, compte tenu de leurs besoins et de leur niveau de développement, et, le cas échéant, faire participer leurs père et mère, leur famille étendue, les membres de leur collectivité et certains organismes sociaux ou autres à leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(iv) prendre en compte tant les différences ethniques, culturelles, linguistiques et entre les sexes que les besoins propres aux adolescents autochtones et à d'autres groupes particuliers d'adolescents;

d) des règles spéciales s'appliquent aux procédures intentées contre les adolescents. Au titre de celles-ci :

(i) les adolescents jouissent, et ce personnellement, de droits et libertés, notamment le droit de se faire entendre dans le cadre des procédures conduisant à des décisions qui les touchent — sauf la décision d'entamer des poursuites — et de prendre part à ces procédures, ces droits et libertés étant assortis de mesures de protection spéciales,

(ii) les victimes doivent être traitées avec courtoisie et compassion, sans qu'il ne soit porté atteinte à leur dignité ou à leur vie privée, et doivent subir le moins d'inconvénients possible du fait de leur participation au système de justice pénale pour les adolescents,

(iii) elles doivent aussi être informées des procédures intentées contre l'adolescent et avoir l'occasion d'y participer et d'y être entendues,

(iv) les père et mère de l'adolescent doivent être informés des mesures prises, ou des procédures intentées, à l'égard de celui-ci et être encouragés à lui offrir leur soutien.

Act to be liberally construed

(2) This Act shall be liberally construed so as to ensure that young persons are dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

Souplesse d'interprétation

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

Declaration of principles

4. The following principles apply in this Part in addition to the principles set out in section 3:

(*a*) extrajudicial measures are often the most appropriate and effective way to address youth crime;

(*b*) extrajudicial measures allow for effective and timely interventions focused on correcting offending behaviour;

(*c*) extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour if the young person has committed a non-violent offence and has not previously been found guilty of an offence; and

(*d*) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour and, if the use of extrajudicial measures is consistent with the principles set out in this section, nothing in this Act precludes their use in respect of a young person who

(i) has previously been dealt with by the use of extrajudicial measures, or

(ii) has previously been found guilty of an offence.

Objectives

5. Extrajudicial measures should be designed to

(*a*) provide an effective and timely response to offending behaviour outside the bounds of judicial measures;

(*b*) encourage young persons to acknowledge and repair the harm caused to the victim and the community;

(*c*) encourage families of young persons — including extended families where

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

Déclaration de principes

4. Outre les principes énoncés à l'article 3, les principes suivants s'appliquent à la présente partie :

a) le recours aux mesures extrajudiciaires est souvent la meilleure façon de s'attaquer à la délinquance juvénile;

b) le recours à ces mesures permet d'intervenir rapidement et efficacement pour corriger le comportement délictueux des adolescents;

c) il est présumé que la prise de mesures extrajudiciaires suffit pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux dans le cas où ceux-ci ont commis des infractions sans violence et n'ont jamais été déclarés coupables d'une infraction auparavant;

d) il convient de recourir aux mesures extrajudiciaires lorsqu'elles suffisent pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux et, dans le cas où la prise de celles-ci est compatible avec les principes énoncés au présent article, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'on y ait recours à l'égard d'adolescents qui en ont déjà fait l'objet ou qui ont déjà été déclarés coupables d'une infraction.

Objectifs

5. Le recours à des mesures extrajudiciaires vise les objectifs suivants :

a) sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux de l'adolescent sans avoir recours aux tribunaux;

b) l'inciter à reconnaître et à réparer les dommages causés à la victime et à la collectivité;

c) favoriser la participation des familles, y compris les familles étendues dans les cas

appropriate — and the community to become involved in the design and implementation of those measures;

(*d*) provide an opportunity for victims to participate in decisions related to the measures selected and to receive reparation; and

(*e*) respect the rights and freedoms of young persons and be proportionate to the seriousness of the offence.

indiqués, et de la collectivité en général à leur détermination et mise en oeuvre;

d) donner la possibilité à la victime de participer au traitement du cas de l'adolescent et d'obtenir réparation;

e) respecter les droits et libertés de l'adolescent et tenir compte de la gravité de l'infraction.

Warnings, Cautions and Referrals

Avertissements, mises en garde et renvois

Warnings, cautions and referrals

6. (1) A police officer shall, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in section 4, to take no further action, warn the young person, administer a caution, if a program has been established under section 7, or, with the consent of the young person, refer the young person to a program or agency in the community that may assist the young person not to commit offences.

6. (1) L'agent de police détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés à l'article 4, plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, de ne prendre aucune mesure, de lui donner soit un avertissement, soit une mise en garde dans le cadre de l'article 7 ou de le renvoyer, si l'adolescent y consent, à un programme ou organisme communautaire susceptible de l'aider à ne pas commettre d'infractions.

Avertissements, mises en garde et renvois

Saving

(2) The failure of a police officer to consider the options set out in subsection (1) does not invalidate any subsequent charges against the young person for the offence.

(2) Le fait pour l'agent de police de ne pas se conformer au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider les accusations portées ultérieurement contre l'adolescent pour l'infraction en cause.

Validité des accusations

Police cautions

7. The Attorney General, or any other minister designated by the lieutenant governor of a province, may establish a program authorizing the police to administer cautions to young persons instead of starting judicial proceedings under this Act.

7. Le procureur général ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir un programme autorisant les corps policiers à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer contre lui des procédures judiciaires sous le régime de la présente loi.

Mise en garde par la police

Crown cautions

8. The Attorney General may establish a program authorizing prosecutors to administer cautions to young persons instead of starting or continuing judicial proceedings under this Act.

8. Le procureur général peut établir un programme autorisant le poursuivant à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer ou de continuer des poursuites contre lui sous le régime de la présente loi.

Mise en garde par le procureur général

Evidence of measures is inadmissible

9. Evidence that a young person has received a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 or that a police officer has taken no further action in respect of an offence, and evidence of the offence, is inadmissible for the purpose of proving prior offending behaviour in any proceedings before a youth justice court in respect of the young person.

9. Les renseignements relatifs à la prise des mesures d'avertissement, de mise en garde ou de renvoi visées aux articles 6, 7 et 8, au fait que l'agent de police n'a pris aucune mesure et à la perpétration de l'infraction en cause ne peuvent être mis en preuve dans les procédures judiciaires devant le tribunal pour adolescents pour établir le comportement délictueux de l'adolescent.

Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Extrajudicial Sanctions

Extrajudicial sanctions

10. (1) An extrajudicial sanction may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence only if the young person cannot be adequately dealt with by a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 because of the seriousness of the offence, the nature and number of previous offences committed by the young person or any other aggravating circumstances.

Conditions

(2) An extrajudicial sanction may be used only if

(*a*) it is part of a program of sanctions that may be authorized by the Attorney General or authorized by a person, or a member of a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of the province;

(*b*) the person who is considering whether to use the extrajudicial sanction is satisfied that it would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

(*c*) the young person, having been informed of the extrajudicial sanction, fully and freely consents to be subject to it;

(*d*) the young person has, before consenting to be subject to the extrajudicial sanction, been advised of his or her right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(*e*) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;

(*f*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*g*) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

Restriction on use

(3) An extrajudicial sanction may not be used in respect of a young person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

Sanctions extrajudiciaires

Sanctions extrajudiciaires

10. (1) Le recours à une sanction extrajudiciaire n'est possible que dans les cas où la nature et le nombre des infractions antérieures commises par l'adolescent, la gravité de celle qui lui est reprochée ou toute autre circonstance aggravante ne permettent pas le recours à l'avertissement, à la mise en garde ou au renvoi visés aux articles 6, 7 ou 8.

Conditions

(2) En outre, il est assujetti aux conditions suivantes :

a) la sanction est prévue dans le cadre d'un programme autorisé soit par le procureur général, soit par une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par lui;

b) la personne qui envisage de recourir à cette sanction est convaincue qu'elle est appropriée, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

c) l'adolescent, informé de la sanction, a librement accepté d'en faire l'objet;

d) l'adolescent, avant d'accepter de faire l'objet de la sanction, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

e) l'adolescent se reconnaît responsable du fait constitutif de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit n'y fait par ailleurs obstacle.

Restriction à la mise en oeuvre de la sanction

(3) Il n'est toutefois pas possible de recourir à une sanction extrajudiciaire lorsque l'adolescent a soit dénié toute participation à la perpétration de l'infraction, soit manifesté le désir d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

(*b*) expresses the wish to have the charge dealt with by a youth justice court.

Admissions not admissible in evidence

(4) Any admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission that is made by a young person as a condition of being dealt with by extrajudicial measures is inadmissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings.

(4) Les aveux de culpabilité ou déclarations par lesquels l'adolescent reconnaît sa responsabilité pour un fait précis ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier d'une mesure extrajudiciaire, admissibles en preuve contre un adolescent dans toutes poursuites civiles ou pénales.

Non-admissibilité des aveux

No bar to judicial proceedings

(5) The use of an extrajudicial sanction in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to judicial proceedings under this Act, but if a charge is laid against the young person in respect of the offence,

(*a*) the youth justice court shall dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction; and

(*b*) the youth justice court may dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction and if, in the opinion of the court, prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the young person's performance with respect to the extrajudicial sanction.

(5) Le recours à une sanction extrajudiciaire ne fait pas obstacle à l'introduction de poursuites dans le cadre de la présente loi. Toutefois, lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'est totalement conformé aux modalités de la sanction, le tribunal doit rejeter les accusations portées contre lui; lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'y est conformé seulement en partie, il peut les rejeter s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de l'adolescent dans l'exécution de la sanction.

Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

Laying of information, etc.

(6) Subject to subsection (5) and section 24 (private prosecutions only with consent of Attorney General), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information or indictment, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

(6) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 24 (poursuites privées seulement sur consentement du procureur général), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une dénonciation ou un acte d'accusation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte, ou d'entamer ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Notice to parent

11. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, the person who administers the program under which the sanction is used shall inform a parent of the young person of the sanction.

11. La personne chargée de la mise en oeuvre du programme dans le cadre duquel il est fait recours à la sanction extrajudiciaire doit informer de la sanction le père ou la mère de l'adolescent qui en fait l'objet.

Avis au père ou à la mère

Victim's right to information

12. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer, the Attorney General, the provincial director or any organization established by a province to

12. L'agent de police, le procureur général, le directeur provincial ou tout organisme d'aide aux victimes mis sur pied dans la province dévoile à la victime, si elle lui en fait

Droit des victimes à l'information

provide assistance to victims shall, on request, inform the victim of the identity of the young person and how the offence has been dealt with.

la demande, l'identité de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire et la nature de celle-ci.

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Youth Justice Court

Tribunal pour adolescents

Designation of youth justice court

13. (1) A youth justice court is any court that may be established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the lieutenant governor in council of a province, as a youth justice court for the purposes of this Act, and a youth justice court judge is a person who may be appointed or designated as a judge of the youth justice court or a judge sitting in a court established or designated as a youth justice court.

Tribunal pour adolescents

13. (1) Le tribunal pour adolescents est le tribunal établi ou désigné à ce titre pour l'application de la présente loi soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; le juge du tribunal pour adolescents est la personne nommée ou désignée à ce titre ou celle qui est juge d'un tribunal établi ou désigné à titre de tribunal pour adolescents.

Deemed youth justice court

(2) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, the judge shall be a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code*, or if it is an offence set out in section 469 of that Act, the judge shall be a judge of the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made. In either case, the judge is deemed to be a youth justice court judge and the court is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding.

Assimilation au tribunal pour adolescent

(2) Dans le cas où l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury, le juge est alors le juge visé à la définition de ce terme à l'article 552 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'article 469 de cette loi, le juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été fait. Le juge est réputé être un juge du tribunal pour adolescents et la cour est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause.

Deemed youth justice court

(3) When a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made or deemed to have been made is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding, and the superior court judge is deemed to be a youth justice court judge.

Assimilation au tribunal pour adolescent

(3) Dans le cas où l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal formé d'un juge et d'un jury, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été ou est réputé avoir été fait est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause et le juge de la cour supérieure est réputé être un juge du tribunal pour adolescents.

Court of record

(4) A youth justice court is a court of record.

Cour d'archives

(4) Le tribunal est une cour d'archives.

Exclusive jurisdiction of youth justice court

14. (1) Despite any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act*, a youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he or she was a young person,

Compétence exclusive du tribunal

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale*, le tribunal a compétence exclusive pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours de son adolescence; la personne bénéficie alors des dispositions de la présente loi.

and that person shall be dealt with as provided in this Act.

Orders

(2) A youth justice court has jurisdiction to make orders against a young person under sections 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of criminal organization offence) and 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of the *Criminal Code*. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in any of those sections, the court may impose any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences) except that, in the case of an order under paragraph 42(2)(*n*) (custody and supervision order), it shall not exceed thirty days.

Ordonnances

(2) Le tribunal a aussi compétence pour rendre à l'égard d'un adolescent l'ordonnance visée aux articles 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte d'actes de gangstérisme) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices à la personne) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à ces articles, le tribunal peut lui imposer une des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), sauf que, si la sanction est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)*n*) (ordonnance de placement et de surveillance), celle-ci ne peut excéder trente jours.

Prosecution prohibited

(3) Unless the Attorney General and the young person agree, no extrajudicial measures shall be taken or judicial proceedings commenced under this Act in respect of an offence after the end of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made under it for the institution of proceedings in respect of that offence.

Prescription

(3) À moins d'entente à l'effet contraire entre le procureur général et l'adolescent, l'infraction dont le délai de prescription fixé par une autre loi fédérale ou par ses règlements est expiré ne peut donner lieu à des mesures judiciaires ou extrajudiciaires fondées sur la présente loi.

Continuation of proceedings

(4) Extrajudicial measures taken or judicial proceedings commenced under this Act against a young person may be continued under this Act after the person attains the age of eighteen years.

Continuation des mesures

(4) Les mesures judiciaires ou extrajudiciaires prises sous le régime de la présente loi à l'égard d'un adolescent peuvent se continuer sous son régime après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans.

Young persons over the age of eighteen years

(5) This Act applies to persons eighteen years old or older who are alleged to have committed an offence while a young person.

Mesures à l'égard d'un adolescent parvenu à l'âge adulte

(5) La présente loi s'applique à la personne de plus de dix-huit ans qui aurait commis une infraction en cours d'adolescence.

Powers of youth justice court judge

(6) For the purpose of carrying out the provisions of this Act, a youth justice court judge is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

(6) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.

Powers of a judge of a superior court

(7) A judge of a superior court of criminal jurisdiction, when deemed to be a youth justice court judge for the purpose of a proceeding, retains the jurisdiction and powers of a superior court of criminal jurisdiction.

Pouvoirs supplémentaires

(7) Le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui est réputé être un juge du tribunal pour adolescents conserve les attributions de cette cour.

Contempt against youth justice court

15. (1) Every youth justice court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

Outrage au tribunal

15. (1) Le tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, toutes les attributions conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où il siège.

Jurisdiction of youth justice court

(2) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth justice court whether or not committed in the face of the court, and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

Compétence du tribunal

(2) Il a compétence pour tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit à son égard, même en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Concurrent jurisdiction of youth justice court

(3) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth justice court in the face of the youth justice court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

Compétence concurrente

(3) Il est également compétent pour tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte à son encontre au cours de ses audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions conférées à tout autre tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.

Youth sentence — contempt

(4) When a youth justice court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may impose as a youth sentence any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences), or any number of them that are not inconsistent with each other, but no other sentence.

Outrage au tribunal : peine spécifique

(4) Tout tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut imposer à titre de peine spécifique une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre peine.

Section 708 of *Criminal Code* applies in respect of adults

(5) Section 708 (contempt) of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth justice court against adults, with any modifications that the circumstances require.

Application de l'art. 708 du *Code criminel*

(5) L'article 708 (outrage au tribunal) du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées contre des adultes devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

Status of offender uncertain

16. When a person is alleged to have committed an offence during a period that includes the date on which the person attains the age of eighteen years, the youth justice court has jurisdiction in respect of the offence and shall, after putting the person to their election under section 67 (adult sentence) if applicable, and on finding the person guilty of the offence,

(*a*) if it has been proven that the offence was committed before the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act;

Incertitude sur le statut de l'accusé

16. Le tribunal pour adolescents a compétence pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours d'une période comprenant le jour où elle a atteint l'âge de dix-huit ans. En cas de déclaration de culpabilité de la personne, le tribunal, après avoir donné à la personne la possibilité de faire le choix prévu à l'article 67 (peine applicable aux adultes), le cas échéant :

a) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise avant qu'elle n'atteigne l'âge de dix-huit ans, lui impose une peine en application de la présente loi;

(*b*) if it has been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose any sentence that could be imposed under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament on an adult who has been convicted of the same offence; and

(*c*) if it has not been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act.

b) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui impose toute peine dont serait passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

c) soit, s'il n'a pas été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui impose une peine en application de la présente loi.

Youth justice court may make rules

17. (1) The youth justice court for a province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, establish rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament or with any regulations made under section 155 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth justice court.

Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

17. (1) Le tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, sous réserve de l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de fonctionnement compatibles avec la présente loi et les autres lois fédérales ainsi qu'avec les règlements pris en vertu de l'article 155, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

Rules of court

(2) Rules under subsection (1) may be made

(*a*) generally to regulate the duties of the officers of the youth justice court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;

(*b*) subject to any regulations made under paragraph 155(*b*), to regulate the practice and procedure in the youth justice court; and

(*c*) to prescribe forms to be used in the youth justice court if they are not otherwise provided for by or under this Act.

Règles de fonctionnement

(2) Les règles en question peuvent être établies aux fins suivantes :

a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et l'exécution de la présente loi;

b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 155*b*), les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;

c) prescrire, en cas de silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Publication of rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.

Publication des règles

(3) Les règles établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans la gazette provinciale indiquée.

Youth Justice Committees

Comités de justice pour la jeunesse

Youth justice committees

18. (1) The Attorney General of Canada or a province or any other minister that the lieutenant governor in council of the province may designate may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young persons.

Comités de justice pour la jeunesse

18. (1) Le procureur général du Canada ou d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, chargés de prêter leur concours à l'exécution de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour adolescents.

Role of committee

(2) The functions of a youth justice committee may include the following:

(*a*) in the case of a young person alleged to have committed an offence,

(i) giving advice on the appropriate extrajudicial measure to be used in respect of the young person,

(ii) supporting any victim of the alleged offence by soliciting his or her concerns and facilitating the reconciliation of the victim and the young person,

(iii) ensuring that community support is available to the young person by arranging for the use of services from within the community, and enlisting members of the community to provide short-term mentoring and supervision, and

(iv) when the young person is also being dealt with by a child protection agency or a community group, helping to coordinate the interaction of the agency or group with the youth criminal justice system;

(*b*) advising the federal and provincial governments on whether the provisions of this Act that grant rights to young persons, or provide for the protection of young persons, are being complied with;

(*c*) advising the federal and provincial governments on policies and procedures related to the youth criminal justice system;

(*d*) providing information to the public in respect of this Act and the youth criminal justice system;

(*e*) acting as a conference; and

(*f*) any other functions assigned by the person who establishes the committee.

Rôle des comités

(2) Les comités de justice pour la jeunesse peuvent notamment exercer les attributions suivantes :

a) dans le cas d'un adolescent à qui est reprochée une infraction :

(i) recommander les mesures extrajudiciaires qu'il convient de prendre à l'égard de l'adolescent,

(ii) soutenir la victime de l'infraction reprochée à l'adolescent en s'informant de ses préoccupations et encourager sa réconciliation avec l'adolescent,

(iii) veiller au soutien de l'adolescent par la collectivité en coordonnant l'utilisation des services communautaires et en recrutant des membres de celle-ci pour lui offrir conseil et supervision à court terme,

(iv) aider à coordonner l'action de tout organisme de protection de la jeunesse ou groupe communautaire qui est également saisi du cas de l'adolescent, avec le système de justice pénale pour les adolescents;

b) informer les gouvernements fédéral et provinciaux si les dispositions de la présente loi qui confèrent aux adolescents des droits ou leur offrent des mesures de protection sont observées ou non;

c) conseiller les gouvernements fédéral et provinciaux sur les orientations et les procédures relatives au système de justice pénale pour les adolescents;

d) renseigner le public sur les dispositions de la présente loi et sur le système de justice pénale pour les adolescents;

e) jouer le rôle de groupe consultatif;

f) exercer les autres fonctions que leur confie la personne qui les a établis.

Conferences

Groupes consultatifs

Conferences may be convened

19. (1) A youth justice court judge, the provincial director, a police officer, a justice of the peace, a prosecutor or a youth worker may convene or cause to be convened a conference for the purpose of making a decision required to be made under this Act.

Constitution de groupes consultatifs

19. (1) Le juge du tribunal pour adolescents, le directeur provincial, l'agent de la paix, le juge de paix, le poursuivant ou le délégué à la jeunesse peut, en vue de la prise d'une décision dans le cadre de la présente loi, constituer ou faire constituer un groupe consultatif.

Mandate of a conference

(2) The mandate of a conference may be, among other things, to give advice on appropriate extrajudicial measures, conditions for judicial interim release, sentences, including the review of sentences, and reintegration plans.

(2) Le groupe consultatif peut notamment avoir pour mandat de faire des recommandations relativement aux mesures extrajudiciaires ou aux conditions de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou à la peine, y compris son examen, et à tout plan de réinsertion sociale.

Mandat

Rules for conferences

(3) The Attorney General or any other minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish rules for the convening and conducting of conferences other than conferences convened or caused to be convened by a youth justice court judge or a justice of the peace.

(3) Le procureur général d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des règles applicables à la constitution des groupes consultatifs, à l'exception de ceux qui sont constitués par un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ou à leur demande, ainsi qu'au déroulement de leurs travaux.

Règles relatives aux groupes consultatifs

Rules to apply

(4) In provinces where rules are established under subsection (3), the conferences to which those rules apply must be convened and conducted in accordance with those rules.

(4) Dans les provinces où des règles ont été établies au titre du paragraphe (3), la constitution des groupes consultatifs visés par celles-ci ainsi que le déroulement de leurs travaux y sont assujettis.

Règles obligatoires

Justices of the Peace

Juges de paix

Certain proceedings may be taken before justices

20. (1) Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

20. (1) Le juge de paix est, relativement à toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure dont il peut connaître sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et prononcé des peines; le cas échéant, il peut accomplir tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.

Compétence du juge de paix

Orders under section 810 of *Criminal Code*

(2) A justice has jurisdiction to make an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage) of the *Criminal Code* in respect of a young person. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in that section, the justice shall refer the matter to a youth justice court.

(2) Le juge de paix a aussi compétence pour rendre à l'égard de l'adolescent l'ordonnance visée à l'article 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à cet article, le juge de paix renvoie l'affaire au tribunal pour adolescents.

Compétence du juge de paix

Clerks of the Court

Greffier du tribunal pour adolescents

Powers of clerks

21. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth justice court may exercise the powers ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

(*a*) administer oaths or solemn affirmations in all matters relating to the business of the youth justice court; and

21. Le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'un tribunal, en plus de ceux que lui attribue le *Code criminel*; il peut notamment :

a) faire prêter les serments ou recevoir les affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal;

Pouvoirs du greffier

(*b*) in the absence of a youth justice court judge, exercise all the powers of a youth justice court judge relating to adjournment.

Provincial Directors

Powers, duties and functions of provincial directors

22. The provincial director may authorize any person to exercise the powers or perform the duties or functions of the provincial director under this Act, in which case the powers, duties or functions are deemed to have been exercised or performed by the provincial director.

b) en l'absence d'un juge du tribunal, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Directeurs provinciaux

Exercice des attributions des directeurs provinciaux

22. Le directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne autorisée sont réputés l'avoir été par le directeur provincial.

PART 3

JUDICIAL MEASURES

Consent to Prosecute

Pre-charge screening

23. (1) The Attorney General may establish a program of pre-charge screening that sets out the circumstances in which the consent of the Attorney General must be obtained before a young person is charged with an offence.

Pre-charge screening program

(2) Any program of pre-charge screening of young persons that is established under an Act of the legislature of a province or by a directive of a provincial government, and that is in place before the coming into force of this section, is deemed to be a program of pre-charge screening for the purposes of subsection (1).

Private prosecutions

24. No prosecutions may be conducted by a prosecutor other than the Attorney General without the consent of the Attorney General.

Right to Counsel

Right to counsel

25. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and before and during any consideration of whether, instead of starting or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use an extrajudicial sanction to deal with the young person.

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer or the officer in charge, as the case may

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consentement préalable du procureur général

Examen du procureur général avant l'inculpation

23. (1) Le procureur général peut établir un programme d'examen préalable à l'inculpation prévoyant les circonstances dans lesquelles une accusation ne peut être portée sans son consentement contre un adolescent.

Programmes d'examens

(2) Tout programme d'examen préalable à l'inculpation d'adolescents existant à la date d'entrée en vigueur du présent article et établi par une loi provinciale ou une directive d'un gouvernement provincial est réputé être un programme établi au titre du paragraphe (1).

Poursuites privées

24. Aucune poursuite ne peut être menée par un poursuivant autre que le procureur général sans le consentement de ce dernier.

Droit aux services d'un avocat

Droit aux services d'un avocat

25. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'examen de l'opportunité de recourir à une sanction extrajudiciaire au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Avis relatif au droit à un avocat — agent

(2) L'adolescent doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit

be, of the right to retain and instruct counsel, and be given an opportunity to obtain counsel.

Justice, youth justice court or review board to advise young person of right to counsel

(3) When a young person is not represented by counsel

(*a*) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain the young person in custody prior to sentencing,

(*b*) at a hearing held under section 71 (hearing — adult sentences),

(*c*) at trial,

(*d*) at any proceedings held under subsection 98(3) (continuation of custody), 103(1) (review by youth justice court), 104(1) (continuation of custody), 105(1) (conditional supervision) or 109(1) (review of decision),

(*e*) at a review of a youth sentence held before a youth justice court under this Act, or

(*f*) at a review of the level of custody under section 87,

the justice or youth justice court before which the hearing, trial or review is held, or the review board before which the review is held, shall advise the young person of the right to retain and instruct counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Trial, hearing or review before youth justice court or review board

(4) When a young person at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth justice court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(*a*) shall, if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

Avis relatif au droit à un avocat — tribunal, commission d'examen ou juge de paix

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen saisi de l'affaire doit aviser l'adolescent de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat, selon le cas :

a) à une audience au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas;

b) à une audience tenue au titre de l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

c) à son procès;

d) lors des procédures visées aux paragraphes 98(3) (maintien sous garde), 103(1) (examen par le tribunal pour adolescents), 104(1) (maintien sous garde), 105(1) (liberté sous condition) ou 109(1) (examen de la décision);

e) à l'examen d'une peine spécifique par le tribunal pour adolescents;

f) à l'examen du niveau de garde effectué en vertu de l'article 87.

Audience, procès ou examen devant le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen

(4) Lorsque l'adolescent, au cours des audience, procès ou examen visés au paragraphe (3), désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audience, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

Appointment of counsel

(5) When a direction is made under paragraph (4)(*b*) in respect of a young person, the Attorney General shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

Désignation d'un avocat

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue au titre de l'alinéa (4)*b*) à l'égard d'un adolescent, le procureur général lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Release hearing before justice

(6) When a young person, at a hearing referred to in paragraph (3)(*a*) that is held before a justice who is not a youth justice court judge, wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(*a*) if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*); or

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, refer the matter without delay to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*b*).

Audience pour cautionnement devant un juge de paix

(6) À toute audience mentionnée à l'alinéa (3)*a*) tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience :

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément aux alinéas (4)*a*) ou *b*);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir les services d'un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre sans délai le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)*b*).

Young person may be assisted by adult

(7) When a young person is not represented by counsel at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth justice court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audience ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Counsel independent of parents

(8) If it appears to a youth justice court judge or a justice that the interests of a young person and the interests of a parent are in conflict or that it would be in the best interests of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of the parent.

Avocat autre que celui des père et mère

(8) Dans le cas où il estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

(*a*) any appearance notice or summons issued to the young person;

(*b*) any warrant to arrest the young person;

(*c*) any promise to appear given by the young person;

(*d*) any undertaking or recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(*e*) any notice given to the young person in relation to any proceedings held under subsection 98(3) (continuation of custody), 103(1) (review by youth justice court), 104(1) (continuation of custody), 105(1) (conditional supervision) or 109(1) (review of decision); or

(*f*) any notice of a review of a youth sentence given to the young person.

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;

b) le mandat visant son arrestation;

c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;

d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 98(3) (maintien sous garde), 103(1) (examen par le tribunal pour adolescents), 104(1) (maintien sous garde), 105(1) (liberté sous condition) ou 109(1) (examen de la décision);

f) l'avis d'examen d'une peine spécifique donné à l'adolescent.

Recovery of costs of counsel

(10) Nothing in this Act prevents the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate from establishing a program to authorize the recovery of the costs of a young person's counsel from the young person or the parents of the young person. The costs may be recovered only after the proceedings are completed and the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed.

Recouvrement des honoraires

(10) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou son délégué, d'établir un programme autorisant à recouvrer auprès de l'adolescent ou de ses père et mère le montant des honoraires versés à l'avocat qui le représente. Le recouvrement ne peut avoir lieu que lorsque, soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive.

Exception for persons over the age of twenty

(11) Subsections (4) to (9) do not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence; however, this does not restrict any rights that a person has under the law applicable to adults.

Exception

(11) Les paragraphes (4) à (9) ne s'appliquent pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans; il demeure entendu que celui-ci conserve toutefois les droits dont bénéficient les adultes en vertu de la loi.

Notices to Parents

Avis aux père et mère

Notice in case of arrest or detention

26. (1) Subject to subsection (4), if a young person is arrested and detained in custody pending his or her appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation

26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs

cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Notice in other cases

(2) Subject to subsection (4), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, if a young person is released on giving a promise to appear or entering into an undertaking or recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person notice in writing of the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'une promesse ou d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation, de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître, de la promesse ou de l'engagement.

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

Notice to parent in case of ticket

(3) Subject to subsection (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui signifie à un adolescent un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis écrit du procès-verbal.

Avis au père ou à la mère en cas de contravention

Notice to relative or other adult

(4) If the whereabouts of the parents of a young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to any other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person and who the person giving the notice considers appropriate.

(4) L'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que la personne qui donne l'avis estime approprié, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre.

Avis à un parent ou à un autre adulte

Notice on direction of youth justice court judge or justice

(5) If doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth justice court judge or, if a youth justice court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this section.

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis prévu au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application du présent article.

Directives judiciaires concernant l'avis

Contents of notice

(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

(6) L'avis doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

a) le nom de l'adolescent en cause;

Contenu de l'avis

(*a*) the name of the young person in respect of whom it is given;

(*b*) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and

(*c*) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution;

c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.

Notice of ticket under *Contraventions Act*

(7) A notice under subsection (3) shall include a copy of the ticket.

(7) L'avis prévu au paragraphe (3) doit contenir une copie du procès-verbal.

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

Service of notice

(8) Subject to subsections (10) and (11), a notice under this section that is given in writing may be served personally or be sent by confirmed delivery service.

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par service de messagerie.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(9) Subject to subsections (10) and (11), failure to give a notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le fait de ne pas donner l'avis conformément au présent article n'invalide pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(10) Failure to give a notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends court with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(10) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article invalide les procédures engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne,

(ii) soit passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception

Where notice is not served

(11) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (3) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(11) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (3) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

a) ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne;

Cas de non-signification de l'avis

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs; or

(*b*) dispense with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

b) passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception for persons over the age of twenty

(12) This section does not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence.

(12) Le présent article ne s'applique pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans.

Non-application

Order requiring attendance of parent

27. (1) If a parent does not attend proceedings held before a youth justice court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

27. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

Ordonnance exigeant la présence des père et mère

No order in ticket proceedings

(2) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Absence d'ordonnance

Service of order

(3) A copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth justice court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth justice court authorizes service by confirmed delivery service.

(3) Une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, par sa remise en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par service de messagerie.

Signification d'une ordonnance

Failure to attend

(4) A parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on the parent, to comply with the order

(*a*) is guilty of contempt of court;

(*b*) may be dealt with summarily by the court; and

(*c*) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

(4) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard :

a) est coupable d'outrage au tribunal;

b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;

c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Absence

Warrant to arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) does not attend when required by the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth justice court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

Mandat d'arrêt

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

Detention before Sentencing

Détention avant le prononcé de la peine

Application of Part XVI of *Criminal Code*

28. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of Part XVI (compelling appearance of an accused and interim release) of the *Criminal Code* apply to the detention and release of young persons under this Act.

Application de la partie XVI du *Code criminel*

28. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions de la partie XVI (comparution d'un prévenu devant un juge de paix et mise en liberté provisoire) du *Code criminel* s'appliquent à la mise en liberté et à la détention des adolescents dans le cadre de la présente loi.

Detention as social measure prohibited

29. (1) A youth justice court judge or a justice shall not detain a young person in custody prior to being sentenced as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

Substitution interdite

29. (1) La détention sous garde avant le prononcé de la peine ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Detention presumed unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(*b*) (substantial likelihood — commit an offence or interfere with the administration of justice) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in paragraphs 39(1)(*a*) to (*c*) (restrictions on committal to custody).

Détention interdite

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)*b*) (probabilité marquée de commission d'une infraction criminelle ou d'atteinte à l'administration de la justice) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu des alinéas 39(1)*a*) à *c*) (restrictions au placement sous garde).

Designated place of temporary detention

30. (1) Subject to subsection (7), a young person who is arrested and detained prior to being sentenced, or who is detained in accordance with a warrant issued under subsection 59(6) (compelling appearance for review of sentence), shall be detained in any place of temporary detention that may be designated by the lieutenant governor in council of the province or his or her delegate or in a place within a class of places so designated.

Lieu désigné pour la détention provisoire

30. (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'adolescent doit, dans les cas ci-après, être détenu dans un lieu désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un lieu appartenant à l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

a) il est arrêté et détenu en attendant le prononcé de la peine;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 59(6) (comparution obligatoire pour examen de la peine).

Exception

(2) A young person who is detained in a place of temporary detention under subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

Exception

(2) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Detention separate from adults

(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth justice court judge or a justice is satisfied that, having regard to the best interests of the young person,

(*a*) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(*b*) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

Détention à l'écart des adultes

(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu, compte tenu de l'intérêt de l'adolescent :

a) soit que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) soit qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

Transfer to adult facility

(4) When a young person is detained under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct, despite subsection (3), that the young person be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

Transfèrement à un établissement correctionnel pour adulte

(4) Sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent détenu conformément au paragraphe (1) a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal pour adolescents peut, après avoir accordé à celui-ci l'occasion de se faire entendre, autoriser le directeur à ordonner, malgré le paragraphe (3), que l'adolescent soit détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public.

When young person is twenty years old or older

(5) When a young person is twenty years old or older at the time his or her temporary detention under subsection (1) begins, the young person shall, despite subsection (3), be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults.

Adolescent âgé de vingt ans ou plus

(5) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où sa détention au titre du paragraphe (1) débute doit, malgré le paragraphe (3), être détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

Transfer by provincial director

(6) A young person who is detained in custody under subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

Transfèrement par le directeur provincial

(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, au cours de la période de détention, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

Exception relating to temporary detention

(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in

Exception en cas de détention provisoire

(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais possible en un lieu de détention

subsection (1) as soon as is practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth justice court judge or a justice under section 503 of the *Criminal Code*.

provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en application de l'article 503 du *Code criminel*.

Authorization of provincial authority for detention

(8) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the lieutenant governor in council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

(8) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

Determination by provincial authority of place of detention

(9) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined.

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

(9) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

Placement of young person in care of responsible person

31. (1) A young person who has been arrested may be placed in the care of a responsible person instead of being detained in custody if a youth justice court or a justice is satisfied that

(*a*) the young person would, but for this subsection, be detained in custody under section 515 (judicial interim release) of the *Criminal Code*;

(*b*) the person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and

(*c*) the young person is willing to be placed in the care of that person.

Adolescent confié aux soins d'une personne

31. (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde en application de l'article 515 (mise en liberté provisoire par voie judiciaire) du *Code criminel*;

b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Inquiry as to availability of a responsible person

(2) If a young person would, in the absence of a responsible person, be detained in custody, the youth justice court or the justice shall inquire as to the availability of a responsible person and whether the young person is willing to be placed in that person's care.

Obligation

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'informer, avant de mettre l'adolescent sous garde, s'il existe une personne digne de confiance capable et désireuse de s'en occuper et si l'adolescent consent à être confié à ses soins.

Condition of placement

(3) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(*a*) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify; and

(*b*) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify.

Conditions du placement

(3) Le placement au titre du paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Removing young person from care

(4) A young person, a person in whose care a young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth justice court judge or a justice, apply for an order under subsection (5) if

(*a*) the person in whose care the young person has been placed is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(*b*) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person remain in the care of the person with whom he or she has been placed.

Cessation du placement

(4) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas ci-après, demander par écrit à un juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (5) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Order

(5) When a youth justice court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he or she was placed under subsection (1), the judge or justice shall

(*a*) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken under subsection (3); and

(*b*) issue a warrant for the arrest of the young person.

Ordonnance

(5) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (3);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

Effect of arrest

(6) If a young person is arrested in accordance with a warrant issued under paragraph (5)(*b*), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and dealt with under this section and sections 28 to 30.

Effet de l'arrestation

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)*b*) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément aux articles 28 à 30 et au présent article.

Appearance

Appearance before judge or justice

32. (1) A young person against whom an information or indictment is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

(*a*) cause the information or indictment to be read to the young person;

(*b*) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to retain and instruct counsel;

(*c*) if notified under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or if section 16 (status of accused uncertain) applies, inform the young person that the youth justice court might, if the young person is found guilty, order that an adult sentence be imposed; and

(*d*) if the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

> An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Waiver

(2) A young person may waive the requirements of subsection (1) if the young person is represented by counsel and counsel advises the court that the young person has been informed of that provision.

Young person not represented by counsel

(3) When a young person is not represented by counsel, the youth justice court, before accepting a plea, shall

(*a*) satisfy itself that the young person understands the charge;

(*b*) if the young person is liable to an adult sentence, explain to the young person the consequences of being liable to an adult sentence and the procedure by which the young person may apply for an order that a youth sentence be imposed; and

Comparution

Comparution de l'adolescent

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation ou l'acte d'accusation à l'adolescent;

b) l'informe, le cas échéant, qu'il a droit d'avoir recours à un avocat;

c) l'informe, s'il a reçu l'avis visé au paragraphe 64(2) (avis de demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou si l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) s'applique, que le tribunal pour adolescents peut, en cas de déclaration de culpabilité, l'assujettir à la peine applicable aux adultes;

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

> Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera imposé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujetti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit imposée.

Renonciation

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues au paragraphe (1), à condition que l'avocat avise le tribunal que l'adolescent a été informé de la teneur de cette disposition.

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit :

a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;

b) s'il est passible de la peine applicable aux adultes, l'informer des conséquences qu'entraînerait son assujettissement à cette peine et de la procédure à suivre pour demander l'imposition d'une peine spécifique;

(*c*) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or (3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence) applies, explain that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury.

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, si les paragraphes 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut) s'appliquent, qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire.

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or, with respect to Nunavut, subsection 67(3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence), enter a plea of not guilty on behalf of the young person and proceed with the trial in accordance with subsection 36(2) (young person pleads not guilty).

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l'adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, au paragraphe 67(3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut), et le procès suit son cours conformément au paragraphe 36(2) (cas où l'adolescent plaide non coupable).

If youth justice court not satisfied

(5) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the matters set out in subsection (3), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

Release from or Detention in Custody

Mise en liberté ou détention sous garde

Application for release from or detention in custody

33. (1) If an order is made under section 515 (judicial interim release) of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth justice court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth justice court shall hear the matter as an original application.

Demande au tribunal pour adolescents

33. (1) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents a rendu une ordonnance à l'endroit d'un adolescent en application de l'article 515 (mise en liberté provisoire par voie judiciaire) du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

Notice to prosecutor

(2) An application under subsection (1) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

Avis au poursuivant

(2) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

Notice to young person

(3) An application under subsection (1) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.

(3) La demande de détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.

Avis à l'adolescent

Waiver of notice

(4) The requirement for notice under subsection (2) or (3) may be waived by the prosecutor or by the young person or his or her counsel, as the case may be.

(4) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer au droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (2) ou (3).

Renonciation à l'avis

Application for review under section 520 or 521 of *Criminal Code*

(5) An application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of a superior court shall be made to a judge of the court of appeal.

(5) La demande fondée sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge d'une cour supérieure est portée devant un juge de la cour d'appel.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Nunavut

(6) Despite subsection (5), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

(6) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

Nunavut

No review

(7) No application may be made under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge.

(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Interim release by youth justice court judge only

(8) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 522 of the *Criminal Code*, a youth justice court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.

(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 522 du *Code criminel*, mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée à cet article.

Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents

Review by court of appeal

(9) A decision made by a youth justice court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 680 of the *Criminal Code* and that section applies, with any modifications that the circumstances require, to any decision so made.

(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 680 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à la décision.

Révision par la cour d'appel

Medical and Psychological Reports

Rapports médicaux et psychologiques

Medical or psychological assessment

34. (1) A youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, by order require that the young person be assessed by a qualified person who is required to report the results in writing to the court,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor; or

34. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

Évaluation médicale

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, if the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(*a*) to (*g*) and

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) the young person is alleged to have committed a serious violent offence.

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit une infraction grave avec violence lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) à *g*).

Purpose of assessment

(2) A youth justice court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 33 (release from or detention in custody);

(*b*) making its decision on an application heard under section 71 (hearing — adult sentences);

(*c*) making or reviewing a youth sentence;

(*d*) considering an application under subsection 104(1) (continuation of custody);

(*e*) setting conditions under subsection 105(1) (conditional supervision);

(*f*) making an order under subsection 109(2) (conditional supervision); or

(*g*) authorizing disclosure under subsection 127(1) (information about a young person).

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance à l'égard de l'adolescent afin de, selon le cas :

a) examiner une demande présentée en vertu de l'article 33 (mise en liberté ou détention sous garde);

b) statuer sur une demande entendue conformément à l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

c) imposer ou réviser une peine spécifique;

d) examiner une demande présentée en vertu du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde);

e) prévoir les conditions visées au paragraphe 105(1) (liberté sous condition);

f) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 109(2) (liberté sous condition);

g) autoriser la communication visée au paragraphe 127(1) (renseignements sur l'adolescent).

Custody for assessment

(3) Subject to subsections (4) and (6), for the purpose of an assessment under this section, a youth justice court may remand a young person to any custody that it directs for a period not exceeding thirty days.

Garde aux fins de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Presumption against custodial remand

(4) A young person shall not be remanded in custody in accordance with an order made under subsection (1) unless

(*a*) the youth justice court is satisfied that

(i) on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or

(ii) on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person, and the young person consents to custody; or

(*b*) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

Report of qualified person in writing

(5) For the purposes of paragraph (4)(*a*), if the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Application to vary assessment order if circumstances change

(6) A youth justice court may, at any time while an order made under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in the order in any manner that the court considers appropriate in the circumstances.

Disclosure of report

(7) When a youth justice court receives a report made in respect of a young person under subsection (1),

(*a*) the court shall, subject to subsection (9), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) the court may cause a copy of the report to be given to

(i) a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings, or

Priorité à la mise en liberté

(4) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire aux fins d'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable aux fins d'évaluation;

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Rapport écrit

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)*a*), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Demande de modification

(6) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Communication du rapport

(7) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (9), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui assiste aux procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie :

(i) au père ou à la mère qui n'a pas assisté aux procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement,

(ii) par dérogation au paragraphe 119(6) (restrictions relatives à la communication de certains dossiers), au directeur

(ii) despite subsection 119(6) (restrictions respecting access to certain records), the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a youth sentence, if, in the opinion of the court, withholding the report would jeopardize the safety of any person.

provincial ou au directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine spécifique si, de l'avis du tribunal, la non-communication du rapport mettrait en danger la sécurité d'une personne.

Cross-examination

(8) When a report is made in respect of a young person under subsection (1), the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (9), on application to the youth justice court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, il est donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 25(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Contre-interrogatoire

Non-disclosure in certain cases

(9) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from a private prosecutor, if disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

(9) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Non-communication dans certains cas

Non-disclosure in certain cases

(10) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor if the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of the report or part would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

(10) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père et mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Non-communication dans certains cas

Exception — interests of justice

(11) Despite subsection (10), the youth justice court may release all or part of the report to the young person, the young person's parents or the private prosecutor if the court is of the opinion that the interests of justice make disclosure essential.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Exception

Report to be part of record

(12) A report made under subsection (1) forms part of the record of the case in respect of which it was requested.

Inclusion du rapport dans le dossier

(12) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Disclosure by qualified person

(13) Despite any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his or her own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made under subsection (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne compétente, si elle estime que l'adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Definition of "qualified person"

(14) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, if no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth justice court, so qualified, and includes a person or a member of a class of persons designated by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate.

Définition de « personne compétente »

(14) Pour l'application du présent article, « personne compétente » s'entend de la personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine ou la psychiatrie, ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, la personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une personne compétente celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Referral to Child Welfare Agency

Renvoi à un organisme de protection de la jeunesse

Referral to child welfare agency

35. In addition to any order that it is authorized to make, a youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, refer the young person to a child welfare agency for assessment to determine whether the young person is in need of child welfare services.

Renvoi

35. Le tribunal pour adolescents peut, à toute phase des poursuites, en plus de toute ordonnance qu'il est autorisé à rendre, saisir un organisme de protection de la jeunesse du cas de l'adolescent pour que l'organisme détermine si l'adolescent requiert ses services.

Adjudication

Jugement

When young person pleads guilty

36. (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

Cas où l'adolescent plaide coupable

36. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

When young person pleads not guilty

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth justice court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young

Cas où l'adolescent plaide non coupable

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adoles-

person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

cent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Appeals

Appels

Appeals

37. (1) An appeal in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an indictable offence lies under this Act in accordance with Part XXI (appeals — indictable offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

37. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par mise en accusation, conformément à la partie XXI (appels — actes criminels) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appels

Appeals for contempt of court

(2) A finding of guilt under section 15 for contempt of court or a sentence imposed in respect of the finding may be appealed as if the finding were a conviction or the sentence were a sentence in a prosecution by indictment.

(2) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu de l'article 15 et la peine prononcée à cet égard sont susceptibles d'appel comme si elles étaient une déclaration de culpabilité et une peine prononcées à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation.

Appel dans le cas d'outrage au tribunal

Appeal

(3) Section 10 of the *Criminal Code* applies if a person is convicted of contempt of court under subsection 27(4) (failure of parent to attend court).

(3) L'article 10 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe 27(4) (absence du tribunal du père ou de la mère).

Appel en cas d'outrage au tribunal

Appeals to be heard together

(4) A judicial determination under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), or an order under subsection 72(1) (court order — adult or youth sentence), 75(3) (ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) (décision — peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(3) (décision — interdiction de publier) ou 76(1) (décision — placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Appel de certaines peines ou décisions

Appeals for summary conviction offences

(5) An appeal in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction lies under this Act in accordance with Part XXVII (summary conviction offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

(5) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par procédure sommaire conformément à la partie XXVII (déclaration de culpabilité par procédure sommaire) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

Appeals where offences are tried jointly

(6) An appeal in respect of one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which youth sentences are jointly imposed lies under this Act in accordance with Part XXI (appeals — indictable offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

(6) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des peines spécifiques conjointes afférentes, conformément à la partie XXI (appels — actes criminels) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Deemed election

(7) For the purpose of appeals under this Act, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Choix présumé

(7) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre la poursuite par mise en accusation et celle par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

If the youth justice court is a superior court

(8) In any province where the youth justice court is a superior court, an appeal under subsection (5) shall be made to the court of appeal of the province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

(8) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (5) est porté devant la cour d'appel de la province.

Nunavut

(9) Despite subsection (8), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth justice court, an appeal under subsection (5) shall be made to a judge of the Nunavut Court of Appeal, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Nunavut Court of Appeal in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

Nunavut

(9) Malgré le paragraphe (8), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Appeal to the Supreme Court of Canada

(10) No appeal lies under subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information or indictment to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Appel à la Cour suprême du Canada

(10) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ou un acte d'accusation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d'appel.

No appeal from youth sentence on review

(11) No appeal lies from a youth sentence under section 59 or any of sections 94 to 96.

Peines non susceptibles d'appel

(11) Les peines spécifiques imposées en vertu des articles 59 ou 94 à 96 ne sont pas susceptibles d'appel.

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

Purpose

38. (1) The purpose of sentencing under section 42 (youth sentences) is to hold a young person accountable for an offence through the imposition of just sanctions that have meaningful consequences for the young person and that promote his or her rehabilitation and reintegration into society, thereby contributing to the long-term protection of the public.

Sentencing principles

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in section 3 and the following principles:

(*a*) the sentence must not result in a punishment that is greater than the punishment that would be appropriate for an adult who has been convicted of the same offence committed in similar circumstances;

(*b*) the sentence must be similar to the sentences imposed in the region on similar young persons found guilty of the same offence committed in similar circumstances;

(*c*) the sentence must be proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person for that offence; and

(*d*) subject to paragraph (*c*), the sentence must

(i) be the least restrictive sentence that is capable of achieving the purpose set out in subsection (1),

(ii) be the one that is most likely to rehabilitate the young person and reintegrate him or her into society, and

(iii) promote a sense of responsibility in the young person, and an acknowledgement of the harm done to victims and the community.

Factors to be considered

(3) In determining a youth sentence, the youth justice court shall take into account

(*a*) the degree of participation by the young person in the commission of the offence;

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

Objectif

38. (1) L'assujettissement de l'adolescent aux peines visées à l'article 42 (peines spécifiques) a pour objectif de faire répondre celui-ci de l'infraction qu'il a commise par l'imposition de sanctions justes assorties de perspectives positives favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, en vue de favoriser la protection durable du public.

Principes de détermination de la peine

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés à l'article 3 et aux principes suivants :

a) la peine ne doit en aucun cas aboutir à une peine plus grave que celle qui serait indiquée dans le cas d'un adulte coupable de la même infraction commise dans des circonstances semblables;

b) la peine doit être semblable à celle qui serait imposée dans la région à d'autres adolescents se trouvant dans une situation semblable pour la même infraction commise dans des circonstances semblables;

c) la peine doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction;

d) sous réserve de l'alinéa *c*), la peine doit :

(i) être la moins contraignante possible pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe (1),

(ii) lui offrir les meilleures chances de réadaptation et de réinsertion sociale,

(iii) susciter le sens et la conscience de ses responsabilités, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine

(3) Le tribunal détermine la peine spécifique à imposer en tenant également compte :

a) du degré de participation de l'adolescent à l'infraction;

(*b*) the harm done to victims and whether it was intentional or reasonably foreseeable;

(*c*) any reparation made by the young person to the victim or the community;

(*d*) the time spent in detention by the young person as a result of the offence;

(*e*) the previous findings of guilt of the young person; and

(*f*) any other aggravating and mitigating circumstances related to the young person or the offence that are relevant to the purpose and principles set out in this section.

b) des dommages causés à la victime et du fait qu'ils ont été causés intentionnellement ou étaient raisonnablement prévisibles;

c) de la réparation par l'adolescent des dommages causés à la victime ou à la collectivité;

d) du temps passé en détention par suite de l'infraction;

e) des déclarations de culpabilité antérieures de l'adolescent;

f) des autres circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation de l'adolescent et pertinentes au titre des principes et objectif énoncés au présent article.

Committal to custody

39. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 42 (youth sentences) unless

(*a*) the young person has committed a violent offence;

(*b*) the young person has failed to comply with non-custodial sentences;

(*c*) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

(*d*) in exceptional cases where the young person has committed an indictable offence, the aggravating circumstances of the offence are such that the imposition of a non-custodial sentence would be inconsistent with the purpose and principles set out in section 38.

Placement sous garde

39. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques) que si, selon le cas :

a) l'adolescent a commis une infraction avec violence;

b) il n'a pas respecté les peines ne comportant pas de placement sous garde qui lui ont déjà été imposées;

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

d) il s'agit d'un cas exceptionnel où l'adolescent a commis un acte criminel et où les circonstances aggravantes de la perpétration de celui-ci sont telles que l'imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde enfreindrait les principes et objectif énoncés à l'article 38.

Alternatives to custody

(2) If any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) apply, a youth justice court shall not impose a custodial sentence under section 42 (youth sentences) unless the court has considered all alternatives to custody raised at the sentencing hearing that are reasonable in the circumstances, and determined that there is not a

Solutions de rechange

(2) En cas d'application des alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*), le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde qu'en dernier recours après avoir examiné toutes les mesures de rechange proposées au cours de l'audience pour la détermination de la peine, raisonnables dans les circonstances, et être arrivé à la

reasonable alternative, or combination of alternatives, that is in accordance with the purpose and principles set out in section 38.

conclusion qu'aucune d'elles, même combinée à d'autres, ne serait conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 38.

Factors to be considered

(3) In determining whether there is a reasonable alternative to custody, a youth justice court shall consider submissions relating to

(*a*) the alternatives to custody that are available;

(*b*) the likelihood that the young person will comply with a non-custodial sentence, taking into account his or her compliance with previous non-custodial sentences; and

(*c*) the alternatives to custody that have been used in respect of young persons for similar offences committed in similar circumstances.

(3) Dans le cadre de son examen, il tient compte des observations faites sur :

a) les mesures de rechange à sa disposition;

b) le fait que l'adolescent se conformera vraisemblablement ou non à une peine ne comportant pas de placement sous garde, compte tenu du fait qu'il s'y soit ou non conformé par le passé;

c) les mesures de rechange imposées à des adolescents pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables.

Facteurs à prendre en compte

Imposition of same sentence

(4) The previous imposition of a particular non-custodial sentence on a young person does not preclude a youth justice court from imposing the same or any other non-custodial sentence for another offence.

(4) L'imposition à un adolescent d'une peine ne comportant pas de placement sous garde n'a pas pour effet d'empêcher que la même peine ou une autre peine ne comportant pas de placement sous garde lui soit imposée pour une autre infraction.

Imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde

Custody as social measure prohibited

(5) A youth justice court shall not use custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

(5) Le placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Substitution interdite

Pre-sentence report

(6) Before imposing a custodial sentence under section 42 (youth sentences), a youth justice court shall consider a pre-sentence report and any sentencing proposal made by the young person or his or her counsel.

(6) Avant d'imposer le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques), le tribunal prend connaissance du rapport prédécisionnel et des propositions relatives à la peine à imposer faites par le poursuivant et l'adolescent ou son avocat.

Examen du rapport prédécisionnel

Report dispensed with

(7) A youth justice court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his or her counsel, dispense with a pre-sentence report if the court is satisfied that the report is not necessary.

(7) Il peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas demander le rapport prédécisionnel s'il est convaincu de son inutilité.

Renonciation au rapport prédécisionnel

Length of custody

(8) In determining the length of a youth sentence that includes a custodial portion, a youth justice court shall be guided by the purpose and principles set out in section 38, and shall not take into consideration the fact that the supervision portion of the sentence may not be served in custody and that the sentence may be reviewed by the court under section 94.

(8) Il fixe la durée de la peine spécifique comportant une période de garde en tenant compte des principes et objectif énoncés à l'article 38, mais sans tenir compte du fait que la période de surveillance de la peine peut ne pas être purgée sous garde et que la peine peut faire l'objet de l'examen prévu à l'article 94.

Durée du placement sous garde

Reasons

(9) If a youth justice court imposes a youth sentence that includes a custodial portion, the court shall state the reasons why it has determined that a non-custodial sentence is not adequate to achieve the purpose set out in subsection 38(1), including, if applicable, the reasons why the case is an exceptional case under paragraph (1)(*d*).

Décision motivée

(9) Toute peine spécifique comportant une période de garde doit donner les motifs pour lesquels une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde ne suffirait pas pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe 38(1), y compris, le cas échéant, les motifs pour lesquels il s'agit d'un cas exceptionnel visé à l'alinéa (1)*d*).

Pre-sentence Report

Rapport prédécisionnel

Pre-sentence report

40. (1) Before imposing sentence on a young person found guilty of an offence, a youth justice court

(*a*) shall, if it is required under this Act to consider a pre-sentence report before making an order or a sentence in respect of a young person, and

(*b*) may, if it considers it advisable,

require the provincial director to cause to be prepared a pre-sentence report in respect of the young person and to submit the report to the court.

Rapport prédécisionnel

40. (1) Avant de prononcer une peine concernant un adolescent déclaré coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents :

a) doit, dans les cas où la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prononcer une peine concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent;

b) peut, dans les autres cas, s'il l'estime indiqué, demander l'établissement et la remise de ce rapport.

Contents of report

(2) A pre-sentence report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include the following, to the extent that it is relevant to the purpose and principles of sentencing set out in section 38 and to the restrictions on custody set out in section 39:

(*a*) the results of an interview with the young person and, if reasonably possible, the parents of the young person and, if appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(*b*) the results of an interview with the victim in the case, if applicable and reasonably possible;

(*c*) the recommendations resulting from any conference referred to in section 41;

(*d*) any information that is applicable to the case, including

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his or her willingness to make amends,

Contenu du rapport

(2) Le rapport prédécisionnel est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend les éléments d'information ci-après, dans la mesure où ils sont pertinents compte tenu des principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 38 et des restrictions applicables au placement sous garde visées à l'article 39 :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

b) s'il y a lieu et autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime;

c) le cas échéant, les recommandations faites par un groupe consultatif mentionné à l'article 41;

d) les renseignements pertinents comportant notamment, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(ii) any plans put forward by the young person to change his or her conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself or herself,

(iii) subject to subsection 119(2) (period of access to records), the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of guilt for offences under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or under this or any other Act of Parliament or any regulation made under it, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him or her,

(iv) subject to subsection 119(2) (period of access to records), the history of alternative measures under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or extrajudicial sanctions used to deal with the young person and the response of the young person to those measures or sanctions,

(v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, if appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person;

(*e*) any information that may assist the court in determining under subsection 39(2)

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer les dommages causés,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite, de participer à des activités ou prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) sous réserve du paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour infractions sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou pour infractions prévues par la présente loi ou par toute autre loi fédérale ou par leurs règlements, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les peines ou décisions prononcées à son égard et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) sous réserve du paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange prises sous le régime de la *Loi des jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou les sanctions extrajudiciaires qui lui ont été appliquées, et leurs effets sur lui,

(v) l'existence de services communautaires et d'installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

whether there is an alternative to custody; and

(*f*) any information that the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels;

e) tout renseignement susceptible d'aider le tribunal pour adolescents à examiner les mesures de rechange au placement sous garde conformément au paragraphe 39(2);

f) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

Oral report with leave

(3) If a pre-sentence report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Possibilité d'un rapport oral, avec permission

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut, pour des raisons valables, être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Report forms part of record

(4) A pre-sentence report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

Inclusion du rapport dans le dossier

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Copies of pre-sentence report

(5) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court in writing, the court

(*a*) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Copies du rapport

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Cross-examination

(6) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

Contre-interrogatoire

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Report may be withheld from private prosecutor

(7) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court may, when the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of all or part of the report to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,

(*a*) withhold the report or part from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or

(*b*) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part, if the report is submitted orally in court.

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites exercées contre celui-ci :

a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;

b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

Report disclosed to other persons

(8) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court

(*a*) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*b*) may, on request, cause a copy or a transcript of all or part of the report to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Communication du rapport à d'autres personnes

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui par ailleurs ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-sentence report made in respect of a young person to a youth justice court may make all or part of the report available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Communication faite par le directeur provincial

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement aux soins ou au traitement de celui-ci.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-sentence report in respect of the young person is admissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings except those under section 42 (youth sentences), 59 (review of non-custodial sentence) or 71 (hearing — adult sentences) or any of sections

Déclarations non admissibles

(10) Les déclarations faites par l'adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles en preuve contre un adolescent dans des procédures civiles ou pénales, à l'exception de celles visées aux articles 42 (peines spécifiques), 59 (examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde), 71

94 to 96 (reviews and other proceedings related to custodial sentences).

(audition — peine applicable aux adultes) et 94 à 96 (examen et autres procédures relatifs au placement sous garde).

Youth Sentences

Peines spécifiques

Recommendation of conference

41. When a youth justice court finds a young person guilty of an offence, the court may convene or cause to be convened a conference under section 19 for recommendations to the court on an appropriate youth sentence.

Groupe consultatif

41. Le tribunal pour adolescents peut constituer ou faire constituer un groupe consultatif en vertu de l'article 19 et lui soumettre le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction pour qu'il lui présente des recommandations sur la peine spécifique à imposer.

Considerations as to youth sentence

42. (1) A youth justice court shall, before imposing a youth sentence, consider any recommendations submitted under section 41, any pre-sentence report, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person, and any other relevant information before the court.

Éléments à prendre en compte

42. (1) Le tribunal pour adolescents tient compte, avant d'imposer une peine spécifique, des recommandations visées à l'article 41 et du rapport prédécisionnel qu'il aura exigés, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été présentés.

Youth sentence

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (*q*) or subparagraph (*r*)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

(*a*) reprimand the young person;

(*b*) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;

(*c*) by order direct that the young person be discharged on any conditions that the court considers appropriate and may require the young person to report to and be supervised by the provincial director;

(*d*) impose on the young person a fine not exceeding $1,000 to be paid at the time and on the terms that the court may fix;

Peine spécifique

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa *q*) ou aux sous-alinéas *r*)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

a) une réprimande;

b) l'absolution inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;

c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées et l'éventuelle obligation pour l'adolescent de se présenter au directeur provincial et de se soumettre à sa surveillance;

d) l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 $ dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;

(*e*) order the young person to pay to any other person at the times and on the terms that the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property or for loss of income or support, or an amount for, in the Province of Quebec, pre-trial pecuniary loss or, in any other province, special damages, for personal injury arising from the commission of the offence if the value is readily ascertainable, but no order shall be made for other damages in the Province of Quebec or for general damages in any other province;

(*f*) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within the time that the court may fix, if the property is owned by the other person or was, at the time of the offence, in his or her lawful possession;

(*g*) if property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at the time and on the terms that the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

(*h*) subject to section 54, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at the time and on the terms that the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (*e*) or (*g*);

(*i*) subject to section 54, order the young person to perform a community service at the time and on the terms that the court may fix, and to report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*j*) subject to section 51 (mandatory prohibition order), make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made under it if an accused is

e) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour perte pécuniaire antérieure au procès dans la province de Québec — ou pour dommages spéciaux ailleurs au Canada — afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les autres dommages-intérêts dans la province de Québec, et les dommages-intérêts généraux dans les autres provinces, étant exclus dans le cadre de la peine;

f) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans le délai fixé par le tribunal, des biens obtenus par suite de l'infraction;

g) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

h) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 54, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées aux alinéas *e*) ou *g*) soit en nature, soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;

i) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 54, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, et de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal et de se soumettre à sa surveillance;

j) sous réserve de l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire), le prononcé par ordonnance de l'interdiction, la saisie ou la

found guilty or convicted of that offence, other than an order under section 161 of the *Criminal Code*;

(*k*) place the young person on probation in accordance with sections 55 and 56 (conditions and other matters related to probation orders) for a specified period not exceeding two years;

(*l*) subject to subsection (3) (agreement of provincial director), order the young person into an intensive support and supervision program approved by the provincial director;

(*m*) subject to subsection (3) (agreement of provincial director) and section 54, order the young person to attend a non-residential program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix, for a maximum of two hundred and forty hours, over a period not exceeding six months;

(*n*) make a custody and supervision order with respect to the young person, ordering that a period be served in custody and that a second period — which is one half as long as the first — be served, subject to sections 97 (conditions to be included) and 98 (continuation of custody), under supervision in the community subject to conditions, the total of the periods not to exceed two years from the date of the coming into force of the order or, if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of coming into force of the order;

(*o*) in the case of an offence set out in subparagraph (*a*)(ii), (iii) or (iv) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custo-

confiscation, prévues par une loi fédérale ou ses règlements, au cas où un accusé est déclaré coupable de l'infraction qui y est visée, à l'exception de l'interdiction prévue à l'article 161 du *Code criminel*;

k) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec les articles 55 (conditions de l'ordonnance) et 56 (autres matières relatives à l'ordonnance);

l) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de suivre un programme d'assistance et de surveillance intensives approuvé par le directeur provincial;

m) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial) et de l'article 54, l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter un lieu où est offert un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, à condition que la durée de celui-ci n'excède pas deux cent quarante heures sur une période d'au plus six mois;

n) l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une période est purgée sous garde, laquelle est suivie d'une autre — dont la durée est la moitié de la première — à purger, sous réserve des articles 97 (conditions obligatoires) et 98 (maintien sous garde), sous surveillance au sein de la collectivité;

o) dans le cas d'une infraction visée aux sous-alinéas *a*)(ii), (iii) ou (iv) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de

dy), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(*p*) subject to subsection (5), make a deferred custody and supervision order that is for a specified period not exceeding six months, subject to the conditions set out in subsection 105(2), and to any conditions set out in subsection 105(3) that the court considers appropriate;

(*q*) order the young person to serve a sentence not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), exceed six years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105, and

(ii) in the case of second degree murder, seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), exceed four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105;

(*r*) subject to subsection (7), make an intensive rehabilitative custody and supervision order in respect of the young person

(i) that is for a specified period that must not exceed

(A) two years from the date of committal, or

(B) if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal,

trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

p) sous réserve du paragraphe (5), l'assujettissement de l'adolescent à une ordonnance de placement et de surveillance d'une période d'au plus six mois, dont l'application est différée, sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe 105(2), et de celles mentionnées au paragraphe 105(3) que le tribunal estime indiquées;

q) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105,

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105;

r) sous réserve du paragraphe (7), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, d'une peine maximale :

(i) sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code*

and that orders the young person to be committed into a continuous period of intensive rehabilitative custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder under conditional supervision in the community in accordance with section 105,

(ii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of first degree murder, ten years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed six years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 104(1) (continuation of custody), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105, and

(iii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of second degree murder, seven years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed four years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 104(1) (continuation of custody), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105; and

(*s*) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

Agreement of provincial director

(3) A youth justice court may make an order under paragraph (2)(*l*) or (*m*) only if the provincial director has determined that a program to enforce the order is available.

criminel ou par toute autre loi fédérale, de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105,

(ii) dans le cas d'un meurtre au premier degré, de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105,

(iii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105;

s) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

Consentement du directeur provincial

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée aux alinéas (2)*l*) ou *m*) que si le directeur provincial conclut qu'un programme permettant la mise en oeuvre de l'ordonnance est disponible.

Youth justice court statement

(4) When the youth justice court makes a custody and supervision order with respect to a young person under paragraph (2)(*n*), the court shall state the following with respect to that order:

You are ordered to serve (*state the number of days or months to be served*) in custody, to be followed by (*state one-half of the number of days or months stated above*) to be served under supervision in the community subject to conditions.

If you breach any of the conditions while you are under supervision in the community, you may be brought back into custody and required to serve the rest of the second period in custody as well.

You should also be aware that, under other provisions of the *Youth Criminal Justice Act,* a court could require you to serve the second period in custody as well.

The periods in custody and under supervision in the community may be changed if you are or become subject to another sentence.

Déclaration du tribunal

(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance de placement et de surveillance prévue à l'alinéa (2)*n*), le tribunal pour adolescents est tenu de faire la déclaration suivante à l'égard de cette ordonnance :

Vous devez purger (*indiquer le nombre de jours ou de mois à purger*) sous garde, suivi de (*indiquer la moitié du nombre de jours ou de mois mentionné ci-dessus*) à purger sous surveillance au sein de la collectivité aux conditions fixées.

S'il y a manquement à l'une de ces conditions durant la période de surveillance au sein de la collectivité, vous pourrez être ramené sous garde pour y purger le reste de cette période.

Vous devez également savoir que d'autres dispositions de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pourraient permettre au tribunal de vous imposer de purger cette période sous garde.

La période de garde et la période sous surveillance au sein de la collectivité pourraient varier si vous êtes déjà assujetti à une autre peine ou si vous le devenez.

Deferred custody and supervision order

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(*p*) if

(*a*) the young person is found guilty of an offence that is not a serious violent offence; and

(*b*) it is consistent with the purpose and principles set out in section 38 and the restrictions on custody set out in section 39.

Ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)*p*) lorsque :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction grave avec violence;

b) d'autre part, l'ordonnance est compatible avec les principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 38 et les restrictions applicables au placement sous garde visées à l'article 39.

Application of sections 106 to 109

(6) Sections 106 to 109 (suspension of conditional supervision) apply to a breach of a deferred custody and supervision order made under paragraph (2)(*p*) as if the breach were a breach of an order for conditional supervision made under subsection 105(1) and, for the purposes of sections 106 to 109, supervision under a deferred custody and supervision order is deemed to be conditional supervision.

Application des articles 106 à 109

(6) Les articles 106 à 109 (suspension de la liberté sous condition) s'appliquent à la violation d'une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)*p*) comme s'il s'agissait de la violation d'une condition d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 105(1), la liberté au titre de l'ordonnance différée de placement et de surveillance étant assimilée à la liberté sous condition.

Intensive rehabilitative custody and supervision order

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(*r*) in respect of a young person only if

(*a*) either

(i) the young person has been found guilty of an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*, namely, section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231), section 239 (attempt to commit murder), section 232, 234 or 236 (manslaughter) or section 273 (aggravated sexual assault), or

(ii) the young person has been found guilty of a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of a serious violent offence;

(*b*) the young person is suffering from a mental illness or disorder, a psychological disorder or an emotional disturbance;

(*c*) a plan of treatment and intensive supervision has been developed for the young person, and there are reasonable grounds to believe that the plan might reduce the risk of the young person repeating the offence or committing a serious violent offence; and

(*d*) the provincial director has determined that an intensive rehabilitative custody and supervision program is available and that the young person's participation in the program is appropriate.

Programme intensif de réadaptation

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*r*) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent a été déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction visée aux articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*,

(ii) soit d'une infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une infraction grave avec violence;

b) il souffre d'une maladie ou de troubles d'ordre mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique ou de troubles émotionnels;

c) un projet de traitement et d'étroite surveillance a été élaboré pour répondre à ses besoins et il existe des motifs raisonnables de croire que la mise en oeuvre de ce projet pourrait permettre de réduire les risques qu'il commette une infraction grave avec violence;

d) le directeur provincial conclut qu'un tel projet est disponible et que la participation de l'adolescent au projet est indiquée.

Safeguard of rights

(8) Nothing in this section abrogates or derogates from the rights of a young person regarding consent to physical or mental health treatment or care.

Maintien des droits

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de l'adolescent en matière de consentement à la prestation de soins de santé physique ou mentale.

Determination by court

(9) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and

Décision du tribunal

(9) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire men-

endorse the information or indictment accordingly.

Appeals

(10) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, a determination under subsection (9) is part of the sentence.

Inconsistency

(11) An order may not be made under paragraphs (2)(*k*) to (*m*) in respect of an offence for which a conditional discharge has been granted under paragraph (2)(*c*).

Coming into force of youth sentence

(12) A youth sentence or any part of it comes into force on the date on which it is imposed or on any later date that the youth justice court specifies.

Consecutive youth sentences

(13) Subject to subsections (15) and (16), a youth justice court that sentences a young person may direct that a sentence imposed on the young person under paragraph (2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) be served consecutively if the young person

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence under any of those paragraphs; or

(*b*) is found guilty of more than one offence under any of those paragraphs.

Duration of youth sentence for a single offence

(14) No youth sentence, other than an order made under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), shall continue in force for more than two years. If the youth sentence comprises more than one sanction imposed at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the sanctions shall not exceed two years, unless the sentence includes a sanction under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) that exceeds two years.

Duration of youth sentence for different offences

(15) Subject to subsection (16), if more than one youth sentence is imposed under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed three years, except if one of the offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.

tion de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Appel

(10) Pour l'application de l'article 37, la décision rendue en vertu du paragraphe (9) fait partie de la peine.

Incompatibilité

(11) L'adolescent ne peut faire l'objet, pour la même infraction, à la fois de l'ordonnance visée aux alinéas (2)*k*) à *m*) et de l'ordonnance d'absolution sous conditions visée à l'alinéa (2)*c*).

Application de la peine

(12) La peine spécifique, ou toute partie de celle-ci, est exécutoire à compter de la date de son prononcé ou de la date ultérieure fixée par le tribunal.

Peines consécutives

(13) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les peines qu'il impose à l'adolescent en application des alinéas (2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) lorsque celui-ci, selon le cas :

a) est, au moment du prononcé de la peine, assujetti à une peine imposée en application de l'un de ces alinéas;

b) est déclaré coupable de plus d'une infraction prévue à l'un de ces alinéas.

Durée de la peine

(14) En dehors des cas d'application des alinéas (2)*j*), *n*), *o*), *q*) et *r*), aucune peine spécifique imposée dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans. Si le tribunal en impose une qui comporte plusieurs sanctions pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf si l'une des sanctions est elle-même une sanction prévue à l'un de ces alinéas et excède deux ans.

Durée totale des peines

(15) Sous réserve du paragraphe (16), lorsque plusieurs peines spécifiques sont imposées dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Duration of youth sentences made at different times

(16) If a youth sentence is imposed in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any youth sentences imposed on the young person,

(*a*) the duration of the sentence imposed in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (14) and (15);

(*b*) the sentence may be served consecutively to the sentences imposed in respect of the previous offences; and

(*c*) the combined duration of all the sentences may exceed three years and, if the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed seven years.

Durée de peines prononcées à des dates différentes

(16) Les règles ci-après s'appliquent dans le cas où une peine spécifique est imposée au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de peines spécifiques :

a) la durée de la peine est déterminée en conformité avec les paragraphes (14) et (15);

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des peines antérieures;

c) la durée totale d'application des peines peut être supérieure à trois ans et, dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Sentence continues when adult

(17) Subject to sections 89, 92 and 93 (provisions related to placement in adult facilities) of this Act and section 743.5 (transfer of jurisdiction) of the *Criminal Code*, a youth sentence imposed on a young person continues in effect in accordance with its terms after the young person becomes an adult.

Durée d'application des peines spécifiques

(17) Sous réserve des articles 89, 92 et 93 (dispositions relatives au placement en établissement pour adultes) de la présente loi et de l'article 743.5 (transfert de compétence) du *Code criminel*, toute peine spécifique prononcée à l'endroit d'un adolescent continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.

Additional youth sentences

43. Subject to subsection 42(15) (duration of youth sentences), if a young person who is subject to a custodial sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) that has not expired receives an additional youth sentence under one of those paragraphs, the young person is, for the purposes of the *Corrections and Conditional Release Act,* the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one youth sentence commencing at the beginning of the first of those youth sentences to be served and ending on the expiry of the last of them to be served.

Présomption en cas de peine supplémentaire

43. Sous réserve du paragraphe 42(15) (durée des peines spécifiques), l'adolescent assujetti à une peine comportant le placement sous garde imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et à qui une peine supplémentaire est imposée en application de l'un de ces alinéas est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

Custodial portion if additional youth sentence

44. Subject to subsection 42(15) (duration of youth sentences) and section 46 (exception when youth sentence in respect of earlier offence), if an additional youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) is imposed on a young person on whom a youth sentence had already been imposed under one of those paragraphs that has not expired and the expiry date of the youth sentence that includes the additional youth sentence, as determined in accordance with section 43, is later than the expiry date of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed, the custodial portion of the young person's youth sentence is, from the date the additional sentence is imposed, the total of

(*a*) the unexpired portion of the custodial portion of the youth sentence before the additional youth sentence was imposed, and

(*b*) the relevant period set out in subparagraph (i), (ii) or (iii):

(i) if the additional youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), the period that is two thirds of the period that constitutes the difference between the expiry of the youth sentence as determined in accordance with section 43 and the expiry of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed,

(ii) if the additional youth sentence is a concurrent youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), the custodial portion of the youth sentence imposed under that paragraph that extends beyond the expiry date of the custodial portion of the sentence being served before the imposition of the additional sentence, or

(iii) if the additional youth sentence is a consecutive youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), the custodial portion of the additional youth sentence imposed under that paragraph.

Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire

44. Sous réserve du paragraphe 42(15) (durée des peines spécifiques) et de l'article 46 (peines visant des infractions antérieures), dans le cas où une peine supplémentaire est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) à un adolescent déjà assujetti à une peine imposée en application de l'un de ces alinéas et que la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 43 est postérieure à celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire, la période de garde correspond, à compter de la date d'imposition de la peine supplémentaire, à la somme des périodes suivantes :

a) la partie de la période de garde qu'il lui restait à purger au moment de l'imposition de la peine supplémentaire;

b) l'une des périodes suivantes, selon le cas :

(i) si la peine supplémentaire est imposée en application de l'alinéa 42(2)*n*), la période qui correspond aux deux tiers de l'intervalle entre la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 43 et celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire,

(ii) si la peine supplémentaire est une peine imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) à purger concurremment avec l'autre, la période de garde imposée en application d'un de ces alinéas à purger après la date d'expiration de la période de garde de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire,

(iii) si la peine supplémentaire est une peine imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) à purger à la suite de l'autre, la période de garde de la peine supplémentaire imposée en application de ces alinéas.

Supervision when additional youth sentence extends the period in custody

45. (1) If a young person has begun to serve a portion of a youth sentence in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) at the time an additional youth sentence is imposed under one of those paragraphs, and, as a result of the application of section 44, the custodial portion of the young person's youth sentence ends on a day that is later than the day on which the young person received the additional youth sentence, the serving of a portion of the youth sentence under supervision in the community subject to conditions or under conditional supervision shall become inoperative and the young person shall be committed to custody under paragraph 102(1)(*b*) or 106(*b*) until the end of the extended portion of the youth sentence to be served in custody.

Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire

45. (1) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 42(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et que, par application de l'article 44, la date d'expiration de la période de garde est postérieure à la date d'imposition de la peine supplémentaire, la mise sous surveillance au sein de la collectivité ou la mise en liberté sous condition devient ineffective et l'adolescent doit être placé sous garde en application des alinéas 102(1)*b*) ou 106*b*) jusqu'à la fin de la période de garde ainsi prolongée.

Supervision when additional youth sentence does not extend the period in custody

(2) If a youth sentence has been imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on a young person who is under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), and the additional youth sentence would not modify the expiry date of the youth sentence that the young person was serving at the time the additional youth sentence was imposed, the young person may be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 103 or 109 or release the young person to continue the supervision in the community or the conditional supervision.

Période de garde non prolongée en raison d'une peine supplémentaire

(2) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 42(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et que la peine supplémentaire ne modifie pas la date d'expiration de la peine qu'il purge au moment de l'imposition de la peine supplémentaire, il peut être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 103 ou 109, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Supervision when youth sentence additional to supervision

(3) If a youth sentence has been imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on a young person who is under conditional supervision under paragraph 94(19)(*b*) or subsection 96(5), the young person shall be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer

Peine imposée pendant la libération sous condition

(3) L'adolescent qui a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité en liberté sous condition en application de l'alinéa 94(19)*b*) ou du paragraphe 96(5), doit être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de

the case to the youth justice court for a review under section 103 or 109 or release the young person to continue the conditional supervision.

l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 103 ou 109, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Exception when youth sentence in respect of earlier offence

46. The total of the custodial portions of a young person's youth sentences shall not exceed six years calculated from the beginning of the youth sentence that is determined in accordance with section 43 if

(*a*) a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on the young person already serving a youth sentence under one of those paragraphs; and

(*b*) the later youth sentence imposed is in respect of an offence committed before the commencement of the earlier youth sentence.

Peines visant des infractions commises antérieurement

46. Dans le cas où une peine supplémentaire est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) à un adolescent déjà assujetti à une peine imposée en vertu de l'un de ces alinéas, relativement à une infraction commise avant le début de l'exécution de la première peine imposée, la durée totale des périodes de garde à purger ne doit pas dépasser six ans à compter du premier jour de l'exécution de la peine déterminée conformément à l'article 43.

Committal to custody deemed continuous

47. (1) Subject to subsections (2) and (3), a young person who is sentenced under paragraph 42(2)(*n*) is deemed to be committed to continuous custody for the custodial portion of the sentence.

Garde réputée continue

47. (1) L'adolescent à qui est imposée la peine prévue à l'alinéa 42(2)*n*) est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), réputé placé sous garde de façon continue pour la période de garde de la peine.

Intermittent custody

(2) If the sentence does not exceed ninety days, the youth justice court may order that the custodial portion of the sentence be served intermittently if it is consistent with the purpose and principles set out in section 38.

Placement sous garde discontinue

(2) Dans le cas d'une peine d'au plus quatre-vingt-dix jours, le tribunal pour adolescents peut, s'il estime que cela est compatible avec les principes et objectif énoncés à l'article 38, ordonner le placement sous garde discontinue de l'adolescent.

Availability of place of intermittent custody

(3) Before making an order of committal to intermittent custody, the youth justice court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a youth custody facility in which an order of intermittent custody can be enforced and, if the report discloses that no such youth custody facility is available, the court shall not make the order.

Disponibilité d'un lieu de garde discontinue

(3) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue, le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué. Si le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas l'ordonnance.

Reasons for the sentence

48. When a youth justice court imposes a youth sentence, it shall state its reasons for the sentence in the record of the case and shall, on request, give or cause to be given a copy of the sentence and the reasons for the sentence to

(*a*) the young person, the young person's counsel, a parent of the young person, the provincial director and the prosecutor; and

Motifs

48. Le tribunal pour adolescents qui prononce une peine spécifique en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit ou fait fournir une copie des motifs et du prononcé de la peine à l'adolescent, à son avocat, à ses père ou mère, au directeur provincial, au poursuivant et, s'il s'agit d'une peine comportant la garde conformément aux

(*b*) in the case of a committal to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the review board.

alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), à la commission d'examen.

Warrant of committal

49. (1) When a young person is committed to custody, the youth justice court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.

49. (1) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.

Mandat de dépôt

Custody during transfer

(2) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in any place of temporary detention referred to in subsection 30(1) that the provincial director may specify.

(2) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 30(1) selon les directives du directeur provincial.

Mise sous garde pendant le transfèrement

Subsection 30(3) applies

(3) Subsection 30(3) (detention separate from adults) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention under subsection (2).

(3) Le paragraphe 30(3) (détention à l'écart des adultes) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (2).

Application du paragraphe 30(3)

Application of Part XXIII of *Criminal Code*

50. (1) Subject to section 74 (application of *Criminal Code* to adult sentences), Part XXIII (sentencing) of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 722 (victim impact statements), 722.1 (copy of statement) and 722.2 (inquiry by court), subsection 730(2) (court process continues in force) and sections 748 (pardons and remissions), 748.1 (remission by the Governor in Council) and 749 (royal prerogative) of that Act, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.

50. (1) Sous réserve de l'article 74 (application du *Code criminel* aux peines applicables aux adultes), la partie XXIII (détermination de la peine) du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 722 (déclaration de la victime), 722.1 (copie de la déclaration) et 722.2 (enquête par le tribunal), le paragraphe 730(2) (maintien en vigueur de la sommation) et les articles 748 (pardons et remises), 748.1 (remise par le gouverneur en conseil) et 749 (prérogative royale) de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

Section 787 of *Criminal Code* does not apply

(2) Section 787 (general penalty) of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(2) L'article 787 (peine générale) du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Non-application de l'art. 787 du *Code criminel*

Mandatory prohibition order

51. (1) Despite section 42 (youth sentences), when a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(*a*) to (*d*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 42 (youth sentences), make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).

51. (1) Par dérogation à l'article 42 (peines spécifiques), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)*a*) à *d*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, en plus de toute autre peine qu'il prononce en vertu de l'article 42 (peines spécifiques), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).

Ordonnance d'interdiction obligatoire

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus tôt deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance d'interdiction

Discretionary prohibition order

(3) Despite section 42 (youth sentences), where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 42 (youth sentences), consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the young person or of any other person, to make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

(3) Par dérogation à l'article 42 (peines spécifiques), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)*a*) ou *b*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute peine qu'il prononce en vertu de l'article 42 (peines spécifiques), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance

Reasons for the prohibition order

(5) When a youth justice court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall give or cause to be given a copy of the order and, on request, a transcript or copy of the reasons to the young person against whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director.

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Motifs de l'ordonnance d'interdiction

Reasons

(6) When the youth justice court does not make an order under subsection (3), or when the youth justice court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth justice court shall include in the record a statement of the youth justice court's reasons.

(6) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application of *Criminal Code*

(7) Sections 113 to 117 (firearm prohibition orders) of the *Criminal Code* apply in respect of any order made under this section.

(7) Les articles 113 à 117 (ordonnances d'interdiction relatives aux armes à feu) du *Code criminel* s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article.

Application du *Code criminel*

Report

(8) Before making an order referred to in section 113 (lifting firearms order) of the *Criminal Code* in respect of a young person, the youth justice court may require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report on the young person.

(8) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 (levée de l'interdiction relative aux armes à feu) du *Code criminel* à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son sujet.

Rapport

Review of order made under section 51

52. (1) A youth justice court may, on application, review an order made under section 51 at any time after the end of the period set out in subsection 119(2) (period of access to records) that applies to the record of the offence that resulted in the order being made.

52. (1) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 51 après l'expiration de la période prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers) qui s'applique au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50

Grounds

(2) In conducting a review under this section, the youth justice court shall take into account

(*a*) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and

(*b*) the safety of the young person and of other persons.

(2) Il procède à l'examen en tenant compte :

a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances de sa perpétration;

b) de la sécurité de toute personne.

Critères

Decision of review

(3) When a youth justice court conducts a review under this section, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the order;

(*b*) revoke the order; or

(*c*) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.

(3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer l'ordonnance;

b) la révoquer;

c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Décision

New order not to be more onerous

(4) No variation of an order made under paragraph (3)(*c*) may be more onerous than the order being reviewed.

(4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)*c*) ne peut être plus sévère que celle ayant fait l'objet de l'examen.

Interdiction d'une nouvelle ordonnance plus sévère

Application of provisions

(5) Subsections 59(3) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(5) Les paragraphes 59(3) à (5) s'appliquent à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.

Application

Funding for victims

53. (1) The lieutenant governor in council of a province may order that, in respect of any fine imposed in the province under paragraph 42(2)(*d*), a percentage of the fine as fixed by the lieutenant governor in council be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council may direct from time to time.

Affectation partielle de l'amende

53. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que, dans le cas où le tribunal pour adolescents impose une amende dans la province en vertu de l'alinéa 42(2)*d*), un pourcentage de celle-ci fixé par lui soit affecté à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec ses instructions.

Victim fine surcharge

(2) If the lieutenant governor in council of a province has not made an order under subsection (1), a youth justice court that imposes a fine on a young person under paragraph 42(2)(*d*) may, in addition to any other punishment imposed on the young person, order the young person to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding fifteen per cent of the fine. The surcharge shall be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

Suramende compensatoire

(2) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil n'a rien prescrit au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents peut ordonner que l'adolescent à qui il impose une amende en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) verse, en plus de toute autre sanction qui lui est imposée, une suramende compensatoire d'au plus quinze pour cent de l'amende. La suramende compensatoire est affectée à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elle est imposée.

Where a fine or other payment is ordered

54. (1) The youth justice court shall, in imposing a fine under paragraph 42(2)(*d*) or in making an order under paragraph 42(2)(*e*) or (*g*), have regard to the present and future means of the young person to pay.

Amende ou autre peine pécuniaire

54. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 42(2)*e*) ou *g*), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Discharge of fine or surcharge

(2) A young person on whom a fine is imposed under paragraph 42(2)(*d*), including any percentage of a fine imposed under subsection 53(1), or on whom a victim fine surcharge is imposed under subsection 53(2), may discharge the fine or surcharge in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(*a*) by the lieutenant governor in council of the province in which the fine or surcharge was imposed; or

(*b*) by the lieutenant governor in council of the province in which the young person resides, if an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine or surcharge was imposed.

Programme de crédits

(2) L'adolescent à qui une amende — y compris le pourcentage de celle-ci fixé en vertu du paragraphe 53(1) — est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) ou à qui une suramende compensatoire est imposée en vertu du paragraphe 53(2) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende ou la suramende a été imposée;

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende ou la suramende a été imposée.

Rates, crediting and other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine or surcharge and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

Taux, imputation, etc.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ou de la suramende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Representations respecting orders under paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*)

(4) In considering whether to make an order under any of paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*), the youth justice court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des al. 42(2)*e*) à *h*)

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 42(2)*e*) à *h*), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Notice of orders under paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*)

(5) If the youth justice court makes an order under any of paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution or payment is to be made.

Avis des ordonnances rendues dans le cadre des al. 42(2)*e*) à *h*)

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 42(2)*e*) à *h*) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Consent of person to be compensated

(6) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*) unless the youth justice court has secured the consent of the person to be compensated.

Consentement de la personne à indemniser

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 42(2)*h*) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Orders under paragraph 42(2)(*h*), (*i*) or (*m*)

(7) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*), (*i*) or (*m*) unless the youth justice court is satisfied that

(*a*) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and

(*b*) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

Ordonnances visées aux alinéas 42(2)*h*), *i*) et *m*)

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 42(2)*h*), *i*) ou *m*) que s'il est convaincu que :

a) la mesure prise convient à l'adolescent;

b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

Duration of order for service

(8) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*) or (*i*) to perform personal or community services unless those services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months after the date of the order.

Durée de validité de l'ordonnance

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 42(2)*h*) ou *i*) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Community service order

(9) No order may be made under paragraph 42(2)(*i*) unless

(*a*) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or

Ordonnance de travail bénévole

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 42(2)*i*) à moins, selon le cas :

a) que le travail bénévole à exécuter ne fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;

(*b*) the youth justice court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

Application for further time to complete youth sentence

(10) A youth justice court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*), allow further time for the completion of the sentence subject to any regulations made under paragraph 155(*b*) and to any rules made by the youth justice court under subsection 17(1).

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une peine spécifique prononcée en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour purger cette peine, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 155*b*) et des règles établies en application du paragraphe 17(1).

Prolongation du délai pour purger une peine

Conditions that must appear in orders

55. (1) The youth justice court shall prescribe, as conditions of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour; and

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so.

55. (1) Le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite;

b) de répondre aux convocations du tribunal.

Conditions obligatoires des ordonnances

Conditions that may appear in orders

(2) A youth justice court may prescribe, as conditions of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), that a young person do one or more of the following that the youth justice court considers appropriate in the circumstances:

(*a*) report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*b*) notify the clerk of the youth justice court, the provincial director or the youth worker assigned to the case of any change of address or any change in the young person's place of employment, education or training;

(*c*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(*d*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*e*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the youth justice court is satisfied that a suitable program for the young person is available there;

(2) Le tribunal pour adolescents peut assortir l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) de l'une ou plusieurs des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

b) d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;

c) de rester dans le ressort du tribunal ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

d) de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

e) de fréquenter l'école ou tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

f) de résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte, que le tribunal juge idoine, prêt à assurer son entretien;

Conditions facultatives des ordonnances

(*f*) reside with a parent, or any other adult that the youth justice court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*g*) reside at a place that the provincial director may specify;

(*h*) comply with any other conditions set out in the order that the youth justice court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences; and

(*i*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order.

g) de résider à l'endroit fixé par le directeur provincial;

h) d'observer les autres conditions qu'il considère souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive;

i) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Communication of order

56. (1) A youth justice court that makes an order under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) shall

(*a*) cause the order to be read by or to the young person bound by it;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order, and confirm that the young person understands it; and

(*c*) cause a copy of the order to be given to the young person, and to any parent of the young person who is in attendance at the sentencing hearing.

56. (1) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) :

a) la fait lire par l'adolescent ou lui en fait donner lecture;

b) en explique, ou en fait expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assure qu'il les a compris;

c) en fait donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère s'ils assistent à l'audience.

Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère

Copy of order to parent

(2) A youth justice court that makes an order under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) may cause a copy to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(2) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci, mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Copie de l'ordonnance au père ou à la mère

Endorsement of order by young person

(3) After the order has been read and explained under subsection (1), the young person shall endorse on the order an acknowledgement that the young person has received a copy of the order and had its purpose and effect explained.

(3) Après lecture et explication de l'ordonnance effectuées conformément au paragraphe (1), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Assentiment de l'adolescent

Validity of order

(4) The failure of a young person to endorse the order or of a parent to receive a copy of the order does not affect the validity of the order.

Validité de l'ordonnance

(4) Le fait que l'adolescent n'appose pas sa signature sur l'ordonnance ou que son père ou sa mère n'en reçoive pas copie ne porte aucunement atteinte à la validité de l'ordonnance.

Commencement of order

(5) An order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) comes into force

(*a*) on the date on which it is made; or

(*b*) if a young person receives a sentence that includes a period of continuous custody and supervision, at the end of the period of supervision.

Prise d'effet de l'ordonnance

(5) L'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :

a) sa date;

b) la date d'expiration de la surveillance lorsque l'adolescent s'est vu imposer une peine comportant le placement sous garde de façon continue et la surveillance.

Effect of order in case of custody

(6) If a young person is subject to a sentence that includes both a period of continuous custody and supervision and an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), and the court orders under subsection 42(12) a delay in the start of the period of custody, the court may divide the period that the order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) is in effect, with the first portion to have effect from the date on which it is made until the start of the period of custody, and the remainder to take effect at the end of the period of supervision.

Exécution de l'ordonnance en cas de placement sous garde différé

(6) Dans le cas où l'adolescent assujetti à une ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) se voit imposer une peine comportant le placement sous garde à exécuter de façon continue et la surveillance et que le tribunal diffère le placement sous garde au titre du paragraphe 42(12), l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) peut être exécutée en deux temps, le premier commençant à la date de l'ordonnance et se terminant à la prise d'effet du placement et le second commençant à la date d'expiration de la période de surveillance.

Notice to appear

(7) A young person may be given notice either orally or in writing to appear before the youth justice court under paragraph 55(1)(*b*).

Avis de comparaître

(7) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa 55(1)*b*) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.

Warrant in default of appearance

(8) If service of a notice in writing is proved and the young person fails to attend court in accordance with the notice, a youth justice court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.

Mandat d'arrestation visant l'adolescent

(8) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut délivrer un mandat pour l'obliger à comparaître.

Transfer of youth sentence

57. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*), (*k*), (*l*) or (*s*) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth justice court that imposed the youth sentence, whether in the same or in another province, a youth justice court judge in the territorial division in which the youth sentence was imposed may, on the application of the Attorney General or on the

Changement de ressort

57. (1) Dans le cas où une peine spécifique est imposée à l'adolescent en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*) ou *k*), *l*) ou *s*) et que celui-ci ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a imposé la peine — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la peine a été imposée peut, sur demande du procureur général ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du

application of the young person or the young person's parent, with the consent of the Attorney General, transfer to a youth justice court in another territorial division the youth sentence and any portion of the record of the case that is appropriate. All subsequent proceedings relating to the case shall then be carried out and enforced by that court.

procureur général, transférer la peine et la partie pertinente du dossier de l'instance au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

No transfer outside province before appeal completed

(2) No youth sentence may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the youth sentence or the finding on which the youth sentence was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Transfert d'une province à une autre et appel

(2) Aucun transfert ne peut, sous le régime du présent article, s'effectuer d'une province à une autre avant l'expiration du délai d'appel de la peine ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

Transfer to a province when person is adult

(3) When an application is made under subsection (1) to transfer the youth sentence of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth justice court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the youth sentence and the record of the case to the youth justice court in the province to which the transfer is sought, and the youth justice court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence. The person shall be further dealt with in accordance with this Act.

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la peine imposée à l'adolescent à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et le dossier de l'instance au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait imposée, l'adolescent restant soumis à l'application de la présente loi.

Interprovincial arrangements

58. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*k*) to (*r*) in respect of a young person, the youth sentence in one province may be dealt with in any other province in accordance with any agreement that may have been made between those provinces.

Accords interprovinciaux

58. (1) La peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*k*) à *r*) dans une province peut être purgée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Youth justice court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), when a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than that in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed retains, for all purposes of this Act, exclusive jurisdiction over the young person as if the youth sentence were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the youth sentence

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la peine imposée à un adolescent est purgée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la peine a été imposée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été imposée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la peine était purgée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure délivré à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la peine a été imposée, comme si

was imposed as if it were executed or served in that province.

l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Waiver of jurisdiction

(3) When a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than the one in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth justice court of the province in which the youth sentence is dealt with, in which case the youth justice court in the province in which the youth sentence is dealt with shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence.

Renonciation à la compétence

(3) Lorsque, aux termes d'une peine imposée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la peine a été imposée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été imposée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la peine est purgée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est purgée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait imposée.

Review of youth sentences not involving custody

59. (1) When a youth justice court has imposed a youth sentence in respect of a young person, other than a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the youth justice court shall, on the application of the young person, the young person's parent, the Attorney General or the provincial director, made at any time after six months after the date of the youth sentence or, with leave of a youth justice court judge, at any earlier time, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde

59. (1) Après avoir imposé, relativement à un adolescent, une peine spécifique autre que celles visées aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le tribunal pour adolescents saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant l'imposition de la peine, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Grounds for review

(2) A review of a youth sentence may be made under this section

(*a*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*b*) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the youth sentence;

(*c*) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made has contravened a condition of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) without reasonable excuse;

(*d*) on the ground that the terms of the youth sentence are adversely affecting the oppor-

Motifs d'examen

(2) L'examen d'une peine peut être effectué en vertu du présent article pour les motifs suivants :

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la peine ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) la violation par l'adolescent, sans excuse raisonnable, de l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*);

d) l'existence d'obstacles découlant des conditions de la peine, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

tunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(*e*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Progress report

(3) The youth justice court may, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

Rapport d'étape

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une peine imposée à un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Subsections 94(10) to (12) apply

(4) Subsections 94(10) to (12) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).

Dispositions applicables au rapport

(4) Les paragraphes 94(10) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport d'étape.

Subsections 94(7) and (14) to (18) apply

(5) Subsections 94(7) and (14) to (18) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 94(14) shall also be given to the provincial director.

Dispositions applicables aux examens

(5) Les paragraphes 94(7) et (14) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 94(14) doit aussi être donné au directeur provincial.

Compelling appearance of young person

(6) The youth justice court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth justice court for the purposes of the review.

Comparution obligatoire de l'adolescent

(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé à comparaître aux fins d'examen.

Decision of the youth justice court after review

(7) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) terminate the youth sentence and discharge the young person from any further obligation of the youth sentence; or

(*c*) vary the youth sentence or impose any new youth sentence under section 42, other than a committal to custody, for any period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier youth sentence, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.

Décision du tribunal après l'examen

(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine imposée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer la peine;

b) l'annuler et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;

c) la modifier ou en imposer une nouvelle au titre de l'article 42, à l'exception du placement sous garde, dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de l'ancienne qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.

New youth sentence not to be more onerous

(8) Subject to subsection (9), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.

Interdiction d'une nouvelle peine plus sévère

(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine imposée à un adolescent, aucune peine imposée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.

Exception

(9) A youth justice court may under this section extend the time within which a youth sentence imposed under paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*) is to be complied with by a young person if the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the youth sentence, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the youth sentence would otherwise have expired.

Exception

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour purger une peine imposée en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*), prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la peine, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la peine aurait autrement cessé de s'appliquer.

Provisions applicable to youth sentences on review

60. This Part and Part 5 (custody and supervision) apply with any modifications that the circumstances require to orders made in respect of reviews of youth sentences under sections 59 and 94 to 96.

Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

60. La présente partie et la partie 5 (garde et surveillance) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues dans le cadre de l'examen des peines spécifiques effectué en application des articles 59 et 94 à 96.

Adult Sentence and Election

Peine applicable aux adultes et choix de la procédure

Age for purpose of presumptive offences

61. The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than fourteen years but not more than sixteen years for the purpose of the application of the provisions of this Act relating to presumptive offences.

Fixation de l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions désignées

61. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application des dispositions de la présente loi relatives aux infractions désignées.

Imposition of adult sentence

62. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an indictable offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years in the following cases:

(*a*) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(*b*); or

(*b*) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or paragraph 72(1)(*b*) in relation to an offence committed after the young person attained the age of fourteen years.

Assujettissement à la peine applicable aux adultes

62. La peine applicable aux adultes est imposée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*);

b) dans le cas d'une autre infraction commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 64(5) ou à l'alinéa 72(1)*b*).

Application by young person

63. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence may, at any time before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called,

Demande de l'adolescent

63. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments,

before submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'imposition d'une peine spécifique.

Application unopposed

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Non-opposition du procureur général

(2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissent de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Application by Attorney General

64. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

Demande du procureur général

64. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice of intention to seek adult sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

Avis du procureur général au tribunal

(2) S'il entend obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l'assujettissement.

Included offences

(3) A notice of intention to seek an adult sentence given in respect of an offence is notice in respect of any included offence of which the young person is found guilty for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years.

Infractions incluses

(3) L'avis donné conformément au paragraphe (2) à l'égard d'une infraction est valable à l'égard de toute infraction incluse dont l'adolescent est déclaré coupable et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice to young person

(4) If a young person is charged with an offence, other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or, with leave of the youth justice court under subsection (2), before the commencement of the trial, give notice of that intention to the young person.

Avis du procureur général à l'adolescent

(4) S'il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l'infraction non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l'adolescent est accusé est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal au titre du paragraphe (2), à tout moment avant le début du procès, en donner un avis à l'adolescent.

Application unopposed

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, an adult sentence must be imposed.

Non-opposition de l'adolescent

(5) S'il reçoit de l'adolescent un avis de non-opposition à la demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujetti s'il est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Presumption does not apply

65. If the Attorney General at any stage of proceedings gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the court shall order that the young person is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

Non-assujettissement à l'initiative du procureur général

65. S'il reçoit du procureur général, à toute phase des poursuites, un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l'adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne le non-assujettissement de l'adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

No election if youth sentence

66. If the youth justice court has made an order under subsection 63(2) or section 65 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Non-application du choix en cas de peine spécifique

66. L'adolescent qui bénéficie d'une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 63(2) ou de l'article 65 n'a plus à faire le choix prévu à l'article 67, sauf si l'infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*.

Election — adult sentence

67. (1) Subject to section 66, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

67. (1) Sous réserve de l'article 66, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

(*a*) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

(*b*) the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person has attained the age of fourteen years;

(*c*) the young person is charged with having committed first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the young person has attained the age of fourteen years; or

(*d*) the person to whom section 16 (status of accused uncertain) applies is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence for which an adult would be entitled to an election under section 536 of the *Criminal Code*, or over which a superior court of criminal jurisdiction would have exclusive jurisdiction under section 469 of that Act.

a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit le procureur général a donné, au titre du paragraphe 64(2), avis de son intention d'obtenir l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes à l'égard d'une infraction que celui-ci a commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans;

c) soit l'adolescent est accusé d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, qu'il aurait commis avant d'avoir atteint l'âge de quatorze ans;

d) soit l'adolescent est visé à l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) et est accusé d'une infraction qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et à l'égard de laquelle un adulte aurait le droit de faire un choix au titre de l'article 536 du *Code criminel* ou à l'égard de laquelle une cour supérieure de juridiction criminelle aurait eu compétence exclusive au titre de l'article 469 de cette loi.

Wording of election

(2) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Formule

(2) Le tribunal pour adolescents appelle l'adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Election — Nunavut

(3) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(*a*) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

(3) Sous réserve de l'article 66, dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

(*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

(*b*) the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person has attained the age of fourteen years;

(*c*) the young person is charged with having committed first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the young person has attained the age of fourteen years; or

(*d*) the person to whom section 16 (status of accused uncertain) applies is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence for which an adult would be entitled to an election under section 536.1 of the *Criminal Code*.

b) soit le procureur général a donné avis en vertu du paragraphe 64(2) de son intention d'obtenir l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes à l'égard d'une infraction que celui-ci a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans;

c) soit l'adolescent est accusé d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, qu'il aurait commis avant d'avoir atteint l'âge de quatorze ans;

d) soit l'adolescent est visé à l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) et est accusé d'une infraction qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et à l'égard de laquelle un adulte aurait le droit de faire un choix au titre de l'article 536.1 du *Code criminel*.

Wording of election

(4) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Formule

(4) Le tribunal pour adolescents appelle l'adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Mode of trial where co-accused are young persons

(5) When two or more young persons who are charged with the same offence, who are jointly charged in the same information or indictment or in respect of whom the Attorney General seeks joinder of counts that are set out in separate informations or indictments are put to their election, then, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the youth justice court judge

Mode de procès lorsqu'il y a plusieurs prévenus

(5) Lorsque plusieurs adolescents sont inculpés de la même infraction ou sont inculpés conjointement dans la même dénonciation ou le même acte d'accusation ou que le procureur général requiert la réunion de chefs d'accusations figurant dans des dénonciations ou actes d'accusation distincts à l'égard de plusieurs adolescents, si tous ne choisissent pas en premier lieu ou comme nouveau choix ou ne sont pas réputés avoir choisi, selon le cas, le

(*a*) may decline to record any election, re-election or deemed election for trial by a youth justice court judge without a jury, a judge without a jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court Justice without a jury; and

(*b*) if the judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

même mode de procès, le juge du tribunal pour adolescents :

a) peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury ou, dans une procédure au Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut sans jury;

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

Attorney General may require trial by jury

(6) The Attorney General may, even if a young person elects under subsection (1) or (3) to be tried by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury, require the young person to be tried by a court composed of a judge and jury.

(6) Le procureur général peut, même si un adolescent choisit, en vertu des paragraphes (1) ou (3), d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

Preliminary inquiry

(7) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

(*a*) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(*b*) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

(7) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

Enquête préliminaire

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code*

(8) The preliminary inquiry shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII (procedure on preliminary inquiry) of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(8) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII (procédure à l'enquête préliminaire) du *Code criminel*.

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

Parts XIX and XX of *Criminal Code*

(9) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be, shall be conducted in accordance with the provisions of Parts XIX (indictable offences — trial without jury) and XX (procedure in jury trials and general provisions) of

(9) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, sont régies par les parties XIX (actes criminels — procès sans jury) et XX (procédures lors d'un procès

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, except that

(*a*) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(*b*) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

devant jury — dispositions générales) du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

Proof of notice under subsection 64(4)

68. (1) When a young person is found guilty of an offence, other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences).

Preuve de l'avis mentionné au par. 64(4)

68. (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction, non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition, celui-ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

Determination of serious violent offence

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence).

Présentation de la demande

(2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence).

Inquiry by court and proof

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information or indictment endorsed in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence) or a

Preuve des déclarations de culpabilité antérieures

(3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation ou de l'acte d'accusation portant la mention visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

Determination by court

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information or indictment accordingly.

Décision du tribunal

(4) S'il est convaincu, après s'être conformé au paragraphe (3), que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Determination by court

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

Décision du tribunal

(5) Si le tribunal, après s'être conformé au paragraphe (3), n'est pas convaincu que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Paragraph (*a*) "presumptive offence" — included offences

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(*a*) the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) without the necessity of giving notice under subsection 64(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

(*b*) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or (4) (intention to prove prior serious violent offences), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

Infraction incluse

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, à l'exception d'une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s'appliquent :

a) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable n'est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) sans avoir à donner l'avis mentionné au paragraphe 64(2);

b) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu'il s'agit d'une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s'appliquent sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis mentionné aux paragraphes 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

Other serious offences — included offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person, after he or she has attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) or seek to apply the provisions of section 68.

Infraction incluse

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'imposition de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou demander l'application de l'article 68.

Inquiry by court to young person

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence;

(*b*) the young person has not already made an application under subsection 63(1); and

(*c*) no order has been made under section 65 (young person not liable to adult sentence).

Rappel par le tribunal

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée — aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.

No application by young person

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or fails to give an indication, the court shall order that an adult sentence be imposed.

Ordonnance du tribunal

(2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question ou omet de se prononcer sur la présentation de celle-ci, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Audition des demandes

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Test — adult sentences

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

(*a*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(*b*)(ii) and section 38 would have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and

(*b*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(*b*)(ii) and section 38 would not have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et :

a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)*b*)(ii) et à l'article 38 est d'une durée suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique;

b) dans le cas contraire, il ordonne l'imposition de la peine applicable aux adultes.

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

Fardeau

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

Pre-sentence reports

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

Rapport préalable au prononcé de la peine

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

Court to state reasons

(4) When the youth justice court makes an order under this section, it shall state the reasons for its decision.

Motifs de l'ordonnance

(4) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs.

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Appel

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Court must impose adult sentence

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(*b*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

Imposition de la peine applicable aux adultes

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose la peine applicable aux adultes.

Court must impose youth sentence

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 63(2), section 65 or paragraph 72(1)(*a*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

Imposition d'une peine spécifique

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(2), à l'article 65 ou à l'alinéa 72(1)*a*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

Application of Parts XXIII and XXIV of *Criminal Code*

74. (1) Parts XXIII (sentencing) and XXIV (dangerous and long-term offenders) of the *Criminal Code* apply to a young person in respect of whom the youth justice court has ordered that an adult sentence be imposed.

Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*

74. (1) Les parties XXIII (détermination de la peine) et XXIV (délinquants dangereux et délinquants à contrôler) du *Code criminel* s'appliquent à l'adolescent dont le tribunal a ordonné l'assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Finding of guilt becomes a conviction

(2) A finding of guilt for an offence in respect of which an adult sentence is imposed becomes a conviction once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence.

Déclaration de culpabilité

(2) La déclaration de culpabilité prononcée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'adolescent s'est vu imposer la peine applicable aux adultes devient une condamnation à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, lorsque celui-ci a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une peine applicable aux adultes.

Interpretation

(3) This section does not affect the time of commencement of an adult sentence under subsection 719(1) of the *Criminal Code*.

Interprétation

(3) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 719(1) du *Code criminel* pour le début de l'exécution d'une peine applicable aux adultes.

Inquiry by the court to the young person

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having committed a presumptive offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

Rappel du tribunal

75. (1) S'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction qui soit est visée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa *b*) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

No application for a ban

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information or indictment accordingly.

Absence de demande

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Order for a ban

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

Interdiction

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (3) is part of the sentence.

Appel

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Placement when subject to adult sentence

76. (1) Subject to subsections (2) and (9) and sections 79 and 80 and despite anything else in this Act or any other Act of Parliament, when a young person who is subject to an adult sentence in respect of an offence is sentenced to a term of imprisonment for the offence, the youth justice court shall order that the young person serve any portion of the imprisonment in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

Placement en cas de peine applicable aux adultes

76. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi — sauf les paragraphes (2) et (9) et les articles 79 et 80 — ou à toute autre loi fédérale, lorsque l'adolescent passible de la peine applicable aux adultes est condamné à une peine d'emprisonnement, le tribunal pour adolescents doit ordonner que l'adolescent purge tout ou partie de sa peine :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

When young person subject to adult penalties

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(*a*) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

(*b*) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Facteurs à considérer

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Opportunity to be heard

(3) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Possibilité de se faire entendre

(3) Le tribunal pour adolescent doit, avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), donner l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial.

Report necessary

(4) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.

Rapport obligatoire

(4) Le tribunal doit exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Review

(6) On application, the youth justice court shall review the placement of a young person under this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having given the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may order that the young person be placed in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

Who may make application

(7) An application referred to in this section may be made by the young person, one of the young person's parents, the provincial director, representatives of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General, after the time for all appeals has expired.

Notice

(8) When an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given to the other persons referred to in subsection (7).

Limit — age twenty

(9) No young person shall remain in a youth custody facility under this section after the young person attains the age of twenty years, unless the youth justice court that makes the order under subsection (1) or reviews the placement under subsection (6) is satisfied that remaining in the youth custody facility would be in the best interests of the young person and would not jeopardize the safety of others.

Obligation to inform — parole

77. (1) When a young person is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence), the provincial director shall inform the appropriate parole board.

Appel

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Examen

(6) Le tribunal doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il est convaincu que les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, il peut, après avoir donné la possibilité de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent soit placé :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Demande

(7) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et le procureur général peuvent présenter la demande d'examen à l'expiration des délais d'appel.

Avis

(8) La personne qui présente la demande visée au paragraphe (7) en donne avis aux autres personnes mentionnées à ce paragraphe.

Limite d'âge

(9) Aucun adolescent ne doit demeurer dans un lieu de garde aux termes du présent article après avoir atteint l'âge de vingt ans, sauf si le tribunal qui rend l'ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou examine le placement en vertu du paragraphe (6) est convaincu que l'adolescent — dans son propre intérêt et pour éviter de mettre en danger la sécurité d'autres personnes — devrait y demeurer.

Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle

77. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) prescrit à l'adolescent de purger une partie de sa peine dans un lieu de garde, le directeur provincial doit en aviser l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle.

Applicability of *Corrections and Conditional Release Act*

(2) For greater certainty, Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* applies, subject to section 78, with respect to a young person who is the subject of an order under subsection 76(1) (placement when subject to adult sentence).

Examen des demandes de libération conditionnelle

(2) Il est entendu que la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique, sous réserve de l'article 78, à l'adolescent qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes).

Appropriate parole board

(3) The appropriate parole board for the purposes of this section is

(*a*) if subsection 112(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* would apply with respect to the young person but for the fact that the young person was ordered into a youth custody facility, the parole board mentioned in that subsection; and

(*b*) in any other case, the National Parole Board.

Autorité compétente

(3) Pour l'application du présent article, l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle est :

a) dans le cas où l'adolescent aurait été assujetti au paragraphe 112(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* n'eût été son placement dans un lieu de garde, la commission provinciale visée à ce paragraphe;

b) dans tout autre cas, la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Release entitlement

78. (1) For greater certainty, section 6 of the *Prisons and Reformatories Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) only if section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a prison.

Admissibilité à la libération

78. (1) Il est entendu que l'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans une prison.

Release entitlement

(2) For greater certainty, section 127 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) only if section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a penitentiary.

Admissibilité à la libération

(2) Il est entendu que l'article 127 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans un pénitencier.

If person convicted under another Act

79. If a person who is serving all or a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) is sentenced to a term of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act, the remainder of the portion of the sentence being served in the

Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi

79. Dans le cas où la personne qui purge tout ou partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) est condamnée à une peine d'emprisonnement en application d'une autre loi fédérale, le reste de la partie de la

youth custody facility shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*.

peine à purger dans le lieu de garde est purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*.

If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

80. If a person who has been serving a sentence of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act is sentenced to an adult sentence of imprisonment under this Act, the sentences shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*.

Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

80. Dans le cas où la personne qui purge une peine d'emprisonnement imposée en vertu d'une autre loi fédérale est condamnée en vertu de la présente loi à une peine applicable aux adultes comportant une période d'emprisonnement, les peines sont purgées dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*.

Procedure for application or notice

81. An application or a notice to the court under section 63, 64, 65 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Demandes et avis

81. Les demandes visées aux articles 63, 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés aux articles 63, 64, 65 et 76 sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Effect of Termination of Youth Sentence

Conséquences de la cessation d'effet des peines

Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(*b*) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(*a*) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

(*b*) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 63(1) (application for

Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)*b*), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

a) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence);

(*c*) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what sentence to impose for any offence; and

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

c) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prononcer une peine à l'égard d'une infraction;

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 42(2)(*b*) or the termination of the youth sentence or disposition in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject under any Act of Parliament by reason of a finding of guilt.

Fin de l'incapacité

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que l'absolution inconditionnelle visée à l'alinéa 42(2)*b*) ou la cessation des effets de la peine spécifique ou de la décision prononcée à l'égard de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi fédérale.

Applications for employment

(3) No application form for or relating to the following shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he or she has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he or she has, under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, been discharged absolutely, or has completed the youth sentence under this Act or the disposition under the *Young Offenders Act*:

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) employment by any Crown corporation, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

Demande d'emploi

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), obtenu une absolution inconditionnelle, purgé une peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi ou fait l'objet d'une décision sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne peut figurer dans les formulaires de :

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*d*) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement.

Finding of guilt not a previous conviction

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

(*a*) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or

(*b*) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

Inexistence de la matière de récidive

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

Purpose

83. (1) The purpose of the youth custody and supervision system is to contribute to the protection of society by

(*a*) carrying out sentences imposed by courts through the safe, fair and humane custody and supervision of young persons; and

(*b*) assisting young persons to be rehabilitated and reintegrated into the community as law-abiding citizens, by providing effective programs to young persons in custody and while under supervision in the community.

Objectifs

83. (1) Le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents vise à contribuer à la protection de la société, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires, justes et humaines, et, d'autre part, en aidant, au moyen de programmes appropriés pendant l'exécution des peines sous garde ou au sein de la collectivité, à la réadaptation des adolescents et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

Principles to be used

(2) In addition to the principles set out in section 3, the following principles are to be used in achieving that purpose:

(*a*) that the least restrictive measures consistent with the protection of the public, of personnel working with young persons and of young persons be used;

(*b*) that young persons sentenced to custody retain the rights of other young persons, except the rights that are necessarily removed or restricted as a consequence of a sentence under this Act or another Act of Parliament;

Principes

(2) Outre les principes énoncés à l'article 3, les principes suivants servent à la poursuite de ces objectifs :

a) les mesures nécessaires à la protection du public, des adolescents et du personnel travaillant avec ceux-ci doivent être le moins restrictives possible;

b) l'adolescent mis sous garde continue à jouir des droits reconnus à tous les autres adolescents, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est imposée;

(*c*) that the youth custody and supervision system facilitate the involvement of the families of young persons and members of the public;

(*d*) that custody and supervision decisions be made in a forthright, fair and timely manner, and that young persons have access to an effective review procedure; and

(*e*) that placements of young persons where they are treated as adults not disadvantage them with respect to their eligibility for and conditions of release.

c) le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents facilite la participation de leur famille et du public;

d) les décisions relatives à la garde ou à la surveillance des adolescents doivent être claires, équitables et opportunes, ceux-ci ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

e) le placement qui vise à traiter les adolescents comme des adultes ne doit pas les désavantager en ce qui concerne leur admissibilité à la libération et les conditions afférentes.

Young person to be held apart from adults

84. Subject to subsection 30(3) (pre-trial detention), paragraphs 76(1)(*b*) and (*c*) (placement in adult facilities with adult sentence) and sections 89 to 93 (placement in adult facilities with youth sentence), a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

Séparation des adolescents et des adultes

84. Sous réserve du paragraphe 30(3) (maintien sous garde avant le procès), des alinéas 76(1)*b*) et *c*) (placement sous garde dans un centre pour adultes en cas de peine applicable aux adultes) et des articles 89 à 93 (placement dans un centre pour adultes en cas de peine spécifique), l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Levels of custody

85. (1) In the youth custody and supervision system in each province there must be at least two levels of custody for young persons distinguished by the degree of restraint of the young persons in them.

Niveaux de garde

85. (1) Dans chaque province le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents offre, pour leur placement, au moins deux niveaux de garde qui se distinguent par le degré de confinement.

Designation of youth custody facilities

(2) Every youth custody facility in a province that contains one or more levels of custody shall be designated by

(*a*) in the case of a youth custody facility with only one level of custody, being the level of custody with the least degree of restraint of the young persons in it, the lieutenant governor in council or his or her delegate; and

(*b*) in any other case, the lieutenant governor in council.

Désignation des lieux de garde

(2) Les lieux de garde d'une province — offrant un ou plusieurs niveaux de garde — sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué dans le cas où ils n'offrent qu'un seul niveau de garde comportant le degré de confinement minimal et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans tous les autres cas.

Provincial director to specify custody level — committal to custody

(3) The provincial director shall, when a young person is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) or an order is made under subsection 98(3), paragraph 103(2)(*b*), subsection 104(1) or paragraph 109(2)(*b*), determine the level of custody appropriate for the young person, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Choix du niveau de garde — placement sous garde

(3) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 98(3), de l'alinéa 103(2)*b*), du paragraphe 104(1) ou de l'alinéa 109(2)*b*), le directeur provincial détermine le niveau de garde indiqué pour le placement de l'adolescent après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5).

Provincial director to specify custody level — transfer

(4) The provincial director may determine a different level of custody for the young person when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Choix du niveau de garde — transfèrement

(4) Le directeur provincial peut, après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5), décider de faire passer l'adolescent d'un niveau de garde à un autre, s'il est convaincu que cette mesure est préférable dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent.

Factors

(5) The factors referred to in subsections (3) and (4) are

(*a*) that the appropriate level of custody for the young person is the one that is the least restrictive to the young person, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(*b*) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person; and

(*c*) the likelihood of escape.

Facteurs à considérer

(5) Pour déterminer le niveau de garde indiqué au titre des paragraphes (3) et (4), le directeur provincial tient compte des facteurs suivants :

a) le niveau de garde imposé est le moins élevé possible compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services de soutien —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

b) le niveau de garde imposé doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme destiné à l'adolescent, d'une part, et les besoins et la conduite de celui-ci, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion.

Placement and transfer at appropriate level

(6) After the provincial director has determined the appropriate level of custody for the young person under subsection (3) or (4), the young person shall be placed in the youth custody facility that contains that level of custody specified by the provincial director.

Choix du lieu de garde

(6) Une fois le niveau de garde déterminé au titre des paragraphes (3) ou (4), l'adolescent est placé dans le lieu de garde — offrant ce niveau — choisi par le directeur provincial.

Notice

(7) The provincial director shall cause a notice in writing of a determination under subsection (3) or (4) to be given to the young person and a parent of the young person and set out in that notice the reasons for it.

Avis

(7) Le directeur provincial fait donner un avis écrit de la décision prise en application des paragraphes (3) ou (4), motifs à l'appui, à l'adolescent et à ses père ou mère.

Procedural safeguards

86. (1) The lieutenant governor in council of a province shall ensure that procedures are in place to ensure that the due process rights of the young person are protected with respect to a determination made under subsection 85(3) or (4), including that the young person be

Garanties procédurales

86. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province veille à la mise en place de procédures assurant à l'adolescent la protection et le respect de ses droits à l'égard des décisions prises en vertu des paragraphes 85(3) ou (4), y compris :

(*a*) provided with any relevant information to which the provincial director has access in making the determination, subject to subsection (2);

(*b*) given the opportunity to be heard; and

(*c*) informed of any right to a review under section 87.

a) sous réserve du paragraphe (2), lui communiquer tout renseignement utile que le directeur provincial détient pour en arriver à une décision;

b) lui donner l'occasion de se faire entendre;

c) l'aviser de ses droits à un examen en application de l'article 87.

Withholding of information

(2) Where the provincial director has reasonable grounds to believe that providing the information referred to in paragraph (1)(*a*) would jeopardize the safety of any person or the security of a facility, he or she may authorize the withholding from the young person of as much information as is strictly necessary in order to protect such safety or security.

Exception

(2) Le directeur provincial peut autoriser, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, le refus de communiquer à l'adolescent des renseignements au titre de l'alinéa (1)*a*), s'il a des motifs raisonnables de croire que la communication pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne ou d'un établissement.

Review

87. (1) A young person may apply for a review under this section of a determination

(*a*) under subsection 85(3) that would place the young person in a facility at a level of custody that has more than a minimal degree of restraint; or

(*b*) under subsection 85(4) that would transfer a young person to a facility at a level of custody with a higher degree of restraint or increase the degree of restraint of the young person in the facility.

Examen

87. (1) L'adolescent peut, en application du présent article, faire une demande d'examen de la décision :

a) visée au paragraphe 85(3) pour le placement de l'adolescent dans un lieu de garde à un niveau de garde supérieur au niveau minimal;

b) visée au paragraphe 85(4) de faire passer l'adolescent à un niveau de garde supérieur.

Procedural safeguards

(2) The lieutenant governor in council of a province shall ensure that procedures are in place for the review under subsection (1), including that

(*a*) the review board that conducts the review be independent;

(*b*) the young person be provided with any relevant information to which the review board has access, subject to subsection (3); and

(*c*) the young person be given the opportunity to be heard.

Garanties procédurales

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province veille à la mise en place des procédures pour l'examen prévu au paragraphe (1), y compris :

a) celles visant à assurer l'indépendance de la commission d'examen qui procédera à l'examen de la décision;

b) sous réserve du paragraphe (3), la communication à l'adolescent de tout renseignement utile détenu par la commission;

c) l'occasion à l'adolescent de se faire entendre.

Withholding of information

(3) Where the review board has reasonable grounds to believe that providing the information referred to in paragraph (2)(*b*) would jeopardize the safety of any person or the security of a facility, it may authorize the withholding from the young person of as much information as is strictly necessary in order to protect such safety or security.

Exception

(3) La commission d'examen peut autoriser, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, le refus de communiquer à l'adolescent des renseignements au titre de l'alinéa (2)*b*), si elle a des motifs raisonnables de croire que la communication pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne ou d'un établissement.

Factors

(4) The review board shall take into account the factors referred to in subsection 85(5) in reviewing a determination.

(4) Lorsqu'elle procède à l'examen d'une décision, la commission d'examen tient compte des facteurs visés au paragraphe 85(5).

Facteurs

Decision is final

(5) A decision of the review board under this section in respect of a particular determination is final.

(5) Toute décision prise en application du présent article est définitive.

Décision définitive

Functions to be exercised by youth justice court

88. The lieutenant governor in council of a province may order that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations be exercised in accordance with the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985. The following provisions of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to the exercise of those powers:

(*a*) the definitions "review board" and "progress report" in subsection 2(1);

(*b*) section 11;

(*c*) sections 24.1 to 24.3; and

(*d*) sections 28 to 31.

88. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985). Dans ce cas, les dispositions ci-après de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice de ces pouvoirs :

a) les définitions de « commission d'examen » et « rapport d'évolution » au paragraphe 2(1);

b) l'article 11;

c) les articles 24.1 à 24.3;

d) les articles 28 à 31.

Attributions exercées par le tribunal pour adolescents

Exception if young person is twenty years old or older

89. (1) When a young person is twenty years old or older at the time the youth sentence is imposed on him or her under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the young person shall, despite section 85, be committed to a provincial correctional facility for adults to serve the youth sentence.

89. (1) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où une peine spécifique lui est imposée en vertu des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) doit, malgré l'article 85, être détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger sa peine.

Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director at any time after the young person begins to serve a portion of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger sa peine spécifique dans cet établissement, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement dans un pénitencier

Provisions to apply

(3) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners or offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Youth worker

90. (1) When a youth sentence is imposed committing a young person to custody, the provincial director of the province in which the young person received the youth sentence and was placed in custody shall, without delay, designate a youth worker to work with the young person to plan for his or her reintegration into the community, including the preparation and implementation of a reintegration plan that sets out the most effective programs for the young person in order to maximize his or her chances for reintegration into the community.

Délégué à la jeunesse

90. (1) Lorsque l'adolescent est placé sous garde en exécution d'une peine spécifique, le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé désigne sans délai le délégué à la jeunesse qui travaillera avec l'adolescent à préparer la réinsertion sociale de ce dernier, notamment par l'établissement et la mise en oeuvre d'un plan qui prévoit les programmes les mieux adaptés aux besoins de l'adolescent en vue d'augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale.

Role of youth worker when young person in the community

(2) When a portion of a young person's youth sentence is served in the community in accordance with section 97 or 105, the youth worker shall supervise the young person, continue to provide support to the young person and assist the young person to respect the conditions to which he or she is subject, and help the young person in the implementation of the reintegration plan.

Suivi pendant la période de surveillance

(2) Il assume aussi la surveillance de l'adolescent qui purge une partie de sa peine spécifique au sein de la collectivité en application des articles 97 ou 105. Il continue de lui fournir l'appui nécessaire et l'aide à observer les conditions imposées aux termes de cet article ainsi qu'à mettre en oeuvre le plan de réinsertion sociale.

Reintegration leave

91. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he or she considers desirable, authorize, for a young person committed to a youth custody facility in the province further to an order under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*),

(*a*) a reintegration leave from the youth custody facility for a period not exceeding thirty days if, in the opinion of the provincial director, it is necessary or desirable that

Congé de réinsertion sociale

91. (1) Le directeur provincial d'une province peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser à l'égard de l'adolescent placé dans un lieu de garde de la province en exécution d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) ou d'une peine spécifique imposée au titre des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) :

a) ou bien un congé pour une période maximale de trente jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour

the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or reintegrating the young person into the community; or

(*b*) that the young person be released from the youth custody facility on the days and during the hours that the provincial director specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family,

(iii) participate in a program specified by the provincial director that, in the provincial director's opinion, will enable the young person to better carry out employment or improve his or her education or training, or

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

b) ou bien la mise en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse, selon le cas :

(i) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,

(ii) obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,

(iii) participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences,

(iv) suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Renewal of reintegration leave

(2) A reintegration leave authorized under paragraph (1)(*a*) may be renewed by the provincial director for one or more thirty-day periods on reassessment of the case.

(2) L'autorisation prévue à l'alinéa (1)*a*) peut être renouvelée pour des périodes additionnelles de trente jours chacune après réexamen du dossier.

Renouvellement

Revocation of authorization

(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

(3) Le directeur provincial peut, à tout moment, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).

Révocation de l'autorisation

Arrest and return to custody

(4) If the provincial director revokes an authorization under subsection (3) or if a young person fails to comply with any term or condition of a reintegration leave or a release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

(4) Dans le cas où le directeur provincial révoque l'autorisation ou que l'adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assorti son congé ou sa mise en liberté provisoire prévu au présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.

Arrestation et renvoi sous garde

Transfer to adult facility

92. (1) When a young person is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial correctional system an opportu-

92. (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants du

Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes

nity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person, subject to subsection (3), serve the remainder of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

système correctionnel provincial et, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine spécifique imposée à l'adolescent soit purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) The youth justice court may authorize the provincial director to direct that a young person, subject to subsection (3), serve the remainder of a youth sentence in a penitentiary

(*a*) if the youth justice court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest;

(*b*) if the provincial director applies for the authorization at any time after the young person begins to serve a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults further to a direction made under subsection (1);

(*c*) if, at the time of the application, that remainder is two years or more; and

(*d*) so long as the youth justice court gives the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Transfèrement à un pénitencier

(2) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger une partie de sa peine spécifique dans un établissement correctionnel provincial pour adultes suivant le prononcé de l'ordre visé au paragraphe (1), peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes a direction under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Placement when adult and youth sentences

(4) If a person is subject to more than one sentence, at least one of which is a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) and at least one of which is a sentence referred to in either paragraph (*b*) or

Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément

(4) La personne assujettie simultanément à plus d'une peine dont au moins une est une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et au moins une est visée aux alinéas *b*) ou *c*) purge, par applica-

(*c*), he or she shall serve, in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*, the following:

(*a*) the remainder of any youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*);

(*b*) an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*b*) or (*c*) (placement in adult facility) applies; and

(*c*) any sentence of imprisonment imposed otherwise than under this Act.

tion de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier :

a) le reste de toute peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*);

b) toute peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre des alinéas 76(1)*b*) ou *c*) (placement dans un établissement pour adultes);

c) toute peine d'emprisonnement imposée sous le régime d'une autre loi.

Youth sentence and adult sentence

(5) If a young person is committed to custody under a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) and is also already subject to an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) applies, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the sentences, or any portion of the sentences, in a youth custody facility, in a provincial correctional facility for adults or, if the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Période de garde et peine applicable aux adultes purgées simultanément

(5) L'adolescent placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et qui purge déjà une peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peut, à la discrétion du directeur provincial, purger tout ou partie des peines dans un lieu de garde, un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

When young person reaches twenty years of age

93. (1) When a young person who is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) is in a youth custody facility when the young person attains the age of twenty years, the young person shall be transferred to a provincial correctional facility for adults to serve the remainder of the youth sentence, unless the provincial director orders that the young person continue to serve the youth sentence in a youth custody facility.

Adolescent atteignant l'âge de vingt ans

93. (1) L'adolescent placé dans un lieu de garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) doit, lorsqu'il atteint l'âge de vingt ans, être transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger le reste de sa peine spécifique, à moins que le directeur provincial ordonne que l'adolescent soit maintenu dans le lieu de garde.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to a transfer under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director after the transfer, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in

Transfèrement dans un pénitencier

(2) Dans le cas où l'adolescent est ainsi transféré, le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial suivant le transfèrement, peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes the direction, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Annual review

94. (1) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentence.

Examen annuel

94. (1) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde pour une période de plus d'un an en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen de la peine, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Annual review

(2) When a young person is committed to custody pursuant to youth sentences imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the earliest youth sentence imposed — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentences.

Examen obligatoire lorsque plusieurs infractions

(2) Dans le cas où l'adolescent est, par suite de plusieurs infractions, placé sous garde pour une période totale de plus d'un an en exécution de peines spécifiques imposées en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen des peines, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la première peine imposée relativement à ces infractions et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Optional review

(3) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initia-

Examen sur demande motivée

(3) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial peut, de sa propre initiati-

tive, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (6), cause the young person to be brought before a youth justice court to review the youth sentence,

(*a*) when the youth sentence is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiry of the greater of

(i) thirty days after the date of the youth sentence imposed under subsection 42(2) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the youth sentence imposed under subsection 42(2) in respect of the offence; and

(*b*) when the youth sentence is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence.

ve, et doit, sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, pour l'un des motifs visés au paragraphe (6), faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la peine, devant le tribunal pour adolescents :

a) si la peine est imposée pour une période maximale d'un an, une seule fois, à tout moment après un délai de trente jours suivant le prononcé de la peine ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par cette peine;

b) si la peine est imposée pour une période de plus d'un an, à tout moment après l'expiration des six mois suivant la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction.

Time for optional review

(4) The young person may be brought before the youth justice court at any other time, with leave of the youth justice court judge.

Permission du tribunal

(4) L'adolescent peut être amené devant le tribunal pour adolescents aux fins visées par le paragraphe (3) à tout autre moment avec l'autorisation du juge de ce tribunal.

Review

(5) If a youth justice court is satisfied that there are grounds for review under subsection (6), the court shall review the youth sentence.

Demande fondée

(5) S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (6), le tribunal procède à l'examen de la peine spécifique.

Grounds for review

(6) A youth sentence imposed in respect of a young person may be reviewed under subsection (5)

(*a*) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in the youth sentence;

(*b*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*c*) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the youth sentence;

(*d*) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(*e*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

Motifs de l'examen

(6) La peine spécifique peut être examinée en vertu du paragraphe (5) pour les motifs suivants :

a) l'accomplissement par l'adolescent de progrès suffisant à justifier la modification de la peine;

b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;

c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de l'imposition de la peine;

d) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

No review if appeal pending

(7) Despite any other provision of this section, no review of a youth sentence in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, la peine spécifique portée en appel ne peut faire l'objet d'un examen dans le cadre du présent article tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

Pas d'examen en cours d'appel

Youth justice court may order appearance of young person for review

(8) When a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth justice court and fails to do so, the youth justice court may, on application made by the young person, his or her parent or the Attorney General, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court.

(8) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, le tribunal peut, soit sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

Progress report

(9) The youth justice court shall, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

(9) Avant de procéder, conformément au présent article, à l'examen d'une peine spécifique concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Rapport d'étape

Additional information in progress report

(10) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report any information relating to the personal and family history and present environment of the young person that he or she considers advisable.

(10) L'auteur du rapport d'étape peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents personnels ou familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

Renseignements complémentaires

Written or oral report

(11) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(11) Le rapport d'étape est établi par écrit; si pour des raisons valables, il ne peut l'être, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Subsections 40(4) to (10) to apply

(12) Subsections 40(4) to (10) (procedures respecting pre-sentence reports) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of progress reports.

(12) Les paragraphes 40(4) à (10) (procédure relative au rapport prédécisionnel) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux rapports d'étape.

Dispositions applicables

Notice of review from provincial director

(13) When a youth sentence imposed in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(13) Lorsqu'une peine spécifique imposée à un adolescent doit être examinée en application des paragraphes (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from person requesting it

(14) When a review of a youth sentence imposed in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

(14) Lorsque l'examen d'une peine spécifique imposée à un adolescent est demandé aux termes du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Statement of right to counsel

(15) A notice given to a parent under subsection (13) or (14) shall include a statement that the young person whose youth sentence is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

Déclaration relative au droit à un avocat

(15) L'avis d'examen destiné aux père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la peine spécifique à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Service of notice

(16) A notice under subsection (13) or (14) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

Signification de l'avis

(16) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

Notice may be waived

(17) Any of the persons entitled to notice under subsection (13) or (14) may waive the right to that notice.

Renonciation à l'avis

(17) Le destinataire d'un avis peut y renoncer.

If notice not given

(18) If notice under subsection (13) or (14) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or

(*b*) dispense with the notice if, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

Défaut d'avis

(18) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Decision of the youth justice court after review

(19) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 105, with any modifications that the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the youth sentence that the young person is then serving; or

Décision du tribunal après l'examen

(19) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une peine spécifique, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

a) soit confirmer la peine;

b) soit libérer l'adolescent sous condition conformément aux règles établies à l'article 105, avec les adaptations nécessaires, pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine;

c) soit, sur recommandation du directeur, convertir la peine imposée en application

(*c*) if the provincial director so recommends, convert a youth sentence under paragraph 42(2)(*r*) to a youth sentence under paragraph 42(2)(*q*) if the offence was murder or to a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*) or (*o*), as the case may be, if the offence was an offence other than murder.

de l'alinéa 42(2)*r*) en une peine visée à l'alinéa 42(2)*q*), si elle a été imposée par suite d'un meurtre, ou en une peine visée aux alinéas 42(2)*n*) ou *o*), si elle a été imposée pour une autre infraction.

Orders are youth sentences

95. Orders under subsections 97(2) (conditions) and 98(3) (continuation of custody), paragraph 103(2)(*b*) (continuation of custody), subsections 104(1) (continuation of custody) and 105(1) (conditional supervision) and paragraph 109(2)(*b*) (continuation of suspension of conditional supervision) are deemed to be youth sentences for the purposes of section 94 (reviews).

Assimilation

95. Les ordres ou ordonnances prévus aux paragraphes 97(2) (conditions) et 98(3) (maintien sous garde), à l'alinéa 103(2)*b*) (maintien sous garde), aux paragraphes 104(1) (prolongation de la garde) et 105(1) (liberté sous condition) et à l'alinéa 109(2)*b*) (maintien de la suspension de la liberté sous condition) sont réputés être des peines spécifiques pour l'application de l'article 94 (examen).

Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

96. (1) When a young person is held in custody pursuant to a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the provincial director may, if satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, make a recommendation to the youth justice court that the young person be released from custody and placed under conditional supervision.

Recommandation par le directeur provincial

96. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent mis sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), celui-ci devrait être mis en liberté sous condition, le directeur provincial peut recommander cette mesure au tribunal pour adolescents.

Notice

(2) If the provincial director makes a recommendation, the provincial director shall cause a notice to be given in writing that includes the reasons for the recommendation and the conditions that the provincial director would recommend be set under section 105 to the young person, a parent of the young person and the Attorney General and give a copy of the notice to the youth justice court.

Avis

(2) Le directeur provincial qui fait une telle recommandation fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général, des motifs de la recommandation et des conditions dont la mise en liberté devrait être assortie en application de l'article 105. Il remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

Application to court for review of recommendation

(3) If notice of a recommendation is made under subsection (2) with respect to a youth sentence imposed on a young person, the youth justice court shall, if an application for review is made by the young person, the young person's parent or the Attorney General within ten days after service of the notice, review the youth sentence without delay.

Demande d'examen de la recommandation

(3) Une fois l'avis donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent, par ses père ou mère ou par le procureur général dans les dix jours suivant la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la peine spécifique.

Subsections 94(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply

(4) Subject to subsection (5), subsections 94(7) (no review of appeal pending), (9) to (12) (progress reports) and (14) to (19) (provisions respecting notice and decision of

Dispositions applicables

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes 94(7) (pas d'examen en cours d'appel), (9) à (12) (rapport d'étape) et (14) à (19) (dispositions relatives aux avis et aux

the youth justice court) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 94(14) shall also be given to the provincial director.

décisions du tribunal pour adolescents) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis aux termes du paragraphe 94(14) devra aussi être donné au directeur provincial.

If no application for review made under subsection (3)

(5) A youth justice court that receives a notice under subsection (2) shall, if no application for a review is made under subsection (3),

(*a*) order the release of the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 105, having regard to the recommendations of the provincial director; or

(*b*) if the court considers it advisable, order that the young person not be released.

For greater certainty, an order under this subsection may be made without a hearing.

Absence de demande d'examen de la peine

(5) Le tribunal pour adolescents qui reçoit une copie de l'avis visé au paragraphe (2) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (3) :

a) soit ordonner la mise en liberté sous conditions de l'adolescent conformément à l'article 105, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner son maintien sous garde.

Il est entendu que les ordonnances peuvent être rendues sans qu'il y ait d'audition.

Notice when no release ordered

(6) When a youth justice court orders that the young person not be released under paragraph (5)(*b*), it shall cause a notice of its order to be given to the provincial director without delay.

Avis en l'absence d'une détermination

(6) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en application de l'alinéa (5)*b*) fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Provincial director may request review

(7) When the provincial director is given a notice under subsection (6), he or she may request a review under this section.

Demande d'examen

(7) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), le directeur provincial peut demander qu'un examen soit effectué en application du présent article.

When provincial director requests a review

(8) When the provincial director requests a review under subsection (7),

(*a*) the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General; and

(*b*) the youth justice court shall review the youth sentence without delay after the notice required under paragraph (*a*) is given.

Cas où le directeur provincial demande un examen

(8) Si le directeur provincial demande un tel examen :

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général;

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la peine spécifique une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa *a*) est donné.

Conditions to be included in custody and supervision order

97. (1) Every youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*) shall contain the following conditions, namely, that the young person, while serving the portion of the youth sentence under supervision in the community,

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) report to the provincial director and then be under the supervision of the provincial director;

(*c*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*d*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*e*) advise the provincial director of the young person's address of residence and report immediately to the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the sentence; and

(*f*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized in writing by the provincial director for the purposes of the young person participating in a program specified in the authorization.

Other conditions

(2) The provincial director may set additional conditions that support and address the needs of the young person, promote the reintegration of the young person into the community and offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present. The provincial director shall, in setting the conditions, take into account the needs of the young person, the

Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

97. (1) Toute ordonnance rendue en application de l'alinéa 42(2)*n*) comprend les conditions suivantes, qui s'appliquent à l'adolescent dès qu'il commence à purger sa période de surveillance au sein de la collectivité :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci;

c) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

d) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique le directeur provincial;

e) l'obligation de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

f) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'autorisation écrite du directeur provincial en vue de la participation de l'adolescent au programme qui y est précisé.

Conditions

(2) Le directeur provincial peut, par ordre, fixer des conditions additionnelles qui répondent aux besoins de l'adolescent, favorisent sa réinsertion sociale et protègent suffisamment le public contre les risques que présenterait par ailleurs l'adolescent. Pour les fixer, il prend en compte les besoins de l'adolescent, les programmes les mieux adaptés à ceux-ci et qui sont susceptibles d'augmenter le plus

most effective programs for the young person in order to maximize his or her chances for reintegration into the community, the nature of the offence and the ability of the young person to comply with the conditions.

possible ses chances de réinsertion sociale, la nature de l'infraction et la capacité de l'adolescent de respecter les conditions.

Communication of conditions

(3) The provincial director shall

(*a*) cause the conditions to be read by or to the young person bound by them;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the conditions, and confirm that the young person understands them; and

(*c*) cause a copy of the conditions to be given to the young person, and to a parent of the young person.

(3) Le directeur provincial doit :

a) faire lire les conditions par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assurer qu'il les a compris;

c) en faire donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère.

Communication des conditions à l'adolescent et au père ou à la mère

Provisions to apply

(4) Subsections 56(3) (endorsement of order by young person) and (4) (validity of order) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of conditions under this section.

(4) Les paragraphes 56(3) (assentiment de l'adolescent) et (4) (validité de l'ordonnance) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conditions visées au présent article.

Dispositions applicables

Application for continuation of custody

98. (1) Within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of a young person's youth sentence, the Attorney General or the provincial director may apply to the youth justice court for an order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

98. (1) Dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde imposée à l'adolescent, le procureur général ou le directeur provincial peut présenter au tribunal pour adolescents une demande visant son maintien sous garde pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique.

Demande de maintien sous garde

Continuation of custody

(2) If the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde imposée, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde

Decision

(3) The youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard, order that a young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(3) Le tribunal peut, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine spécifique, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables

Décision

(*a*) the young person is likely to commit a serious violent offence before the expiry of the youth sentence he or she is then serving; and

(*b*) the conditions that would be imposed on the young person if he or she were to serve a portion of the youth sentence in the community would not be adequate to prevent the commission of the offence.

de croire que l'adolescent pourrait vraisemblablement perpétrer avant l'expiration de sa peine une infraction grave avec violence et que les conditions qui seraient imposées s'il purgeait une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité ne pourraient empêcher adéquatement la perpétration de l'infraction.

Factors

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

Facteurs

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de troubles physiques ou mentaux, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique;

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving;

(*e*) whether the young person is more likely to reoffend if he or she serves his or her youth sentence entirely in custody without the benefits of serving a portion of the youth sentence in the community under supervision; and

(*f*) evidence of a pattern of committing violent offences while he or she was serving a portion of a youth sentence in the community under supervision.

e) la possibilité que le risque de récidive de l'adolescent soit plus élevé s'il purge toute sa peine spécifique sous garde sans bénéficier des avantages liés à la période de surveillance au sein de la collectivité;

f) la tendance de l'adolescent à perpétrer des infractions avec violence lorsqu'il purge une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité.

Report

99. (1) For the purpose of determining an application under section 98 (application for continuation of custody), the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors set out in subsection 98(4) that may be of assistance to the court.

Rapport

99. (1) Pour décider de la demande visée à l'article 98 (demande de maintien sous garde), le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il dispose concernant les facteurs visés au paragraphe 98(4) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Written or oral report

(2) A report referred to in subsection (1) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Rapport oral ou écrit

(2) Le rapport est établi par écrit; si, pour des motifs raisonnables, il ne peut l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal, être présenté oralement à l'audience.

Provisions apply

(3) Subsections 40(4) to (10) (procedures respecting pre-sentence reports) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (1).

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 40(4) à (10) (procédure relative au rapport prédécisionnel) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport.

Notice of hearing

(4) When an application is made under section 98 (application for continuation of custody) in respect of a young person, the provincial director shall cause to be given, to the young person and to a parent of the young person, at least five clear days notice of the hearing in writing.

Avis d'audience

(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu de l'article 98 (demande de maintien sous garde), le directeur provincial fait donner un avis écrit de l'audience d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père ou mère.

Statement of right to counsel

(5) Any notice given to a parent under subsection (4) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

Déclaration relative au droit à un avocat

(5) L'avis donné à ses père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Service of notice

(6) A notice under subsection (4) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

(6) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

Signification de l'avis

When notice not given

(7) When notice under subsection (4) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(*a*) adjourn the hearing and order that the notice be given in any manner and to any person that it directs; or

(*b*) dispense with the giving of the notice if, in the opinion of the youth justice court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

(7) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Défaut d'avis

Reasons

100. When a youth justice court makes an order under subsection 98(3) (decision for continued custody), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall provide, or cause to be provided, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

100. Le tribunal qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe 98(3) (décision — maintien sous garde) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

Motifs

Review of youth justice court decision

101. (1) An order made under subsection 98(3) (decision for continued custody) in respect of a young person, or the refusal to make such an order, shall, on application of the young person, the young person's counsel, the Attorney General or the provincial director made within thirty days after the decision of the youth justice court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth justice court.

101. (1) L'ordonnance rendue en application du paragraphe 98(3) (décision — maintien sous garde) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le directeur provincial, examinés par la cour d'appel. Celle-ci dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

Révision de l'ordonnance

Extension of time to make application

(2) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (1) may be made.

(2) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (1).

Prorogation

Notice of application

(3) A person who proposes to apply for a review under subsection (1) shall give notice of the application in the manner and within the period of time that may be directed by rules of court.

(3) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de cour.

Avis de la demande

Breach of conditions

102. (1) If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition to which he or she is subject under section 97 (conditions to be included in custody and supervision orders), the provincial director may, in writing,

(*a*) permit the young person to continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if satisfied that the breach is a serious one that increases the risk to public safety, order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted.

Non-respect des conditions

102. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent a enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions), le directeur provincial peut, par écrit :

a) soit permettre à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, aux mêmes conditions ou non;

b) soit, s'il estime qu'il s'agit d'un manquement important aux conditions qui augmente le risque pour la sécurité du public, ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde qu'il estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen.

Provisions apply

(2) Sections 107 (apprehension) and 108 (review by provincial director) apply, with any modifications that the circumstances require, to an order under paragraph (1)(*b*).

Dispositions applicables

(2) Les articles 107 (arrestation) et 108 (examen par le directeur) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un ordre rendu en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Review by youth justice court

103. (1) When the case of a young person is referred to the youth justice court under section 108 (review by provincial director), the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, order that the young person continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, make an order under subsection (2).

Examen par le tribunal

103. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 108 (examen par le directeur), le directeur provincial doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles, s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions);

b) soit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une telle condition.

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court

(*a*) shall order that the young person continue to serve the remainder of the youth sentence the young person is then serving in

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

the community, and when the court does so, the court may vary the existing conditions or impose new conditions; or

(*b*) shall, despite paragraph 42(2)(*n*) (custody and supervision order), order that the young person remain in custody for a period that does not exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, if the youth justice court is satisfied that the breach of the conditions was serious.

b) soit ordonner, malgré l'alinéa 42(2)*n*) (ordonnance de placement et de surveillance), le maintien sous garde de l'adolescent pour une période n'excédant pas le reste de sa peine lorsqu'il est convaincu qu'il y a eu un manquement important aux conditions imposées aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions).

Provisions apply

(3) Subsections 109(4) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(3) Les paragraphes 109(4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Dispositions applicables

Continuation of custody

104. (1) When a young person on whom a youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) has been imposed is held in custody and an application is made to the youth justice court by the Attorney General, within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court and the youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

104. (1) Dans le cas où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et où le procureur général présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine.

Prolongation de la garde

Continuation of custody

(2) If the hearing of an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody until the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde pendant l'audition

Factors

(3) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving.

Facteurs

(3) Pour décider de la demande, le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de trouble physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique.

Youth justice court to order appearance of young person

(4) If a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth justice court under subsection (1), the youth justice court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court without delay.

(4) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

Provisions to apply

(5) Sections 99 to 101 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under this section.

(5) Les articles 99 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au présent article ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

Dispositions applicables

If application denied

(6) If an application under this section is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 105(1).

(6) En cas de rejet de la demande prévue au présent article, le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 105(1).

Cas de rejet

Conditional supervision

105. (1) The provincial director of the province in which a young person on whom a youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) has been imposed is held in custody or, if applicable, with respect to whom an order has been made under subsection 104(1) (continuation of custody), shall cause the young person to be brought before the youth justice court at least one month before the expiry of the custodial portion of the youth sentence. The court shall, after giving the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

105. (1) Le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 104(1) (prolongation de la garde) doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde pour que le tribunal fixe par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie sa mise en liberté sous condition.

Liberté sous condition

Conditions to be included in order

(2) The youth justice court shall include in the order under subsection (1) the following conditions, namely, that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so;

(*c*) report to the provincial director immediately on release, and then be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*d*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*e*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(2) Le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;

c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;

d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

Conditions obligatoires

(*f*) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth justice court or the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;

(*g*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and

(*h*) comply with any reasonable instructions that the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique son directeur provincial;

f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation des conditions ou pour protéger la société.

Other conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth justice court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(*a*) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to any other place that is noted in the order;

(*b*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*c*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(*d*) reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

Autres conditions

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

(*e*) reside in any place that the provincial director may specify;

(*f*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(*g*) comply with conditions set out in the order that support and address the needs of the young person and promote the reintegration of the young person into the community; and

(*h*) comply with any other conditions set out in the order that the court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences.

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer dans le ressort d'un ou de plusieurs tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

g) l'observation des conditions mentionnées dans l'ordonnance visant à répondre aux besoins de l'adolescent et à augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale;

h) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance que le tribunal estime opportunes notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Temporary conditions

(4) When a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth justice court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth justice court and the court shall, by order, set any temporary conditions for the young person's conditional supervision that are appropriate in the circumstances.

Conditions temporaires

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions to be set at first opportunity

(5) When an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth justice court as soon after the order is made as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions fixées dans les meilleurs délais

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa mise en liberté.

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

Rapport

(6) Afin de fixer les conditions en vertu du présent article, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Provisions apply

(7) Subsections 99(2) to (7) (provisions respecting reports and notice) and 104(4) (ordering appearance of young person) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings held under subsection (1).

Dispositions applicables — procédures

(7) Les paragraphes 99(2) à (7) (dispositions relatives aux rapports et avis) et 104(4) (comparution obligatoire de l'adolescent) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prises en application du paragraphe (1).

Provisions apply

(8) Subsections 56(1) to (4) (provisions respecting probation orders), (7) (notice to appear) and (8) (warrant in default) and section 101 (review of youth justice court decision) apply, with any modifications that

Dispositions applicables — ordonnance

(8) Les paragraphes 56(1) à (4) (dispositions relatives aux ordonnances de probation), (7) (avis de comparaître) et (8) (mandat) et l'article 101 (examen de la décision par le tribunal pour adolescents) s'appliquent, avec

the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

Suspension of conditional supervision

106. If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 105(1), the provincial director may, in writing,

(*a*) suspend the conditional supervision; and

(*b*) order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 108 and, if applicable, section 109.

Suspension de la liberté sous condition

106. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 105(1), le directeur provincial peut, par écrit :

a) suspendre la liberté sous condition;

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 108 et, le cas échéant, à l'article 109.

Apprehension

107. (1) If the conditional supervision of a young person is suspended under section 106, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the youth sentence the young person is then serving.

Arrestation

107. (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 106; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas être en train de purger sa peine spécifique.

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

Mandats d'arrêt

(2) Le mandat ainsi délivré est exécuté par l'agent de la paix qui le reçoit et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Peace officer may arrest

(3) If a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

Arrestation sans mandat

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Requirement to bring before provincial director

(4) If a young person is arrested under subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(*a*) if the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

Comparution devant une personne désignée

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou la personne désignée par lui :

a) dans les meilleurs délais au cours des vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) le plus tôt possible, dans le cas contraire.

(*b*) if the provincial director or the designated person is not available within that period, as soon as possible.

Release or remand in custody

(5) If a young person is brought before the provincial director or a person designated by the provincial director under subsection (4), the provincial director or the designated person

(*a*) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(*b*) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of forty-eight hours after the time the young person is remanded in custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Mise en liberté ou détention

(5) Le directeur ou la personne désignée devant qui l'adolescent est conduit :

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les quarante-huit heures suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

Review by provincial director

108. Without delay after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 106, or without delay after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth justice court for a review under section 109.

Examen par le directeur

108. Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 106 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 109.

Review by youth justice court

109. (1) If the case of a young person is referred to the youth justice court under section 108, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

Examen par le tribunal

109. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 108, le directeur doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint — ou était sur le point d'en enfreindre — une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court shall order

(*a*) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and when the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions;

(*b*) in a case other than a deferred custody and supervision order made under paragraph 42(2)(*p*), the continuation of the suspension of the conditional supervision for any period of time, not to exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, that the court considers appropriate, and when the court does so, the court shall order that the young person remain in custody; or

(*c*) in the case of a deferred custody and supervision order made under paragraph 42(2)(*p*), that the young person serve the remainder of the order as if it were a custody and supervision order under paragraph 42(2)(*n*).

Custody and supervision order

(3) After a court has made a direction under paragraph (2)(*c*), the provisions of this Act applicable to orders under paragraph 42(2)(*n*) apply in respect of the deferred custody and supervision order.

Factors to be considered

(4) In making its decision under subsection (2), the court shall consider the length of time the young person has been subject to the order, whether the young person has previously contravened it, and the nature of the contravention, if any.

Reasons

(5) When a youth justice court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall give, or cause to be given, to the young person in respect of whom the order

condition et rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition de sa mise en liberté.

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut modifier les conditions de sa mise en liberté ou en imposer de nouvelles;

b) soit, sauf dans le cas d'un adolescent assujetti à une ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*p*), maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique, auquel cas il doit ordonner le maintien sous garde de l'adolescent;

c) soit, dans le cas d'un adolescent assujetti à une ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*p*), lui enjoindre de purger le reste de sa peine comme si celle-ci était une ordonnance de placement sous garde et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*n*).

Ordonnance de placement et de surveillance

(3) En cas de prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*c*), l'ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance est régie par les dispositions de la présente loi régissant les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa 42(2)*n*).

Éléments à prendre en compte

(4) Le tribunal pour adolescents tient compte, pour rendre la décision prévue au paragraphe (2), de la période pendant laquelle l'adolescent s'est conformé à l'ordonnance, de tout manquement antérieur et de la nature du manquement.

Motifs

(5) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande,

was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director,

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

une transcription des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

Report

(6) For the purposes of a review under subsection (1), the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware that may be of assistance to the court.

(6) Le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles dans le cadre de l'examen.

Rapport

Provisions apply

(7) Subsections 99(2) to (7) (provisions respecting reports and notice) and 105(6) (report for the purpose of setting conditions) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(7) Les paragraphes 99(2) à (7) (dispositions relatives aux rapports et avis) et 105(6) (rapport en vue de la fixation des conditions) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen visé au présent article.

Dispositions applicables — examen

Provisions apply

(8) Section 101 (review of youth justice court decision) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

(8) L'article 101 (révision de la décision du tribunal pour adolescents) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

Dispositions applicables — ordonnance

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

Identity of offender not to be published

110. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a young person, or any other information related to a young person, if it would identify the young person as a young person dealt with under this Act.

110. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Publication interdite

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in a case where the information relates to a young person who has received an adult sentence;

(*b*) subject to sections 65 (young person not liable to adult sentence) and 75 (youth sentence imposed despite presumptive offence), in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements :

a) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine applicable aux adultes;

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande

Restriction

offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence); and

(*c*) in a case where the publication of information is made in the course of the administration of justice, if it is not the purpose of the publication to make the information known in the community.

d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), sous réserve des articles 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes à l'initiative du procureur général) et 75 (imposition d'une peine spécifique pour une infraction désignée);

c) sont publiés dans le cadre de l'administration de la justice, à condition toutefois que la publication ne vise pas à diffuser les renseignements dans la collectivité.

Exception

(3) A young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, provided that he or she is not in custody pursuant to either Act at the time of the publication.

(3) Toute personne de plus de dix-huit ans peut publier ou faire publier des renseignements de nature à révéler son identité et permettant de savoir qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à condition qu'elle ne soit pas sous garde en application de l'une ou l'autre de ces lois au moment de la publication.

Exception

Ex parte application for leave to publish

(4) A youth justice court judge shall, on the *ex parte* application of a peace officer, make an order permitting any person to publish information that identifies a young person as having committed or allegedly committed an indictable offence, if the judge is satisfied that

(*a*) there is reason to believe that the young person is a danger to others; and

(*b*) publication of the information is necessary to assist in apprehending the young person.

(4) Sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix, le juge du tribunal pour adolescents rend une ordonnance autorisant la publication de tout renseignement révélant l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé, s'il est convaincu que :

a) d'une part, il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui;

b) d'autre part, la publication des renseignements s'impose pour faciliter l'arrestation de l'adolescent.

Demande *ex parte* d'autorisation de publication

Order ceases to have effect

(5) An order made under subsection (4) ceases to have effect five days after it is made.

(5) La durée d'application de l'ordonnance est de cinq jours suivant celui où elle a été rendue.

Durée d'application de l'ordonnance

Application for leave to publish

(6) The youth justice court may, on the application of a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the young person to publish information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if the court is satisfied that the publication would not be contrary to the young person's best interests or the public interest.

(6) Le tribunal peut, à la demande de l'adolescent concerné, autoriser celui-ci à publier tous renseignements permettant de savoir qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à l'intérêt de l'adolescent ou à l'intérêt public.

Demande d'autorisation de publication

Identity of victim or witness not to be published

111. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a child or young person, or any other information related to a child or a young person, if it would identify the child or young person as having been a victim of, or as having appeared as a witness in connection with, an offence committed or alleged to have been committed by a young person.

Non-publication d'identité (victimes et témoins)

111. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un enfant ou d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler le fait qu'il a été victime d'une infraction commise par un adolescent ou a témoigné dans le cadre de la poursuite d'une telle infraction.

Exception

(2) Information that would serve to identify a child or young person referred to in subsection (1) as having been a victim or a witness may be published, or caused to be published, by

(*a*) that child or young person after he or she attains the age of eighteen years or before that age with the consent of his or her parents; or

(*b*) the parents of that child or young person if he or she is deceased.

Exception

(2) La victime ou le témoin peuvent, en tout état de cause, publier ou faire publier de tels renseignements après qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans ou, s'ils n'ont pas atteint cet âge, avec le consentement de leur père et mère. En cas de décès de la victime ou du témoin, leurs père et mère peuvent publier ou faire publier ces renseignements.

Application for leave to publish

(3) The youth justice court may, on the application of a child or a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the child or young person to publish information that would identify him or her as having been a victim or a witness if the court is satisfied that the publication would not be contrary to his or her best interests or the public interest.

Demande d'autorisation de publication

(3) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande de la victime ou du témoin concernés, les autoriser à publier tous renseignements permettant de savoir qu'ils ont été respectivement victime d'une infraction commise par un adolescent ou témoin dans le cadre de la poursuite de celle-ci, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à leur intérêt ou à l'intérêt public.

Non-application

112. Once information is published under subsection 110(3) or (6) or 111(2) or (3), subsection 110(1) (identity of offender not to be published) or 111(1) (identity of victim or witness not to be published), as the case may be, no longer applies in respect of the information.

Non-application

112. Les paragraphes 110(1) (publication interdite — identité du contrevenant) et 111(1) (publication interdite — identité de la victime et des témoins) ne s'appliquent pas aux renseignements publiés au titre des paragraphes 110(3) ou (6) ou 111(2) ou (3).

Fingerprints and Photographs

Empreintes digitales et photographies

Identification of Criminals Act applies

113. (1) The *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

113. (1) La *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Limitation

(2) No fingerprint, palmprint or photograph or other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act,

Restriction

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

be subjected to the measurements, processes and operations.

Records That May Be Kept

Youth justice court, review board and other courts

114. A youth justice court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case that comes before it arising under this Act.

Police records

115. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for or participating in the investigation of the offence.

Police records

(2) When a young person is charged with having committed an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record relating to the offence to the Royal Canadian Mounted Police. If the young person is found guilty of the offence, the police force shall provide the record.

Records held by R.C.M.P.

(3) The Royal Canadian Mounted Police shall keep the records provided under subsection (2) in the central repository that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records of offenders or keeping records for the identification of offenders.

Government records

116. (1) A department or an agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

(*a*) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

(*b*) for use in proceedings against a young person under this Act;

(*c*) for the purpose of administering a youth sentence or an order of the youth justice court;

Dossiers

Dossiers des tribunaux

114. Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures intentées sous le régime de la présente loi peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Dossiers de police

115. (1) Le corps de police qui a mené une enquête sur une infraction imputée à un adolescent, ou qui a participé à une telle enquête, peut tenir un dossier relatif à celle-ci comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent.

Dépôt du dossier de police

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction pour laquelle l'adulte qui l'aurait commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, le corps de police qui a mené l'enquête peut communiquer à la Gendarmerie royale du Canada le dossier relatif à l'infraction. Si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le corps de police est alors tenu de lui communiquer le dossier.

Répertoire de la Gendarmerie royale du Canada

(3) La Gendarmerie royale du Canada conserve les dossiers qui lui sont communiqués en vertu du paragraphe (2) dans un répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation soit d'antécédents criminels ou de dossiers sur des contrevenants, soit de renseignements permettant de les identifier.

Dossiers gouvernementaux

116. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information qu'il a obtenus :

a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;

b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre celui-ci en vertu de la présente loi;

c) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou d'une ordonnance du tribunal pour adolescents;

(*d*) for the purpose of considering whether to use extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*e*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person.

d) pour déterminer si le recours aux mesures extrajudiciaires à l'endroit de l'adolescent est opportun;

e) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit de l'adolescent.

Other records

(2) A person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(*a*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*b*) for the purpose of administering or participating in the administration of a youth sentence.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver le dossier des éléments d'information obtenus :

a) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit d'un adolescent;

b) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou participer à son exécution.

Access to Records

Accès aux dossiers

Exception — adult sentence

117. Sections 118 to 129 do not apply to records kept in respect of an offence for which an adult sentence has been imposed once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence. The record shall be dealt with as a record of an adult and, for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes

117. Les articles 118 à 129 ne s'appliquent pas aux dossiers tenus relativement aux infractions dont a été déclaré coupable un adolescent et pour lesquelles il s'est vu imposer une peine applicable aux adultes lorsque soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une telle peine. Ces dossiers sont traités comme s'ils étaient des dossiers d'adultes et les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions visées par ces dossiers sont réputées être des condamnations pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

No access unless authorized

118. (1) Except as authorized or required by this Act, no person shall be given access to a record kept under sections 114 to 116, and no information contained in it may be given to any person, where to do so would identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

Accès interdit sauf autorisation

118. (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 114 à 116 ou de communiquer des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la communication permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de mesures prises sous le régime par la présente loi.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

Exception pour les employés

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Persons having access to records

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept

Personnes ayant accès aux dossiers

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès

under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) the Attorney General;

(*d*) the victim of the offence or alleged offence to which the record relates;

(*e*) the parents of the young person, during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*f*) any adult assisting the young person under subsection 25(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*g*) any peace officer for

(i) law enforcement purposes, or

(ii) any purpose related to the administration of the case to which the record relates, during the course of proceedings against the young person or the term of the youth sentence;

(*h*) a judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings against the young person, or proceedings against the person after he or she becomes an adult, in respect of offences committed or alleged to have been committed by that person;

(*i*) the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a sentence;

(*j*) a person participating in a conference or in the administration of extrajudicial measures, if required for the administration of the case to which the record relates;

(*k*) a person acting as ombudsman, privacy commissioner or information commissioner, whatever his or her official designation might be, who in the course of his or her

aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) le procureur général;

d) la victime de l'infraction visée par le dossier;

e) les père et mère de l'adolescent, pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;

f) l'adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 25(7), pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;

g) tout agent de la paix, soit pour l'application de la loi, soit à des fins liées au traitement de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou la durée d'application de toute peine spécifique;

h) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent, ou à des poursuites relatives à des infractions commises par celui-ci après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;

i) le directeur provincial ou le directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine;

j) tout membre d'un groupe consultatif ou toute personne appliquant une mesure extrajudiciaire, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

k) toute personne occupant les fonctions d'ombudsman, de commissaire à la vie privée ou de commissaire à l'information, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou

duties under an Act of Parliament or the legislature of a province is investigating a complaint to which the record relates;

(*l*) a coroner or a person acting as a child advocate, whatever his or her official designation might be, who is acting in the course of his or her duties under an Act of Parliament or the legislature of a province;

(*m*) a person acting under the *Firearms Act*;

(*n*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

(i) acting in the exercise of his or her duties under this Act,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in an investigation related to the young person under an Act of the legislature of a province respecting child welfare,

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iv) administering a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province, or

(v) administering a youth sentence, if the young person has been committed to custody and is serving the custody in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary;

(*o*) a person, for the purpose of carrying out a criminal record check required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services, with or without remuneration;

(*p*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(*q*) an accused or his or her counsel who swears an affidavit to the effect that access to the record is necessary to make a full answer and defence;

provinciale dans le cadre d'une enquête portant sur une plainte relative au dossier;

l) tout coroner ou toute personne occupant les fonctions de conseiller à l'enfance, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

m) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*;

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

(i) d'exercer ses attributions sous le régime de la présente loi,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de mener une enquête à son égard en vertu d'une loi provinciale sur la protection de la jeunesse,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

(iv) de veiller à l'observation d'une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale,

(v) d'appliquer une peine spécifique purgée sous garde dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier;

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

p) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

q) tout accusé ou avocat de celui-ci, sur dépôt d'une déclaration sous serment attestant la nécessité d'avoir accès au dossier

(*r*) a person or a member of a class of persons designated by order of the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of the appropriate province, for a purpose and to the extent specified in the order; and

(*s*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access to the record is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

pour pouvoir présenter une défense pleine et entière;

r) toute personne désignée — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à une fin précisée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

s) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'y donner accès :

(i) soit dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) soit dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Period of access

(2) The period of access referred to in subsection (1) is

(*a*) if an extrajudicial sanction is used to deal with the young person, the period ending two years after the young person consents to be subject to the sanction in accordance with paragraph 10(2)(*c*);

(*b*) if the young person is acquitted of the offence otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, the period ending two months after the expiry of the time allowed for the taking of an appeal or, if an appeal is taken, the period ending three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(*c*) if the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, the charge is withdrawn, or the young person is found guilty of the offence and a reprimand is given, the period ending two months after the dismissal, withdrawal, or finding of guilt;

(*d*) if the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, at the end of that period;

Période d'accès

(2) La période d'accès mentionnée au paragraphe (1) est :

a) si l'adolescent a fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire, de deux ans à compter du moment où celui-ci consent à collaborer à sa mise en oeuvre conformément à l'alinéa 10(2)*c*);

b) s'il est acquitté de l'infraction visée par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, de deux mois à compter de l'expiration du délai d'appel ou de trois mois à compter de l'issue de toutes les procédures d'appel;

c) si l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, ou que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une réprimande, de deux mois à compter du rejet, du retrait ou de la déclaration de culpabilité;

d) si l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, d'un an à compter de la suspension;

e) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution

(*e*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is an absolute discharge, the period ending one year after the young person is found guilty;

(*f*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is a conditional discharge, the period ending three years after the young person is found guilty;

(*g*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, the period ending three years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*h*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, the period ending five years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*i*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an offence punishable on summary conviction committed when he or she was a young person, the latest of

(i) the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), as the case may be, and

(ii) the period ending three years after the youth sentence imposed for that offence has been completed; and

(*j*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an indictable offence committed when he or she was a young person, the period ending five years after the sentence imposed for that indictable offence has been completed.

Prohibition orders not included

(3) Prohibition orders made under an Act of Parliament or the legislature of a province, including any order made under section 51, shall not be taken into account in determining any period referred to in subsection (2).

inconditionnelle, d'un an à compter de la déclaration de culpabilité;

f) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution sous conditions, de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité;

g) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

h) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cet acte criminel;

i) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, celle des périodes suivantes qui expire la dernière :

(i) la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), selon le cas,

(ii) trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

j) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine relative à cet acte criminel.

Ordonnance d'interdiction

(3) Il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 51 ou de toutes autres ordonnances d'interdiction rendues sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (2).

Extrajudicial measures

(4) Access to a record kept under section 115 or 116 in respect of extrajudicial measures, other than extrajudicial sanctions, used in respect of a young person shall be given only to the following persons for the following purposes:

(*a*) a peace officer or the Attorney General, in order to make a decision whether to again use extrajudicial measures in respect of the young person;

(*b*) a person participating in a conference, in order to decide on the appropriate extrajudicial measure;

(*c*) a peace officer, the Attorney General or a person participating in a conference, if access is required for the administration of the case to which the record relates; and

(*d*) a peace officer for the purpose of investigating an offence.

Dossiers relatifs à certaines mesures extrajudiciaires

(4) Seules les personnes mentionnées ci-après ont accès au dossier tenu en application des articles 115 ou 116 à l'égard des mesures extrajudiciaires, à l'exception des sanctions extrajudiciaires, dont a fait l'objet un adolescent, et uniquement dans les cas suivants :

a) un agent de la paix ou le procureur général, pour décider s'il convient d'avoir encore recours à de telles mesures à l'égard de l'adolescent;

b) un membre d'un groupe consultatif, pour décider laquelle de ces mesures convient en l'espèce;

c) un agent de la paix, le procureur général ou un membre d'un groupe consultatif, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

d) un agent de la paix, dans le cadre d'une enquête sur une infraction.

Exception

(5) When a youth justice court has withheld all or part of a report from any person under subsection 34(9) or (10) (nondisclosure of medical or psychological report) or 40(7) (nondisclosure of pre-sentence report), that person shall not be given access under subsection (1) to that report or part.

Exception

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 34(9) (communication inutile) ou (10) (non-communication du rapport médical ou psychologique) ou 40(7) (non-communication du rapport prédécisionnel) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le paragraphe (1) ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Records of assessments or forensic DNA analysis

(6) Access to a report made under section 34 (medical and psychological reports) or a record of the results of forensic DNA analysis of a bodily substance taken from a young person in execution of a warrant issued under section 487.05 of the *Criminal Code* may be given only under paragraphs (1)(*a*) to (*c*), (*e*) to (*h*) and (*q*) and subparagraph (1)(*s*)(ii).

Communication de certains dossiers

(6) Les dossiers visant les rapports préparés en application de l'article 34 (rapports médicaux et psychologiques) ou les résultats de l'analyse génétique d'une substance corporelle prélevée sur un adolescent en exécution d'un mandat délivré en application de l'article 487.05 du *Code criminel* ne sont susceptibles de consultation qu'au titre des alinéas (1)*a*) à *c*), *e*) à *h*) ou *q*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(ii).

Introduction into evidence

(7) Nothing in paragraph (1)(*h*) or (*q*) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(7) Les alinéas (1)*h*) ou *q*) n'ont pas pour effet d'autoriser la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Disclosures for research or statistical purposes

(8) When access to a record is given to a person under paragraph (1)(*p*) or subparagraph (1)(*s*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*p*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Application of usual rules

(9) If, during the period of access to a record under any of paragraphs (2)(*g*) to (*j*), the young person is convicted of an offence committed when he or she is an adult,

(*a*) section 82 (effect of absolute discharge or termination of youth sentence) does not apply to the young person in respect of the offence for which the record is kept under sections 114 to 116;

(*b*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult; and

(*c*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Application des règles générales

(9) Si, au cours de la période visée aux alinéas (2)*g*) à *j*), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction :

a) l'article 82 (effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines) ne s'applique pas à lui à l'égard de l'infraction visée par le dossier tenu en application des articles 114 à 116;

b) la présente partie ne s'applique plus au dossier et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte;

c) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Records of offences that result in a prohibition order

(10) Despite anything in this Act, when a young person is found guilty of an offence that results in a prohibition order being made, and the order is still in force at the end of the applicable period for which access to a record kept in respect of the order may be given under subsection (2),

(*a*) the record kept by the Royal Canadian Mounted Police pursuant to subsection 115(3) may be disclosed only to establish the existence of the order for purposes of law enforcement; and

(*b*) the record referred to in section 114 that is kept by the youth justice court may be disclosed only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction

(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance d'interdiction et que celle-ci est toujours en vigueur à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2) :

a) les dossiers de la Gendarmerie royale du Canada visés au paragraphe 115(3) ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en vue du contrôle d'application de la loi;

b) les dossiers visés à l'article 114 tenus par le tribunal pour adolescents à l'égard de l'ordonnance ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

Access to R.C.M.P. records

120. (1) The following persons may, during the period set out in subsection (3), be given access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence set out in the schedule:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

120. (1) Les personnes ci-après peuvent avoir accès, pendant la période applicable visée au paragraphe (3), au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) relativement à une infraction mentionnée à l'annexe :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

d) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une

(*d*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access is desirable in the public interest for research or statistical purposes;

(*e*) the Attorney General or a peace officer, when the young person is or has been charged with another offence set out in the schedule or the same offence more than once, for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

(*f*) the Attorney General or a peace officer to establish the existence of an order in any offence involving a breach of the order; and

(*g*) any person for the purposes of the *Firearms Act*.

catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques;

e) le procureur général ou un agent de la paix, lorsque l'adolescent est ou a été inculpé une autre fois d'une infraction mentionnée à l'annexe et que l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

f) le procureur général ou un agent de la paix, pour établir l'existence d'une ordonnance en cas d'infraction entraînant la contravention de celle-ci;

g) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

Access for identification purposes

(2) During the period set out in subsection (3), access to the portion of a record kept under subsection 115(3) that contains the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong, may be given to a person for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of an offence or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

(2) Pendant la période applicable visée au paragraphe (3), toute personne peut avoir accès, aux fins d'identification, à la partie du dossier tenu en vertu du paragraphe 115(3) qui contient le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Accès aux fins d'identification

Period of access

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence is the following:

(*a*) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and ending five years later; and

(*b*) if the offence is an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (*b*) of that

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) est :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction désignée, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d'une infraction visée à

Périodes d'accès

definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and continuing indefinitely.

l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*).

Subsequent offences as young person

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

(*a*) a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*b*) a judge, court or review board, for a purpose relating to proceedings against the young person under this Act or any other Act of Parliament in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult; or

(*c*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

(i) preparing a report in respect of the young person under this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

Récidive : adolescents

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

a) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en vertu du paragraphe 25(7);

b) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées;

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

(i) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou d'administrer une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Disclosure for research or statistical purposes

(5) A person who is given access to a record under paragraph (1)(*c*) or (*d*) may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information

Révélation à des fins statistiques

(5) La personne qui, en vertu des alinéas (1)*c*) ou *d*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que

in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Subsequent offences as adult

(6) If, during the period of access to a record under subsection (3), the young person is convicted of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was an adult,

(*a*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult and may be included on the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police; and

(*b*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Deemed election

121. For the purposes of sections 119 and 120, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Disclosure of information and copies of record

122. A person who is required or authorized to be given access to a record under section 119, 120, 123 or 124 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Where records may be made available

123. (1) A youth justice court judge may, on application by a person after the end of the applicable period set out in subsection 119(2), order that the person be given access to all or part of a record kept under sections 114 to 116 or that a copy of the record or part be given to that person,

(*a*) if the youth justice court judge is satisfied that

(i) the person has a valid and substantial interest in the record or part,

(ii) it is necessary for access to be given to the record or part in the interest of the proper administration of justice, and

cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Récidive : adultes

(6) Si, au cours de la période applicable visée au paragraphe (3), l'adolescent devenu adulte est à nouveau déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe :

a) la présente partie ne s'applique plus au dossier, et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte et peut être versé au fichier automatisé des relevés des condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada;

b) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Présomption de choix

121. Pour l'application des articles 119 et 120, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par mise en accusation et procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Communication de renseignements et copies

122. Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application des articles 119, 120, 123 et 124, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Circonstances justifiant l'accès

123. (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne présentée après l'expiration de la période applicable visée au paragraphe 119(2), ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé aux articles 114 à 116 soit donné à cette personne, ou que des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu :

a) soit que, à la fois :

(i) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou

(iii) disclosure of the record or part or the information in it is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province; or

(*b*) if the youth court judge is satisfied that access to the record or part is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné,

(iii) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale;

b) soit qu'il est souhaitable d'y donner accès dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques.

Restriction for paragraph (1)(*a*)

(2) Paragraph (1)(*a*) applies in respect of a record relating to a particular young person or to a record relating to a class of young persons only if the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that paragraph cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a sentence.

Réserve

(2) L'alinéa (1)*a*) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à cet alinéa est faite, être normalement déterminée et que la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Notice

(3) Subject to subsection (4), an application for an order under paragraph (1)(*a*) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application, and the young person and the person or body that has possession have had a reasonable opportunity to be heard.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application de l'alinéa (1)*a*) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent faisant l'objet du dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un préavis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Where notice not required

(4) A youth justice court judge may waive the requirement in subsection (3) to give notice to a young person when the judge is of the opinion that

(*a*) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(*b*) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

Préavis non requis

(4) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation de donner le préavis s'il estime, selon le cas, que son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Use of record

(5) In any order under subsection (1), the youth justice court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

Utilisation du dossier

(5) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins auxquelles le dossier peut être utilisé.

Disclosure for research or statistical purposes

(6) When access to a record is given to any person under paragraph (1)(*b*), that person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Révélation à des fins de statistiques, etc.

(6) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*b*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Access to record by young person

124. A young person to whom a record relates and his or her counsel may have access to the record at any time.

Accès au dossier par l'adolescent

124. L'adolescent qui fait l'objet d'un dossier et son avocat peuvent à tout moment y avoir accès.

Disclosure of Information in a Record

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

Disclosure by peace officer during investigation

125. (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept under section 114 (court records) or 115 (police records) that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Communication par l'agent de la paix

125. (1) L'agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Disclosure by Attorney General

(2) The Attorney General may, in the course of a proceeding under this Act or any other Act of Parliament, disclose the following information in a record kept under section 114 (court reports) or 115 (police records):

(*a*) to a person who is a co-accused with the young person in respect of the offence for which the record is kept, any information contained in the record; and

(*b*) to an accused in a proceeding, if the record is in respect of a witness in the proceeding, information that identifies the witness as a young person who has been dealt with under this Act.

Communication par le procureur général

(2) Le procureur général peut, dans le cadre de poursuites intentées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, communiquer :

a) à tout coaccusé de l'adolescent faisant l'objet d'un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police), tout renseignement contenu dans le dossier;

b) à tout accusé, dans le cas où une personne faisant l'objet d'un tel dossier est appelée à témoigner dans le cadre des procédures découlant de l'accusation, tout renseignement de nature à révéler qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Information that may be disclosed to a foreign state

(3) The Attorney General or a peace officer may disclose to the Minister of Justice of Canada information in a record that is kept under section 114 (court records) or 115 (police records) to the extent that it is necessary to deal with a request to or by a foreign state under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, or for the purposes of any extradition matter under the *Extradition Act*. The Minister of Justice of Canada may disclose the information to the foreign state in respect of which the request was made, or to which the extradition matter relates, as the case may be.

Communication par le procureur général ou l'agent de la paix

(3) Le procureur général ou l'agent de la paix peut communiquer au ministre de la Justice les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) afin de permettre à celui-ci de donner suite à toute demande présentée à un État étranger ou par celui-ci conformément à la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* ou de traiter de toute question d'extradition en vertu de la *Loi sur l'extradition*. Le ministre peut alors communiquer les renseignements à l'État étranger concerné.

Disclosure to insurance company

(4) A peace officer may disclose to an insurance company information in a record that is kept under section 114 (court records) or 115 (police records) for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates.

Communication à une compagnie d'assurance

(4) L'agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent faisant l'objet du dossier ou qui lui est imputée.

Preparation of reports

(5) The provincial director or a youth worker may disclose information contained in a record if the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of a report required by this Act.

Préparation de rapports

(5) Le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse peut communiquer à quiconque des renseignements contenus dans un dossier lorsque la communication s'avère nécessaire pour préparer un rapport prévu par la présente loi.

Schools and others

(6) The provincial director, a youth worker, the Attorney General, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons may disclose to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person — including a representative of any school board or school or any other educational or training institution — any information contained in a record kept under sections 114 to 116 if the disclosure is necessary

(*a*) to ensure compliance by the young person with an authorization under section 91 or an order of the youth justice court;

(*b*) to ensure the safety of staff, students or other persons; or

(*c*) to facilitate the rehabilitation of the young person.

Écoles et autres institutions

(6) Le directeur provincial, le délégué à la jeunesse, le procureur général, l'agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents peut communiquer des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 à 116 à un professionnel ou à toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment à un représentant d'un conseil scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute autorisation visée à l'article 91 ou à toute décision rendue par le tribunal pour adolescents;

b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas;

c) de favoriser la réadaptation de l'adolescent.

Information to be kept separate

(7) A person to whom information is disclosed under subsection (6) shall

(*a*) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;

(*b*) ensure that no other person has access to the information except if authorized under this Act, or if necessary for the purposes of subsection (6); and

(*c*) destroy their copy of the record when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

Renseignements conservés à part

(7) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application du paragraphe (6) doit :

a) les conserver sans les joindre au dossier de l'adolescent auquel ils se rapportent;

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sauf si elle y est autorisée en vertu de la présente loi ou si cela est nécessaire pour l'application du paragraphe (6);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

Time limit

(8) No information may be disclosed under this section after the end of the applicable period set out in subsection 119(2) (period of access to records).

Délai

(8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au présent article après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers).

Records in the custody, etc., of archivists

126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

(*a*) a youth justice court judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

(*b*) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Dossiers entre les mains d'archivistes

126. L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :

a) un juge du tribunal pour adolescents est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistiques;

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permettre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.

Disclosure with court order

127. (1) The youth justice court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to the person or persons specified by the court any information about a young person that is specified, if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following circumstances:

(*a*) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

(*b*) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

(*c*) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

Autorisation du tribunal

127. (1) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

b) l'adolescent pourrait causer des dommages considérables à autrui;

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer de tels dommages.

Opportunity to be heard

(2) Subject to subsection (3), before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person and the Attorney General an opportunity to be heard.

Audition

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Ex parte application

(3) An application under subsection (1) may be made *ex parte* by the Attorney General where the youth justice court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

Demande *ex parte*

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée *ex parte* par le procureur général si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

Time limit

(4) No information may be disclosed under subsection (1) after the end of the applicable period set out in subsection 119(2) (period of access to records).

Délai

(4) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers).

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

Effect of end of access periods

128. (1) Subject to sections 123, 124 and 126, after the end of the applicable period set out in section 119 or 120 no record kept under sections 114 to 116 may be used for any purpose that would identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Interdiction d'utilisation

128. (1) Sous réserve des articles 123, 124 et 126, dès l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120, il ne peut être fait aucune utilisation du dossier tenu en application des articles 114 à 116 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de procédures prévues par la présente loi ou la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 125(7)(*c*), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the National Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.

Destruction des dossiers

(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis à l'archiviste national ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the National Archivist of Canada requires it, transmitted to the National Archivist of Canada, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis à l'archiviste national, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.

Purging CPIC

(4) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall remove a record from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police at the end of the applicable period referred to in section 119; however, information relating to a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province shall be removed only at the end of the period for which the order is in force.

Retrait des dossiers

(4) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada retire le dossier du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada à l'expiration de la période applicable visée à l'article 119; toutefois, les éléments d'information relatifs à une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne sont retirés du fichier qu'après que l'ordonnance a cessé d'être en vigueur.

Exception

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la

have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles il leur a été octroyée une réhabilitation.

Authority to inspect

(6) The National Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *National Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Examen des dossier par l'archiviste

(6) L'archiviste national peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les archives nationales* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

Definition of "destroy"

(7) For the purposes of subsections (2) and (3), "destroy", in respect of a record, means

(*a*) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and

(*b*) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

Définition de « destruction »

(7) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « destruction » s'entend :

a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchiquetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;

b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

No subsequent disclosure

129. No person who is given access to a record or to whom information is disclosed under this Act shall disclose that information to any other person unless the disclosure is authorized under this Act.

Interdiction

129. Sauf autorisation prévue par la présente loi, il est interdit à la personne qui a eu accès à un dossier ou à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de la présente loi de les communiquer à quiconque.

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

Disqualification of judge

130. (1) Subject to subsection (2), a youth justice court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-sentence report made in respect of the young person in connection with that offence or has, after a guilty plea or a finding of guilt, heard submissions as to sentence and then there has been a change of plea, shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

Dessaisissement du juge

130. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents ne peut, à aucun titre, continuer à entendre une cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge lorsque :

a) soit il a pris connaissance, avant de rendre un jugement à l'égard d'un adolescent à qui est imputée une infraction, d'un rapport prédécisionnel préparé à l'égard de celui-ci dans le cadre de l'instance;

person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

b) soit il a entendu des éléments de preuve ou observations en vue de la détermination de la peine après un plaidoyer de culpabilité ou une déclaration de culpabilité et l'adolescent, par la suite, modifie son plaidoyer.

Exception

(2) A youth justice court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he or she has not been predisposed by a guilty plea or finding of guilt, or by information contained in the pre-sentence report or submissions as to sentence.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à entendre la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par le plaidoyer de culpabilité, la déclaration de culpabilité ou les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel.

Exception

Substitution of Judge

Remplacement de juges

Powers of substitute youth justice court judge

131. (1) A youth justice court judge who acts in the place of another youth justice court judge under subsection 669.2(1) (continuation of proceedings) of the *Criminal Code* shall

(*a*) if an adjudication has been made, proceed to sentence the young person or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or

(*b*) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

131. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 669.2(1) (continuation des procédures) du *Code criminel* doit :

a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la peine ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;

b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

Transcript of evidence already given

(2) A youth justice court judge who recommences a trial under paragraph (1)(*b*) may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)*b*), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

Transcription des témoignages déjà reçus

Exclusion from Hearing

Pouvoir d'exclusion

Exclusion from hearing

132. (1) Subject to subsection (2), a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings and the court or justice is of the opinion that

(*a*) any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable selon le cas :

(i) pour l'adolescent poursuivi,

Exclusion de la salle d'audience

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(*b*) it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room.

(ii) pour l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) pour l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certaines personnes ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Subject to section 650 (accused to be present) of the *Criminal Code* and except if it is necessary for the purposes of subsection 34(9) (nondisclosure of medical or psychological report) of this Act, a court or justice may not, under subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(*a*) the prosecutor;

(*b*) the young person who is being dealt with in the proceedings, the counsel or a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*c*) the provincial director or his or her agent; or

(*d*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

(2) Sous réserve de l'article 650 (présence de l'accusé) du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 34(9) (non-communication du rapport médical ou psychologique) de la présente loi, le tribunal ou le juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi, ses père ou mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7);

c) le directeur provincial ou son représentant;

d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exception

Exclusion after adjudication or during review

(3) A youth justice court, after it has found a young person guilty of an offence, or a youth justice court or a review board, during a review, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board any person other than the following, when it is being presented with information the knowledge of which might, in its opinion, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person:

(*a*) the young person or his or her counsel;

(*b*) the provincial director or his or her agent;

(*c*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*d*) the Attorney General.

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance de la commission d'examen, selon le cas, toute personne autre que :

a) l'adolescent ou son avocat;

b) le directeur provincial ou son représentant;

c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;

d) le procureur général.

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal ou à la commission d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

Exception

(4) The exception set out in paragraph (3)(*a*) is subject to subsection 34(9) (nondisclosure of medical or psychological report) of this Act and section 650 (accused to be present) of the *Criminal Code*.

(4) L'exception visée à l'alinéa (3)*a*) est assujettie au paragraphe 34(9) (non-communication du rapport médical ou psychologique) de la présente loi et à l'article 650 (présence de l'accusé) du *Code criminel*.

Exception

Transfer of Charges

Transfert de compétence

Transfer of charges

133. Despite subsections 478(1) and (3) of the *Criminal Code*, a young person charged with an offence that is alleged to have been committed in one province may, if the Attorney General of the province consents, appear before a youth justice court of any other province and

(*a*) if the young person pleads guilty to that offence and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence alleged in the information or indictment; and

(*b*) if the young person pleads not guilty to that offence, or pleads guilty but the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he or she was detained in custody prior to the appearance, be returned to custody and dealt with according to law.

133. Malgré les paragraphes 478(1) et (3) du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

a) dans les cas où l'adolescent plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation;

b) dans les cas où l'adolescent plaide non coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions des lois applicables.

Transfert de compétence

Forfeiture of Recognizances

Confiscation du montant des engagements

Applications for forfeiture of recognizances

134. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth justice court.

134. Les demandes de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Demandes de confiscation du montant des engagements

Proceedings in case of default

135. (1) When a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate under subsection 770(1) of the *Criminal Code*, a youth justice court judge shall

(*a*) on the request of the Attorney General, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

(*b*) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by confirmed delivery service, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to his or her latest known address,

135. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

a) à la demande du procureur général, fixer les date, heure et lieu de l'audience de la demande de confiscation du montant de l'engagement;

b) après fixation des date, heure et lieu de l'audience, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audience, par service de messagerie, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un

Cas de manquement

a notice requiring him or her to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

Order for forfeiture of recognizance

(2) When subsection (1) is complied with, the youth justice court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his or her discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he or she considers proper.

(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance de confiscation

Judgment debtors of the Crown

(3) If, under subsection (2), a youth justice court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his or her sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him or her to pay.

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Débiteurs de la Couronne

Order may be filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, if an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 34 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his or her sureties resides, carries on business or has property.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, du protonotaire; le greffier ou le protonotaire doit délivrer un bref de saisie-exécution selon la formule 34 du *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

Saisie-exécution

If a deposit has been made

(5) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas délivré lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Cas où un dépôt a été fait

Subsections 770(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 770(2) (transmission of recognizance) and (4) (transmission of deposit) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

(6) Les paragraphes 770(2) (transmission de l'engagement) et (4) (transmission du dépôt) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du *Code criminel*

Sections 772 and 773 of *Criminal Code* apply

(7) Sections 772 (levy under writ) and 773 (committal when writ not satisfied) of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* issued under this section as if they were issued under section 771 (proceedings in case of default) of that Act.

(7) Les articles 772 (recouvrement en vertu du bref) et 773 (incarcération en cas de non-satisfaction du bref) du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de saisie-exécution délivrés en application du présent article, comme s'ils avaient été délivrés en applica-

Applicabilité des art. 772 et 773 du *Code criminel*

tion de l'article 771 (procédure en cas de manquement) de cette loi.

Offences and Punishment

Inducing a young person, etc.

136. (1) Every person who

(*a*) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed in accordance with a youth sentence or a disposition imposed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*b*) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (*a*),

(*c*) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (*a*),

(*d*) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(*e*) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

Infractions et peines

Incitation

136. (1) Commet soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui :

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu où il est maintenu sous garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une peine spécifique ou d'une décision prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa *a*);

c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa *a*);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou fait obstacle à cette exécution.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Failure to comply with sentence or disposition

137. Every person who is subject to a youth sentence imposed under any of paragraphs 42(2)(*c*) to (*m*) or (*s*) of this Act, to a victim fine surcharge ordered under subsection 53(2) of this Act or to a disposition made under any of paragraphs 20(1)(*a*.1) to (*g*), (*j*) or (*l*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and who wilfully fails or refuses to comply with that sentence, surcharge or disposition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Défaut de se conformer à une peine ou décision

137. Toute personne à qui a été imposée une peine spécifique en application des alinéas 42(2)*c*) à *m*) ou *s*) ou à qui a été imposée une suramende en vertu du paragraphe 53(2) de la présente loi, ou qui a fait l'objet d'une décision en application des alinéas 20(1)*a*.1) à *g*), *j*) ou *l*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui omet ou refuse de se conformer à la peine ou à la décision ou d'acquitter la suramende commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Offences

138. (1) Every person who contravenes subsection 110(1) (identity of offender not to be published), 111(1) (identity of victim or witness not to be published), 118(1) (no access to records unless authorized) or 128(3) (disposal of R.C.M.P. records) or section 129 (no subsequent disclosure) of this Act, or subsection 38(1) (identity not to be published), (1.12) (no subsequent disclosure), (1.14) (no subsequent disclosure by school) or (1.15) (information to be kept separate), 45(2) (destruction of records) or 46(1) (prohibition against disclosure) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Publication de renseignements

138. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 110(1) (publication interdite — identité du contrevenant), 111(1) (publication interdite — identité de la victime et des témoins), 118(1) (accès aux dossiers interdit sauf autorisation) ou 128(3) (destruction des dossiers de la G.R.C.) ou à l'article 129 (communication ultérieure interdite) de la présente loi ou aux paragraphes 38(1) (publication interdite), (1.12) (communication ultérieure interdite), (1.14) (communication par les écoles interdite) ou (1.15) (renseignements conservés à part), 45(2) (destruction des dossiers) ou 46(1) (communication interdite) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an offence under paragraph (1)(*a*) is absolute and does not depend on the consent of the accused.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'une infraction au titre de l'alinéa (1)*a*) est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Offence and punishment

139. (1) Every person who wilfully fails to comply with section 30 (designated place of temporary detention), or with an undertaking entered into under subsection 31(3) (condition of placement),

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

Engagement

139. (1) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 30 (lieu désigné pour la détention provisoire) ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 31(3) (conditions de placement) commet soit un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and punishment

(2) Every person who wilfully fails to comply with section 7 (designated place of temporary detention) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or with an undertaking entered into under subsection 7.1(2) (condition of placement) of that Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Engagement

(2) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7 (lieu désigné pour la détention provisoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2) (conditions de placement) de cette loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection 82(3) (application for employment) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Utilisation de formulaires

(3) Quiconque, en violation du paragraphe 82(3) (demande d'emploi), utilise un formulaire ou autorise l'utilisation d'un formulaire commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application of Criminal Code

Application du Code criminel

Application of *Criminal Code*

140. Except to the extent that it is inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

Application du *Code criminel*

140. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Sections of *Criminal Code* applicable

141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, except sections 672.65 (capping of offences) and 672.66 (hearing application procedures), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel*

141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) — à l'exclusion des articles 672.65 (durée maximale) et 672.66 (modalités d'audition de la demande) — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) wherever in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* a reference is made to a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(i) any counsel representing the young person,

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention dans la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* :

a) des copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties vaut également mention des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère de l'adolescent qui suit la procédure menée contre celui-ci,

(ii) a parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) a parent of the young person not in attendance at the proceedings who is, in the opinion of the youth justice court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(*b*) wherever in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* a reference is made to notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to a parent of the young person and any counsel representing the young person.

(iii) le père ou la mère de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

b) des avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties vaut également mention des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

Validité des procédures

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice if the youth justice court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

Exception

(4) Le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou devant la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il estime que celui-ci n'est pas indispensable.

No hospital order assessments

(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 (assessment order) of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (*e*) of that section.

Renvoi

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 (évaluation de l'état mental) du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa *e*) de cet article.

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, a youth justice court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by a parent of the young person.

Observations du père ou de la mère

(6) Avant de prononcer ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen doit prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent ainsi que les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) (cap for various offences) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

Durée maximale des peines

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) (durée maximale) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujetti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

Application to increase cap of unfit young person subject to adult sentence

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

Exception : assujettissement à la peine applicable aux adultes

(8) Lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée ou que le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Consideration of youth justice court for increase in cap

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

(*a*) the seriousness and circumstances of the alleged offence,

(*b*) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,

(*c*) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and

(*d*) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.

If the court is satisfied that it would make an order under subsection 64(5) (application for

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

adult sentence unopposed) or 70(2) (no application by young person to avoid adult sentence) or paragraph 72(1)(*b*) (imposition of adult sentence) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 70(2) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou à l'alinéa 72(1)*b*) (imposition de la peine applicable aux adultes) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) (fitness to stand trial) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

Preuve *prima facie*

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) (aptitude à subir son procès) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction imputée à un adolescent, la mention de deux ans dans ce paragraphe vaut mention de un an.

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Definition of "Review Board"

(12) In this section, "Review Board" has the meaning assigned by section 672.1 of the *Criminal Code*.

Définition de « commission d'examen »

(12) Pour l'application du présent article, « commission d'examen » s'entend au sens de l'article 672.1 du *Code criminel*.

Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

142. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII (summary conviction offences) of the *Criminal Code*, and any other provisions of that Act that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings, apply to proceedings under this Act

(*a*) in respect of an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of criminal organization offence) or 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of that Act or an offence under section 811 (breach of recognizance) of that Act;

(*b*) in respect of a summary conviction offence; and

Application de la partie XXVII et des dispositions en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire du *Code criminel*

142. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII (déclaration de culpabilité par procédure sommaire) du *Code criminel* et les autres dispositions de cette loi applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui concernent les poursuites en première instance s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

a) aux ordonnances rendues en vertu des articles 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte d'actes de gangstérisme) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices à la personne) du *Code criminel* ou aux

(*c*) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

infractions prévues à l'article 811 (manquement à l'engagement) de cette loi;

b) aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

c) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Indictable offences

(2) For greater certainty and despite subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, an indictable offence.

(2) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Actes criminels

Attendance of young person

(3) Section 650 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(3) L'article 650 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présence de l'accusé

Limitation period

(4) In proceedings under this Act, subsection 786(2) of the *Criminal Code* does not apply in respect of an indictable offence.

(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 786(2) du *Code criminel* ne s'applique pas aux actes criminels.

Prescriptions

Costs

(5) Section 809 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(5) L'article 809 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.

Frais

Procedure

Procédure

Counts charged in information

143. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information or indictment and tried jointly.

143. La même dénonciation ou le même acte d'accusation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.

Chefs de dénonciation ou d'accusation

Issue of subpoena

144. (1) If a person is required to attend to give evidence before a youth justice court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth justice court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth justice court.

144. (1) L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.

Assignation

Service of subpoena

(2) A subpoena issued by a youth justice court and directed to a person who is not within the same province as the youth justice court shall be served personally on the person to whom it is directed.

(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.

Signification à personne

Warrant

145. A warrant issued by a youth justice court may be executed anywhere in Canada.

Mandat

145. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.

Evidence

Preuve

General law on admissibility of statements to apply

146. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.

Régime de la preuve

146. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les règles de droit concernant l'admissibilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.

When statements are admissible

(2) No oral or written statement made by a young person who is less than eighteen years old, to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority, on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

(*a*) the statement was voluntary;

(*b*) the person to whom the statement was made has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding, that

(i) the young person is under no obligation to make a statement,

(ii) any statement made by the young person may be used as evidence in proceedings against him or her,

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (*c*), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (*c*), if any, unless the young person desires otherwise;

(*c*) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

Cas où les déclarations sont admissibles

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent de moins de dix-huit ans à un agent de la paix, ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

a) la déclaration est volontaire;

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

(i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,

(ii) toute déclaration faite par lui pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa *c*),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa *c*), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter :

(i) d'une part, son avocat,

(ii) d'autre part, soit son père ou sa mère soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte,

(ii) with a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person, as long as that person is not a co-accused, or under investigation, in respect of the same offence; and

(*d*) if the young person consults a person in accordance with paragraph (*c*), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

tout autre adulte idoine qu'il aura choisi, sauf si la personne est coaccusée de l'adolescent ou fait l'objet d'une enquête à l'égard de l'infraction reprochée à l'adolescent;

d) l'adolescent s'est vu donner, dans le cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa *c*), la possibilité de faire sa déclaration en présence de cette personne.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(*b*) to (*d*) do not apply in respect of oral statements if they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)*b*) à *d*) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu la possibilité de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) but any such waiver

(*a*) must be recorded on video tape or audio tape; or

(*b*) must be in writing and contain a statement signed by the young person that he or she has been informed of the right being waived.

(4) L'adolescent peut renoncer aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*); la renonciation doit soit être enregistrée sur bande audio ou vidéo, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent attestant qu'il a été informé des droits auxquels il renonce.

Renonciation

Waiver of right to consult

(5) When a waiver of rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) is not made in accordance with subsection (4) owing to a technical irregularity, the youth justice court may determine that the waiver is valid if it is satisfied that the young person was informed of his or her rights, and voluntarily waived them.

(5) Même si la renonciation aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*) n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (4) en raison d'irrégularités techniques, le tribunal pour adolescents peut conclure à la validité de la déclaration visée au paragraphe (2) s'il estime que l'adolescent a été informé de ces droits et qu'il y a renoncé volontairement.

Admissibilité de la renonciation

Admissibility of statements

(6) When there has been a technical irregularity in complying with paragraphs (2)(*b*) to (*d*), the youth justice court may admit into evidence a statement referred to in subsection (2), if satisfied that the admission of the statement would not bring into disrepute the principle that young persons are entitled to enhanced procedural protection to ensure that they are treated fairly and their rights are protected.

(6) Le juge du tribunal pour adolescents peut admettre en preuve une déclaration faite par l'adolescent poursuivi — même dans le cas où l'observation des conditions visées aux alinéas (2)*b*) à *d*) est entachée d'irrégularités techniques —, s'il est convaincu que cela n'aura pas pour effet de déconsidérer le principe selon lequel les adolescents ont droit à la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits.

Admissibilité de la déclaration

Statements made under duress are inadmissible

(7) A youth justice court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement made by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was made under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

Déclarations faites sous la contrainte

(7) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Misrepresentation of age

(8) A youth justice court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person if, at the time of the making of the statement or waiver,

(*a*) the young person held himself or herself to be eighteen years old or older;

(*b*) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years old or older; and

(*c*) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible.

Déclaration relative à l'âge

(8) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation a pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs admissible.

Parent, etc., not a person in authority

(9) For the purpose of this section, a person consulted under paragraph (2)(*c*) is, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to be a person in authority.

Exclusion

(9) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa (2)*c*) est réputé, sauf preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.

Statements not admissible against young person

147. (1) Subject to subsection (2), if a young person is assessed in accordance with an order made under subsection 34(1) (medical or psychological assessment), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Inadmissibilité des déclarations

147. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 34(1) (évaluation médicale ou psychologique), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve, sans le consentement de l'adolescent, dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(*a*) making a decision on an application heard under section 71 (hearing — adult sentences);

(*b*) determining whether the young person is unfit to stand trial;

Exceptions

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande entendue conformément à l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

(*c*) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) making or reviewing a sentence in respect of the young person;

(*e*) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of a young person in any proceeding if the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously;

(*g*) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;

(*h*) deciding an application for an order under subsection 104(1) (continuation of custody);

(*i*) setting the conditions under subsection 105(1) (conditional supervision);

(*j*) conducting a review under subsection 109(1) (review of decision); or

(*k*) deciding an application for a disclosure order under subsection 127(1) (information about a young person).

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) prononcer ou réviser une peine en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une telle déclaration faite antérieurement par celui-ci;

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;

h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde);

i) prévoir les conditions visées au paragraphe 105(1) (liberté sous condition);

j) procéder à la révision visée au paragraphe 109(1) (examen de la décision par le tribunal);

k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 127(1) (communication de renseignements sur un adolescent).

Testimony of a parent

148. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

Témoignage du père ou de la mère

148. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,

(*a*) a birth or baptismal certificate or a copy of it purporting to be certified under the hand of the person in whose custody those records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and

(*b*) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;

b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Other evidence

(3) In the absence of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of that certificate, copy, entry or record, the youth justice court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.

Autres éléments de preuve

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge qu'il estime dignes de foi.

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth justice court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

Détermination de l'âge par déduction

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.

Admissions

149. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof of it, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

Admissions

149. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autres éléments pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des faits ou autres éléments admis par une autre partie.

Material evidence

150. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings

Preuve pertinente

150. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article peut, avec l'ac-

and if the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.

cord des parties aux poursuites et si l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.

Evidence of a child or young person

151. The evidence of a child or a young person may be taken in proceedings under this Act only after the youth justice court judge or the justice in the proceedings has

(*a*) if the witness is a child, instructed the child as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so; and

(*b*) if the witness is a young person and the judge or justice considers it necessary, instructed the young person as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so.

151. Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;

b) lorsque le juge du tribunal ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

Proof of service

152. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by confirmed delivery service.

152. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par service de messagerie.

Preuve de signification

Proof of signature and official character unnecessary

(2) If proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face of the affidavit or declaration.

(2) Lorsque la preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

Seal not required

153. It is not necessary to the validity of any information, indictment, summons, warrant, minute, sentence, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed to it.

153. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, actes d'accusation, sommations, mandats, procès-verbaux, peines, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Sceau

Forms, Regulations and Rules of Court

Formules, règlements et règles de fonctionnement

Forms

154. (1) The forms prescribed under section 155, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

154. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 155, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

Formules

If forms not prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 155, the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

Absence de formule

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 155, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXVIII du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, ou d'autres formules appropriées.

Regulations

155. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;

(*b*) establishing uniform rules of court for youth justice courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth justice courts; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

155. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) établir des règles de fonctionnement uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;

c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.

Agreements with Provinces

Accord avec les provinces

Agreements with provinces

156. Any minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality in the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

Accord avec les provinces

156. Tout ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Programs

Programmes

Community-based programs

157. The Attorney General of Canada or a minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish the following types of community-based programs:

(*a*) programs that are an alternative to judicial proceedings, such as victim-offender reconciliation programs, mediation programs and restitution programs;

(*b*) programs that are an alternative to detention before sentencing, such as bail supervision programs; and

(*c*) programs that are an alternative to custody, such as intensive support and supervision programs, and programs to carry out attendance orders.

Programmes communautaires

157. Le procureur général du Canada ou le ministre d'une province désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des programmes communautaires comme mesures de rechange :

a) aux procédures judiciaires, notamment des programmes de médiation, de restitution ou de réconciliation des victimes avec les jeunes contrevenants;

b) à la détention avant le prononcé de la peine, notamment des programmes de surveillance;

c) au placement sous garde, notamment des programmes d'assistance et de surveillance intensives, ou de fréquentation d'une institution.

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

Prohibition on proceedings

158. On and after the coming into force of this section, no proceedings may be commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act, or under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act.

Proceedings commenced under *Young Offenders Act*

159. (1) Subject to section 161, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Young Offenders Act,* chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the offence a young person within the meaning of that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

Proceedings commenced under *Juvenile Delinquents Act*

(2) Subject to section 161, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act,* chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with under this Act as if the delinquency were an offence that occurred after the coming into force of this section.

Offences committed before this section in force

160. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(*a*) paragraph 62(*a*) applies only if the offence is one set out in paragraph (*a*) of

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Interdiction de poursuivre

158. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction au sens de cette loi ou en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit au sens de cette loi.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

159. (1) Sous réserve de l'article 161, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction — au sens de cette loi — imputée à une personne qui, au moment de la perpétration, était un adolescent — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*

(2) Sous réserve de l'article 161, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de la perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de la présente loi comme si le délit était une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

160. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(*b*) paragraph 110(2)(*b*) does not apply in respect of the offence; and

(*c*) paragraph 42(2)(*r*) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

a) l'alinéa 62*a*) ne s'applique qu'à une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d'au moins seize ans;

b) l'alinéa 110(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction;

c) l'alinéa 42(2)*r*) ne s'applique à l'infraction que si l'adolescent y consent.

Applicable sentence

161. (1) A person referred to in section 159 who is found guilty of an offence or delinquency, other than a person convicted of an offence in ordinary court, as defined in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be sentenced under this Act, except that

(*a*) paragraph 110(2)(*b*) does not apply in respect of the offence or delinquency; and

(*b*) paragraph 42(2)(*r*) applies in respect of the offence or delinquency only if the young person consents to its application.

The provisions of this Act applicable to sentences imposed under section 42 apply in respect of the sentence.

Peine applicable

161. (1) Il doit être imposé une peine prévue par la présente loi à la personne visée à l'article 159 qui est déclarée coupable d'une infraction ou d'un délit, à l'exception de celle qui est déclarée coupable d'une infraction par la juridiction normalement compétente, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985); les dispositions de la présente loi applicables aux peines imposées en vertu de l'article 42 s'appliquent à cette peine, sauf que :

a) l'alinéa 110(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction ou au délit;

b) l'alinéa 42(2)*r*) ne s'applique à l'infraction ou au délit que si l'adolescent y consent.

Dispositions under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of *Young Offenders Act*

(2) Where a young person is to be sentenced under this Act while subject to a disposition under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, on the application of the Attorney General or the young person, a youth justice court shall, unless to do so would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*) or (*q*) of this Act, as the case may be.

Décisions prévues aux alinéas 20(1)(*k*) et *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

(2) S'il impose une peine pour une infraction à la présente loi à un adolescent assujetti à une décision prononcée au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), le tribunal pour adolescents, sur demande du procureur général ou de l'adolescent, ordonne que le reste de la décision prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu des alinéas 42(2)*n*) ou *q*), sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Review of sentence

(3) For greater certainty, for the purpose of determining when the sentence is reviewed under section 94, the relevant date is the one on which the disposition came into force under the *Young Offenders Act*, chap-

Examen

(3) Il est entendu que la date de prise d'effet de la décision visée à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est celle dont il est tenu compte pour déterminer la date de l'examen prévu à l'article 94.

ter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Proceedings commence with information

162. For the purposes of sections 158 to 160, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

162. Pour l'application des articles 158 à 160, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Application to delinquency and other offending behaviour

163. Sections 114 to 129 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in respect of records kept under sections 40 to 43 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

163. Les articles 114 à 129 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, et aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Application relative à la délinquance

Agreements continue in force

164. Any agreement made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remains in force until it expires, unless it is amended or a new agreement is made under this Act.

164. Les accords conclus sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), restent en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, sous réserve de modification ou remplacement de ceux-ci par des accords conclus sous le régime de la présente loi.

Validité des accords

Designation of youth justice court

165. (1) Any court established or designated as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a youth justice court for the purposes of this Act.

165. (1) Le tribunal désigné ou établi comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est réputé, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désigné ou établi comme tel pour l'application de la présente loi.

Désignation ou établissement du tribunal

Designation of youth justice court judges

(2) Any person appointed to be a judge of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed as a judge of the youth justice court for the purposes of this Act.

(2) Les juges désignés comme juges du tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés comme tels pour l'application de la présente loi.

Désignation des juges du tribunal pour adolescents

Designation of provincial directors and youth workers

(3) Any person, group or class of persons or body appointed or designated as a provincial director for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any person appointed or designated as a youth worker for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed or desig-

(3) Les personnes, groupes, catégories de personnes ou organismes nommés ou désignés à titre de directeurs provinciaux ou de délégués à la jeunesse, selon le cas, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommés ou désignés à ce titre pour l'application de la présente loi.

Nomination ou désignation de personnes

nated as a provincial director or youth worker, as the case may be, for the purposes of this Act.

Designation of review boards and youth justice committees

(4) Any review board established or designated for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any youth justice committee established for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a review board or a youth justice committee, as the case may be, for the purposes of this Act.

(4) Les commissions d'examen et les comités de justice pour la jeunesse établis ou désignés pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été établis ou désignés pour l'application de la présente loi.

Désignation des commissions d'examen et des comités de justice pour la jeunesse

Alternative measures continued as extrajudicial sanctions

(5) Any program of alternative measures authorized for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to be a program of extrajudicial sanctions authorized for the purposes of this Act.

(5) Les programmes de mesures de rechange autorisés dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, être des programmes de sanctions extrajudiciaires autorisés dans le cadre de la présente loi.

Programmes de mesures de rechange

Designation of places of temporary detention and youth custody

(6) Subject to subsection (7), any place that was designated as a place of temporary detention or open custody for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any place or facility designated as a place of secure custody for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated for the purposes of this Act as

(*a*) in the case of a place of temporary detention, a place of temporary detention; and

(*b*) in the case of a place of open custody or secure custody, a youth custody facility.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les lieux ou établissements désignés à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé, de même que les locaux désignés à titre de lieux de détention provisoire, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés respectivement à titre de lieux de garde et de lieux de détention provisoire pour l'application de la présente loi.

Désignation de lieux ou d'établissements

Exception

(7) If the lieutenant governor in council of a province makes an order under section 88 that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations be exercised in accordance with the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the designation of any place as a place of open custody or secure custody for the purposes of that Act remains in force for the purposes of section 88, subject to

(7) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ordonne en vertu de l'article 88 que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la désignation des lieux et établissements à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé effectuée sous le régime de cette loi

Exception

revocation or amendment of the designation.

Designation of other persons

(8) Any person designated as a clerk of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any person or group of persons who were designated under that Act to carry out specified functions and duties are deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated as a clerk of the youth justice court, or to carry out the same functions and duties, as the case may be, under this Act.

demeure en vigueur pour l'application de cet article, sous réserve de toute modification ou annulation.

Autres désignations

(8) Les personnes désignées à titre de greffier du tribunal pour adolescents sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputées, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignées comme telles au titre de la présente loi et les autres personnes ou groupes de personnes désignés sous le régime de cette loi pour exercer certaines attributions sont réputés, à cette entrée en vigueur, avoir été désignés sous le régime de la présente loi pour exercer les mêmes attributions.

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 17

166. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Accused and spouse

(2) The wife or husband of a person charged with an offence under subsection 136(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or with an offence under any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

1992, c. 47

Contraventions Act

167. (1) The definition "youth court" in section 2 of the English version of the *Contraventions Act* is repealed.

(2) The definition "tribunal pour adolescents" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 17

166. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Accusé et conjoint

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 136(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

1992, ch. 47

Loi sur les contraventions

167. (1) La définition de « youth court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) La définition de « tribunal pour adolescents », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« tribunal pour adolescents » "*youth justice court*"

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

"youth justice court" « *tribunal pour adolescents* »

"youth justice court" « *tribunal pour adolescents* »

1996, c. 7, s. 2

168. Section 5 of the Act is replaced by the following:

168. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 7, art. 2

Relationship with *Criminal Code* and *Youth Criminal Justice Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

169. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

169. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of adult courts over young persons

(2) Notwithstanding the *Youth Criminal Justice Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth justice court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

(2) Par dérogation à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

Compétence des tribunaux pour adultes

170. Paragraph 62(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the committal of the offender to custody under the *Youth Criminal Justice Act*, for one day, if the offender is a young person; or

170. L'alinéa 62(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 1(2)

171. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"sentence" « *peine* » *ou* « *peine d'emprisonnement* »

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* and a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

171. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 1(2)

« peine » ou « peine d'emprisonnement » "*sentence*"

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

172. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Newfoundland

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* or under the *Youth Criminal Justice Act* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

172. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terre-Neuve

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

1995, c. 22, s. 13 (Sch.II, item 4), c. 42, par. 69(*a*)(E)

173. The definition "offender" in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

"offender" « *délinquant* »

"offender" means

(*a*) a person, other than a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(ii) on conviction for criminal or civil contempt of court if the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

173. La définition de « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 4, ch. 42, al. 69*a*)(A)

« délinquant » "*offender*"

« délinquant »

a) Individu condamné — autre qu'un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* —, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

(i) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom an order, committal or direction under section 76, 89, 92 or 93 of that Act has been made,

but does not include a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

(ii) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

b) adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui a fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés aux articles 76, 89, 92 ou 93 de cette loi.

La présente définition ne vise toutefois pas la personne qui, en application de l'article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

174. The Act is amended by adding the following after section 99.1:

174. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.1, de ce qui suit :

Young persons

99.2 In this Part, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom a committal or direction under section 89, 92 or 93 of that Act has been made begins to serve his or her sentence on the day on which the sentence comes into force in accordance with subsection 42(12) of that Act.

Adolescent

99.2 Pour l'application de la présente partie, le point de départ de la peine imposée à un adolescent — au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* — soumis à une détention ou un ordre visés aux articles 89, 92 ou 93 de cette loi, est le jour où la peine devient exécutoire en conformité avec le paragraphe 42(12) de cette loi.

R.S., c. C-46 — Criminal Code — Code criminel — L.R., ch. C-46

1995, c. 27, s. 1

175. The definitions "adult", "provincial court judge" and "young person" in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

175. Les définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

"adult" « *adulte* »

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« *adolescent* » "*young person*"

"provincial court judge" « *juge de la cour provinciale* »

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth justice court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« *adulte* » "*adult*"

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

« *juge de la cour provinciale* » "*provincial court judge*"

1998, c. 37, s. 17

176. The portion of subsection 487.051(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

176. Le passage du paragraphe 487.051(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

Ordonnance

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

1998, c. 37, s. 17

177. Subsection 487.052(1) of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 17

177. Le paragraphe 487.052(1) de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Offences committed before *DNA Identification Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

1998, c. 37, s. 17

178. Paragraph 487.053(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Of-*

1998, ch. 37, art. 17

178. L'alinéa 487.053*b*) de la version anglaise du *Code criminel*, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person,

fenders Act, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, c. 37, c. 17

179. Subsection 487.056(1) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 17

179. Le paragraphe 487.056(1) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

1998, c. 37, s. 20

180. Paragraphs 487.071(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by section 20 of the *DNA Identification Act*, are replaced by the following:

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, dis-

1998, ch. 37, art. 20

180. Les alinéas 487.071(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par l'article 20 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, sont remplacés par ce qui suit :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction visée par le mandat ou de toute

charged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

181. The portion of subsection 667(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Proof of previous conviction

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 42(9) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

1997, c. 18, par. 141(*c*)

182. Subsection 718.3(4) of the Act is replaced by the following:

Cumulative punishments

(4) The court or youth justice court that sentences an accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or the youth justice court or that result from the operation of subsection 734(4) or 743.5(1) or (2) shall be served consecutively, when

autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

181. Le passage du paragraphe 667(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Preuve de condamnation antérieure

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 42(9) de cette loi ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

1997, ch. 18, al. 141*c*)

182. Le paragraphe 718.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peines cumulatives

(4) Le tribunal ou le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application des paragraphes 734(4) ou 743.5(1) ou (2) lorsque, selon le cas :

(*a*) the accused is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;

(*b*) the accused is found guilty or convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed;

(*c*) the accused is found guilty or convicted of more than one offence, and

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence; or

(*d*) subsection 743.5(1) or (2) applies.

a) l'accusé est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) l'accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) l'accusé est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre;

d) les paragraphes 743.5(1) ou (2) s'appliquent.

1995, c. 22, s. 6

183. Paragraph 721(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) subject to subsection 119(2) of the *Youth Criminal Justice Act*, the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the history of previous sentences under the *Youth Criminal Justice Act*, and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

1995, ch. 22, art. 6

183. L'alinéa 721(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe 119(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et les peines imposées en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

1995, c. 22, s. 6, paras. 19(*b*), 20(*b*)

184. Sections 743.4 and 743.5 of the Act are replaced by the following:

Transfer of jurisdiction when person already sentenced under *Youth Criminal Justice Act*

743.5 (1) If a young person or an adult is or has been sentenced to a term of imprisonment for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

1995, ch. 22, art. 6, al. 19*b*), 20*b*)

184. Les articles 743.4 et 743.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert de compétence

743.5 (1) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à une peine imposée en vertu des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est ou a été condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction, la décision prononcée ou la peine imposée est purgée, pour l'application de la

présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée ou imposée au titre de la présente loi.

Transfer of jurisdiction when youth sentence imposed under *Youth Criminal Justice Act*

(2) If a disposition is made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, with respect to a person or a youth sentence is imposed on a person under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* while the young person or adult is under sentence of imprisonment imposed under an Act of Parliament other than the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une peine d'emprisonnement imposée au titre d'une loi fédérale autre que la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou condamné à une peine spécifique imposée au titre des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la décision ou la peine spécifique est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été imposée au titre de la présente loi.

Transfert de compétence

Sentences deemed to constitute one sentence — section 743.1

(3) For greater certainty, the dispositions and sentences referred to in subsections (1) and (2) are, for the purpose of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, deemed to constitute one sentence of imprisonment.

(3) Il demeure entendu que les décisions et les peines visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

Peine multiple

1998, c. 37, s. 24

185. The first paragraph of Form 5.03 of the Act, as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

185. L'attendu de la formule 5.03 de la même loi, édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

1998, ch. 37, art. 24

1998, c. 37, s. 24

186. The portion of the first paragraph of Form 5.04 of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

186. Le passage du premier attendu de la formule 5.04 de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la

1998, ch. 37, art. 24

or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

1998, c. 37

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

187. The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

"young person" « *adolescent* »

187. La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent » "*young person*"

188. (1) The portion of paragraph 9(2)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

188. (1) Le passage de l'alinéa 9(2)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction :

(2) Paragraphs 9(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction

(2) Les alinéas 9(2)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par

offence, the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

189. (1) The portion of paragraph 10(7)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 10(7)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction.

189. (1) Le passage de l'alinéa 10(7)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes :

(2) Les alinéas 10(7)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

190. Paragraph 47(*c*) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

(*c*) the person was less than eighteen years old at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Youth Criminal Justice Act*;

190. L'alinéa 47*c*) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

191. Paragraphs 77(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

191. Les alinéas 77*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour l'exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

192. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

192. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande d'extradition

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou qu'elle l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

193. The portion of paragraph 80(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposi-

193. Le passage de l'alinéa 80*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une

tion made or executed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

194. (1) Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

194. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commencement of sentence

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced, or found guilty and sentenced, in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, does not commence until their final extradition to Canada.

Commencement de la peine

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui y a été déclarée coupable d'une infraction et, soit a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

(2) Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If concurrent sentences ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence or disposition remaining at the time of their final extradition to Canada.

Mention de la portion

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou de la décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

195. Section 29 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

195. L'article 29 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Exclusion des adolescents

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

196. (1) Paragraph (*b*) of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom no order, committal or direction has been made under paragraph 76(1)(*a*) or section 89, 92 or 93 of that Act,

196. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacé par ce qui suit :

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui n'a pas fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés à l'alinéa 76(1)*a*) ou aux articles 89, 92 ou 93 de cette loi.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"sentence" « *peine* »

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« peine » "*sentence*"

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

197. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Transfer or committal to prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

197. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Transfèrement des adolescents à la prison

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

(*a*) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(*b*) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

Date de mise en liberté

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

(*a*) if the sentence was imposed under paragraph 42(2)(*n*) of that Act, sections 97 to 103 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence; and

(*b*) if the sentence was imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act, sections 104 to 109 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence.

Effet de la libération

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujetti :

a) si la peine est imposée en application de l'alinéa 42(2)*n*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, aux articles 97 à 103 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine;

b) si la peine est imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi, aux articles 104 à 109 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine.

R.S., c. T-15

Transfer of Offenders Act

Loi sur le transfèrement des délinquants

L.R., ch. T-15

1993, c. 34, s. 122

198. The portion of section 17 of the *Transfer of Offenders Act* after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a youth custody facility within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

1993, ch. 34, art. 122

198. Le passage de l'article 17 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu de garde, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. Y-1

199. The *Young Offenders Act* is repealed.

199. La *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. Y-1

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

200. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

200. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Subsections 120(1), (4) and (6))

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

(*a*) paragraph 81(2)(*a*) (using explosives);

(*b*) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);

(*c*) section 151 (sexual interference);

(*d*) section 152 (invitation to sexual touching);

(*e*) section 153 (sexual exploitation);

(*f*) section 155 (incest);

(*g*) section 159 (anal intercourse);

(*h*) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);

(*i*) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);

(*j*) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);

(*k*) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231);

(*l*) section 232, 234 or 236 (manslaughter);

(*m*) section 239 (attempt to commit murder);

(*n*) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);

(*o*) section 268 (aggravated assault);

(*p*) section 269 (unlawfully causing bodily harm);

(*q*) section 271 (sexual assault);

(*r*) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);

(*s*) section 273 (aggravated sexual assault);

(*t*) section 279 (kidnapping);

(*u*) section 344 (robbery);

(*v*) section 433 (arson — disregard for human life);

(*w*) section 434.1 (arson — own property);

(*x*) section 436 (arson by negligence); and

(*y*) paragraph 465(1)(*a*) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

(*a*) section 433 (arson);

(*b*) section 434 (setting fire to other substance); and

(*c*) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE
(par. 120(1), (4) et (6))

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

a) alinéa 81(2)*a*) (usage d'explosifs);

b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);

c) article 151 (contacts sexuels);

d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);

e) article 153 (personnes en situation d'autorité);

f) article 155 (inceste);

g) article 159 (relations sexuelles anales);

h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);

i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);

j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);

k) articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);

l) articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);

m) article 239 (tentative de meurtre);

n) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);

o) article 268 (voies de fait graves);

p) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);

q) article 271 (agression sexuelle);

r) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);

s) article 273 (agression sexuelle grave);

t) article 279 (enlèvement, séquestration);

u) article 344 (vol qualifié);

v) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);

w) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

x) article 436 (incendie criminel par négligence);

y) alinéa 465(1)*a*) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1er juillet 1990 :

a) article 433 (incendie criminel);

b) article 434 (incendie : dommages matériels);

c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

(*a*) section 144 (rape);

(*b*) section 145 (attempt to commit rape);

(*c*) section 149 (indecent assault on female);

(*d*) section 156 (indecent assault on male); and

(*e*) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(*a*) section 5 (trafficking);

(*b*) section 6 (importing and exporting); and

(*c*) section 7 (production of substance).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

a) article 144 (viol);

b) article 145 (tentative de viol);

c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);

d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);

e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

a) article 5 (trafic);

b) article 6 (importation et exportation);

c) article 7 (production).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

6897

3 1761 11549102 9